

جامعة الدول العربية

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تيسية والتعريب

شماره ثبت ۱۴۰۴۸۰

ردء بندی

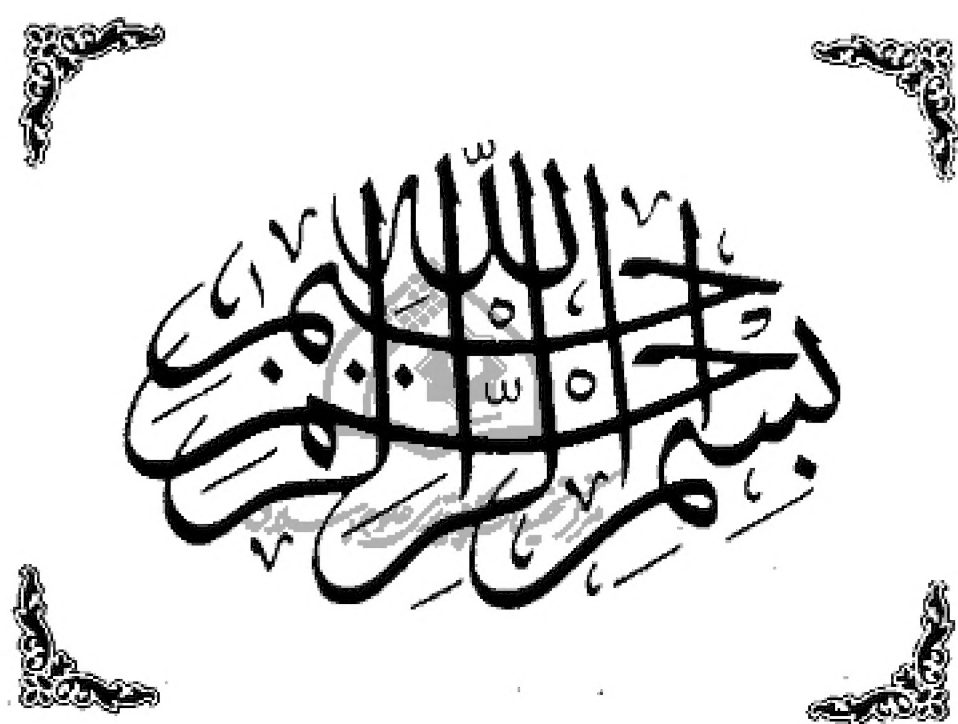
تاریخ ۲ - ۳۸۶ / ۳ / ۱۳۸۶

اللسان العربي

العدد : الأربعون

(40)

1995



محتويات العدد

I - أبحاث لغوية

* "إن" الشرطية في القرآن الكريم

7..... الدكتور زيان أحمد الحاج إبراهيم

* أثر العربية في الألفاظ المعربة

42..... الدكتور حسن محمد تقي سعيد

* الكتابة بين السريانية والعربية

53..... الدكتور محمد علي الزركان

* الاشتقاق الإبدالي وأهميته في وضع المصطلح العربي

77..... الدكتور محمود محمد حسارة

* نظرية جديدة في دراسة بنية اللسان العربي / القسم الثاني: طريقة جديدة في دراسة النحو العربي

91..... الدكتور جعفر دك الباب

II - أبحاث ودراسات في التعريب والترجمة والمصطلح

* العلاقة بين علم المصطلح ونظرية الترجمة

105..... الدكتور علي القاسمي

* بيت الحكمة مهد العصر الذهبي للترجمة

113..... الأستاذ أحمد الشاوي بن عبد الله

* منهجيات وضع المصطلح العلمي العربي وتوحيده

127..... الأستاذ جواد حسني سماعة

* أهمية معاجم المعاني في استنباط المصطلح العلمي

141..... الدكتور محمد خليفة الأسود

* مشروع منهجية خاصة بتعريب المصطلح الطبي

154..... الأستاذ إدريس بن الحسن العلمي

III مشاريع معجمية

* المعجم الموسوعي للمعرب والدخيل في اللغة العربية (2)

167..... الدكتور مناف مهدي الموسوي

* معجم علم وتقنية الغذاء (3)

173..... الدكتور حسين عثمان

*** معجم مصطلحات علوم البيئة (5)**

191..... الدكتور فاضل حسن أحمد

متابعات ثقافية

200..... * إصدار جديد: الترجمة الانجليزية العربية والعربية الانجليزية: دليل عملي

201..... * الندوة الأولى حول تعريب التعليم الهندسي

203..... * ندوة اللغة العربية واللسانيات

V - Researches and Studies / Recherches et Etudes

- أبحاث ودراسات بلغات أجنبية

*** Word Order in the Arabic Basic Structures - An Information Approach**

Mazen Al-Waer Ph.D..... 3

*** A Linguistic Study of the Adequacy of Arabic Orthography**

Wajih H.Abderrahman Ph.D..... 31

*** Language Learning and Linguistic Change**

Abdullah Hamad Ph. D. 39

*** Translation - A Problem**

Hassan S.Karmi Pr..... 43

*** Semantic Aspect of Medieval Arabic Lexicography**

Ali M.Al-Kasimi Ph. D. 47

*** Un Essai de Théorisation sur l'Imitation de l'Accent Parisien chez la Femme Tunisienne**

Dr. Mahmoud Dhouadi..... 57

*** Modèles Formels de Brachygraphie gigogne: - Le Cas de l'Arabe**

Pr. Benmoumen Elhadj..... 76

أبحاث لغوية

=====

* "إن" الشرطية في القرآن الكريم

الدكتور زيان أحمد الحاج إبراهيم.....7

* أثر العربية في الألفاظ المعربة

الدكتور حسن محمد تقى سعيد.....42

* الكتابة بين السريانية والعربية

الدكتور محمد علي الزركان.....53

* الاشتقاق الإبدالي وأهميته في وضع المصطلح العربي

الدكتور ممدوح محمد خسارة.....77

* نظرية جديدة في دراسة بنية اللسان العربي

القسم الثاني: طريقة جديدة في دراسة النحر العربي

الدكتور جعفر دك الباب.....91

﴿بسم الله الرحمن الرحيم﴾

الأستاذ حسن محمد تقي سعيد في ذمة الله

بوفاة المغفور له الأستاذ حسن محمد تقي سعيد فقدت الأوساط الثقافية عالماً جليلاً شارك بأبحاثه القيمة في إغناء مجلة (اللسان العربي).
وبهذه المناسبة الأليمة تقدم هيئة تحرير مجلة (اللسان العربي) خالص عزائهم إلى أسرة الفقيد والنوسط الثقافي العربي راجية من العلي القدير أن يتغمده برحمته الواسعة وأن يلهم ذويهم الصبر والسلوان.

﴿إنا لله وإنا إليه راجعون﴾

"إن" الشرطية في القرآن الكريم

الدكتور زيان أحمد الحاج إبراهيم

جامعة البحرين - كلية الآداب

قسم اللغة العربية والدراسات الإسلامية

تقديم:

أسلوب الشرط أحد الأساليب الأصلية في اللغة العربية، يبرز في حلل متباينة ذات ألوان وتشكيلات متعددة، نكاد لأجدها بوفرة إلا عند أرباب الأقلام الثرة، المتمرسين في ضروب القول، وأصحاب البيان من الأدباء، شعراء وناثرين، بغرض التأثير في مرديهم من قراء ومستمعين، ودفع السأم والملل عنهم، بالخروج عن الرتابة التي قد تنفر منها النفس ويمجها الذوق، بالقدر الذي تتفاوت فيه قدراتهم في التعبير عن أفكارهم ونقلها إلى الآخرين.

وموضوع الشرط أمر شغل بال النحاة في الماضي والحاضر، فتوفروا على دراسته في مصادره الأصلية من أقوال العرب شعراً ونثراً. وأبرز الدراسات التي نالت الخطوة في هذا المضمار. تلك الواردة في الكتاب المعجز، السهل الممتنع، الذي تحدى صنّاع الكلام ومهندسي البيان، ألا وهو القرآن.

لقد حظيت الأساليب العربية المختلفة بدراسات كثيرة، شأنها شأن غيرها من العلوم، ولكن أسلوب الشرط استأثر بالنصيب الأوفى منها، لا لشيء، إلا لتعدد أدواته من جهة، وتنوع الصور التي يجيء عليها ويتشكل فيها، من جهة ثانية.

كان الخليل وسيبويه - رحمهما الله - رائدين في هذا

المضمار، تواترت بعدهما الجهود في دراسة علم النحو، بأساليبه المختلفة، ومنها أسلوب الشرط.

كما تناول قدامى النحاة - بعدهما - أسلوب الشرط في دراسة مستوعبة، ولكنها متفرقة هنا وهناك في كثير من الأحيان، فجاءت معلوماتهم عنه أشتاتاً، كما اختلفت مواقفهم أحياناً من مفهومهم لأسلوب الشرط، حيث نظر إليه بعضهم على أنه جملة مركبة، واعتبره فريق منهم جملتين، واعتمد طرف آخر في دراسته على العامل، الذي هو الأداة. كما اختلفوا في استخدام المصطلح الشرطي فتعددت مدلولاته، فانسحب هذا الاختلاف على الدراسات اللغوية الحديثة (1).

إن جل هذه الدراسات، في عصورها المتعاقبة، انصبت على دراسة الجملة الشرطية من حيث المعنى، عن طريق تحليلها إلى ركنيها: "الشرط والجواب" (2).

ثم جاءت بعض الدراسات الحديثة المتخصصة فعرضت لدراسة أسلوب الشرط في القرآن الكريم وكلام العرب، كما نجد ذلك عند الدكتور أحمد اللهيب (3)، وعبد العزيز علي الصالح المعيد (4)، وإبراهيم بركات (5)، وأبي أوس إبراهيم سليمان الرشيد الشمسان الذي درس الجملة الشرطية منذ سيبويه، أي منذ مرحلة التكوين (6)، حتى مرحلة الاستواء والنضج (7)، ثم مرحلة التفسير والتقليد (8).

ومن هذه الدراسات ، دراسة متميزة بعنوان " الشرط في القرآن الكريم على نهج اللسانيات الوصفية " قام بها الدكتور عبد السلام المسدي، وزميله الدكتور محمد الهادي الضرابلسي. وقد جاءت هذه الدراسة في قسمين:

أحدهما : عرضاً لدراسة مظاهر بنية التركيب الشرطي اعتماداً على نظريات النحاة، كما استقرت وتبلورت عندهم تمثيلة في شرح ابن يعيش للمفصل، ونظرة ابن هشام في المغني له، مستقرئين النص القرآني قاعدة له (9).

وثانيهما: اعتمد الدراسة الوظيفية للنصوص الشرطية الواردة في القرآن الكريم (10). وقد حظيت "إن" الشرطية في هذه الدراسة بنصيب وافر عند الأخوين الباحثين، فتمحضها لمعنى الشرط وملازمتها إياه، من جهة؛ ولاطراد التركيب الشرطي بها، من جهة ثانية، بدليل أن نسبة تواترها في النص القرآني بلغت - عندهما - 41,47% (11) من مجموع أدوات الشرط الأخرى، فضلاً عن أن بعض أدوات الشرط إنما اكتسب هذه الخاصية تضمنها معنى "إن" الشرطية؛ يضاف إلى ذلك مرونة التركيب الشرطي بها، إذ تشكل في صور متنوعة، كونت هذه الصور غالبية موضوع هذا البحث (11).

ومن هنا حاولت أن أُلْمَّ شعث أسلوب الشرط الخاص بالأداة "إن"، وأجمع أشتاته في بحث متكامل، معتمداً في ذلك على أفصح الأساليب العربية، وهو القرآن الكريم.

ورأيت من الجدوى، إمكان، ألا تنصب هذه الدراسة على النظرة نحوية البحتة، كما اقتضت الدراسات الأخرى، بل حاولت جاهداً ربطها بالظواهر الأسلوبية، وتبسيط الضوء على اللمحات البلاغية باستخدام "إن" في صورها الشرطية المختلفة، والكشف عن أكثر هذه الأساليب

توظيفاً لأغراضها البلاغية، وأوسعها انتشاراً في كلام العرب والعصر الحديث.

وسأحاول الإشارة، من وجهة نظري الخاصة، إلى سبب الخلط بين "إن" و"إذا" في الاستعمال، وطغيان "إذا" على أم الباب: الأمر الذي يوحي بأن "إن" قد تراجعت عن رتبها ومنزلتها "كأم"، وكأنها قد أصبحت في منأى عن الاستعمال إلى حد ما.

وكم كان يؤدّي معرفة مدى ارتباط القوالب الشرطية "إن" بتطور اللغة العربية، ومدى احتفاظ هذه القوالب القرآنية الشرطية الأصيلة (لأم حروف الجزاء) بنفس درجة الفاعلية عند أصحاب الأقلام العربية في مختلف العصور، وأثر هذا الاستعمال في تطويع المعيار حسب الزمن والتاريخ، ولكن تبدّى لي أن هذه المهمة تحتاج إلى دراسة مستقصية مستفيضة، لا يتسع لها هذا المقام.

نبذة عن "إن"، بكسر الهمزة وسكون النون

الشرط أحد الأساليب الشائعة في اللغة العربية، يأتي على صور متعددة، أغلبها فصيح، وأرقاها وأفضحها تلك الأساليب التي جاءت في القرآن الكريم، كما أن استعماله لا يخلو من دلالات جمالية تكشف عنها القرائن.

وأسلوب الشرط لا بد له من جملتين (12): تسمى الأولى الجملة الشرطية، والثانية جملة الجزاء، أو الجواب. وتجب الفعلية في الأولى؛ أما الثانية فحقها أن تكون فعلية، وقد تكون اسمية (13). وسمي الفعل الأول شرطاً، والثاني جزاءً، لإتيان الأول في صورة المسبب، والثاني في صورة المسبب (14).

ومهما كانت صيغة فعل الشرط وجوابه، فإن زمنهما لا بد أن يتخلص للمستقبل المحض؛ ولا بد أيضاً، أن يكون

تحقق الجواب ووقعه متوقفاً على تحقق الشرط ووقعه، ومعلقاً عليه، فإذا وقع الشرط، وقع ما تعلق عليه، وهو الجواب.

والذي يُدخل هاتين الجملتين في عداد أسلوب الشرط، هو الأداة التي تسبقهما.

وأدوات الشرط منها ما هو جازم، ومنها ما هو غير جازم، ومنها ما هو حرف، ومنها ما هو اسم.

وأولى أدوات الجزم "إن" بكسر الهمزة وسكون النون، وهي حرف باتفاق.

و"إن" بهذه الصيغة تأتي لبعض الأغراض غير الجزم، نوحزها فيما يلي:

1 - أن تكون نافية، عاملة أو مهملة (15)، وتدخل على الجملة الاسمية، كقوله تعالى: ﴿إِنَّ الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ﴾ (16)، وقوله ﴿إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ﴾ (17). وقد تدخل على الأفعال فلا تؤثر فيها، كقوله تعالى: ﴿بَلْ إِنَّ يَعْدُ الظَّالِمُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا إِلَّا غُرُورًا﴾ (18). وقد وردت في القرآن الكريم حوالي [115] مائة وخمس عشرة مرة (19).

2 - أن تكون مخففة من الثقيلة: فيجوز إهمالها، وهو كثير في لسان العرب، وحينئذ تلزمها اللام الفارقة بينها وبين "إن" النافية (20)، فنقول: إن زيداً لذهاباً، وإن عمرو خير منك. وقد جاءت في القرآن الكريم حوالي [25] خمساً وعشرين مرة.

أما إعمالها فقليل (21)، وإذا أعملت لم تلزمها اللام، لأنها لا تلتبس، حينئذ؛ بالنافية، فنقول: إن زيداً منطلقاً.

ودخولها، مخففة، على غير نواسخ الابتداء من الأفعال، قليل جداً، كقول عاتكة بنت زيد ترثي زوجها الزبير بن العوام، رضي الله عنه، وتدعو على قاتله:

شَلَّتْ يَمِينُكَ إِنْ قَتَلْتَ لِمُسْلِمًا

حَلَّتْ عَلَيْكَ عُقُوبَةُ الْمُتَعَمِّدِ (22)

3 - أن تكون زائدة: وتسمى الوصلية، لأنها تصل الكلام بعضه ببعض لتقوية معناه وتوكيده (23). ومن أبرز خصائصها أن تبطل عمل «ما» الحجازية، فتدخل على الجملة الاسمية، كقول فروة بن مسيك:

فَمَا إِنْ طَبْنَا جُبْنَ، وَلَكِنْ

مَنَائِنَا وَذَوْلَةُ آخِرِنَا

وقد تدخل على الجملة الفعلية، كقول الشاعر:

مَا إِنْ أَتَيْتُ بِشَيْءٍ أَنْتَ تَكْرَهُهُ

إِذَنْ فَلَا رَفَعْتُ سَوْطِي إِلَيَّ يَدِي

وقد تزداد بعد "ما" الموصولة الاسمية، كقول جابر بن رألان الطائي الجاهلي:

يُرْجِي الْمَرْءُ مَا إِنْ لَا يَرَاهُ

وَتَعْرِضُ ذُونُ أَذْنَاهُ الْخُطُوبُ

أي: الذي لا يراه؛ أو "ما" المصدرية، كقول المعلوط القريني:

وَرَجَّ الْفَتَى لِلْخَيْرِ مَا إِنْ رَأَيْتَهُ

على السن خيراً لا يزال يزيد (24)

أو "ألا" الاستفتاحية؛ كقول الشاعر:

أَلَا إِنْ سَرَى لَيْلِي فَبِتْ كَيْبًا

أَحَازِرُ أَنْ تَنَأَى النَّوَى بِغَضُوبَا

وقد تزداد في مواضع نادرة الدوران.

4 - أن تكون فعل أمر من آن يئِن، فنقول: إن يا وقت.

ويقال: آن يئِن، بمنزلة سار يسير، و"إن" بمنزلة سير (25).

5 - قد تكون شرطية غير جازمة، وهي قليلة في فصيح

الكلام، وتسمى "إن" التفصيلية (26)، ومثالها: من يزرع.

إِنْ خَيْرًا وَإِنْ شَرًّا، يَحْصِدُ مَا زَرَعَ، فليس لها من الشرط إلا الاسم، لأنها غير جازمة ولا عاملة، وتفيد التفصيل ليس غير.

إِنْ الشرطية

كان الخليل يرى أنها أم حروف الجزاء، وعندما سأله سبويه عن سر ذلك، أجابه بأن باقي حروف الجزاء قد يتصرفن فيكن استفهاما أحيانا (27)، ومنها ما تفارقه "ما" فلا يكون فيه الجزاء (28)، على حين تلازم "إن" حالا واحدة أبدا، لاتفارق الجزاء (29).

وقد أشار علماء النحو إلى بعض الأمور التي وافقت فيها "إن"، أو فارقت أخواتها من أدوات الشرط، نلخصها فيما يلي:

أمور توافقت فيها "إن" باقي أدوات الشرط

1 - لا تدخل على الاسم، وتحتاج إما إلى فعلين مضارعين تجزهما لفظا، إن كانا معربين، أو محلا، إن كانا مبنيين.

- وإما إلى فعلين ماضيين يجزمان محلا.

- وإما إلى فعلين مختلفين، يجزم المضارع منهما لفظا، والماضي محلا.

- وإما إلى جملة اسمية تحل محل المضارع الثاني، وتكون في محل جزم.

2 - إذا وقع بعدها اسم، وهو الغالب في "إن" و "إذا" وجب تقدير فعل مناسب يفصل بينهما، كقوله تعالى:

﴿إِنْ أَمْرُو هَٰلِكَ لَيْسَ لَهُ وَلَدٌ﴾ (30) و ﴿إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ﴾ (31). والتقدير: إن هلك امرؤ هلك، وإذا

انشقت السماء انشقت، كما سئري.

3 - لها الصدارة، فلا يصح أن يتقدم عليها شيء من

جملتي الشرط أو الجواب، ولا متعلقتهما، إلا إذا كان جواب الشرط مضارعا مرفوعا، كما يجيء أحيانا، كقولك: خيرا إن تزرع تحصد، برفع (تحصد).

4 - لا يصح حذفها.

5 - لا تدخل على "لا" الناهية، فإذا دخلت عليها صارت حرف نفى، بعد أن كانت حرف نهى، وصارت مهملة بعد أن كانت جازمة (32).

أمور فارقت فيها "إن" أخواتها

1 - هي و "إذا" حرفان، وأخواتهما أسماء.

2 - يجوز فيها الجزم وعدمه إذا اتصلت "بما" الزائدة، على حين أن بعض أخواتها لا يجزم إلا إذا اتصل "بما" الزائدة، مثل: حيث، وإذا، وبعضها يمتنع اتصالها بها، وهو شرط جازم.

3 - من هذه الأدوات ما وضع للعاقل، فإذا تضمن معنى الشرط، صار أداة شرط، للعاقل، جازمة، وهو "من"، كقوله تعالى: ﴿مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزَ بِهِ وَلَا يَجِدْ لَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا﴾ (33).

4 - منها ما وضع أصلا للدلالة على شيء لا يعقل، فإذا تضمن معنى الشرط، صار أداة شرط، للعاقل، جازمة، وهو "ما" و "مهما". قال تعالى: ﴿وَمَا تَقْدُمُوا أَنْفُسَكُمْ مِنْ خَيْرٍ تُجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ وَأَعْظَمُ أَجْرًا﴾ (34)، وقول زهير:

وَمَهْمَا تَكُنْ عِنْدَ امْرِئٍ مِنْ خَلِيقَةٍ

وَإِنْ خَالَهَا تَخْفَى عَلَى النَّاسِ تُعْلَمُ

5 - منها ما هو للزمان المجرد في أصل وضعه، فإذا تضمن معنى الشرط جزم، وهو: متى، وأيان.

6 - منها ما وضع أصلا للمكان، وصار أداة شرط جازمة

إذا تضمن معنى الشرط، وهو: أين، وحيثما، وأنى.

7 - منها ما يصلح لكل ما ذكر، وهو "أي".

8 - منها ما يختص إما بالأمر المتيقن، أو المظنون، وهو "إذا"، وإما بالمشكوك فيه، أو المستحيل، وهو باقي أدوات الشرط، والقرائن هي التي تعين ذلك.

9 - منها ما وضع لتعليق الجواب على الشرط بقصد الدلالة على وقوع الجواب وتحقيقه، بوقوع الشرط وتحقيقه، من غير دلالة على زمان، أو مكان، أو عاقل، أو غير عاقل، وهو "إن" و "إذا"، كقوله تعالى: ﴿وَإِنْ تُبْدُوا مَا فِي أَنْفُسِكُمْ أَوْ تُخَفُّوهُ يُحَاسِبِكُمْ بِهِ اللَّهُ﴾ (35)،

وقول الشاعر:

وإنك إذ ما تأت ما أنت أمر

به، تُلَفِّ مِنْ إِيَّاهُ تَأْمُرُ آتِيَا

* * *

وسنشرع في الحديث عن "إن" الشرطية بالتفصيل من حيث خصائصها الأسلوبية التي تحمل دلالات بلاغية رائعة.

لقد وردت "إن" الشرطية في القرآن الكريم حوالي [571] إحدى وسبعين وخمسمائة مرة، مدغمة في "لا" خمس مرات، وفي "ما" ست عشرة مرة، ولها أحكام نحوية لم تسلم من خلاف في بعضها بين النحاة.

اختصت "إن" الشرطية بجواز أن يقع بعدها الاسم المرفوع الذي بعده فعل يفسر ذلك المحذوف في الاختيار. أما غير "إن" فلا يقع ذلك فيه إلا في الشعر (36). أي من بين الأدوات الجازمة، وذلك لوقوعه بعد "إذا" و "لو".

وقد ورد ذلك في القرآن خمس مرات في قوله تعالى:

- ﴿وَإِنْ امْرَأَةٌ خَافَتْ مِنْ بَعْلِهَا نُشُوزًا أَوْ إِعْرَاضًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا﴾ (37).

- ﴿وَإِنْ امْرَأَةٌ هَلَكَتْ لَيْسَ لَهُ وَلَدٌ وَلَهُ أُخْتٌ فَلَهَا نِصْفُ مَا تَرَكَ﴾ (38).

- ﴿وَإِنْ أَنْتُمْ ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَأَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةُ الْمَوْتِ﴾ (39).

- ﴿وَإِنْ أَحَدٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ فَأَجِرْهُ حَتَّى يَسْمَعَ كَلَامَ اللَّهِ﴾ (40).

- ﴿وَإِنْ طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا فَأَصْلَحُوا بَيْنَهُمَا﴾ (41).

فالرفع في الآيات بعد "إن" بإضمار فعل يفسره ما بعده.

وقال الكوفيون: هو مبتدأ، وما بعده الخبر.

وقد خطأه العكبري، لأن حرف الشرط لا معنى له في الاسم، فهو مناقض للفعل، ولذلك جاء الفعل بعد الاسم مجزوما في قول عدي:

ومتى واغل يُنبههم يُحيو

هُ ، وَتُعْطَفُ عَلَيْهِ كَأْسُ السَّاقِي (42)

وقد جاء هذا الاستعمال - أعني وقوع الاسم بعدها - مع "إذا" و "لو" الشرطيتين.

فقد وردت "إذا" في القرآن الكريم 423 مرة، كانت في 43 منها فجائية، وفي الباقي شرطية. ومن هذه الشرطية، وقع الاسم المرفوع بعدها 23 مرة، منها 12 مرة في سورة التكوين وحدها؛ وتلاها الفعل في باقي المرات، أي 380، كان فيها مضارعا نادرا، وماضيا مطردا.

أما "لو" فقد جاءت في القرآن الكريم 201 مرة، وقع الاسم الصريح المرفوع بعدها في موضع واحد، وذلك في قوله تعالى: ﴿قُلْ لَوْ أَنْتُمْ تَمْلِكُونَ خَزَائِنَ رَحْمَةِ رَبِّي إِذًا

لَأَمْسِكْتُمْ خَشْيَةَ الْإِنْفَاقِ، وَكَانَ الْإِنْسَانُ قَتُورًا﴿(43)﴾؛
ووقع غير صريح 30 مرة، وتلاها الفعل إما ماضيا أو
مضارعا في الباقي، أي 170 مرة(44).

وتستعمل "إن" للشك ولعدم القطع في الأشياء الجائز
وقوعها وعدم وقوعها، فمخرجها الظن والتوقع فيما
يخير به المخير، بخلاف "إذا" التي تهيء وقتا معلوما. فلو
قلت : آتيك إذا احمر البسر، كان حسنا، ولو قلت :
آتيك إن احمر البسر، كان قبيحا، لأنه واقع لا شالة،
"فإن" أبدا مبهمة (45).

الأصل في "إن" أن تحزم فعلين مضارعين: أحدهما
الشرط، والثاني الجزاء، وهو الكثير؛ مثل : ﴿وَإِنْ
يَأْتَوْكُمْ أَسَارَى تَفَادَوْهُمْ﴾(46)، و﴿قُلْ إِنْ تُحِبُّوا مَا فِي
صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْذَرُوهُ يُعَلِّمَهُ اللَّهُ﴾(47)، و﴿وَإِنْ تَعُدُّوا
نَعْدَكُمْ﴾(48).

وقد تدخل على ماضيين لفظا، مستقبلين معنى، فلا تؤثر
فيهما لبنائهما، كقوله تعالى : ﴿وَإِنْ أَصَابَكُمْ مُصِيبَةٌ قَالْ
قَدْ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيَّ إِذْ لَمْ أَكُنْ مِنْهُمْ شَهِيدًا﴾(49)،
وقوله : ﴿إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ أَنْفُسَكُمْ﴾(50)، وقوله :
﴿وَإِنْ عُدْتُمْ عَدْنَا﴾(51). فالماضي في هذه الآيات في
موضع الجزم، وعلى معنى الاستقبال.

ودخلها على الماضي والمضارع في الكلام قليل، ولم يرد
في القرآن منه شيء، فيبقى الماضي مبنيا، أما المضارع فقد
قال أكثر النحويين إنه يكون مرفوعا، فلا تؤثر فيه، إذ لم
تؤثر في الذي يليها، واستشهدوا على ذلك بقول زهير :

وَإِنْ أَتَاهُ حَلِيلٌ يَوْمَ مَسْأَلَةٍ

يقول : لا غائب مالي ولا حرم

يرفع (يقول). والمقام لا يقتضي الخوض في الخلافات
والآراء الواردة في الموضوع.

وأقل منه دخولها على المضارع والماضي في الكلام،
فتعمل في الأول لأنه مضارع، ولا تعمل في الثاني لبنائه،
مستشهدين على ذلك بقول أبي زيد الطائي :

مَنْ يَلِدْنِي بَسِيَّاءٍ كُنْتُ مِنْهُ

كالشَّحَا بَيْنَ حَلْقِهِ وَالْوَرِيدِ

ولم يرد منه شيء في القرآن الكريم، وجعلوا منه قوله
تعالى (52) : ﴿إِنْ نَشَأْ نُزِّلْ عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ آيَةٌ فَظَلَّتْ
أَعْنَاقُهُمْ لَهَا خَاضِعِينَ﴾(53)، إذ جاء الماضي معطوفا
على جواب الشرط المضارع المجزوم.

وقد يكون الشرط ماضيا، والجواب فعل أمر، وهو كثير،
ولقوله تعالى : ﴿وَإِنْ قَاتَلْتُمُ فَاقْتُلُوهُمْ﴾(54)، و﴿فَإِنْ
كَذَّبُوكَ فَقُلْ رَبُّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ وَاسِعَةٍ﴾(55). ولا بد من
اقتزانه بالفاء، كما سيأتي.

كما تدخل على الفعل المضارع المسبوق بسم، والجواب
فعل أمر، كقوله تعالى : ﴿فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا، وَلَكِنْ تَفْعَلُوا،
فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ﴾(56)، و﴿وَإِنْ
لَمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ﴾(57).

ولا تدخل على فعل ماض في المعنى إلا على (كان) لكثرة
استعمالها، وأنها لا تدل على حدث (58)، وقد تشوع
الشرط والجواب مع الفعل الناسخ (كان) :

الشرط والجواب ماضيان :

- ﴿وَإِنْ كَانَ لَكُمْ فَتْحٌ مِنَ اللَّهِ قَالُوا أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ
وَإِنْ كَانَ لِلْكَافِرِينَ نَصِيبٌ قَالُوا أَلَمْ نَسْتَحْوَذْ عَلَيْكُمْ
وَنَمْنَعَكُمُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ﴾(59).

الشرط ماض والجواب أمر :

- ﴿وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَى عَبْدِنَا فَأْتُوا
بِسُورَةٍ مِثْلِهِ﴾(60).

الشرط ماض والجواب جملة اسمية:

- ﴿وَإِنْ كَانُوا إِخْوَةً رِجَالًا وَنِسَاءً فَلِلَّذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثَىٰ﴾ (61).

الشرط مضارع والجواب مثله:

- ﴿وَإِنْ تَكُ حَسَنَةً يُضَاعِفْهَا﴾ (62).

الشرط مضارع والجواب جملة اسمية:

- ﴿إِنْ تَكُونُوا تَأْلُمُونَ فَلِإِنَّهُمْ يَأْلُمُونَ كَمَا تَأْلُمُونَ﴾ (63).

الشرط مضارع مجزوم، والجواب جملة اسمية:

- ﴿إِنْ لَمْ يَكُنَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَامْرَأَتَانِ﴾ (64)، أي :
فالشاهد.

وقد جاء اقتران جوابها بالفاء كثيراً مستكملاً جميع الحالات التي عرفها النحاة. فمثال ما كان فيه الجواب جملة اسمية مقترنة بالفاء، قوله تعالى: ﴿وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ﴾ (65)، و﴿وَإِنْ تَخَالَطَوْهُمْ فَإِخْوَانُكُمْ﴾ (66)، أي فهم إخوانكم، ومنه: ﴿قُلْ إِنْ كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ فَأَنَا أَوَّلُ الْعَابِدِينَ﴾ (67).

ومما كان فيه الجواب جملة طلبية مقترنة بالفاء، قوله تعالى: ﴿وَإِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَابْعَثُوا حَكَمًا مِنْ أَهْلِهِ وَحَكَمًا مِنْ أَهْلِهَا﴾ (68)، و﴿إِنْ آمَنَ بَعْضُكُمْ بِبَعْضٍ فَمِنْ فَلْيُؤَدِّ الَّذِي أُؤْتِمِنَ أَمَانَتَهُ﴾ (69)، و﴿وَإِنْ يَخْذَلْكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِي يَنْصَرُّكُمْ مِنْ بَعْدِهِ﴾ (70)، و﴿وَإِنْ جَاهَدَاكَ عَلَىٰ أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا﴾ (71).

وهكذا مع باقي الحالات والمواضع التي يقترن الجواب فيها بالفاء وجوباً، وهي:

- ﴿إِنْ تُبْدُوا الصَّدَقَاتِ فَرِعِمَّا هِيَ﴾ (72) - الجواب فعل جامد.

- ﴿إِنْ اعْتَرَفْتُمْ فَلَمْ يُقَاتِلُوكُمْ وَأَلْقَوْا إِلَيْكُمُ السَّلَامَ فَمَا جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ عَلَيْهِمْ سَبِيلًا﴾ (73) - مقترن "بما".

- ﴿وَإِنْ تُعْرِضْ عَنْهُمْ فَلَمْ يَضُرُّوكَ شَيْئًا﴾ (74) - الجواب مقترن "بلن".

- ﴿إِنْ آمَنُوا بِمِثْلِ مَا آمَنْتُمْ بِهِ فَقَدْ اهْتَدَوْا﴾ (75) - مقترن "بقَدْ".

- ﴿وَلَكِنْ أَنْظِرْ إِلَى الْجِبَلِ فَإِنِ اسْتَقَرَّ مَكَانُهُ فَسَرُوفٌ تَرَانِي﴾ (76) - مقترن "بسوف".

- ﴿وَإِنْ تَعَاَسَرْتُمْ فَمَسْرُوعٌ لَهُ أُخْرَىٰ﴾ (77). الجواب مقترن "بالسين".

هذه هي بعض خصائص أو حالات "إِنْ" التي لاخلاف فيها، يذكر، عند أهل العلم، وذلك إذا كان الشرط والجواب مذكورين، فهم يكادون يتفقون على معظم ما أوردنا.

أما الخلاف الذي دار بينهم حول "إِنْ" ففي الحالات التي حذف فيها الجواب، أو قام مقامه كلام آخر، أو دخلت "إِنْ" على استفهام، أو توسط الشرط بين "إِنْ" وما عملت فيه، أو غير ذلك، وسنعرض لأحكامها دون أن نتعرض لهذا الخلاف إلا بما يقتضيه المقام.

(1) حذف جواب الشرط مع "فَإِنْ"

كل ما جاء في القرآن من "فَإِنْ" فقد ذكر معه جواب الشرط، أو دليل الجواب قائماً مقام الجواب، إلا في قوله تعالى: ﴿فَإِنْ اسْتَطَعْتَ أَنْ تَبْغِي نَفَقًا فِي الْأَرْضِ أَوْ سُلَمًا فِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيَهُمْ بِآيَةٍ﴾ (78)، فقد حذف الجواب ههنا، وتقديره: (فافعل).

(2) ذكر الجواب مع "أَفَإِنْ"

ذكر الجواب مع "أَفَإِنْ" في القرآن في آيتين هما:

١ - ﴿وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ أَفَإِنْ مَاتَ أَوْ قُتِلَ انْقَلَبْتُمْ عَلَى أَعْقَابِكُمْ﴾ (80).

يرى يونس أن همزة الاستفهام دخلت في التقدير على (انقلبتم)، وهو ماضٍ، معناه الاستقبال، لأنه مقيد بالموت أو القتل، وجواب الشرط عنده محذوف، فتكون همزة الاستفهام دخلت في غير موضعها، لأن الغرض إنما هو: أنقلبون على أعقابكم إن مات محمد؟ ودخلت إن هنا على المحقق، وليس من مظانها، لأنه أُورد مورد المشكوك فيه للتردد بين الموت والقتل (81).

إلا أن سيبويه يرى الهمزة في موضعها، والفاء تدل على تعلق الشرط بما قبله؛ وقد رجّح العكيري رأي سيبويه (82).

ب - ﴿وَمَا جَعَلْنَا لِبَشَرٍ مِنْ قَبْلِكَ الْخُلْدَ أَفَإِنْ مِتَّ فَهُمْ الْخَالِدُونَ﴾؟ (83)، حيث دخلت الفاء العاطفة على "إن" الشرطية، والجملة بعدها جواب الشرط، وقدمت الهمزة عليها، لأن الاستفهام له صدر الكلام، واعترض الشرط بينهما، فحذف جوابه. هذا مذهب سيبويه.

وزعم يونس أن تلك الجملة هي مصب الاستفهام، والشرط معترض بينهما، وجوابه محذوف.

وقال ابن عطية: وألف الاستفهام داخلية في المعنى على جواب الشرط. انتهى كلامه.

وفي هذه الآية دليل لمذهب سيبويه، إذ لو كان على ما زعم يونس لكان التركيب: أفإن مت فهم الخالدون؟ بغير فاء (84).

(3) ما قام فيه دليل الجواب معها مقام الجواب

وردت "إن" في بعض الآيات محذوفة الجواب، وقد قام دليل الجواب مقامه، في مثل:

١ - ﴿إِنْ يَمْسَسْكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ قَرْحٌ مِثْلُهُ﴾ (85)، فجواب الشرط محذوف، والتقدير: (فتأسوا)، فقد مسّ القوم قرح مثله، لأن الماضي معنى يمتنع أن يكون جواباً للشرط، ومن زعم أن جواب الشرط هو (فقد مسّ)، فهو ذاهل (86).

٢ - ﴿إِنْ كَذَّبُوكَ فَقَدْ كُذِّبَ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ﴾ (87). جواب الشرط، هنا، محذوف؛ لدلالة الكلام عليه. والتقدير: (فتسلّ به)، ولا يمكن أن يكون (فقد كذب رسل) الجواب، لمضيه، إذ جواب الشرط مستقبل، لا محالة، لترتبه على المستقبل. وما قيل في مثل هذا إنه جواب الشرط، فهو على سبيل التسامح، لا الحقيقة (88).

٣ - ﴿إِنْ يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا فَاللَّهُ أَوْلَىٰ بِهِمَا﴾ (89). الجواب هنا محذوف. وتقديره: (فليشهد عليه)؛ لأن الضمير يفرد إذا عطف "أو"، فلا يتثنى. أما إذا كانت "أو" بمعنى "الواو"؛ كان الجواب: فالله أولى بهما (90). ٤ - ﴿وَإِنْ يَمْسَسْكَ اللَّهُ بَصْرًا فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ وَإِنْ يَمْسَسْكَ بَخِيرٌ فَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ﴾ (91).

جاء جواب الشرط الأول بالحصر في قوله: (فلا كاشف له إلا هو) مبالغة في الاستقلال بكشفه. وجاء جواب الثاني بقوله: (فهو على كل شيء قدير) دلالة على قدرته على كل شيء. ولو قيل: إن الجواب محذوف لدلالة الأول عليه، لكان وجهاً حسناً. وتقديره: فلا موصل له إليك إلا هو، أو فلا رادّ له. وفي قوله: (فلا كاشف له إلا هو) تقديره: فلا كاشف له عنك إلا هو (92).

٥ - ﴿وَإِنْ يَعُوذُوا فَقَدْ مَضَتْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ﴾ (93). قيل: جواب الشرط: (فقد مضت سنة الأولين). قال أبو حيان: ولا يصح ذلك على ظاهره؛ بل ذلك

دليل على الجواب، والتقدير: وإن يعودوا انتقمنا منهم وأهلكناهم، فقد مضت سنة الأولين في أنا انتقمنا منهم وأهلكناهم(94).

6 - ﴿إِلَّا تَنْصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ﴾ (95).

في الآية انتفاء النصر بأي طريق كان من نفر أو غيره. وجواب الشرط محذوف، تقديره: (فسينصره)، ويدل عليه (فقد نصره الله)، أي: ينصره في المستقبل، كما نصره في الماضي.

7 - ﴿يَا قَوْمِ إِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكُمْ مَقَامِي وَتَذْكِيرِي بِآيَاتِ اللَّهِ فَعَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْتُ فَأَجْمِعُوا أَمْرَكُمْ وَشُرَكَاءَكُمْ﴾ (96).

الجواب محذوف؛ وتقديره: (فافعلوا ما شئتم). وقيل: هو (فعلى الله توكلت)، و (فأجمعوا) معطوف على الجواب، وهو لا يظهر لأنه متوكل على الله دائما. وقال الأكثرون: الجواب (فأجمعوا)، و (فعلى الله توكلت) جملة اعتراضية بين الشرط وجزائه (97).

8 - ﴿وَقَالَ مُوسَى إِنْ تَكْفُرُوا أَنتُمْ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا فَإِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ حَمِيدٌ﴾ (98).

جواب (إن تكفروا) محذوف لدلالة المعنى عليه. والتقدير: فإنما ضرر كفركم لاحق بكم، لأن الله غني حميد سواء أمتم ومن في الأرض أو كفرتم جميعا، فهو متصف بالغنى المطلق والحمد في حالتي كفرهم وشكرهم (99).

9 - ﴿فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ الْمُبِينُ﴾ (100).

الفاء وما بعدها جواب الشرط صورة، والجواب حقيقة محذوف، أي: فأنت معذور، إذ أديت واجبك، فأقيم سبب العذر، وهو البلاغ، مقام المسبب لدلالته عليه (101).

ومثل هذا في القرآن كثير، وعلى مثل هذا التقدير، كقوله تعالى: ﴿فَإِنْ أَنتَهُوْا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ﴾ (102)، إذ ليس اتصافه: سبحانه، بالمغفرة والرحمة، بسبب انتهائهم؛ وقوله: ﴿فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِالْمُفْسِدِينَ﴾ (103)، فليس علمه بالمفسدين، أو غيرهم، مرتبطا بقولهم. ومنه قوله تعالى: ﴿وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَثَمُودٌ﴾ (104)، والتقدير: وإن يكذبوك فاصبر، أو فلا تجزع، أو فتسل، أو ما أشبه هذا المعنى، فقد كذبت قبلهم أقوام أخرى.

(4) دخول اللام الموطئة للقسم عليها

وسد جواب القسم مسد جواب الشرط

1 - قد تدخل على "إن" اللام الموطئة والمؤذنة بالقسم، فتشعر بقسم مقدّر قبلها، لذلك يبنى ما بعد الشرط من الجواب على القسم، لا على الشرط، كما في قوله تعالى: ﴿وَلَيْنِ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ﴾ (105)، والذي يؤيد ذلك عدم دخول الفاء على "ما" التي تقتضيها، في قوله تعالى (ما لك)، وكان فعل الشرط ماضيا في اللفظ، لأن جوابه محذوف يدل عليه جواب القسم، والاستغناء بجواب القسم أولى، لأن له صدر الكلام (106).

2 - ﴿وَلَيْنِ أَتَيْتَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ بِكُلِّ آيَةٍ مَا تَبِعُوا قِبْلَتَكَ، وَمَا أَنْتَ بِتَابِعٍ قِبْلَتَهُمْ، وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ قِبْلَةَ بَعْضٍ، وَلَئِنْ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّكَ إِذَا لَمِنَ الظَّالِمِينَ﴾ (107).

وهذه اللام ليست لازمة، بدليل قوله تعالى: ﴿وَإِنْ لَمْ يَنْتَهُوا عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ﴾ (108). (ليمسن) جواب قسم محذوف، سد مسد

جواب الشرط الذي هو (وإن لم ينتهوا) (109).

وما تبعوا بمعنى (لا يتبعوا)، فهو ماضٍ في معنى المستقبل، ودخلت "ما" حملاً على لفظ الماضي، لأنه إذا كان الجواب محذوفاً، وجب مضي فعل الشرط لفظاً إلا في ضرورة الشعر، فقد يأتي مضارعاً.

وذهب الفراء إلى أن "إن" هنا بمعنى "لو"، ولذلك كانت "ما" في الجواب، فجعل (ما تبعوا) جواباً، لأن "إن" بمعنى "لو"، فكما أن "لو" تُجاب بـ"ما"، كذلك أُجيب "إن" التي بمعنى "لو".

وقد رده العكبري لأن "إن" للمستقبل و"لو" للماضي، كما رده أبو حيان، لأن الفراء بنى ذلك على مذهبه الذي يجيز فيه أن يكون الجواب للشرط مع تقدم القسم، وأن استعمال "إن" بمعنى "لو" قليل، فلا ينبغي أن يحمل على ذلك إذا ساغ إقرارها على أصل وضعها.

وخلاصة ذلك أن في (ما تبعوا) قولين: إنها جواب قسم محذوف، وهو قول سيبويه. والثاني: إن ذلك جواب "إن" لإجرائها مجرى "لو"، وهو قول الأخفش، والفراء، والزجاج (110).

ودخول اللام الموطئة هذه على "إن" في القرآن كثير.

أما حذف اللام فهو قليل. ومما حذفته منه اللام قوله تعالى: ﴿وَإِنْ قُوتِلْتُمْ لَنَنْصُرَنَّكُمْ﴾ (111)، فجواب "إن" محذوف، لأن (لننصركم) جواب القسم المحذوف.

ومما لم تدخل فيه الفاء على "ما" التي تقتضيها، قوله تعالى: ﴿لَئِنْ سَطَّطْتُ إِلَيَّ يَدَكَ لَأَقْتُلَنَّكَ﴾ (112)، فإن (ما أنا بباسط يدي إليك لأقتلك) (112)، فإن (ما أنا بباسط) جواب القسم لتقدم القسم، بدليل عدم اقترانه بالفاء بعد "ما" التي تقتضيها (113).

3 - ﴿وَإِنْ أَطَعْتُمُوهُمْ إِنَّكُمْ لَمُشْرِكُونَ﴾ (114).

حذفت اللام الموطئة، وحذف القسم، وسد جوابه مسد جواب الشرط الذي هو (وإن أطعتموهم)، لأن الجواب للسابق منهما، والتقدير: والله إن أطعتموهم إنكم لمشركون.

4 - ﴿قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنْفُسَنَا وَإِنْ لَمْ تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ﴾ (115). (لنكونن) جواب قسم محذوف قبل "إن"، كما حذف اللام. والتقدير: والله إن لم تغفر لنا لنكونن من الخاسرين (116).

(5) حذف جواب الشرط لدلالة ما قبله عليه

ورد، كثيراً، حذف جواب الشرط، لدلالة كلام قبله عليه، فمن ذلك:

1 - ﴿قَالُوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأُشْرِبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ، قُلْ بِئْسَمَا يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِيمَانُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ﴾ (117).

التقدير: إن كنتم مؤمنين، فبئسما يأمركم به إيمانكم. وقيل: التقدير: إن كنتم مؤمنين فلا تقتلوا الأنبياء، ولا تكذبوا الرسل، ولا تكتنوا الحق، وتقدير الحذف الأول أولى وأقوى.

2 - ﴿قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمْ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً مِنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوْا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ﴾ (118).

أي: إن كنتم صادقين فتمنوا الموت، فعلق التمني على شرط مفقود، وهو كونهم صادقين، إذ ليسوا صادقين في أن الجنة خالصة لهم من دون الناس، فلا يقع منهم تمني الموت (119).

3 - ﴿وَلَا يَزَالُونَ يَقَاتِلُونَكُمْ حَتَّى يَرُدُّوكُمْ عَنْ دِينِكُمْ إِنْ اسْتَطَاعُوا﴾ (120).

(فاستطاعوا) شرط محذوف الجواب يدل عليه ما قبله.
والتقدير: إن استطاعوا فلا يزالون يقاتلونكم. ومن جواز
تقديم جواب الشرط قال: (ولا يزالون) هو الجواب (121).

4 - ﴿وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي
أَرْحَامِهِنَّ إِنْ كُنَّ يُؤْمِنُنَّ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ﴾ (122).

فجواب الشرط محذوف يدل عليه ما قبله، ويقدر من
لفظه، أي: إن كنَّ يؤمنن بالله واليوم الآخر فلا يحل لهن
ذلك. والمعنى: إن من اتصف بالإيمان لا يقدم على
ارتكاب ما لا يحل له، وعلق ذلك على هذا الشرط، وإن
كان الإيمان حاصلًا لهن، إيعادًا وتعظيمًا للكتُم (123).

5 - ﴿قَدْ افْتَرَيْنَا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا إِنْ عُدْنَا فِي مِلَّتِكُمْ بَعْدَ
إِذْ نَجَّانَا اللَّهُ مِنْهَا﴾ (124).

فهذا إخبار مقيّد من حيث المعنى بالشرط، وجواب
الشرط محذوف من حيث الصنعة؛ وتقديره: إن عدنا في
ملتكم فقد افترينا على الله كذبًا، وليس قوله (قد افترينا
على الله كذبًا) هو جواب الشرط إلا على مذهب من
يجوز تقديم جواب الشرط على الشرط.

وجوزوا في هذه الآية وجهين: أحدهما: أن يكون
إخبارًا مستأنفًا فيه معنى التعجب، كأنهم قالوا: ما
أكذبنا على الله إن عدنا في الكفر بعد الإسلام. والثاني
أن يكون قسمًا على تقدير حذف اللام، أي: والله لقد
افترينا (125).

6 - ﴿إِنْ كُنْتُمْ خَرَجْتُمْ جِهَادًا فِي سَبِيلِي وَابْتِغَاءَ
مَرْضَاتِي﴾ (126).

فجواب الشرط محذوف لدلالة ما تقدم عليه، وهو
قوله: ﴿لَا تَخْجَلُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَاءَ تُلْقُونَ إِلَيْهِمْ
بِالْمَوَدَّةِ﴾ (127).

(6) دخول "إن" على "لم"

كثيرا ما يقع الفعل المضارع المحزوم "بلم" شرطًا "لإن" في
مثل قوله تعالى:

1 - ﴿فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا، وَلَنْ تَفْعَلُوا، فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي
وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ﴾ (128).

الجمهور على أن الجزم "بلم" لا "يإن"، لأن "لم" عامل
شديد الاتصال بمعموله، ولم يقع إلا مع الفعل المستقبل
في اللفظ، أي أنه مختص، و"إن" قد دخلت على الماضي
في اللفظ، وقد وليها الاسم، كقوله تعالى: ﴿وَإِنْ أَحَدٌ
مِنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ فَأَجِرْهُ﴾ (129)، وجواب الشرط
هو (فاتقوا).

فإن قيل: كيف دخلت "إن" على "لم"، ولا يدخل عامل
على عامل؟ فالجواب أن "إن" ههنا غير عاملة في اللفظ،
فدخلت على "لم" كما تدخل على الماضي، كما
أشرنا، لأنها لا تعمل في "لم" كما لا تعمل في الماضي؛
فمعنى (إن لم تفعلوا) هو: إن تركتم الفعل (130).

2 - ﴿فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ﴾
(131).

3 - ﴿فَإِنْ لَمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَامْرَأَتَانِ﴾ (132).

4 - ﴿فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ﴾
(133).

(7) وقوع «إن» جواباً «لإن»

اجتماع شرطين

كان ورود ذلك قليلا. فمن ذلك:

1 - ﴿وَإِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكَ إِعْرَاضُهُمْ فَإِنْ اسْتَطَعْتَ أَنْ
تَبْغِيَ نَفَقًا فِي الْأَرْضِ أَوْ سُلَّمًا فِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيَهُمْ بِآيَةٍ﴾
(134).

جواب "إن" الأولى (فإن استطعت)، فالشرط الثاني جواب الأول، وجواب الشرط الثاني محذوف، كما ذكرنا، تقديره: فافعل، وحذف لظهور معناه وطول الكلام.

2 - ﴿وَقَالَ مُوسَىٰ يَا قَوْمِ إِن كُنتُمْ آمَنتُمْ بِاللَّهِ فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوا إِن كُنتُمْ مُسْلِمِينَ﴾ (136).

علقوا توكلهم على شرطين: متقدم ومتأخر، ومتى كان الشرطان لا يترتبان في الوجود، فالشرط الثاني شرط في الأول؛ فمن حيث هو شرط فيه، يجب أن يكون متقدماً عليه، وإذا حصل هذان الشرطان، وهما الإيمان والإسلام، فوض المرء جميع أمره إلى الله. وأدخل "إن" على فعلي الشرط، وإن كانت في الأغلب إنما تدخل على غير المحقق مع علمه بإيمانهم، على وجه إقامة الحجة والإثارة، كما سيأتي (137).

3 - ﴿وَلَا يَنْفَعُكُمْ نَصْحِي إِن أَرَدْتُ أَنْ أَنْصَحَ لَكُمْ إِن كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُغْوِيَكُمْ﴾ (138).

حكم الشرط إذا دخل على الشرط أن يكون الثاني والجواب جواباً للشرط الأول، كما مر، كقولك: إن أتيتني، إن كلمتني أكرمتك؛ فقولك: إن كلمتني أكرمتك، جواب إن أتيتني، وإذا كان كذلك صار الشرط الأول في الذكر مؤخراً في المعنى، حتى لو أتاه ثم كلمه، لم يجب الإكرام، ولكن إن كلمه ثم أتاه، وجب إكرامه، وعلة ذلك أن الجواب صار معوقاً بالشرط الثاني (139).

4 - ﴿وَأَمْرَأَةٌ مُّؤْمِنَةٌ إِن وَهَبْتَ نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ إِنِ ارَادَ النَّبِيُّ أَنْ يَسْتَنْكِحَهَا﴾ (140).

ههنا شرطان: فشرط الإحلال هبتها نفسها، وشرط الهبة

إرادة استنكاح النبي. والمعنى: أحللناها لك إن وهبت لك نفسها، وأنت تريد أن تستنكحها، لأن إرادته هي قبول الهبة، وما به تتم. وهو شبيه ما ورد في الآية السابقة. فإذا اجتمع شرطان، فالثاني شرط في الأول، متأخر في اللفظ، متقدم في الوقوع ما لم تدل قرينة على الترتيب، نحو: إن تزوجت، أو طلقك فعبدي حراً. واجتماع الشرطين مسألة فيها خلاف (141).

(8) وقوع "إذا" في جواب "إن"

1 - ﴿فَإِن أُعْطُوا مِنْهَا رَضُوا وَإِن لَّمْ يُعْطُوا مِنْهَا إِذَا هُمْ يَسْتَخْطُونَ﴾ (142).

فجواب الشرط الأول لا يلزم أن يقارنه ولا أن يعتقبه، بل يجوز أن يتأخر، نحو: إن أسلمت دخلت الجنة، وإنما يقتضي مطلق الترتيب.

وأما جواب الشرط الثاني فجاء "إذا" الفجائية، وأنه إذا لم يُعطوا فاجأ سخطهم، ولم يمكن تأخره لما جلبوا عليه من محبة الدنيا والشره في تحصيلها (143).

2 - ﴿وَإِن تُصِيبَهُمْ سَيِّئَةٌ مَّا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ إِذَا هُمْ يَقْنَطُونَ﴾ (144).

- "إذا هم" جواب "وإن لم يُعطوا" و"وإن تُصِيبَهُمْ" يقوم مقام الفاء في الجملة الاسمية الواقعة جواباً بالشرط (145).

(9) سبق "إن" "بأما" الشرطية

إذا اجتمع شرطان كان الجواب للسابق منهما، وجواب الثاني محذوف، ولذلك كان فعل الشرط ماضي اللفظ أو مصحوباً بـ"بلم" وأغنى عنه جواب "أما" (146)، في مثل قوله تعالى: ﴿فَأَمَّا إِن كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ فَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ وَجَنَّةُ نَعِيمٍ﴾ (147).

(10) توسط الشرط بين كلام

وتوسط كلام بين الشرط والجزاء

1 - قد يتوسط الشرط بين "إن" وما عملت فيه، ويكون خبر "إن" هو جواب الشرط في المعنى؛ ويقع بعده في قوله تعالى: ﴿قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ إِنَّ الْبَقَرِ تَشَابَهَ عَلَيْنَا وَإِنَّا إِن شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ﴾ (148).

فالشرط هنا هو (شاء) في موضع جزم، وجوابه، عند سيويه، "إن" وما عملت فيه، والذي جوز ذلك توسط الشرط، وتقدير الكلام: إن شاء الله هدايتنا اهتدينا، والمفعول مخذوف، وهو (هدايتنا)، أو: إنا لمهتدون إن شاء الله؛ وقدم الشرط على ذكر الاهتداء اهتماماً به، وليحصل توافق رءوس الآي.

وقال المبرد: الجواب مخذوف دلت عليه الجملة، لأن الشرط معترض، فالنية به التأخير، فيصير كقولك: أنت ظالم إن فعلت. وهو مخذوف أيضاً عند أبي حيان (149).

2 - ومن توسط الشرط قوله تعالى: ﴿هَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ كَتَبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ أَلَّا تُقَاتِلُوا﴾ (150).

فجواب الشرط الذي هو (إن كتب عليكم القتال) مخذوف للدلالة عليه، وتوسط الشرط بين أجزاء الدليل على حذفه (151)، كما توسط في قوله تعالى: ﴿وَإِنَّا إِن شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ﴾.

3 - ومما توسط فيه كلام بين الشرط وجزائه قوله تعالى: ﴿فَإِمَّا تَرَيْنَ مِنَ الْبَشَرِ أَحَدًا فَقُولِي إِنَّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا﴾ (152).

فبين الشرط وجزائه جملة مخذوفة يدل عليها المعنى، والتقدير: فإما ترين من البشر أحداً وسألك، أو حاورك الكلام، فقولي.

4 - ومن توسط الكلام المذكور بين الشرط والجزاء قوله تعالى: ﴿يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لَأَزُوجِحَنَّ إِن كُنْتُمْ تُرَدُّنَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزَيَّيْتَهَا فَتَعَالَيْنَ أُمَتِّعْكُمْ وَأُسْرِحْكُمْ سَرَاحاً جَمِيلاً﴾ (153).

(فتعالين) جملة معترضة بين الشرط وجزائه، ولا يضير دخول الفاء على جملة الاعتراض، كما في قول الشاعر:
واعلم - فعلم المرء ينفعه -

أن سوف يأتي كل ما قدرا (154)

5 - ومثله قوله تعالى: ﴿فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا، وَلَنْ تَفْعَلُوا، فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ﴾ (155).

(11) نيابة الاستفهام عن جواب الشرط

قد يحذف جواب الشرط مع الاستفهام، وينوب هذا عنه ويدل عليه في مثل:

1 - ﴿قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ أَوْ أَتَتْكُمُ السَّاعَةُ أَغَيْرَ اللَّهِ تَدْعُونَ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ﴾ (156).

فجواب الشرط ما دلّ عليه الاستفهام في قوله (أغير الله)، وتقديره: إن أتاكم الساعة دعوتكم الله (157).

2 - ﴿قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ بَغْتَةً أَوْ جَهْرَةً هَلْ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ الظَّالِمُونَ﴾ (158).

الاستفهام هنا بمعنى التقرير، فلذلك ناب عن جواب الشرط، والتقدير: إن أتاكم هلكتم (159).

3 - ﴿قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُهُ بَيَّاتاً أَوْ نَهَاراً مَاذَا يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ الْمُجْرِمُونَ﴾ (160).

فجواب الشرط مخذوف، وليس هو (ماذا يستعجل منه المجرمون)، لأن جواب الشرط إذا كان استفهاماً فلا بد فيه من الفاء، تقول: إن زارني فلان فأني رجل هو؟ ولا يجوز حذفها إلا في ضرورة (161).

4 - ﴿قُلْ أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ أَرَادَنِيَ اللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ كَاشِفَاتُ ضُرِّهِ﴾ (162).

فالجواب في هذا الاستخبار محذوف، والتقدير: فإنهم سيقولون لا تقدر على شيء من ذلك (163).

5 - ﴿قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ ثُمَّ كَفَرْتُمْ بِهِ مَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ هُوَ فِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ﴾ (164).

الجواب محذوف. تقديره: فقد ضللتهم، ولذلك جاء فعل الشرط ماضياً (165).

وقد جاءت (أرأيت) في هذه الآيات بمعنى (أخبرني). وقد اختار أبو حيان في الآيات (1-3) وأمثالها أن يكون الفعل (أرأيت) قد تنازع العمل مع فعل الشرط، وأعمل فعل الشرط، وجملة الاستفهام هي المفعول الثاني (لأرأيت)، وجواب الشرط محذوف، كما بينا (166).

كما يرى أنه قد حذف جواب الشرط وذكر المفعولان في [4]، وحذف جواب الشرط والمفعول الأول (لأرأيت) في [5] (167).

(12) "إن" المدغمة في "لا" و"ما"

وردت "إن" مدغمة في "لا" في خمسة مواضع من القرآن الكريم، لم تخرج فيها عن عمل الجزم، ولم تستقل بحكم ما عن أحكامها العامة، وهذه الآيات هي:

1 - ﴿إِلَّا تَفْعَلُوهُ تَكُنْ فِتْنَةٌ فِي الْأَرْضِ وَفَسَادٌ كَبِيرٌ﴾ (168).

2 - ﴿إِلَّا تَنْفِرُوا يُعَذِّبَكُمُ عَذَابًا أَلِيمًا﴾ (169).

3 - ﴿إِلَّا تَنْصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ﴾ (170).

4 - ﴿وَإِلَّا تَغْفِرْ لِي وَتَرْحَمْنِي أَكُنْ مِنَ الْخَاسِرِينَ﴾ (171).

5 - ﴿وَإِلَّا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُنْ مِنَ الْجَاهِلِينَ﴾ (172).

أما مع "ما" فقد جاءت مدغمة [16] ست عشرة مرة، موزعة بين [13] ثلاث عشرة سورة، بغرض زيادة تأكيد الكلام، وقع الخلاف بين النحاة في النون التي تدخل على الفعل بعدها، والميم التي تليها، أما أحكام الشرط معها فلم يطرأ عليها تغيير يذكر.

1 - ﴿فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنْ تَبَعَ هُدَايَ فَلَا يَخَوْفُ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ﴾ (173).

لقد وليها هنا شرط، فالشرط الثاني مع جوابه جواب الشرط الأول. وهو مثل قولهم: إن جئتني فإن قدرت أحسنت إليك (174).

2 - ذكرنا أنه قد يحذف كلام بين الشرط والجزاء لدلالة المعنى عليه، في مثل قوله تعالى: ﴿فَإِمَّا تَرَيَنَّ مِنَ الْبَشَرِ أَحَدًا فَقُولِي﴾ (175)، تحت عنوان (توسط كلام بين الشرط والجزاء)، فيمكن الرجوع إليه.

3 - قد يحذف جواب "إمّا" لدلالة المعنى عليه، في مثل قوله تعالى: ﴿فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ، فَإِمَّا نُرَبِّكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَفَّيْكَ فَإِلَيْنَا يَرْجِعُونَ﴾ (176).

والتقدير: فيقرر عينك، ولا يصح أن يكون (إلينا يرجعون) جواباً، للمعطوف عليه والمعطوف (177).

4 - ذهب ابن عطية إلى أنه يلزمها النون الثقيلة في الأغلب: وقد لا تلزم، كقول الشاعر:

إِمَّا يُصِيبُكَ عَدُوٌّ فِي مُنَاوَاةٍ

إلا أن أبا حيان قال: هذه مسألة فيها خلاف: ذهب بعض النحويين أنها إذا زيدت بعد "إن" "ما" لزمت نون التوكيد، ولا يجوز حذفها إلا في ضرورة، في مثل قوله

تعالى: ﴿وَأَمَّا يُنْسِيَنَّكَ الشَّيْطَانُ فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ الذِّكْرِى مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ﴾ (178).

وذهب بعضهم أنها لا تلزم، وأنه يجوز في الكلام، وتقييده الثقيلة ليس بجيد، بل الصواب النون المؤكدة، سواء كانت ثقيلة أم خفيفة، وكأنه نظر إلى مواردنا في القرآن، وكونها لم تجئ فيها بعد "إما" إلا الثقيلة (179).

وقال الزمخشري: إذا أفردت "إن" لا يصح دخول النون المؤكدة في الفعل، فلا تقول: إن تكرم من زيدا يكرمك، ولكن إما تكرمته (180).

5 - إذا جاءت "من" بعدها في مثل قوله تعالى: ﴿يَا بَنِي آدَمُ إِنَّا يُأْتِيَنَّكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي فَمَنْ اتَّقَى وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ﴾ (181)، فتحتمل وجهين:

(أ) أن تكون شرطية، وجوابها (فلا خوف عليهم)، وتكون هذه الجملة الشرطية مستقلة بجواب الشرط الأول من جهة اللفظ.

(ب) أن تكون موصولة، فتكون هذه الجملة والتي بعدها من قوله تعالى: ﴿وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ﴾ (182) مجموعهما هو جواب الشرط.

فعلى هذا، الغرض منها التقسيم، وجعل القسمين جواباً للشرط، أي: إما يأتينكم، فالمتقون لا خوف عليهم، والمكذبون أصحاب النار، إذ هذا كله ثمرة إتيان الرسل وفائدته (183).

إلا أن ابن خروف قال: أجاز سيويه الإتيان "بما" وأن لا يؤتى بها، والإتيان بالنون مع "ما" وأن لا يؤتى بها (184)، فقال: إن شئت لم تقحم النون، كما أنك إن

شئت لم تجيء "بما"، يعني مع النون وعدمها (185).

(13) بعض آيات اختلف في معنى «إن» فيها

اختلف النحاة حول بعض آيات بين الشرطية وغيرها، وإن كان جانب الشرطية يترجح فيها أو في بعضها، ومن هذه الآيات:

1 - ﴿وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَى عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ﴾ (186).

قيل: إنها شرطية، وقيل: هي بمعنى "إذا"، وقيل: بمعنى "إذا"، والراجح أنها شرطية (187)، و(كان) معها ليست ماضية المعنى واللفظ، كما مر، لأن "إن" لا تدخل على فعل ماضٍ في المعنى، إلا على كان لكثرة استعمالها، وأنها لا تدل على حدث، ولم تخلصه "إن" للاستقبال، وإن كان الريب وقعوا فيه حقيقة، كما زعموا، بل أخرج هذا الشرط في صورة المستقبل، أي هو مما يعرض وقوعه، وإن كان لا يمكن وجوده (188).

2 - ﴿وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ﴾ (189).

قيل: إنها جاءت في موضع "إذا"، وذلك كما يقول القائل: إن غلبتك لم أبق عليك، وهو يعلم أنه غالب، وذلك على سبيل التهكم، أو أنه أتى "بأن" على حسب ظنهم (190).

3 - ﴿قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ﴾ (191).

قيل: إنها نافية، أي: ما كنتم مؤمنين، لأن الإيمان لا يجامع قتل الأنبياء. والأظهر أنها شرطية، والجواب محذوف، تقديره: فلم فعلتم ذلك؟ (192).

4 - ﴿قَالُوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأُشْرِبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ

بَكْفَرِهِمْ قُلْ بِئْسَمَا يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِيمَانُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٩٣﴾
قيل: إنها نافية. وقيل: شرطية، وجواب الشرط محذوف يدل عليه ما قبله.

٥ - ﴿وَلَيْنُ أَتَيْتُ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ بِكُلِّ آيَةٍ مَا تَبِعُوا قِبْلَتَكَ وَمَا أَنْتَ بِتَابِعٍ قِبْلَتَهُمْ وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ قِبْلَةَ بَعْضٍ وَلَئِنْ أَتَيْتَ أَهْوَاءَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّكَ إِذًا لَمِنَ الظَّالِمِينَ﴾ (١٩٤).
قال الفراء والأخفش: "إِنْ" هنا بمعنى "لو"، فلذلك كانت "ما" في الجواب، فخالفه سيبويه، كما استبعده العكبري، لأن "إِنْ" للمستقبل، و"لو" للماضي (١٩٥).

٦ - ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَاشْكُرُوا لِلَّهِ إِنْ كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ﴾ (١٩٦).
قيل: إنها بمعنى "إِذَا"، وهو قول كوفي، وضعفه أبو حيان، وقال: إنه شرط، الغرض منه التثبيت وحرز النفوس (١٩٧).

٧ - ﴿وَلَا يَجِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ إِنْ كُنَّ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ﴾ (١٩٨).
قيل: إنها بمعنى "إِذَا"، وهو ضعيف (١٩٩)، كما لا يخفى.

٨ - ﴿وَإِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ﴾ (٢٠٠).
قيل: إنها بمعنى "إِذَا" (٢٠١).

٩ - ﴿وَذُرُّوا مَا بَقِيَ مِنَ الرِّبَا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ﴾ (٢٠٢).
قيل: إنها بمعنى "إِذَا". قال ابن عطية: وهذا مردود، لا يعرف في اللغة (٢٠٣).

١٠ - ﴿وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ﴾ (٢٠٤).
قيل: هي بمعنى "إِذَا". وقيل: هي باقية على

شرطيتها (٢٠٥).

١١ - ﴿قَدْ يَتَّبِعُ لَكُمْ الْآيَاتِ إِنْ كُنْتُمْ تُعْقِلُونَ﴾ (٢٠٦).

قيل: هي بمعنى "إِذَا"، أي: إذ كنتم عقلاء (٢٠٧).

١٢ - ﴿وَإِنْ حَفِظْتُمْ عِقْلًا فَنُفِثَ عَنْكُمْ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ إِنْ شَاءَ﴾ (٢٠٨).
قيل: هي بمعنى "إِذَا"، وهو قول مرغوب عنه (٢٠٩).

١٣ - ﴿فَإِنْ كُنْتَ فِي شَكٍّ مِمَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ فَاسْأَلِ الَّذِينَ يَقْرَأُونَ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكَ﴾ (٢١٠).
قيل: إنها نافية.

١٤ - ﴿قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتَ تَقِيًّا﴾ (٢١١).
قيل: هي نافية؛ أي: ما كنت تقيا بدخولك علي ونظرك إلي (٢١٢).

١٥ - ﴿لَوْ أَرَدْنَا أَنْ نَتَّخِذَ لَهُمْ لَاتَّخِذْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا إِنْ كُنَّا فَاعِلِينَ﴾ (٢١٣).
قيل: هي بمعنى "لو"، وقيل: بمعنى "ما". أي ما كنا فاعلين، مثل: (إن أنت إلا نذير)، أي: ما أنت إلا نذير. و"إِنْ" بمعنى الجحد، وتم الكلام عند قوله: (لاتخذناه من لدنا). وقيل: إنه على معنى الشرط، أي: إن كنا فاعلين ذلك، ولكننا لسنا بفاعلين ذلك، لاستحالة أن يكون لنا ولد (٢١٤).

١٦ - ﴿قُلْ إِنْ كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ فَأَنَا أَوَّلُ الْعَابِدِينَ﴾ (٢١٥).
قيل: هي "إِنْ" النافية، أي: ما كان للرحمن ولد، فأنا أول من قال بذلك وعبد ووجد (٢١٦).

١٧ - ﴿وَلَقَدْ مَكَّنَاهُمْ فِيمَا إِنْ مَكَّنَّاكُمْ فِيهِ﴾ (٢١٧).
قيل: إنها زائدة، أي: في الذي مكناكم (٢١٨).

18 - ﴿فَذَكَرُ إِن نَفَعَتِ الذِّكْرَى﴾ (219).

قيل: "إِنْ" بمعنى "إِذَا"، كقوله: ﴿وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ﴾. أي: إِذْ كُنْتُمْ. لأنه لم يخبر بكونهم الأعلون إلا بعد إيمانهم (220). وقيل: هي بمعنى "قد" في هذه الآية والتي قبلها، أي: (فذكر قد نفعت، وقد مكناكم) (221).

أغراض "إِنْ" الشرطية البلاغية

لقد استعرضنا بعض نماذج "إِنْ" الشرطية النحوية القرآنية، ووقفنا على الحالات والأوضاع المختلفة التي جاءت فيها، ولم تكن هذه الصيغ إلا لتقدم غرضاً بلاغياً رائعاً، تتناسب عظمته وروعته وعظمة القائل.

إن المتتبع لهذه الأغراض البلاغية "إِنْ" الشرطية، واستقصاء حالات جواب الشرط المختلفة، يجد نفسه أمام دوحة عظيمة، ذات كم ضخم من هذه الأغراض، إذ إن الغاية تؤخذ من جواب الشرط، لا من الشرط. وإذا قلنا: الغرض من الشرط كذا، فإننا نقصد بذلك أسلوب الشرط بصورة عامة.

لقد انقسمت المخاور التي دار حولها جواب الشرط إلى خمسة أقسام، وسنعرض للغرض البلاغي الواحد مرتبطاً بهذه المخاور، لنرى أكثرها توظيفاً وأوسعها انتشاراً. وهذه المخاور هي:

أ - إذا كان الجواب بلفظ الأمر الصريح. أو في حيز الأمر، أو أمراً محذوفاً على رأي من لا يرى تقدمه، ويدل عليه الكلام، أو كان متقدماً على الرأي الآخر.

ب - إذا كان الجواب في حيز الاستفهام.

ج - إذا كان الجواب في حيز القسم.

د - إذا كان الجواب في حيز النهي.

هـ - إذا كان الجواب عادياً خارجاً عن الحالات السابقة، سواء أكان إيجاباً أم نفيًا. وفيما يلي بعض النماذج لبعض الأغراض. على سبيل المثال، لا الحصر.

أ - التهكم والتعجيز

جاء جواب الشرط مع "إِنْ" في حيز الأمر كثيراً، وأقل منه مع الاستفهام والقسم، لأداء الغرض المذكور. وفيما يلي أمثلة لذلك:

* الأمر :

- ﴿وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّنْ مِّثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ﴾ (222).

فقد أخرج الشرط في صورة المستقبل، أي مما يعرض وقوعه، وإن كان لا يمكن وجوده. على سبيل التهكم والتعجيز ممن هم في ريب من المنزل. فالتعجيز في قوله (فأتوا)، والتهكم في (وادعوا شهداءكم). وقد جاء "بِإِنْ" في موضع "إذا" تهكماً. كقول القائل: إن غلبتك لم أبق عليك. وهو يعلم أنه غالب (223).

- ﴿قَالَ إِنْ كُنْتَ جئتَ بآيةٍ فأت بها إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ﴾ (224).

فالغرض من الأمر التعجيز والاختبار في طلب فرعون، إبراز الآية. من موسى عليه السلام.

- ﴿قُلْ فَأْتُوا بِكِتَابٍ مِّنْ عِندِ اللَّهِ هُوَ أَهْدَىٰ مِنْهُمَا أَتَّبَعُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ﴾ (225).

فالتعجيز في (فأتوا بكتاب).

﴿فَبِإِنْ كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيدُون﴾ (226).

* الاستفهام:

- ﴿قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ إِنْ كُنْتُمْ

مُؤْمِنِينَ ﴿(227)﴾.

والمعنى: ما كنتم مؤمنين، لأن من قتل أنبياء الله لا يكون مؤمناً، لأن الإيمان لا يجامع قتل الأنبياء؛ أي: إن كنتم مؤمنين فلم فعلتم ذلك؟ وهو كقولك لمن بدا منه ما لا يناسبه: فعلت كذا وأنت عاقل بزعمك؟ (228) على سبيل التهكم والاستهزاء.

* القسم:

القسم هو الحلف. وسمي قسماً لأنه يكون عند انقسام الناس ما بين مصدق ومكذب، فكان الحالف أو المقسم يقوي القسم الذي يختاره، ويؤكد الأمر المقسم عليه. فالغرض العام من القسم هو التوكيد الذي يحمل، أحياناً، أغراضاً بلاغية منها التهكم والتعجيز والتحدي.

﴿قُلْ لِّئِنْ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَى أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيراً﴾ (229).

فقد اختلفت الأساليب الفصيحة ههنا مع "إن" إلا أنها اتحدت في الغرض، وهو التهكم والتعجيز من تلك الفئة التي تشاقق الله ورسوله في كل مكان وزمان، وتبغى إخماد صوت الحق وإطفاء نور الله.

2 - المبالغة في التهديد والوعيد

لقد كثرت أساليب الوعيد للمعاندين السادرين في غيهم الذين أخذتهم العزة بالإثم، تناشدهم أن يتوبوا إلى رشدهم. فما جاء مع «إن» في هذا الغرض قوله تعالى:

* الأمر:

﴿فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ﴾ (230).

فالغرض من الأمر الوعيد والتهديد، لأن الحرب داعية

للقتل (231). إذ لا تهديد أو وعيد أعظم من التهديد بالقتل.

﴿وَإِنْ كَانَ طَائِفَةٌ مِنْكُمْ آمَنُوا بِالَّذِي أُرْسِلْتُ بِهِ وَطَائِفَةٌ لَمْ يُؤْمِنُوا فَاصْبِرُوا حَتَّى يَحْكُمَ اللَّهُ بَيْنَنَا وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ﴾ (232).

فالأمر بالصبر هنا، للطائفة التي لم تؤمن، تهديد، لأن حكم الله بين الطائفتين لن يكون إلا بنجاح المؤمنة وهلاك الكافرة.

﴿وَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ لِي عَمَلِي وَلَكُمْ عَمَلُكُمْ أَنتُمْ بَرِيئُونَ مِمَّا أَعْمَلُ وَأَنَا بَرِيءٌ مِمَّا تَعْمَلُونَ﴾ (233).

فالأمر هنا يفيد المنايذة والمواجهة المتضمنة للوعيد والتهديد.

﴿قُلْ إِنْ كَانَ آبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ وَإِخْوَانُكُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ وَأَمْوَالٌ اقْتَرَفْتُمُوهَا وَتِجَارَةٌ تَخْشَوْنَ كَسَادَهَا وَمَسَاكِينُ تَرْضَوْنَهَا أَحَبَّ إِلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَجِهَادٍ فِي سَبِيلِهِ فَتَرَبَّصُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ﴾ (234).

فالأمر في قوله تعالى (فتربصوا) تهديد ووعيد ليس أشد منه، لأن الآية تنعي على الناس ما هم عليه من رخاوة عقد الدين (235). وهو مثل قوله تعالى: ﴿اعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ﴾ (236). فليس الأمر هنا يقصد به مطلق حرية العمل دون محاسبة، وإنما هو تهديد، كقولك لمن يعصيك: افعل ما تريد.

* القسم:

﴿وَقَالَ اللَّهُ إِنِّي مَعَكُمْ لَئِنْ أَقَمْتُمُ الصَّلَاةَ وَآتَيْتُمُ الزَّكَاةَ وَآمَنْتُمْ بِرُسُلِي وَعَزَّرْتُمُوهُمْ وَأَقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضاً حَسَناً لَأُكَفِّرَنَّ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَلَأُدْخِلَنَّكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ

فيه وعيد بالإهلاك.

3 - هز النفس وحفز الهمة وحضنها

من الأغراض التي حَرَصَ القرآن الكريم على إبرازها، حفز الهمة، وتحريك النفس المؤمنة، وحثها على المسارعة في فعل الخيرات، بالوسائل التعبيرية المختلفة، ومن ذلك أسلوب:

* الأمر:

- ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَاشْكُرُوا لِلَّهِ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ﴾ (247).

ففي الأمر تثبيت من صدق العبادة وهز للنفوس، كما نقول لمن هو متحقق العبودية، إن كنت عبدي فأطعني، وهو عبدك حقاً، ليكون أدعى للطاعة وأهز لها.

- ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولِي الْأَمْرِ مِنكُمْ فَإِن تَنَازَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ وَالرَّسُولِ إِن كُنتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ﴾ (248).

فالدليل على قصد الدعوة والحض على اتباع الحق أنه ناداهم في أول الآية بقوله: (يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا)، كما أن في الآية إشعاراً بوعيد من لم يرد الأمور إلى الله والرسول (249).

- ﴿فَكُلُوا مِمَّا ذُكِّرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ إِن كُنتُمْ بِآيَاتِهِ مُؤْمِنِينَ﴾ (250).

فيه حث على أكل ما أحل، وترك ما حرم، وعدم مخالفة أمر الله (251).

- ﴿وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِن كُنتُمْ مُؤْمِنِينَ﴾ (252).

أي: إن كنتم كاملي الإيمان فأطيعوه، ففيه حث وحفز الهمة.

تحتيها الأنهارُ فمن كفر بعد ذلك منكم فقد ضلَّ سواء السبيل﴾ (237).

- ﴿وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِن شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِن كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ﴾ (238).

فالوعيد بزيادة نعمة إلى نعمة، والوعيد بمضاعفة العذاب. - ﴿وَلَئِن لَّمْ يَفْعَلْ مَا أَمَرُهُ لَيُصْجَنَنَّ وَلَيَكُونَا مِنَ الصَّاغِرِينَ﴾ (239).

ففي قول امرأة العزيز تهديد وإصرار.

* خروج الشرط عن الأمر، والاستفهام، والقسم، والنهي، أي عادي، نفياً أو إيجاباً:

- ﴿وَلَا يَجِلُّ لَهُنَّ أَن يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ إِن كُنَّ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ﴾ (240).

إن من اتصف بالإيمان لا يقدم على ارتكاب ما لا يحل له، وفيه إبعاد وتعظيم للكتم، وتهديد لمن فعل ذلك، وهو شبيه بقولك: إن كنت مؤمناً فلا تظلم، وأنت مؤمن فلا تظلم (241).

- ﴿فَإِن يَتُوبَا إِلَيْكَ خَيْرٌ لَّهُمَّ وَإِن يَتَوَلَّوْا يُعَذِّبْهُمُ اللَّهُ عَذَاباً أَلِيماً﴾ (242).

ففي الشرط الأول إحسان ولطف منه تعالى بهم ووعد بالخير، وفي الثاني تهديد بتعذيبهم في حالة الديمومة على التولي (243).

- ﴿وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَثَمُودٌ﴾ (244).

فيه وعيد لقريش وتسلية للرسول صلى الله عليه وسلم. - ﴿وَإِن جَادَلُوكَ فَقُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ﴾ (245).

فيه إنذار ووعد، ولكن برفق ولين.

- ﴿إِن يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ﴾ (246).

* القسم:

﴿ وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا غَرِيْبًا وَلَئِنْ أَتَيْتُمْ أَهْوَاءَهُمْ
بَعْدَ مَا جَاءَكُمْ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا
وَاقٍ ﴾ (253).

فهو من باب الإلهاب والتهيج، والبعث للسامعين على
الثبات في الدين والتصلب فيه (254).

* النهي:

﴿ وَلَا تَأْخُذْكُمْ بِهِمَا رَأْفَةٌ فِي دِينِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ﴾ (255).

* أسلوب الشرط عادي:

﴿ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴾ (256).

ففي المعجزات التي جاء بها عيسى - عليه السلام -
قومه، تثبيت لنفوسهم وتطمين لها، وهو من باب قولك
لاينك: أطعني إن كنت ابني، ومعلوم أنه ابنك، ولكن
تريد أن تهزه بذكر ما هو محقق، وهو النبوة، فجعلتها
معلقة على ما قبلها، وهي الطاعة، على سبيل أن
تحصل. وهذا المعنى لمن آمن من قومه، وهم الحواريون.
أما إذا كان الكلام لمن لم يؤمن منهم، ففيه توبيخ
وتقريع (257).

﴿ قَدْ يَبَيَّنَّا لَكُمْ الْآيَاتِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴾ (258).

فقد علم تعالى أنهم عقلاء، لكن علقه على هذا الشرط
على سبيل الهز للنفوس، كقولك: إن كنت رجلاً فافعل
كذا (259).

﴿ وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ إِنْ كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴾ (260).

علق قوله تعالى: (إن كنتم مؤمنين) بالنهي، فيكون ذلك
هزاً للنفوس يوجب قوة القلب والثقة بصنع الله (261).

يمكن أن يدخل هذا تحت النهي السابق. أو تحت أسلوب
الشرط العادي على تقدير: إن كنتم مؤمنين فأنتم
الأعلون، وعلى النهي يكون: إن كنتم مؤمنين فلا تهنوا
ولا تحزنوا.

﴿ يَعْظُمُ اللَّهُ أَنْ تَعُودُوا لِمِثْلِهِ أَبَدًا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴾ -
(262).

4 - التحدي

جاء التحدي بين معسكري الحق والباطل مسافراً بين
معسكري الحق والباطل في كثير من الآيات بأسلوب
الشرط وغيره، مع "إن" وغيرها، فمما جاء مع "إن"
في:

* الأمر:

﴿ قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمْ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً
مِنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوْا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴾ (263).
الخطاب للذين هادوا الذين زعموا أنهم أولياء الله من
دون الناس، فتحداهم بتمني الموت، لأن من أيقن أنه من
أهل الجنة اختار أن ينتقل إليها، وفي الآية إظهار لكذبهم
(264).

﴿ أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ وَادْعُوا مَنْ
اسْتَطَعْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴾ (265).

أي: إن كنتم صادقين، فادعوا من استطعتم. وقد يدخل
هذا المعنى تحت باب التعجيز والتهكم، كما مر،
فتتناوب بعض الآيات بعض الأغراض أو تتقارب.

* القسم:

﴿ قُلْ لَئِنْ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَى أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ
هَذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ
ظَهِيرًا ﴾ (266).

فأي تحد وتعجيز أعظم من هذا؟؟

5 - النصح والإرشاد

لم يأل القرآن جهداً في توجيه النصح لكل منكر بأنواع التعبير المختلفة، من مثل:

* الأمر:

﴿فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا ، وَلَنْ تَفْعَلُوا ، فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ﴾ (267).

لما علم أنهم عاجزون عن معارضة القرآن، وثبت عجزهم عن ذلك، نصحهم وأرشدهم، وأمرهم باتقاء النار، ولا يكون ذلك إلا بالإيمان بالله ورسوله وكتابه.

* النهي:

﴿يَا نِسَاءَ النَّبِيِّ لَسْتُنَّ كَأَحَدٍ مِنَ النِّسَاءِ إِنْ اتَّقَيْتُنَّ فَلَا تَخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ الَّذِي فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ﴾ (268).

6 - التنبية والتحذير

دأب القرآن في دعوته على التنبية من الوقوع في المخالفات والتحذير من مغبة ذلك، بأساليبه المتجددة عن طريق:

* الاستفهام:

﴿قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَنَا كُنتُمْ عَذَابُهُ نِيَاتًا أَوْ نَهَارًا مَاذَا يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ الْمُجْرِمُونَ؟﴾ (269)

ففيه تلطف في خطاب الرسل وتنبيه للمنكرين وتحذير، وتعجب من مواقفهم.

* القسم:

﴿وَلَئِنْ أَصَابَكُمْ فُضْلٌ مِنَ اللَّهِ لَيَقُولَنَّ كَأَنْ لَمْ تَكُنْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ يَا لَيْتَنِي كُنتُ مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا﴾ (270).

ففيه تنبيه وتحذير المؤمنين من المنافقين الذين لا يعدون من

المنح إلا أغراض الدنيا، ولا من الخن إلا مصائبها(271).

﴿فَلَمَّا رَأَى الْقَمَرَ بَازِغًا قَالَ هَذَا رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَئِنْ لَمْ يَهْدِنِي رَبِّي لَأَكُونَنَّ مِنَ الْقَوْمِ الضَّالِّينَ﴾ (272).
فيه تنبيه لقوم إبراهيم عليه السلام على أن من اتخذ القمر إلهاً فهو ضال، وأن الهداية إلى الحق بتوفيق الله ولطفه
(273).

* النهي:

﴿فَإِنْ أَطَعْنَكُمْ فَلَا تَبْغُوا عَلَيْهِمْ سَبِيلًا إِنْ اللَّهُ كَانَ غَلِيًّا كَبِيرًا﴾ (274).

الذي يدل على التحذير في الآية، قوله تعالى: (إِنْ اللَّهُ كَانَ غَلِيًّا كَبِيرًا)، فيوحي بأن قدرته عليكم أعظم من قدرتكم على من تحت أيديكم(275).

﴿فَإِنْ شَهِدُوا فَلَا تَشْهَدْ مَعَهُمْ﴾ (276).

﴿وَإِنْ جَاهِدَاكَ لِتُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا﴾ (277).

﴿وَإِنْ جَاهِدَاكَ عَلَى أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا﴾ (278).

* الشرط عادي:

﴿إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ أَيُّهَا النَّاسُ وَيَأْتِ بِآخَرِينَ﴾ (279).

﴿إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَسْتَخْلِفْ مِنْ بَعْدِكُمْ مَا يَشَاءُ﴾ (280).

﴿إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ﴾ (281).

ففيه إظهار القدرة التامة والغنى المطلق وعمومية الخطاب، والتحذير من بطشه تعالى(282).

7 - الاستبعاد

تنادى أهل الكفر بالعناد ظناً منهم أنهم بمنأى عن العذاب، فعيروا عن ذلك بطرق، منها:

* الاستفهام:

– ﴿وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ﴾ (283).

أي: لستم صادقين، على سبيل استبعاد العذاب أو البعث، والاستخفاف بأقوال الرسل.

* أسلوب الشرط عادي:

– ﴿وَلَا يَزَالُونَ يَقَاتِلُونَكُمْ حَتَّىٰ يَرُدُّوكُم عَن دِينِكُمْ إِنِ اسْتَطَاعُوا﴾ (284).

فيه استبعاد لاستطاعتهم، كقول الرجل لعدوه: إن ظفرت بي فلا تَبْقِ عليّ، وهو واثق أنه لا يظفر به (285).

– ﴿فَإِنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِنَّا دَاخِلُونَ﴾ (286).

فيه استبعاد وقوع الشرط، وهو خروج الجبارين، وبالتالي استبعاد وقوع الجواب، لأنه معلق عليه، وهو الدخول، ففيه تعليق الدخول على شرط ممكن وقوعه (287).

– ﴿أَمْ يَقُولُونَ اقْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا فَإِنْ يَشَأِ اللَّهُ يُخْزِمْ عَلَىٰ قَلْبِكَ﴾ (288).

فاستبعاد الجواب، وهو الختم، محقق، لاستبعاد الشرط، وهو الافتراء منه صلى الله عليه وسلم.

8 – خروج الشرط مخرج الممكن، وإبراز اليقين

في صورة الاحتمال، والفرض والتقدير

هناك أمور لا يمكن تحقيقها، لم يسكت القرآن عنها، بل أبرزها في صورة الممكن على سبيل الافتراض، بضروب من القول، لأغراض متباينة، بطرق، منها:

* الأمر:

– ﴿قُلْ فَأْتُوا بِالتَّوْرَةِ فَاتْلُوهَا إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ﴾ (289).

لقد خرج قوله تعالى: (إن كنتم صادقين)، مخرج الممكن، وهو معلوم كذبهم، وذلك على سبيل الهزء بهم،

كقولك: إن كنت شجاعاً فالتقي، ومعلوم عندك أنه ليس بشجاع، ولكن هزئت به، إذ جعلت هذا الوصف مما يمكن أن يتصف به (290).

– ﴿قُلْ فَادْرَأُوا عَنْ أَنْفُسِكُمُ الْمَوْتَ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ﴾ (291).

أي: إن كنتم رجالاً دفاعين لأسباب الموت، فادفعوا جميع أسبابه حتى لا تموتوا، فالأمر يحمل معنى السخرية والاستهزاء، إذ لا يمكن لأحد أن يدفع الموت.

– ومما برز فيه الشرط في صفة إمكان وقوعه، وإن كان واقعا، ولكن ليس للهزء والسخرية:

﴿وَإِنَّمَا ذَلِكُمُ الشَّيْطَانُ يُخَوِّفُ أَوْلِيَاءَهُ فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُوا اللَّهَ إِن كُنتُمْ مُّؤْمِنِينَ﴾ (292).

فوصف الإيمان يناسب ألا يخاف المؤمن إلا الله، فأبرز هذا الشرط في صفة الإمكان، وإن كان واقعا، إذ هم متصفون بالإيمان، كما تقول: إن كنت رجلاً فافعل كذا، ومعلوم أنه رجل (293). ومثل هذا في القرآن كثير. كما يمكن إدراج هذه الآية تحت أسلوب النهي، على تقدير: (إن كنتم مؤمنين فلا تخافوهم).

– ﴿فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِن كُنتَ مِنَ الصّٰدِقِينَ﴾ (294).

ففيه سخرية من هود، عليه السلام، ودعوته.

* الاستفهام:

– ﴿قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِندِ اللَّهِ ثُمَّ كَفَرْتُمْ بِهِ مِنْ أَضَلِّ مِمَّنْ هُوَ فِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ﴾ (295).

فقد أبرز الشرط اليقين الذي لاشك فيه، وهو كون القرآن من عند الله، في صورة الاحتمال، وهو من عند الله بلا شك (296).

* القسم:

﴿ وَلَئِنْ رُدِّدْتُ إِلَىٰ رَبِّي لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِنْهَا مُنْقَلَبًا ﴾
(297).

أي: لو فرض وقدر له البعث والرجعة، أو على معنى الاستحقاق والاستئصال (298).

﴿ وَلَقَدْ أَوْحَيْتُ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ لَئِنْ أَشْرَكْتَ لَيَحْبَطَنَّ عَمَلُكَ وَلَتَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴾
(299).

المحالات يصح فرضها لأغراض فكيف بما ليس بمحال؟ وهو مثل قوله تعالى: ﴿ وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَأَمَنَّ مَنْ فِي الْأَرْضِ كُلَّهُمْ جَمِيعًا ﴾ (300). ولن يكون ذلك لامتناع الداعي إليه ووجود الصارف عنه (301).

* عادية أسلوب الشرط:

﴿ وَإِنْ تَعْدِلْ كُلَّ عَدْلٍ لَا يُؤْخَذَ مِنْهَا ﴾ (302).

أي: لو قدر أنها تملك الفدية يوم القيامة لن تقبل منها.

﴿ قُلْ إِنْ أَفْتَرَيْتُهُ فَلَا تَمْلِكُونَ لِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا ﴾
(303).

ففي الآية فرض لا يمكن وقوعه، وهو افتراء القرآن أو الوحي على الله، بل هو مستحيل.

٩ - التوبيخ، والذم، والتحقير

كثيراً ما ينعي القرآن على الذين يلجئون في طغيانهم ويمعنون في باطلهم، ينعي عليهم مواقفهم، محادلاً أن يردهم بالحكمة والموعظة الحسنة، بأساليب فصيحة، طائفاً عرفوها، فإن لم يُجد ذلك معهم، خاطبهم بما يتفق والمقام، ولكن بلطف وأدب، أيضاً، ومن هذه الأساليب:

* الأمر:

﴿ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا اشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴾ (304).

أي: سترون أيها المتولون عاقبة توليكم، فالغرض من الأمر التوبيخ والتهديد (305).

﴿ فَذَكِّرْ إِنْ نَفَعَتِ الذِّكْرَى ﴾ (306).

فالمعنى على استبعاد انتفاع طغاة قريش بالذكرى، كقول الشاعر:

لَقَدْ أَسْمَعْتُ لَوْ نَادَيْتَ حَيًّا

وَلَكِنْ لَحْيَاةً لَمْ تُنَادِي

وهو كقولك أيضاً: قل لفلان وأعد له إن سمعك، فقوله:

(إن سمعك) إنما هو توبيخ وإعلام أنه لن يسمع (307).

وقد يكون من باب الاستبعاد كما مر.

* القسم:

﴿ وَلَئِنْ أَرْسَلْنَا رِيحًا فَرَأَوْهُ مُصْفَرًّا لَظَلُّوا مِنْ بَعْدِهِ يَكْفُرُونَ ﴾ (308).

ذمهم لأنهم لم يتوكلوا على الله وفضله ففطنوا وكفروا (309).

* الشرط عادي:

﴿ وَقَالَ مُوسَىٰ إِنَّ تَكْفُرُوا أَنتُمْ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا فَإِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴾ (310).

ففي الخطاب تحقير لشأن المخاطبين وتعظيم لشأن الله تعالى.

10 - الإنكار، والاستعجال، والسخرية

من طبيعة النفس البشرية التي لم يلامس الإيمان شغاف قلبها، أن تتنح، أحياناً، إلى إنكار الحق ومعارضته، والتمادي فيه، فلا بد، والحالة هذه، من مواجهتها بأسلوب يهزها لتثوب إلى رشدها، وقد يجيء الإنكار على صورة:

* الأمر:

﴿ وَإِذْ قَالُوا اللَّهُمَّ إِنَّ كَانَ هَذَا هُوَ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِكَ فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حِجَارَةً مِنَ السَّمَاءِ أَوْ ائْتِنَا بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴾ (311).

ففي أسلوب الشرط مبالغة في إنكار الحق عظيمة.

﴿ فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴾ (312).

إنهم ينكرون على نبيهم هود - عليه السلام - دعوته، فهم إما يسخرون، وإما يستعجلون العذاب، لاعتقادهم أنه غير صادق.

* القسم:

﴿ وَلَئِنْ قُلْتُمْ إِنَّكُمْ مَعْبُوثُونَ مِنْ بَعْدِ الْمَوْتِ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴾ (313).

﴿ وَلَئِنْ أَخَّرْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِلَى أُمَّةٍ مَعْدُودَةٍ لَيَقُولَنَّ مَا يَجْهَلُونَ ﴾ (314).

ففي الآية الأولى إنكار، وفي الثانية إنكار مع استعجال على وجه التكذيب والاستهزاء (315).

II - التخيير، والإباحة، والتلطف في الاستدعاء

لم يحجر الشارع على العباد ويحصرهم في دائرة ضيقة، بل ترك لهم حرية الاختيار في المباحات، ودعاهم إلى وجود البر، بتلطف وعطف، بألفاظ منها:

* الأمر:

﴿ وَإِنْ حِفْظُكُمْ أَلَّا تُفْسِدُوا فِي الْبَيْتِ فَأَنْكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مَثْنَى وَثُلَاثَ وَرُبَاعَ، فَإِنْ حِفْظُكُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةً أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ذَلِكَ أَدْنَى أَلَّا تَعُولُوا ﴾ (316).

جاء الشرط، هنا، للتخيير بين شيئين للإشعار بالمساواة بينهما، والتلطف والعطف على المخاطبين وذوي الشأن

من المكلفين، والتعطف على النساء والنظر لهن، وجاء التخيير مشعراً بالمساواة بينهما في الحكمة المطلوبة من سكون النفس بالازدواج وتحصين الدين، وكل ذلك حاصل بالطريقين (317).

﴿ فَإِنْ طِبَّنَ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ مِنْهُ نَفْسًا فَكُلُوهُ هَنِيئًا مَرِيئًا ﴾ (318).

فجواب الشرط (فكلوه) مؤذن بالإباحة بالانتفاع بهذا الشيء، وإن كان بلفظ الأمر.

﴿ إِنْ تُقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يضاعِفْهُ لَكُمْ ﴾ (319).

ففي لفظ القرض تلطف في الاستدعاء، وفي لفظ المضاعفة تأكيد للبذل لوجه الله تعالى (320).

12 - الحرص على طلب الاستدامة والكمال، أو

على أمر ما، أو سلوك معين

يحرص الإسلام على تربية أتباعه بخثهم على نشدان الكمال، والتمسك بما يقودهم إلى شاطئ النجاة، متوسلاً إليهم بشتى الطرق، مثل:

* الأمر:

﴿ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا مَا بَقِيَ مِنَ الرِّبَا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴾ (321).

فالغرض من الأمر بترك الربا الاستدامة والكمال، وكأن الإيمان لا يتكامل إذا أصر الإنسان على كبيرة، وإنما يصير مؤمناً بالإطلاق إذا اجتنب الكبائر (322).

* القسم:

﴿ وَلَئِنْ قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مُتُّمْ لَمَغْفِرَةٍ مِنَ اللَّهِ وَرَحْمَةٍ خَيْرٌ مِمَّا يَجْمَعُونَ ﴾ (323).

﴿ وَلَئِنْ مُتُّمْ أَوْ قُتِلْتُمْ إِلَى اللَّهِ تُحْشَرُونَ ﴾ (324).

فالغرض من الآيتين الحرص على القتل في سبيل الله، ونيل الشهادة، وتحقير أمر الدنيا، وأن مصير العالم كلهم إلى الله.

*** النهي:**

- ﴿ فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فِيهَا أَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوهَا حَتَّى يُؤْذَنَ لَكُمْ ﴾ (325).

ففي النهي حث وتعليم لسلوك آداب الاستئذان على الآخرين.

13 - الإقرار والاعتراف والاعتذار

سجل القرآن بعض المواقف التي أقر فيها أصحابها بخطيئهم، واعترفوا بذنوبهم، واعتذروا عما بدر منهم، في أكثر من صورة، منها:

*** القسم:**

- ﴿ قَالُوا لَئِنْ لَمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَيَغْفِرْ لَنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴾ (326).

فيه انقطاع إلى الله تعالى واعتراف بعظم ما أقدموا عليه باتخاذهم العجل.

- ﴿ وَلَئِنْ مَسَّتْهُمْ نَفْحَةٌ مِنْ عَذَابِ رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴾ (327).

فيه إقرار بظلمهم أنفسهم بإعراضهم في الدنيا مع إذعان وتذلل (328).

- ﴿ وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا لَيَقُولُنَّ اللَّهُ ﴾ (329).

في الآية إما إقرار بما هو حجة عليهم، وإما نفى الأنداد والشركاء عن الله (330).

*** النهي:**

- ﴿ قَالَ إِنْ سَأَلْتِكُمْ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَهَا فَلَا تُصَاحِبْنِي ﴾

(331).

في النهي اعتذار عن تكرار الاعتراض وإقرار بخطأ، وطلب التجاوز عنه.

14 - المبالغة:

لقد ورد الشرط عادياً للمبالغة في الأمر في موضع كثيرة، منها:

- ﴿ فَإِنْ أَنتَهُوْا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ ﴾ (332).

فهذا النفي العام يراد به النهي، أي: فلا تعتدوا، وذلك على سبيل المبالغة، لأنهم إذا أرادوا المبالغة في ترك شيء عدلوا فيه عن النهي إلى النفي المحض العام، فسار ألزم في المنع، إذ صار من الأشياء التي لا تقع أصلاً (333).

- ﴿ فَإِنْ أَسْلَمُوا فَقَدِ اهْتَدَوْا ﴾ (334).

حيث عبر بصيغة الماضي المصحوب "بقد" الدالة على التحقيق، مبالغة في الإخبار بوقوع الهدى بها (335).

- ﴿ إِنْ كُنْتُ قُلْتُهُ فَقَدْ عَلِمْتَهُ ﴾ (336).

حيث بالغ عيسى - عليه السلام - في إظهار الأدب مع ربه، وفي إظهار الذلة والمسكنة وتفويض الأمر إليه سبحانه بالكلية (337).

- ﴿ إِنْ تُعَذِّبْهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ وَإِنْ تَغْفِرْ لَهُمْ فَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴾ (338).

القول في هذه الآية كالقول في سابقتها.

- ﴿ وَإِنْ يَمْسَسْكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ ﴾ (339).

جاء الجواب بالحصص دالا على المبالغة في الاستقلال بالكشف.

- ﴿ وَإِنْ يَرَوْا كُلَّ آيَةٍ لَا يُؤْمِنُوا بِهَا ﴾ (340).

فالغرض الإخبار عن المبالغة التامة والعناد المفظ في عدد

الإيمان، ولو برؤية الدلائل على صدق الرسول (341).

15 - الأمر والنهي حقيقة

كما أن الشرط يأتي في سياق الأمر والنهي لأغراض بينها بعضها، فهو يأتي ، أيضا، للأمر والنهي حقيقة، فالأمر في مثل قوله تعالى:

﴿ فَإِنْ لَمْ يَعْتَرِلَوْكُمْ وَيُلْقُوا إِلَيْكُمُ السَّلَامَ وَيَكْفُرُوا أَيْدِيَهُمْ فَخُذُوهُمْ وَأَقْلِبُوا عَلَيْهِمُ خَيْبٌ ثَقِيفْتُمُوهُمْ ﴾ (342).

فالقصد من جواب الشرط التأكيد في حقهم والتشديد في قتلهم وأخذهم بلفظ الأمر الصريح.

والنهي في مثل قوله تعالى:

﴿ قَالَ فَإِنْ اتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ حَتَّى أُحْدِثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ﴾ (343).

وقد جاء النهي هنا بلطف.

وهذا وأمثاله في القرآن كثير.

16 - قد يأتي الشرط بغرض تنويع الكلام في

الفصاحة، كما نجده في قوله تعالى:

﴿ إِنْ يَنْصَرِكُمْ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ وَإِنْ يَخْذُلْكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِي يَنْصَرُّكُمْ مِنْ بَعْدِهِ ﴾؟ (344).

فقد تنوع الغرض في الآية مع عمائل الشرطين، إذ جاء جواب (إن ينصركم) بصريح النفي العام، وجواب (إن يخذلكم) يتضمن النفي، وهو الاستفهام، على سبيل التلطف بالمؤمنين، حتى لا يصرح لهم بأنه لا ناصر لهم، بل أبرز ذلك في صورة الاستفهام الذي يقتضي السؤال عن الناصر، لكن فرق بين الصريح والمتضمن، فلم يُجرِ المؤمنين في ذلك مجرى الكفار الذي نص عليهم بالصريح أنه لا ناصر لهم، في قوله تعالى: ﴿ وَكَأَيُّنَ مِنْ قَرْيَةٍ هِيَ

أَشَدُّ قُوَّةً مِنْ قَرْيَتِكَ الَّتِي أَخْرَجْتِكَ أَهْلُكُنَاهُمْ فَلَا نَاصِرَ لَهُمْ ﴾ (345).

* * *

وبعد، فهذه باقية من الأساليب القرآنية الشرطية المتنوعة مع "إن" بأغراضها البلاغية، وهي غيظ من فيض، استعرضنا فيها الأوضاع المختلفة لهذه الأداة، مع اتحاد الغرض الواحد، في كلام لا تكلف فيه ولا صنعة، فهل نجد مثل هذه الأساليب بهذه الأغراض في كلام العرب؟ لانستطيع القول بأن لغة العرب خلو من مثل هذه الأساليب على كر العصور، فهي لغتهم، وجاء القرآن بها متحديا لهم، إذ تحدى فصحاءهم وبلغاءهم بنفس لغتهم وآلة مخاطبتهم، والتحدي لا يكون إلا بين مثليين.

لهذا يمكننا القول بأن مثل هذه الأساليب موجودة عندهم، لأن القرآن قد جاء بالأساليب الكثيرة المتداولة لديهم التي كان يملك ناحيتها الخاصة منهم.

ولعله من المستحسن أن نسوق بعض الأمثلة هنا، وقد مر بعضها، تيسيراً على القارئ، فمن ذلك:

- جاء في القرآن الكريم قوله تعالى: ﴿ قُلْ إِنْ كَانَ آبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ.... أَحَبَّ إِلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَجِهَادٍ فِي سَبِيلِهِ فَتَرَبَّصُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ ﴾ (346)، إذ ليس المقصود بالأمر في الآية حرية التصرف، بل هو تهديد ووعيد.

ونظير هذا عند العرب قولك لمن يعصيك: افعل ما تريد إن شئت.

- وفي القرآن: ﴿ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَاشْكُرُوا لِلَّهِ إِنْ كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴾ (347).

ونظيره عندهم قولك لابنك: أطعني إن كنت ابني، وأنت تعلم أنه ابنك ليكون ذلك أدعى لحفز النفس وحثها على الطاعة.

وقولهم: إن كنت رجلاً فافعل كذا، وأنت تعلم أنه رجل، لتهيجه على الطاعة.

- وفي القرآن: ﴿قُلْ فَأْتُوا بِالتَّوْرَةِ فَاتْلُوهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ﴾ (348).

نظيره عندهم قولك: إن كنت شجاعاً فالقني في مكان كذا، ومعلوم عندك أنه ليس بشجاع، ولكن هزئت به. ومثله سماعي لبعضهم يقول لآخر: ارفع هذا الثقل، أو افعل كذا إن كان في وجهك شارب، أي: إن كنت بلغت مبلغ الرجال، على سبيل التحدي والسخرية.

- وفي القرآن: ﴿قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ﴾؟ (349).

نظيره عندهم قولك لمن تصرف تصرفاً لا يلين: لم فعلت هذا إن كنت عاقلاً؟

- وفي القرآن: ﴿وَلَا يَجِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ إِنْ كُنَّ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ﴾ (350).

ومثله عندهم: لا تظلم إن كنت مؤمناً؛ ولا تكذب إن كنت شجاعاً. فالغرض هو التهديد والوعيد لمن يكتم أو يظلم.

- وفي القرآن: ﴿وَلَا يَزَالُونَ يُقَاتِلُونَكُمْ حَتَّى يَرُدُّوكُمْ عَنْ دِينِكُمْ إِنْ اسْتَطَاعُوا﴾ (351).

ونظيره: إن ظفرت بي فلا تبق عليّ، وهو واثق أنه لن

يظفره، ومثله: إن صرعتني فخذ سلاحي، أو إن قدرت عليّ فخذ ثوبي، وما أشبه ذلك.

وهكذا نجد عندهم مثل هذه الأساليب، أمراً، واستفهاماً، ونهياً، وغير ذلك، وإن كان الأمر أكثرها حظاً ووروداً.

ولن نعدم وجود مثل هذه الأساليب في سعة الكلام في الأساليب الأدبية الحديثة الفصحى، في العصور السابقة والعصر الحديث.

وهكذا نجد أن أدوات الشرط الأساسية، وهي: "إن" و"إذا" و"لو" تظهر الفروق الدقيقة في معانيها في الاستعمال العربي القديم، لكننا نجد كثيراً من الكتاب والأدباء في العصر الحاضر لا يدركون تلك الفروق الدقيقة التي يحتاج التمييز بينها إلى حسن لغوي مرهف، فجاءت تعبيراتهم متداخلة، فالتبس الأمر، فاستعملوا "إن" في موضع "إذا"، ووظفوا "لو" في موضع "إن"، ويظهر هذا جلياً في الكتب المترجمة التي قد يكون معظم المترجمين لها غير حاذقين أو ملمين بهذه الفروق الخفية، وبالتالي غير قادرين على فهم اللغتين المترجم منها، والمترجم إليها.

وفي الختام، أرجو أن أكون قد قدمت شيئاً جديداً لأخي القارئ، وإلا فأرجو أن أكون قد نبهت فيه مركز الخس. وأثرت فيه رغبة التطلع إلى جوانب الموضوع، والله أسأل أن ينفع به.

ملخص البحث

لقد وردت "إن" في اللغة العربية لأغراض نحوية كثيرة، فقد جاءت: نافية، عاملة ومهملة، كما استعملت مخففة من الثقيلة، عاملة على قلة، واستخدمت زائدة وصلية، وندر استعمالها شرطية غير جازمة، وأندر من ذلك كله توظيفها فعل أمر، على أن أكثر مجيئها شرطية.

وقد سماها الخليل أم حروف الجزاء، لأنها تلازم حالاً واحدة أبداً، وهي عدم مفارقة الجزاء، إلا أنها وافقت وخالفت باقي أدوات الجزاء في أمور كثيرة.

هذا هو يحمل استخدامها في الشعر وفي سعة الكلام.

أما في القرآن الكريم، فقد وردت: [711] سبعمائة وإحدى عشرة مرة، منها [571] إحدى وسبعون وخمسمائة شرطية، مدغمة في "لا" [5] خمس مرات، وفي "ما" [16] ست عشرة مرة، ومنها [115] خمس عشرة ومائة مرة نافية، كما وقعت مخففة من الثقيلة في [25] خمسة وعشرين موضعاً.

تستخدم "إن" الشرطية هذه، بصورة عامة، للشك وعدم القطع، فمخرجها الظن والتوقع، بخلاف "إذا" التي تأتي وقتاً معلوماً.

ومن خصائصها أنها تدخل على فعلين مضارعين فتجزمهما، أو على ماضيين، يكونان على معنى الاستقبال، فلا تؤثر فيهما لبنائهما.

ولم أسجل دخولها، في القرآن، على الماضي والمضارع، أو على المضارع والماضي، اللذين جاءت منهما بعض الشواهد في كلام العرب، اللهم إلا ما جاء فيه الماضي معطوفاً على جواب الشرط المضارع في آية واحدة، في قوله تعالى: ﴿إِنْ نَشَأْ نُزَلِّ عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ آيَةً فَظَلَّتْ أَعْنَاقُهُمْ لَهَا خَاضِعِينَ﴾ (352)، وبهذا تكون قد خالفت «إن» الشرطية الشائعة في لسان العرب، كما أنها لم تأت فعل أمر، أو شرطية غير جازمة، ولا زائدة إلا في آية واحدة على خلاف فيها، هي قوله تعالى: ﴿وَلَقَدْ مَكَنَّاهُمْ فِيْمَا إِنْ مَكَّنَّاكُمْ فِيهِ﴾ (353).

والأصل أن تدخل على الفعل، ولكن وليها الاسم المرفوع في خمس آيات فقط، على خلاف في تخريجه بين أهل العلم بالنحو.

وقد حذف الجواب معها كثيراً، مع بقاء دليل يدل عليه، سواء أكان قبلها أم بعدها، كما كثر دخول اللام الموطئة للقسم عليها، وسد جواب القسم مسد جواب الشرط، كما تلاها الجازم "لم" فكان الجزم به، لا بها.

وقد قل وقوع «إن» في جواب «إن»، أي: اجتماع شرطين، ووقوع «إذا» في جوابها، مما أغنى عن مجيء الفاء فيه.

كما توسط كلام بين الشرط والجواب معها، أو توسط الشرط بين أجزاء الكلام، وقد ناب الاستفهام، في بعض الآيات، مناب جواب الشرط، وخاصة بعد "أرأيت" وأخواتها.

وقد اختلف في معنى «إن» في بعض الآيات: إذ قيل فيها إنها على معنى «إذ»، أو «نافية»، أو «إذا»، أو «لو»، أو زائدة «، أو «قد».

ومما يسترعي الانتباه فيها أنها جاءت لأغراض بلاغية جمّة، ذات دلالات جمالية ومعنوية فذة، أثبت كثيرًا منها، تبعًا للوضع الذي جاء عليه الجواب، وأدرجت هذه الأغراض المتباينة تحت الأسلوب الشرطي الواحد، لبيان أن الغرض الواحد قد يتعدد بتعدد الأساليب، وأثبت بعض الأمثلة المشابهة الواردة في أساليب العرب لنفس الغرض. وفي الختام ألمحت إلى اللبس الواقع بين "إن" و "إذا" في الاستعمال، وأسبابه.

المراجع

- القرآن الكريم.
- الأشموني: أبو الحسن، علي نور الدين بن محمد بن عيسى، (ت 929هـ)، شرح الأشموني على ألفية ابن مالك، تحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد، (بيروت: دار الكتاب العربي: الطبعة الأولى 1375هـ - 1955م).
- الأنباري: أبو البركات، عبد الرحمن كمال الدين بن محمد، (ت 577هـ)، الإنصاف في مسائل الخلاف بين النحويين: البصريين والكوفيين، تحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد، دار الفكر.
- ابن الأنباري: محمد بن القاسم الأنباري، (271-327هـ)، كتاب الأضداد، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، (الكويت: سلسلة التراث العربي 1960م).
- أبو حيان: أبو عبد الله، محمد بن يوسف بن علي بن يوسف بن حيان الجبلي الأندلسي الغرناطي (654-754هـ)، تفسير البحر المحيط ومعه النهر الماد من البحر المحيط، (دار الفكر، الطبعة الثانية، 1403هـ-1983م).
- حسن: عباس، النحو الوافي، دار المعارف، مصر، الطبعة الخامسة.
- رضي الدين: محمد بن الحسن الأستراباذي، (ت 686هـ)، شرح كتاب الكافية في النحو لابن الحاجب، (بيروت: دار الكتب العلمية).
- الرمانسي: أبو الحسن، علي بن عيسى، (296 - 384هـ)، كتاب معاني الحروف، تحقيق الدكتور عبد الفتاح إسماعيل شلي، (جدة: دار الشروق، الطبعة الثانية، 1401هـ-1981م).
- الزمخشري: أبو القاسم، جار الله محمود بن عمر الزمخشري الخوارزمي، (467-538هـ)، الكشف عن حقائق التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل، (الدار العالمية للطباعة والنشر والتوزيع، ودار الفكر 1397هـ - 1977م).
- سيبويه: أبو بشر، عمرو بن عثمان بن قنبر، (ت 180هـ)، الكتاب، تحقيق وشرح عبد السلام محمد هارون، (القاهرة: دار مصر للطباعة، الطبعة العشرون، 1400هـ-1980م).
- الشمسسان: أبو أوس، إبراهيم، الجملة الشرطية عند النحاة العرب، (القاهرة: مطابع دجوى، عابدين، الطبعة الأولى، 1401هـ-1981م).

- السيوطي: أبو بكر عبد الرحمن بن الكمال، جلال الدين، (ت 911هـ)، جمع الهوامع في شرح جمع الجوامع، تحقيق وشرح الدكتور عبد العال سالم مكرم، (الكويت: دار البحوث العلمية، 1395هـ - 1975م).
- عضيمة: محمد عبد الخالق، دراسات لأسلوب القرآن الكريم، القاهرة، دار الحديث.
- ابن عقيل: بهاء الدين، عبد الله بن عقيل العقيلي، (698-769هـ)، شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك، (القاهرة: دار مصر للطباعة، الطبعة العشرون، 1400هـ - 1980م).
- العكبري: أبو البقاء، عبد الله بن الحسين بن عبد الله، (538-616هـ)، إملأ ما من به الرحمن من وجوه الإعراب والقراءات في جميع القرآن، (بيروت: دار الكتب العلمية).
- عمارة والسيد: د. إسماعيل أحمد عمارة، د. عبد الحميد مصطفى السيد: معجم الأدوات والضمائر في القرآن الكريم، تكملة المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم، (بيروت: مؤسسة الرسالة، الطبعة الثانية، 1408-1988م).
- ابن فارس: أبو الحسين، أحمد بن فارس، (ت 395هـ)، الصحاح في فقه اللغة وسنن العرب في كلامها، تحقيق مصطفى الشويخي، (بيروت: مؤسسة بدران، 1383هـ - 1964م).
- القرطبي: أبو عبد الله، محمد بن محمد الأنصاري، (ت 671هـ)، الجامع لأحكام القرآن، (بيروت: دار إحياء التراث العربي، 1372هـ - 1952م).
- ابن كمال باشا: شمس الدين أحمد بن سليمان، (ت 940هـ)، أسرار النحو، تحقيق الدكتور أحمد حسن حامد، (عمان: دار الفكر).
- المالقسي: أحمد بن عبد النور المالقي، (ت 702هـ)، وصف المباني في شرح حروف المعاني، تحقيق الدكتور أحمد محمد الخراط، (دمشق: دار القلم، الطبعة الثانية، 1405هـ - 1985م).
- المجاشعي: أبو الحسن، علي بن فضال، (ت 479هـ)، شرح عيون الإعراب، تحقيق الدكتور حنا جميل حداد، (الزرقاء: مكتبة المنار، الطبعة الأولى، 1406هـ - 1985م).
- المرادي: ابن أم قاسم، (ت 749هـ)، توضيح المقاصد والمسالك بشرح ألفية ابن مالك، شرح وتحقيق الدكتور عبد الرحمن علي سليمان، القاهرة، الطبعة الأولى، 1396هـ - 1976م).
- المسدي والطرابلسي: د. عبد السلام، د. محمد الهادي، الشرط في القرآن على نهج اللسانيات الوصفية، (ليبيا - تونس: الدار العربية للكتاب، 1985م).
- ابن هشام: أبو محمد، عبد الله جمال الدين بن يوسف بن أحمد بن عبد الله، (ت 761هـ)، أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك، تحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد، (بيروت: دار إحياء التراث العربي، الطبعة الخامسة، 1966م).
- ابن هشام: مغني اللبيب عن كتب الأعاريب، تحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد، (القاهرة: مطبعة المدني).
- ابن يعيش: موفق الدين، يعيش بن علي بن يعيش، (ت 643هـ)، شرح المفصل، (بيروت: عالم الكتب، القاهرة: مكتبة المتنبي).

الهوامش

- (1) المسدي والطرابلسي: د. عبد السلام، د. محمد الهادي، الشرط في القرآن على نهج اللسانيات الوصفية، (ليبيا - تونس: الدار العربية للكتاب، 1985م) ص 15-23.
- (2) الشمسان: أبو أوس إبراهيم، الجملة الشرطية عند النحاة العرب، (القاهرة: مطابع رجوي، عابدين، الطبعة الأولى، 1401-1981م) ص 129.
- (3) اللهيبي: د. أحمد، أساليب الشرط والاستفهام في القرآن الكريم، (رسالة دكتوراه - جامعة الأزهر - 1976م).
- (4) المعيد: عبد العزيز علي الصالح، الشرط في القرآن الكريم، (رسالة ماجستير، دار العلوم بجامعة القاهرة، 1976م).
- (5) بركات: إبراهيم، الجملة الشرطية عند الهذليين، (رسالة ماجستير، آداب القاهرة، 1977م). ولم أطلع على المراجع الثلاثة الأخيرة، لذلك لم أثبتها في فهرس المراجع.
- (6) الجملة الشرطية عند النحاة العرب، ص 52.
- (7) المرجع السابق، ص 75.
- (8) المرجع نفسه، ص 97.
- (9) المسدي والطرابلسي: الشرط في القرآن، ص 27-122.
- (10) المرجع السابق، ص 125-181.
- (11) المرجع السابق، ص 28. أرى أنه لا بد من إنعام النظر في هذه النسبة، لأن إحصائية الكتاب ضمت "إن" المخففة من الثقيلة، كما سقط، سهواً، بعض الآيات من الإحصائية، مثل: (4-176)، (7-90)، (33-24)، وحدث لبس في الآيتين (17-72)، (17-74)، إذ لم ترد فيهما «إن»، واحتسبت «إن» النافية في (46-26)، وقد وردت بعض الأخطاء الإحصائية في بعض أدوات الشرط الأخرى، وبعض الجداول، فضلاً عن وجود بعض المخالفات لدقائق نحوية أجمع عليها جمهور النحاة، مما أستحسن معه إعادة النظر في الكتاب من جديد، إذ الكمال لله وحده.
- (12) الخاشعي: أبو الحسن علي بن فضال، (ت 479هـ)، شرح عيون الإعراب، تحقيق الدكتور حنا جميل حداد، (الزرقاء: مكتبة المنار، الطبعة الأولى 1406هـ-1985م) ص 282.
- (13) المرادي: ابن أم قاسم، (ت 749هـ)، توضيح المقاصد والمسالك بشرح ألفية ابن مالك، شرح وتحقيق الدكتور عبد الرحمن علي سليمان، القاهرة، الطبعة الأولى (1396هـ-1976م)، 4/243.
- (14) ابن كمال باشا: شمس الدين أحمد بن سليمان، (ت 940هـ)، أسرار النحو، تحقيق الدكتور أحمد حسن حامد، (عمان: دار الفكر، بدون تاريخ) ص 236.
- (15) النسيوطي: جلال الدين، (ت 911هـ)، همع الهوامع في شرح جمع الجوامع، تحقيق وشرح الدكتور عبد العال سالم مكرم، (الكويت: دار البحوث العلية، 1395هـ-1975)، 2/116.
- (16) الملك/20 (17) المائدة/110 وغيرها. (18) فاطر/40.
- (19) جعلت العدد تقريباً فيها وفي غيرها، خشية أن يكون قد فاتني شيء منها، أو زدت عليه، من جهة، ولأن هناك خلافاً في بعضها، من حيث شرطيتها وغير ذلك، من جهة أخرى.
- (20) ابن هشام: أبو محمد عبد الله جمال الدين بن يوسف بن أحمد بن عبد الله، (ت 761هـ)، أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك، تحقيق محمد يحيى الدين عبد الحسيد (بيروت، دار إحياء التراث العربي، الطبعة الخامسة، 1966م) 1/263.

- (21) سيبويه: أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر، (ت 180هـ)، الكتاب، تحقيق وشرح عبد السلام محمد هارون، (القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب 1395هـ-1975م) 140/2.
- ابن عقيل: بهاء الدين، عبد الله بن عقيل العقيلي، (698-769هـ)، شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك، (القاهرة: دار مصر للطباعة، الطبعة العشرون، 1400هـ - 1980م) 378/1.
- (22) الأشموني: أبو الحسن، علي نور الدين بن محمد بن عيسى (ت 929هـ)، شرح الأشموني على ألفية ابن مالك، تحقيق محمد يحيى الدين عبد الحميد، (بيروت: دار الكتاب العربي، الطبعة الأولى 1375هـ-1955م) 145/1.
- (23) سيبويه: الكتاب، 421/2.
- (24) في "إن" الواقعة بعد "ما" خلاف، أهي نافية مؤكدة أم زائدة؟
- الأنباري: أبو البركات عبد الرحمن كمال الدين بن محمد، (ت 577هـ)، الإنصاف في مسائل الخلاف بين النحويين: البصريين والكوفيين، تحقيق محمد يحيى الدين عبد الحميد، دار الفكر، 636/2.
- (25) الرماني: أبو الحسن علي بن عيسى، (296 - 384هـ)، كتاب معاني الحروف، تحقيق الدكتور عبد الفتاح اسماعيل شليبي، (جدة: دار الشروق، الطبعة الثانية، 1401هـ-1981م)، ص 77.
- (26) عباس حسن: النحو الوافي، دار المعارف، عصر، الطبعة الخامسة 434/4، 436.
- (27) مثل: متى، وأين، وكيفما، وغيرها. (28) وهو "إذ".
- (29) سيبويه: الكتاب، 134/1، 63/3.
- (30) النساء / 176. (31) الانشقاق / 1. (32) عباس حسن: النحو الوافي، 421/4.
- (33) النساء / 123. (34) المزمّل / 20. (35) البقرة / 284.
- (36) ابن يعيش: موفق الدين، يعيش بن علي بن يعيش (ت 643هـ)، شرح المفصل، (بيروت: عالم الكتب. القاهرة: مكتبة المتنبي)، 10/9.
- عضيمة: محمد عبد الحائق عضيمة، دراسات لأسلوب القرآن الكريم، القاهرة، دار الحديث، 613/1.
- (37) النساء / 128. (38) النساء / 176. (39) المائدة / 106.
- (40) التوبة / 6. (41) الحجرات / 9.
- (42) العكبري: أبو البقاء، عبد الله بن الحسين بن عبد الله، (538-616هـ)، إملأ ما من به الرحمن من وجوه الإعراب والقراءات في جميع القرآن، (بيروت: دار الكتب العلمية)، 196/1.
- (43) الإسراء / 100.
- (44) عمارة والسيد: د. اسماعيل أحمد عمارة، د. عبد الحميد مصطفى السيد: معجم الأدوات والضمائر في القرآن الكريم، تكملة المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم، (بيروت، مؤسسة الرسالة، الطبعة الثانية 1408هـ-1988م) - 519.
- (45) سيبويه: الكتاب، 60/3.
- رضي الدين: محمد بن الحسن الأستراباذي، (ت 686هـ)، شرح كتاب الكافية في النحو لابن الحاجب، (بيروت: دار الكتب العلمية)، 253/2.
- عضيمة: دراسات لأسلوب القرآن الكريم، 618/1.
- (46) البقرة / 85. (47) آل عمران / 29. (48) الأنفال / 19.
- (49) النساء / 72. (50) الإسراء / 7. (51) الإسراء / 8.

52) الزخشي: أبو القاسم جاز الله محمود بن عمر الزخشي الخوارزمي، (467-538هـ)، الكشف عن حقائق التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل. الدار العالمية للطباعة والنشر والتوزيع، 104/3.

- 53) الشعراء / 4. 54) البقرة / 191. 55) الأنعام / 147. 56) البقرة / 24.
- 57) البقرة / 279. 58) العنكبوت: الإملاء 24/1. 59) النساء / 141. 60) البقرة / 23.
- 61) النساء / 176. 62) النساء / 40. 63) النساء / 104. 64) البقرة / 282.
- 65) البقرة / 137. 66) البقرة / 220. 67) الزمر / 81. 68) النساء / 35.
- 69) البقرة / 283. 70) آل عمران / 160. 71) لقمان / 15. 72) البقرة / 271.
- 73) النساء / 90. 74) المائدة / 42. 75) البقرة / 137. 76) الأعراف / 143.
- 77) الطلاق / 6. 78) الأنعام / 35. 79) العنكبوت: الإملاء 240/1. 80) آل عمران / 144.
- 81) أبو حيان: أبو عبد الله، محمد بن يوسف بن علي بن يوسف بن حيان الجبلي الأندلسي الغرناطي (654-754هـ)، تفسير البحر المحيط، (دار الفكر، الطبعة الثانية، 1403هـ/1983م)، 69/3.
- 82) العنكبوت: الإملاء 151/1. 83) الأنبياء / 34. 84) أبو حيان: البحر 376/6. 85) آل عمران / 140.
- 86) أبو حيان: البحر 62/3. 87) آل عمران / 184. 88) أبو حيان: البحر 133/3. 89) النساء / 135.
- 90) أبو حيان: البحر 370/3. 91) الأنعام / 17. 92) أبو حيان: البحر 88/4. 93) الأنفال / 38.
- 94) أبو حيان: البحر 494/4. 95) التوبة / 40. 96) يونس / 71. 97) أبو حيان: البحر 178/5.
- 98) إبراهيم / 8. 99) أبو حيان: البحر 407/5. 100) النحل / 82. 101) أبو حيان: البحر 524/5.
- 102) البقرة / 192. 103) آل عمران / 63. 104) الحج / 42. 105) البقرة / 120.
- 106) أبو حيان: البحر 369/1.

القرطبي: أبو عبد الله، محمد بن محمد الأنصاري، (ت 671هـ)، الجامع لأحكام القرآن، (بيروت: دار إحياء التراث العربي، 1372هـ/1952م) 247/4.

- 107) البقرة / 145. 108) المائدة / 73. 109) العنكبوت: الإملاء 223/1.
- 110) العنكبوت: الإملاء 68/1 - القرطبي: الجامع 162، 161/2 - أبو حيان: البحر 431، 430/1.
- 111) الحشر / 11. 112) المائدة / 28. 113) أبو حيان: البحر 462/3. 114) الأنعام / 121.
- 115) الأعراف / 23. 116) أبو حيان: البحر 281/3. 117) البقرة / 93. 118) البقرة / 94.
- 119) أبو حيان: البحر 310، 311/1. 120) البقرة / 217. 121) أبو حيان: البحر 150/2. 122) البقرة / 227.
- 123) أبو حيان: البحر 187/2. 124) الأعراف / 89. 125) أبو حيان: البحر 343/4. 126) الممتحنة / 1.
- 127) أبو حيان: البحر 253/8. 128) البقرة / 24. 129) التوبة / 6.
- 130) العنكبوت: الإملاء 25/1 - القرطبي: الجامع 234/1. 131) البقرة / 279. 132) البقرة / 282.
- 133) النساء / 23. 134) الأنعام / 35. 135) العنكبوت: الإملاء 240/1. 136) يونس / 84.
- 137) أبو حيان: البحر 185/5. 138) هود / 34. 139) العنكبوت: الإملاء 38/2. 140) الأحزاب / 50.
- 141) أبو حيان: البحر 242/7. 142) التوبة / 58. 143) أبو حيان: البحر 56/5. 144) الروم / 36.
- 145) أبو حيان: البحر 174/7. 146) المرجع السابق 216/8. 147) الواقعة 88/89. 148) البقرة / 70.

- 149) العكبري: الإملاء 43/1 - القرطبي: الجامع 452/1 - أبو حيان: البحر 254/1.
- 150) البقرة/246. 151) أبو حيان: البحر/256. 152) مريم / 26. 153) الأحراب / 28.
- 154) أبو حيان: البحر/227. 155) البقرة / 24. 156) الأنعام / 40. 157) العكبري: الإملاء 242/1.
- 158) الأنعام / 47. 159) العكبري: الإملاء 243/1. 160) يونس / 50. 161) أبو حيان: البحر/167.
- 162) الزمر / 38. 163) أبو حيان: البحر/430. 164) فصلت / 52. 165) أبو حيان: البحر/505.
- 166) أبو حيان: البحر/125-128، 166/5. 167) المرجع السابق 429/7، 505/7.
- 168) الأنفال/73. 169) التوبة/39. 170) التوبة / 40. 171) هود/47.
- 172) يوسف/33. 173) البقرة/38. 174) الزخشمري: الكشف/274. 175) مريم / 26.
- 176) غافر / 77. 177) أبو حيان: البحر/477. 178) الأنعام / 68. 179) أبو حيان: البحر/153.
- 180) الزخشمري : الكشف 444/2. 181) الأعراف/35. 182) الأعراف / 36.
- 183) أبو حيان: البحر/293. 184) المرجع السابق 163، 164. 185) المرجع نفسه 26/6. 186) البقرة / 23.
- 187) للوقوف على مزيد من التفصيل ينظر: ابن هشام: أبو محمد عبد الله جمال الدين بن يوسف بن أحمد الأنصاري، (ت 761هـ) مغني اللبيب عن كتب الأعراب، تحقيق محمد يحيى الدين عبد الحميد، (القاهرة: مطبعة المدني) 1/22-27.
- 188) العكبري: الإملاء 24/1 - أبو حيان: البحر 101/1 - النهر الماد من البحر 101/1.
- 189) البقرة / 23. 190) أبو حيان: البحر/106. 191) البقرة / 91. 192) أبو حيان: البحر/307، 308.
- 193) البقرة/93. 194) البقرة / 145.
- 195) العكبري: الإملاء 68/1 - أبو حيان: البحر 430-433 - القرطبي: الجامع 161-162.
- 196) البقرة / 172. 197) أبو حيان: البحر 485/1. 198) البقرة / 228. 199) أبو حيان: البحر/187.
- 200) البقرة / 248. 201) أبو حيان: البحر 263/2. 202) البقرة / 278. 203) القرطبي 363/3.
- 204) آل عمران / 139. 205) أبو حيان: البحر/62. 206) آل عمران/119. 207) أبو حيان: البحر/39.
- 208) التوبة/28. 209) أبو حيان: البحر/28. 210) يونس/94. 211) مريم/18.
- 212) أبو حيان: البحر/180. 213) الأنبياء / 17. 214) القرطبي: الجامع 11/276. 215) الزخرف / 81.
- 216) أبو حيان: البحر/28. 217) الأحقاف/26. 218) العكبري: الإملاء 235/2. 219) الأعلى / 9.
- 220) أبو حيان: البحر 459/8.
- المالقي: أحمد بن عبد النور المالقي (ت 702هـ)، رصف المباني في شرح حروف المعاني، تحقيق الدكتور أحمد محمد الخراط، (دمشق: دار القلم، الطبعة الثانية 1405هـ-1985م) ص 192.
- ابن فارس: أبو الحسين أحمد بن فارس، (ت 395هـ)، الصحاح في فقه اللغة وسنن العرب في كلامها، تحقيق مصطفى الشويخي، (بيروت: مؤسسة بدران، 1964م - 1383هـ) ص 131.
- 221) ابن الأنباري: محمد بن القاسم الأنباري، (271-327هـ)، كتاب الأضداد، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، (الكويت: سلسلة التراث العربي 1960م) ص 189.
- 222) البقرة/23. 223) أبو حيان: البحر 106/1. 224) الأعراف/106. 225) القصص / 49.
- 226) المرسلات/39. 227) البقرة / 91. 228) أبو حيان: البحر/307، 308. 229) الإسراء / 88.

(230) البقرة / 279	(231) أبو حيان: البحر 2/283	(232) الأعراف / 87	(233) يونس / 41
(234) التوبة / 24	(235) الزخشمري: الكشف/181	(236) فصلت / 40	(237) المائدة / 12
(238) ابراهيم / 7	(239) يوسف / 32	(240) البقرة / 228	(241) أبو حيان: البحر/2/187
(242) التوبة / 74	(243) أبو حيان: البحر/5/74	(244) الحج / 42	(245) الحج / 68
(246) فاطر / 16	(247) البقرة / 172	(248) النساء / 59	(249) أبو حيان: البحر/3/279
(250) الأنعام/118	(251) أبو حيان: البحر 4/211	(252) الأنفال / 1	(253) الرعد / 37
(254) الزخشمري : الكشف/2/263	(255) النور / 2	(256) آل عمران / 49	(257) أبو حيان: البحر/2/468
(258) آل عمران / 118	(259) أبو حيان: البحر/3/39	(260) آل عمران / 139	(261) أبو حيان: البحر/3/62
(262) النور / 17	(263) البقرة / 94	(264) أبو حيان: البحر/1/310، 311	(265) يونس / 38
(266) الإسراء / 88	(267) البقرة / 24	(268) الأحزاب / 32	(269) يونس / 50
(270) النساء / 73	(271) أبو حيان: البحر/3/294	(272) الأنعام / 77	(273) الزخشمري: الكشف/2/31
(274) النساء / 34	(275) الزخشمري: الكشف/1/525	(276) آل عمران / 133	(277) العنكبوت / 8
(278) لقمان / 15	(279) النساء / 133	(280) الأنعام / 133	(281) ابراهيم / 19
(282) أبو حيان: البحر/225/	(283) يونس / 48	(284) البقرة / 217	(285) الزخشمري: الكشف/1/357
(286) المائدة / 22	(287) أبو حيان: البحر 3/455	(288) الشورى / 24	(289) آل عمران / 93
(290) أبو حيان: البحر 3/4	(291) آل عمران / 168	(292) آل عمران / 175	(293) أبو حيان: البحر/3/121
(294) الأعراف / 70	(295) فصلت / 52	(296) أبو حيان: البحر/7/505	(297) الكهف / 36
(298) الزخشمري: الكشف/2/484	(299) الزمر / 65	(300) يونس / 99	(301) الزخشمري: الكشف/3/407
(302) الأنعام / 70	(303) الأحقاف / 8	(304) آل عمران / 64	(305) أبو حيان: 2/484
(306) الأعلى / 9	(307) أبو حيان : 8/459	(308) الروم / 51	(309) الزخشمري: الكشف/3/226
(310) ابراهيم / 8	(311) الأنفال / 32	(312) الأحقاف / 22	(313) هود / 7
(314) هود / 8	(315) الزخشمري: الكشف/2/260	(316) النساء / 3	(317) أبو حيان: البحر/3/164
(318) النساء / 4	(319) التغابن/17	(320) أبو حيان: البحر/8/280	(321) البقرة / 278
(322) أبو حيان: البحر 2/338	(323) آل عمران / 157	(324) آل عمران / 158	(325) النور / 28
(326) الأعراف / 149	(327) الأنبياء / 46	(328) الزخشمري : الكشف /2/574	(329) العنكبوت / 63
(330) الزخشمري: الكشف/3/211	(331) آل عمران / 20	(332) البقرة / 193	(333) أبو حيان: البحر/2/68
(334) آل عمران / 20	(335) أبو حيان: البحر/2/413	(336) المائدة / 116	(337) أبو حيان: البحر 4/59
(338) المائدة / 118	(339) الأنعام / 17	(340) الأنعام 25	(341) أبو حيان: البحر 4/98
(342) النساء / 91	(343) الكهف / 70	(344) آل عمران / 160	(345) محمد-13-أبو حيان: البحر/3/100
(346) التوبة / 24	(347) البقرة / 172	(348) آل عمران/93	(349) البقرة / 91
(350) البقرة / 228	(351) البقرة / 217	(352) الشعراء / 4	(353) الأحقاف / 26

أثر العربية في الألفاظ المعربة

د. حسن محمد تقي سعيد

الأصوات أم البناء أم الدلالة.

أولاً: أثر العربية في الأصوات:

لاحظ اللغويون العرب القدماء ما تحدثه اللغة العربية في أصوات الألفاظ المعربة. ودرسوا هذا الموضوع بعناية بالغة، وتوصلوا فيه إلى أن الإبدال يحدث غالباً في الحروف التي لا يوجد نظير لها في العربية. وقد يشمل أيضاً الحروف التي يوجد ما يماثلها فيها.

فقد قال سيويه في باب ما أعرب من الأعجمية "إن العرب مما يغيرون من الحروف الأعجمية ما ليس من حروفهم البتة" (1). وتحدث عن طريقة تعريب الأصوات الأعجمية فذكر أنهم "يلحقون الحروف بالحروف العربية" (2). وأضاف أيضاً "وربما غيروا الحرف الذي ليس من حروفهم" (3). و"أن الإبدال عند العرب مطرد في كل حرف ليس من حروفهم يبدل منه ما قرب منه من الحروف الأعجمية" (4).

واللغويون الذين جاءوا بعد سيويه لا يكادون يختلفون عنه في هذه الناحية. ولعل ما قالوه يعد صدقاً لآرائه، من ذلك ما ذكره الجواليقي بقوله "إن العرب كثيراً ما يجزئون على تغيير الأسماء الأعجمية إذا استعملوها فيبدلون الحروف التي ليست من حروفهم إلى أقربها مخرجاً، وربما أبدلوا ما بعد مخرجه أيضاً والإبدال لازم لئلا يدخلوا في كلامهم ما ليس من حروفهم" (5). ولعل الإضافة الوحيدة التي جاء بها الجواليقي هي

ينجم عن التجاور المكاني والتوافق الزماني بين لغتين أو أكثر حدوث احتكاك لغوي بينهما يتمخض عنه صراع بين اللغتين أو اللغات ويسفر عنه عادة نتيجتان أساسيتان هما تغلب إحدى اللغتين على الأخرى وضمحلل الثانية وذوبانها بالتدريج في اللغة الأقوى، أو بقاء اللغتين في صراع مستمر من دون أن تغلب إحداها على الأخرى. وفي كلا الحالتين لابد من انتقال المفردات بين اللغتين بغض النظر عن نسبة ذلك في كل منها.

ولا تختلف اللغة العربية عن غيرها من اللغات في ذلك فقد تصارعت لغويا مع عدد كبير من اللغات سواء أكان ذلك بحكم التجاور الجغرافي أمثال ما حدث بينها وبين اللغات الفارسية والتركية والآكادية والسريانية والحبشية وغيرها، أم بحكم تغلغل نفوذ العربية وبسط سيطرتها على مساحة كبيرة من العالم. وهذا ما أدى بها إلى الاحتكاك اللغوي مع لغات عدة أخرى، أمثال لغات شمال إفريقيا واللغة الفرنسية والإسبانية والإيطالية والبرتغالية وغيرها.

ونج عن كل هذه الصراعات اقتراض مفردات من العربية وانتقال مفردات عديدة إليها. ويسمى اللغويون هذا الانتقال في المفردات إلى العربية بالتعريب.

وسيحاول هذا البحث دراسة المفردات المعربة لمعرفة الأثر الذي أحدثته العربية في هذه المفردات سواء أكان في

النص على أن الإبدال في أصوات الحروف الأعجمية التي لا يماثلها أصوات عربية لازم. ولو أن هذا المعنى يفهم من خلال كلام سيبويه السابق أيضاً وإن لم ينص عليه صراحة.

أما الخفاجي فلا يختلف بشيء عن سابقه في هذا الموضوع فقد ذكر "أن العرب يبدلون الحروف التي ليست من حروفهم إلى أقربها مخرجا وربما أبعدوا الإبدال في مثل هذه الحروف وهو لازم لئلا يدخل في كلامهم ما ليس منه" (6).

ونستنتج من أقوال اللغويين في إبدال الأصوات الأعجمية ما يأتي:

1 - إن إبدال الحروف التي لا يوجد لها نظير في العربية واجب في الألفاظ المعربة.

2 - يبدل الحرف الأعجمي بآخر عربي أقرب من غيره إليه من حيث المخرج غالبا.

3 - لم يكن مراعاة القرب المخرجي مطرداً في كل الحروف، لأن العرب أجازوا الإبدال بين الأصوات المتباعدة المخرج.

4 - لم يلحظ اللغويون العرب في الإبدال التقارب في صفات الحروف ولعلهم قد غفلوا عن هذه الناحية وهذا ما سنناقشه فيما بعد.

وبناء على ما تقدم غيّر العرب الحروف التي بين "الجيم والكاف وربما جعلوه جيماً وربما جعلوه كافاً وربما جعلوه قافاً لقرب القاف من الكاف... وأبدلوا الحرف الذي بين الباء والفاء فاءً وربما أبدلوه باءً" (7) وهذا الشيء نفسه فعلوه في حروف (v، الفاء) وغيرها.

أما التغيير الذي حدث في أصوات الحروف التي

يوجد نظير لها في العربية فهو أمثال التغيير الذي حدث في حرف الشين في الكلمة الفارسية (دشت) التي تعني الصحراء إلى سين فعربوها إلى (دست) (8). أو في قلبهم الظاء طاء كما صرح بذلك الأصمعي في قوله إن "العرب تجعل الظاء طاءً ألا تراهم سموا الناظر ناظراً أي ينظر" (9). إلى غير ذلك من الحروف الكثيرة التي غيرها العرب في أثناء التعريب.

وقد قسم بعض اللغويين الإبدال في الحروف عند التعريب إلى قسمين بعد ملاحظة إطراده أو عدمه. وهما:

1 - إبدال مطرد وهو الحاصل في الحروف التي لا يوجد لها ما يماثلها في العربية فقد ذكر السيوطي أن "البدل المطرد هو في كل حرف ليس من حروفهم كقولهم كربج، الكاف فيه بدل من حرف بين الكاف والجيم فأبدلوا فيه الكاف، أو القاف نحو قريق، أو الجيم نحو جورب، وكذلك فرند هو بين الباء والفاء فمرة تبدل منها الباء ومرة تبدل منها الفاء" (10).

وإذا كان العرب القدماء قد جعلوا إبدال الحروف الأعجمية مطرداً عند التعريب فإنهم لم يعينوا حرفاً واحداً لكل صوت معرب وإنما جعلوا له أكثر من صوت ومن دون أن يضعوا لنا قاعدة واضحة نسترشد بها في عملنا الحاضر في التعريب.

وإن عدم تحديد الصوت المقابل للأعجمي بدقة لم يقتصر على تعريب المفردات الفارسية وإنما يشمل كل اللغات التي عربت فيها مفردات تحوي حروفاً غريبة عن اللسان العربي. ولعل من الأمثلة المناسبة في ذلك ما حدث في الألفاظ اليونانية، فالحرف " (chi) اليوناني الذي يلفظه المعاصرون كالحاء أو بما يشبه الشين على حسب موقعه



يتحول في لغتنا إلى شين (ابرشية، برطشيل، شدياق)،
أرخاء (أخيون، خلقين، ملوخية)، أو هاء (درهم)، أو
كاف (إسكيم، كندر)... أو قاف (انقليس، قلمون). أما
حرف (kapp) المفلوظ كالكاف فكثيراً ما يصير قافاً كما
نرى في فندق، قانون، قرميد، قلقاس... قنديل،
أسقف" (11).

2 - إبدال غير مطرد وهو الحاصل في الحروف التي لها
نظير في العربية فقد يبدل الحرف في كلمة ولا يغير في
أخرى، وقد تحدث عنه السيوطي بقوله "وأما ما لا يطرد
فيه الإبدال فكل حرف وافق الحروف العربية كقولهم
إسماعيل أبدلوا السين من الثمين والعين من الهمزة وأصله
اشمائل... وذكر أبو حاتم أن الحاء في الحب بدل من الخاء
وأصله في الفارسية خب" (12).

وكذلك الإبدال الحاصل في حرفي الراء واللام
وغيرهما بين العربية والأكدية مثل بصل العربية وبصرو
الأكدية (13) إلى غير ذلك من الإبدال.

ومن الأدلة التي تؤكد عدم إطاراد نقل الأصوات بين
اللغات الأعجمية والعربية تلك الدراسة التي قام بها
إبراهيم مراد المتضمنة معرفة التغيير الصوتي الحادث في
الألفاظ الأعجمية ومقارنته في جهود ثلاثة علماء مغاربة.
ولو أخذنا مثلاً واحداً منها لعرفنا مدى الاختلاف
الحاصل في نقل أصوات الحروف بينهم، فقد جمع المؤلف
45 كلمة ورد فيه حرف السين وأن مجموع ما ذكر فيها
51 مرة "وقد ورد بالتوالي 17 مرة عند ابن الجزار و 16
مرة عند الإدريسي و 18 مرة عند ابن البيطار. وقد نقله
لثلاثة بالطرق التالية:

1 - ابن الجزار فقد نقله ثمانين مرات كافاً أي بنسبة

47.06 % وست مرات قافاً أي بنسبة 35.29 % وثلاث
مرات جيماً أي بنسبة 17.65 %.

ب - الإدريسي فقد نقله أربع مرات سيناً أي بنسبة 25
% وأربع مرات قافاً أي بنسبة 25 % ومرتين جيماً أي
بنسبة 12.50 % ومرتين خاءً أي بنسبة 12.50 % ومرتين
شيناً أي بنسبة 12.50 % ومرتين كافاً أي بنسبة 12.50 %.

ج - ابن البيطار فقد نقله ثمانين مرات قافاً أي بنسبة
44.44 % وثلاث مرات خاءً أي بنسبة 16.67 % وثلاث
مرات فاءً أي بنسبة 16.17 % وثلاث مرات كافاً أي
بنسبة 16.67 % ومرة واحدة جيماً أي بنسبة 5.55 % (14).

وتكفي قراءة سريعة لهذا المثال - على فرض دقة
العلمية - لمعرفة مدى عدم إطاراد نقل صوت السين من
اللغات الأعجمية إلى العربية وعدم تحديد صوت واحد له.
كما يلاحظ الاختلاف في نقل الصوت عند أحد العلماء
فضلاً عنه عند الآخرين. وهذا ما يشير سؤالاً ملحاً وهو
لماذا هذا الاختلاف في نقل الأصوات في المفردات
الأعجمية عند تعريبها؟ ويضاف إليه سؤال آخر مؤداه ما
سرّ عدم وضع صوت عربي واحد عند نقل الصوت
الأعجمي الذي لا يوجد له نظير في العربية؟.

وسوف نحاول أن نجيب عن هذين السؤالين فيما
يأتي:

أسباب اختلاف إبدال الحروف في الألفاظ المعربة:

هناك أسباب عديدة وراء ما يلاحظ من اختلاف في
نقل أصوات الكلمات الأعجمية عند تعريبها ويمكن
إجمالها في نقاط رئيسية هي طبيعة الصوت المعرب وصفاته
ومكان خروجه ودلالة الألفاظ المعربة وزمن استخدامها،
وطريقة النقل من اللغات مباشرة أو بالواسطة وأخيراً

كيفية نقل الأصوات سواء أكانت ملفوظة أم مكتوبة.

ونحاول فيما يأتي إضاءة هذه النقاط بشيء من التفصيل والتدليل :

1 - إن طبيعة الصوت الأعجمي قد تساعد على تعريبه بأكثر من حرف وبخاصة في الأصوات التي لا يوجد لها نظير في العربية؛ لأنها تخرج من منطقة لا يخرج منها صوت عربي؛ فاضطر المعرب له إلى أن يفتش عن أقرب الأصوات إليه من حيث المخرج والصفات.

وقد فطن اللغويون العرب إلى أهمية القرب المخرجي في التعريب وجعلوه العامل الوحيد عند اختيار الصوت العربي الذي يبدل من الصوت الأعجمي (15). لكنهم لم يفتنوا إلى دور صفات الحروف عند الإبدال. ولحاولنا مقارنة صفات الحروف التي حدث الإبدال فيها عرفنا مدى دورها في هذه العملية الصوتية. فالصوت الذي بين " الجيم والكاف ربما جعلوه جيماً وربما جعلوه كافاً وربما جعلوه كافاً لقرب الكاف من القاف" (16).

فصوت (الكاف) يخرج من أقصى الخنك وبذلك يكون بين مخرجي (الكاف) و(القاف) فادنى منه قليلاً تخرج الكاف وأبعد منه قليلاً تخرج القاف فالعربي الذي عرب كلمة (كربج) مثلاً، إن اختار بدل (الكاف) حرفاً أبعد منه مخرجاً كان حرف القاف فعربها (قربج) وإن كان أدنى منه مخرجاً كان الكاف فعربها (كربج).

أما إذا نظر المعرب إلى صفات الحرف الأعجمي واختار ما يقاربه في ذلك - مع ملاحظة عدم البعد المخرجي - أبدله بصوت الجيم. لأنه يتفق مع (الكاف) في صفتي الشدة (الانفجار) والجهر في حين أن صوتي القاف والكاف يختلفان عن (الكاف) في صفة الهمس.

وقد ذهب بعض المحدثين إلى أن العرب أبدلوا من هذا الصوت صوت الجيم (التي ينطق بها سكان القاهرة وبعض المدن العربية) أي (G)(17) ولأراهم على حق في ذلك وذلك لأن صوت (G) يماثل تماماً صوت (الكاف) والإبدال يقتضي اختيار صوت مخالف. ولما كان العرب القدماء قد ذكروا أنهم أبدلوه إلى صوت الجيم فهذا يعني أنهم أبدلوه إلى صوت مغاير له فلا يكون إلا الجيم القرشية التي ينطق بها سكان العراق وبعض الدول العربية الأخرى لا الجيم القاهرية.

ولو لاحظنا عملية الإبدال في أصوات أخرى كالإبدال الذي أحدثه العرب في صوت (الباء P) الأعجمي إلى (الباء) مرة و(الفاء) أخرى فالأصوات الثلاثة تخرج من منطقة الشفة وأنها تتفق في صفة وتختلف في أخرى (فالباء) تتفق مع (الباء) في صفة الشدة (الانفجار) وتختلف عنها في الجهر والهمس لأن (الباء) مهموس و(الباء) مجهور ويتفق حرف الباء مع الفاء في صفة الهمس ويختلف عنه في صفة أخرى (فالباء) شديد (انفجاري) والفاء رخو (احتكاكي).

2 - إن الأصوات الأعجمية التي عربها العرب لم تكن مأخوذة من لغة واحدة فهناك أصوات متشابهة في أكثر من لغة أعجمية عُرِّبَت بعض أصواتها من ذلك "أن العرب أبدلت الخاء من الكاف في الألفاظ الفارسية برزخ كامخ فرسخ ولكنها أبدلت القاف من الكاف في الألفاظ اليونانية بطريق قلم إقليم وهذا يعني أن الأذن العربية لحظت فرقاً واضحاً بين الكاف الفارسية والكاف اليونانية" (18) بل لعل الحرف لم يكن كافاً وإنما كان شبيهاً به في كل من اللغتين بدليل أن العرب لم تبدله إلى

الكاف وإنما أبدلته إلى حرف آخر فوجد المعرّب للألفاظ الفارسية أن هذا الصوت أقرب إلى الخاء فأبدله إليه، ووجد المعرّب للكلمات اليونانية أنه أقرب إلى القاف فأبدله إليه.

3 - الخطأ في السمع أو النطق: عندما يسمع العربي كلمة أعجمية أخطأ المتكلم في نطقها فإنه سوف يعربها بالصورة التي سمعها به وإن نطقت بشكل صحيح في لغتها لكن السامع قد أخطأ في سمعه أو في نطقه لها فإنها سوف تُعرّب بشكل مختلف عما هي عليه في لغتها الأصلية - إن شاع النطق غير الصائب لها - . ولعل هذا العامل كان وراء تغيير العرب القدماء لأصوات حروف كلمة (كفجليز) الفارسية إلى (قفشليل)(19).

ومما يرجح ما قلناه أن الاختلاف بين الكلمتين قد حدث في ثلاثة حروف منها ولم يكن في أحدها حتى يمكن أن نجد له عاملاً آخر، كما أن طول الكلمة يساعد على وقوع الخطأ في النطق فيها أو في السمع. وقد فطن اللغويون إلى دور الخطأ في السمع أو النطق فقد قال أبو عمر الجرمي "ربما خلطت العرب في الأعجمي إذ نقلته إلى لغتها"(20).

4 - التطور اللغوي الذي حدث في إحدى اللغتين دون الأخرى قد يؤدي إلى عدم إطراد إبدال الأصوات فإذا أدت عوامل معينة إلى حدوث تغيير صوتي في الكلمة المعربة بعد دخولها العربية وبقيت في لغتها الأصلية من دون تغيير فيحدث من جراء ذلك اختلاف بين أصوات الكلمتين الأعجمية والمعربة. ويحدث الشيء نفسه لو حافظت اللغة العربية على صوت الكلمة المعربة وحدث التغيير في صوتها في لغتها الأصلية.

5 - اتساع زمن التعريب يؤدي أحياناً إلى حدوث تطور في الأصوات سواء أكان داخل اللغة العربية أم في اللغة الأعجمية، فقد عربت مفردات قبل تكون اللغة العربية المشتركة كما عربت أخرى في صدر الإسلام وعربت ثالثة في الوقت الحاضر، وإذا كانت هذه الكلمات حاوية على صوت أعجمي واحد أو أكثر فإن تعريبه في الأزمنة المختلفة قد يؤدي به إلى الاختلاف في النطق لأن هذه المدة الطويلة من الزمن كافية لحدوث التطور الصوتي في بعض الأصوات في كل لغات العالم وبخاصة إذا أزر ذلك عوامل خاصة باللغة أو بالأصوات.

6 - اختلاف المعرّبين للألفاظ الأعجمية، فالعربي الذي عربّ مفردات فارسية هو غيره الذي عربّ مفردات يونانية مثلاً على أغلب الظن، وذلك لبعد المسافة بين مكان وجود اللغتين، كما أن احتكاك كل منها باللغات الأعجمية المجاورة له قد يؤدي إلى تطور نطق بعض الأصوات عنده. ولعل خير دليل على ذلك اختلاف نطق القبائل العربية القديمة لبعض الأصوات وما يشاهد من اختلافات في نطق الأصوات حالياً في الأقطار العربية المختلفة.

7 - عدم وجود أسس علمية محددة يراعيها المعرّبون للألفاظ الأعجمية مما ترك المجال واسعاً أمام الاجتهاد الشخصي (21) في ذلك وبخاصة إذا ما عرفنا أن التعريب قد حدث من زمن بعيد، وقبل بدايات الدرس اللغوي بكثير فضلاً عن وقت نضجه ورقه.

يضاف إلى ذلك اختلاف المستوى الثقافي والعلمي للمعربين فقد عربّ العلماء قسماً من المفردات الأعجمية أمثال ألفاظ العلوم والحضارة ومصطلحاتها كما عربّ

الأميون قسماً منها أيضاً، فقد عرب بعض أرباب المهن المفردات الخاصة بعملهم وشتان بين منهج كل منها في عمله، فالعلماء يخضعون لعملهم للأسس الصوتية الدقيقة في حين أن عمل الأمي يخضع للانطباع ويحتمل الخطأ وعدم الدقة. كل ذلك يؤدي إلى اختلاف نطقهم للصوت الواحد عند تعريبه.

8 - إن المفردات الأعجمية التي عربت لم تكن كلها مأخوذة من اللغة الأعجمية مباشرة وإنما نقل قسم منها عن طريق لغة وسيطة كما حدث عند تعريب قسم من الألفاظ اليونانية فقد أخذت عن طريق اللغة السريانية، ولأدل على ذلك من تشابهها معها أكثر من شبهها باللغة اليونانية(22).

واللغة السريانية لا تختلف عن غيرها من اللغات في ادخال بعض التغيير على أصوات المفردات التي تنقلها إليها، وهذا يعني أن المفردات التي تُعرب عن طريقها قد حدث فيها التغيير مرتين مرة في اللغة الوسيطة وأخرى عند التعريب. ولاشك أن ذلك سوف يؤدي إلى اختلاف نطق الأصوات بين العربية واليونانية.

9 - لعل من أسباب اختلاف الأصوات المعربة عن الأعجمية أن العربي المعرب لها قد غيّر عنها عن قصد منه ووعي - وبخاصة إذا كان المعرب عالماً - من أجل عدم الوقوع في اللبس اللغوي ودفعاً عن الاشتباه بكلمة أخرى عربية. فقد غيّر صوت كلمة (بادية) الفارسية التي تعني نوعاً من الأوعية إلى كلمة (باطية) لتحاكي اشتباهها مع كلمة (بادية) العربية التي تعني الصحراء(23).

10 - لعل للتصحيف أو التحريف دور في ما يلاحظ من اختلاف بين المعرب والأعجمي لأن الخلف قد تسلم أكثر

الكلمات المعربة مكتوبة عن السلف وطبيعة النسخ، وتكراره من عدد كبير من النسخ يؤيد عادة التصحيف أو التحريف. ومن الأمثلة على ذلك ما ظنه إبراهيم بن مراد من أن ابن الجزار قد غير حرف الدال في آخر الكلمة إلى لام (24) ولا أظنه على صواب في رأيه بل إن ما وجد من تغيير يعود إلى تحريف النسخ لا غير ومما يرجح ما قلناه كثرة وقوع التحريف بين الدال واللام إذا كان الحرفان في آخر الكلمة.

ثانياً : أثر العربية في بناء المعرب:

لم يقتصر التغيير الذي أحدثته العربية في الكلمة الأعجمية على الأصوات وإنما شمل البناء أيضاً من أجل أن تنواء المفردات المعربة مع العربية وتكون مألوفاً ومستساغة عند التداول نطقاً وسماعاً.

وقد فطن اللغويون العرب القدماء إلى ما أحدثته العربية من تغيير في بناء اللفظ المعرب فقد قال سيبويه "إن العرب لما أرادوا أن يعربوه أحقوه ببناء كلامهم"(25).

وإن إلحاق اللفظ الأعجمي بالبناء العربي يستلزم أحياناً الحذف من الكلمة أو الزيادة عليها. وهذا ما أشار إليه سيبويه أيضاً بقوله "وربما حذفوا كما يحذفون في الإضافة ويزيدون كما يزيدون فيما يبلغون به البناء وما لا يبلغون به بناءهم"(26).

فالزيادة أو الحذف الذي يجريه العرب على اللفظ الأعجمي لا تجعله مضارعاً للبناء العربي دائماً، فقد تتحقق هذه المضارعة أولاً. ثم إن العرب لم يلتزموا بضرورة تغيير بناء اللفظ المعرب ليكون مناسطراً للبناء العربي دائماً بل إنهم "ربما أحقوه ببناء كلامهم وربما لم يلحقوه"(27).

وقد بين الجواليقي التغييرات التي يجريها العربي على

موجودة في لغتها الأصلية والعرب لا يزيدون في البناء عند التعريب.

وهذا الرأي يخالفه أغلب اللغويون كما تكفي مقارنة سريعة بين الكلمات المعربة والأصل الذي اقترحت منه لمعرفة عدم دقة هذا الرأي. ونأخذ مثلاً على ذلك من الكلمات اليونانية فإن قسماً من كلماتها المبدوءة بساكن تزداد همزة عند تعريبها كما في أسطول وإسفنج وإسكيم وإقليم (34).

ج - حذف حرف أو أكثر من الكلمة من ذلك أنهم عربوا لفظة (غالغا) السريانية التي تعني الفقير إلى (فلج) (35) بعد أن حذفوا منها الألف من وسطها.

د - دمج كلمتين في كلمة واحدة من ذلك تعريبهم مركب (سدلي) إلى السدير "وأصله سدلي أو ثلاث قباب بعضها في بعض" (36). ومن ذلك أيضاً كلمة سجيل فإنها معرب سفك وكل (37).

هـ - تغيير في تشكيل حركات اللفظ عن طريق تسكين متحرك أو تحريك ساكن أو تغيير حركة بأخرى كما فعلوا عند تعريب زور وآشوب (38).

وقد يشمل التغيير في البناء أكثر من نقطة مما سبق من ذلك عند تعريبهم كلمة (أرزرز) إلى (الرصاص) فقد حذف منها حرف الألف في أولها وغيّرت حركة الراء إلى الفتح بعد أن كانت ساكنة (39). هذا غير ما أبدلوه من أصوات الكلمة الأخرى.

ثالثاً: إدخالهم إحدي التغييرات السابقة الذكر عليه أو أكثر لكنهم لم يلحقوه ببناء العربية من ذلك تغيير الفتحة في كلمة أبريشم - عند تعريبها - إلى كسرة

بناء الألفاظ الأعجمية ويكون "بإبدال حرف من حرف أو زيادة حرف أو نقصان حرف أو إبدال حركة بحركة أو إسكان متحرك أو تحريك ساكن وربما تركوا الحرف على حاله لم يغيروه" (28).

وعلى ما تقدم نصل إلى أن العرب لم يلتزموا بقاعدة ثابتة تنظم عملية تغيير البناء في الأعجمي عند تعريبه وإنما لهم مواقف مختلفة إزاء المعربات نجملها بما يأتي:

أولاً : إذا كان بناء الألفاظ الأعجمية موافقاً لأحد الأبنية العربية فلا يحدّثون فيه أي تغيير عند التعريب غالباً لأنه يوافق ما ألفوه من ألفاظ . وإنّ أكثر المعربات على هذا النحو .

ثانياً : إذا كان اللفظ الأعجمي لا يشابه أحد الأوزان العربية فإنهم اتخذوا منه أحد الموقفين الآتين:

1 - إدخالهم عليه واحد من التغيرات الآتية أو أكثر وألحقوه ببنائهم:

أ - حذف بعض حروف الكلمة من الأعجمية كما في (فيروزج) فقد حذفوا الحرف الأخير منها عند التعريب وأصبحت فيروز (29). ومثل ذلك ما عملوه في (كرد) فأصله (کردن) (30).

ب - إضافة حرف أو أكثر على الكلمة الأعجمية من ذلك كلمة (هليلج) فقد عربت إلى إهليلج (31) بزيادة الهمزة في بدايتها مع تغيير في أحد حروفها. ومثل ذلك زيادتهم الهاء في (قرمان) فقالوا (قهرمان) (32).

وقد أنكر الصغاني أن يكون العرب قد زادوا في حروف الكلمة وعلى ذلك فإنه خطأً من عرب كلمة أنموذج (32) وأصر على حذف الهمزة منها لأنها غير

فصارت إبريسم(40). ومعلوم أن "مثل هذا الوزن مفقود في أبنية الأسماء العربية" (41).

رابعاً: استعمال الكلمة المعربة في أكثر من بناء ولعل خير مثال على ذلك استعمالهم الكلمة التي تدل على الطائر المعروف بالشاهين ببناءات مختلفة وهي "السودائق والسودنيق والشودوق بالشين المعجمة. قال ووجد بخط الأصمعي شودائق وقيل شودنوق - وكلمة الشاهين وهو فارسي معرب - وسودق أيضاً" (42).

خامساً: إبقاء الكلمة على بنائها الأعجمي من غير تغيير فيه وقد ذكر سيبويه هذا النوع من التعريب بقوله "إن العرب ربما غيروا الحرف الذي ليس من حروفهم ولم يغيروه عند بنائه في الفارسية نحو... أجَرَ وجُرِيز" (43).

وقال عنه الجواليقي أيضاً "ومما تركوه على حاله فلم يغيروه خراسان وخرم وكر كم" (44).

ويلاحظ على جهود العرب في تعريب البناء أنه لم يكن وفق منهج علمي ثابت أو قاعدة محددة يراعيها العربون فتباينت جهودهم واختلفت تعريباتهم من حيث الدقة وعدمها. ونحاول أن نجد تعليلاً معقولاً يفسر لنا ذلك فيما يأتي:

١ - إن تقعيد قواعد علم الصرف بما فيها قواعد البناء والميزان الصرفي قد تم في القرن الثاني الهجري في حين أن عملية تعريب الألفاظ قد بدأت قبل هذا التاريخ بقرنين أو أكثر واستمرت حتى يومنا هذا أي أن كثيراً من المفردات المعربة لم تخضع لقواعد علم الصرف؛ لأنها لم توجد بعد. وبعد ما وجدت واستقر علم الصرف عليها لم يلتزم بعض المعربين بها إما لجهلهم بهذه القواعد أو للغفلة عنها أو لأي سبب آخر. وهذا ما يؤدي حتماً إلى عدم اتفاق

المعربين المختلفين في عملهم. ولعل هذا ما يفسر لنا تعريب بعض المفردات على أكثر من بناء وتعريب الكلمات الأعجمية التي على بناء واحد إلى أبنية مختلفة.

2 - إن الذين عربوا المفردات يختلفون في مستوياتهم العلمية والثقافية واللغوية فمنهم الخواص المتضلعون باللغة ومنهم العوام الذين قد تفشى اللحن على ألسنتهم. وشتان بين عمل كل منهما. فعمل العالم يتسم بالدقة العلمية ويحاول عن قصد أو بدونه جعل ما يعربه من مفردات مشابهة لبناء الكلمات العربية، لأن طبع الإنسان يميل إلى ما ألف وينفر عما استغرب. ولاشك أن العالم باللغة قد ألف طريقة العرب في البناء فيجعل ما يعربه من ألفاظ أعجمية موافقاً لما ألف فتكون الألفاظ المعربة عن طريقه تشابه الأبنية العربية. في حين أن عمل العامي المعرب للألفاظ لا يكون كذلك لجهله بطريقة العرب في البناء فما يعربه يخالف قسم منه على الأقل البناء العربي.

3 - لم يقتصر التعريب على شخص أو أشخاص معينين أو لجان علمية كما أن المعربين لم يكن بينهم اتفاق مسبق بأن يراعوا في عملهم البناء العربي حتى عند العلماء منهم فضلاً عن العوام. ولعل خير دليل على ما ذكرناه قول الفراء بأن الاسم الفارسي يبنى "أي بناء كان إذا لم يخرج عن أبنية العرب" (45).

4 - الخطأ في النطق أو السمع قد يؤدي إلى الاختلاف في بناء الكلمة وقد فطن أبو عمر الجرمي إلى ذلك فقال "وإذا حكى لك في الأعجمية خلاف ما العلامة عليه؟ فلا ترينه تخليطاً فإن العرب تخلط فيه وتكلم به مخلطاً لأنه ليس من كلامهم فما اعتنقوه وتكلموا به خلطوا" (46). والتخليط لا يقتصر على الغلط في نقل الأصوات

وإنما يعم الغلط في صوغ البناء أيضاً.

ثالثاً: أثر العربية في دلالة المعرب:

تتصف دلالات الألفاظ بخاصة قبورها للتطور اللغوي أي أنها لا تبقى دائماً ملازمة للمعنى الذي كانت عليه في بدايات نشأة اللغة إن تهيأت لها عوامل لغوية معينة. ومنها دخول المفردة إلى لغة أجنبية تجعلها منقطعة عن أسرتها اللغوية وهذا ما ييسر عملية حدوث التطور فيها.

والتطور الدلالي يتخذ مظاهر مختلفة فإما أن يكون من الشدة بحيث يؤدي إلى أن تترك المفردة معناها السابق وتقطع الصلة بينها وبينه وتكتسب معنى جديداً لا تُعرف إلا به غالباً وإما ألا يصل التطور إلى هذه الدرجة فيكون المعنى الجديد له علاقة بالسابق لكنه أخص منه أو أعم.

واللغة العربية قد أثرت في دلالة المفردات المعربة عن طريق تخصيص دلالتها أو تعميمها أو تغيير مجال استعمالها، وكما يأتي:

1 - **تخصيص الدلالة:** يقصد بهذا النوع من التطور ما يلحق بالكلمة من تغيير يُقلص فيه المعنى ويقلل من اتساعه. وقد خصصت اللغة العربية بعض المفردات المعربة من ذلك كلمة (كنده) الفارسية التي تعني المحفور المخدود، والكهف في الصحراء (47) قد تخصص معناها بعد تعريبها إلى "الحفير حول أسوار المدن" (48) من أجل الدفاع عنها.

ومن ذلك أيضاً كلمة الفردوس فهي في اللغة اليونانية تدل على البستان سواء أكان مخاطباً بالسور أو الكرم وقد تقلص معناها بعد التعريب إلى الجنة (49)،

وبخاصة بعد استعمالها في هذا المعنى بالقرآن الكريم. قال تعالى: الذين يرثون الفردوس هم فيها خالدون (50).

2 - **تعميم الدلالة:** ويقصد به ما يلحق معنى الكلمة من تطور يوسعه ويزيد في شموله. وقد حدث ذلك في عدد من الألفاظ المعربة، ومنها كلمة الزخرف فقد كانت تدل في اللغة اليونانية على التزيين برسم الحيوانات، وهي مركب لغوي من كلمتين (زو) أي الحيوانات و(جرافيا) أي يكتب أو يرسم، وبعد أن دخلت إلى العربية صارت تدل على عدة معانٍ (51) منها التزيين بأي شيء أو شكل ولا يقتصر على التزيين بالحيوان (52).

ومن الألفاظ التي تعمم معناها بعد تعريبها (التاجر) فإن معناها في الآرامية بائع الخمر خاصة (53) وتوسع معناها بعد دخولها إلى العربية إلى كل بائع السلع والحاجات خمراً كان أم غيرها (54).

3 - **تغيير مجال الاستعمال:** ويقصد به تطور دلالة الكلمة إلى معنى يختلف تماماً عما كانت عليه. وقد فطن الخفاجي إلى التبدل الذي طرأ على دلالة بعض المفردات بعد التعريب بقوله "وقد يعرب لفظ لم يستعمل في معنى آخر غير ما كان موضوعاً له كحرم اسم نبت يشبه به الشيب وهو سراج القطرب واستعماله بهذا المعنى مخصوص بالعربية" (55).

ومما تغيرت دلالاته بعد تعريبه كلمة "برزخ" التي تدل في الفارسية على البكاء والنحيب فتغيرت دلالتها بعد التعريب إلى كل حاجز بين الشيئين وما بين الدنيا والآخرة (56).

الموامش

- 1 (الكتاب نسيويه 303/4 .
- 2 (الكتاب نسيويه 304/4 .
- 3 (الكتاب نسيويه 304/4 .
- 4 (الكتاب نسيويه 305/4 .
- 5 (المعرب للحواليقي ص 54 .
- 6 (شفاء الغليل للخفاجي ص 25 .
- 7 (المعرب للحواليقي ص 54-55 وانظر شفاء الغليل للخفاجي ص 25 .
- 8 (انظر المعرب للحواليقي ص 55 .
- 9 (مزهر للسيوطي 272/1 .
- 10 (المزهر للسيوطي 274/1 .
- 11 (غرائب اللغة لرفائيل ثلة ص 25-251 .
- 12 (المزهر للسيوطي 274/1 .
- 13 (معجم الدخيل في العربية لظه باقر ص 59 .
- 14 (المعرب النصوتي عند العلماء المغاربة لإبراهيم بن مراد ص 118 .
- 15 (انظر الكتاب نسيويه 305/4 والمعرب للحواليقي ص 54 وشفاء الغليل للخفاجي ص 25 .
- 16 (المعرب للحواليقي ص 54 .
- 17 (نظرات في اللغة للدكتور محمد مصطفى رضوان ص 222 .
- 18 (أثر الدخيل على العربية الفصحى في عصر الاحتجاج للدكتور مسعود بوبو ص 192 .
- 19 (انظر المعرب للحواليقي ص 56 .
- 20 (المعرب للحواليقي ص 56 .
- 21 (أثر الدخيل على العربية الفصحى في عصر الاحتجاج للدكتور مسعود بوبو ص 196 .
- 22 (انظر غرائب اللغة العربية لرفائيل ثلة ص 250 .
- 23 (انظر الدخيل على العربية الفصحى في عصر الاحتجاج ص 196 .
- 24 (انظر المعرب النصوتي عند العلماء المغاربة ص 119 .
- 25 (الكتاب نسيويه 304/4 .
- 26 (المصدر السابق 304/4 .
- 27 (المصدر السابق 304/4 .
- 28 (المعرب للحواليقي ص 54 .
- 29 (انظر المعرب للحواليقي ص 56 .
- 30 (انظر في التعريب والمعرب ص 23 .
- 31 (انظر شفاء الغليل للخفاجي ص 40 .
- 32 (انظر في التعريب والمعرب ص 23 .
- 33 (انظر شفاء الغليل للخفاجي ص 40 .
- 34 (انظر غرائب اللغة لرفائيل ثلة ص 250 .
- 35 (انظر المزهر للسيوطي 287/1 .
- 36 (المزهر للسيوطي 280/1 .
- 37 (انظر شفاء الغليل للخفاجي ص 31 .
- 38 (انظر المعرب للحواليقي ص 56 .
- 39 (انظر المزهر للسيوطي 282/1 .
- 40 (انظر المعرب للحواليقي ص 56 والمزهر للسيوطي 270/1 .
- 41 (المزهر للسيوطي 270/1 .
- 42 (المزهر للسيوطي 287/1 .
- 43 (الكتاب نسيويه 304/4 .
- 44 (المعرب للحواليقي ص 56 وانظر شفاء الغليل ص 30 .
- 45 (المعرب للحواليقي ص 57 .
- 46 (المصدر السابق ص 57 .
- 47 (انظر تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية لطوبيا العنيسي ص 25 وأثر الدخيل على العربية الفصحى في عصر الاحتجاج ص 347 .
- 48 (القاموس المحيط لفيروز آبادي (خندق) 237/3 وانظر الألفاظ الفارسية المعربة لأدى شير ص 57 .
- 49 (انظر أثر الدخيل على العربية الفصحى في عصر الاحتجاج ص 347 .
- 50 (سورة الكهف آية 107 .

- 51 (انظر معاني كلمة زخرف في القاموس المحيط (زخرف) 152/3.
- 54 (انظر أثر الدخيل على العربية الفصحى في عصر الاحتجاج ص 243.
- 52 (انظر أثر الدخيل على العربية الفصحى في عصر الاحتجاج ص 339.
- 55 (شفاء الغليل للخفاجي ص 23.
- 56 (أثر الدخيل على العربية الفصحى في عصر الاحتجاج ص 300.
- 53 (غرائب اللغة العربية لرفائيل نخلة ص 175.

مصادر البحث ومراجعته

- 1 - أثر الدخيل على العربية في عصر الاحتجاج للدكتور مسعود بوبو، دمشق سنة 1982م.
- 2 - أحكام تجويد القرآن الكريم في ضوء علم الأصوات الحديث للدكتور عبد الله عبد الحميد سويد، ط 2 ليبيا، بلا تاريخ.
- 3 - الألفاظ الفارسية المعربة لأدى شير، بيروت سنة 1908.
- 4 - تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه لطوبيا العنيسي، القاهرة سنة 1965م.
- 5 - شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل لشهاب الدين أحمد الخفاجي، نشره محمد عبد المنعم خفاجي، ط 1 القاهرة سنة 1952م.
- 6 - غرائب اللغة العربية لرفائيل نخلة اليسوعي، ط 2 بيروت سنة 1959م.
- 7 - في التعريب والمغرب لابن بري، تحقيق د/إبراهيم السامرائي، ط 1 بيروت سنة 1985م.
- 8 - القاموس المحيط محمد بن يعقوب الفيروز آبادي، ط 2 سنة 1952م.
- 9 - قرار مجمع اللغة العربية الأردني المنشور في مجلة المجمع، العدد 40 لسنة 1991م.
- 10 - الكتاب لسيبويه، تحقيق محمد عبد السلام هارون، القاهرة سنة 1963م.
- 11 - المزهر في علوم اللغة وأنواعها لجلال الدين السيوطي، تحقيق لجنة من الأساتذة، القاهرة سنة 1960.
- 12 - المصطلحات الفنية للدكتور صادق الهلال، ي بحث نشر في مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، الرباط، العدد 27 لسنة 1986.
- 13 - المصطلح العلمي العربي قديماً وحديثاً للدكتور مناف مهدي محمد، بحث نشر في مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، الرباط، العدد 30 لسنة 1988.
- 14 - المغرب الصوتي عند العلماء المغاربة لإبراهيم بن مراد، تونس سنة 1978.
- 15 - معجم الدخيل في اللغة لطف باقر، بيروت ، بلاتاريخ.
- 16 - المغرب من الكلام الأعجمي لأبي منصور الجواليقي، تحقيق أحمد محمد شاكر. القاهرة سنة 1969م.
- 17 - نظرات في اللغة للدكتور محمد مصطفى رضوان، ط 1 ليبيا 1976.

الكتابة بين السريانية والعربية

الدكتور/ محمد علي الزر كان

كلية الآداب والعلوم الانسانية

جامعة حلب / سوريا

تمهيد

بدأت محاولات الإنسان منذ أقدم العصور للتعبير عن أعماله وما يجري في ذهنه بأسلوب يبقى للمستقبل القريب أو البعيد.

ولقد عثر الباحثون في أماكن عديدة من الدنيا، وفي موطن الساميين خاصة على رسوم ونقوش ولوحات، تظهر أطوار الكتابة، وتبين من هذه الرسوم والإشارات المنحوتة في جدران الكهوف، أن الإنسان بدأ يعبر عما يدور في خلدته منذ أزمان بعيدة (1).

وفي الألف الخامس قبل الميلاد تطور هذا الأسلوب في جنوب وادي الرافدين ومصر القديمة، حتى اتخذ أشكالاً وصوراً ورموزاً متتابعة تدل كل منها على كلمة، ويشير مجموعها إلى سلسلة من الحوادث، وسميت هذه الكتابة (الصورية) وفي الألف الثالث قبل الميلاد، راح شعب جنوبي الرافدين في تطوير الكتابة التي أخذت الإشارات والرموز فيها الشكل المثلث الاسفيني المسمى بالخط المسماري والذي تدل كل إشارة فيه على مقطع (2).

وقد ظهر بعد ذلك أسلوب الكتابة المقطعية في نواح عديدة من العالم، فظهر في مصر في مستهل الألف الثالث

قبل الميلاد، وفي جزيرة كريت وفي الهند وفي الصين في مستهل الألف الثاني قبل الميلاد (3).

ولما كان الخط المقطعي صعباً ومعقداً لاحتوائه على نيف وخمسمائة رمز أو مقطع، إضافة إلى الحركات التي تعطي الرمز المقطعي الواحد معاني عدة، كان لابد للإنسان أن يتوصل إلى أسلوب كتابي أكثر بساطة وأقل تعقيداً.

وقد ظهرت في منتصف الألف الثاني قبل الميلاد كتابة تدل فيها الصور والرموز على مخرج صوتية تتألف منها المقاطع، وهذه بداية عهد جديد مشرق في علم الكتابة، جاء نتيجة تطور طويل على مر الأجيال. لذلك يوجز الأستاذ طه باقر أدوار الكتابة بما يلي: (4)

- 1- دور الإشارات والرموز "الإشارة تدل على عمل".
- 2- الدور الصوري والدور الرمزي "الإشارة تدل على كلمة".
- 3- الدور الانتقالي إلى الدور الكتابي المختلط المسمى بالخط المسماري "الإشارة تدل على مقطع".
- 4- دور الحروف الهجائية، الدور الصوتي المجرد "الإشارة تدل على حرف".

الكتابة الأبجدية:

ومن أعظم مآثر الإنسانية في العصور القديمة هو ابتكار الحروف الهجائية الأبجدية، ذلك الإناء العجيب الذي استوعب تاريخ البشرية من جميع نواحيه. إن تساؤلات كثيرة قد ترد إلى الذهن... ترى متى تم هذا الإنجاز الفذ؟ من قام به؟ وأين...؟ أسئلة بذل العلماء والباحثون مجهودات جبارة طوال قرون عديدة للإجابة عنها، إلا أن الحقيقة لما تنجل بعد، وما يزال العلماء تبعاً للاكتشافات الجديدة، ينقضون نظرية ويننون أخرى... كالنظرية المصرية وكنظرية ما بين النهرين، ونظرية طور سيناء وغيرها (5).

تفرع الأبجدية السامية:

مثلما انقسم الشعب السامي فيما قبل التاريخ إلى أقوام وقبائل كثيرة، وتشعبت لغته السامية الأم إلى لغات عديدة. كذلك تفرعت الأبجدية السامية الشمالية الأولى التي ابتكرها الساميون في سورية وكنعان إلى أربعة أقلام قديمة رئيسة:

1- **القلم السامي الجنوبي:** انتشر في حينه في جنوب شبه الجزيرة العربية وعبر البحر الأحمر إلى الحبشة، وانتشر بعد ذلك بين قبائل الجزيرة العربية، وتولدت منه الأقلام اللحيانية والتمودية والصفوية (نسبة إلى الصفا قرب حوران) في حين لم تقم له قائمة إلا في القلم الحبشي.

2- **القلم الفينيقي القديم:** تولد منه القلم الفينيقي المتأخر، وانتقل مع بعض التغيير إلى المستعمرات الفينيقية في شمال إفريقيا على سواحل البحر الأبيض المتوسط، كقلم قرطاجنة وقلم ليبيا القديم، كما تولد

منه أيضاً القلم الإيبيري (الإسباني القديم)، وقد انقرضت جميعها، ويرى العديد من الباحثين أن الأبجدية اليونانية (أم الأقلام الغربية كافة) اقتبست من الفينيقية.

3- **القلم العربي القديم:** تولد منه الأقلام التالية: الموابي والآدومي والعموني والسامري، ولم يبق منها إلا الأخير على نطاق ضيق جداً.

4- **القلم الآرامي:** وقد تولدت منه أبجديات كثيرة (6).

وهكذا يتضح للقارئ بعد هذه المقدمة السريعة أن الأقوام القديمة بناء حضارة ما بين النهرين ومصر وحرر بحر إيجه وآسيا الصغرى ووادي الهندوس والصين قد توصلوا إلى أسلوب متطور في تاريخ الكتابة، إلا أنهم لم يتمكنوا من بلوغ الطور الأخير - أعني الطور الأبجدي - وهو ما توصل إليه الشعب السامي في بلاد الشام والعراق، وتلك واحدة من أعظم مآثر الساميين التي أوروها للبشرية وستابع في الصفحات القادمة الفصول المتعلقة بالكتابة في السريانية والعربية. وما أن السريانية وراثت الآرامية، فقد مهدت لها بفصل لينير الطريق أمامنا في بحث الكتابة السريانية والعربية (7) (ينظر الأشكال 1-2-3-4).

-الكتابة الآرامية:

سأتناول في هذا الجزء الكتابة الآرامية بشكل سريع لأنها تعدّ الأمّ التي غذّت بلبانها القلمين السرياني والعربي. ولا غرابة في ذلك فقد اقتبس الآراميون كتابتهم من الأبجدية السامية الشمالية مباشرة، ولما غزت لغتهم ما بين النهرين في القرون الأولى من الألف الثاني قبل الميلاد، دخلت معها كتابتهم الأبجدية السهلة

اليسيرة. فلقد تهيأ للآرامية من الأسباب ما جعلها تنتشر في الشرق من أقصاه إلى أقصاه، لسهولة أيجديتها وبساطة اشتقاقها وقواعد نحوها.

ونظرا لكون القبائل الآرامية متاخمة، وأحيانا متداخلة مع الإمبراطورية الآشورية دون بقية الأقوام ذات الكتابة الأيجدية كالفينيقيين والعبريين والعرب الجنوبيين نذلك انتشر الخط مع توسع الإمبراطورية الآشورية التي شجعت ثم زاد ازدهارا في عهد الإمبراطورية البابلية الكلدانية وارثة الآشورية. فأزاحت الكتابة الآرامية الخطوط المسمارية بمختلف أنواعها، والخطوط الأيجدية السامية الشمالية كالعبري والفينيقي بفروعهما، وتعدت إلى اللغات غير السامية (8).

وأخر خط أزاحته هو الخط العربي الجنوبي (المسند)، وذلك حينما اختفت الخطوط اللحيانية والشمودية والصفوية في شمال الجزيرة العربية، ثم في جنوبها أمام الخط العربي المنحدر من الكتابة النبطية الآرامية.

ويلاحظ أنه لم يعثر على آثار للخط الآرامي بين القرنين الرابع والثاني قبل الميلاد إذ أنه العهد الذي تكونت فيه كتابات آرامية محلية كالعبرية المربعة والنبطية والتدمرية والحضرية والسريانية، فليس من السهل فكشف عن مدى تأثير الكتابة الآرامية في الطور الأول على بناتها كتابات الطور الثاني. (9)

يقول صاحب اللعة الشهية (10): "أما القلم الأول الذي اخترعه الآراميون فلا يعلم بتحقيق كيف كانت صور حروفه فردا فردا. ولكن ذهب بعض العلماء في عصرنا إلى أن هذا القلم هو القلم المسماري الذي يرى في الكتابات المرسومة على الأحجار الكثيرة التي كانت

مطمورة تحت الأرض في نينوى بقرب الموصل وأماكن أخرى. غير أن هذا القلم القديم تغير شيئا فشيئا في تتابع الأزمان حتى ذهب عنه الشكل المسماري وتولد منه قلم جديد مخطط الحروف، متشابهة حروفه بحروف القلم المسماري. وهذا القلم البكر منذ الأزمان القديمة تولد منه أقلام كثيرة مشابهة بعضها لبعض مع اختلاف أزمانها وأماكنها. أما ما هو معروف اليوم من هذه الأقلام المتولدة من القلم الأصلي، فأولا: القلم السامري الذي كان اليهود يستعملونه قبل جلائهم إلى بابل، وإلى الآن يستعمله السمرة القليل عددهم. ومنها القلم الفوني أو الفونقي، أي المكتوب على الأحجار القديمة التي وجدت وتوجد إلى اليوم في الجانب الغربي من بلاد الشام. والقلم التدمري المنقوش في آثار مدينة تدمر المشهورة وما يجاورها. والقلم الذي يسميه علماءنا بالنبطي وهو الذي كان يستعمله جيل من السريان في بلاد الشام وبلاد العرب يقال خم النبط. ومن هذا القلم نتج القلم الحميري العربي الذي منه تولد القلم الكوفي ومن هذا نشأ القلم العربي المعروف اليوم الذي يقال له النسخي. (11)

وأقدم قلم آرامي اتصل بنا عهده في الكتب المستورة هو القلم البابلي المستعمل في زمان كورش ملك فارس. وهو الذي تعلمه اليهود في جلائهم إلى بابل وبعد رجوعهم إلى أرضهم في القرن السادس قبل المسيح، لم يزالوا يستعملونه إلى يومنا هذا، ويسمونه القلم الآشوري، والسامريون يسمونه اليهودي، ويسميه علماء الفرنج القلم المربع لأن حروفه أكثرها مربع تقريبا. وحروف هذا القلم تشبه كثيرا الحروف اليونانية فنرى أن

أقدم قلم آرامي حفظ لنا إلى يومنا هذا، و يستعمله الآراميون ولا يعرفونه، بل تستعمله أمة غريبة أي اليهود، وهم يحترمون هذا القلم الآرامي ويعظمونه غاية التعظيم، حتى إنهم يتخذون كل ما يكتب به شيئا مقدسا.. (12). ولا أدري هنا كيف جعل الكاتب الأنباط جيلا من السريان، وكأن هؤلاء أصل وأولئك فرع، وهذا غير صحيح... ثم نجد يعترف هنا بأن القلم العربي الكوفي متولد من القلم العربي الحميري، في حين نجد في مكان آخر من كتابه ينسب القلم الكوفي إلى القلم السطرنجيلي السرياني.

تفرع الكتابة الآرامية:

دام العهد الذهبي للآرامية في ظل حكم الكلدانيين ثلاثة قرون، وأشهر ما وصل منها حكمة آحيقار المكتشفة في جزيرة (فيلة) في الصعيد المصري (13) والتي يرتقي عهد كتابتها إلى القرن الخامس قبل الميلاد. إلا أن الإسكندر الكبير لدى استيلائه على الشرق بعد أن قوض حكم الفرس الأخمينيين، فرض على الدولة الجديدة اللغة اليونانية، لغة رسمية عوضا عن الآرامية ففقدت الأخيرة عوامل وحدتها وتفرعت إلى لهجات أهمها: لهجة فلسطين اليهودية سليل آرامية بابل الكلدانية، واللهجات النبطية والتدمرية والحضرية والرهاوية. كما بقيت في جنوبي ما بين النهرين لهجة أخرى هي المنداعية، وكان عامل الدين سبب بقاء اللهجتين الفلسطينية والمنداعية (أي لهجة الصائبية) (14). وعلى أثر تقسيم دولة الإسكندر المكدوني الغازي بعد موته بين قواده، ووهن هذه الدول تحت ضربات الجيوش الرومانية الزاحفة نحو الشرق، قامت بعد مدة دويلات

أبقت على لغتها الآرامية، منها دولة النبط ودولة تدمر ودولة الحضر ودولة الرها وما حدث للغة الآرامية حدث أيضا لكتابتها إذ تطورت منذ آثارها الكتابية الأولى في القرنين العاشر والتاسع قبل الميلاد، نحو التدوير مع شيء من التزييع، فبينما كانت تكثر فيها الزوايا في أدوارها الأولى، أصبحت شبه مدورة في أدوارها الأخيرة... فنشأت نماذج جديدة للخط الآرامي في مختلف نواحي الشرق، ومالت بعض تلك الخطوط إلى التزييع كالخط العبري والخط التدمري والخط السرياني السطرنجيلي. أما الخطان النبطي والحضري ففيهما التزييع والتدوير، وأما المنداعي فهو أكثر تدويرا. (15)

الكتابة السريانية:

أ- متى وأين نشأت:

يقول بعض الباحثين أن آرامية الرها المعروفة بالسريانية هي الوارث الوحيد للغة الآرامية والتي لا زالت تعيش حتى الآن، بصرف النظر عن بعض اللهجات الآرامية الأخرى كلهجة أهل معلولا مثلا. فيكون الخط السرياني هو الوارث المباشر للخط الآرامي، وقد رأينا في المقدمة وفي بحث اللغة الآرامية كيف تفرعت هذه إلى لهجات عدة، مع ملاحظة اختلاف الباحثين في سرد هذه التفرعات اللهجية، ونسبة كل واحدة منها إلى الأخرى. لقد اكتشف العديد من آثار الخط السرياني في طوره الأول، وأكثرها في منطقة أعالي نهري دجلة والفرات، وقسم منها في سورية وفلسطين، وستدرج من الأوضح إلى الأقل وضوحا ثم إلى المشكوك فيه. أقدم كتاب مخطوط حفظ حتى الآن باللغة السريانية يرقى إلى مستهل القرن الخامس للميلاد وهو مخطوطة

طيطوس البوسرتي، كتبت سنة 411م وهي مخطوطة بالمتحف البريطاني. أما الآثار الكتابية النقشية فأكثرها اكتشف في الرها وجوارها، وفي أنقاض مدينة مطمورة اسمها (دورا-يورويس) التي تسمى الآن الصالحية وهي واقعة على الضفة اليمنى لنهر الفرات على منتصف الطريق تقريبا بين الميادين والبوكمال. وتتوزع هذه النقوش بين القرون الثلاثة للميلاد، وتعد تلك النقوش بالمئات إلا أنه يكفي بإيراد قسم منها.

فبين الآثار التي نقشت في النصف الأول من القرن الثالث الميلادي نقش عثر عليه في دورا نصه: (شكل 5). ومعناه: "حليصا بن سنق القرحاني تلميذ العلي مذكور أمام الله".

وهذا نقش آخر وجد في دورا من القرن الثاني نصه: ومعناه: "هذا الصنم الذي صنعه معنو بن مقمي لأبجر الحاكم" (16).

والأهم من ذلك أنه وجدت آثار من القرن الأول للميلاد منها نقش (سرين) من سنة 75 ميلادية، وقد وجد على نصب قبر قرب قرية سرين التي تقع على الشاطئ الأيسر من الفرات، جنوبي غربي الرها بنحو مئة كيلومتر، وشرقي منبج ونصه: (17) (ينظر الشكل 7)

ومعناه: " في شهر تشرين الأول سنة 385 يونانية أي 74 ميلادية، بنيت أنا معنو قسيس بدر ناحاي بن معنو بن شرود فحا هذا الناووس لنفسه ولبنى ابن تسعين سنة من يسبح تباركه كل الآلهة، والعمر والحياة تكون له، ومن يأتي ويهدم هذا الصنع... ومغفرة لا تكون له وبنون، ليرموا التراب على عينيه لا يوجد له".

إلا أن أقدم أثر أكيد للخط السرياني عثر عليه حتى الآن هو نقش (بيراجيك) فإنه يرتقي إلى السنة السادسة للميلاد، وجد على قبر في بيراجيك الواقعة في جنوب تركيا وعلى الضفة اليسرى لنهر الفرات على بعد خمسة وعشرين كيلومترا غربي الرها ونصه: (18) (ينظر الشكل 8).

ومعناه: "في شهر آذار سنة 317 يونانية أي 6 ميلادية، أنا زرين بن أبجر حاكم بيرتا (القلعة بالسريانية) مربى غودنت بن معنو بن معنو صنعت هذا القبر لنفسه ولحويا ربة بيتي ولأولادي، كل إنسان يأتي إلى هذا القبر ويرى ويسبح تباركه كل الآلهة" (19). والمرجح أن هذه النقوش آرامية وليست سريانية.

ثم هل يرتقي الخط السرياني إلى ما قبل هذا التاريخ؟ إن المستشرق Diringer (20) يذكر أن أول أثر للخط السرياني هو من النصف الأول للقرن الأول قبل الميلاد، فقد عثر على أثر للخط السرياني في أنقاض دير مار يعقوب ذي القبور في جبل الرها يعرف بنقش الملكة (شدان) ملكة حدياب. (21)

ب- كيف نشأت الكتابة السريانية؟

تضارب آراء الباحثين حول كيفية نشوء الكتابة السريانية، فمنهم من يؤكد أن السريان أخذوا قلمهم الأول من الخط التدمري السريع ومنهم من يذهب إلى أنه ناشئ من الخطوط الغربية، أي العبري المربع، والنبطي والتدمري. والمستشرق (فيفري) Fevrier يرى: أن التدمرية والسريانية متقاربتان، فيستنتج أن كتابة الثانية تنحدر من الأولى. (22)

وقسم من الباحثين يرى أن الخط السرياني لا ينحدر من التدمري بل كلاهما ينحدران سوية من الآرامي المشترك، وقد تأثرت الواحدة بالأخرى عن طريق التجارة والثقافة وغيرهما. (23).

ومنهم من يذهب إلى أن السريانية اقتبست صور حروفها من الخطوط الآرامية في أعالي دجلة وليس من التدمرية السريعة. وتدعم المستشرق (جاكلين بيرين) (Jacqueline Pirène) رأيها هذا قائلة: يقال إن الخط السرياني السطرنجيلي ينحدر من الكتابة التدمرية السريعة، غير أن هذه الأخيرة لا تظهر قبل سنة 150م وكل ما عثر عليه قبل هذا التاريخ هو من الكتابة التدمرية النقشية. فهل من المعقول أن يقتبس منها الخط السرياني الذي وجد بصورة أكيدة منذ السنة السادسة للميلاد؟ وترى أن الكتابة السريانية أقرب إلى الكتابات الآرامية في آشور والحضر وطور عبيد منها إلى الكتابة التدمرية السريعة. وبين الاثنين والعشرين حرفا سريانيا في طورها الأول أحد عشر منها يشبه حروف شمال وادي الرافدين، وستة تشبه الخط التدمري، وثلاثة الخط النبطي واثنا مستقلان. (24)

ومن القائلين أيضا بهذا الرأي (درايفرز) H.J.W. Dryvers، حيث يؤكد أن حروف سريانية الرها، حسبما ترى في الآثار الأولى التي اكتشفت تظهر كيف أن الخط السرياني السطرنجيلي ينحدر من الكتابة السريعة على الرق في شمالي ما بين النهرين ومنهم أيضا إسرائيل ولفنسون، الذي يرى أن لهجة الرها وكتابتها قريبة من اللهجات الآرامية التي كانت شائعة في مناطق دجلة الشمالية.

والذي يتبادر إلى ذهن الباحث أن هذه اللغات أو اللهجات، لا يستبعد أن تقرض بعضها سواء كان ذلك في الصوت أو في الصورة، فمن الطبيعي أن يكون ثمة تأثير متبادل بين الأنباط والتدمريين المتجاورين، وهذا التأثير يظهر بصورة خاصة في توصيل الحروف وزواياها، وأن يكون تأثير متبادل بين الرها وتدمر المتجاورتين كذلك لا سيما في توصيل الحروف وترتيب بعضها، وبين الرها ومراكز منطقة دجلة الشمالية في أشكال الحروف بشكل خاص. (25)

ج- تفرع الخط السرياني:

يقول ابن النديم في الفهرست (26): "إن للسوريانيين ثلاثة أقلام وهي المفتوح ويسمى اسطرنجالا وهو أجلها وأحسنها، ويقال له الخط الثقيل، ونظيره قلم المصاحف. والتحرير المخفف ويسمى اسكوليتا (27)، ويقال له الشكل المدور، ونظيره قلم الوراقين. والسرطا (28) وبه يكتبون الترسل ونظيره بالعربية قلم الرقاع".

فكانت الانشقاقات الدينية التي فرقت السريان في القرن الميلادي قد قسمتهم إلى فئتين متقابلتين: السريان الغربيين في الإمبراطورية البيزنطية، والسريان الشرقي في الإمبراطورية الفارسية، فتطورت كل منهما في مختلف النواحي بمعزل عن شقيقتها. فكان شأن الخط لدى كل منهما شأن سائر نواحي العلم والحياة. فظهر على مر الزمان لدى كل فئة خط معين مبسط سريع، استعاضت به عن الخط السطرنجيلي القديم الموحد، وعليه فالخطوط السريانية هي:

1- الخط السطرنجيلي: وهو الخط الأول السرياني، نشأ كما رأينا في فجر العهد المسيحي أو في القرنين

السابقين له، وبه كتبت كل النقوش، ودونت كل الكتب في الأجيال المسيحية الأولى. وبعد أن نشأت للسريان أقلامهم البسيطة السهلة خصص الخط السطرنجيلي لتدوين الأناجيل، ومن أخذ تسمية "سطرنجيل".

2- **الخط الشرقي:** نشأ بين السريان الشرقيين، ولكن هل يمكن تحديد عهد ظهوره؟ ويبدو أنه كان مستعملا منذ الأجيال الأولى للكنيسة. (29) ويرى (ديرنجر): أن الخط البسيط (الشرقي والغربي) قد نشأ منذ القرن السادس للميلاد. (30)

3- **الخط الغربي:** تجمع آراء الباحثين على أن الخط الغربي نشأ أيضا كأخيه الشرقي في القرن الثامن للميلاد، وقد نشأ على غرار الخط الشرقي نتيجة لتطور الخط السطرنجيلي في أوساط السريان الغربيين خلال عدة قرون ابتداء من القرن السادس الميلادي. والجدير بالذكر والملاحظة أن الخط الغربي في المراحل الأولى من تطوره كان شبيها بالخط الشرقي في الفترة نفسها، ومال إلى التدوير على غرار الشرقي في مراحله الأولى، إلا أنه لم يرجع إلى التزييع كالشرقي، بل أكمل مسيره نحو التدوير، حتى غدا مدورا تماما في القرن الحادي عشر الميلادي. (31)

4- **الخط السرياني الفلسطيني، وينقسم إلى قلمين:** (32)

1- **الفلسطيني:** يذكر الباحثة (ديرنجر) عن نشوء هذا الخط، أن من المستشرقين من يقول إنه من أصل يوناني. وبعضهم يذهب إلى أنه منحدر من

التدمري. ومنهم من يرى أنه أخذ من الخط العبري المربع في القرنين الرابع والخامس الميلاديين. **ب- الملكي:** يشبه بعض الباحثين هذا الخط الذي نشأ في المناطق الغربية الجنوبية من سورية بخط سوطا، ومنهم من يرى أنه شبيه بالخط الشرقي وهو الرأي الأصوب لوجود التزييع فيه، ومن بين آثاره الكتابية مخطوطة في مكتبة أكسفورد.

وأخيرا لقد أفرد صاحب اللعة الشهية الباب الثاني عشر من كتابه مجملا فيه الكلام عن الكتابة السريانية لدى الشرقيين ولدى الغربيين فقال:

"مما تقدم من الشرح إلى الآن يتضح أن الكتابة السريانية من جهة ضبط الحروف وما يلحق بها قد تغيرت من زمن إلى زمن، ومن حقبة إلى حقبة، حتى آلت اليوم إلى الحال التي نراها عليه. فلنحمل الكلام في حال الكتابة اليوم لدى الشرقيين ولدى الغربيين، لتزيد الفائدة فنقول:

"إن الشرقيين يكتبون بالقلم المسمى النسطوري فقط، ومنذ نحو ثلاثمائة سنة كل كتابتهم مشكّلة بالحركات النقطية، لا يهملونها أبدا إلا نادرا جدا. ويرسمون دائما نقطة التزييع ونقطة التقشية، ما لم تمنعها حركة الحرف، إلا الكاف في آخر الكلمة فإنهم لا يرسمون عليها نقطة لا من فوق ولا من تحت.

ويرسمون النقطة الكبيرة مع الأفعال ومع الضمائر ولكن كثيرا ما يهملونها. ويرسمون علامة الإسقاط دائما إلا في آخر الكلمة وإلا على هاء الضمير ويرسمون دائما علامة المهجّي.

وأما الغربيون فممنذ أكثر من خمسمائة سنة يكتبون بالقلم المسمى اليعقوبي. وقد يكتبون عناوين كتبهم بالقلم السطرنجيلي، ولا يشكّلون كتبهم إلا نادرا وذلك بالحركات اليونانية، إلا أن الفتاح والزقاف والزلام قد يرسمونها بالنقط ولا ينقطون الركاخ والقشاي إلا أحيانا، وإذا نقطوها فلا يستنون من أحرف **هـ و د هـ** شيئا، وهم أشد ضبطا للنقطة الكبيرة. وقلما يستعملون علامة الإسقاط، ولا يعرفون المهجي إلا في فعل الأمر من المزيادات. وكلا القبيلين يعيزان أبدا بالنقطة الكبيرة الدالّث من الريش. وهاء ضمير المؤنثة الغائبة. ويرسمان السيامي. ويعيزان أجزاء الكلام بنقطة واحدة أو أكثر تكب في آخر الجملة، أو جزء الجملة. ويفصلان الكلمات بعضها من بعض بمسافة يسيرة. ويستعملان في كل كتبهم الحير الأحمر مع الأسود. ويكتبان حروف الكلمة برمتها ولا يختصران الكتابة إلا في ألفاظ نادرة جدا. وعلامة الاختصار خطيط مستقيم مواز يرسم فوق الحرفين الأخيرين من الكلمة، والشرقيون يكسرونه في وسطه نحو تحت "(33) (شكل 9).

– الكتابة العربية وتطورها:

كانت النظريات في نشأة الخط العربي مختلفة، إذ كان مبدأ النشأة مجهولا وهذا أمر طبيعي، إذ لم يكن قد تمّ الكشف عن الآثار التي تظهر أصل هذه الكتابة. وسأورد في هذا البحث أقوال بعض المؤرخين من العرب ومن غير العرب ثم أستعرض بعض النقوش المكتشفة التي توضح جذور الكتابة العربية. أولا: أقوال المؤرخين العرب: لقد حاول المؤرخون

القدماء البحث في أصول الكتابة العربية، فرووا في ذلك روايات مختلفة...

أ- الرواية الأولى: يقول البلاذري: "حدثني عباس بن هشام بن محمد بن سائب الكلبي عن أبيه عن جده، وعن الشرقي بن القطامي قال: اجتمع ثلاثة نفر من طيء ببقعة (34) وهم: مرمر بن مرة، وأسلم بن سدره، وعامر بن جدرة (35) فوضعوا الخط وقاسوا هجاء العربية على هجاء السريانية، فتعلمه منهم قوم من أهل الأنبار. وكان بشر بن عبد الملك أخو أكيدر بن عبد الملك بن عبد الجحج الكندي، ثم السكوني صاحب دومة الجندل، يأتي الحيرة فيقيم بها الحين وكان نصرانيا، فتعلم بشر الخط العربي من أهل الحيرة ثم أتى إلى مكة في بعض شأنه فرآه سفيان بن أمية بن عبد شمس وأبو قيس بن عبد مناف بن زهرة بن كلاب يكتب فسألاه أن يعلمهما الخط فعلمهما الهجاء.. (36)

ب- الرواية الثانية: يذكرها قسم من الكتاب الأقدمين كالفلقشندي وابن النديم ومفادها: أن أول من وضع الخط العربي وألف حروفه ستة أشخاص من العرب العاربة من طسم كانوا نزولا عند عدنان بن أد وأسماءهم: "أبجد- هوز- حطي- كلمن- سغفص- قرشت" فوضعوا الكتابة والخط على أسمائهم، فلما وجدوا في الألفاظ حروفا ليست في أسمائهم ألحقوها بها وسموها الروادف وهي: الثاء المثناة والخاء والذال والظاء

والغين والضاد المعجمات... ثم انتقل عنهم إلى الأنبار، واتصل بأهل الحيرة وفشا بين العرب. (37) ولا أريد أن أعلق على هذه الرواية إلا بأنها إلى الخيال أقرب منه إلى الحقيقة، وربما كان فيها بعض الصحة لكنها ضاعت في ثنايا تلك الترهات..

ج- الرواية الثالثة: ويرى قوم أن الخط العربي جاء من اليمن إلى النبط والحيرة ومنها إلى الحجاز. (38). إن الخط العربي الجنوبي الذي سمي بالمسند استعمل منذ نهاية الألف الثاني قبل الميلاد وقد اشتهر في الجنوب في عهد مملكتي سبأ ومعين، ولا يزال حتى الآن يستعمل في الحبشة.

نعود إلى ابن النديم الذي هو أكثر المؤرخين العرب القدماء تحدثاً عن أصل الكتابة والخط العربي فقال: "قرأت في كتاب مكة لعمر بن شبة وبخطه: أخبرني قوم من علماء مضر قالوا: الذي كتب هذا العربي الجرم رجل من بني مخلد بن النضر بن كنانة فكتبت حينئذ العرب..." (39)

هذا النص يلفت النظر، ففيه أولاً ورود كلمة (الجرم) يعني هذا أن العرب اقتطعوا واحتزلوا حروف الخط المسند اليميني، واستنبطوا منه الأبجدية العربية ويبدو أن ابن النديم كان مقتنعا بهذه الفكرة، حتى إنه رسم الحرف المسند، وفي وسطه الحرف العربي، ليبين كيف جزم الحرف العربي من المسند.

ولعل ابن خلدون كان أوضح الكتاب العرب في بيان الصلة بين الخط الحميري والخط العربي حينما قال: "وكان الخط العربي بالغاً مبالغته من الأحكام والإتقان والجودة في دولة التبابعة، لما بلغت من الحضارة والترّف،

وهو المسمى بالخط الحميري، وانتقل إلى الحيرة لما كان بها من دولة آل المنذر نسباً التبابعة في العصبية والمجددين لملك العرب بأرض العراق..." (40)

إذن انتشر هذا الخط في شبه الجزيرة العربية مسن أقصاها إلى أقصاها، إذ اكتشفت منه كتابات عديدة لأحقاب مختلفة في أكثر أنحاء الجزيرة، ويتفوق هذا الخط بالتنسيق على كل الأقلام القديمة (41). (شكل 6) و(شكل 11) و(شكل 12).

مناقشة:

بعد هذا العرض السريع لتاريخ الخط العربي الجنوبي (المسند) يمكن التساؤل هل من الممكن أن يكون قد أعطى الحياة للخط العربي الذي تبناه الإسلام والذي لا يزال يستعمل حتى الآن؟

يقول بعض الباحثين أن الخط العربي لا ينحدر من المسند بل من خطوط اللهجات الآرامية التي كانت شائعة قبيل الدعوة الإسلامية في بادية الشام وفي ما بين النهرين وذلك لأن نقوش الخط المسند تخالف رسوم الكتابة العربية، ثم لأن الخط العربي الجنوبي منفصل الحروف، والخط العربي الحجازي متصلها، وغير ذلك من الفروق.

ثانياً: أقوال المؤرخين غير العرب:

أ- النظرية الأولى: سادت في النصف الأول من هذا القرن بين العلماء المستشرقين المهتمين بنشأة الخط العربي بناء على المشاهدات المكتشفة فكرة تلخيص، بأن الخط العربي تطور من الخط النبطي المتأخر، وقد أوردوا الأدلة على ذلك من النقوش المكتشفة في النمارة وأم الجمال وغيرهما مما

سنأتي إلى تفصيله.

فلقد عثر الباحثون المستشرقون في بقاع غير بعيدة من منطقة الصفا قرب حوران على خمسة نقوش ترقى إلى ما قبل الإسلام، الأول باللغة الآرامية والأربعة الأخرى باللغة العربية أو قريبة من العربية، من حيث المادة اللغوية والأسلوب ودونت هذه النقوش بالقلم النبطي المتأخر، الذي يتطور شيئا فشيئا آخذا شكلا جديدا، مستقلا هو الخط العربي (42). ويرى بعضهم أن هذا الخط العربي الأول قريب من الكوفي. أما إسرائيل ولفنسون فيقول: " وفيه نجد حروفا متصلة بعضها ببعض كما هو الشأن في الخط العربي، وهذه ظاهرة غير مألوفة في أي من الخطوط النبطية القديمة" (43).

ب- النظرية الثانية: ولكن ظهرت نظرية جديدة سنة 1963 كان زعيمها ميليك وستاركي مفادها أن الخط العربي تطور من الخط السرياني. وقد اعتمدا في الاتجاه إلى هذا الرأي على النصوص التاريخية القديمة التي ذكرها هشام بن محمد السائب الكلبي والبلاذري وابن النديم وياقوت الحموي ومن نقل عنهم كابن خلدون والقلقشندي والمقريزي (44).

فقد عرض ستاركي أمثلة تدل على الشبه بين الخط السرياني السطرنجيلي والخط العربي القديم، وكان دليله أن هذه النصوص العربية القديمة وجدت في بلاد الشام بعد انقراض الدولة النبطية بعدة قرون، واستدل -من أجل تأييد وجهة نظره- على الشبه الظاهري بين الخطين السرياني والعربي القديم وتلخص فيما يلي:

1- بعض الحروف العربية متصلة كالسريانية، بينما النبطية تظل مستقلة.

2- الحروف العربية تنتظم على سطر واحد كالسريانية،

بينما الحروف النبطية لا تخضع لهذا الانتظام، فهي تعلو وتنخفض عن السطر.

3- بعض الحروف العربية هي الحروف السريانية نفسها شكلا ولفظا: الألف والذال والراء والميم والشين والغين والهاء ذات العقدين.

4- المصادر التاريخية العربية القديمة تؤيد هذا الاتجاه، فهي تذكر أن العرب تعلموا الخط من الحيرة والأنبار (45).

لا أريد أن أناقش هذه النظرية الآن، ولكنني أقول إن المطران إقليس يوسف داود تناول هذه الفكرة بشيء من التفصيل في كتابه اللعة الشبيهة منذ أواخر القرن التاسع عشر، بمعنى أنه سبق ميليك وستاركي بوقت طويل، ولا أدري فيما إذا كانا قد اقتبسا فكرتهما عن هذا الباحث؟ إذ يقول إقليس يوسف داود:

" ولا يهون علينا أن نختم هذا الفصل من دون أن نبحت عن الأبجدية العربية وقلمها فنقول: إنه من المؤكد التاريخي أن القلم العربي هو ناشئ عن القلم السرياني وذلك يظهر:

أولا: من المشابهة القوية التي بين حروف القلم الواحد الأصلي وهو الكوفي وبين حروف القلم الآخر وهو السطرنجيلي الذي كان شائعا يوم اتخذ العرب الكتابة.

ثانيا: يظهر ذلك من ترتيب الأبجدية لدى العرب إذ يقولون أبجد هوز حطي... الخ على نسق ترتيب السريان.

ثالثا: إن الحروف المقطوعة عما بعدها في القلم

السطرنجيني هي بعينها مقطوعة في القلم العربي إلا
الهاء والصاد والطاء.

رابعا: يتضح ذلك من عدد من صور الحروف فإنها اثنتان
وعشرون صورة في العربية كما هي في السريانية،
مع أن العربية حروفها أكثر من اثنين وعشرين.

فلما بدا للعرب أن يكتبوا كتبوا في الأول بالقلم
السرياني السطرنجيني نفسه أو النبطي المشتق منه. وإذا
كانوا أمة قائمة بنفسها تغيرت حروف قلمهم) كما هي
العادة في كل الأماكن وكل الأزمان ولا سيما الأمم
السامية في أمر الخط) وزاغت عن حالها الأصلي شيئا
فشيئا، كثيرا أو قليلا، حتى تولد من ذلك القلم القلم
الذي كان شائعا في نحو القرن السابع للمسيح، أى في نحو
زمان استيلاء العرب على البلاد، وهو القلم الكوفي، ثم
تغير هذا القلم نفسه شيئا فشيئا حتى أفضى إلى ما هو
عليه اليوم وهو الذي يقال له القلم النسخي..." (46)
(شكل 11) و (شكل 12).

وعلى هذا يمكن القول إنه لا يمكن إنكار تأثير الخط
العربي بالخط النبطي المتأخر، ولذلك نجد صاحب اللمعة
الشهية لم يستبعد الخط النبطي من تأثيره في القلم العربي
إذ ترك الباب مفتوحا. فإذا كان بعض الحروف السريانية
والعربية متشابهة تقريبا، فهي من حيث المظهر في أكثرها
لكن اللفظ مختلف تماما. بينما الحروف المتشابهة في
الخطين النبطي والعربي ظلت في اللفظ واحدة، وإن
التطور نحو التماثل بين الخطين واضح.

أما ما ورد في بعض المصادر التاريخية العربية القديمة
عن نشأة الخط، وتعلم العرب الخط من الحيرة والأنبار،
فإنه يتكلم عن الخط قبل الإسلام بقليل.

وسنرى عندما تعرض النصوص العربية القديمة قبل
الإسلام، أن كلمات بل جملا كاملة-هي بشكلها
ومبناها ومعناها-عربية خالصة. فقد ذكرت جمل في نقش
النمارة الذي يعد أقدم نص عربي، قد كتبت حروفه بخط
نبطي متأخر، وبعضها بالخط المتطور مثل الجملة (فلم
يلغ ملك مبلغه). (47)

وربما كان لهذه النظرية وزن قبل اكتشاف كتابة
جبل أسيس، إذ كانت هذه الكتابة عربية خالصة كما
سنرى، ولكنها مع ذلك لم تخل من بعض التأثير الطفيف
بالخط النبطي، حتى إن التاريخ كتب بالنبطية، كما هو
الأمر في جميع النصوص المؤرخة فإذا كانت دولة الأنباط
قد انقرضت -حسب ما قال صاحب النظرية- فهل
انقرض الشعب النبطي نهائيا؟ واندثرت ثقافته؟ (48)

في الواقع أنه لا يزال حتى الآن يستعمل البدوي
كلمة (نبطي) في شعره العامي الملحون. ويجب أن لا
ننسى أن أصل الخطين النبطي والسرياني واحد، فهما
منحدران من الخط الآرامي، بخلاف ما يقوله صاحب
اللمعة الشهية: إن الخط النبطي متولد من السرياني فليس
من الضروري أبدا أن تنشبت بالأخذ بإحدى النظريتين
من أجل فكرة معينة كبيان فضل المسيحية على هذا
التطور، الأمر الذي لا ينكر كذلك. (49)

ثالثا: النقوش المكتشفة:

لقد عثر المستشرقون الآثاريون في بقاع غير بعيدة
من منطقة الصفاة على نقوش ترقى إلى ما قبل الإسلام،
الأولى باللغة الآرامية والأخرى باللغة العربية أو قريبة من
العربية، من حيث المادة اللغوية والأسلوب، ودونت هذه
النقوش بالقلم النبطي المتأخر الذي يتطور شيئا فشيئا

أخذنا شكلا جديدا مستقلا هو الخط العربي، ويرى بعضهم أن هذا الخط العربي الأول قريب من الكوفي، "وفيه نجد حروفا متصلة بعضها ببعض كما هو الشأن في الخط العربي، وهذه ظاهرة غير مألوفة في أي من الخطوط النبطية القديمة" (50).

وسأستعرض هنا بعض هذه النقوش المكتشفة مع كتاباتها بالخط العربي، وترجمة ما يحتاج منها إلى الترجمة.

1- كتابة أم الجمال الأولى:

وتسمى نقش (فهر برسلي) وتقع أم الجمال في جنوبي بصرى الشام على بعد خمسة وعشرين كيلا، نشرها (أنوليتمان) (51) مع النصوص النبطية. وهذه الكتابة غير مؤرخة ويمكن أن تكون في حدود الربع الأخير من القرن الثالث الميلادي لأن جذيمة المذكور في النص، ربما كان هو جذيمة الأبرش، أحد ملوك الحيرة التنوخيين الذي حارب الزباء ملكة تدمر. والكتابة نصها آرامي وقد كتبت بالخط النبطي المتأخر (52). (شكل 13).

1- هذا قبر فهر 1- دته نقشو فهورو

2- بن سلى مربى جذيمة 2- برسلي ربوجذيمة

3- ملك تنوخ 3- ملك تنوخ

لاحظنا أن ترجمة السطر الأول (دته نقشو فهورو) إلى (هذا قبر فهر). ولكن كلمة (نقشو) بالآرامية تعني (نفس) أو (روح) بالعربية فلو قلنا بالترجمة: هذه نفس أو روح فهر، لكان ذلك أقرب إلى النص الحرفي للنقش، لأن هذه العبارة- روح ونفس- ما يزال يكتبها النصارى على قبور موتاهم حتى الآن ولو زدنا حرف الميم

بعد(سلى) في السطر الثاني لاتضح الاسم أكثر. ولو قلنا بدل (مربى) رب أي رئيس أو شيخ لكان أقرب في المعنى.

ورأينا أن بعض الأسماء في الآرامية لحقتها الواو مثل: نقشو، فهورو، ربو، وهذه الظاهرة ما زالت موجودة لدى مدن وأرياف الجهة الغربية من سورية فنراهم يقولون: كرمو، سلمو، فخورو... الخ.

2- كتابة النمارة:

2-النمارة قصر صغير من العهد الروماني يقع في الطرف الجنوبي من وادي الشام الجاري بين جبل حوران إلى الشمال الشرقي نحو البادية.

ونقش النمارة يسمى نقش(امرئ القيس)(53) فهور لقب امرئ القيس بن عمرو ملك العرب وهو ثاني ملوك الحيرة، وجد المناذرة، وهذا النص خليط بين الآرامية والعربية إلا أن العربية تتغلب فيه، وهو يرقى إلى سنة 328م، وخطه النبطي المتأخر يوحى ببعض خواص الخط العربي. وقد نقشت هذه الكتابة على نحت الباب وهو من الحجر البازلتي، اكتشفته بعثة فرنسية، في سفح المنحدر المؤدى إلى الوادي في مطلع القرن الحالي، ونقل الحجر إلى متحف اللوفر في باريس، ثم حصل متحف دمشق على نسخة جصية من هذه الكتابة، وعرضت النسخة أخيرا في متحف الخط العربي بدمشق(54) وهذه الكتابة رقت بالخط النبطي المتأخر وبلغت عربية مشوبة بشيء من رواسب الآرامية، وهذا واضح من وضع الواو في آخر المفردات وخاصة أسماء الأعلام، وأن الألف تحذف من قلب هذه الأسماء. (شكل 15).

الترجمة:

1- هذه نفس امرئ القيس بن عمرو ملك العرب كلهم الذي حاز التاج.

2- وملك الأسد بن ونزار وملوكهم وهرب مذحج القوية وجاء

3- يرجي في حبج نجران مدينة شمر وملك معدا وأنزل بينه

4- الشعوب ووكلمهم الفرس والروم فلم يبلغ ملك مبلغه.

5- قرة، هلك سنت 223 يوم 7 أيلول، ليسعد أولاده(55).

3- كتابة حوران الجنوبية:

وهي حوران اللجا تقع في المنطقة الجنوبية من سورية شمالي جبل حوران، كتبت باليونانية والعربية على حجر وضع فوق باب كنيسة يرتقي تاريخه إلى سنة 568م، خطه عربي واضح، وفي نصه صفاء في جميع كلماته وتعابيرها، إذ لا توجد فيه أية لفظة آرامية.(56)(شكل 14)

النص

1- أنا شرحيل بن ظلمو بنيت ذا المرطول(57)

2- سنة 463 (بالتقويم النبطي) بعد مفسد(58)

3- خير

4- بعام (59)

4- كتابة أم الجمال الثانية:

وجدت هذه الكتابة منقوشة على حجر بازلي في أم الجمال في المبنى الذي يسمى الكنيسة المزدوجة، والنص غير مؤرخ، وقدّر تاريخه بالقرن السادس إذا تأملنا حروفه كالراء والبدال والباء في أول الكلمة وفي آخرها، وجدنا

أن آثار الخط النبطي المتأخر واضحة.(60) (شكل 16).

1- الله غفر لأبيه أو(اله غفرا لأتيم)

2- بن عبيده كاتب

3- الخليلد أعلى بنيه أو(العبيد أعلى بني)

4- عمرى كتبه عنه من أو(عمرى ينم عنه من)

5- كتابة أسيس:

جبل أسيس حرة بركانية واسعة تقع إلى شرقي دمشق على بعد مئة كيل تقريبا، يقوم في الجهة الشرقية منها قصر بناه الوليد بن عبد الملك.

قامت بعثة برئاسة الدكتور كلاوس بريش بالتنقيب ما بين عامي 1962-1964. يقول د/أبو الفرج العث: "وجدت منقوشا على جلاميد الصخر البازلي عدا كبيرا من الكتابات الصفوية المحورة عن الخط المسند اليميني.(61)(شكل 17).

1- ابراهيم بن مغيرة الأوس

2- أرسلني الحارث الملك على

3- سليمان مسلحه سنت

4- 423 (نبطي)=528م

هذه الكتابة والتي قبلها تذكرنا بقول ابن النديم حول كتابة عربية قبل الإسلام، وصفها بقوله: "وكان الخط شبه خط النساء" وكانت الكتابة بخط عبد المطلب بن هاشم يريد أن يقول إنها كتابة غير متقنة(62).

نلاحظ هنا أن شبها كبيرا بين كتابة أسيس، وبين كتابة حوران الجنوبية، وهما من منطقة واحدة وربما كانتا ترتقيان إلى تاريخ قريب بينهما.

يستنتج مما سبق أن نقش النمارة ليس خطأ عربيا بل

هو نقطة انطلاق نحوه إذ بدأت ملامحه تبدو وشخصيته تظهر في نقش حبران المؤرخ سنة 568م، ثم انتشر في شمال شبه الجزيرة في منطقة بادية الشام، ومن ثم انتشر وغزا المدن العربية التي كانت محور التجارة كالخيرة والأنبار ومكة والمدينة. ويرى بعضهم أن الكتابة جاءت إلى الحجاز من الخيرة، وأن بشر بن عبد الملك وعبد الله بن جدعان خرجا من الأنبار إلى مكة ونشرا الكتابة، وأول من تعلمها حرب بن أمية، ثم انتشرت بين جماعة قريش، فتعلم منهم أبو سفيان وابناه معاوية ويزيد وعمر بن الخطاب وعثمان بن عفان وعلي بن أبي طالب، ويروى أنها انتشرت في المدينة قبل انتشارها في مكة (63).

إذن أخذ العرب حروفهم الهجائية - على ما يبدو - عن الآرامية وبخاصة عرب الشمال. وإن حروف اللغات السامية أصلا اثنان وعشرون حرفا، إلا أن في بعضها ستة حروف لها لفظان: اليابس وهو الأصل واللين وهو اللاحق، وذلك كالسريانية وهذه الحروف هي: ب ج د ك ف (p اللاتينية) ت ولفظها الثاني هو (v اللاتينية) غ ذ خ ف ث. فأضاف العرب إلى الإثنين والعشرين حرفا - كما فعل السريان - الحروف المعبرة عن الأصوات الموجودة في اللغة العربية وليست في الأبجدية الأصلية وهي: ذ ض ظ خ ث غ وسموها الروادف. فحرفا ذ، ث أخذهما العرب من د، ت، أما غ فأخذه من ع وليس من ج (المصرية) كما هو الحال في السريانية وكذلك أخذوا خ من ح وليس من ك، أما ض و ظ فألحقوهما بـ ص، ط ونبذوا حرفين ليسا لهما صوت في لغتهم وهما قـ (V) وپـ (P) (64) (شكل 18).

وفي ختام هذا البحث أود أن أنقل ما كتبه صاحب اللعة الشهية حول عبقرية العرب في تطوير خطهم الذي استطاعوا بواسطته أن يعبروا عن أصوات لغتهم التي تفوق عدد حروفه في بادئ الأمر بمرتين، فقد كتبوا لغتهم بخمسة عشر حرفا فقط في حين نجد لغات أخرى اقتبست حروفها من الفينيقية كاليونانية ثم اللاتينية ولكنها وقعت في مشكلات تضاعف الحروف لتعبر عن صوت معين كإضافة السين والهاء أو الكاف والهاء أو السين والكاف والهاء، أو غير ذلك لتعطي صوت الشين في حين أن العربية عبرت عن صوت الشين بحرف السين نفسه مع إضافة ثلاث نقط عليه، وهذا بلا شك يدل على الحكمة والحدافة. قال: "وأما العرب فلما أرادوا تصوير حروفهم التي لا توجد في اللغة السريانية (الآرامية لأنه يقول بذلك) لم يتركبوا هذا الشطط الموجب البلبلة، لكن أظهروا حدافة فيلولوجية فائقة لم يضاعفهم بها أمة من الأمم القديمة فإنهم مع جهلهم بعلم اللغات، وخصوصا وأن لغتهم ولغة السريان أصلهما واحد، فإذا اعتبروا أن الدال تقارب الدال في مخرجها اكتفوا بصورة الدال وجعلوها علامة للدال والدال معا، وكذلك فعلوا بالحاء مع الخاء والطاء مع الطاء، والغين مع العين، والضاد مع الصاد، والثاء مع التاء.. وهذه القاعدة التي اتخذها العرب لتصوير حروفهم الخصوصية تتأيد وتتضح صحتها بمقابلة اللغة العربية باللغة السريانية، فإنه من ذلك يتضح أن كل زوج من هذه الحروف التي عدناها يلفظ عند السريان لفظا واحدا، فإذا ساوى السريان الزوج الواحد في اللفظ في أول الزمان، ساواه العرب في الخط في آخر الزمان.

وانظر كيف كان العرب فلاسفة حتى اعتبروا هذا الاعتبار الفيلولوجي الدقيق ومما يقضي بالعجب أكثر ما يكون أن العرب لما أتوا إلى تصوير الضاد المختصة بلغتهم ولا توجد في لغة أخرى من لغات العالم، لم يتخذوا لها صورة العين التي بها يلفظ السريان الضاد العربية، لكن اتخذوا لها صورة الصاد التي بها يلفظ العبرانيون الضاد العربية، لأن الصاد تقرب إلى الضاد في لفظها أكثر من العين وعكس ذلك فعلوا بالطاء، فإنهم لم يصوروها بالصاد كما يلفظها العبرانيون لكن صوروها بالطاء كما يلفظها السريانيون، وذلك لأن لفظ الطاء أشبه بالطاء من الصاد. ففي أول الأمر كان لكل زوج من الحروف العربية المذكورة صورة واحدة، ثم بكثرة الاستعمال تقاربت أيضا صور غير هذه الأحرف إلى صور أحرف أخرى، كالجيم إلى الحاء، والزاي إلى الراء، والشين إلى السين، والقاف إلى الفاء، وتشابهت صور النون والياء والباء والناء بعضها ببعض في حشو الكلمة وأولها خاصة، وهكذا وجد كثير من صور الأبجدية كل منها

علامة لحرف واحد أو أكثر، وصارت الحروف العربية التي هي ثمانية وعشرون في لفظها يعبر عنها بخمس عشرة صورة فقط، وهذا عيب معتبر بالحقيقة، ولكنه ينسب إلى الكتاب لا إلى أئمة الأمة. (65)

وبقي العرب على هذا زمانا ثم رأوا من الواجب تمييز الحروف المتشابهة الصور المختلفة اللفظ بشيء يرفع الالتباس، فاخترعوا لذلك طريقة التنقيط ولكن بعد اختراع هذه الطريقة أيضا كتبت كتب كثيرة على الطريقة القديمة بلا نقط.

إلى هنا أكون قد وصلت إلى نهاية البحث راجيا إضاءة جوانب الموضوع ولو بنور بسيط، محاولا بذلك ربط العلاقة بين الكتابتين السريانية والعربية، مع ملاحظة اختصاص كل واحدة منهما بشخصيتها المتميزة، وأن العربية قد اختطت لنفسها طريقا بعيد المدى وبخاصة في تفرع خطوطها وتطورها نحو الأجل والأرشق والأكثر تمكنا من المهارة. (شكل 19).

الحواشي

- 1 و2 و3- صنا أندراوس، 1975، اكتشاف الأبجدية، مجلة مجمع اللغة السريانية، بغداد، المجلد الأول، 130-133.
- 4- باقر طه، 1945، أصل الحروف الأبجدية، مجلة سومر، بغداد، مج 1، ج2، ص41.
- 5- صنا أندراوس، 1975، اكتشاف الأبجدية، مجلة مجمع اللغة السريانية، مج 1، ص134.
- 6- باقر طه، 1945، أصل الحروف الأبجدية، مجلة سومر، بغداد، مج 1، ج2، ص5-55.
- 7- انظر شكل 1- و2- و3- و4.
- 8- صنا أندراوس، 1977، نشوء الخط السرياني، مجلة مجمع اللغة السريانية، بغداد، مج 3، ص6. نقلاً عن: ميرسيه وفيفريه ودرينجر.
- 9- المرجع السابق نفسه، ص8.
- 10- داود اقليمس يوسف، 1896، اللعة الشهية في نحو اللغة السريانية، ط2، دير الآباء الدومنيكين، الموصل، 128/1.
- 11 و12- المرجع السابق نفسه، ص129-130.
- 13- صنا أندراوس، 1976، اللغة الآرامية، مجلة مجمع اللغة السريانية، بغداد، مج 2، ص11.
- 14- انظر ولفنسون إسرائيل، 1929، تاريخ اللغات السامية، الطبعة الأولى، لجنة التأليف والترجمة والنشر بالقاهرة، 153.
- 15- المرجع السابق نفسه، ص153، وانظر الشكلين 2، 3.
- 16- صنا أندراوس، 1977، نشوء الخط السرياني، مجلة مجمع اللغة السريانية، مج 3، ص17-20.
- 17- المرجع السابق نفسه، ص21. وينظر شكل 7-.
- 18 و20- المرجع السابق نفسه، ص22. وينظر شكل 8-.
- 19 و21- انظر المرجع السابق نفسه، ص22-24.
- 22- المرجع السابق نفسه، ص30 مقتبس عن: كانتينو، دوفال، فيفريه، درينجر، بيرين...
- 23- المرجع السابق نفسه، ص30.
- 24- المرجع السابق نفسه، ص31.
- 25- المرجع السابق نفسه، ص32.
- 26- ابن النديم، بلا تاريخ، الفهرست، المكتبة التجارية، القاهرة، ص24.
- 27- لفظة سريانية معناها مدرسي، وهي شبيهة بكلمة School الانكليزية.
- 28- كلمة سريانية تطلق على الخط الغربي.
- 29- داود اقليمس يوسف، اللعة الشهية، 133/1.
- 30- صنا أندراوس، نشوء الخط السرياني، مجلة مجمع اللغة السريانية، مج 3، ص39.
- 31- المرجع السابق نفسه، ص39.
- 32- داود اقليمس يوسف، اللعة الشهية، 138/1.
- 33- انظر المرجع السابق نفسه، 324-326.
- 34- كانت بقعة من أرباض الحيرة يقام فيها سوق من عهد الجاهلية- مجلة لغة العرب 428/2.

- 35- يعلق الأب أنسطاس الكرملي فيقول: إن هذه الأسماء الثلاثة هي آرامية في الأصل، فلما جهل العرب معناها ظنوها أعلاماً لهم فعرفوهم بها. فإن مرامر بن مرة منحوتة من " مارامارى برمارى" ومعناها سيد السادة بن السيد. وبعبارة عربية تقابل معنى الآرامية مقابلة صادقة: " شيخ شيوخ العلم ابن حامل لواء العلم". ومعنى أسلم بن سدره " التام العلم الخطاط" وهي تصحيف " شليما. برسدرا". ومعنى عامر بن جدرة فهو " العمار الخاذق أو الماهر" وهي تصحيف " عمرايا برجدرا"، مجلة لغة العرب، 2/428هـ-3هـ. هامش.
- 36- تم إن ابن النديم يروي في الفهرست (ص4-5) والقلقشندي ج3، ص12 وابن دريد في الاشتقاق ص372، عن ابن عباس قوله: "إن ثلاثة رجال من بولان (وهي قبيلة سكنت الأنبار) اجتمعوا فوضعوا حروفا مقطعة وموصولة وهم: مرامر بن مرة وأسلم بن سدره وعامر بن جدرة"، وإن بشرا بن عبد الملك الكندي هو الذي علم خطنا هذا أهل الأنبار، وتعلمه من مرامر بن مرة وخرج بشر إلى مكة فتزوج الصهباء بنت حرب أخت أبي سفيان بن حرب، فعلم أبا سفيان هذا الخط ورجالا من أهل مكة اهـ.
- 37- القلقشندي أحمد، 1914، صبح الأعشى، ط1، المطبعة الأميرية بالقاهرة، 12/3.
- 38- ناصيف حفي، 1910، تاريخ الأدب أو حياة اللغة العربية، ط1، الجامعة المصرية بالقاهرة، ص64-70.
- 39- ابن النديم، الفهرست، ص4.
- 40- ابن خلدون، بلا تاريخ، المقدمة، المكتبة التجارية بالقاهرة، ص418.
- 41- ولفنسون، تاريخ اللغة السامية، 241.
- 42- باقر طه، 1945، أصل الحروف الأبجدية ونشوءها، مجلة سومر، بغداد، مج1، ج2، ص56-59.
- 43- ولفنسون، تاريخ اللغات السامية، ص201، 199.
- 44- العش أبو الفرج، 1978، نشأة الخط العربي وتطوره، المجلة العربية، السنة الثانية، العددان 10، 11، الرياض، ص225.
- 45- المرجع السابق نفسه، ص226.
- 46- داود، اقليس يوسف، اللمة الشهية، 143/1-144.
- 47- العش أبو الفرج، نشأة الخط العربي وتطوره، ص227.
- 48- المرجع السابق نفسه، ص227.
- 49- ولفنسون، تاريخ اللغات السامية، ص199.
- 50- العش، نشأة الخط العربي وتطوره، ص227.
- 51- ولفنسون، تاريخ اللغات السامية، ص139.
- 52- مجلة سومر، مج1، ج2، ص57.
- 53- العش، نشأة الخط العربي وتطوره، العددان 10-11، ص227.
- 54- المرجع السابق نفسه، ص228.
- 55- ولفنسون، تاريخ اللغات السامية ونقشبندى ناصر، 1947، منشأ الخط العربي وتطوره مجلة سومر، مج3، ج1، بغداد، ص132.
- 56- ظلّموا (ظالم) والمرطول (القصر).
- 57- 463 نبطي تقابل 568م.
- 58- بعام وردت في النص (بعم).

- 60- انظر نقشبندي ناصر، مجلة سومر، مج3، ج1، 132-133. والعش أبو الفرج، نشأة الخط العربي وتطوره، المجلة العربية، العددان 10-11، ص229، وصنا أندراوس، 1978، نشوء الخط العربي، مجلة مجمع اللغة السريانية، مج4، بغداد، ص19.
- 61- العش أبو الفرج، نشأة الخط العربي وتطوره، ص230.
- 62- ابن النديم، الفهرست، ص5.
- 63- نقشبندي، ناصر، منشأ الخط العربي وتطوره، مجلة سومر، مج3، ج1، ص133-134.
- 64- صنا أندراوس، نشوء الخط العربي، مجلة مجمع اللغة السريانية، مج4، ص26.
- 65- داود اقليمس يوسف، اللعة الشهية، 146/1 وما بعدها.

ثبت المراجع

- 1- ابن النديم بلاتا، الفهرست، المكتبة التجارية، القاهرة، 542ص.
 - 2- ابن خلدون، عبد الرحمن، بلاتا، المقدم، المكتبة التجارية، القاهرة، 560ص.
 - 3- باقر طه، 1945، أصل الحروف الأبجدية، مجلة سومر، بغداد، مج1، ج2.
 - 4- داود اقليمس يوسف، 1896، اللعة الشهية في نحو اللغة السريانية، الطبعة الثانية الدومنيكين بالموصل، 500ص.
 - 5- صنا أندراوس، 1975، اكتشاف الأبجدية، مجلة مجمع اللغة السريانية، بغداد، المجلد الأول.
 - 6- صنا أندراوس، 1976، اللغة الآرامية، مجلة مجمع اللغة السريانية، بغداد، المجلد الثاني.
 - 7- صنا أندراوس، 1977، نشوء الخط السرياني، مجلة مجمع اللغة السريانية، بغداد، المجلد الثالث.
 - 8- صنا أندراوس، 1978، نشوء الخط العربية، مجلة اللغة السريانية، بغداد، المجلد الرابع.
 - 9- العش أبو الفرج، 1978، نشأة الخط العربي وتطوره، المجلة العربية، الرياض، العددان 10-11.
 - 10- القلقشندي أحمد، 1914، صبح الأعشى، المطبعة الأميرية بالقاهرة، مج3/3، 532ص.
 - 11- ناصف حفي، 1910، تاريخ الأدب أو حياة اللغة العربية، الجامعة المصرية بالقاهرة، 160ص.
 - 12- نقشبندي ناصر، 1947، منشأ الخط العربي وتطوره، مجلة سومر، بغداد، مج3، ج1.
 - 13- ولفنسون إسرائيل، 1929، تاريخ اللغات السامية، ط1، لجنة التأليف والترجمة والنشر، القاهرة، 294ص.
- وهناك مراجع أخرى لم ترد في الحواشي مثل:
- 14- رضا أحمد، 1914، رسالة الخط، طبع في صيدا.
 - 15- زين الدين ناجي، مصور الخط العربي، طبع المجمع العلمي العراقي، بغداد.
 - 16- سوسة أحمد، 1972، العرب واليهود في التاريخ، الطبعة الثانية، دمشق.
 - 17- علي جواد، تاريخ العرب قبل الإسلام، طبع المجمع العلمي العراقي، بغداد.
 - 18- يعقوب أغناطيوس الثالث، البراهين الحسية، طبع لبنان.

العربية	الأرامية الأولى	الأرامية المربعة (العربية)	الأرامية النبطية	الأرامية التدمرية	الأرامية الحضرية	الأرامية المندائية	الأرامية السامية الأولى	الأرامية الشرقية	الأرامية الغربية
أ	𐤀	𐤁	𐤂	𐤃	𐤄	𐤅	𐤆	𐤇	𐤈
ب	𐤉	𐤊	𐤋	𐤌	𐤍	𐤎	𐤏	𐤐	𐤑
ج	𐤒	𐤓	𐤔	𐤕	𐤖	𐤗	𐤘	𐤙	𐤚
د	𐤛	𐤜	𐤝	𐤞	𐤟	𐤠	𐤡	𐤢	𐤣
هـ	𐤤	𐤥	𐤦	𐤧	𐤨	𐤩	𐤪	𐤫	𐤬
و	𐤭	𐤮	𐤯	𐤰	𐤱	𐤲	𐤳	𐤴	𐤵
ز	𐤶	𐤷	𐤸	𐤹	𐤺	𐤻	𐤼	𐤽	𐤾
ح	𐤿	𐥀	𐥁	𐥂	𐥃	𐥄	𐥅	𐥆	𐥇
ط	𐥈	𐥉	𐥊	𐥋	𐥌	𐥍	𐥎	𐥏	𐥐
ي	𐥑	𐥒	𐥓	𐥔	𐥕	𐥖	𐥗	𐥘	𐥙
ك	𐥚	𐥛	𐥜	𐥝	𐥞	𐥟	𐥠	𐥡	𐥢
ل	𐥣	𐥤	𐥥	𐥦	𐥧	𐥨	𐥩	𐥪	𐥫
م	𐥬	𐥭	𐥮	𐥯	𐥰	𐥱	𐥲	𐥳	𐥴
ن	𐥵	𐥶	𐥷	𐥸	𐥹	𐥺	𐥻	𐥼	𐥽
س	𐥾	𐥿	𐦀	𐦁	𐦂	𐦃	𐦄	𐦅	𐦆
ع	𐦇	𐦈	𐦉	𐦊	𐦋	𐦌	𐦍	𐦎	𐦏
ف	𐦐	𐦑	𐦒	𐦓	𐦔	𐦕	𐦖	𐦗	𐦘
ق	𐦙	𐦚	𐦛	𐦜	𐦝	𐦞	𐦟	𐦠	𐦡
ر	𐦢	𐦣	𐦤	𐦥	𐦦	𐦧	𐦨	𐦩	𐦪
ش	𐦫	𐦬	𐦭	𐦮	𐦯	𐦰	𐦱	𐦲	𐦳
ص	𐦴	𐦵	𐦶	𐦷	𐦸	𐦹	𐦺	𐦻	𐦼
ض	𐦽	𐦾	𐦿	𐧀	𐧁	𐧂	𐧃	𐧄	𐧅
ط	𐧆	𐧇	𐧈	𐧉	𐧊	𐧋	𐧌	𐧍	𐧎
ي	𐧏	𐧐	𐧑	𐧒	𐧓	𐧔	𐧕	𐧖	𐧗
ك	𐧘	𐧙	𐧚	𐧛	𐧜	𐧝	𐧞	𐧟	𐧠
ل	𐧡	𐧢	𐧣	𐧤	𐧥	𐧦	𐧧	𐧨	𐧩
م	𐧪	𐧫	𐧬	𐧭	𐧮	𐧯	𐧰	𐧱	𐧲
ن	𐧳	𐧴	𐧵	𐧶	𐧷	𐧸	𐧹	𐧺	𐧻
س	𐧼	𐧽	𐧾	𐧿	𐨀	𐨁	𐨂	𐨃	𐨄
ع	𐨅	𐨆	𐨇	𐨈	𐨉	𐨊	𐨋	𐨌	𐨍
ف	𐨎	𐨏	𐨐	𐨑	𐨒	𐨓	𐨔	𐨕	𐨖
ق	𐨗	𐨘	𐨙	𐨚	𐨛	𐨜	𐨝	𐨞	𐨟
ر	𐨠	𐨡	𐨢	𐨣	𐨤	𐨥	𐨦	𐨧	𐨨
ش	𐨩	𐨪	𐨫	𐨬	𐨭	𐨮	𐨯	𐨰	𐨱
ص	𐨲	𐨳	𐨴	𐨵	𐨶	𐨷	𐨸	𐨹	𐨺
ض	𐨻	𐨼	𐨽	𐨾	𐨿	𐩀	𐩁	𐩂	𐩃
ط	𐩄	𐩅	𐩆	𐩇	𐩈	𐩉	𐩊	𐩋	𐩌
ي	𐩍	𐩎	𐩏	𐩐	𐩑	𐩒	𐩓	𐩔	𐩕
ك	𐩖	𐩗	𐩘	𐩙	𐩚	𐩛	𐩜	𐩝	𐩞
ل	𐩟	𐩠	𐩡	𐩢	𐩣	𐩤	𐩥	𐩦	𐩧
م	𐩨	𐩩	𐩪	𐩫	𐩬	𐩭	𐩮	𐩯	𐩰
ن	𐩱	𐩲	𐩳	𐩴	𐩵	𐩶	𐩷	𐩸	𐩹
س	𐩺	𐩻	𐩼	𐩽	𐩾	𐩿	𐪀	𐪁	𐪂
ع	𐪃	𐪄	𐪅	𐪆	𐪇	𐪈	𐪉	𐪊	𐪋
ف	𐪌	𐪍	𐪎	𐪏	𐪐	𐪑	𐪒	𐪓	𐪔
ق	𐪕	𐪖	𐪗	𐪘	𐪙	𐪚	𐪛	𐪜	𐪝
ر	𐪞	𐪟	𐪠	𐪡	𐪢	𐪣	𐪤	𐪥	𐪦
ش	𐪧	𐪨	𐪩	𐪪	𐪫	𐪬	𐪭	𐪮	𐪯
ص	𐪰	𐪱	𐪲	𐪳	𐪴	𐪵	𐪶	𐪷	𐪸
ض	𐪹	𐪺	𐪻	𐪼	𐪽	𐪾	𐪿	𐫀	𐫁
ط	𐫂	𐫃	𐫄	𐫅	𐫆	𐫇	𐫈	𐫉	𐫊
ي	𐫋	𐫌	𐫍	𐫎	𐫏	𐫐	𐫑	𐫒	𐫓
ك	𐫔	𐫕	𐫖	𐫗	𐫘	𐫙	𐫚	𐫛	𐫜
ل	𐫝	𐫞	𐫟	𐫠	𐫡	𐫢	𐫣	𐫤	𐫥
م	𐫦	𐫧	𐫨	𐫩	𐫪	𐫫	𐫬	𐫭	𐫮
ن	𐫯	𐫰	𐫱	𐫲	𐫳	𐫴	𐫵	𐫶	𐫷
س	𐫸	𐫹	𐫺	𐫻	𐫼	𐫽	𐫾	𐫿	𐬀
ع	𐬁	𐬂	𐬃	𐬄	𐬅	𐬆	𐬇	𐬈	𐬉
ف	𐬊	𐬋	𐬌	𐬍	𐬎	𐬏	𐬐	𐬑	𐬒
ق	𐬓	𐬔	𐬕	𐬖	𐬗	𐬘	𐬙	𐬚	𐬛
ر	𐬜	𐬝	𐬞	𐬟	𐬠	𐬡	𐬢	𐬣	𐬤
ش	𐬥	𐬦	𐬧	𐬨	𐬩	𐬪	𐬫	𐬬	𐬭
ص	𐬮	𐬯	𐬰	𐬱	𐬲	𐬳	𐬴	𐬵	𐬶
ض	𐬷	𐬸	𐬹	𐬺	𐬻	𐬼	𐬽	𐬾	𐬿
ط	𐭀	𐭁	𐭂	𐭃	𐭄	𐭅	𐭆	𐭇	𐭈
ي	𐭉	𐭊	𐭋	𐭌	𐭍	𐭎	𐭏	𐭐	𐭑
ك	𐭒	𐭓	𐭔	𐭕	𐭖	𐭗	𐭘	𐭙	𐭚
ل	𐭛	𐭜	𐭝	𐭞	𐭟	𐭠	𐭡	𐭢	𐭣
م	𐭤	𐭥	𐭦	𐭧	𐭨	𐭩	𐭪	𐭫	𐭬
ن	𐭭	𐭮	𐭯	𐭰	𐭱	𐭲	𐭳	𐭴	𐭵
س	𐭶	𐭷	𐭸	𐭹	𐭺	𐭻	𐭼	𐭽	𐭾
ع	𐭿	𐮀	𐮁	𐮂	𐮃	𐮄	𐮅	𐮆	𐮇
ف	𐮈	𐮉	𐮊	𐮋	𐮌	𐮍	𐮎	𐮏	𐮐
ق	𐮑	𐮒	𐮓	𐮔	𐮕	𐮖	𐮗	𐮘	𐮙
ر	𐮚	𐮛	𐮜	𐮝	𐮞	𐮟	𐮠	𐮡	𐮢
ش	𐮣	𐮤	𐮥	𐮦	𐮧	𐮨	𐮩	𐮪	𐮫
ص	𐮬	𐮭	𐮮	𐮯	𐮰	𐮱	𐮲	𐮳	𐮴
ض	𐮵	𐮶	𐮷	𐮸	𐮹	𐮺	𐮻	𐮼	𐮽
ط	𐮾	𐮿	𐯀	𐯁	𐯂	𐯃	𐯄	𐯅	𐯆
ي	𐯇	𐯈	𐯉	𐯊	𐯋	𐯌	𐯍	𐯎	𐯏
ك	𐯐	𐯑	𐯒	𐯓	𐯔	𐯕	𐯖	𐯗	𐯘
ل	𐯙	𐯚	𐯛	𐯜	𐯝	𐯞	𐯟	𐯠	𐯡
م	𐯢	𐯣	𐯤	𐯥	𐯦	𐯧	𐯨	𐯩	𐯪
ن	𐯫	𐯬	𐯭	𐯮	𐯯	𐯰	𐯱	𐯲	𐯳
س	𐯴	𐯵	𐯶	𐯷	𐯸	𐯹	𐯺	𐯻	𐯼
ع	𐯽	𐯾	𐯿	𐰀	𐰁	𐰂	𐰃	𐰄	𐰅
ف	𐰆	𐰇	𐰈	𐰉	𐰊	𐰋	𐰌	𐰍	𐰎
ق	𐰏	𐰐	𐰑	𐰒	𐰓	𐰔	𐰕	𐰖	𐰗
ر	𐰘	𐰙	𐰚	𐰛	𐰜	𐰝	𐰞	𐰟	𐰠
ش	𐰡	𐰢	𐰣	𐰤	𐰥	𐰦	𐰧	𐰨	𐰩
ص	𐰪	𐰫	𐰬	𐰭	𐰮	𐰯	𐰰	𐰱	𐰲
ض	𐰳	𐰴	𐰵	𐰶	𐰷	𐰸	𐰹	𐰺	𐰻
ط	𐰼	𐰽	𐰾	𐰿	𐱀	𐱁	𐱂	𐱃	𐱄
ي	𐱅	𐱆	𐱇	𐱈	𐱉	𐱊	𐱋	𐱌	𐱍
ك	𐱎	𐱏	𐱐	𐱑	𐱒	𐱓	𐱔	𐱕	𐱖
ل	𐱗	𐱘	𐱙	𐱚	𐱛	𐱜	𐱝	𐱞	𐱟
م	𐱠	𐱡	𐱢	𐱣	𐱤	𐱥	𐱦	𐱧	𐱨
ن	𐱩	𐱪	𐱫	𐱬	𐱭	𐱮	𐱯	𐱰	𐱱
س	𐱲	𐱳	𐱴	𐱵	𐱶	𐱷	𐱸	𐱹	𐱺
ع	𐱻	𐱼	𐱽	𐱾	𐱿	𐲀	𐲁	𐲂	𐲃
ف	𐲄	𐲅	𐲆	𐲇	𐲈	𐲉	𐲊	𐲋	𐲌
ق	𐲍	𐲎	𐲏	𐲐	𐲑	𐲒	𐲓	𐲔	𐲕
ر	𐲖	𐲗	𐲘	𐲙	𐲚	𐲛	𐲜	𐲝	𐲞
ش	𐲟	𐲠	𐲡	𐲢	𐲣	𐲤	𐲥	𐲦	𐲧
ص	𐲨	𐲩	𐲪	𐲫	𐲬	𐲭	𐲮	𐲯	𐲰
ض	𐲱	𐲲	𐲳	𐲴	𐲵	𐲶	𐲷	𐲸	𐲹
ط	𐲺	𐲻	𐲼	𐲽	𐲾	𐲿	𐳀	𐳁	𐳂
ي	𐳃	𐳄	𐳅	𐳆	𐳇	𐳈	𐳉	𐳊	𐳋
ك	𐳌	𐳍	𐳎	𐳏	𐳐	𐳑	𐳒	𐳓	𐳔
ل	𐳕	𐳖	𐳗	𐳘	𐳙	𐳚	𐳛	𐳜	𐳝
م	𐳞	𐳟	𐳠	𐳡	𐳢	𐳣	𐳤	𐳥	𐳦
ن	𐳧	𐳨	𐳩	𐳪	𐳫	𐳬	𐳭	𐳮	𐳯
س	𐳰	𐳱	𐳲	𐳳	𐳴	𐳵	𐳶	𐳷	𐳸
ع	𐳹	𐳺	𐳻	𐳼	𐳽	𐳾	𐳿	𐴀	𐴁
ف	𐴂	𐴃	𐴄	𐴅	𐴆	𐴇	𐴈	𐴉	𐴊
ق	𐴋	𐴌	𐴍	𐴎	𐴏	𐴐	𐴑	𐴒	𐴓
ر	𐴔	𐴕	𐴖	𐴗	𐴘	𐴙	𐴚	𐴛	𐴜
ش	𐴝	𐴞	𐴟	𐴠	𐴡	𐴢	𐴣	𐴤	𐴥
ص	𐴦	𐴧	𐴨	𐴩	𐴪	𐴫	𐴬	𐴭	𐴮
ض	𐴯	𐴰	𐴱	𐴲	𐴳	𐴴	𐴵	𐴶	𐴷
ط	𐴸	𐴹	𐴺	𐴻	𐴼	𐴽	𐴾	𐴿	𐵀
ي	𐵁	𐵂	𐵃	𐵄	𐵅	𐵆	𐵇	𐵈	𐵉
ك	𐵊	𐵋	𐵌	𐵍	𐵎	𐵏	𐵐	𐵑	𐵒
ل	𐵓	𐵔	𐵕	𐵖	𐵗	𐵘	𐵙	𐵚	𐵛
م	𐵜	𐵝	𐵞	𐵟	𐵠	𐵡	𐵢	𐵣	𐵤
ن	𐵥	𐵦	𐵧	𐵨	𐵩	𐵪	𐵫	𐵬	𐵭
س	𐵮	𐵯	𐵰	𐵱	𐵲	𐵳	𐵴	𐵵	𐵶
ع	𐵷	𐵸	𐵹	𐵺	𐵻	𐵼	𐵽	𐵾	𐵿
ف	𐶀	𐶁	𐶂	𐶃	𐶄	𐶅	𐶆	𐶇	𐶈
ق	𐶉	𐶊	𐶋	𐶌	𐶍	𐶎	𐶏	𐶐	𐶑
ر	𐶒	𐶓	𐶔	𐶕	𐶖	𐶗	𐶘	𐶙	𐶚
ش	𐶛	𐶜	𐶝	𐶞	𐶟	𐶠	𐶡</		

أنواع الخطوط الريانية - 4 -

[illegible][illegible]

חמא לך לנא
 גב-ה-תל
 כלום תב
 נא תל
 רגל
 - (א) -

[illegible]

لوحة (١٠)

عقائد للحروف	سبئي	لحياني	ثمودي	صفوي
أ	𐩀	𐩀	𐩀	𐩀
ب	𐩁	𐩁	𐩁	𐩁
ج	𐩂	𐩂	𐩂	𐩂
د	𐩃	𐩃	𐩃	𐩃
هـ	𐩄	𐩄	𐩄	𐩄
و	𐩅	𐩅	𐩅	𐩅
ز	𐩆	𐩆	𐩆	𐩆
ح	𐩇	𐩇	𐩇	𐩇
ط	𐩈	𐩈	𐩈	𐩈
ي	𐩉	𐩉	𐩉	𐩉
ك	𐩊	𐩊	𐩊	𐩊
ل	𐩋	𐩋	𐩋	𐩋
م	𐩌	𐩌	𐩌	𐩌
ن	𐩍	𐩍	𐩍	𐩍
هـ	𐩎	𐩎	𐩎	𐩎
و	𐩏	𐩏	𐩏	𐩏
ز	𐩐	𐩐	𐩐	𐩐
ح	𐩑	𐩑	𐩑	𐩑
ط	𐩒	𐩒	𐩒	𐩒
ي	𐩓	𐩓	𐩓	𐩓
ك	𐩔	𐩔	𐩔	𐩔
ل	𐩕	𐩕	𐩕	𐩕
م	𐩖	𐩖	𐩖	𐩖
ن	𐩗	𐩗	𐩗	𐩗
هـ	𐩘	𐩘	𐩘	𐩘
و	𐩙	𐩙	𐩙	𐩙
ز	𐩚	𐩚	𐩚	𐩚
ح	𐩛	𐩛	𐩛	𐩛
ط	𐩜	𐩜	𐩜	𐩜
ي	𐩝	𐩝	𐩝	𐩝
ك	𐩞	𐩞	𐩞	𐩞
ل	𐩟	𐩟	𐩟	𐩟
م	𐩠	𐩠	𐩠	𐩠
ن	𐩡	𐩡	𐩡	𐩡
هـ	𐩢	𐩢	𐩢	𐩢
و	𐩣	𐩣	𐩣	𐩣
ز	𐩤	𐩤	𐩤	𐩤
ح	𐩥	𐩥	𐩥	𐩥
ط	𐩦	𐩦	𐩦	𐩦
ي	𐩧	𐩧	𐩧	𐩧
ك	𐩨	𐩨	𐩨	𐩨
ل	𐩩	𐩩	𐩩	𐩩
م	𐩪	𐩪	𐩪	𐩪
ن	𐩫	𐩫	𐩫	𐩫
هـ	𐩬	𐩬	𐩬	𐩬
و	𐩭	𐩭	𐩭	𐩭
ز	𐩮	𐩮	𐩮	𐩮
ح	𐩯	𐩯	𐩯	𐩯
ط	𐩰	𐩰	𐩰	𐩰
ي	𐩱	𐩱	𐩱	𐩱
ك	𐩲	𐩲	𐩲	𐩲
ل	𐩳	𐩳	𐩳	𐩳
م	𐩴	𐩴	𐩴	𐩴
ن	𐩵	𐩵	𐩵	𐩵
هـ	𐩶	𐩶	𐩶	𐩶
و	𐩷	𐩷	𐩷	𐩷
ز	𐩸	𐩸	𐩸	𐩸
ح	𐩹	𐩹	𐩹	𐩹
ط	𐩺	𐩺	𐩺	𐩺
ي	𐩻	𐩻	𐩻	𐩻
ك	𐩼	𐩼	𐩼	𐩼
ل	𐩽	𐩽	𐩽	𐩽
م	𐩾	𐩾	𐩾	𐩾
ن	𐩿	𐩿	𐩿	𐩿
هـ	𐪀	𐪀	𐪀	𐪀
و	𐪁	𐪁	𐪁	𐪁
ز	𐪂	𐪂	𐪂	𐪂
ح	𐪃	𐪃	𐪃	𐪃
ط	𐪄	𐪄	𐪄	𐪄
ي	𐪅	𐪅	𐪅	𐪅
ك	𐪆	𐪆	𐪆	𐪆
ل	𐪇	𐪇	𐪇	𐪇
م	𐪈	𐪈	𐪈	𐪈
ن	𐪉	𐪉	𐪉	𐪉
هـ	𐪊	𐪊	𐪊	𐪊
و	𐪋	𐪋	𐪋	𐪋
ز	𐪌	𐪌	𐪌	𐪌
ح	𐪍	𐪍	𐪍	𐪍
ط	𐪎	𐪎	𐪎	𐪎
ي	𐪏	𐪏	𐪏	𐪏
ك	𐪐	𐪐	𐪐	𐪐
ل	𐪑	𐪑	𐪑	𐪑
م	𐪒	𐪒	𐪒	𐪒
ن	𐪓	𐪓	𐪓	𐪓
هـ	𐪔	𐪔	𐪔	𐪔
و	𐪕	𐪕	𐪕	𐪕
ز	𐪖	𐪖	𐪖	𐪖
ح	𐪗	𐪗	𐪗	𐪗
ط	𐪘	𐪘	𐪘	𐪘
ي	𐪙	𐪙	𐪙	𐪙
ك	𐪚	𐪚	𐪚	𐪚
ل	𐪛	𐪛	𐪛	𐪛
م	𐪜	𐪜	𐪜	𐪜
ن	𐪝	𐪝	𐪝	𐪝
هـ	𐪞	𐪞	𐪞	𐪞
و	𐪟	𐪟	𐪟	𐪟
ز	𐪠	𐪠	𐪠	𐪠
ح	𐪡	𐪡	𐪡	𐪡
ط	𐪢	𐪢	𐪢	𐪢
ي	𐪣	𐪣	𐪣	𐪣
ك	𐪤	𐪤	𐪤	𐪤
ل	𐪥	𐪥	𐪥	𐪥
م	𐪦	𐪦	𐪦	𐪦
ن	𐪧	𐪧	𐪧	𐪧
هـ	𐪨	𐪨	𐪨	𐪨
و	𐪩	𐪩	𐪩	𐪩
ز	𐪪	𐪪	𐪪	𐪪
ح	𐪫	𐪫	𐪫	𐪫
ط	𐪬	𐪬	𐪬	𐪬
ي	𐪭	𐪭	𐪭	𐪭
ك	𐪮	𐪮	𐪮	𐪮
ل	𐪯	𐪯	𐪯	𐪯
م	𐪰	𐪰	𐪰	𐪰
ن	𐪱	𐪱	𐪱	𐪱
هـ	𐪲	𐪲	𐪲	𐪲
و	𐪳	𐪳	𐪳	𐪳
ز	𐪴	𐪴	𐪴	𐪴
ح	𐪵	𐪵	𐪵	𐪵
ط	𐪶	𐪶	𐪶	𐪶
ي	𐪷	𐪷	𐪷	𐪷
ك	𐪸	𐪸	𐪸	𐪸
ل	𐪹	𐪹	𐪹	𐪹
م	𐪺	𐪺	𐪺	𐪺
ن	𐪻	𐪻	𐪻	𐪻
هـ	𐪼	𐪼	𐪼	𐪼
و	𐪽	𐪽	𐪽	𐪽
ز	𐪾	𐪾	𐪾	𐪾
ح	𐪿	𐪿	𐪿	𐪿
ط	𐫀	𐫀	𐫀	𐫀
ي	𐫁	𐫁	𐫁	𐫁
ك	𐫂	𐫂	𐫂	𐫂
ل	𐫃	𐫃	𐫃	𐫃
م	𐫄	𐫄	𐫄	𐫄
ن	𐫅	𐫅	𐫅	𐫅
هـ	𐫆	𐫆	𐫆	𐫆
و	𐫇	𐫇	𐫇	𐫇
ز	𐫈	𐫈	𐫈	𐫈
ح	𐫉	𐫉	𐫉	𐫉
ط	𐫊	𐫊	𐫊	𐫊
ي	𐫋	𐫋	𐫋	𐫋
ك	𐫌	𐫌	𐫌	𐫌
ل	𐫍	𐫍	𐫍	𐫍
م	𐫎	𐫎	𐫎	𐫎
ن	𐫏	𐫏	𐫏	𐫏
هـ	𐫐	𐫐	𐫐	𐫐
و	𐫑	𐫑	𐫑	𐫑
ز	𐫒	𐫒	𐫒	𐫒
ح	𐫓	𐫓	𐫓	𐫓
ط	𐫔	𐫔	𐫔	𐫔
ي	𐫕	𐫕	𐫕	𐫕
ك	𐫖	𐫖	𐫖	𐫖
ل	𐫗	𐫗	𐫗	𐫗
م	𐫘	𐫘	𐫘	𐫘
ن	𐫙	𐫙	𐫙	𐫙
هـ	𐫚	𐫚	𐫚	𐫚
و	𐫛	𐫛	𐫛	𐫛
ز	𐫜	𐫜	𐫜	𐫜
ح	𐫝	𐫝	𐫝	𐫝
ط	𐫞	𐫞	𐫞	𐫞
ي	𐫟	𐫟	𐫟	𐫟
ك	𐫠	𐫠	𐫠	𐫠
ل	𐫡	𐫡	𐫡	𐫡
م	𐫢	𐫢	𐫢	𐫢
ن	𐫣	𐫣	𐫣	𐫣
هـ	𐫤	𐫤	𐫤	𐫤
و	𐫥	𐫥	𐫥	𐫥
ز	𐫦	𐫦	𐫦	𐫦
ح	𐫧	𐫧	𐫧	𐫧
ط	𐫨	𐫨	𐫨	𐫨
ي	𐫩	𐫩	𐫩	𐫩
ك	𐫪	𐫪	𐫪	𐫪
ل	𐫫	𐫫	𐫫	𐫫
م	𐫬	𐫬	𐫬	𐫬
ن	𐫭	𐫭	𐫭	𐫭
هـ	𐫮	𐫮	𐫮	𐫮
و	𐫯	𐫯	𐫯	𐫯
ز	𐫰	𐫰	𐫰	𐫰
ح	𐫱	𐫱	𐫱	𐫱
ط	𐫲	𐫲	𐫲	𐫲
ي	𐫳	𐫳	𐫳	𐫳
ك	𐫴	𐫴	𐫴	𐫴
ل	𐫵	𐫵	𐫵	𐫵
م	𐫶	𐫶	𐫶	𐫶
ن	𐫷	𐫷	𐫷	𐫷
هـ	𐫸	𐫸	𐫸	𐫸
و	𐫹	𐫹	𐫹	𐫹
ز	𐫺	𐫺	𐫺	𐫺
ح	𐫻	𐫻	𐫻	𐫻
ط	𐫼	𐫼	𐫼	𐫼
ي	𐫽	𐫽	𐫽	𐫽
ك	𐫾	𐫾	𐫾	𐫾
ل	𐫿	𐫿	𐫿	𐫿
م	𐬀	𐬀	𐬀	𐬀
ن	𐬁	𐬁	𐬁	𐬁
هـ	𐬂	𐬂	𐬂	𐬂
و	𐬃	𐬃	𐬃	𐬃
ز	𐬄	𐬄	𐬄	𐬄
ح	𐬅	𐬅	𐬅	𐬅
ط	𐬆	𐬆	𐬆	𐬆
ي	𐬇	𐬇	𐬇	𐬇
ك	𐬈	𐬈	𐬈	𐬈
ل	𐬉	𐬉	𐬉	𐬉
م	𐬊	𐬊	𐬊	𐬊
ن	𐬋	𐬋	𐬋	𐬋
هـ	𐬌	𐬌	𐬌	𐬌
و	𐬍	𐬍	𐬍	𐬍
ز	𐬎	𐬎	𐬎	𐬎
ح	𐬏	𐬏	𐬏	𐬏
ط	𐬐	𐬐	𐬐	𐬐
ي	𐬑	𐬑	𐬑	𐬑
ك	𐬒	𐬒	𐬒	𐬒
ل	𐬓	𐬓	𐬓	𐬓
م	𐬔	𐬔	𐬔	𐬔
ن	𐬕	𐬕	𐬕	𐬕
هـ	𐬖	𐬖	𐬖	𐬖
و	𐬗	𐬗	𐬗	𐬗
ز	𐬘	𐬘	𐬘	𐬘
ح	𐬙	𐬙	𐬙	𐬙
ط	𐬚	𐬚	𐬚	𐬚
ي	𐬛	𐬛	𐬛	𐬛
ك	𐬜	𐬜	𐬜	𐬜
ل	𐬝	𐬝	𐬝	𐬝
م	𐬞	𐬞	𐬞	𐬞
ن	𐬟	𐬟	𐬟	𐬟
هـ	𐬠	𐬠	𐬠	𐬠
و	𐬡	𐬡	𐬡	𐬡
ز	𐬢	𐬢	𐬢	𐬢
ح	𐬣	𐬣	𐬣	𐬣
ط	𐬤	𐬤	𐬤	𐬤
ي	𐬥	𐬥	𐬥	𐬥
ك	𐬦	𐬦	𐬦	𐬦
ل	𐬧	𐬧	𐬧	𐬧
م	𐬨	𐬨	𐬨	𐬨
ن	𐬩	𐬩	𐬩	𐬩
هـ	𐬪	𐬪	𐬪	𐬪
و	𐬫	𐬫	𐬫	𐬫
ز	𐬬	𐬬	𐬬	𐬬
ح	𐬭	𐬭	𐬭	𐬭
ط	𐬮	𐬮	𐬮	𐬮
ي	𐬯	𐬯	𐬯	𐬯
ك	𐬰	𐬰	𐬰	𐬰
ل	𐬱	𐬱	𐬱	𐬱
م	𐬲	𐬲	𐬲	𐬲
ن	𐬳	𐬳	𐬳	𐬳
هـ	𐬴	𐬴	𐬴	𐬴
و	𐬵	𐬵	𐬵	𐬵
ز	𐬶	𐬶	𐬶	𐬶
ح	𐬷	𐬷	𐬷	𐬷
ط	𐬸	𐬸	𐬸	𐬸
ي	𐬹	𐬹	𐬹	𐬹
ك	𐬺	𐬺	𐬺	𐬺
ل	𐬻	𐬻	𐬻	𐬻
م	𐬼	𐬼	𐬼	𐬼
ن	𐬽	𐬽	𐬽	

العربي الحالي	النسخي الاول	الكوفي الاول	العربي المتاخر	النبطي
------------------	-----------------	-----------------	-------------------	--------


[illegible]

(لوحه ١٢)
تطور اللبابة العربية

الكل ١٥

۱۲ جنوری

۱/ سید حسرت کلمو سید /
 سید / ۶۶۶۶۶۶۶۶۶۶۶۶
 سید /
 سید /
 سید /



شکل ۱۲

كتابة كوفية على حجر قبر ثابت بن يزيد في جفنة الابيض بمحافظه
في العراق مؤرخة سنة ٦٤ هجرية (شكل ١٩)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 اللَّهُ وَكَبُرَ كِبَرُكَ
 أَحْمَدُ لِلَّهِ كِبَرُكَ وَسُبْحَانَ
 اللَّهِ بِكِبَرِهِ وَأَصْلًا وَلِلَّهِ
 طَوْلًا وَاللَّهُمَّ رَبَّ
 جَبْرِيلَ وَمِيكَائِيلَ
 وَإِسْرَافِيلَ وَمَا عَزَمُوا
 الْأَسْطِلَ مَا عَزَمُوا
 كَسَهُ وَمَا حَزَّ وَلَمْ يَفَلْ
 أَمَّا أَمْرُ رَبِّ الْعَالَمِينَ

وكتب هذا الكتاب
سوال مرسته ادب و
سلسل

کتاب النبی الی منذر بن ساوا عامل کسری علی البحرین وقد
حفظ فی دمشق (شکل ۱۸)

بسم الله الرحمن الرحيم
 الحمد لله الذي هدانا لهذا
 الذي كنا لنهتدي لولا أن
 هدانا الله



الحل: ١٦

نقش آم الجسمال المشاياني

Handwritten notes in Arabic script:

مما لا يخفى
على من
يقرأه

$$(-1V - \cancel{V})$$

1- 1/8 inch diameter / 186 mm
 2- 1/4 inch / 190.5 mm
 3- 1/2 inch / 127 mm
 4- 3/4 inch / 190.5 mm
 5- 1 inch / 254 mm
 6- 1 1/4 inch / 317.5 mm
 7- 1 1/2 inch / 381 mm
 8- 1 3/4 inch / 444.5 mm
 9- 2 inch / 508 mm
 10- 2 1/4 inch / 635 mm
 11- 2 1/2 inch / 635 mm
 12- 2 3/4 inch / 687.5 mm
 13- 3 inch / 762 mm
 14- 3 1/4 inch / 863.5 mm
 15- 3 1/2 inch / 889 mm
 16- 3 3/4 inch / 952.5 mm
 17- 4 inch / 1016 mm
 18- 4 1/4 inch / 1117.5 mm
 19- 4 1/2 inch / 1143 mm
 20- 4 3/4 inch / 1194.5 mm
 21- 5 inch / 1270 mm
 22- 5 1/4 inch / 1371.5 mm
 23- 5 1/2 inch / 1397 mm
 24- 5 3/4 inch / 1450.5 mm
 25- 6 inch / 1524 mm
 26- 6 1/4 inch / 1625.5 mm
 27- 6 1/2 inch / 1651 mm
 28- 6 3/4 inch / 1704.5 mm
 29- 7 inch / 1778 mm
 30- 7 1/4 inch / 1879.5 mm
 31- 7 1/2 inch / 1905 mm
 32- 7 3/4 inch / 1958.5 mm
 33- 8 inch / 2032 mm
 34- 8 1/4 inch / 2133.5 mm
 35- 8 1/2 inch / 2159 mm
 36- 8 3/4 inch / 2212.5 mm
 37- 9 inch / 2286 mm
 38- 9 1/4 inch / 2387.5 mm
 39- 9 1/2 inch / 2413 mm
 40- 9 3/4 inch / 2466.5 mm
 41- 10 inch / 2540 mm
 42- 10 1/4 inch / 2641.5 mm
 43- 10 1/2 inch / 2667 mm
 44- 10 3/4 inch / 2720.5 mm
 45- 11 inch / 2794 mm
 46- 11 1/4 inch / 2895.5 mm
 47- 11 1/2 inch / 2921 mm
 48- 11 3/4 inch / 2974.5 mm
 49- 12 inch / 3048 mm
 50- 12 1/4 inch / 3149.5 mm
 51- 12 1/2 inch / 3175 mm
 52- 12 3/4 inch / 3228.5 mm
 53- 13 inch / 3302 mm
 54- 13 1/4 inch / 3403.5 mm
 55- 13 1/2 inch / 3429 mm
 56- 13 3/4 inch / 3482.5 mm
 57- 14 inch / 3556 mm
 58- 14 1/4 inch / 3657.5 mm
 59- 14 1/2 inch / 3683 mm
 60- 14 3/4 inch / 3736.5 mm
 61- 15 inch / 3810 mm
 62- 15 1/4 inch / 3911.5 mm
 63- 15 1/2 inch / 3937 mm
 64- 15 3/4 inch / 3990.5 mm
 65- 16 inch / 4064 mm
 66- 16 1/4 inch / 4165.5 mm
 67- 16 1/2 inch / 4191 mm
 68- 16 3/4 inch / 4244.5 mm
 69- 17 inch / 4318 mm
 70- 17 1/4 inch / 4419.5 mm
 71- 17 1/2 inch / 4445 mm
 72- 17 3/4 inch / 4498.5 mm
 73- 18 inch / 4572 mm
 74- 18 1/4 inch / 4673.5 mm
 75- 18 1/2 inch / 4699 mm
 76- 18 3/4 inch / 4752.5 mm
 77- 19 inch / 4826 mm
 78- 19 1/4 inch / 4927.5 mm
 79- 19 1/2 inch / 4953 mm
 80- 19 3/4 inch / 5006.5 mm
 81- 20 inch / 5080 mm
 82- 20 1/4 inch / 5181.5 mm
 83- 20 1/2 inch / 5207 mm
 84- 20 3/4 inch / 5260.5 mm
 85- 21 inch / 5334 mm
 86- 21 1/4 inch / 5435.5 mm
 87- 21 1/2 inch / 5461 mm
 88- 21 3/4 inch / 5514.5 mm
 89- 22 inch / 5588 mm
 90- 22 1/4 inch / 5689.5 mm
 91- 22 1/2 inch / 5715 mm
 92- 22 3/4 inch / 5768.5 mm
 93- 23 inch / 5842 mm
 94- 23 1/4 inch / 5943.5 mm
 95- 23 1/2 inch / 5969 mm
 96- 23 3/4 inch / 6022.5 mm
 97- 24 inch / 6096 mm
 98- 24 1/4 inch / 6197.5 mm
 99- 24 1/2 inch / 6223 mm
 100- 24 3/4 inch / 6276.5 mm
 101- 25 inch / 6350 mm
 102- 25 1/4 inch / 6451.5 mm
 103- 25 1/2 inch / 6477 mm
 104- 25 3/4 inch / 6530.5 mm
 105- 26 inch / 6604 mm
 106- 26 1/4 inch / 6705.5 mm
 107- 26 1/2 inch / 6731 mm
 108- 26 3/4 inch / 6784.5 mm
 109- 27 inch / 6858 mm
 110- 27 1/4 inch / 6959.5 mm
 111- 27 1/2 inch / 6985 mm
 112- 27 3/4 inch / 7038.5 mm
 113- 28 inch / 7112 mm
 114- 28 1/4 inch / 7213.5 mm
 115- 28 1/2 inch / 7239 mm
 116- 28 3/4 inch / 7292.5 mm
 117- 29 inch / 7366 mm
 118- 29 1/4 inch / 7467.5 mm
 119- 29 1/2 inch / 7493 mm
 120- 29 3/4 inch / 7546.5 mm
 121- 30 inch / 7620 mm
 122- 30 1/4 inch / 7721.5 mm
 123- 30 1/2 inch / 7747 mm
 124- 30 3/4 inch / 7800.5 mm
 125- 31 inch / 7874 mm
 126- 31 1/4 inch / 7975.5 mm
 127- 31 1/2 inch / 8001 mm
 128- 31 3/4 inch / 8054.5 mm
 129- 32 inch / 8128 mm
 130- 32 1/4 inch / 8229.5 mm
 131- 32 1/2 inch / 8255 mm
 132- 32 3/4 inch / 8308.5 mm
 133- 33 inch / 8382 mm
 134- 33 1/4 inch / 8483.5 mm
 135- 33 1/2 inch / 8509 mm
 136- 33 3/4 inch / 8562.5 mm
 137- 34 inch / 8636 mm
 138- 34 1/4 inch / 8737.5 mm
 139- 34 1/2 inch / 8763 mm
 140- 34 3/4 inch / 8816.5 mm
 141- 35 inch / 8890 mm
 142- 35 1/4 inch / 8991.5 mm
 143- 35 1/2 inch / 9017 mm
 144- 35 3/4 inch / 9070.5 mm
 145- 36 inch / 9144 mm
 146- 36 1/4 inch / 9245.5 mm
 147- 36 1/2 inch / 9271 mm
 148- 36 3/4 inch / 9324.5 mm
 149- 37 inch / 9398 mm
 150- 37 1/4 inch / 9499.5 mm
 151- 37 1/2 inch / 9525 mm
 152- 37 3/4 inch / 9578.5 mm
 153- 38 inch / 9652 mm
 154- 38 1/4 inch / 9753.5 mm
 155- 38 1/2 inch / 9779 mm
 156- 38 3/4 inch / 9832.5 mm
 157- 39 inch / 9906 mm
 158- 39 1/4 inch / 10007.5 mm
 159- 39 1/2 inch / 10033 mm
 160- 39 3/4 inch / 10086.5 mm
 161- 40 inch / 10160 mm
 162- 40 1/4 inch / 10261.5 mm
 163- 40 1/2 inch / 10287 mm
 164- 40 3/4 inch / 10340.5 mm
 165- 41 inch / 10414 mm
 166- 41 1/4 inch / 10515.5 mm
 167- 41 1/2 inch / 10541 mm
 168- 41 3/4 inch / 10594.5 mm
 169- 42 inch / 10668 mm
 170- 42 1/4 inch / 10769.5 mm
 171- 42 1/2 inch / 10795 mm
 172- 42 3/4 inch / 10848.5 mm
 173- 43 inch / 10922 mm
 174- 43 1/4 inch / 11023.5 mm
 175- 43 1/2 inch / 11049 mm
 176- 43 3/4 inch / 11102.5 mm
 177- 44 inch / 11176 mm

الاشتقاق الإبدالي وأهميته في وضع المصطلح العربي

د.مدوح محمد خسارة / سوريا

استقى السيوطي حلاً ما جمعه حول هذه الظاهرة في مزهره، وهما مطبوعان ومحققان لكن أول ما يلفت النظر فيهما أنهما جمعا الألفاظ التي وقع فيها إبدال دون تفريق بين ما هو صرقي أو لغوي.

"ولعل أول من خطر بباله أن يُسمّى هذه الظاهرة اللغوية إبدالاً هو الأصمعي (216هـ)، وشاركه في هذه التسمية ابن السكيت (244هـ)، عندما سمي كتابه (القلب والإبدال). ثم جاء الزجاجي (340هـ) فألف كتاباً سماه (الإبدال والمعاقبة والنظائر)... وسمى أبو الفتح بن جني كتابه في الإبدال (تعاقب العربية) (7). ولا ندرى إن كان هذا الكتاب الأخير هو ما وعد به ابن جني في الخصائص من عزمه على شرح كتاب ابن السكيت في القلب والإبدال.

ومن عدّ الإبدال اشتقاقاً من القدماء السكاكي (626هـ) وشيخه الحاتمي (8). ومن المحدثين: طاهري الجزائري وضاحي عبد الباقي وعبد الله أمين وصبحي الصالح.

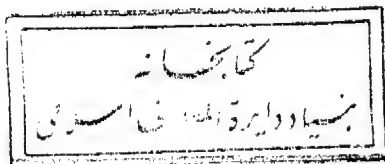
وكان الغالب على تحليل هذه الظاهرة لدى القدماء ردها إلى اللهجات أو لغات القبائل بحسب تعبيرهم. "يقول أبو الطيب اللغوي في كتابه: ليس المراد بالإبدال أن العرب تتعمّد تعويض حرفٍ من حرف، وإنما هي لغاتٌ مختلفة لمعانٍ متفقة تتقارب اللفظتان في لغتين لمعنى

"الإبدال هو جعلُ حرفٍ بدلَ حرفٍ آخر في الكلمة الواحدة وفي موضعه منها" (1). وهو ضربان صرقيّ ولغويّ (2).

- فالصرقيّ إبدالُ حرفٍ بآخر لضرورة صوتية طلباً للنخفة وسهولة النطق كما في قولنا (ازدهر) إذ أُبدلت الدال من التاء (افتعل) وأصل الفعل (ازتهر)؛ أو قولنا (كساء) إذ أُبدلت الهمزة من الواو، وأصلها (كساو) (3). وهذا النوع من الإبدال لا أثر له في تنمية اللغة وتوليد ألفاظها. وإنما هو سلوك صوتي يَحْتَ. وهو مطّرد في حروفٍ بعينها عند التقائها بحروف أخرى يصعب نطقها متتالية دون تغيير يقع على أحدها.

- أما اللغويّ فهو جعل حرفٍ بدل آخر من الكلمة لغير ضرورة صرفية، وهو غير مطّرد، كقولهم: هَتَّنت السماء وهتنت (4) أي أمطرت، وقولهم: الغيم والغين (5). وهذا النوع من الإبدال ذو أثر كبير في تنمية اللغة وتوليد مفرداتها. وهو مقصودنا عند إطلاق الكلمة.

جاء في المزهر قول ابن فارس: "ومن سنن العرب إبدالُ الحروف وإقامة بعضها مقام بعضٍ: مدَّخه ومدَّهه، وفرس رفّل ورفنّ أي سابغ الذيل. وهو كثير مشهور... ومن ألف في هذا النوع ابنُ السكيت وأبو الطيب اللغوي (6).. والواقع أن كتابيهما الموسوم كل منهما بالإبدال هما مُعتمد كل من يتصدّى لدراسة هذه الظاهرة، ومنهما



واحد حتى لا تختلفا إلا في حرفٍ واحد" (9). فعلى رأيهم يكون (صُلْبٌ وصَلْتُ) بمعنى واحد لقبيلتين (10)، ومثله: أَرَقْتُ الماءَ وَهَرَقْتَهُ (11). ومن الأدلة على تعليلهم اللهجي قول ابن جني: "وقد أبدلت العينُ من الحاء في بعض المواضع، قرأ بعضهم: (عَتَى حين) يريد (حتى حين) (12)؛ ومن المعروف أن هذه قراءة عبد الله بن مسعود بلغة هذيل (13).

1) حروف الإبدال:

تباينت أقوالُ اللغويين حول الحروف التي تُبدل، فقد ذكر أبو علي القالي في أماليه أنها اثنا عشر حرفاً (14). وجعلها ابنُ سيده في مخصّصه ثلاثة عشر حرفاً، وزادها غيره إلى أربعة عشر حرفاً (15). أما ابن مالك فقد ذكر في ألفيته أنها تسعة أحرف يجمعها قولهم (هدأت موطياً) (16)، لكنه عاد في (تسهيل الفوائد) فوضح الأمر مفرقا بين نوعي الإبدال اللذين ذكرهما وهما الإبدال الصرفي المطرد والإبدال اللغوي غير المطرد، فقال رحمه الله: "يجمعُ حروفُ البدلِ الشائع في غير إدغام قولك: (لجد صرفُ شَكِسَ آمن طي ثوب عزته). والضروري في التصريف هجاء (طويت دائما). وعلامةُ صحّة البدليّة الرجوع في بعض التصاريف إلى المُبدل منه لزوماً أو غلبة، فإن لم يثبت ذلك في ذي استعمالين فهو من أصلين" (17). ويُفهم من كلام ابن مالك في التسهيل أن حروف الإبدال الصرفي ثمانية لا تسعة كما كان ذكر في ألفيته، بإسقاط الهاء منها. وأن حروف الإبدال اللغوي هي اثنان وعشرون حرفاً، أي إنه استثنى من حروف الهجاء العربي كلّها سبعة أحرف هي: الحاء والحاء والذال والصاد والضاد والغين والقاف.

لكننا تَبَعْنَا كتابَ ابن السكيت في الإبدال، فوجدنا أنه أورد من الألفاظ ما يُثبت وقوع الإبدال في كل الحروف حتى هذه الأحرف السبعة التي استثنّاها ابن مالك:

فمن إبدال الحاء ذكر حَبَشَ وَهَبَشَ. بمعنى جَمَعَ (18). ومن إبدال الحاء ذكر طُخِرُورَ وَطُخِرُورَ لِلْسَحَابَةِ، وَحَشِيٍّ وَخَشِيٍّ لِلْيَابِسِ (19). ومن إبدال الذال أورد ذَرَقَ الطائرَ وَزَرَقَ، وَالدَّحَادِحَ وَالدَّحَاذِحَ (20)، لِلْقِصَارِ. ومن الصاد: صاف السَّهْمَ وضاف: إذا حاد عن هدفه (21). ومن الضاد: ضَلَّضِلَ وَصَلَّصَلَ لبقايا الماء (22). ومن الغين: غَلَّتْ وَغَلَّتْ: وضع ل طعامه الغلثة وهي الإدام (23). ومن القاف: قَحَطَ وَكَحَطَ وَكَشَطَ وَقَشَطَ (24).

يؤيد هذا الاستنتاج ما ذكره السيوطي من أن أبا حيان الأندلسي نقل عن شيخه أبي الحسن بن الصائغ قوله: "وقلما تجدُ حرفاً إلا قد جاء به البدلُ ولونا دراً" (25).

ولعل اختلاف اللغويين حول عدد حروف الإبدال مرده إلى تقدير كل منهم - بحسب ما وصل إليه - لنسبة شيوع الإبدال في كل حرف. والذي نُرَجِّحه أن الذين قللوا من عدد حروف الإبدال إنما كانوا يذهبون إلى أن ذلك هو ما اشتهر منها ولم يكن كلامهم على وجه التحديد والإحصاء، ولهم في ذلك بعضُ العذر فليست نسبة شيوع الإبدال واحدة في كل الحروف، بل هي متفاوتة تفاوتاً شديداً، إذ إن بعضها لم يأتِ عليه من أمثلة الإبدال إلا كَلِمَات، أما بعضها الآخر فتجاوزت حالات الإبدال فيها العشرات.

(2) أنواع الإبدال:

قسم بعض الدارسين المعاصرين الإبدال أنواعاً هي

(26):

الإبدال الصرّفي الذي ذكرناه، والإبدال اللّهجي، كقولهم غلج بدل عليّ؛ والإبدال الشاذ كقولهم: هَرَحْتُ الدابة بدل: أَرَحْتُ الدابة؛ وإبدال الضرورة الشعرية كقولهم: تُعالي بدل: تُعالب وقولهم: سادي بدل سادس. وزاد غيره أنواعاً أخر منها (27): إبدال خطأ السمع نحو: عَهْلَةٌ وَعَذْهَلَةٌ (28)؛ وإبدال التصحيف نحو العابر والفاير؛ وإبدال التضعيف نحو الحُرُوب والحَرُوب؛ وإبدال التعريب نحو الفُسْطَاط والفُسْطَاط؛ وإبدال التفتيح نحو: مَتَّ وَمَطَّ؛ والترقيق نحو: غَلِطَ وَغَلَّتْ؛ وإبدال الإتياع نحو: حَارَّ يَارَّ وجائع نائع؛ وإبدال التعاقب نحو أَلْبَ وَأَرَبَ؛ وإبدال الاختلاف نحو الصَّاعِقَة والصَّاقِبَة؛ وإبدال التوهّم نحو أفتسره واعتسره.

وهذه التقسيمات الفرعية تدخل كلها في إطار النوعين الرئيسيين اللذين ذكرنا وهما الصرّفي واللغوي. إن إبدالات الضرورة الشعرية والتصحيف وخطأ السمع والتعريب والإتياع لا تنهنا في دراستنا هذه لأنها ليست من وسائل التوليد اللغوي. أمّا ما يهمننا فهو ما سرى ذلك مما يدخل كلاً في إطار سَمَوَهُ بالإبدال اللّهجي خاصة واللغوي عامة.

(3) الإبدال وأثره الدلالي عند القدماء:

درج بعض اللغويين على تقديم الألفاظ الإبدالية وكأنها من مرادفات ألفاظها الأصلية. وممن ذهب هذا المذهب أبو الطيب اللغوي إذ قال - كما قدمنا -: "ليس المراد بالإبدال أن العرب تتعمّد تعويض حرفٍ من حرف،

وإنما هي لغات مختلفة لمعان متفقة، تتقارب اللفظتان في لغتين لمعنى واحد حتى لا تختلفا إلا في حرفٍ واحد" (29). وبني على هذا الفهم للإبدال أن ذهب لغويون قدماء إلى عد كل أشكال الإبدال مساعيّة، ويعبر عن هؤلاء قول ابن جني: "فنحن نتبعهم في الإبدال ولا نقيسُهُ، إلا أن يضطر امرؤ إلى الدخول تحت القياس والقول به" (30).

إننا لا نزيد ما ذهب إليه بعض اللغويين القدماء من أن الإبدال لم يكن له من عمل إلا التزديف أي توليد المترادفات؛ فلقد أدّى بنا استقراء عدد من كتب اللغة ومعجماتها ولا سيما معجمات الموضوعات إلى نتيجة مفادها أن الإبدال كان وسيلة اشتقاقية لتوليد ألفاظ جديدة تحمل معاني تنويّة على المعنى العام للكلمة الأصلية التي وقع فيها الإبدال. ونحن ذاكرون شواهد تراثية على سبيل التمثيل لا الحصر:

أ - لم يغفل ابن السكيت صاحب أول كتاب في الإبدال عمّا يحمله الإبدال من تنويعات على المعنى العام؛ يقول في باب النون واللام: "يقال: هَتَّتَ السَّجَاءَ تَهْتُنْ تَهْتَانًا، وَهَتَلْتَ تَهْتَلًا، وَهَنْ سَحَابٌ هُنَّ وَهْتَل، وَهُوَ فَوْقَ الْهَطَلِ" (31).

ب - قال الفارابي في ديوان الأدب: "الشاذب الضامر من الإبل وغيرها... والشاسب أشدُّ ضموراً من الشاذب" (32).

ج - ولعل أكثر مَنْ أشار إلى ما يحمله الإبدال من تنويعات على المعنى الواحد هو أبو منصور الثعالبي في كتابه (فقه اللغة). ومما ورد فيه "حَزَّ اللَّحْمَ وَحَزَّ الصَّوْفَ" (33) وكلاهما تنويع خاص على معنى القطع العام. ومثله أيضاً: "القَصْمُ: كَسْرُ الشَّيْءِ حَتَّى يَبِين،

والفصم: كسره من غير يئونة" (34). ومنه: "إذا أخرج المكروب أو المريض صوتاً رقيقاً فهو الرنين، فإذا أخفاه فهو الهنين، فإذا أظهره فخرج خافياً فهو الحنين، فإذا زاد فيه فهو الأنين، فإذا زاد فيه فهو الحنين" (35). إن التنويعات الدلالية التي أدخلتها أحرف الإبدال على المعنى العام لمجموعة هذه الكلمات وهو صوت المريض، هي مما لا يخفى.

د - ومما جاء في مخصص ابن سيده: "الحوّص: أن تضيق إحدى العينين دون الأخرى... والحوّص: ضيق العين وصغرها خِلقة أوداء" (36). وجاء فيه: "العطف: كثرة شعر الحاجبين... والعطف: قلة شعر الحاجبين، وربما استعمل في الشعر، وهو ضد الوطف" (37). فالعطف والعطف والوطف دلالتها العامة على شعر الحاجبين، لكن بعضها دل على الكثرة والآخر على القلة؛ وحول الشعر أيضاً جاء قوله: "الجلج هو أن يذهب من مقدمه [مقدم الرأس] ثم الجله ثم الجلا وهو أكثر من ذلك" (38).

هـ - ومما نقله ابن منظور في لسان العرب: "إذا كانت في السرة نفخة فهي (بُجْرة)، وإذا كانت في الظهر فهي (عُجْرة)" (39). وورد فيه قولهم: "لقد أبعطوا إبطاً شديداً أي أبعدوا ولم يقربوا من الصلح... وأبعط في نسوم: تباعد وتجاوز القدر" (40). ونلاحظ كيف أن إبطاء قد جاء لدلالة اجتماعية خاصة هي التباعد عن الاتفاق وليس لدلالاته المكانية العامة. وقد صرح ابن منظور بالفروق الجزئية التي يوفرها الإبدال فقال في مادة (تبع): "تبع الرجل رأسه: أخرجه من شيء كان فيه، وهو شبه (طلع) إلا أن طلع أعم" (41).

إن ما ذكرناه حول الأثر الدلالي لظاهرة الإبدال لم يكن إلا تمثيلاً، ولو أردنا الإحصاء لضاقت بنا الصفحات. فهل من مسوغ بعد هذا لأن يقال إن الإبدال هو اختلاف لهجي ليس غير، كما صرح أبو الطيب اللغوي، وأنه تطوّر صوتي لا أكثر، كما نُقل عن الدكتور إبراهيم أنيس (42).

ثم إذا كان العرب قد أعطوا لتغير الحركات دلالات تنويعية كقولهم: كتب وكتب وكتب، وشربة وشربة وشربة. وإذا كانوا قد حملوا تنابع الحركات في البناء معنى تنابع الحدث نحو: "النقران والغليان، فقابلوا بتوالي حركات المثال توالي حركات الأفعال" (43) فآية غريبة في أن يُعطوا للإبدال دلالات خاصة بحسب حاجتهم التعبيرية؟ إننا لا ننكر أن يكون بعض الإبدال اللغوي لغات قبائل أو لهجات، على حد تعبير المعاصرين. إلا أننا نُنكر أشد الإنكار أن يكون هذا الإبدال دون دلالات البتة.

ولا يقلل من القيمة الدلالية للإبدال أن تُعدّ كل من الكلمتين المظنون وقوع الإبدال فيها، أصلاً في بابها. يقول ابن جني: "باب في الحرفين المتقاربين يستعمل أحدهما مكان صاحبه: فمتى أمكن أن يكون الحرفان جميعاً أصليين، لم يسبغ العدول عن الحكم بذلك، فإن دلّ دالّ أو دغت ضرورة إلى القول بإبدال أحدهما من صاحبه عُمل بموجب الدلالة، وصير إلى مقتضى الصنعة. ومن ذلك قولهم: هتلت السماء وهتنت، هما أصلان ألا تراهما متساويين في التصريف، يقولون: هتنت السماء تهتاناً، وهتلت تهتل تهتلاً، وهن سحائب هُتن وهُتل" (44). لقد ذهب ابن جني هنا إلى أصلية كل من الحرفين

النون واللام وأنهما ليسا مبدلين أحدهما عن الآخر،
ونكن هل يعني الحكم بأصليتهما الحكم بترادف الكلمتين
(هَئِلَ وَهَئَنَ)، وهل يعني أيضا أن (هَئِلَ وَهَئِلَ) مترادفان،
وقد رأينا ابن السكيت يبين الفروق الدلالية فيصرح أن
الهَئِلَ فوق الهَئِلَ؟ (45).

إن اللغويين يفرقون بين الحرف المبدل والمبدل منه
من قبل أن الحرف المبدل يسقط في التصريف، وأن المبدل
منه يثبت، كما يدل على ذلك قول ابن جني السالف؛
ولكننا نرى أن هذا الحكم - على صحته - ليس مطلقا،
فقد يحدث أن يقع الإبدال في حرف من حروف الكلمة
ويشيع وتُصرف الكلمة التي وقع فيها، فلا يُدرى حينئذ
أي الحرفين هو الأصل وأيهما هو المبدل. فإذا كان أكبر
لغويين في القرنين الثالث والرابع أعني ابن السكيت وابن
جني، قد اختلفا في أصلية أو بدلية حروف كلمة واحدة
هي (هَئِلَ وَهَئَنَ وَهَئِلَ) إذ عدّها ابن السكيت من
المبدلات، بدليل ذكرها في كتابه، وعدّها ابن جني أصولا
بنصه، فكيف سيكون من العسير علينا نحن المحدثين أن نميز
بينهما؟ ومن هذا القبيل في الخلاف بين اللغويين ما جاء
في لسان العرب في مادة (تَبَنَ) بمعنى دَقَّقَ النظر: "قال
الليث: طَبَنَ لَهُ، بالطاء في الشرّ. وَتَبَنَ لَهُ، في الخير. قال
أبو منصور: هما عند الأئمة واحدٌ، والعرب تبدل الطاء
تاء لقرب مخرجيهما؛ قالوا: مَتَّ وَمَدَّ وَمَطَّ." ولعل من
قال بأصليّة كلٍّ منهما ذهب إلى أن هذه الأحرف (التاء
والدال والطاء) تثبت في تصاريف كل فعل منها؛ هذا
صحيح، ولكن هل نحن مقتنعون بأن (مَدَّ وَمَطَّ) هما
بمعنى؟ وهل يصح قولنا (مَطَّ الحبلَ) كقولنا: مَدَّه، وهل
يصح (مَطَّ إليه بنسب) كقولنا: مَتَّ إليه بنسب؟ وهبنا

سَلَّمنا أن هذه الأحرف في الكلمات الثلاث هي أصول
كلّها، فبماذا نُعلّل هذا التقارب بين معاني كلماتها، وهو
تقارب يدل على فروق نوعية في المعنى العام لها وهو
(الإمطار) في مثال الثعالي و (المَدَّ) في مثال ابن منظور؟
هل نلجأ إلى الاستعانة بمقولة القيمة التعبيرية للحرف
العربي، هذه المقولة التي تحمل من خِصْب الخيال اللغوي
أكثر مما تحمل من الحقائق اللغوية؟

إن أمثال هذه التغيرات بين حروف الكلمات
متشابهة المعنى لا بد من أن تكون - على الغالب - أحد شيئين:
أ - إمّا إبدالاً مقصوداً طرأ على الكلمة طلباً لمعنى
جديد بعد أن كانت قد وُضعت على حرف واحد لمعنى
أصلي، إذ لا يعقل أن يضع الواضع كلمتين مترادفتين بداءة.
ب - وإما أن تكون اختلافاً لهجياً بين القبائل،
كانت تدل على الترادف أولاً ثم تطوّرت إلى أن أصبح
لكل كلمة معنى يغاير معنى الكلمة الأولى.

وفي كلتا الحالتين فنحن أمام تغيير في حرف من
أحرف كلمة أدّى إلى تغيير محدّد في المعنى، وهذا ما
نسميه إبدالاً دلالياً. وإن هذا الإبدال الدلالي يؤدي وظيفة
مطلوبة في اللغة، وهي الدلالة على الفروق النوعية الجزئية
في إطار المعنى العام، دون النظر إلى أي الحرفين هو أصل
وأيهما هو المبدل، وهو يقابل الإبدال اللغوي غير
الدلالي، كإبدال الإتياع والتصحييف وخطأ السمع، ممّا
أخرجناه من دائرة اهتمامنا.

4) الاشتقاق الإبدالي لدى المحدثين:

سلف القول إن بعض القدماء ومعظم المحدثين سموا
الإبدال بالاشتقاق الأكبر (46). وفي هذه التسمية إقرار
بأن الإبدال من أنواع الاشتقاق، وأنا أثّرنا - للتوضيح -

تسميته بالاشتقاق الإبدالي. وهو اشتقاق يقوم على الإبدال اللغوي الدلالي الذي يحمل معه تنوعاً على المعنى العام للكلمة المبدل منها حرف.

أقر اللغويون المحدثون الاشتقاق الإبدالي وسيلة توليد هامة. ودعوا إلى الأخذ به على الصعيدين: النظري والتطبيقي:

١ - فعلى الصعيد النظري: دارت حوله بحوث عديدة من اللغويين المحدثين رامية إلى الأخذ به وتقييسه:

١ - حاول د. صبحي الصالح أن يربط هذه الظاهرة بنظرية الثنائية اللغوية عندما قال: "فكان من أسرار العربية تبعاً لهذا أننا كلما رَدَدْنَا موادَّها المزيَّدة إلى الصورة الثنائية التاريخية وجَدْنَا الحرف الذي ثَلَّثَ أصلها ما يبرح ذا قيمة تعبيرية ذاتية، توجه المعنى العام الأصلي، توجيهها خاصاً وتزيده تنوعاً وتقييداً" (47). ودلَّ على ذلك بأن "الجذُل أصلٌ عام للشجر، ولكنه للنخل (جذع)، والعين الحلقية أقوى من اللام المُذَلَّقة" (48). لا نريد الدخول في بحث قوة الحروف وضعفها فما كتب حولها حتى الآن لا يرتقي إلى مستوى الدراسة العلمية الإحصائية. كما لا نريد الدخول في بحث نظرية ثنائية اللغة، إذ ليس هذا مكان بحثها؛ كما أن مقولتنا تستقيم دون الاعتماد عليها أصلاً. ولكن في عبارة الدكتور الصالح ما يبين موقف المحدثين من مهمة الاشتقاق الإبدالي.

ب - أما الأستاذ عبد الله أمين، صاحب كتاب الاشتقاق، فقد كان أوضح وأكثر مباشرة في دعوته حين قال: "وهذا الضرب من الاشتقاق يمكن أن يُتَفَعَّ به في اشتقاق اسمين لمسمَّين متشابهين في الشكل والعمل أو في

أحدهما، إن كان بين الاسمين والمسمَّين ملاءمة؛ مثال ذلك: (الْعُمَّةُ والغُمرة)، يمكن أن يسمى المسحوق الذي تطلي به السيدات وجوههن وأيديهن (عُمرة)، والمعجون الذي يستعمل استعماله (عُمنة)، بإبدال النون من الراء، لتقاربهما خرجاً وصفة. و(الأزْمَةُ والأزْبَةُ) وهي الضيق والشدة، يمكن أن نطلق على الضيق المالي (أزمة) وعلى الضيق السياسي مثلاً (أزبة)، بإبدال الباء من الميم لتجانسهما أي اتفاقهما خرجاً واختلافهما صفة... و(الكثَاة والكثْعة) ما يعلو اللبن من دَسَم، يمكن أن يُطْلَق أحد اللفظين على ما نسميه (القشْدة) والآخر على ما نسميه (الكريم) بإبدال الهمزة من العين لتقاربهما خرجاً وصفة" (49).

ج - أدرك المجععي عز الدين التوخي أهمية الإبدال في وضع المصطلحات العلمية فقال في مقدمة تحقيقه لكتاب الإبدال لأبي الطيب اللغوي: "ومن فوائده أنه قد ينتفع به في المصطلحات العلمية، بتخصيص اللفظتين المتعاقبتين (50) لمسمَّين متشابهين بينهما علاقة معنوية" (51). وبعد أن يستعرض جملة صالحة من أمثلة قديمة وحديثة تؤيد مذهبه قال: "وعلى هذا الأسلوب أرى أن نسمي كَسَّارة الجوز (casse-noix): مِرْضَخَة، وكَسَّارة اللُّوز (casse-noisette): مِرْضَخَة، بالحاء المهملة، والعكس جائز. وأرى أن سَلَفْنَا الصالح عرف كيف يستعمل لغته فخصَّص (الغَبْن) للشرب و (الحَبْن) للغروض، وهما في الأصل بمعنى متشابه" (52).

د - أما الأستاذ عبد الله العلايلي، فقد تجاوز الإقرار به وسيلة توليد هامة، إلى اقتراح شروط للإفادة منه فقال: "وفائدة الإبدال في الوضع الجديد ظاهرة جداً،

وذلك لأنه يُفزع إليه عندما تكون المادة قد استوفت
الوضع؛ وينبغي أن يخضع لشروط حتى لا يكون سببا
لاشتراك قريب" (53) وسنعرض لهذه الشروط بعد قليل.

2 - وعلى الصعيد العملي التطبيقي: أفاد العربون
المحدثون من الاشتقاق الإبدالي في وضع مصطلحاتهم:

1 - فقد ترجم مترجمو (معجم المصطلحات الطبية
الكثير اللغات - كليرفيل) وهم الدكاترة: (مرشد خاطر
وحمد الخياط وصلاح الدين الكواكبي) مصطلح
(anesthésie) بكلمة (التخدير)، ووضعوا المصطلح
(narcose) كلمة (التخدير) بإبدال حرف التاء بالذال. كما
ترجموا كلمة (nuucose) بالمخاط، ووضعوا لكلمة (glaire)
كلمة (المغاط)، بإبدال حرف الغين بالخاء (54).

ب - وأفاد المعجمي مصطفى الشهابي في معجم
المصطلحات الزراعية من كلمتي (التأريث والتأريف)
المبدلتين قديماً بمعنى وضع الحدود بين أرضين، فترجم
المصطلح (abornage) بكلمة (تأريث) وترجم (cadastre)
بكلمة (تأريف) (55).

ج - وفي (مصطلحات مسيرات الخيل) للدكتور
سلمان قطاية أراد أن يفرق بين أشكال وقف الفرس
مستفيداً من إبدالات القدماء فقال: "أما إذا كان الوقوف
فجأة فهو الكبّج والكمّخ أو الكمّخ... وللكبّج أشكال
ثلاثة:

- إمساك خلقي يتكّس الجسم كليّة تقريباً على
الخلفيتين ومؤخر الجسم ولنسمه (الكمّخ) بسبب وجود
الخاء فيه.

- إمساك أمامي يتكّس الجسم كليّة على
الأماميتين ومقدّم الجسم ولنسمه (الكمّخ) لوجود حرف
الميم فيه.

- إمساك رباعي يتكّس الجسم فيه على الأطراف
الأربعة ولنسمه (الكبّج) لوجود حرف الباء من (أربعة)
فيه" (56).

وهكذا أمكن هنا توظيف هذه الحالات الإبدالية
التي كان يُنظر إليها قديماً على أنها نوع من الترادف
اللفظي ليس غير، أمكن توظيفها لأداء معانٍ تفصيليّة
تنويعيّة في إطار المعنى العام للكلمة الأصل وهو الإيقاف.

د - وفي سياق استخدام الإبدال في مصطلحات
فيزيائية يقول د. عبد الكريم اليافي: "وعمدنا إلى (الأويل)
مقابل لفظ (proton)، فاستبدلنا الميم في المعتدل باللام
فأصبح معنا (الأويم) مقابل نيوترون (neutron)، كما
استبدلنا أيضاً بهما النون من أول لفظ النواة فصار معنا
(الأوین) (nucléon)، وهو الجزء الأصلي من نواة العنصر.
وكذا قلنا ما قاله غيرنا (الكهْرَب) مقابل (électron) ثم
بدّلنا الباء سينا للإشارة إلى كونه سالباً فصار (كهرسا)
مقابل (négaton)، وبدّلنا الباء جيما فصار (كهرجا)
مقابل (positon) وهلم جرّاً" (57). إن تجربة كلّ من
الدكتور اليافي وقطاية - وإن كانت لاتنطلق نظرياً من
ظاهرة الإبدال حتماً - فإنها تلتقي في الممارسة العملية
معها.

هـ - كما استخدم الدكتور صلاح الدين الكواكبي
ظاهرة الإبدال في التفريق بين مصطلحين متقاربين
فقال: "brasser = المرث، كالمُرْس زنة ومعنى، خصصتها بما

يُمرَس في فن الصيدلة، تمييزاً من غيرها من العمليات الصيدلانية" (58).

5) قواعد الاشتقاق الإبدالي:

إن ما ورد في الفقرتين الأخيرتين السابقتين يثير أيضاً مسائل حول طريقة الاشتقاق الإبدالي:

المسألة الأولى التي يثيرها هذا الاشتقاق هي: أيّ الأحرف أحقّ بالإبدال بها: الأول أم الأوسط أم الأخير. ولكل منهما ما يؤيد الإبدال به.

- فمن إبدال الحرف الأول مرّ بنا: (هَنِين وَحَنِين وَأَنِين وَحَنِين وَرَنِين) التي تدل على تنويعات صوت المريض بالتدرّج صُعْداً.

- ومن إبدال الحرف الثاني: الشَّاسِبِ والشَّارِبِ للضامر، وهَطَلٌ وهَتَلٌ، والكَبِجِ والكَمَحِ.

- ومن إبدال الحرف الأخير في الثلاثي: هَتَنَ وهَتَلٌ، والجَلَحُ - لذهاب الشعر - والجَلَّةُ والجَلَا.

ولا نظن أن الدراسة الإحصائية - ولو توفرت - قادرة على ترجيح أي من الأحرف بالإبدال، مادام السماع قد ورد بكل منها. ولذا فلا يسعنا إلا تقرير أن كلاً من الأحرف: الأول أو الثاني أو الأخير قابل للإبدال به، وإن كانت الأمثلة التي سيقف حول إبدال الحرف الأخير أوفر لما أولها أصحاب نظرية ثنائية اللغة من اهتمام؛ على أن المحدثين أبدلوا - على الغالب - بالحرف الأوسط والأخير.

المسألة الثانية: هي أي الحروف أحقّ بالإبدال لاستخدامها في تنويع المعنى العام؟ إننا نجد أنفسنا أمام أربعة خيارات:

أ - اعتماد صفة الحروف من حيث الشدة والرخاوة، فيُعطى للمعنى الأشدّ الحرفُ الأشدّ، وللمعنى الألين الحرف الألين، وعلى هدي من هذا الخيار علّل ابن جني الفرق بين (قَضَمَ وَخَضَمَ) فقال: "فالخَضَمُ لأكل الرطب كالبطيخ وما كان نحوه من المأكول الرطب، والقَضَمُ للصلب اليابس نحو: (قَضَمَتِ الدابة شعيرها)... فاختاروا الخاء لرخاوتها للرطب، والقاف لصلابتها لليابس" (59).

ب - وإما اعتماد القيمة التعبيرية للحرف. ومن الأمثلة التي يسوقونها على ذلك، أن الفاء أفادت في كلمات معينة معنى الضعف، يقول الدكتور صبحي الصالح: "ومن أوضح الأمثلة على هذه الظاهرة اللغوية العجبية ما ذكره ابن جني من (ازدحام الدال والتاء والطاء والراء واللام والنون إذا مازجتهن الفاء على التقديم والتأخير، فأكثر أحوالها ومجموع معانيها أنها للوهن والضعف ونحوهما)، أما شواهد على ذلك ففيها ما نرضاه ولا يسعنا رده (كالشيء التالف والشيخ الدالف، والدَّيْفُ المريض، والفتور للضعف، والطفلس للرخص)... ووضح أن ابن جني يُعول في هذه الأمثلة طبيعتها ومتكلفتها على حرف (الفاء) فهو الذي أفاد بقيمته التعبيرية الخاصة معنى الوهن والضعف لدى مازجته الدال والتاء والطاء والراء واللام والنون" (60).

ج - وإما اعتماد مخارج الحروف، كأن يُختار لحرف حلقي نريد إبداله حرفاً حلقياً آخر، أو لحرف شفهي حرفاً شفهيّاً. ومثال ذلك ما اقترحه عبد الله أمين من استعمال (أزْمَة) للضيق المالي و(أزْبَة) للضيق السياسي

" بإبدال الباء من الميم لتجانسهما أي اتفاقهما مخرجا واختلافهما صفة " (61).

د - وإما اعتماد حرف من حروف الكلمة التي يراد تضمين الكلمة الواقع فيها الإبدال معناها. وهذا ما ذهب إليه بعض المعربين والفيزيائيين باستعمالهم (الكَهْرَس) للكهرب السالب و(الكَهْرَج) للكهرب الموجب. (وأويم) للأويل المعتدل (62). حيث أخذ السين من كلمة (سالب) والجيم من كلمة (موجب) والميم من كلمة (معتدل)، مع أن الميم ليست حرفا أصليا فيها. ومثله ما أخذ به الدكتور سلمان قطاية في مسيرات مصطلحات الخيل حيث عد (الكبح) هو المعنى الأصلي، ونوع عليه فخصص أحرفا من الكلمات التي أراد تضمينها الكبح فقال: (الكمّخ) للإيقاف الأمامي رامزا للأمامي بالميم، و(الكمّخ) للخلفي رامزا بالخاء للخلفي (63). وإن كان ثمة فرق بين المثالين فالياني ولّد معتمدا الإبدال وقطاية ترجم خصوصا إبدالا قديما.

والذي نراه أن الأهم في هذه المسألة ليس هو ترجيح خيار على آخر أو طريقة على أخرى. بل هو ألا يؤدي الإبدال المقترح إلى حالة من تنافر الحروف مما يتعارض والبنية الصوتية العربية.

لقد حاول بعضهم أن يحدد الإبدال بين الحروف المتقاربة مخرجا أو صفة، لكن استقراء حالات الإبدال بينت أنه قد وقع بين حرفين متقاربين أو متباعدين، فمن وقوعه:

- بين حرفين متجانسين أي متفقين مخرجا مختلفين

صفة كالزاي والسين: (الرجز والرجس).

- أو متقاربين مخرجا متحدين صفة كالحاء والهاء

نحو: قَحِلَ وقَهِلَ إذ ييس.

- أو متقاربين مخرجا وصفة كالعين والهمزة في زُعاف وزُؤاف.

- أو متقاربين مخرجا متباعدين صفة كالقاف والكاف نحو: امتلك الضَّرْعَ وامتقّه: إذا رضع ما فيه.

- أو متقاربين صفة متباعدين مخرجا كاللام والراء في نحو: مُجَلَّفٌ ومُحَرَّفٌ لمن ذهب ماله.

- أو متباعدين مخرجا متحدين صفة نحو الغيم والغين.

- أو متباعدين مخرجا وصفة كالجيم والحاء في نحو يَجُوس ويحوس (64).

هذه النتيجة، وإن لم تعجب لغرين معاصرين، لأنها تذهب هبة نظرية القيمة التعبيرية للحرف العربي (65)، فإنهم لم يجدوا ما يدفعونها به، اللهم إلا ما نقل عن ابن سيده من أنه صرح: " ما لم يتقارب مخرجاه البتة، فقل على حرفين غير متقاربين فلا يسمّى بدلا، وذلك كإبدال حرف من حروف القسم من حرف من حروف الخلق " (66)، وما نقل عن ابن جني من أنه لم يُعدّ (جاسوا وحاسوا) من الإبدال لأن الجيم ليست أخت الحاء (67). ولكن ما حيلتنا إن كان ابن قتيبة قد نقل لنا عن العرب قولهم: عَانَشْتُ الرجلَ وعَانَقْتُهُ (68) فأبدل حرفا شَجَرِيَا من حرف حَلَقِي؟ وإذا كان ابن عصفور الإشبيلي قد نقل لنا أن العرب قالت: (أَقَسْتُ ووقَّسْتُ) (69) فأبدل حرفا حَلَقِيَا من فَمَوِي؟ وغيرها كثير مما جمعه السيوطي في مزهره (70).

ومن حرص على أن يقعد للإبدال الشيخ عبد الله

العلالي إذ يقول: "وينبغي أن يخضع لشروط حتى لا يكون سببا لاشتراك قريب:

1 - ألا يستوفى من مادة الإبدال كل موازين التصريف، فلا يصاغ منه مصدر وما أشبهه اكتفاء بمصدر الأصل، ولا يزداد فيها زيادات تصريفية.

2 - ألا تجري عليها زيادة الاشتقاق.

3 - ألا تعمم في كل دوائر الثلاثي.

4 - أن تذكر في مادة المبدل منه لا في مكانها بحسب اقتضاء الحرف "(71).

ونعل العلالي كان يرمي من شروطه إلى صون نظرية (التقابل الستة) من أن تمس، لأن إجراء التصريف على الكلمة الواقع فيها الإبدال سوف يؤدي إلى توليد جذر لغوي جديد يستعصي على إيجاد علاقة بين معناه ومعاني جذر لغوي قديم بالأحرف ذاتها، فلو أجرينا على مصطلح (التختر) الذي سبق ذكره لنوع معين من أنواع التخدير إجراءات التصريف لأدّى بنا ذلك إلى (ختر) والذي قد لايسهل إيجاد علاقة بينه وبين معنى الجذر القديم (ختر) وهو نقض العهد والفساد. مع أن القدماء أنفسهم استعملوا (الختر). بمعنى (الخدر) أيضا.

والذي نراه أن الإبدال اشتقاق، والاشتقاق توليد، وما وُلد من صلب اللغة، حروفها وأصواتها وأبنيته، صار ابناً شرعياً لها تسري عليه كل أنظمتها اللغوية مع الزمن شئنا ذلك أم أبينا؛ وكنا ذكرنا ما ورد في لسان العرب من قول أبي منصور الأزهري: "والعرب تبدل الطاء تاء لقرب مخرجهما، قالوا: متّ ومطّ ومدّ" (72)، فهل وقفت العرب عند هذا الإبدال في الجذر ولم تجر عليه

أشكال التصريف؟ ألم تصغ من كل منها مصدراً ومضارعاً وصفات؟ بلى قد فعلت ذلك فقالت من (متّ): المتات: ما متّ به، الموات: الوسائل، تمتى بالجل: اعتمد. وقالت من (مطّ): يُمط، يَمطط، المَطْمَطة، المَطيطة (طين لزج)... (73).

ثم إذا كنا نشق من الكلمة المعربة ونجري عليها قوانين العربية وهي أجنبية عنها أصلاً، أفصح أن نحرم ذلك الكلمة العربية المولدة بالإبدال؟

إننا نرى أن الإبدال منجم غني للتوليد والاشتقاق. وأنه يوظف حتى الآن لخدمة اللغة كما يجب؛ ونرى أن أهم مجال يمكن الإفادة منه فيه هو الفروقات النوعية في مسميات أشياء لم يألّفها العرب في بيئتهم، أو مسميات أدّى إليها التقدم العلمي والتقني.

ولنضرب مثلاً بتسميات الألوان - لقد أقرّ بجمع القاهرة في دور انعقاده الرابع سنة 1937 مصطلحات للألوان الفرعية فقال: "أصفر فاقع، أصفر ليموني، أصفر كرومي ناصع، أصفر كرومي قاتم، أزرق كوبالتي، أزرق رمادي، أزرق سماوي، أزرق بروسبي، أخضر زرعبي، أخضر هوكر، أخضر زمردي، أخضر نيوني" (74). وهي كما نرى مصطلحات تقوم على التراكيب الوصفية والمعقدة أحياناً. فما المانع من أن يلجأ إلى ظاهرة الإبدال للإفادة منها في توليد مصطلحات من كلمة واحدة. ويمكن في هذه الحالة إبدال أحد أحرف اللون الأساسي واختيار الحرف البديل مما يُلمح إلى اللون المراد، كأن يقال: (أصفل)، بدل أصفر ليموني و (أصفك) بدل أصفر كرومي، و (أصفق) بدل أصفر قاتم. وأن يقال: (أزرب) بدل أزرق بروسبي. وهذه هي الطريقة التي لجأ إليها بعض

معربي جامعة دمشق عندما قالوا (كهرس) بدل كهرب سالب. قد يبدو هذا الطرح غريبا بعض الشيء، لكن غرابته ستزول متى عرفنا أن العرب استخدمت الإبدال للتعبير عن الفروق اللونية بالذات، ورد في ديوان الأدب: "الأغثر قريب من الأغبر... والأغبر الذي غلب بياضه سواده" (75). وجاء الذئب... والأغثم الذي غلب بياضه سواده" (75). وجاء في مخصص ابن سيده: "في العين الشَّهْل والشَّهْلَة، وهو أن تشرب الحديقة حمرة ليست خطوطا كالشُّكْلَة، ولكنها قَلَّة سواد الحديقة حتى كأن سوادها يضرب إلى الحمرة... وفيها الشُّكْلَة والشُّكْلَة: وهي حُمْرَة تخالط البياض، ورجل أشكل وامرأة شكلا." (76). ودون النظر إلى أي الكلمتين هي الأصل وأيها المبدل فيها؛ فإن استخدام ظاهرة الإبدال للتنوعات اللونية عند العرب بادية للعيان هنا.

ولنضرب مثلا آخر مما لم يكن شائعا في البيئة العربية الصحراوية وهو كلمة (الثلج)، فمن الطبيعي ألا يكون لها في لغتنا تسميات عدة تدل على حالاته وتنوعاته كما في اللغة الفنلندية (77) مما يجنب المترجم بوحدات غير قابلة للترجمة مباشرة، فلا بد من مواجهتها، إمّا بالتعريب وإما بالترجمة بتركيب وصفية أو إضافية؛ ولا نرى مانعا يحول دون الإفادة من ظاهرة الإبدال في العربية كأن يقال في الثلج المختلط بالبرد (ثُجج) وللمختلط بالمطر (ثُمج) وللمصحوب بريح شديدة (ثُرَج)، أو غير ذلك مما قد لا يتجافى عنه السمع.

وإذا كان من المحدثين من شرط لصحة الإبدال شروطاً، فإن منهم من رفض استخدامه لتوليد ألفاظ

جديدة، كتوليد (الإزغاء والإسغاء) من (الإصغاء)، بحجة بحافاة ذلك للذوق السليم ولما فيه من تشويه للعربية وتجاوز على هويتها، وأنه لم يسمع عن القدماء أنهم دعوا إلى اتخاذ الإبدال سبيلا إلى توليد ألفاظ جديدة (78). وهي حجج لا يؤيدها الواقع فتشويه العربية والتجاوز على هويتها ليس سببه - إن وقع - الإبدال، بل لأن المبدل لم يراع النظام الصوتي للعربية. أمّا أن القدماء لم يدعوا إليه - مع أنهم درسوه - فمرده إلى أن الحاجة لم تلجئهم، ولو ألجأتهم لفعلوا.

وخلاصة ما نراه أن الإبدال من الظواهر اللغوية الهامة في لغتنا، ونرى أن يُفاد منه في تسمية الفروقات النوعية بين الأشياء المتشابهة، ولا يشترط في هذا الاشتقاق الإبدالي إلا ثلاثة أشياء:

- أ - ألا يؤدي هذا الإبدال إلى ولادة كلمة ذات حروف لا تأتلف أولا تنسجم مع النظام الصوتي للعربية.
- ب - ألا يؤدي الإبدال إلى مشترك لفظي - ما أمكن ذلك - وإذا كان لابد من وقوع الاشتراك فيفضل المشترك اللفظي الأقل شيوعا. أمّا منع وقوعه فأمر غير ممكن.
- ج - أن يُختار موقع الحرف المبدل منه وطبيعة الحرف المبدل.
- د - أن يُقصر استعمال الإبدال على المصطلحات العلمية وللضرورة، أي عند انعدام إمكانية الترجمة أو الاشتقاق الصرفي.

الهوامش

- 1: عبد الله أمين / الاشتقاق : 331.
- 2: عز الدين التنوخي / مقدمة كتاب الإبدال لأبي الطيب اللغوي 1 : 9.
- 3: ابن عصفور الإشبيلي / المنع في التصريف 1 : 326 - وسيبويه 4/239.
- 4-5: ابن السكيت / الإبدال : 61 ، 77 .
- 6: السيوطي / المزهري 1 : 460 .
- 7: عز الدين التنوخي / مقدمة كتاب الإبدال لأبي الطيب 1 : 6-7.
- 8 (السكاكي / مفتاح العلوم : 15. ويسميه الاشتقاق الأكبر، ويمثل له بنمق ونهق.
- 9) السيوطي / المزهري 1 : 460.
- 10) المرجع السابق نفسه 1 : 538.
- 11) المرجع السابق نفسه 1 : 462.
- 12) ابن جني / سر صناعة الإعراب 1 : 246.
- 13) أبو حيان الأندلسي - البحر المحيط 5 : 307. وهي الآية 35 من سورة يوسف.
- 14) القالي / الأمالي 1 : 186.
- 15) عز الدين التنوخي / مقدمة كتاب الإبدال لأبي الطيب 1 : 8.
- 16 (ابن الناظم / شرح الألفية : 836.
- 17) ابن مالك : تسهيل الفوائد : 300.
- 18) ابن السكيت / الإبدال : 92.
- 19) المرجع السابق نفسه : 99
- 20) المرجع السابق نفسه : 141.
- 21) المرجع السابق نفسه : 121.
- 22) ابن السكيت / الإبدال : 124.
- 23) المرجع نفسه : 111.
- 24) ابن السكيت / الإبدال : 113-114.
- 25) السيوطي / المزهري 1 : 461. وينظر: د. صبيحي الصالح / دراسات في فقه اللغة : 265.
- 26) د. محمد حماسة عبد اللطيف / ظاهرة الإعلام والإبدال في العربية.../مجلة مجمع القاهرة ج 48 : 155.
- 27) د. مصطفى جواد / أثر التضعيف في تطور اللغة العربية والإبدال.../مجلة مجمع القاهرة ج 19 : 58.
- 28) العبهلة : الإهسال والترك.
- 29) السيوطي / المزهري 1 : 460.
- 30 (ابن جني / سر صناعة الإعراب 1 : 246.
- 31) هفتر / الكنز اللغوي - الإبدال لابن السكيت : 3.

- (32) الفارابي / ديوان الأدب 1 : 345.
- (33) الثعالبي / فقه اللغة : 225.
- (34) المرجع نفسه : 237.
- (35) المرجع نفسه : 208.
- (36) ابن سيده / المحصص 1 : 102.
- (37) المرجع نفسه 93/1.
- (38) المرجع نفسه 71/1.
- (39) ابن منظور / لسان العرب : بحر.
- (40) المرجع نفسه : بعل.
- (41) المرجع نفسه : تلح.
- (42) د. صبحي الصالح / دراسات في فقه اللغة : 239.
- (43) ابن جني / الخصائص 2 : 152.
- (44) المرجع نفسه 82/2.
- (45) ينظر : ص 180 من هذا البحث.
- (46) ينظر محمد المبارك / فقه اللغة وخصائص العربية : 111 ود.علي عبد الواحد وافي / فقه اللغة : 186، وص: 119 / من هذا البحث.
- (47) د. صبحي الصالح / دراسات في فقه اللغة : 165.
- (48) د. صبحي الصالح / دراسات في فقه اللغة : 167.
- (49) عبد الله أمين / الاشتقاق : 370.
- (50) يسمي بعضهم الإبدال تعاقب أو معاينة كما أشرنا في ص 176.
- (51) عز الدين التنوخي / مقدمة الإبدال لأبي الطيب اللغوي 1 : 42.
- (52) المرجع نفسه - المقدمة 1 : 42.
- (53) د. أسعد علي / تهذيب المقدمة اللغوية للعلايلي : 178.
- (54) عز الدين التنوخي / مقدمة كتاب الإبدال لأبي الطيب اللغوي 1 : 42.
- (55) مصطفى الشهابي / ملاحظات على معجم الألفاظ الزراعية - مجلة مجمع دمشق 3/23 : 25.
- (56) د. سلسان قطاية / مصطلحات سيرات الخيل / مجلة المجمع الأردني 35 : 223.
- (57) د. عبد الكريم النياقي / تجريري في تعريف المصطلحات العلية / مجلة مجمع دمشق 4/53 : 806.
- (58) د. صلاح الدين الكواكي - مصطلحات علمية : 13.
- (59) ابن جني / الخصائص 2 : 157-158.
- (60) د. صبحي الصالح / دراسات في فقه اللغة : 153-154.
- (61) عبد الله أمين / الاشتقاق : 370.
- (62) ينظر : ص 189 من هذا البحث.

- (63) ينظر : ص 188 من هذا البحث.
- (64) عبد الله أمين / الاشتقاق : 354-367.
- (65) د. صبيحي الصالح / دراسات في فقه اللغة : 246.
- (66) ابن سيده / المخصص 13 : 274.
- (67) د. صبيحي الصالح / دراسات في فقه اللغة : 266.
- (68) ابن قتيبة - أدب الكاتب : 376.
- (69) ابن عصفور / الممتع في التصريف 1 : 332.
- (70) السيوطي / المزهري 1 : 462 وما بعدها.
- (71) د. أسعد علي / تهذيب المقدمة اللغوية للعلايلي : 178.
- (72) ينظر : ص 184 من هذا البحث.
- (73) ابن منظور / لسان العرب : مت ، مط.
- (74) مجمع القاهرة / مصطلحات الألوان التي أقرها المجمع / مجلة مجمع القاهرة 4 : 22-23.
- (75) الفارابي / ديوان الأدب 1 : 271-272.
- (76) ابن سيده / المخصص 1 : 99-100.
- (77) د. فوزي عطية / علم الترجمة : 195.
- (78) د. جميل الملايكة / المصطلح العلمي ووحدة الفكر - مجلة المجمع العراقي ج 3/34 : 109.

نظرية جديدة في دراسة بنية اللسان العربي

القسم الثاني^(١) : طريقة جديدة في دراسة النحو العربي

(من خلال إعادة النظر في دراسة العرب والمبني من الأسماء في العربية)

الدكتور جعفر دك الباب

أولاً - لماذا نقترح إعادة النظر في دراسة العرب والمبني من الأسماء في العربية ؟

1-1 • تمكن علماء العربية الأوائل، بفضل استخدام المنهج الوصفي الوظيفي (الذي يصف البنية اللغوية ويبين وظيفتها الإبلاغية)، من الكشف الصحيح عن الخصائص البنوية المميزة للنظام اللغوي للعربية ووضعوا قواعد النحو والصرف العلمية الدقيقة الملائمة لتلك الخصائص. ولكن علماء العربية حاولوا بعد ذلك تقديم تفسيرات لأسباب تمتع العربية بخصائصها البنوية المميزة عن طريق بحثهم فيما سموه (الأصل والفرع). ولدى تحديد الأصل والفرع اعتمدوا مبدأ (التجرد والزيادة) في البنية الدلالية للكلمة أو في بنيتها الصرفية، ولم يأخذوا بالحسبان عامل الأسبقية في الزمان. ونرى أن تحديد (الأصل والفرع) لا يمكن أن يتم البحث فيه خارج محور الزمان، لأن الأصل هو بالضرورة الأسبق في الزمان والفرع هو التالي له في الزمان. ومن أجل الكشف عن أسباب تمتع العربية بخصائصها البنوية المميزة عن طريق تحديد (الأصل والفرع) على محور الزمان، نتبنى منهجاً تاريخياً علمياً في الدراسة اللغوية استبطناه من التمام بين نظريتي ابن جني (في الخصائص) وعبد القاهر الجرجاني (في دلائل الإعجاز).

2-1 • يربط المنهج التاريخي العلمي دراسة نشأة اللغة الإنسانية بنشأة الإنسان نفسه^(٢)، ويبين مراحل اكتمال النظام اللغوي وقوانين التطور اللغوي، ويقوم على المبادئ التالية :

- (1) التلازم بين النطق والتفكير ووظيفة الإبلاغ منذ بداية نشأة الكلام الإنساني.
- (2) لم ينشأ التفكير الإنساني مكتملاً طفرة واحدة، وانطلق خط السير العام لتطوره في إدراك الشخص المحسوس واكتمل بالانتقال إلى المجرد. كما أن النظام اللغوي لم ينشأ مكتملاً طفرة واحدة، بل نشأ واكتمل تدريجياً بشكل مواز لنشأة التفكير الإنساني واكتماله. ويستوجب ذلك إنكار ظاهرة الترادف في اللغة الإنسانية.
- (3) يؤلف النظام اللغوي كلاً واحداً توجد المستويات المتدرجة للبنية اللغوية فيه في علاقة تأثير متبادل فيما بينها. ويحتل مستوى البنية الصوتية مرتبة الأساس الموجّه لبقية المستويات.

ونرى أن المقابلة بين المنهج التزامني (السينكروني) والمنهج التعاقبي أو التاريخي (الدياكروني) في دراسة اللغة وهمة جداً ولا يمكن

أن تكون مقبولة إلا في مراحل الدراسة التمهيدية، لأن المقطع السكوني وهم وليس شكلاً من أشكال الوجود. لذا يجب برأينا ربط دراسة النظام اللغوي في وضعه الراهن (المتزامن) بدراسة تطوره التاريخي، وذلك بالاهتمام بما هو عام ومطرود من دون أن نهمل الاستثناءات (الشواذ)، لأنها تعتبر شواهد على مراحل سابقة أو بدايات لتطور جديد.

3-1 • يقضي المنهج التاريخي العلمي بتمييز

الأصل في المعجم اللغوي الإنساني عن الأصل في الاشتقاق في النظام اللغوي الإنساني. ونرى أن الأصل في المعجم اللغوي الإنساني رصيد للأصوات اللغوية التي تتألف منها مفردات اللغة من ناحية، وللمدلولات التي ترتبط بها من ناحية أخرى. أما الأصل في الاشتقاق في النظام اللغوي الإنساني فهو الصيغة اللغوية الإنسانية الأولى (صيغة الأمر العامة للشخص الثاني) التي ولدت تطورها النظام اللغوي الإنساني في جميع مستوياته. لذا قمنا بدراسة الأصل في المعجم العربي على حدة ودراسة الأصل في الاشتقاق في العربية على حدة.

4-1 • لدى دراستنا للأصل في المعجم

العربي قدمنا نظرة صوتية جديدة في دراسة المعجم العربي تقوم على القانون التالي : الأصل الحقيقي في المعجم العربي هو ذلك الرصيد الذي يشتمل على الحد الأدنى من الصوامت المشتركة بين جميع الكلمات التي تدخل في العنقود الاشتقاقي الواحد وبالترتيب نفسه. وبتطبيق قانون النظرية الصوتية إلى المعجم العربي كشفنا أنه توجد أصول حقيقية في المعجم العربي غير الأصل المجرد الثلاثي المؤلف من ثلاثة صوامت (ك.ت.ب) وغير الأصل المجرد الرباعي المؤلف من أربعة صوامت (ب.ع.ث.ر). وهذه الأصول المعجمية الحقيقية الأخرى هي التالية :

(1) أصل ثنائي مضعف نجده مجرداً في صيغة الأمر (مُدَّ).

(2) أصل ثنائي غير مضعف نجده مجرداً في صيغ الأمر (زَمَ، طَوَّ، قَمَّ، خُذْ، عِذْ).

(3) أصل أحادي نجده مجرداً في صيغة الأمر (فَ).

وبالرغم من طرح نظرتنا الصوتية الجديدة إلى المعجم العربي التي كشفت وجود أصول أحادية وثنائية إلى جانب الثلاثية والرباعية، فإننا نرفض الدعوات إلى التخلي عن مبدأ الأصل المجرد من حروف الزيادة في المعجم العربي، وندعو إلى التمسك به. ونرى أن القواعد الصرفية الخاصة بالفعل الثلاثي غير السالم تشير إلى البعد الزمني (التاريخي) في نظام المعجم العربي، حين ننظر إليها من خلال قانون نظرتنا الصوتية الجديدة إلى المعجم العربي.

5-1 • ولتحديد الأصل في الاشتقاق في العربية

اعتمدنا المنهج التاريخي العلمي في الدراسة اللغوية. يبين المنهج التاريخي العلمي أن الأصل في الاشتقاق لا يمكن أن يكون المصدر (كما يقول البصريون) لأن المصدر يعبر عن الحدث مجرداً من الزمان وهو بذلك في أعلى درجات التجريد، والأصل الأول كان بالضرورة مرتبطاً بالتفكير القائم على إدراك الشخص. كما يبين المنهج التاريخي العلمي أن الأصل في الاشتقاق لا يمكن أن يكون الفعل الماضي المسند للشخص الغائب (كما يقول الكوفيون) لأن صيغة هذا الفعل تفيد إنجباراً عن فعل قام به غائب ولا يمكن أن يكون الأصل الأول مما يفيد الإخبار عموماً لأن الإخبار لا يمكن أن يكون الوظيفة الإبلاغية الأولى التي تؤديها اللغة. كما لا يمكن أن يكون الأصل صيغة خاصة بالغائب لأن إدراك الشخص الثالث غير المشار إليه لا يكون إلا حين بلوغ التفكير مرحلة إدراك غير

المشخص. ويؤكد المنهج التاريخي العلمي ما قرناه من أن الأصل في الاشتقاق هو الصيغة العامة للطلب (الأمر) للمواجه (الشخص الثاني)، لأن الطلب هو الوظيفة الإبلالية الأولى التي تؤديها اللغة حيث أنه يعبر عن الرغبة في التعاون المشترك بين الناس، كما أن صيغة الطلب تعبر عن التفكير القائم على إدراك مشخص بين متكلم ومخاطب. وهذان شرطان متحققان من أربعة شروط - يجب أن تتوافر بالضرورة حسب المنهج التاريخي العلمي - في الصيغة اللغوية الإنسانية الأولى. والشرط الثالث - أن تكون لفظة مؤلفة من مقطعين صوتيين، لارتباطها ببداية ظهور اللغة الإنسانية التي تقوم على تقطيع السلسلة الصوتية إلى مقاطع متميزة. وهذا الشرط متحقق في صيغة الطلب العامة للشخص الثاني. والشرط الرابع - أن تكون كلمة تفيد جملة ضمن سياق استخدامها. وهذا الشرط متحقق في صيغة الطلب العامة للشخص الثاني.

وعليه فإن الصيغة العامة للأمر للشخص الثاني هي الأصل في بداية التخاطب الإنساني اللساني، وتستوجب جوابا يقدمه المطلوب منه. ويكون الجواب في صيغة الإخبار ضمن إدراك مشخص بين متكلم ومخاطب في الزمن غير الماضي أي في زمن التخاطب أو يليه بعد فترة وجيزة بحيث يبقى ضمن الإدراك المشخص. ويعني ذلك أن الصيغة العامة للأمر للشخص الثاني هي الصيغة اللغوية الأولى أي الأسبق على محور الزمان. وتتميز هذه الصيغة بأنها كانت لفظة تفيد طلب قيام الشخص الثاني (المواجه المطلوب منه) بالفعل من دون أن تشتمل على علامة تشير إلى جنس المطلوب منه أو عدده. فكانت بذلك كلمة تفيد معنى الفعل ويستكن فيها معنى المسند إليه المطلوب منه القيام بالفعل وهو الشخص الثاني

(المخاطب) بشكل عام من دون تحديد جنسه وعدده، أي كانت كلمة - جملة. وقد ولد تطور هذه الكلمة - الجملة (الصيغة العامة للأمر للشخص الثاني) النظام اللغوي للعربية في جميع مستوياته الصوتية والإفرادية والتركيبية لأنها الأصل في الاشتقاق في النظام اللغوي للعربية.

6-1 • وهكذا يظهر أن الكلمة والجملة نشأتا معا، ثم تميزتا بعضهما عن بعض بنتيجة التطور الصوتي للصيغة اللغوية الإنسانية الأولى الذي تمحور حول تنوع التقطيع الصوتي لمكونات تلك الصيغة (الكلمة - الجملة)، وأدى إلى بلورة نظام الصوائت والصوامت. واستنادا إلى المنهج التاريخي العلمي نرى أن الخط العام لتطور الصيغة العامة للأمر للشخص الثاني - الأصل في الاشتقاق هو التالي :

أ) الانتقال التدريجي من الكلمة - الجملة إلى الجملة المؤلفة من كلمات منفصلة بعضها عن بعض. وارتبط بذلك الانتقال من الكلمة ذات الصيغة الواحدة الثابتة التي لا تتغير (غير المتصرفة) إلى الكلمة ذات الصيغ المتعددة المتغيرة (المتصرفة).

ب) الانتقال التدريجي من التفكير القائم على إدراك مشخص جدا إلى التفكير القائم على إدراك مجرد تماما حتى أضحت اللغة نظاما كاملا للتعبير عن التفكير الإنساني.

ج) التوسع التدريجي في أداء وظيفة الإبلاغ حتى صارت اللغة نظاما كاملا للإبلاغ. ونرى أن الوظائف الإبلالية التي هي أغراض التخاطب الإنساني قد تولدت وفق التسلسل التالي :

- (1) غرض طلب القيام بالفعل الذي حملته صيغة الأمر العامة للشخص الثاني.
- (2) وجوابا لذلك الأمر، تولد غرض آخر يستهدف الإشعار بفهم الطلب والإخبار عن القيام بالفعل.

2-2 • في القسم الأول من التعريف بالنظرية

الخاص بتصريف الأفعال⁽³⁾، ذكرنا أن نظريتنا الجديدة في دراسة بنية اللسان العربي تستهدف تقديم قواعد اشتقاقية (توليدية تحويلية) للعربية، انطلاقاً من أن صيغة فعل الأمر العامة للشخص الثاني هي الأصل في الاشتقاق في النظام اللغوي للعربية في جميع مستوياته. عرضنا في القسم الأول المنطلقات العامة للقواعد الاشتقاقية الجديدة لتصريف الأفعال في العربية التي تنطلق من تمييز خمسة أنماط لصيغة فعل الأمر العامة المجردة للشخص الثاني - الأصل في الاشتقاق في العربية وذلك حسب عدد الأصوات الصامتة التي تتألف منها وهي : ثلاثي الصوامت، رباعي الصوامت، ثنائي الصوامت المضعف، ثنائي الصوامت غير المضعف، أحادي الصوامت. ولهذه الأنماط الخمسة ثلاثة عشر وزناً.

وفي كتابنا «طريقة جديدة في دراسة تصريف الأفعال في العربية»⁽⁴⁾، عرضنا المبادئ العامة لطريقتنا الصوتية في وصف قواعد صرف العربية ونحوها. وقدمنا جداول تصريف الأفعال في العربية من جميع الأنماط والأوزان ونماذج التصريف التي تتحقق فيها الأوزان المختلفة. وعرضناها كلها في جداول.

3-2 • في القسم الأول الخاص بتصريف

الأفعال، قدمنا جدولاً يبين فيه مراحل مسار تطور صيغة فعل الأمر العامة المجردة للشخص الثاني (من نمط ثلاثي الصوامت السالبة : أكتب، اجلس، افتح) الذي ولد نظام تصريف الأفعال في العربية. ثم أشرنا إلى أنه بعد اكتمال نظام تصريف الأفعال في العربية، وبعد اكتمال النظام اللغوي للعربية الذي عكس اكتمال نظام التفكير الإنساني ببلوغه المفاهيم المجردة، تحررت (أي تجردت) صيغة الفعل العربي من ارتباطها بضمير

- (3) غرض طلب الامتناع عن القيام بفعل.
- (4) وجواباً لهذا النهي، تولد غرض الإخبار عن الامتناع عن القيام بالفعل.
- (5) غرض الاستفسار عن ما يجب فعله أو الامتناع عن فعله، أي الاستفهام الذي يستهدف معرفة الأمر والنهي.
- (6) غرض الاستخبار عن شيء ما، أي الاستفهام الذي يستهدف معرفة خبر جديد.
- (7) غرض التعجب، أي بيان موقف المتكلم من الخبر الذي ينقله.

1-2 • لدى دراستنا لتطور الأصل في

الاشتقاق في العربية - الذي ولد النظام اللغوي للعربية في جميع مستوياته الصوتية والإفرادية والتركيبية - اقترحنا طريقة صوتية جديدة في وصف قواعد صرف العربية ونحوها، وأطلقنا عليها تسمية (نظرية جديدة في دراسة بنية اللسان العربي)⁽⁵⁾. تستند (النظرية الجديدة) إلى المنهج التاريخي العلمي في تحديد (الأصل والفرع) على محور الزمان، وذلك من أجل الكشف عن أسباب تمتع العربية بخصائصها البنوية المميزة، وتركز على دراسة القواعد الخاصة بالاستثناءات في صرف العربية ونحوها، وذلك لكشف مسار التطور التاريخي لنشأة النظام الصرفي للعربية واكتماله ونشأة النظام النحوي للعربية واكتماله.

وبعد الكشف عن الأسباب التاريخية ل تمتع العربية بخصائصها المميزة، تقترح (النظرية الجديدة) وصف قواعد صرف العربية ونحوها - في مرحلة ما بعد اكتمال النظام الصرفي والنحوي للعربية - باعتماد المنهج الوصفي الوظيفي - الذي هو منهج تزامني (سينكروني) في الدراسة اللغوية - عن طريق تحديد أنماط بنوية وظيفية للكلم والجمل في العربية.

فاعل معين (مسند إليه). وتجلى ذلك بظهور صيغ الإخبار في الزمن الماضي ثم في الزمن غير الماضي للشخص الثالث غير المشار إليه. وبينما أنه توجد في العربية أربع صيغ فعلية فارغة^٥ لا تشتمل على ضمير : اثنتان خاصتان بالزمن الماضي (كتب 0، كتبت 0) واثنان خاصتان بالزمن غير الماضي - الحاضر والمستقبل (يكتب 0، تكتب 0). وخلصنا إلى القول بأن جميع صيغ الفعل العربي المصرفة في الماضي والمضارع والأمر هي من نمط الكلمة - الجملة لأنها تشتمل على الفعل والفاعل. ويكون المسند إليه (الفاعل) ضميراً متصلاً بآخر صيغة الفعل أو ضميراً مستكناً (مستتراً) في آخر الصيغة. ويستثنى من ذلك الصيغ الأربع الخاصة بالشخص الثالث (المذكر والمؤنث) في الماضي والمضارع حين تستخدم في بداية سياق كلامي وتفيد بالتالي الإسناد إلى الشخص الثالث غير المشار إليه، وذلك لأن هذه الصيغ تكون حينئذ فارغة لا تشتمل على ضمير المسند إليه ولا تكون بالتالي في نمط الكلمة - الجملة، فتستوجب أن يذكر بعدها اسم ظاهر مرفوع يحدد المسند إليه.

ثانياً : نظرة جديدة في دراسة العرب والمبني من الأسماء في العربية.

1-3 • لم يعتمد علماء العربية منهاجاً تاريخياً يحدد الأسبقية على محور الزمان، حين قرروا أن الإعراب في الأسماء أصل والبناء فيها استحسان وفرع، بل اعتمدوا منهاجاً وصفيًا وظيفيًا يرى أن (وظيفة الإعراب هي التفريق بين المعاني). ولأن «الأسماء معرضة للمعاني المختلفة التي تقتضي دلائل تفرق بين بعضها وبعض» استنتجوا منطقياً أن «الإعراب في الأسماء أصل والبناء فيها استحسان وفرع»^٦.

ونرى أن المنهج الوصفي الوظيفي - الذي يعتمد الاستنتاج المنطقي في تحديد (الأصل والفرع) خارج محور الزمان - لا يصلح وعاجز عن تحديد الأصل والفرع على محور الزمان، لأن الأمر يتعلق بمرحلة ما قبل اكتمال التفكير المجرد (المنطقي) التي هي في الوقت نفسه مرحلة ما قبل اكتمال النظام اللغوي بمستوياته المتدرجة (المستوى الصوتي والصرفي والنحوي). والمنهج الوصفي الوظيفي قادر على

فاعل معين (مسند إليه). وتجلى ذلك بظهور صيغ الإخبار في الزمن الماضي ثم في الزمن غير الماضي للشخص الثالث غير المشار إليه. وبينما أنه توجد في العربية أربع صيغ فعلية فارغة^٥ لا تشتمل على ضمير : اثنتان خاصتان بالزمن الماضي (كتب 0، كتبت 0) واثنان خاصتان بالزمن غير الماضي - الحاضر والمستقبل (يكتب 0، تكتب 0). وخلصنا إلى القول بأن جميع صيغ الفعل العربي المصرفة في الماضي والمضارع والأمر هي من نمط الكلمة - الجملة لأنها تشتمل على الفعل والفاعل. ويكون المسند إليه (الفاعل) ضميراً متصلاً بآخر صيغة الفعل أو ضميراً مستكناً (مستتراً) في آخر الصيغة. ويستثنى من ذلك الصيغ الأربع الخاصة بالشخص الثالث (المذكر والمؤنث) في الماضي والمضارع حين تستخدم في بداية سياق كلامي وتفيد بالتالي الإسناد إلى الشخص الثالث غير المشار إليه، وذلك لأن هذه الصيغ تكون حينئذ فارغة لا تشتمل على ضمير المسند إليه ولا تكون بالتالي في نمط الكلمة - الجملة، فتستوجب أن يذكر بعدها اسم ظاهر مرفوع يحدد المسند إليه.

4-2 • ونقرر في ضوء ذلك أن تطور صيغة الأمر - الأصل في الاشتقاق في العربية الذي ولد نظام تصريف الأفعال في العربية قد ارتبط بشكل وثيق بالضمائر المستترة (في آخر صيغة الفعل العربي)، ثم بالضمائر البارزة (المتصلة بآخر صيغة الفعل العربي) الخاصة بالفاعل (المسند إليه) في النظام اللغوي للعربية. كما أن الصيغ الفعلية الأربع الفارغة (الخاصة بالشخص الثالث غير المشار إليه، أي حين تكون مستخدمة في بداية سياق كلامي) ظهرت في آخر مسار التطور حين تحررت صيغة الفعل العربي من أن يتصل بآخرها ضمير الفاعل (المسند إليه) البارز أو المستتر، فاستوجبت حينئذ بالضرورة ظهور الاسم

وصف الينية اللغوية وبيان وظيفتها الإبلاغية اعتباراً من اكتمال النظام اللغوي المرتبط بالتفكير المجرد وعمل قوانين المنطق.

2-3 • الإعراب في اصطلاح علماء العربية أثر ظاهر أو مقدر يحلبه العامل في آخر الكلمات العربية. أما البناء في اصطلاحهم فهو ثبوت آخر الكلمة على حالة واحدة على اختلاف العوامل المؤثرة فيها وموقعها من الإعراب. ويظهر من ذلك أن للإعراب والبناء صلة بالعوامل. فالمعرب هو الذي يتأثر بالعوامل فتتغير حركة آخره نحو (زيد) من قولنا : (جاء زيد، ورأيت زيدا، ومررت بزيدي). والمبني هو الذي يتأثر موضعه بالعوامل ولكن آخره لا يتغير بل يكون إعرابه محلياً. ويعني ذلك أن العامل النحوي هو الذي يعمل في غيره فيؤثر في حركة آخره إن كان معرباً وفي محله إن كان مبنيّاً.

«واعلم أن الأسماء على ضربين : معرب ومبني، ثم المعرب على ضربين : منصرف وغير منصرف. فالمنصرف ما دخله الجر مع التنوين نحو (زيد)، وغير المنصرف ما لم يدخله الجر مع التنوين وكان في موضع الرفع مفتوحاً نحو (مررت بأحمد)... والمبني من الأسماء نحو (من وكف) وما أشبه ذلك مما فيه معنى الحرف أو شبهه...»^(١).

وفي ضوء ذلك نفهم لماذا عمد علماء العربية - بعد تقسيم الكلم إلى اسم وفعل وحرف - إلى تقسيم الأسماء إلى ثلاثة أنواع :

(1) الاسم المتمكن الأمكن : وهو الاسم الأصل في باب الاسمية المتمكن منه. لم يعرض له ما يضعف هذا التمكين، ولذا يعرب بالحركات ويقبل تنوين التمكين. ومثاله أكثر أسماء العربية المعربة (وهي الأسماء المعربة المنصرفة).

(2) الاسم المتمكن غير الأمكن : وهو ما يعرب بالحركات غير أنه لا ينون ويجر بالفتحة نيابة عن الكسرة. واصطلحوا على تسميته المنوع من الصرف أو المنوع من التنوين. (3) الاسم غير المتمكن : وهو ما أشبه الحرف بوجه ما فقد تمكنه من باب الاسمية فبني كالحروف.

والمعرب من الكلمات في العربية نوعان :

(1) الاسم المتمكن بنوعيه (الأمكن وغير الأمكن).

(2) الفعل المضارع إذا لم تتصل به نون النسوة أو تباشره إحدى نوني التوكيد. والمبني من الكلمات في العربية ثلاثة أنواع :

(1) الحرف.

(2) الفعل الماضي والأمر والمضارع إذا اتصلت به نون النسوة أو باشرتة إحدى نوني التوكيد.

(3) الاسم الذي يخرج عن تمكنه من باب الاسمية فينبى.

3-3 • درس علماء العربية علامات الاسم

وقسموها إلى لفظية ومعنوية. وذكروا أن «من علامات الاسم اللفظية التي تلحقه من أوله الألف واللام اللتين للتعريف، كقولك : رجل والرجل وغلّام والغلام... وأما ما يلحقه آخر التنوين في قولك : رجل وفرنس. والتنوين نون ساكنة تلحق آخر الاسم المتمكن علامة لحفته»^(٢). هذا ويتميز برأينا الاسم المتمكن في العربية من الناحية البنوية بأنه يكون : إما محلي بآل، أو منونا، أو غير محلي بآل وغير منون^(٣).

وقسم علماء العربية الاسم إلى معرفة ونكرة وبحثوا ذلك في (باب المعرفة والنكرة). وقرروا أن «المعرفة خمسة : المضمر نحو (أنت) والثناء في

(ضربت) والكاف في غلامك. والثاني العلم نحو زيد وعمرو... والثالث ما فيه الألف واللام نحو الرجل والفرس... والرابع المبهم وهو نوعان : أحدهما أسماء الإشارة نحو هذا وهؤلاء وذا، وكذا كل اسم إشارة، النوع الثاني الموصولات... والخامس من المعرفة المضاف إلى كل واحد من هذه الأربعة نحو غلام زيد وغلامك فكل مضاف إلى معرفة معرفة. وماعدا هذه الخمسة نكرة⁽¹¹⁾.

«المعرفة هي كل اسم خص الواحد من جنسه. والنكرة كل اسم صلح لكل واحد من جنسه على حد البدل، أي يصلح لذا ثم يصلح لذا إن أطلق عليه. والنكرة هي الأصل في الأسماء عند أهل العربية وغيرهم، والمعرفة ثانية لها وفرع عليها... وهذه التكرات هي الأجناس عند النحويين، وهي الأول عندهم. ولا فرق بين أن تكون أجساماً أو معاني، جواهر أو أعراض، جثثاً في عبارة القوم أو غير جثث. الكثرة تشملها والجنسية تنطلق عليها... الجامد والمشتق والمفرد والمركب في هذا الاعتبار سواء، فاعرفه⁽¹²⁾.

4-3 • وبعد هذا التمهيد السريع عن المني والمعرب وعن المعرفة والنكرة، تنتقل إلى بحث العلاقة بين الضمائر والأسماء الظاهرة، لبيان أيهما أصل (أي أسبق في الظهور على محور الزمان) وأيها فرع (أي تأل للأصل في الظهور على محور الزمان).

إذا كانت النكرة هي الأصل في الأسماء الظاهرة والمعرفة فرع كما قرر علماء العربية، وإذا كان المضمّر - وهو اسم مبهم - معرفة كما قرر علماء العربية، فذلك يعني أن الضمير فرع والاسم الظاهر الذي يرجع الضمير إليه أصل. ونطرح بهذا الصدد السؤال التالي : هل السبب في وجود الضمائر في اللغة يرجع إلى أن الضمائر تنوب دوماً عن الأسماء

الظاهرة للاختصار وكراهة للتكرير، كما قرر علماء العربية بنتيجة استخدام المنهج الوصفي الوظيفي ؟ يقول ابن الخشاب بهذا الصدد مايلي : «وأما المعرفة فتقسم أقساماً خمسة : منها المضمّر نحو (أنا وأنت وهو والكاف في رأيتك وبك)، فهذه الكلم وما جرى مجراها - قلت حروفها أو كثرت - أسماء مضمرة. وسميت مضمرة هي وما جرى مجراها لأنها في الأمر العام إنما تأتي بعد مذكور ظاهر كقولك (زيد مررت به) أو ما يقوم مقام لفظ الاسم الظاهر الذي يعود الضمير إليه كالتكلم إذا قال (أنا فعلت) فناب المتكلم ها هنا مناب اسمه وكذا المخاطب على اختلاف ضروبه. ثم يختصر اللفظ الظاهر فلا يعاد المذكور بصورته كراهة للتكرير وخشية اللبس في بعض الأحوال أو في جميعها أو اختصاراً أيضاً، فإن الاختصار مع العلم مطلوب عندهم. فمجموع ما ذكرنا أو بعضه علة في وجود الأسماء المضمرة في اللغة...»⁽¹³⁾.

ويؤكد أن الإضمار أخصر وأبلغ، ويضيف : «فلما استطالوا الإعادة والتكرار أتوا بهذه الضمائر بحسب المضمّرات عدداً وتذكيراً وتانيثاً وإعراباً، وأمّنوا معها اللبس مع اختصارها»⁽¹⁴⁾.

يظهر من النص السابق أن ابن الخشاب بحث نقطتين : الأولى - سبب تسمية الأسماء المضمرة، والثانية - علة وجود الأسماء المضمرة في اللغة.

1) لدى البحث في سبب تسمية الأسماء المضمرة، كان ابن الخشاب دقيقاً لأنه استخدم المنهج الوصفي الوظيفي. فأشار إلى أن (الأسماء المضمرة - الضمائر - سميت مضمرة لأنها في الأمر العام إنما تأتي بعد مذكور ظاهر أو ما يقوم مقام لفظ الاسم الظاهر). ونرى أن عبارة (في الأمر العام) جاءت لتؤكد وجود

حالات خاصة لا يؤتى فيها بالضمير بعد اسم هو لفظ ظاهر مذكور قبله، أي حالات لا تنوب فيها الضمائر عن أسماء هي ألفاظ ظاهرة.

(2) ولدى بحث علة وجود الأسماء المضمرّة في اللغة، استنتج ابن الخشاب علة منطقية لوجود الضمائر في اللغة خارج محور الزمان تمثل في كراهة التكرير وخشية اللبس أو الاختصار.

5-3 • وهكذا بدأنا الإجابة عن السؤال الذي طرحناه أعلاه عن سبب وجود الضمائر في اللغة، لدى تحليلنا لنص ابن الخشاب عن الأسماء المضمرّة. وظهر لنا أنه توجد حالات لا تنوب فيها الضمائر عن الألفاظ الظاهرة. فما هي تلك الحالات ؟

ذكر ابن الخشاب أن «الإضمار في اللغة الإخفاء». ولأن كثيراً من الضمائر من الأسماء لا لفظ له ظاهراً كضمير الغائب والغائبة في قولك (زيد قام، وهند قامت، وعمرو يقوم) وضمير المواجه في قولك (أنت تقوم، وقم يا زيد) وفي المتكلم إذا قال (أنا أقوم) فالاسم في هذه الأمثلة وما جرى مجراها مَكْنٌ في هذه الأفعال مُلَزَمٌ ذاك، ألزمته اللغة الاستتار، ولم تجعل له لفظاً إذا كان مفرداً، ثقة بعلمه إذ كان الفعل لا بد له من فاعل. فهذا الحكم الموجود في هذه الضمائر المستترة هو حقيقة الإضمار والإخفاء. ثم حُمل ما ظهر له لفظ من هذا الضرب، متصلاً كان أو منفصلاً، على هذا القسم في التلقيب فقيّل في كله (مضمر) وذلك كالتاء في (قامت) وهذا متصل، وكقولك (أنت) وهذا منفصل. وهذا يشهد بأن المضمرات المتصلات أصول للمنفصلات منها. ولهذا إذا قَدَرْتَ على الضمير المتصل لم تأت بالمنفصل إلا في ضرورة شعر⁽¹⁾.

يظهر من هذا النص أن ابن الخشاب وصل إلى النتائج التالية :

(1) تتجلى حقيقة الإضمار والإخفاء في الضمائر المستترة.

(2) حُمِلَت الضمائر البارزة المتصلة والمنفصلة في التلقيب بالمضمر على الضمائر المستترة، أي أن الضمائر المستترة هي الأصل والضمائر البارزة بنوعها فرع.

(3) الضمائر المتصلة أصل للضمائر المنفصلة. وتجدد الإشارة إلى أن هذه النتائج في تحديد

الأصل والفرع بالنسبة للمضمر تبقى خارج محور الزمان عند علماء العربية، لأنهم استخدموا المنهج الوصفي الوظيفي وهو عاجز عن وضعهما على محور الزمان. وباستخدامنا للمنهج التاريخي العلمي، نستطيع أن نضع النتائج التي وصل إليها ابن الخشاب عن الأصل والفرع بالنسبة للمضمر على محور الزمان، ونتمكن من إظهار العمق الزمني (التاريخي) الذي يبين نشأة الضمائر في العربية وعلاقتها بالأسماء الظاهرة. وبذا تتضح لنا بداية نشأة الضمائر في العربية، ويتبلور مسار تطورها التاريخي، وتتكشف علاقتها بالأسماء الظاهرة.

6-3 • انطلاقاً من فهم الخصائص البنوية

لنظام اللغوي للعربية وذلك بالتركيز على دراسة القواعد الخاصة بالاستثناءات بالنسبة للأسماء في النحو العربي، حددنا الأصل والفرع على محور الزمان بالنسبة للأسماء الظاهرة والضمائر، ثم حددنا الأصل والفرع على محور الزمان بالنسبة للأنواع المختلفة للضمائر.

يؤكد منهجنا التاريخي العلمي أن الأصل الأسبق على محور الزمان بالنسبة لجميع الكلمات (الحروف والأفعال والأسماء) هو عدم تغير أواخر الكلمات أي البناء. ويعني هذا أن المبني من الأسماء

- ومنها الأسماء المضمرة - هو الأصل الأسبق في الظهور على محور الزمان، ويليه في الظهور المعرب من الأسماء الظاهرة. وفي ضوء ذلك نضع النتائج التي وصل إليها ابن الخشاب عن الأصل والفرع بالنسبة للمضمرة على محور الزمان، فتتضح لنا بداية نشأة الضمائر في النظام اللغوي للعربية، ويتبلور مسار تطورها التاريخي، وتتكشف علاقتها بالأسماء الظاهرة. وهكذا تتكون لدينا «صورة تاريخية»، نلخصها بشكل وجيز وفق التعاقب الزمني في العرض التالي :

(1) كانت الضمائر المسترة (الخاصة بالفاعل) الأسبق على محور الزمان.

(2) ثم تلتها الضمائر البارزة المتصلة (الخاصة بالفاعل).

(3) وأعقبها في الظهور الضمائر المنفصلة.

(4) أما الأسماء الظاهرة المعربة (المرفوعة)، فكان ترتيب ظهورها على محور الزمان في الأخير.

إن هذه «الصورة التاريخية» - التي حصلنا عليها لدى وضع النتائج التي قررها ابن الخشاب عن الأصل والفرع بالنسبة للمضمرة على محور الزمان - تتطابق مع النتائج التي وصلنا إليها ولخصناها في الفقرة (2 - 4) وتؤكد صحة نتائجنا.

7-3 • أشرنا في بداية البحث إلى أن علماء العربية تمكنوا بفضل استخدام المنهج الوصفي الوظيفي من الكشف الصحيح عن الخصائص البنوية المميزة للنظام اللغوي للعربية ووضعوا قواعد النحو والصرف العلمية الدقيقة الملائمة لتلك الخصائص. ثم حاولوا بعد ذلك تقديم تفسيرات لأسباب تمتع العربية بخصائصها البنوية المميزة عن طريق بحثهم المنطقي في (الأصل والفرع) خارج محور الزمان. لذا قرروا أن الأصل في الأسماء هو الإعراب والبناء فرع عليه، أي

أن الأسماء الظاهرة المعربة هي الأصل والضمائر فرع. وبذا رسم علماء العربية «صورة منطقية» لنظام الأسماء في العربية تتحدد وفقه العلاقة بين الأسماء الظاهرة (المعربة) والضمائر (المبنية). ونوجز تلك «الصورة المنطقية» في النقاط التالية :

(1) الاسم المتمكن الأمكن (المعرب المنصرف) هو الأصل في باب الاسمية.

(2) الاسم المتمكن غير الأمكن (المعرب غير المنصرف) هو فرع ويأتي في المرتبة الثانية في باب الاسمية.

(3) الاسم غير المتمكن (المبني ومنه الضمائر) هو فرع تالٍ ويأتي في المرتبة الثالثة لأنه فقد تمكنه من باب الاسمية.

وهكذا يظهر أن الاسم المعرب المنصرف يحتل الدرجة الأولى في سلم الصورة المنطقية، ويحتل الاسم المعرب غير المنصرف الدرجة الثانية في السلم المنطقي، ويحتل الاسم المبني (ومنه الضمائر) الدرجة الثالثة في السلم المنطقي.

ولدى موازنة هذه «الصورة المنطقية» - التي رسمها علماء العربية للأصل والفرع بالنسبة لنظام الأسماء في العربية - بـ «صورتنا التاريخية» التي رسمناها على محور الزمان، يتضح أن «صورتنا التاريخية» قلبت رأساً على عقب اتجاه درجات السلم في «الصورة المنطقية». فأصبح نظام الأسماء في العربية عندنا هو التالي :

(1) الاسم المبني (ومنه الضمائر) هو الأصل

ويحتل الدرجة الأولى في السلم التاريخي.

(2) الاسم المعرب غير المنصرف هو فرع

ويحتل الدرجة الثانية في السلم التاريخي.

(3) الاسم المعرب المنصرف هو فرع تالٍ

ويحتل الدرجة الثالثة في السلم التاريخي.

لذا فإننا ندعو إلى طريقة جديدة في وصف قواعد النحو العربي، في ضوء صورتنا التاريخية للأصل والفرع بالنسبة لنظام الأسماء في العربية.

ثالثا - طريقتنا الجديدة في وصف قواعد النحو العربي.

1-4 • أكدنا في كتابنا «طريقة جديدة في دراسة تصنيف الأفعال العربية»⁽⁶⁾ أن «الخاصة المميزة لصيغ الفعل العربي (المصرفية في الأمر وفي الإخبار في الزمن غير الماضي وفي الزمن الماضي) - والمتمثلة في اشتغالها بالضرورة على ما يفيد المسند إليه هذا الفعل بالذات - تعكس التفكير القائم على مفاهيم مشخصة والذي تجلّى في النظام اللغوي للعربية بوجود الضمائر المتصلة الخاصة بالمسند إليه الفعل (ضمائر الرفع المتصلة). ونرى أن اكتمال النظام اللغوي للعربية أخذ بعد ذلك المسار التالي : ظهرت أولا الضمائر المتصلة الخاصة بغير المسند إليه الفعل (ضمائر النصب المتصلة بالأفعال وضمائر الجر المتصلة بالحروف والأسماء). ثم ظهرت في مرحلة لاحقة الأسماء الظاهرة المنفصلة (غير المضافة) والضمائر المنفصلة. وعكس هذا المسار لاكتمال النظام اللغوي للعربية الانتقال التدريجي من التعبير عن التفكير القائم على مفاهيم مشخصة جدا إلى التعبير عن التفكير القائم على مفاهيم مجردة»⁽⁷⁾.

وسنعمد في كتابنا «طريقة جديدة في دراسة النحو العربي»⁽⁸⁾ إلى تفصيل القول في مسار اكتمال نظام الضمائر في العربية عن طريق تحديد مراحل ظهور الأنواع المختلفة للضمائر في العربية، كما سنفصل القول في مسار اكتمال نظام الأسماء الظاهرة في العربية عن طريق تحديد مراحل ظهور الأنواع المختلفة للأسماء الظاهرة في العربية.

2-4 • ونكتفي في هذا البحث بالتعريف الموجز بطريقتنا الجديدة في وصف قواعد النحو العربي.

اعتمدت الطريقة الجديدة المنهج التاريخي العلمي أساسا حين استرشدت بالخصائص البنوية التي يتمتع بها نظام الأسماء في العربية، لذا ركزت على دراسة الحالات البنوية الخاصة - التي فصلت القول فيها قواعد النحو العربي التي وضعها علماء العربية - لأنها شواهد على مراحل سابقة أو بدايات لتطور جديد. ومن الحالات البنوية الخاصة الموصوفة في قواعد النحو العربي، على سبيل المثال، الحالات التي تنوب الحروف فيها عن الحركات فتكون علامة الإعراب، وذلك في الأسماء الستة المعتلة المضافة إلى غير ياء المتكلم وفي التثنية والجمع.

وعليه نرى أن الحالات البنوية الخاصة - الموصوفة بشكل علمي دقيق في قواعد النحو العربي - ترتبط بمراحل مختلفة على محور الزمان، وتبين مسار تطور نظام الأسماء في العربية منذ بداية تشكله - حين كانت الكلمات (الأسماء) مبنية - حتى اكتماله حين أصبحت الكلمات (الأسماء) معربة. كما نرى أن الضمائر - وهي من الأسماء المبنية - تشتمل على ما سماه عبد القاهر الجرجاني (إعرابا غير صريح). والإعراب غير الصريح كما عرّفه الجرجاني : «أن تكون الكلمة موضوعة على وجه مخصوص من الإعراب، وذلك في المضمر نحو (أنت) فإنه وضع للرفع (ولياك) للمنصوب»⁽⁹⁾.

ولابد من التذكير هنا بما أشرنا إليه أعلاه في الفقرة (1-2) من أننا بعد الكشف عن الأسباب التاريخية لتمتع العربية بخصائصها المميزة، سنعمد إلى وصف قواعد صرف العربية ونحوها - في مرحلة ما بعد اكتمال النظام الصرفي والنحوي للعربية - باعتماد المنهج الوصفي الوظيفي عن طريق تحديد أنماط بنوية وظيفية للكلم والجمل في العربية. ويعني ذلك أن طريقتنا الجديدة في وصف قواعد النحو العربي لا

تستهدف وضع قواعد جديدة تصف التطور التاريخي لنحو العربية، بل تستهدف طريقتنا إعادة وصف القواعد المقررة في النحو العربي في ضوء كشفنا لأسباب تمتع العربية بخصائصها البنوية المميزة. ويقتضي ذلك منا إعادة وصف النظام اللغوي⁽²⁰⁾ للعربية وفق التسلسل التالي :

- (1) المستوى الصوتي.
- (2) المستوى الإفرادي للكلمات.
- (3) المستوى التركيبي للكلمات.

وقد قمنا بذلك عن طريق تحديد أنماط بنوية وظيفية للكلم والجمل في العربية، بنتيجة دراسة بنوية وظيفية للكلمة والجمل في العربية.

3-4 • أنجزنا الدراسة البنوية الوظيفية للكلمة والجمل في العربية، في ضوء ما قرناه أعلاه في الفقرة (1-6) من أن الكلمة والجمل نشأتا معا، ثم تميزتا بعضهما عن بعض بنتيجة التطور الصوتي للصيغة اللغوية الإنسانية الأولى التي كانت (كلمة - جملة) هي الصيغة العامة للأمر للشخص الثاني وهي الأصل في الاشتقاق في النظام القواعدي (الصرفي والنحوي) للعربية. وتمحور هذا التطور حول تنويع التقطيع الصوتي لمكونات تلك الصيغة - الأصل في الاشتقاق.

بنتيجة الدراسة الوصفية التحليلية الشاملة للمادة اللغوية للعربية، قام علماء العربية الأوائل بتوحيد الكلمات في مجموعات كبيرة وصنفوها إلى اسم وفعل وحرف. ولم يتم هذا التقسيم الثلاثي بالاعتماد على معنى الكلمات المفردة فقط، بل تم بالاستناد كذلك إلى وظيفتها في الجملة. ويعني ذلك أن مصطلح (كلمة) في علم العربية يشتمل على جانبيين مترابطين بعضهما مع بعض : الجانب الأول - الكلمة ذات المعنى الدلالي الخاص والبنية المتميزة،

والجانب الثاني - الكلمة كجزء في التركيب الإسنادي أي الجملة. وهكذا يظهر أن التقسيم الثلاثي للكلم إلى اسم وفعل وحرف قد عكس خصائص النظام الصرفي والنحوي للعربية في مستوى بنية الكلمة المفردة وفي مستوى بنية الجملة في آن واحد.

تتميز العربية في مستوى بنية الكلمات المفردة بوجود طريقة اندماج (اتصال) الكلمات التي تتجلى في الضمائر المتصلة. والاندماج هو اتصال الكلمات بعضها ببعض في لفظة واحدة توحيدها. ويكون لدينا بنتيجة الاندماج تركيب نحوي متحد في وحدة متصلة تبدو في الظاهر وكأنها كلمة واحدة، كما في (ضربته) و(كتابك). ويعني ذلك أن مصطلح (كلمة) في علم العربية يتميز عن مصطلح (كلمة) في علم اللغات الأوربية بأنه قد يفيد أصغر جزء ذي معنى من اللفظة فيقابل حينئذ مصطلح (مورفيم). فصيغة (أكتب) كلمة واحدة تتألف من مورفيمين : الأول - (الهمزة)، يفيد معنى المتكلم المفرد إضافة إلى معنى المضارعة، والثاني - (كتب)، يفيد معنى الحدث (كتابة). وصيغة (كتبنا) كلمتان : (كتب) كلمة و(نا) كلمة أخرى هي ضمير متصل. ونستنتج من ذلك وجود نوعين من الكلمات في العربية : كلمات منفصلة بنويا (صرفيا) مثل (أكتب) وكلمات متصلة بنويا (صرفيا) هي الضمائر المتصلة. ونرى أن وجود الضمائر المتصلة يعني أن الكلمات التي تتصل بها هذه الضمائر هي بالتالي كلمات متصلة. وعليه فإن صيغة الفعل (كتبنا) تتألف من كلمتين متصلتين : (كتب) و(نا).

وقد ارتبط بوجود طريقة اندماج الكلمات في العربية أن كلا من الفعل والاسم المعرب المنصرف يتمتع بخصائص بنوية وظيفية مميزة.

44 • أشرنا أعلاه في الفقرة (2 - 3) إلى جميع صيغ الفعل العربي المصرفة في الماضي والمضارع والأمر هي من نمط (الكلمة - الجملة) لأنها تشمل على الفعل والفاعل. ويكون المسند إليه (الفاعل) ضميراً بارزاً متصلاً بآخر صيغة الفعل أو ضميراً مستكناً (مستترا) في آخر الصيغة. ويبستثنى من ذلك الصيغ الأربع الخاصة بالشخص الثالث (المذكر والمؤنث) في الماضي والمضارع حين تستخدم في بداية سياق كلامي وتفيد بالتالي الإسناد إلى الشخص الثالث غير المشار إليه، لأن هذه الصيغ تكون حينئذ فارغة لا تشمل على ضمير المسند إليه ولا تكون بالتالي من نمط (الكلمة - الجملة).

أما الاسم العرب المنصرف، فانطلاقاً من وجود أو عدم وجود الأداة (الألف واللام) في الموضع السابق للاسم ومن وجود أو عدم وجود الأداة (التنوين : النون الساكنة) في الموضع اللاحق للاسم، تميز فيه ثلاث حالات بنوية وظيفية⁽¹⁾ هي التالية :

الحالة الأولى : الاسم محلى بأل وغير منون، نحو (الكتاب). وتمثل بالصورة التالية :

Ⓐ / كتاب / . ويكون هذا الاسم من نمط الكلمة المنفصلة صرفياً ودلالياً.

الحالة الثانية : الاسم غير محلى بأل ولكنه منون، نحو (كتاب). وتمثل بالصورة التالية :

Ⓑ / كتاب / . ويكون هذا الاسم من نمط الكلمة المنفصلة صرفياً ودلالياً.

الحالة الثالثة : الاسم غير محلى بأل وغير منون، نحو (كتاب). وتمثل بالصورة التالية :

Ⓒ / كتاب / . وتحقق هذه الحالة في صيغتين للإضافة :

أ) الإضافة إلى ضمير متصل، نحو (كتابك). يكون الاسم المضاف فيها كلمة متصلة صرفياً ودلالياً

بالضمير المتصل للجر. ويؤلف الاسم والضمير المتضايغان تركيباً نحوياً اندماجياً غير إسنادي.

ب) الإضافة إلى اسم محلى بأل أو اسم منون، نحو (كتاب الطالب) أو (كتاب طالب). يكون الاسم المضاف فيها كلمة منفصلة صرفياً فقط ولكنها غير منفصلة دلالياً، لذا فإنه يفتقر إلى ذكر اسم ظاهر يليه ويستوجب أن يكون ذلك الاسم المضاف إليه في حالة الجر. ويشكل الاسمان المتضايغان تركيباً نحوياً غير اندماجياً وغير إسنادي يؤلف وحدة متكاملة دلالياً.

54 • وانعكست الخصائص البنوية الوظيفية للفعل والاسم العرب المنصرف في العربية في بنية الجملة العربية المؤلفة من كلمتين منفصلتين صرفياً بعضهما عن بعض. لذا يميز في الجملة المؤلفة من كلمتين منفصلتين صرفياً نمطان مختلفان من حيث البنية، هما :

الأول - جملة الفعل والفاعل (الجملة الفاعلية). تتألف بنيتها من كلمتين منفصلتين صرفياً وغير منفصلتين دلالياً بعضهما عن بعض، هما : الفعل في صيغة فارغة وفاعله الاسم الظاهر المرفوع الذي يليه. ويتجلى عدم انفصالهما دلالياً في عدم مطابقة المسند (الفعل) مع المسند إليه (الفاعل) في الإفراد والثنائية والجمع، نحو : جاء الولد / الولدان / الأولاد.

الثاني - جملة المبتدأ والخبر (الجملة المبتدئية). تتألف بنيتها من كلمتين منفصلتين صرفياً ودلالياً بعضهما عن بعض، ويربط بينهما الإسناد الذهني الذي يتجلى في ضرورة مطابقة الاسم المسند (الخبر) مع الاسم المسند إليه (المبتدأ) في الإفراد والثنائية والجمع وكذلك في التأنيث والتذكير من ناحية، ويتجلى من ناحية ثانية في ضرورة عدم تطابق الاسمين في الأداة (ال أو التنوين)، نحو :

4) الكلمة المنفصلة صرفيا والمنفصلة دلاليا.

أما بالنسبة للأنماط البنوية الوظيفية للجمل في العربية، فإن النظام النحوي للعربية يشتمل على ثمانية أنماط من الجمل⁽²²⁾ تغطي جميع أنواع الجمل في النحو العربي. واكتفينا في هذا البحث بعرض نمطي الجملة العربية المؤلفة من كلمتين منفصلتين صرفيا بعضهما عن بعض. وسنفضل القول في الأنماط البنوية الوظيفية للكلم والجمل في العربية في الكتاب الذي سنصدره قريبا إن شاء الله وعنوانه «طريقة جديدة في دراسة النحو العربي».

البيت كبير الغرفة صغيرة
البيتان كبيران الغرفتان صغيرتان
الطلاب مجتهدون الطالبات مجتهدات

6-4 • نكتفي بما عرضناه من أنماط الكلم في العربية⁽²³⁾، ونخلص من ذلك العرض إلى أن النظام القواعدي (الصرفي والنحوي) للعربية يشتمل على أربعة أنماط بنوية وظيفية من الكلمات هي التالية:

- (1) الكلمة - الجملة.
- (2) الكلمة غير المنفصلة (المتصلة) صرفيا (بنويا) وغير المنفصلة دلاليا (وظيفية).
- (3) الكلمة المنفصلة صرفيا وغير المنفصلة دلاليا.

* * *

الهوامش

- (1) نشر القسم الأول وعنوانه (تصريف الأفعال) في العدد 32 من مجلة "اللسان العربي".
- (2) للتوسع في الموضوع، ارجع إلى بحثنا (اللسان العربي يحكي قصة نشأة الإنسان واللسان) المنشور في (اللسان العربي) العدد 33.
- (3) وذلك في بحثنا بعنوان "نظرية جديدة في دراسة بنية اللسان العربي" المنشور في كتاب "أشغال الملتقى الرابع للسانيات (اللسانيات العربية والإعلامية)" تونس 9-12 نوفمبر 1987 - إصدار الجامعة التونسية/ مركز الدراسات والأبحاث الاقتصادية والاجتماعية، سلسلة اللسانيات (7)، تونس 1989.
- (4) وعنوانه "نظرية جديدة في دراسة بنية اللسان العربي - القسم الأول - تصريف الأفعال" المشار إليه أعلاه.
- (5) وهو الكتاب الأول الذي أصدرناه في سلسلة (طريقة صوتية في وصف قواعد صرف العربية ونحوها) - دمشق - الأهالي - 1991.
- (6) ننير إلى الصيغة الفارغة للفعل بعلامة الصفر (0). (7) «المرئجل» لابن الخشاب - تحقيق علي حيدر - منشورات دار الحكمة بدمشق، 1972 ص 35.
- (8) «الجمل» لعبد القاهر الجرجاني - تحقيق علي حيدر - منشورات دار الحكمة بدمشق - 1972 ص 8-10. (9) «المرئجل» لابن الخشاب، ص 8-9.
- (10) للتوسع في الموضوع، ارجع إلى كتابنا «أسرار اللسان العربي» دار الأهالي - دمشق - ط 1، 1990، فقرة (الخصائص البنوية للاسم العربي) ص 787-790.
- (11) «الجمل» للجرجاني، ص 31. (12) «المرئجل» لابن الخشاب، ص 277-278. (13) «المرئجل» ص 278. (14) «المرئجل» ص 280.
- (15) «المرئجل» ص 280-281 (16) ارجع إلى بحثنا في الهامش (2). (17) ص 33 (اللسان العربي)، عدد 33.
- (18) وهو الكتاب الثاني من سلسلة (طريقة صوتية في وصف قواعد صرف العربية ونحوها) الذي سنصدره قريبا إن شاء الله.
- (19) «الجمل» المشار إليه أعلاه، ص 38.
- (20) حول مفهومنا للنظام اللغوي، ارجع إلى بحثنا «البنوية الوظيفية في النقد الأدبي» المنشور في مجلة «الموقف الأدبي» بدمشق - العدد (257-258) 1992.
- (21) نشير إلى فراغ الموضع أي خلوه من الأداة بالرمز Ø، ونشير إلى الأداة (ال) بالرمز (ال) وإلى التنوين بالرمز (ن).
- (22) استعرضنا الأنماط البنوية الوظيفية للكلم في العربية بدءاً من الأفعال فالحروف فالأسماء - متابعين في ذلك الإمام عبد القاهر الجرجاني لدى دراسته (البنوية النوظيفية) لنعرامل في كتابه «الجمل» - وذلك في بحثنا «استجابة اللغة العربية لتحولات العصر/ دراسة لسانية» المنشور في مجلة "الموقف الأدبي" بدمشق - العدد 180 لعام 1986. (23) حول الأنماط البنوية الوظيفية للجمل، ارجع إلى بحثنا «استجابة اللغة العربية لتحولات العصر» المشار إليه أعلاه.

أبحاث ودراسات في التعريب والترجمة والمصطلح

=====

- * العلاقة بين علم المصطلح ونظرية الترجمة
- الدكتور علي القاسمي.....
- 105
- * بيت الحكمة مهد العصر الذهبي للترجمة
- الأستاذ أحمد الشاواني بن عبد الله.....
- 113.....
- * منهجيات وضع المصطلح العلمي العربي وتوحيده
- الأستاذ جواد حسني سماعنة.....
- 27.....
- * أهمية معاجم المعاني في استنباط المصطلح العلمي
- الدكتور محمد خليفة الأسود.....
- 141.....
- * مشروع منهجية خاصة بتعريب المصطلح الطبي
- الأستاذ إدريس بن الحسن العلمي.....
- 154.....

العلاقة بين علم المصطلح ونظرية الترجمة*

بقلم: الدكتور علي القاسمي

مدير الثقافة والاتصال

المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة

100-المقدمة

تشابك العلاقة بين علم المصطلح ونظرية الترجمة كما تشابك أغصان شجرة المعرفة الباسقة المتنامية. ومما يزيد في هذا التشابك كثافة وتعقيدا أن كلا العلمين يستخدم اللغة هدفا ومضمونا ووسيلة. فالتاريخ والجغرافية، مثلا، يستخدمان اللغة وسيلة فقط، أما مضمونا فهما مختلفان من حيث الأساس إذ تتكون مادة التاريخ الرئيسة من الزمان وأحداثه في حين تشكل مادة الجغرافية من المكان وفضاءاته، كما أنه يمكن التفريق بين هدفيهما بسهولة، ولكن في حالة علم المصطلح والترجمة نجد أن هدفهما لغوي (وضع مادة لغوية جديدة)، ومضمونهما لغوي (المادة اللغوية) ووسيلتهما لغوية (استخدام اللغة في التعبير عن المضمون وليست الإشارات الضوئية مثلا). وهذا يؤدي إلى كثير من التشابه والتشابك بينهما مما يساعد على إشاعة مجموعة من الأوهام حولهما في أذهان كثير من غير المختصين.

ومما زاد في الطين بلة، أن علم المصطلح علم جديد النشأة شهد القرن العشرين مولده، على الرغم من أن

توليد المصطلحات ذاتها بدأ منذ أن شرع الإنسان باستعمال اللغة أداة تواصل. ولقرون عديدة خلت كان المترجمون هم الذين يتولون وضع مقابلات للمصطلحات الأجنبية التي يأتون عليها أثناء عملهم في ترجمة الكتب، فشاع بين الناس أن المصطلحات يولدها المترجمون حتى بعد أن استقل علم المصطلح بذاته ونأى بنفسه عن الترجمة وصار نشاطا مختلفا يزاوله مصطلحيون لهم إعداد وتكوين وخبرات تختلف عن تلك التي يتوفر عليها المترجمون. ويزداد الأمر غموضا وارتباكاً في أذهان المتعلمين في بلادنا العربية إذ يظنون أن المصطلحات العربية هي مجرد ترجمة أو تعريب للمصطلحات الأجنبية. ومما يؤكد ظنهم هذا أن البلاد العربية لا تنتج المصطلحات وإنما تستوردها. فإذا قيل لهم إن نقل المصطلحات الأجنبية إلى العربية لا يعتمد، أو لا ينبغي له أن يعتمد، على الترجمة زدناهم التباسا وحيرة، ولسان حالهم يقول مع ابن زيدون:

أنا حيران وفي الأمر وضوح والتباس

وإنصافا لهؤلاء المتعلمين الذين يلتبس عليهم الأمر ويختلط في أذهانهم علم المصطلح بنظرية الترجمة، نشير

* ندوة الترجمة والتعريب في الآداب والعلوم الإنسانية: الواقع والآفاق - أكادير 7-9 أبريل 1995.

إلى حقيقة أن علم المصطلح لم يصبح علما مستقلا إلا في السبعينات من القرن العشرين، على الرغم من أن البحث فيه كان قد نشط منذ أوائل هذا القرن. ولكنه طوال تلك الفترة كان ينظر إليه على أنه من مباحث اللسانيات أو علم اللغة، فتارة كان يعد فرعاً من فروع المعجمية لأنه يهدف إلى وضع معاجم متخصصة وتارة أخرى كان يعد مبحثاً من مباحث علم الدلالة لأنه ينصب على فحص إشكالات المعنى، وتارة ثالثة يعد متفرعاً من نظرية الترجمة بسبب توسع التواصل الدولي واحتكاك اللغات بعضها ببعض في مجال المصطلحات وتبادلها أو اقتراضها (1).

وسنعرض في هذا الورقة نقاط التشابه والتباين بين علم المصطلح ونظرية الترجمة، ونحدد في ضوئها ما يحتاجه المترجم من معرفة بقضايا علم المصطلح ليتمكن من أداء رسالته على الوجه الأكمل.

200- ميدان علم المصطلح

يعرف علم المصطلح عادة بأنه " العلم الذي يبحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية والمصطلحات اللغوية التي تعبر عنها" (2)، ومن هذا التعريف يتضح لنا أن لعلم المصطلح ميدانين رئيسين: أولهما، المفاهيم العلمية، وثانيهما، المصطلحات اللغوية. ولكي يتم ضبط المصطلحات اللغوية لا بد من تحديد منظومة المفاهيم العلمية التي تمثلها تلك المصطلحات.

وللاضطلاع بتلك المهمة، يقوم المصطلحي أولاً بتقطيع الواقع أي بتقسيم الأشياء والظواهر في الوجود وتصنيفها، وهو تقسيم يتباين من حضارة لأخرى، ولهذه الأشياء والظواهر سواء أكانت محسوسة - أم مجردة -

تمثيلات ذهنية يطلق عليها اسم المفاهيم. وعند معرفة محتوى كل مفهوم - أي معرفة السمات الدلالية له - وتعيين الميدان الذي ينتمي إليه، يمكننا ضبط موقعه في المنظومة المفاهيمية وتحديد العلاقات التي تربطه مع المفاهيم المجاورة له التي تشترك معه في بعض السمات الدلالية، وتحديد هذه السمات يتطلب معرفة بالعلم الذي تنتمي إليه تلك المفاهيم وإدراك العلائق المنطقية والوجودية القائمة بينها.

ودراسة المفاهيم - بهذا الشكل - تنتمي إلى علمي الوجود والمنطق والعلوم المتخصصة وتشكل الأساس في وضع المصطلحات.

ويمثل الميدان الثاني من ميادين علم المصطلح في دراسة المصطلحات اللغوية والعلاقات القائمة بينها، ووسائل وضعها وتوليدها، وكيفية دمجها في بنية العلم الذي تنتمي إليه. وهذا النوع من الدراسة في صلب علم المفردات وعلم تطور دلالات الألفاظ، وهما من مجالات علم اللغة أو اللسانيات.

وأخيراً فإن علم المصطلح يهتم كذلك بتوثيق المصطلحات لتيسير استعمالها سواء أكان هذا التوثيق آلياً (بالحاسوب) أم كتابياً (بالمعاجم المتخصصة).

وهكذا يمكن القول إن علم المصطلح علم مشترك بين علوم المنطق والوجود واللغة والمعلومات والمعرفة والموضوعات المتخصصة.

وهناك من يميز بين نشاطين من أنشطة العمل المصطلحي: علم المصطلح (Terminologie) الذي يتناول الجانب النظري بدفئته النظرية العامة والنظرية الخاصة (3) والمصطلحية (Terminographie) الذي يختص في كيفية

توثيق المصطلحات وإعدادها للنشر في معاجم متخصصة. والراجح أن المعجمي والمصطلحي الفرنسي ألان راي (Alain Rey) هو في مقدمة الذين أشاروا إلى هذا الفرق وأكدوه (4). وكان اللسانيون الأمريكيون قد سبقوا إلى تبيان الفرق بين علم الألفاظ (Lexicology) الذي يختص في دراسة المفردات من جميع الجوانب الصوتية والصرفية والدلالية والأسلوبية وبين المعجمية - أو صناعة المعجم - (Lexicography) التي تتعلق بجميع البيانات واختيار المداخل وكتابة المواد، ونشر الناتج النهائي في شكل معجم (5)، ولكن هذين التمييزين لا وجود لهما في الواقع العلمي فالمصطلحي الذي يضطلع بإعداد مصطلحات مولدة أو موحدة للنشر لا بد أن يكون متمكنا من نظريات علم المصطلح. وكذلك المعجمي الذي يتولى تصنيف معجم من المعاجم ينبغي له أن يكون متمكنا من دراسة المفردات التي يشتمل عليها معجمه، اللهم إلا إذا كان من يعمل على إعداد المعجم المتخصص أو العام مجرد مساعد يعنى بمعالجة الملفات والجذاذات يدوية كانت أم آلية دون أن يتدخل في اختيار مداخل المعجم وكتابة مواده.

وإذا كان هذا التفريق ضروريا فنفضل أن يبقى "علم المصطلح" اسما شاملا لنوعين من النشاط (الاصطلاحية) التي تعنى بالاصطلاح أو إطلاق اللفظ على المفهوم، و(المصطلحية) التي تعنى بمعالجة المصطلحات الجاهزة وإخراجها. ويشترك بينهما كلمتا (الاصطلاحية) و(المصطلحية) لمن يقوم بالنشاطين المختلفين.

وينبغي أن نشير هنا إلى أن المتخصص في علم

المصطلحات - بصورة عامة - لا يستطيع وضع المصطلحات أو توحيدها بمفرده، وإنما توصي المؤسسات المعنية بإسناد هذه المهمة إلى لجنة مكونة من اصطلاحيين ولسانيين ومتخصصين في الميدان العلمي الذي تتعلق به المصطلحات ومن مستهلكي تلك المصطلحات، لكي نضمن دقة المصطلحات من الناحية العلمية وقبولها من قبل الأوساط التي ستستعملها.

ويضطلع المصطلحي - إضافة إلى قيامه بوضع المصطلحات الجديدة - بتوحيد المصطلحات، أي بتفادي ازدواجية المصطلح في اللغة الواحدة عن طريق القيام بدراسة مقارنة للمنظومة المفهومية والحقل لمصطلحي لكي يقتصر التعبير عن المفهوم الواحد بمصطلح واحد. والتعبير بمصطلح واحد عن المفهوم الواحد: في الحقل العلمي الواحد. ويتم ذلك بالتخلص من الترادف والاشتراك اللفظي معا (6).

وفي جميع الحالات، فإن المصطلحي يستعين بوسائل لغوية محددة لوضع المصطلحات الجديدة أو توحيد المصطلحات القائمة. وهذه الوسائل اللغوية تشترك فيها جميع اللغات على الرغم من تفاوتها في ترتيب أهمية هذه الوسائل أو شيوعها فيها. وبالعبارة ترد وسائل توليد المصطلحات على الترتيب التالي: الاشتقاق، والمجاز، والتراث، والتعريب، والنحت (7).

300- نظريات الترجمة

310- هل الترجمة فن أم علم؟

منذ أن بدأ الاحتكاك بين الجماعات انبشيرية المنظمة، والترجمة، شفوية أم تحريرية، تقوم بدورها بوصفها أداة للتواصل الإنساني. ولعل أقدم أجهزة

الترجمة التحريرية المؤطرة بمترجمين متخصصين مزودين بمعاجم ثنائية اللغة وجدت في الامبراطورية البابلية في العراق قبل أكثر من ثلاثة آلاف عام (8). ومنذ ذلك الحين والترجمة تعد فنا يعتمد على حذق المترجم وتمكنه من اللغتين الناقلة والمنقول منها وإطلاعه على ثقافتهما ومعرفته بموضوع النص المترجم.

وفي حوالي منتصف القرن العشرين الميلادي أخذت المحاولات تتوالى لإخضاع الترجمة لمنهجية علمية ووضع نظريات خاصة بالترجمة. وقد شجع على ذلك ثلاثة تطورات: أولها، التطور الذي أصاب علم اللغة بشكل عام ونظريات الدلالة بشكل خاص، وثانيهما، ظهور نظرية الاتصال على يد باحثين من أبرزهم جارلس مورس (9) وجورج ميلر (10) وثالثها، الشروع في استخدام الحاسوب في إجراء الترجمات الآلية وما يتطلب ذلك من منهجية وتنسيق وضبط.

وعلى الرغم من ظهور عدد من نظريات الترجمة في الشرق والغرب، فإنه ما زال كثيرون يجادلون في أن الترجمة المنهجية أمر مستحيل ولهم في ذلك حججهم يقابلهم آخرون ممن يعتقدون بإمكان الترجمة وعدم استحالتها. فالفريق الأول يؤكد الفروق البنيوية بين اللغات وعدم وجود مطابقة بينها في النواحي الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية والأسلوبية ولهذا يستحيل نقل النصوص من لغة إلى أخرى، في حين يذهب الفريق الثاني إلى أن البشر جنس واحد وخبراتهم متشابهة يمكن التعبير عنها باللغات المختلفة (11).

320- نظريات الترجمة بين علم اللغة وعلم الاتصال

إن الأغلبية الساحقة من الذين نظّروا للترجمة هم

من اللسانيين، وعدوها فرعاً من فروع علم اللغة التطبيقي. ولما كان لعلم اللغة نظريات متعددة في تحليل ظاهرة اللغة ووصفها، فقد تعددت تبعاً لذلك نظريات الترجمة (12)، ولكن هذه النظريات على تنوعها واختلافها استندت إلى مبحثين هامين. الأول نظرية الاتصال والثاني مبحث الدلالة في علم اللغة.

تتفق نظريات الترجمة على أن الاتصال اللغوي -بما فيه الترجمة- لا تقتصر عناصره المؤثرة على المرسل والمتلقي والرسالة فحسب، وإنما تشتمل كذلك على السياق، والوسط الذي تنتقل فيه الرسالة، والضوء أو المؤثرات الخارجية التي ينتج عنها استحالة بلوغ الرسالة إلى المتلقي أو وصولها إليه بصورة مشوهة أو مختلفة. وهكذا بحثت نظريات الترجمة في السياق الثقافي والاجتماعي الذي تصاغ فيه الرسالة، ومدى تأثير الترجمة من جراء توافق أو تباين اللغتين الناقلة والمنقول منها من حيث بنياتهما الصرفية والنحوية والدلالية والأسلوبية. وما ينجم عن ذلك من ضرورة إحاطة المترجم بالوسط الثقافي والاجتماعي اللغتين ليتمكن من سد الثغرات الموجودة في اللغة الناقلة عند الضرورة.

وفي مبحث الدلالة تطرقت نظريات الترجمة إلى طبيعة المعنى بتحليل العلاقة بين الشيء والمفهوم والكلمة أو بين الدال والمدلول والدليل طبقاً لمثلث أوكسن وريتشاردز (13) وأكدت أن العلاقة بين الشيء واسمه علاقة اعتباطية غير ثابتة. وحتى لو تمكنا من تحديد معاني الكلمات وحصرها في معجم فإن ذلك لا يخدم المترجم كثيراً لأن الترجمة تعني من حيث الأساس بنقل معنى النص - وليس معاني الكلمات المفردة - من لغة إلى

أخرى. والنص لا يتشكل من قائمة مفردات فحسب وإنما من بنيات نحوية ودلالية وأسلوبية تنتظم فيها تلك المفردات. ولهذا فإن معنى النص لا يساوي بطريقة حسابية مجموع معاني المفردات المكونة له. وعلاوة على ذلك فإن للكلمة الواحدة عدة معان طبقا للسياق الذي ترد فيه. وقلما نجد كلمة تقتصر على معنى واحد على مر العصور نتيجة لظواهر لغوية عديدة مثل (التغير الدلالي) و (التوسع الدلالي) و(المجاز) وغيرها. إضافة إلى ذلك فإن لكل كلمة إيجات وظلالا هامشية ترتبط بثقافة المرسل والمتلقي وخبرائهما العاطفية والاجتماعية.

ومن ناحية أخرى فإن الثقافات المختلفة لا تتفق في تقطيع الواقع أو وصف الكون، ولما كانت "اللغة هي التي تنقل كل مظاهر الحضارة الفكرية منها والمادية والإنسانية والحيوانية" كما يقول عبد الكريم غلاب (14)، فإن اللغات لا تتفق في دلالات مفرداتها وتراكيبها أو عدد تلك المفردات والتراكيب. ومن هنا فقد لا نجد لكلمة ما أو تركيب ما في إحدى اللغات مقابلا كاملا أو جزئيا في لغة ثانية(15)، ويزداد الطين بلة إذا كان الأمر يتعلق بترجمة نص شعري إذ لا يقتصر الأمر آنذاك على نقل الدلالات الحقيقية والهامشية والإيجاتية للكلمات فحسب أو على مضاهاة الأبنية الصرفية والنحوية والأسلوبية فقط بل يتعلق الأمر كذلك بصعوبة مجازاة المكونات الصوتية كالنبر والإيقاع والنغمة للمحافظة على الوزن الأصلي،، ناهيك عن القافية وتأثيراتها الصوتية والنفسية(16).

ولهذه الأسباب وغيرها قد يضطر المترجم إلى سد بعض الثغرات اللغوية أو الأسلوبية أو الثقافية لإبلاغ

فحوى النص المترجم إلى المتلقي على أفضل وجه. وأدت الطرائق المختلفة التي ينتهجها المترجمون إلى ظهور أنواع ومستويات متعددة في الترجمة ولهذا فإن جميع نظريات الترجمة المعاصرة تنطرق إلى تصنيف نوعي لهذه المستويات مثل الترجمة المباشرة والترجمة غير المباشرة والترجمة الكلية والترجمة الجزئية والترجمة الشاملة والترجمة المحددة والترجمة الحرفية والترجمة المعنوية، والترجمة والنقل (يفرق بعضهم بين المصطلحين في أن الأول يتناول الترجمة من اللغة(أ) إلى اللغة(ب) في حين يعني الثاني الترجمة من اللغة (أ) إلى اللغة(ج) عبر اللغة(ب)) (17).

400- المعنى بين المصطلحي والمترجم

من الواضح أن كلا من المترجم الذي ينقل نصا من اللغة(أ) إلى اللغة (ب)، والمصطلحي الذي ينقل مصطلحات من اللغة(أ) إلى اللغة(ب) يُعنى بنقل معنى تلك المادة، فكلاهما يسعى إلى الهدف ذاته أي فهم المعنى المقصود ونقله بدقة وأمانة. وهذا يتطلب منهما تمكنا من اللغتين ودراية معمقة بيناتهما الصرفية وتراكيبهما النحوية وأساليبهما وثقافتهما. ولهذا يبدو لأول وهلة أن المصطلحي والمترجم يقومان بالوظيفة ذاتها ولا بد أنهما يحتاجان إلى ذات الإعداد ونفس التكوين. ولكننا إذا أنعمنا النظر في الأمر ألقينا فروقا لا يمكن إغفالها.

فالمصطلحي لا يعنى بنقل المصطلحات من لغة إلى أخرى فقط، فهذه إحدى وظائف المصطلحي، وله وظيفتان أخريان- كما أسلفنا- الأولى توليد المصطلحات باللغة ذاتها من دون الانطلاق من لغة ثانية وإنما انطلاقا من المفهوم المطلوب التعبير عنه. بمصطلح

لغوي، والوظيفة الثانية توحيد المصطلحات القائمة في اللغة بحيث يعبر المصطلح الواحد عن مفهوم واحد ويعبر عن المفهوم الواحد بمصطلح واحد. وفي كلتا الحالتين لا يتعامل المصطلحي مع لغتين وإنما مع لغة واحدة.

ومن ناحية أخرى، فإن المترجم يتعامل دائما تقريبا مع نص كامل يرغب في نقله من لغة إلى أخرى، في حين أن المصطلحي لا يتعامل في العادة إلا مع مصطلح واحد بسيطا كان أم مركبا، ولا يعالج نصا كاملا إلا إذا كان يقوم بدراسة طبيعة لغة علم من العلوم من حيث بنياتها وأساليبها.

ومن ناحية ثالثة، فإنه على الرغم من أن كلا من المصطلحي والمترجم يعنى بالمعنى ويسعى إلى استيعابه ونقله، فإنه يبحث عن معنيين مختلفين. فالمصطلحي يبحث عن معنى (الشيء) أو (المفهوم) الذي يمثل اللفظ المراد ترجمته، في حين يبحث المترجم عن معنى (التسمية) التي يسمى بها ذلك الشيء أو المفهوم. وهكذا فإن المصطلحي مضطر إلى التعرف على ماهية (الشيء) وتحديد عناصره الرئيسية والوقوف على جنسه وفصله ليتمكن من إلحاقه بمنظومة المفاهيم التي ينتمي إليها. غير أن المترجم لا تعنيه تلك الأبحاث المنطقية والوجودية بقدر ما يعنيه معرفة معنى الكلمة في السياق الذي استعملت فيه ومن ثم معرفة المعنى الكلي للعبارة والفقرة اللتين يقوم بترجمتهما (18).

500- متى يصبح المصطلحي مترجما؟

في الوضع المثالي يضطلع العلماء والمخترعون والفنانون بوضع المصطلحات المناسبة لاكتشافاتهم ومخترعاتهم ومبتكراتهم، محسوسة كانت أو مجردة، لأنهم

يدركون ماهيتها وسماتها المميزة. وقد تم وضع المصطلحات تلك إما بإحاطة أولئك العلماء بأصول علم المصطلح، أو باستعانتهم بمصطلحيين متخصصين أو بصورة اعتبارية يتحكم فيها حسهم اللغوي وثقافتهم العامة وذوقهم الفني.

ويحصل هذا الوضع المثالي في الأمم المنتجة علميا وتقنيا وفنيا. أما في البلاد المستهلكة والمتلقية للمخترعات الحضارية والتقنية، فإن الحالة مختلفة تماما من الناحية العملية. فالعلماء والمصطلحيون يصلهم المصطلح الجديد في غالب الأحيان بلغة أجنبية مع تعريف له أو شروح تتعلق به. ولكي يتوصلوا إلى تكوين مفهوم واضح لما يمثل هذا المصطلح عليهم أن يفهموا تلك التعاريف والشروح. وبذلك يقومون بترجمته -شعروا بذلك أم لم يشعروا- من تلك اللغة الأجنبية إلى لغة الأم. وهم لذلك بحاجة إلى الإحاطة بتقنيات الترجمة الأساسية ابتداء من التحليل النبوي للنص الأجنبي وانتهاء بالصياغة السليمة للنص الوطني.

600- متى يصبح المترجم مصطلحيا؟

من الناحية النظرية، ليس من مهمات المترجم أن يولد المصطلحات بل يستخدمها في المادة التي يترجمها ويحرص على استخدام المصطلحات المعيارية الموحدة، ويستقي تلك المصطلحات من مظانها ومعاجمها المتخصصة إن لم يكن ملما بها. غير أن المترجم والترجمان (الأول يقوم بالترجمة التحريرية والثاني بالترجمة الفورية) يواجهان في أحيان كثيرة مواقف تتطلب منهما القيام بدور المصطلحي الذي يضع أو يولد مصطلحا جديدا. ففي حالة المترجم قد لا يعثر في المعاجم العامة

والمختصة الثنائية اللغة المتوفرة لديه على مصطلح ما، ويجد نفسه مضطرا لصياغة مصطلح مقابل في اللغة التي ينقل إليها، يساعده في ذلك إدراكه لمفهوم ذلك المصطلح من سياق النص الأصلي، أو اطلاعه على المفهوم من جراء دراسة تعريفات المصطلح في المعجمات المتخصصة الأحادية اللغة.

وفي حالة الترجمان، تكون الحالة أكثر تعقيدا وصعوبة، فهو لا يجد الوقت مطلقا للرجوع إلى المعاجم لمعرفة المقابل الدقيق للمصطلح الذي يواجهه، وإنما عليه أن يعتمد على سرعة بديته وتمكنه من اللغتين لإيجاد مقابل يساعد المستمعين على فهم الخطاب المترجم.

700-تدريس علم المصطلح ونظرية الترجمة في

المعاهد المتخصصة

أصبح علم المصطلح يُدرّس في الجامعات بوصفه علما مستقلا يمنح دارسوه الشهادات الجامعية على اختلاف درجاتها، كما أنشئت معاهد متخصصة لتدريب المترجمين وتأهيلهم. ومن ناحية أخرى فإن علم المصطلح والترجمة يدرسان بوصفهما مادتين مساعدتين

في كثير من الأقسام والشعب الجامعية. ونرمي هنا إلى تأكيد نقطتين: أولهما إن المصطلحيين بحاجة إلى دراسة نظريات الترجمة وتقنياتها التطبيقية، والثانية، أنه ينبغي على معاهد الترجمة تضمين دروس كافية في علم المصطلح والمعمية في مناهجها، لا يعرف المترجم قواعد توليد المصطلحات وتوحيدها فحسب، وإنما لكي يعرف كذلك خصائص المعاجم العامة والمتخصصة واختيار المعاجم الملائمة لعمله في ضوء خصائص كل معجم وبنية.

الخلاصة

وخلاصة القول إن علم المصطلح ونظرية الترجمة علمان مستقلان ولهما ميدانان مختلفان مع وجود بعض التداخل بينهما. وعلى الرغم من أن تكوين المصطلحي وتدريبه يختلف عن تأهيل المترجم وإعداده فإن المصطلحي يحتاج إلى الإلمام بنظرية الترجمة وأصولها كما أن المترجم بحاجة إلى معرفة بقواعد علم المصطلح وطرائقه.

الهوامش

- (1)- عثمان بنطال " علم المصطلح بين المعجمية وعلم الدلالة " في وقائع الندوة الدولية الأولى لجمعية اللسانيات بالمغرب، إعداد عبد القادر الفاسي الفهري وآخرون (الرباط: منشورات عكاظ).
- (2)- توصية المنظمة العالمية للتقريب مجنّف رقم 1087 المعدلة من قبل اللجنة الكندية الاستشارية من خبراء دائرة اللغة الفرنسية بكندا، المثبتة في كتاب علي القاسمي ، مقدمة في علم المصطلح (بغداد: الموسوعة الصغيرة 1985).
- (3)- انظر مقالنا " النظرية العامة والنظرية الخاصة في علم المصطلح "، مجلة كلية الآداب والعلوم الإنسانية بفاس، عدد خاص 4، (1988) ص 19-15.
- (4)- Alain Rey, **La Terminologie: Noms et Nations** (Paris: Puf, 1979).
- (5)- Ali M. Al-Kasimi, **Linguistics and Bilingual Dictionaries**.
- (6)- مصطفى الشهابي، **المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث** (دمشق: المجمع العلمي العربي، 1965).
- (7)- ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلح العلمي العربي ، في مجلة ألسان العربي، مجلد 18 جزء 1 (1980) ص 175-178.
- (8)- John Hay Wood, **Arabic Lexicographie** (Leiden: E.J. Brill, 1960) P.5.
- (9)- Charles Morris, **Signs, Language and Behaviour** (New York Prentice-Hall, 1906).
- (10)- George Miller, **Language and communication** (New York: Mc Graw- Hill, 1951).
- (11)- محمد عجيبة، " نظريات الترجمة " في الترجمة ونظرياتها (تونس: بيت الحكمة، 1989) ص 253-287.
- (12)- من هذه النظريات ما ورد في عدد من المؤلفات الغربية التي ترجمت إلى العربية مثل:
 - يوجين نيدا ، نحو علم للترجمة، ترجمة ماجد النجار (بغداد: وزارة الإعلام، 1976).
 - جي سي. كانتفورد، نظرية لغوية للترجمة ، ترجمة عبد الباقي الصافي (البصرة: جامعة البصرة 1983).
 - بيتر نيومارك، اتجاهات الترجمة ، ترجمة محمود إسماعيل صيني (الرياض: دار المريخ 1986).
- (13)- Ogden, C.K. and I.A. Richards, **The Meaning of Meaning** (London, 1923).
- (14)- عبد الكريم غلاب، من اللغة إلى الفكر (الرباط 1993) ص 145.
- (15)- علي القاسمي ، علم اللغة وصناعة المعجم (الرياض: جامعة الرياض، 1975) ص 2، 1991.
- (16)- انظر مثلاً:
 - محمد عبد الغني حسن، فن الترجمة في الأدب العربي (القاهرة 1966).
 - صفاء خلوصي، فن الترجمة في ضوء الدراسات المقارنة (بغداد: وزارة الثقافة والإعلام ، 1982).
- (17)- رشيد الجميلي، حركة الترجمة والنقل في العصر العباسي (قاريونس: جامعة قاريونس 1986).
- (18)- عبد العلي الودغيري، قضايا المعجم العربي في كتابات ابن الطيب الشرقي (الرباط: عكاظ، 1989) ص 288-290.

بيت الحكمة مهد العصر الذهبي للترجمة*

الأستاذ أحمد الشاواني بن عبد الله

باحث بمعهد الدراسات والأبحاث للتعريب / الرباط

تقديم

قلما تناول كاتب، أو مؤلف، الحديث عن حركة الترجمة والنقل عند المسلمين في القرون الأولى للدولة الإسلامية وتطرق إلى النهضة العلمية عند العرب، أو أشاد بالحضارة الرفيعة التي بلغها المسلمون في العصر الذهبي، ولم يذكر بيت الحكمة، أو دار الحكمة كما يسميها البعض، وما كان له من أهمية بالغة في تنشيط حركة الترجمة وتوطين العلوم اليونانية والفارسية والهندية وغيرها في المملكة الإسلامية، وما قام به من إتاحة الفرصة للعرب والمسلمين كي ينهلوا من العلوم الأجنبية التي أنتجها الفكر البشري والعبقريّة الإنسانية إلى ذلك الحين.

وقد يذكر هؤلاء المؤلفون والكتاب، بكثير من الفخر والاعتزاز، استعداد العرب والمسلمين آنذاك للمساهمة في إعلاء شأن العلوم والحضارة التي تلقوها عن طريق الترجمة، وقيامهم بالدراسة وبعرض المعارف التي توصلوا إليها على محك البرهنة والتجريب من أجل استخلاص ما كان صالحا منها لتنميته وتعميقه والإبداع فيه. لقد استطاع العرب أن يستثمروا التراث الذي تسلموه من الشعوب العريقة في الثقافة والحضارة، وأن يسلموه إلى الشعوب الأوروبية عن طريق الاتصال والترجمة من العربية إلى اللاتينية التي نشطت فيما بعد،

ابتداء من القرن الثاني عشر الميلادي، في مدينة طليطلة الأندلسية، وفي غيرها من البلاد الإسلامية.

إن العرب يحنون اليوم إلى قيام مؤسسة شبيهة ببيت الحكمة لتنشط من جديد حركة ترجمة العلوم والتقنيات الحديثة إلى اللغة العربية، وتدفع بهم قدما في مجال الدراسة والبحث ومسايرة الركب الحضاري السائر بسرعة الصواريخ والاتصالات السلكية واللاسلكية.

ولكن ماذا نعرف عن بيت الحكمة، أو دار الحكمة، هذا؟ بقدر ما يكثر الحديث عند القدماء والمحدثين، في التأليف العربية والأجنبية، عن بيت الحكمة وعن الدور الهائل الذي قام به في تنشيط الترجمة العربية وفي نشر العلوم والمعارف الأجنبية، بقدر ما يبرز اختلافهم في موضوع إنشائه، وفي اسم الخليفة الذي قام بتأسيسه، والمكان الذي كان يوجد فيه، وفي نظامه: بل وحتى في هيكلته وتسميته (1).

1- بيت الحكمة نشأته وتطوره:

بالرجوع إلى مختلف الأقوال والشهادات التي وردت في شأن بيت الحكمة، وبعد معارضة بعضها ببعض، يمكننا أن نرسم الملامح العريضة لهذه المؤسسة المجهولة الخالدة.

ففي عهد الخليفة هارون الرشيد قام الإيراني أبو سهل

(*) بحث تم تقديمه بمعهد الدراسات والأبحاث للتعريب في إطار مرسومه الثقافي لسنة 1992-1993.

ابن نوبخت، بتعاون مع ابن ماسويه وما شاء الله اليهودي، بإنشاء مدرسة بغداد (الحاملة لاسم) « بيت الحكمة » (2). وقد أصبح ابن نوبخت فيها قيما على « خزانة بغداد » التي أطلق بعضهم عليها اسم « خزانة الحكمة » نظرا إلى أهمية كتب الفلسفة والعلوم الدنيوية، من طبّ وتنجيم وغيرها، التي كانت تحتوي عليها.

وبالفعل فإن الرشيد قد جلب إلى هذا « البيت » جميع الكتب التي وجدها في بلاد الروم وغيرها من البلاد التي فتحها المسلمون. ذكر ابن القفطي أن الرشيد « ولى يوحنا بن ماسويه ترجمة الكتب القديمة لما وجدها بأنقرة وعمورية، وسائر بلاد الروم (...) ووضعه أمينا على الترجمة، ورتب له كتابا حذاقا يكتبون بين يديه » (3). وذكر ابن النديم أن أبا سهل بن نوبخت « كان في خزانة الحكمة » (4)؛ وكان مترجم كتب التنجيم من الفهلوية إلى العربية (5)، بل كان « ينقل من الفارسي إلى العربي ما يجده من كتب الحكمة الفارسية، ومعهوله في علمه وكتبه على كتب الفرس » (6).

وهكذا نرى أن بيت الحكمة، منذ عهد هارون الرشيد كان يتوفر على مكتبة بها كتب جلبت من بلاد الفرس وغيرها وكانت تدعى « خزانة الحكمة ». وكان في هذا البيت من يقوم بنسخ الكتب، وهو عيلان الشعوبي (...) وينسخ في بيت الحكمة للرشيد والمأمون والبرامكة (7)، ومن يقوم بالترجمة إلى العربية حيث كان هناك رئاسة واختصاص. فيوحنا بن ماسويه، الطبيب وابن صيدلاني في جنديسابور، يشرف على ترجمة الكتب الواردة من بلاد الروم وغيرها والمكتوبة

بالسريانية واليونانية، وأبو سهل بن نوبخت يختص بالتأليف المكتوبة بالفهلوية والفارسية.

فلما تولى المأمون الخلافة وجد مؤسسة قائمة منذ أكثر من عشر سنوات (8). وكان بيت الحكمة هذا، في مفهومه وخزائنه ومترجميه، يساير حب المأمون لعلوم الفلسفة ورغبته الأكيدة في التعرف على التراث العلمي اليوناني وغيره.

والراجح أن حب المأمون الفطري، والذي وجد الرعاية في نشأته وتربيته في أحضان البرامكة الفرس، قد وجد مبعثه في الفلسفة وعلومها التي كانت لديه وسيلة لإصلاح أمور الدولة ونشر المعارف العلمية ومقاومة البدع والأفكار الهدامة من زندقة وما إليها.

حب المأمون لتوسيع بيت الحكمة وإعطاء نفس جديد لتنظيماته ومهامه، فبرز هذا البيت وكأنه أنشئ لأول مرة؛ وحجب بنشاطه العلمي والترجمي، وبوفرة كتبه واتساع نشره للمعرفة، ما كان قد عرف عن بيت الحكمة في عهد الرشيد. وهكذا تحدث المؤلفون عن إنشاء المأمون لبيت الحكمة، ولمدرسة الترجمة... وذكر بعضهم سنة 215، أو سنة 117 للهجرة، تاريخا لإنشاء هذه المؤسسة (9).

لقد كان الرشيد قد حمل إلى بيت الحكمة ما نقل إلى العربية من كتب الطب والتنجيم وما إلى ذلك، وأضاف إليه ما ألف في العلوم الإسلامية، وما جمعه يحيى البرمكي من كتب الهند، وما أخذه الرشيد من كتب الروم وغيرها من البلاد المفتوحة.

فلما تولى المأمون شؤون هذا البيت جمع فيه كتب

العلم في لغاتها، وفيها اليونانية والسريانية والفارسية والهندية والقبطية. وجلب أصنافها من جزيرة قبرص ومن بلاد الروم وغيرهما (10). وعلم الناس بحبه للكتب، ورغبته في الحصول عليها، فأتوه بها على اختلاف موضوعاتها وتعدد خطوطها... وبذل المأمون، بعد الرشيد، كل غال ونفيس، ومن جملة الترغيب والتزهيب وفدية الأسرى، والفتوح والهدايا السخية، للحصول على كل مكتوب موجود في بلاد العرب والعجم؛ فتجمعت لديه ذخائر لم يتح لها أن تجمع من قبل عند العرب والمسلمين.

ولم تكن خزانة واحدة كافية لاحتواء هذه الثروة الفكرية الهائلة. فقد تحدث ابن نباتة عن خزائن الحكمة (11) حيث يبدو أن بيت الحكمة كان يضم مجموعة خزائن، كل خزانة تشتمل على مجموعة من المؤلفات مصنفة حسب الخليفة الذي عمل على جمعها (12). وكانت الكتب داخل كل مجموعة، وبالنسبة إلى تصنيف المجموعات، مرتبة بصفة عامة حسب مادة الكتب من طب وفلك ورياضيات وفلسفة.. ولغة وأدب وفقه، وكتب يونانية وفارسية الخ.. حتى يسهل التعرف عليها والاستفادة منها إما بالمطالعة أو بالنقل من لغاتها إلى اللغة العربية.

لقد وردت في التأليف عدة أسماء لمسؤولين عن بيت الحكمة، سواء في عهد الرشيد أو في أيام المأمون. ويظهر تعدد هذه الأسماء أن هذا البيت كانت له مرافق مختلفة وأن بعض من تولوا الإشراف على هاته المرافق كانوا إما متعاصرين، كل حسب اختصاصه، أو متعاقبين. وفي كل

الأحوال كانت بعض المهام، مثل الترجمة، تتطلب تعاوننا وتخصصا.

2- بيت الحكمة والترجمة:

إن أهم ما ميز بيت الحكمة، وما قام به من أعمال جليلة، قد تمثل في نشر العلوم والمعارف عن طريق جمع المؤلفات العلمية والثقافية وتشجيع الناس على مطالعتها والاستفادة مما ورد فيها. ولتقريب هذه الكتب المتنوعة المادة، والمختلفة اللغة، عمل الرشيد، ثم المأمون، على نقلها إلى اللغة العربية.

لقد كان الرشيد قد طلب نقل الكتب التي حملها من البلاد المفتوحة إلى لغة القرآن الكريم؛ وانصب اهتمام النقلة في عهده خصوصا على الطب والتنجيم وعلى بعض المؤلفات اليونانية مثل كتاب إقليدس في الهندسة وكتاب «المجسطي» لبطليموس القلوزي في الحساب.

هذه الترجمات وغيرها أعيدت في مجملها في عهد المأمون لردائها أو لاكتشاف أصول يونانية أكثر دقة من التي تم اعتمادها قبل المأمون، خصوصا وأن بعض التأليف كانت نقلت عن ترجمة سريانية أو فارسية وليس عن أصل يوناني.

وهكذا أصبح بيت الحكمة، كما سماه بعضهم، «أكاديمية الترجمة» (13). وما كانت هذه الخزانة العامة لتصل إلى هذه المكانة الثقافية لولا أن المأمون وفر لها جميع الوسائل الضرورية، وغير الضرورية، لجعلها تقوم في مجال الترجمة والنقل، وفي المجالات الثقافية الأخرى، بطفرة عملاقة تحقق بها جميع الرغبات.

3- بيت الحكمة ووسائل النقل:

الترجمة نشاط فكري متميز، يحتاج ككل نشاط ثقافي إلى مقومات ووسائل تؤهله وتساعد على تلبية المتطلبات والمواصفات التي يقتضيها الإنجاز المنتظر. وقد عمل المأمون، في بيت الحكمة، على إيجاد كل الوسائل والظروف التي من شأنها أن تعمل على قيام نشاط ثقافي علمي شامل تعود فوائده على الفئات المجتمعية المسلمة وغير المسلمة التي لها رغبة في تعاطي العلوم وممارسة الثقافة إفادة واستفادة وكان من جملة هذه الوسائل ومن أهمها:

أ- مادة النقل:

تتكون هذه المادة من عناصر أساسية، وعناصر مساعدة، ومن أعمال إضافية تحسينية. فالنقل إلى اللغة العربية، والترجمة بصفة عامة، لا يمكن مزاويلته إلا إذا كانت هناك مادة ثقافية مكتوبة بلغة ثانية ومتيسرة (14). وقد كانت هذه المادة الثقافية موجودة في بيت الحكمة، ومتجسدة في مجموعات الكتب التي كان الرشيد قد عمل على توفيرها في خزائن الحكمة، وفي المذخرات الفلسفية والعلمية المصنفة باليونانية واللاتينية والسريانية والفارسية والهندية والقطبية وغيرها، التي كان المأمون قد جلبها من مختلف أصقاع المعمور المعروفة آنذاك، مستعملاً لهذا الغرض جميع وسائله الضخمة بما فيها الترغيب والترهيب.

هذه المادة الأساسية، التي كان الخليفة يطلب نقلها إلى العربية كلما تم حملها إلى بغداد واستيداعها بيت الحكمة، كان القائمون بترجمتها إلى السريانية قبل العربية أو بنقلها مباشرة إلى لغة الخليفة، قد يحتاجون إلى مراجعات في المواد العلمية التي كانت ضرورة لاستيعاب

معلومات الكتاب الذي تناوله الترجمة. فلا يكفي أن يكون المترجم طبيباً ليعرف كل ما جاء في كتب الطب ويستطيع ترجمة أي كتاب في هذه المادة؛ كما يمكن أن يحتاج الناقل إلى مراجع في اللغة المترجم منها مثل كتب اللغة والنحو وما إلى ذلك. وقد يحتاج الناقل إلى عدة نسخ من المخطوط الذي يريد ترجمته وذلك من أجل تحقيق المعلومات والتأكد من صحتها ونسبتها إلى مؤلف المخطوط. ويبدو أن ذلك كان متوفراً في بيت الحكمة حيث ذكر حنين بن إسحاق، رئيس الترجمة، أنه كان يقوم بمعارضة النصوص المختلفة قبل نقلها إلى العربية.

أما المادة الإضافية التي كانت تتطلب تصحيحاً وتحسيناً فكانت تتمثل في الترجمات التي سبق أن نقلت إلى العربية كتباً يونانية منقولة إلى السريانية، أو في مؤلفات ما زالت في لغاتها الأصلية (15).

ب- العنصر البشري المؤهل للنقل:

جمع المأمون في بيت الحكمة فئة من العلماء المقتدرين الذين أبنوا، في مجال النقل والتأليف، عن دراية واسعة ومؤهلات كبيرة. وكان منهم الطبيب يوحنا، أو يحيى (16)، بن ماسويه الذي كان الرشيد قد جعله أميناً على الترجمة.

وترجع أكبر الأعمال التي قام بها بيت الحكمة شأناً إلى مجهودات تلاميذ يوحنا هذا، وخصوصاً إلى أبي زيد حنين بن إسحاق العبادي (17) الذي كان متمكناً من اللغات اليونانية والسريانية والفارسية والعربية، وكان أبرز عالم في بيت الحكمة حيث كان يقوم بالنقل إلى السريانية والعربية، وبالتأليف، وبالإشراف على المترجمين الذين كان يصحح ما قاموا به من أعمال.

واجتمع مع حنين في بيت الحكمة ابنه إسحاق، الذي خلفه بعد وفاته، وابن أخته حبيش الأعسم الدمشقي وغيرهم. وكان يساعدهم أشخاص آخرون منهم من يقوم، مثل عيلان الشعوبي، بنسخ الكتب، أو بالكتابة، أو بالترجمة الأولى التي كان حنين يتصفحها ويصلح ما قد يكون فيها من خطأ.

ج- أدوات الترجمة:

كل عمل علمي، سواء كان ترجمة أو دراسة أو غير ذلك، يحتاج إلى لغة مضبوطة وكتابة واضحة (18) ووسائل مساعدة. فالترجمة محتاجة إلى كتابة صحيحة تسجل الأفكار المنقولة بأمانة وصدق، وتكون مقروءة دون لبس أو إشكال. وكانت الكتابة العربية، زمان بيت الحكمة، قد قطعت مراحل حاسمة في حياتها منذ أن سجلت، قبل حوالي قرنين، كتاب الله العزيز. ثم تخطى العرب والمسلمون تدريجياً عن استعمال الذاكرة، كما كان يستعملها الأجداد قبل الإسلام وفي فجره، لحفظ ما توصلوا إليه من معارف دينية ودنيوية (19).

وساعد على انتشار الكتابة بين مختلف الأوساط الثقافية والاجتماعية إدخال النقط لتمييز الحروف عن بعضها، وإثبات علامات الشكل عند الاقتضاء، وتعاطي الناس للعلم، واستعمال الورق الذي كانت جماعة من أسرى الحرب الصينيين قد نقلته إلى سمرقند سنة 751 ميلادية (134هـ). ثم قامت في البلاد الإسلامية صناعة نشيطة للورق. وقد بنى يحيى البرمكي، وزير هارون الرشيد، أولى مطاحن الورق في بغداد سنة 794 ميلادية (178هـ) (20).

والترجمة محتاجة كذلك إلى لغة تعبر عن مفاهيمها بدقة ووضوح؛ وهي أحوج ما تكون، بصفتها تعبيراً عن أفكار وتجارب جاهزة مذكورة بلغة ثانية، إلى توفر اللغة المستهدفة على مصطلحات وتراكيب مكافئة لما ورد في لغة الانطلاق التي حملت الأفكار المعروضة للترجمة. وكانت اللغة العربية قد بلغت في العصر العباسي درجة عليا من الدقة والمرونة.

وكان على الناقلين إلى اللغة العربية أن يكونوا على اطلاع كافٍ باللغة العربية التي كانت، بالنسبة إليهم، لغة تعلم ودراسة. وقد ساعدهم في هذا المجال تقدم الدراسات العربية على يد مسلمين غير عرب في أغلبهم. وكان هؤلاء المترجمون يتعلمون اللغة العربية والنحو العربي اللذين كانا قد وصلتا، في عهد المأمون وبمساعده وتشجيعاته، إلى مرحلة التدوين والنضج، بل إلى ما يشبه الكمال.

لقد فهم المأمون أن النهضة العلمية شيء متكامل، لا يمكن القيام، لإذكائها، بجانب دون آخر، أو بعلم دون بقية العلوم، وأن لا ترجمة دقيقة في مصطلحاتها وتراكيبها دون العناية بالنحو وعلوم اللغة، ولا ترقية ترجى لعلوم اللغة دون الاستفادة من وسائل العلوم العقلية ومنهجها ومعارفها.

في نطاق هذا الترابط بين العلوم، وتيسيراً لتعلم العربية لغير العرب، وحتى للعرب الذين كانوا أخذوا يفقدون سليقة اللغة الفصيحة، ومساعدةً للسريان ولغيرهم الذين كانوا يقومون بالترجمة والنقل، كان المأمون يشجع جميع المتعاطين للعلوم سواء كانت دينية،

أو لغوية، أو عقلية، أو طبيعية...

لقد طلب المأمون من الفراء(21)، مثلاً، أن يجمع «أصول النحو، وأن يجمع ما سمع من العرب؛ وأفرد له حجرة من حجر قصره، ووكل إليه من يخدمه، وجعل بين يديه خزائن كتبه، وجعل له الوراقين (22) يكتبون بين يديه؛ فعكف على ذلك وألف الكتب، وضبط النحو وفلسفه، فألف فيه التعاريف كحد المعرفة والنكرة، وحد النداء، وحد الترقيم الخ»(23).

ونظراً إلى أن وسائل الاستنساخ، من مراقن وطابعات ضوئية وما يقوم مقامها، لم تكن بعد موجودة فقد نشطت آنذاك طريقة نسخ الوثائق والكتب بمختلف أحجامها باليد. وكان، مما وفره المأمون في بيت الحكمة، وراقون ونساح محترفون يقومون بالكتابة ونسخ الكتب وغيرها لمساعدة القائمين بالترجمة وغيرها في تأدية مهامهم في أحسن الظروف.

د- الظروف الملائمة:

يراد بالظروف الملائمة كل ما من شأنه أن يساعد الناقل على أداء مهمته خير أداء ويجعله يندفع في عمله وهو مطمئن البال، مرتاح الخاطر، فرح بما يقوم به. وأهم ما يطمئن الإنسان شعوره بضمان حريته البدنية والتعبيرية وبأمانه على ممتلكاته ومعتقداته ورضاه عما يتقاضاه من أجر ومكافأة.

وقد حرص العرب، منذ بداية الفتوحات الإسلامية، على احترام معتقدات أصحاب الديانات السماوية والحفاظ على ممتلكاتهم المادية والثقافية(24). وترك بنو أمية المدارس الكبرى المسيحية والصابئية والفارسية قائمة في الأسكندرية وبسروت وأنطاكية وحرّان ونصيبين

وجنديسابور لم يمسوها بأذى؛ فاحتفظت هذه المدارس بأمهات الكتب في الفلسفة والعلم، معظمها في ترجمة السريانية(25).

وامتاز عصر العباسيين، وعهد المأمون بصفة أخص، بقلة الفتوحات والفتن، وبإكرام الوافدين من العلماء والمثقفين على بغداد من أطراف المملكة الإسلامية وغيرها. فاطمأنت النفوس، وهدئت جلبة المنازعات، والتحق السريان وغيرهم بالعاصمة التماساً للرزق؛ وتيقنوا أن الفلسفة والعلوم والترجمة هي أحسن وسيلة للتقرب من الخلفاء ونيل رضاهم وصلاتهم؛ فطفقوا يتسابقون في درس لغة العرب والتضلع فيها(26)، وأقبلوا على ترجمة ما لم ينقل بعد إلى لسانهم من الكتب اليونانية. وكانت أديرة رهبانهم حافلة بالباحثين وبخزائن الكتب النفيسة المنقولة من عدة لغات.

لقد كان تسامح المأمون من الأساليب التي جعلت بيت الحكمة يستقطب العلماء والأطباء والنقلة والمفسرين من أجناس وديانات متباينة لا فرق بين هذا وذاك إلا ما اختص به كل واحد في مجال العلم والمعرفة؛ فاجتمع من العلماء الأكفاء عدد كبير ينقلون مباشرة من اليونانية أو عن طريق السريانية.

أما تشجيعات المأمون لهؤلاء العلماء والنقلة فما نعتقد أن أحداً قبل المأمون أو بعده، في الحاضر أو المستقبل، يمكنه أن يقوم بما قام به هذا الخليفة تشجيعاً ومكافأة. فقد وقف على بيت الحكمة الأموال للذين يريدون أن ينقطعوا إلى نقل الكتب إلى العربية. فانقطع رهبان من العلماء السريان والفرس وغيرهم إلى الدراسة والنقل ومطالعة كتب الحضارات الأخرى واختيار ما

يصلح للعصر لينقل للأجيال في صورة علمية لائقة(27).
لقد رغب العباسيون النقلة من أهل العراق والشام
وفارس والهند، وبالغوا في ذلك ، وجعلوا لهم الرواتب
والجوراري الحسان(28). وبز المأمون غيره في هذا المجال،
فقد اختار حنين بن إسحاق العبادي للإشراف على
النقل، وجعل بين يديه كتابا نحاري؛ فكان حنين ينقل
ذخائر العلم اليوناني، ويراجع نقولات من يعمل في حقل
الترجمة عامة. وكان يتقاضى زنة ما ينقل من الكتب
ذهبا(29).

ولم يكف المأمون بإحاطة العلماء والنقلة بالعناية
والرعاية، ومنحهم جميع ضروريات الحياة، وكمالياتها
كذلك، بل كان يشاركهم مشاركة علمية فيما كانوا
يقومون به من أعمال.

هـ - مشاركة المأمون في الأعمال العلمية:

من المعروف لدى المسؤولين في المصالح العمومية
والخاصة أن أحسن وسيلة لإنجاز الأعمال اليدوية
والثقافية، ولإتقان العمل، والإسراع به، أن يشارك
المسؤول في التخطيط والدراسة والإنجاز. وكلما كانت
رتبة المشرف عليا كان حضوره مدعاة لجلب السرور
والهيبة والمنافسة وإظهار الطاعة والتضحية والتقرب
بالعمل لدى المشتغلين.

نعل المأمون هذه الأسباب، ولغيرها، كان يسهر
بنفسه على إنجاز النقول والأعمال العلمية. لقد كان
الخليفة نفسه من أساطين العلماء، «واختار أصحابه
ورجال الدولة من الصفوة الأفاضل في الشرق والغرب.
هذا إلى جانب الأساتذة والمشيرين والمترجمين
والمفكرين»(30).

كان المأمون وسط هذا الحشد من العلماء والأدباء
يجسد الرئيس العالم الذي يهب العلم وقته ورعايته،
والعلماء عطفه وعنايته، والفكر والقياس تسيير أموره
وتوجيه حياته وثقافته؛ فكان يخلو بالحكماء ويأنس
بليقياهم ومناظرتهم، ويلتذ بمذاكرتهم(31)؛ وكان يخصص
يوما في الأسبوع للاشتراك في المناقشات العلمية
والفلسفية(32)، وكان لشدة عنايته بحركة النقل يضع
علامته على كل كتاب يترجم له (31).

هكذا نرى أن المأمون لم يكف بإصدار الأوامر
لنقلة والعلماء، وبتحديد المواضيع والأولويات، بل كان
يوجه تنفيذ المهام، ويعايش المشتغلين بالترجمة وثقافة،
ويعمار الأعمال ممارسة فعلية حيث كان يدي رأيه
شفويا أثناء المناظرات وجلسات العمل التي كان يعقدها
مع العلماء؛ وكتابة عند وضعه علامته على الترجمات
التي كان يراها تستحق التأشير والانتشار.

كان هذا الخليفة العالم لا يشجع العلم ويعمل على
ترقيته والنهوض به لمجرد إرضاء رغبة خاصة في المعرفة مع
احتكار العلوم لنفسه ولطبقة محدودة تشمل حاشيته
وجملة من أفراد دائرته؛ لقد كان يسعى إلى نشر العلوم
على أوسع نطاق، وبأنجع الوسائل المتوفرة.

4- بيت الحكمة: منتدى علمي ومدرسة للترجمة

لم يقتصر دور بيت الحكمة على إتاحة الفرصة
للعلماء وطلاب المعرفة للنهل من ذخائر الكتب
والمؤلفات في مختلف العلوم والاختصاصات في لغاتها
الأصلية وفي ترجماتهما إلى اللغة العربية بل كانت
اهتمامات العلماء والباحثين والنقلة في هذا البيت، وفي
غيره مما له ارتباط بالثقافة، متجهة نحو الاستفادة والإفادة

والتعليم.

فقد كان الفراء مثلاً يرمي، فيما ألف من كتب التعاريف، إلى تقريب النحو إلى أذهان الصبية والأجانب. وكان رهط من العلماء قد انقطع في بيت الحكمة إلى الدرس والنقل والنسخ ومطالعة كتب الحضارات الأخرى واختيار ما يصلح للعصر لينقل للأجيال في صورة لائقة. وتذكر «مقالة في الجبر»، من تأليف محمد بن موسى، في مقدمتها «أن محمد بن موسى كان يحثه الخليفة المأمون العباسي على أن يجمع في كتاب واحد ما تناثر خلال كتب الرياضة من مبادئ الحساب الجبري» (33).

بالإضافة إلى ذلك كان بيت الحكمة مؤسسة حقيقية للتعليم والتثقيف حيث شكل الأتباع الذين عملوا مع حنين بن إسحاق، في مجال الترجمة والنقل، مدرسة ذات طابع متميز. «والمدرسة هنا نشأت داخل العمل الذي ترأسه حنين، والذي انبثق عن الدولة أصلاً. وربما جاءت الإشارات التي أوردتها الكتابات المختلفة لتؤكد أن قوام التلاميذ الذين التفوا حول الأستاذ وعملوا معه يتراوح عددهم بين التسعين والمائة» (34).

ولعل هذا الاهتمام التعليمي كان ملحاً على حنين حين كان ينقل الكتب إلى اللغة العربية. فقد ذكر ماهر عبد القادر محمد، عند حديثه عن مخطوطات حنين التي أشار إليها ماكس مايرهوف في مقالته عن (العلوم والطب) قائلاً: «أما أسلوبها فسهل المتناول خال من التعقيد إذا ما قورن بأصله اليوناني، مع دقة في التعبير وخلو من الحشو والركاكسة» (35).

وكان لحنين طريقة خاصة في مقابلة النسخة

اليونانية، أو السريانية، التي كان يقوم بنقلها؛ وكان له قواعد خاصة يلتزم بها في الترجمة. ولا شك أنه كان يعلم تلامذته وزملاءه هذه الطريقة وهذه القواعد. بل «لاشك أن تلامذة حنين وزملاءه الذين عملوا معه في بيت الحكمة فرض عليهم الالتزام بتلك القواعد. خاصة وأن الأستاذ حنين كان يراجع كل ما ينجزه الآخرون؛ ومراجعته تلك تعد بمثابة صك اعتماد إنجاز هذا المترجم أو ذاك» (36).

لقد وسّع المأمون بيت الحكمة وملأه كنوزاً علمية وثقافية، وجعله مستقراً للنقلة والمترجمين، ومجمعاً للعلماء والباحثين والمتناظرين، وموطناً لطالبي العلم الراغبين إليه من كل حدب وصوب؛ وحرص الناس على قراءة الكتب الموجودة بهذا البيت، وما يتم نقله منها إلى العربية؛ فحبب إليهم بذلك العلوم الأجنبية والإسلامية، وحبب إليهم الكتب التي هي مستودع معارف الأجيال وتجارب الأمم، والترجمة التي تنقل الثقافة والعلوم، وتجمع بين العقول والأفكار الإنسانية في مختلف البقاع والعصور.

نشطت، نتيجة لذلك، الحركة الثقافية والعلمية والأدبية والدينية؛ وبلغت حركة الترجمة ونقل التراث الفلسفي والعلمي والتقني (37) اليوناني والفارسي والهندي وغيره إلى اللغة العربية ذروتها اتساعاً وعمقاً. وصار بيت الحكمة قدوة في نشر الثقافة والعلوم، ومنتدى لاجتماعات العلماء من مختلف الديانات والجنسيات والاختصاصات، ومقصد طلاب العلم ومتعلمي الترجمة حتى صار المؤلفون والمؤرخون لحركات العلم والفكر والترجمة والنقل يرون فيه تلك «الأكاديمية

الكبيرة «(38)، و«مدرسة الحكمة»(39)، و«أكاديمية الترجمة»(40)، و«مدرسة الترجمة»(41)، و«أول مكتبة عامة»، و«المعهد العظيم»(42)، و«مدرسة للعلماء»(43)، و«مجمع علمي ومرصد فلكي ومكتبة عامة»(44). «هذه المؤسسة شكلت مختبرا حقيقيا للترجمة»(45) وكانت «أكاديمية الحكمة»(46).

لقد قام بيت الحكمة، بالفعل، بدور منتدى العلماء، وأكاديمية الآداب والعلوم، ومدرسة النقل والترجمة، ودار الثقافة، تنشر إنتاجاتها العلمية والترجمية عن طريق خزانها العامة وروادها المتناظرين المعلمين والمتعلمين.

وبذلك ازدهر البحث والنقل والتحصيل في مختلف فروع العلم والمعرفة، ونضجت الأبحاث العربية، وارتقت علوم الدين واللغة، واستفادت العلوم من بعضها البعض، وأفادت جميعها من العلوم ومناهج الدراسة التي أتاحت حركة الترجمة والنقل فرصة الاطلاع عليها وتجريبها واستعمال الصالح منها في مختلف مجالات الدرس والتأليف.

وهكذا أصبح علم الكلام، مثلاً، ينتهج، بصفة عامة، طريقة الجدل اليوناني؛ وصار النحو وكذلك الشعر والأدب اللذان، وإن احتفظا بالقوالب العربية من عروض ونظم، فقد أخذوا، في مجملهما، ينفران من ألفاظ البداوة «الخشنة» وينحيان منحى البساطة اللفظية والروح المتأثرة بالحضارة الراقية، وبالأفكار العلمية والفلسفية.. حيث سرى التأثير إلى سائر العلوم الإسلامية والعربية وكان منطلق علوم عقلية وحضارة خالدة الذكر.

5- بيت الحكمة وحركة النقل بين الازدهار

والاندثار:

بلغت حركة الترجمة والنقل، برعاية المأمون، أوج إنتاجيتها وإفادتها فدخلت بذلك عصرها الذهبي الذي كتب لها به التاريخ أنصع الصفحات، وخلد أجمد الذكريات، وجعل الناس لحد الآن يذكرونه حينئذ والتماساً للقدوة والاستعادة، سواء عند الكتابة والتأليف أو في المؤتمرات والحلقات الدراسية(47).

كانت هذه النتيجة تنوياً لتطافر جهود المأمون ومن سبقه وعاصره وسار على نهجه من الخلفاء والأعيان وأصحاب المكانة المرموقة في عالم السياسة والأعمال، وحصيلة مساهمة فعالة قام بها المسؤولون الإداريون ورجال الثقافة والفكر والدين والأدب واللغة من مختلف المراتب والمشارب والتخصصات والجنسيات.

وقد انتقل العرب والمسلمون تدريجياً من مرحلة استخدام المعارف المترجمة إلى العربية للاستئناس وأخذ فكرة عامة عن موضوع معين - مع الاكتفاء بالرجوع إلى ما هو موجود من الكتب المنقولة في بيت الحكمة وغيرها من المكتبات العمومية والخصوصية- إلى البحث عن الكتب الأجنبية، واليونانية منها بوجه أخص، والتي يمكن أن تقدم معلومات جديدة، أو وجهة نظر طريفة، أو طريقة تناول من شأنها أن تغني البحث أو تلقي ضوءاً مغايراً على بعض جوانبه أو اتجاهاته.

وشارك في إثراء حركة الترجمة والنقل، وإبلاغها هذه المكانة المتميزة، وجهاء وعلماء ونقلوا لم يقوموا بالضرورة بنشاطهم الترجمي والعلمي في إطار الانتماء إلى بيت الحكمة. وكان من بين هؤلاء، على سبيل المثال، أبناء موسى بن شاكر الثلاثة محمد وأحمد والحسن الذين كان المأمون يخصصهم برعاية أبوية والذين قدموا للحركة

خدمات جلى تمثلت خصوصا في إيفاد الرسل على نفقتهم الخاصة إلى الإمبراطورية البيزنطية بحثا عن المخطوطات الفلسفية والفلكية والرياضية والطبية القديمة، ودفع المبالغ الطائلة لشراء الآثار اليونانية وحملها إلى بيتهم قرب باب التاج ببغداد حيث كان يعمل لنقلها إلى العربية دون إبطاء فريق كبير من المترجمين من أنحاء البلاد (48)، تماما كما كان يفعل المأمون في بيت الحكمة قبل وفاته.

وكان النقل عند بني شاعر، وعند غيرهم من الدارسين والمهتمين بعلوم ودراسات معينة، وسيلة لاستكمال المعارف والتنقيب عن أفكار وتجارب واستنتاجات أُنجبتها عقول نيرة تنتمي لشعوب وأجيال متباعدة. وبذلك بدأت حركة الترجمة والنقل تؤدي أكلها وتنفع من روحها وحركتها في حركة علمية جديدة على العرب استمدت نشأتها وتطورها من المعارف والعلوم التي أخذت تكسي طابعا عربيا بعد نقلها إلى لغة العرب وتحصيلها واستساغتها من لدن من يتقنون هذه اللغة.

وقطعت العلوم «الأجنبية» مرحلة جديدة وحاسمة حينما أخذ العرب (49) يعتبرون نتاج النقل إلى العربية مجرد توفير لمعطيات أولية تعرض على محك الدراسة والمقارنة والتجريب من أجل اختبار صحتها وسلاحيتها وإمكانية تنميتها وبلورتها والاستفادة منها في المجالين النظري والتطبيقي.

فقد أفسح المأمون لفلكييه دارا في أعلى ضاحية من بغداد، بقرب باب الشماسية (50)، لرصد النجوم رصدًا دقيقًا، وإجراء قياسات مثيرة للإعجاب كانت تفارح

بغيرها في جنديسابور، ثم بأخرى كانت تجري في دار ثانية تقع على جبل قرب دمشق. وكان علماء الفلك يعملون مجتمعين على وضع جداول الفلك «المجربة» أو «المأمونية» كما يدعونها، وهي مراجعة دقيقة لجداول بطليموس القديمة (51). يضاف إلى هذا الرصد وهذه القياسات إرسال الخليفة لبعثة مؤلفة من فلكيين لقياس محيط الأرض. وكانت طريقة العرب في هذا الشأن مغايرة لطريقة إراتوستيناس (Eratosthenes) الذي كان أول من حاول قياس الأرض بواسطة زاوية أشعة الشمس (52).

وتوالى عمليات الرصد وإجراء القياسات. وشارك في العملية الخواص من أمثال أبناء موسى الذين أنشأوا مرصدا لهم في منزله الخاص. وانصرف محمد، أكبرهم، إلى إجراء حساباته وقياساته وأرصاده ودراساته دون أن يخل عنها بتعب أو يرضن عليها بوقت أو بمال؛ بينما انصرف أحمد إلى صنع آلات ميكانيكية عديدة وتقديم «الاختراعات العملية ذات المنفعة البتية التي تحسد عليها كل ربة بيت حديثة وكل فلاح ريفي» (53). أما أخوهما الحسن فقد برع في علم الهندسة التي قدم فيها أعمالا لم يسبق إليها.

إن حياة أبناء موسى تظهر أن رعاية العلوم لم تعد مقصورة على الخلفاء. وكان ممن بذلوا المال في نقل العلوم محمد بن عبد الملك الزيات، وعلي بن يحيى المعروف بابن المنجم، ومحمد بن موسى بن عبد الملك، وإبراهيم بن موسى الكاتب، وغيرهم من الوجهاء والأطباء، وكثير من أمراء المسلمين المستقلين عن الخلافة.

وتعكس حياتهم كذلك ما طرأ على المجتمع العربي من تحولات عميقة ساعدت العلوم «الأجنبية» في نشأتها واتجاهها وجهة علمية، مع ظهور أثر هذه العلوم في سائر مقومات الثقافة العربية الإسلامية.

وكلما كانت حركة النقل تزداد استيعابا واستنفادا للمعارف القديمة كانت العلوم المرتبطة بهذه المعارف تزداد نهضة وازدهارا وكان المجتمع الإسلامي يزداد إقبالا على هذه العلوم، وتقصيا لثقافة الأجانب، ودراسة وتجريبا واستنباطا لأفكار ونظريات ومعارف جديدة (54).

واكتملت، تدريجيا، معارف «العرب» الذين كادوا يخطون بكل ما كان للأجانب من علوم وثقافة، ونضجت أفكار المسلمين ودراساتهم، وبلغت النهضة العلمية أوجها في القرن الرابع الهجري الذي يعتبر العصر الذهبي للحضارة العربية (55).

وكان استنفاد المعارف القديمة، بالإضافة إلى عوامل التمزق والضعف السياسي والاقتصادي الذي أصاب المجتمع الإسلامي، من الأسباب التي أدت إلى إخمات حركة الترجمة والنقل العباسية، واندثار بيت الحكمة الذي أهمل المعتصم شأنه؛ «ومع ذلك ظل يقاوم إلى أن

داهم التتار بغداد، وقتل هولاءكو المستعصم آخر الخلفاء العباسيين. فانتهى مع الأسف دور هذا المعهد العظيم، واندثرت خزانة الكتب وغفت آثارها» (56).

وهكذا انتهى دور بيت الحكمة، وانتهت معه حركة النقل العباسي بعد أن أمدت الحضارة العربية بذخائر التراث الإنساني القديم، ومهدت لها وسائل دخول العصر الذهبي. «وكانت هذه الدورة من نهضة الإسلام من بعض نواحيها تحريرا للشرق الأدنى من سيطرة اليونان العلمية» (56)، وذلك قبل أن يصبح نتاج حركة الترجمة العباسية، مضافا إليه ما أبدعته العبقريّة العربية، مادة تنتقل بدورها عبر آلاف الكتب التي ترجمت من اللاتينية إلى العربية، وتأثرا إسلاميا ينتقل إلى بلاد الغرب عن طريق التجارة والحروب الصليبية وانتقال العلماء الأجانب إلى الأندلس والمغرب وغيرهم من البلاد الإسلامية، وبواسطة الشبان المسيحيين الذين أرسلهم أبائهم الإسبان إلى بلاط الأمراء المسلمين ليتربوا ويتعلموا الفروسية، والاتصال الذي كان دائما بين المسيحيين والمسلمين في بلاد الشام ومصر وصقلية وإسبانيا.. (57).

هوامش

1- لقد تساءل قبلنا أحمد أمين حيث قال («ضحى الإسلام»، ص 16/2): «وكان أكبر مكتبة نقل إلينا خبرها في ذلك العصر خزانة الحكمة أو بيت الحكمة، ومن الغريب أن هذه الخزانة أو البيت خوط بعموض شديد، لم يعثر الباحثون عنه إلا على نتف قليلة، فهل كانت مكتبة فقط أو مكتبة ومعهدا، ومرصدا؟ وهل أنشأه الرشيد أم المأمون؟ وما نظامه؟ وماذا يقوم به من الأعمال؟ كل هذه الأسئلة ونحوها من العسير الإجابة عنها ولما يصل إلى أيدينا ما نستطيع أن نتخذ منه جوابا شافيا».

2- مادة «الإسلام - الفلسفة الإسلامية»، في الموسوعة العالمية، ص 160/9 (بالفرنسية).

- 3- علي يوسف القفطي، «إخبار العلماء في أخبار الحكماء»، ص380.
- 4- «الفهرست»، ص382، استعمل القرآن الكريم لفظ «حكيم» صفة للقرآن وأسماء الله الحسنى، أما الحكمة التي وردت في التنزيل عشرين مرة فجاءت مقترنة بالوحي أو هي الوحي نفسه؛ وتدلل على العلم بحقائق الأمور، وعلى الهداية الربانية. ثم أطلق المسلمون لفظ الحكمة عنى الفلسفة (اليونانية) التي كانت في رأيهم ترشد الإنسان وتطلعه على حقائق الأشياء، وأخذت الكلمة نفس التوسع في المعنى الذي أعطى لكلمة فلسفة.
- 5- مادة «الإسلام- الفلسفة الإسلامية»، في الموسوعة العالمية، ص160/9 (بالفرنسية).
- 6- القفطي، المصدر السابق، نفس الصفحة.
- 7- ابن النديم، المصدر السابق، ص153-154.
- 8- لعل بيت الحكمة كان، في عهد الرشيد، قليل النشاط أو عديمه حيث جهله كثير من المؤلفين وذكروا أن المأمون أسس بيت الحكمة.
- 9- انظر: إسماعيل مظهر، «تاريخ الفكر العربي»، ص36، و: ماكس مايرهوف، ترجمة عبد الرحمن بدوي، في: «التراث اليوناني في الحضارة الإسلامية»، ص57، و: ويل ديورانت، «قصة الحضارة- عصر الإيمان»، ص177-178، و: «الإسلام- الفلسفة الإسلامية»، في: الموسوعة العالمية، ص156/9.
- 10- انظر: ابن نباتة، «صرح العيون»، ص132، و: ابن النديم، «الفهرست»، ص339، و: خير الدين الزركلي، «الأعلام»، «المأمون العباسي»، ص287/4.
- 11- ابن نباتة، المصدر السابق، نفس الصفحة.
- 12- تحدث ابن النديم في «الفهرست» مرة عن خزانة الحكمة لهارون الرشيد (ص382) وأخرى عن خزانة الحكمة للمأمون (ص174).
- 13- زهير هونكه، «شمس العرب تسطع على الغرب»، الترجمة العربية، ص379.
- 14- هنا يكمن خطأ بعض الذين ينادون بالتعريب في العصر الحاضر دون اهتمام بمادة الترجمة وضرورة حصول العرب على هذه العلوم في لغاتها المختلفة، وعلى تكوين متين في علوم العربية وتقنيات الترجمة؛ وذلك لكون العرب لا يثق لهم أن يطمعوا، في الوقت الراهن، في قيام الأجانب بالنقل لصالحهم كما كان الأمر في العصر العباسي.
- 15- كان ابن مطر، مثلاً، قد قام بنقل كتاب أقليدس في الهندسة نقلة هارونية؛ ثم قام بإعادة نقلة مأمونية-وقام حنين ورفاقه بتصحيح ترجمات سابقة وإعادة نقلها مرة ثانية.
- 16- يلاحظ أن اسم John كان يترجم حيناً باسم يوحنا وآخر باسم يحيى. كذلك فعل العرب وأكثر المترجمين (انظر: إسماعيل مظهر، «تاريخ الفكر العربي»، ص63).
- 17- هو حنين (194-264هـ) (مع اختلاف في تاريخ الوفاة) مسيحي نسطوري سرياني طبيب ومؤرخ ومترجم. انتهت إليه رئاسة العلم ببغداد بين المترجمين، وجعله المأمون رئيساً لديوان الترجمة (انظر: خير الدين الزركلي، «الأعلام»، ص325/2).
- 18- توجد في عصرنا الحاضر وسائل عديدة للتسجيل من أشرطة متنوعة وأنواع التصوير المختلفة والحواسيب.. ومع ذلك فالكتابة ما زالت تحتفظ بمكانة مرموقة بين هذه الوسائل.
- 19- لقد أدخل الإسلام الكتابة في عادات العرب فأنزل الله سبحانه وتعالى «القرآن» و«الكتاب» و«بعث في الأميين رسولا منهم» و«علم بالقلم علم الإنسان ما لم يعلم»، وألح على الكتابة في التعامل (الآيتان 282 و383 من سورة البقرة). لقد وردت مادة «ك ت ب» في القرآن الكريم 319 مرة، ومادة «ق ر أ» في صيغة الفعل 17 مرة؛ أما في صيغة الاسم فقد وردت على وزن فعّال، وهو وزن نادر للمصادر العربية.

- 20- انظر: زغريد هونكه، «شمس العرب تسطع على الغرب»، الترجمة العربية، ص. ذكرت المؤلف أن جهودا ركزت على تحسين هذه الصناعة وترقيتها، وأصبح الكتان والقطن عماد صناعة الورق الأبيض الناعم.
- 21- انظر: أحمد أمين، «ضحى الإسلام»، ص2/207: «هو يحيى بن زياد (...) أعلم الكوفيين، جمع إلى علم الكوفيين علم البصريين (...) هو بحر في اللغة، ونسيج وحده في النحو». قال ثعلب: «لولا الفراء ما كانت اللغة لأنه حصلها وضبطها». أما اهتمام المأمون برجال الأدب والدين من معزلة ومنكلمين فشيء مشهور في التاريخ.
- 22- الوراقون هنا: الذين يشتغلون بالأوراق ويهيئونها ويقومون بالكتابة وما إلى ذلك.
- 23- أحمد أمين، «ضحى الإسلام»، ص308/2.
- 24- ذلك لا ينفي ما كان يقع بسبب الحروب أو في حالات خاصة من التعسف واستغلال النفوذ. وقد بلغ من عدل العباسيين في أول دولتهم وإطلاق حرية الأديان لرعاياهم حتى كثيرا ما كان هؤلاء يوسطونهم في فض الخلاف بين طوائفهم أو أساقفتهم (انظر: موسى يونس مراد غزال، «حركة الترجمة والنقل في العصر العباسي»، ص25).
- 25- انظر: ويل ديورانت، «قصة الحضارة»، ج2م4: «عصر الإيمان»، الترجمة العربية، ص177.
- 26- انظر: موسى يونس مراد غزال، المصدر السابق، ص37. ويضيف الكاتب: «حتى أصبح العامة من السريان في القرن العاشر الميلادي أعرف بالعربية منهم بالسريانية، الشيء الذي حمل إيليا بن شينا النصيبيني على شرح كتابه في النحو السرياني بالعربية».
- 27- انظر: ماهر عبد القادر محمد، «حنين بن إسحاق العصر الذهبي للترجمة»، ص47-48.
- 28- موسى يونس مراد غزال «حركة الترجمة والنقل في العصر العباسي»، ص124.
- 29- يقول ابن أبي أصيبعة («عيون الأنباء في طبقات الأطباء»، ص270-271): إن هذه الكتب كان يكتبها الأزرق، كاتب حنين، بحروف كبار وخط غليظ في أسطر متفرقة على ورق غليظ، «وكان قصد حنين بذلك تعظيم الكتاب وتكثير وزنه». ويعلق ماهر عبد القادر محمد (المصدر السابق، ص48-49) على ذلك بأن ابن أبي أصيبعة لم يدرك «أن الورق الغليظ اعتمد رسميا في مختلف البلدان وقتئذ حفاظا على ما يدون ويكتب». وبالفعل كانت كتابات حنين ما زالت موجودة حين ألف أحمد بن القاسم بن أبي أصيبعة كتابه سنة 643هـ، أي ما يقرب من أربعة قرون وربع قرن بعد وفاة المأمون.
- 30- هو جز: نقله عنه د. عبد الحليم منتصر، «تاريخ العلم ودور العلماء العرب في تقدمه»، ص52. وقد أضاف المؤلف في نفس الصفحة: «ويقول السيد أمير علي: إن بلاط المأمون كان يموج بجمهرة عظيمة من رجال العلم والأدب والشعر والأطباء والفلاسفة الذين استدعاهم المأمون من جهات متعددة من العالم المتسدين وشملهم جميعا بعنايته مهما اختلفت مشاربهم أو جنسياتهم».
- 31- انظر جرجي زيدان، «تاريخ التمدن الإسلامي»، ص3/161.
- 32- انظر: حسين حمادة، «تاريخ العلوم عند العرب»، ص21.
- 33- يرى إسماعيل مظهر («تاريخ الفكر الإسلامي»، ص50) أن هذه المقدمة، التي قد توحى بأن محمد بن موسى جمع عناصر كتابه وليس مبتكرا فيه، ليست من عمل المؤلف رغم وجودها في النسخة من الأصل العربي التي ما تزال محفوظة في مكتبة «بودلي» بجامعة أكسفورد.
- 34- د. ماهر عبد القادر محمد، «حنين بن إسحاق العصر الذهبي للترجمة»، ص148.
- 35- المصدر السابق، ص140؛ وقد نقل عن ماكس مايرهوف، «العلوم والطب» مقالة في تراث الإسلام، ص454-456.
- 36- المصدر السابق، ص138.
- 37- كانت هناك نقول لتقنيات متعددة كانت تدرج تحت اسم «علم الحيل» أو ما يسمى حاليا بالميكانيكا.

- 38- إسماعيل مظهر، «تاريخ الفكر العربي»، ص39.
- 39- المصدر السابق، ص61.
- 40- زيفريد هونكه، «شمس العرب تسطع على الغرب»، الترجمة العربية، ص379.
- 41- موسى يونس مراد غزال، «حركة الترجمة والنقل في العصر العباسي»، ص123.
- 42- عبد الحليم منتصر «تاريخ العلم ودور العلماء العرب في تقدمه» ص59. يذكر المؤلف (ص55) أن المؤرخين اتفقوا على «أن هذه المكتبات كانت تؤدي ما تؤديه معاهد العلم والجامعات والجمعيات العام في الوقت الحاضر».
- 43- ماهر عبد القادر محمد، المصدر السابق، ص47.
- 44- ويل ديورانت، «قصة الحضارة» - «عصر الإيمان»، الترجمة، ص177.
- 45- أ.ي.، «الإسلام- الفلسفة الإسلامية»، في: الموسوعة العالمية، ص159/9 (بالفرنسية).
- 46- غ. فييت، «عرب- الأدب العربي»، في: الموسوعة العالمية، ص205/2 (بالفرنسية).
- 47- يمكن الرجوع مثلاً إلى ما جاء في الوثيقة النهائية لمؤتمر التعريب الرابع الذي انعقد في أبريل (نيسان) سنة 1981 بطنجة (بالمغرب الأقصى) حيث ورد في «المنطلقات» إشارة إلى عصر الترجمة الذهبي: «اللغة العربية هي اللغة التي صنعت تاريخ العرب الحضاري، وهي التي اتسعت لكل ضروب التفكير الإنساني، في مجالات العلم والأدب، في ميادين العمل أو النظر».
- 48- كان أبناء موسى يدفعون شهرياً لكل مترجم يعمل عندهم مبلغ خمسمائة دينار (ما يعادل سبعة آلاف وخمسمائة مارك ألماني من العملة الذهبية). وقد تفتحت في بيتهم عبقورية ثابت بن قرّة الذي أدخلوه دارهم لطلب العلم والذي ساهم مع حنين بن إسحاق وابنه إسحاق وحيث بن الحسن في الترجمة لبني موسى حيث نقل لهم إلى العربية عدداً كبيراً من الأعمال الفلكية والرياضية والطبية، ووضع 150 مؤلفاً عربياً و10 مؤلفات بالسريانية (انظر: زيفريد هونكه، «شمس العرب تسطع على الغرب»، الترجمة العربية، ص124-126).
- 49- «الأجنبية» أي ذات الأصل الأجنبي لأنها أصبحت بعد نقلها وإبداع العرب في أكثرها تعتبر جزءاً من التراث العربي الأصيل.
- «العرب» أي الذين اتخذوا في المجتمع العربي اللغة العربية لغة لحديثهم وكتابتهم.
- 50- اختلف المؤلفون في مدى انتماء هذا المرصد لبيت الحكمة.
- 51- انظر: زيفريد هونكه، «شمس العرب تسطع على الغرب»، ص119. استقى العرب معلوماتهم الفلكية من الهنود كذلك، مثل كتاب «السند هند» .
- 52- انتقل فريق عربي ناحية الشمال وآخر إلى الجنوب لمراقبة صعود «التيس الفتي» وهبوطه ثم حساب قياس خط الطول بواسطة قياس المسافة بين الفريقين، وكانت النتيجة دقيقة للغاية (انظر: المرجع السابق، ص119-120).
- 53- زيفريد هونكه، المصدر السابق، ص121. قدم المسلمون في هذا المجال اختراعات ذات أهمية كبيرة.
- 54- ساعد على هذا التقصي إتقان بعض العلماء للغات أجنبية مثل البيروني، وابن سينا، الخ.
- 55- انظر آدم متز، «الحضارة الإسلامية في القرن الرابع الهجري أو عصر النهضة في الإسلام»، ترجمة محمد عبد الهادي أبو ريدة، نشر دار الكتاب العربي، بيروت، ط4، جزأان، 1967.
- 56- د. عبد الحليم منتصر، «تاريخ العلم ودور العلماء العرب في تقدمه»، ص59. في المؤلف «عفيت» عوض عفت.
- 57- انظر: ويل ديورانت، «قصة الحضارة- عصر الإيمان»، الترجمة العربية، ص387.

منهجيات وضع المصطلح العلمي العربي وتوحيده (قراءة استيعابية نقدية ومقارنة)

الأستاذ جواد حسني سماعنة

خبير بمكتب تنسيق التعريب بالرباط

توطئة:

عرفت العقود الأخيرة من القرن العشرين ازدياداً ملحوظاً ومضطرباً في حجم الأعمال المصطلحية معاجم (1) ودراسات، مما يشير بمستقبل واعد للغة العربية بإذن الله.

إن الرصيد المعزز باتجاهات الرأي العلمي السائد في ندوات ومؤتمرات وحلقات التعريب والبحث المصطلحي ليشر أيضاً بأن ثمة علماً للمصطلح العربي في طريقه إلى الظهور فتياً وقوياً. ونحن هنا لانلقّ النتائج تليقاً ولكن نعزز رأينا بمصادر حجة وآراء نزيهة لا يطعن في مصداقيتها.

وقد اعتبر البعض من المختصين والمطلعين على النظريات المصطلحية الغربية ومؤلفات أشهر روادها كفوستر وفيلر ونيدوبيتي وأمثالهم أن كتاب المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث للأمير مصطفى الشهابي (2) (رحمه الله) ينافس مؤلفات فيلر (3) الحديثة في المصطلحية، والذي يعتبر مصدراً أساسياً من مصادر البحث المصطلحي في أيامنا هذه (4).

ويرى الأستاذ العلامة أحمد شفيق الخطيب (5) أن منهجية وضع المصطلحات العلمية الجديدة قد تحققت (بشكل مرضٍ وشبه متكامل في نصف القرن الماضي، بعد أن بدأت بوادرها منذ بداية عصر النهضة) (6)، وقد توضحت معالم هذه المنهجية وقواعدها وأساليبها من وضع وقياس ونحت وتضمين وتركيب وتعريب بالترجمة أو بالاقتراس اللفظي على مراحل في محاضر ومنشورات مجامع اللغة، وندوة منهجية مكتب تنسيق التعريب المنعقدة سنة 1981م.

للبحث المصطلحي، حضرات السادة، مجالان أساسيان هما ركننا علم المصطلح الحديث، وهما: النظرية المصطلحية العامة والنظرية الخاصة، ويدخل في إطار النظرية العامة البحوث والقرارات والمناقشات التي تتحدث عن منهجية وضع المصطلحات ومبادئها وقواعدها، بكل ما تمتلكه من قضايا، وهي مدونة ضخمة تبدأ بدراسات الشدياق (1804-1887)، وناصر اليازجي (1800-1871) ورفاعة الطهطاوي وأحمد عيسى في (المذهب في أصول التعريب) (1923)، ومحمد شرف وهو أول من طرح من

* بحث ألقى في معهد الدراسات المصطلحية بكلية الآداب والعلوم الإنسانية ظهر المهرارز - فاس (جامعة سيدي محمد بن عبد الله) 15 أبريل/نيسان (سلسلة الدراسات الشهرية).

التطبيقات موضوع المنهجية في مقدمة مؤلفه الشهير (معجم إنجليزي -عربي في العلوم الطبية والطبيعية). وهكذا تتوالى الأسماء الالامعة: كعبد القادر المغربي، ويعقوب صروف والأب أنستاس الكرملي... لتنتهي إلى قرارات مجمع اللغة العربية بالقاهرة وندوتي منهجية وضع المصطلح العلمي العربي اللتين عقدهما مكتب تنسيق التعريب (1981) و (1993) في كل من الرباط وعمان. وفي النظرية الخاصة التي تتناول حقلاً مصطلحياً معيناً أو قائمة من المصطلحات بالبحث والدرس والتحصيص نجد قائمة من الأسماء تكاد لا تنتهي كأمين العلوف صاحب (معجم الحيوان) والأمير مصطفى الشهابي صاحب (المعجم الزراعي)، وهو في الحقيقة منظر وتطبيقي في آن واحد، وحسن حسين فهمي صاحب (المرجع في تعريب المصطلحات العلمية والفنية والهندسية) نُشر في أواخر الخمسينات بمقدمة للدكتور طه حسين، ومحمد يوسف حسن عضو مجمع اللغة العربية بالقاهرة وأستاذ الجيولوجيا بجامعة عين شمس، وجميل الملائكة عضو المجمع العلمي العراقي المتخصص بالهندسة الميكانيكية وأحمد شفيق الخطيب رئيس قسم المعاجم بمكتبة لبنان وعضو مراسل لأكثر من مجمع عربي، وغير هؤلاء من أسماء مازالت تعيش بين ظهرانينا أمد الله في أعمارهم جميعاً.

إن من يشهد الصراعات بين اللغويين المجمعين سلفين ومحدثين حول تراتبية وسائل الوضع المصطلحي (الشيخ أحمد الاسكندري العدو الأزرق للتعريب في مواجهة عبد القادر المغربي صاحب الرأي المتفتح جدا في

التعريب، كمثالين فقط من الرواد المجمعين) ليظن أن القضية خلاف ما أبدته في السطور الأولى من هذا البحث. والحقيقة إن هذه الخلافات لاتطعن فيما ذهب إليه، بل إنها أقرب إلى التأكيد على ديمقراطية المناقشات وجديتها في محافل المجمع العربية اللغوية والعلمية. واتسام أعضائها بروح المسؤولية والمغامرة المحسوبة. فالصراع اللغوي مظهر من مظاهر تطور اللغة وحركيتها، قديم حديث وسيظل كذلك إلى الأبد، نشأ وترعرع مع بداية حركة التقعيد اللغوي وجمع اللغة والتأليف المعجمي، كما دارت على هامش هذا الصراع معارك لغوية مازلنا نشهد آثارها الحميدة نحن أحفاد أولئك القدامى. بل إن الخلاف الحديث ازداد حدة بين طائفتين أكثر اتساعاً، وهما: اللغويون، والعلميون التطبيقيون وهو أمر يمكن تبريره كما قلنا خاصة ونحن نشهد عصرًا جديدًا يضع بهدير الآلات وصنع المكشفات وتفجر الطاقات العلمية. فالخلاف لم يكن أبداً على مبادئ اللغة وقواعد وضع مصطلحاتها، ولكن على بعض من تفاصيلها وعلى كيفية تطبيقها. أجل، إنها الاستثناءات التي تؤكد المبدأ وتؤيد النظرية كما هو معروف في النظريات العلمية التطبيقية (7).

إن معظم الجهود المصطلحية فردية كانت أو مؤسساتية تصب في بوتقة منهجية واحدة، ربما لاتكون مكتملة، وبجاجة من ثم إلى معالجة تفاصيلها ومحاورة عناصرها... ولكنها على كل حال حرة بأن يؤخذ بها في الوضع المصطلحي للخروج من حالة الأمر الواقع التي فرضتها أشكال من التبعية لاختصاصي. ولكي نبرهن على وحديتها كان لا بد لي من عرض لهذا التعدد المنهجي في

قراءة استيعابية مقارنة وناقدا ما استطعت إلى ذلك سبيلا
في هذه الأوراق القليلة.

أولاً: المنهجية الفردية

(منهجية الدكتور محمد شرف) (1890-1949)

نموذجاً للمقارنة

يؤرخ معظم المصطلحيين بداية العمل المنهجي في
المصطلحية العربية بنهاية الربع الأول من هذا القرن ،
وتحديداً في عمل معجمي للدكتور محمد شرف بعنوان
(معجم انجليزي، عربي في العلوم الطبية والطبيعية)
(70.000 مصطلح ، ط 1 ، 1924 م) (8). وأهمية هذا
المعجم تكمن في أنه أول معجم علمي مختص يصدر
بمقدمة واسعة شاملة (42ص) تتضمن منهجية المؤلف في
وضع المصطلحات وترجمتها، في التاريخ الحديث على
الأقل (9). وتعكس المقدمة وعياً كبيراً باللغة العربية وحساً
مرهفاً يغبط عليه رجل طبيب عالم على شاكلته، وحرصاً
أكيداً على سير التراث بأناة وصبر منقطعي النظير (10).

وقد ضمن المؤلف معجمه منهجية محددة ظلت مرجعاً
موثوقاً به لكل من جاء بعده من مؤلفي المعجمات
المختصة والنظرين والمصطلحيين (11)، وهذه أهم
قواعدها:

أولاً: اللجوء إلى المصطلح الأصيل في كتب التراث
لإعتماده مقابلاً للمصطلح الأجنبي، كاستعمال لفظة
(جُبسة) مقابلاً ل aphasia (الشدف) ل defolation (12)
وفي حالة شيوع اللفظ الأجنبي فضل إثباته بالرسم العربي
مع ذكر مقابله العربي حتى لو لم يكن شائعاً، وربما وضعه
بين قوسين نحو: تليفون (مسرة)، وتلسكوب (مرصد،

مراقب)، وبارومتر (مرواز) (13).

ثانياً: اللجوء إلى الاشتقاق من الصيغ القياسية العربية
المتعارف عليها، وتقييس الصيغ غير المتعارف عليها توسعاً
منه في هذا الباب (أي الاشتقاق) على رأي أبي علي
الفارسي: كل ما قيس على كلام العرب فهو من كلام
العرب.

ومن تلك الصيغ التي استعملها: (فَعَالٌ) و(فَعَلٌ)
للدلالة على المرض نحو: كُباد ورُحام وبرص ونَمش؛ ومن
ذلك أيضاً صيغة (فَعُول) للدواء نحو: لَعوق وسَفوف
ورَقوء وهي مصطلحات تراثية محض (14).

وقد ذهب محمد شرف بالاشتقاق اللغوي إلى أوسع
مدى اقتناعاً منه بأن متطلبات العصر الحديث تبرر ذلك.
ومن مظاهر هذا التوسع لجوؤه إلى الاشتقاق من العرب
جرباً على سنن العرب في ذلك، وجعله قياسياً نحو:
(بستر) في Pasteurize و(أكسد) في oxidate (15).

ثالثاً: اللجوء إلى الترجمة المباشرة للمعنى نحو: (أكل
النمل) في Mellivorous و(مخروط الوجه) في
leptoporosopic جرباً على سنن العرب في هذا الأسلوب
مثل قولهم (كثير الأرجل) و(لسان الثور) و(آذان المعز)
وهي أسماء نباتات أجنبية ترجمت بمعانيها (16).

رابعاً: المحافظة على رسم الأعلام العربية في التراث
العربي ، أما أسماء الأعلام الحديثة فقد دونها كما يتلفظ
بها أهلها أو بأقرب صورة ممكنة لذلك النطق (17).

خامساً: المصطلحات العلمية الأجنبية النكرة التي
لا يوجد لها مقابل عربي قديم أو لا يوجد لها معرب قديم
يحافظ على ما اتفق عليه حديثاً إن وجد نحو (أكسجين

وهيدروجين)، أما في حالة عدم وجود اتفاق على ذلك قديماً أو حديثاً يلجأ إلى التعريب اللفظي لهذه المصطلحات العلمية وفقاً لاصطلاح اللغات العالمية على ذلك، خاصة في شيوخ المصطلحات العلمية بين عدد من اللغات مراعاة للمواصفات الدولية... نحو الأسماء الكيميائية التي تلحقها كواسع مثل: سلفوريك وسلفوروز.

ويدخل في ذلك المصطلحات الحيوانية والنباتية مراعاة لوحدها العالمية وأسوة بسنة علماء التراث كأبي حنيفة الدينوري وابن البيطار (18).

سادساً: أما المعاني الحقيقية كانت أو مجازية فيوضع لها المصطلح العربي بالطرق والقواعد المألوفة.

سابعاً: إعادة المصطلحات العلمية الحديثة إلى جذورها الأصلية إذا ما اقتبست أصلاً منها. فمثلاً هناك الكثير من المصطلحات المأخوذة أصلاً من اللغة العربية وجرى عليها بعض التغيير في اللغة المنقولة إليها نحو (sirop) و (Alenbec)، فعند ردها إلى العربية ينبغي أن تعود إلى نطقها الأصل وهو: شراب وإنيق (19).

ثامناً: فيما يتعلق بالمصطلح الأعجمي أو الأجنبي:

- يؤخذ به مادام ليس له ما يقابله في العربية حتى لو كان هذا اللفظ غير متطابق مع الأوزان العربية، أو غير مأنوس الاستعمال، نحو: سريس، وقنطار يون.

- اختيار المصطلح الأجنبي حتى مع وجود مقابل عربي له، ولكن شريطة أن يكون هذا الأجنبي أدلّ على المعنى المراد من نظيره العربي مع ذكر العربي كمرادف من الدرجة الثانية. وفي هذه الحالة فضّل الدكتور شرف المصطلح (بريتون) على المصطلح المعرب سابقاً ب

(أهْرَب) كما فضل (الأنثيمون) على (الإثمَد) العربية (20).

- وقد وضع المؤلف لنفسه منهاجاً في تعريب الأصوات الأجنبية وحروفها سليمة كانت أو معلولة، كما وضع خطة لكتابة الألفاظ التي تبتدئ بساكن أو يكون فيها التقاء ساكنين، نحو (إغريق) في Greek و غرانيت (بفتح الغين) في Granite (21). وتليخياً لمنهجية محمد شرف يمكن أن نذكر بقواعدها حسب الآتي:

- استخدام المصطلح التراثي

- اللجوء إلى الاشتقاق

- الترجمة الدلالية المباشرة واستخدام المجاز

- اللجوء إلى التعريب اللفظي.

فإذا وضعنا هذه المنهجية في موضع المقارنة مع منهجيات معاصريه من العلماء أو الذين جاؤوا بعده لوجدنا شبهاً كبيراً بينهما، بل لوجدنا هذا الشبه بين منهجيته والمنهجية الجمعية التي تعتبر آخر صورة في هذا المجال.

ومن بين الأصول المصدرية التي يمكن وضعها في ضوء المقارنة مع منهجية شرف نذكر منها منهجية الأمير مصطفى الشهابي وفق تجلياتها في كتابه الشهير (المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث) (ط. 1، 1955) والتي طبقها على وجه الخصوص في مجال النبات والحيوان.

ويؤكد الشهابي على الطريقة التي اتبعها العرب القدامى في عصور الازدهار في وضع المصطلحات، وهي

الطريقة ذاتها التي اتبعها كل من شرف في منهجيته التي تحدثنا عنها، والشهابي في مصطلحاته الزراعية والنباتية.

يذكر في تعداده الطرق التي اتبعها العرب: (22)

أ- تحوير المعنى اللغوي القديم للكلمة العربية وتضمينها المعنى العلمي الجديد.

ب- اشتقاق كلمات جديدة من أصول عربية أو معربة للدلالة على المعنى الجديد.

ج - ترجمة كلمات أعجمية بمعانيها.

د - تعريب كلمات أعجمية وعدّها صحيحة.

ويرى الشهابي أن هذه الطرق مازالت صالحة حتى يومنا هذا ، فقام بتطبيقها في مجال النبات على النحو التالي: (23)

أ - استقراء التراث بحثاً عن لفظ عربي يؤدي معنى اللفظ الأجنبي.

ب - إذا كان اللفظ العلمي الأعجمي جديداً وليس له ما يقابله في لغتنا ترجمناه بمعناه كلما كان ذلك ممكناً، أو اشتققنا له لفظاً عربياً مقارباً بالعودة إلى وسائل الوضع المعروفة وهي: الاشتقاق والمجاز والنحت والتركيب المزدجي.

ج - في حالة تعذر هذه الوسائل نعمل إلى التعريب وفق قواعده.. هذا إضافة إلى الشروط المطلوبة في اختيار المصطلح العربي التي وضعها مجمع اللغة العربية بالقاهرة.

ويرى الشهابي أن مجال التعريب في أسماء الأعيان الأعجمية هو الأنسب، ذلك أن هذه الأسماء ، قد تكون منسوبة إلى أعلام، أو تكون في منزلة أسماء الأعلام كأسماء

الكثير من الآلات العلمية والأدوية والعقاقير والمركبات الكيماوية؛ أو كأسماء الأطعمة والأشربة والألبسة الخاصة الأعجمية (24).

ومن ذلك أيضاً الأسماء المنسوبة إلى إقليم نحو (أذنيه) أي نسبة إلى مدينة (عدن)؛ أو إلى قبيلة مثل Ananas و cacaoyer (كاكاو) نسبة إلى قبائل أمريكية قديمة؛ أو إلى عالم بعينه مثل (دروينيه Darwinia)؛ أو إلى إله قديم نحو مركوريالس Mercurialis ؛ أو إلى غير ذلك من أعلام (25). أما أسماء الأجناس النباتية الدالة على صفة بارزة من صفات النباتات فتترجم إلى العربية بمبدلوات معانيها نحو (أذن الدب) للنبات المسمى (أركتوتيس) Arctotis وقد اتبع العرب القدامى هذا الأسلوب في قولهم: آذان الفأر وكثير الأرجل وعين البقر (26).

هذه المنهجية التي تدعّم منهجية محمد شرف لم تأخذ مبدئياً عن عناصرها عندما طبقها العلماء الآخرون كالـدكتور أحمد عيسى في (معجم أسماء النبات) والدكتور المهندس حسن حسين فهمي في كتابه القيم (المرجع في تعريب المصطلحات العلمية والفنية والهندسية). بيد أن ثمة انحرافات عن هذه المبادئ تتجلى في فهم التفاصيل أو في تقديم وسيلة لغوية على أخرى في وضع المصطلح وهذا أمر طبيعي تعرفه معظم اللغات، ولا يخلّ كثيراً في القيمة المعيارية للمنهجية المصطلحية.

ومن هذه الاختلافات التي يدور حولها النقاش موضوع الترادف، الذي حُبِّرت فيه عشرات المؤلفات قديماً وحديثاً. ومن المعاصرين من لم يروا فيه خطراً على المصطلح العربي، ومن هؤلاء محمد شرف الذي دافع عن

الترادف في مقدمة معجمه، وأحمد شفيق الخطيب، ذو الرأي الوسط، وجميل الملائكة ومحمد يوسف حسن الذين لا يعفون منه لغة من اللغات . يقول الأستاذ جميل الملائكة في آراء من يضعون العقبات إزاء حركة التعريب ومنها مسألة المصطلح الموحد ، يقول: (إنهم على أية حال يبالغون في أهمية هذا التوحيد والإدعاء بأنه العقبة الكأداء في درب التعريب. فقد يبقى في الاستعمال مصطلحان لمعنى علمي بعينه زماً طويلاً دون أن يزيح أحدهما الآخر، بل قد يبقى عديد من المصطلحات للمعنى الواحد ولا يكون كبير ضير في ذلك)(27).

فالمصطلح Perivative ألغى Fluxion لمعنى (المشتقة) في مجال الرياضيات، وزال مصطلح (مال) وبقي لدينا المصطلح (مربع) للدلالة على حاصل تربيع العدد. ولا تنجو لغة من اللغات العلمية من قضية الترادف ، ففي (هندسة التعدين) يطلقون في المعجم الانجليزي على الحُرْزَة التي تلبس حول الحافة الداخلية للشباك المنزلق، لمنع جزئه الداخلي من التآرجح إلى داخل الغرفة: Guard bead و Inner bead و window bead و Guide bead و Baton و Inside stop و stop head (27).

ومنهم من يذهب إلى أن المصطلح العلمي الأجنبي ينبغي أن يترجم بمقابل عربي واحد ودقيق في دلالاته على المعنى، فاللغة تحتل الترادف في مجال ولا تحتمله في المجالات العلمية المحضة(28). وهذا الرأي الأخير ذهب إليه حسن حسين فهمي في (المرجع في تعريب المصطلحات العلمية والفنية والهندسية) على طريقة أبي هلال العسكري في (الفروق اللغوية)، ويرى أنه ما من لفظ مترادف إلا

وله دلالة تميزه عن نظيره مهما ضوّلت! ومن ذلك ألفاظ (الآلة) و(الأداة) و(الماكينة) يستخدمها البعض مرادفات لمعنى واحد، وهي في الحقيقة ألفاظ يختص كل منها بمعنى خاص. ففي الإنجليزية على سبيل المثال يتم التمييز بين: Engine و Instrument و Tool و Machine و Motor (29).

ومن بين الاختلافات كذلك اختلافهم في المدى الذي يمكن الذهاب فيه بوسيلتي التعريب اللفظي والنحت؛ فتجد بعضاً من أهل الاختصاص من يؤيد التعريب مطلقاً وفتح باب النحت على مصراعيه كبعض الكيميائيين والفيزيائيين، والبعض الآخر يحاول أن يكون معتدلاً في هذا الاتجاه فيأخذ من هنا وهناك.

ثانياً : المنهجية الجمعية

(مجمع اللغة العربية بالقاهرة نموذجاً)

تلخص تجربة مجمع اللغة العربية بالقاهرة(30) الجهود الجمعية والفردية الأخرى، ويعتبرها الجميع بلا خلاف القاسم المشترك الذي يمكن الركون إليه. وتتجلى منهجية المجمع في جملة كبيرة من القرارات ، طالعتُ منها أربعة وتسعين قراراً(31) وهي تشكل في معظمها حداً طيباً لنظرية في المصطلح العربي، ناهيك عن استوائها في منهجية رائعة لو طبقت فعلاً.

لهذا، أردت أن ألمع إلى مضمون هذه القرارات، على عجل، وفي قائمة من التعليقات لتحديد منهجية المجمع أولاً، والتأكيد على النظرية المصطلحية ثانياً. وتتمحور موضوعات هذه القرارات في المظاهر التالية:

أولاً : المظهر الصوتي، و يركز على:

أ - سهولة اللفظ وخفته وطواعيته للاشتقاق.

ب - جواز التعريب على سنن القدماء في ذلك.
ج - وضع منهجية لتعريب ونقل الأصوات
وحروف اللغات الأجنبية إلى العربية.

ثانياً: المظهر الصرفي:

وتصب معظم قرارات المجمع في هذا المظهر، وخاصة
باب الاشتقاق لأسباب لا تخفى على أحد. ومن ضمن
تجليات هذا المظهر:

أ - التوسع في الاشتقاق وإعطاء المزيد من العناية
لموضوع القياس في اللغة وتجويز السماع من
المحدثين. ومن ذلك تجويز المجمع لقياسية سبع صيغ
لاسم الآلة وماشابهها من أدوات، وهي: مِفْعَل
(مِشْرَط)، ومِفْعَلَة (مروحة)، ومِفْعَال (مفتاح)،
وفاعلة (حصادة)، وفِعال (حزام)، وفاعلة (ساقية)،
وفاعول (ساطور).

ب - تضيف إلى ذلك، تجويز المجمع الاشتقاق من أسماء
الأعيان (للضرورة)، ومن الجامد كذلك.

لقد قدّم المجمع باختصار، تيسيراً كبيراً للمصطلحيين
في مجال الصيغ الإسمية والمصدرية والأبنية الفعلية، مما مكن
الواضع من التصرف في وضع المصطلح وسكه على نحو
مُرَضٍ.

ج - تسامح المجمع في موضوع النحت والتركيب المزجي
في المواد العلمية إلى حد أجاز فيه قياسيهما بعد
تردد. فقد جاء القرار الأول مصحوباً بجواز نسبي
(للضرورة العلمية)، بينما ألغيت في القرار الثاني هذه
الضرورة (32).

بيد أن المجمع لم يعط العناية الكافية لموضوع

السوابق واللواحق، وقد أخذ عليه أن القرارات التي
ظهرت حول هذا الموضوع على قلتها لم يطبقها المجمع
نفسه تطبيقاً ملائماً. وربما عاد ذلك إلى كثرة هذه
الأدوات اللغوية الأوروبية الأصل وعدم ملاءمتها للغة
العربية ذات الطابع الاشتقاقي.

ثالثاً: المظهر الدلالي، وتتجلى فيه عناية المجمع ب:

أ - موضوع المجاز وجواز استخدامه في وضع المصطلح.
ب - مراعاة الدقة الدلالية بين المصطلح ومفهومه العلمي
ج - اختيار المصطلح الواحد للمفهوم الواحد ما أمكن
ذلك.

د - قبول المولد من القدماء والمحدثين.

هـ - تعريف المصطلح تعريفاً دقيقاً.

رابعاً: المظهر الاستعمالي والاجتماعي:

أ - وضع أسلوب منهجي لوضع المصطلحات
وتوحيدها ونشرها.

ب - قبول السماع من المحدثين والاستئناس برأي أهل
الصناعة والحرف.

والواقع أن هذه المظاهر لا توجد مصنفة أو مبرّرة في
هيئة دليل مصطلحي تمكن العودة إليه، ولو فعل المجمع
ذلك، معزراً هذا العمل بأمثلة تطبيقية شتى، لقدّم خيراً
عظيماً لقراراته المفيدة.

ثالثاً: تجربة مكتب تنسيق التعريب في التوحيد المنهجي والمصطلحي.

يُعنى مكتب تنسيق التعريب بتنسيق المصطلح وتوحيده
وليس بوضع المصطلح العربي، وفق ما شرعت له مؤسساته
الدستورية والاستشارية. وقد قام هذا المكتب بجهود خيرة

في مجال تطوير المنهجية المصطلحية وتوحيد المصطلح العلمي العربي في محورين هما: ندوات منهجية وضع المصطلح العلمي، ومؤتمرات التعريب. فقد عقد بالتعاون مع عدد من المجامع والمؤسسات المختصة بوضع المصطلح العربي ندوة (توحيد منهجيات وضع المصطلح العلمي العربي) (الرباط 1981)، وصدرت عنها وثيقة مهمة في هيئة مبادئ (18 مبدأ) وجملة من الاقتراحات ربما لم تكن بمستوى مضامين قرارات مجمع اللغة العربية بالقاهرة المتنوعة نوعاً وكماً.

وتنفيذاً لاقتراح الندوة بأن يتم السعي إلى تطوير هذه المنهجية، عقد المكتب ندوة ثانية في رحاب مجمع اللغة العربية الأردني (1993) تحت عنوان (ندوة تطوير منهجية وضع المصطلح العلمي العربي وبحث سبل نشر المصطلح الموحد وإشاعته). وأستطيع القول إن الموضوعات الجديدة التي أضافتها ندوتنا الرباط وعمان إلى المنهجية العامة للمصطلحات، تكمن في المجالات التالية:

أولاً: في وضع المصطلح وتنسيقه وتعلم تقنياته (33):

(1) - مسايرة المنهج الدولي في اختيار المصطلحات

العلمية:

أ - مراعاة التقريب بين المصطلحات العربية والعالمية لتسهيل المقابلة بينهما للمشتغلين بالعلم والدارسين.

ب - اعتماد التصنيف العشري الدولي لتصنيف المصطلحات حسب حقولها وفروعها.

ج - تقسيم المفاهيم واستكمالها وتحديدتها وتعريفها وترتيبها حسب كل حقل.

د - اشتراك المختصين المستهلكين في وضع المصطلحات.

(2) - في علم المصطلح ، جاء مايلي:

أ - التعاون مع لجنة المصطلحات التي شكلتها المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس في وضع قواعد علم المصطلح تمهيداً لنشرها مواصفات عربية ووطنية (34).

ب - تدريس المصطلحية في الجامعات:

جاء في البند الثالث من تقرير ندوة عمان النص على تدريس المصطلحية وتقنياتها كمتطلب تخرج في كل كلية من كليات الجامعات، ويتناول هذا الوسائل المختلفة لوضع المصطلح المناسب، كما يتناول ترجمة النصوص العلمية العربية، واستعمال الآليات والتقنيات المعلوماتية وكل ما يهيئ الطالب للتمكن من الأداء العلمي السليم باللغة العربية.

ج : بنك المصطلحات : وتأسيساً على ماسبق، طالبت الندوة البند (رقم 13) بإنشاء مركز عربي على هيئة بنك مشترك للمصطلحات به وسائل استقصاء وجمع للمصطلحات كما يكون في هذا البنك وسائل تخزين وتوثيق تشمل جميع المصطلحات العربية.

(3) - في أسلوب العمل المصطلحي ونظام وضعه، جاء

ما يلي:

لا يعهد بوضع المصطلحات العلمية إلا إلى مصطلحيين تتوافر فيهم الشروط الآتية:

أ - إجادة اللغة التي يترجمون منها أو ينقلون عنها.

ب - إجادة اللغة العربية.

ج - أن يكونوا متخصصين في العلم الذي يترجمون عنه.

د - أن يكونوا ممارسين عملياً لعلوم اختصاصهم.

هـ - أن يكونوا على دراية تامة بمفهوم المصطلح العلمي وأساليب وضعه في تخصصاتهم والتخصصات القريبة منه.

ويشارك في وضع المصطلح العلمي كذلك اللغويون المختصون والمترجمون الخبراء والمعلوماتيون والمستفيدون من المصطلح العربي وتطبيقه.

ثانيا : توحيد المصطلح:

وهو المجال الذي يوليه المكتب عناية خاصة ويكاد يماثل في منهجه هذا الإجراءات العملية المتبعة في مجمع اللغة العربية بالقاهرة من حيث مراحل جمع المادة وعرضها على اللجان المتخصصة، فعلى مؤتمر التعريب لإقرارها، وأخيراً عرض هذه المادة النهائية على المختصين والمستهلكين في الوطن العربي لإبداء الرأي فيها. قلت إن هذا السنن يكاد يكون متشابهاً بين المكتب والمجمع، لكن ما يميز به المكتب هو المشروعية (غير الملزمة) التي يستند إليها في هذه المؤتمرات والممثلة غالباً في وزارات التعليم العالي والبحث العلمي.

إن ما تهدف إليه المجمع والجامعات والمؤسسات المصطلحية ومنها مكتب تنسيق التعريب هو بالطبع توحيد المصطلح العلمي، وهذه هي تحديداً رسالته والغاية من تأسيسه؛ والهدف الذي يسعى إليه في ندواته ومؤتمراته. وكانت آخر المحاولات المنهجية الجادة في مجال توحيد المصطلح أن طلب من الأستاذ الدكتور محمد رشاد الحمزاوي وضع منهجية مخصصة لتوحيد المصطلح، على أن يعرضها في ندوة عمان (1993). وقد لبى الأستاذ الفاضل هذا المطلب، فقدم عرضاً منهجياً رائعاً في

الموضوع، في رحاب مجمع اللغة العربية الأردني، فقبلت خطته ضمن التوصية (رقم 4) التالي نصها:

(اقترح لتحديد منهجية لتوحيد المصطلح بطريقة عملية

تقويمية تركز على أربعة عناصر هي: (36)

أ - الاطراد والشيوع.

ب - يسر التداول (قلة حروف الكلمة).

ج - الملاءمة (تفرع المصطلح إلى ميادين مختلفة).

د - التوليد (كثرة الاشتقاق من المصطلح).

على أن يتفق على مقياس لرصد درجات لكل عنصر، ويختار المصطلح كمصطلح موحد على أساس تلك الدرجات ويتكفل مكتب تنسيق التعريب بتقديم مشروع في هذا الشأن لمؤتمر التعريب لدراسته وإقراره.

وقد عرضت المنهجية المشار إليها ثانية على مؤتمر التعريب السابع بالخرطوم (1994) وجاء في تقرير لجنة البحوث تعديل طفيف في بعض عناصرها وهو:

-إثارة الكلمة التراثية على الكلمة المستحدثة.

-إثارة اللفظ العربي على اللفظ العامي والأجنبي وتعريبه

عندما يتعذر وضع المصطلح العربي.

وفي نظري أن هذا التعديل لا يدخل في صميم منهجية الأستاذ الحمزاوي التي قبلتها ندوة عمان، لأن المبدئين اللذين يتضمنهما التعديل من مبادئ وضع المصطلح العامة وليس توحيداً. ذلك أن (المقياس) المشار إليه والذي كرسه الباحث لمنهجيته وعرضه على أعضاء الندوة لا ينطبق على هذين المبدئين. وقد طبق الحمزاوي مقياساً إحصائياً مناسباً على أكثر من مثال؛ من ذلك لفظة (هاتف) وما يرادفها من ألفاظ نحو: (تليفون ومسرة وأرزيز ومِقْوَل). واعتمد في

مقياسه الإحصائي الرياضي على أربعة عناصر هي :
الاطراد، ويسر المعالجة، والملاءمة، والتوليد، انطلاقاً من
خمسة مصادر، وبحساب درجات محدودة لكل عنصر.
فوجد أن كلمة (هاتف) تحتل المرتبة الأولى إذ أن مجموع
درجاتها = 34 درجة، من خلال عناصر: الاطراد = 9
درجات، يسر المعالجة = 8 درجات، والتوليد = 8 درجات،
الملاءمة = 9 درجات.

في حين جاءت لفظة (تليفون) بمجموع 28 درجة،
ومسرة = 14 درجة، وأقلها (تلغراف ناطق) = 4 درجات
(37).

تقويم عام:

يلاحظ إذن في هذا التدرج بمنهجيات وضع
المصطلحات وتوحيدها، أن ثمة إجماعاً وقاسماً مشتركاً
تلتقي حوله الآراء، لكن الخلاف المثار حولها يكمن في
تطبيق مبادئها وليس على مبادئها تحديداً. وهذا الخلاف
طبيعي ومبرر إذا أخذنا في الاعتبار مدى طوعية العلوم
الحديثة للتكيف مع قواعد اللغة العربية ومناهجها اللغوية،
فطبيقها على حقل معرفي كالفلسفة أو علم النفس يختلف
عنه في الكيمياء أو الفيزياء. لهذا أُخذ على المجامع اللغوية
والعلمية كونها تحاول جرّ العلوم عنوة نحو اللغة وليس
العكس، مما حدا ببعض إلى المناداة بإصلاح اللغة إصلاحاً
جذرياً: نحوياً وصرفياً وتقنياً، لتكون في خدمة العلم.
هكذا توسع هامش الخلاف، فأخذ بعض المحدثين من أهل
الاختصاص منحى مغايراً سعوا فيه إمّا إلى الانكفاء على
اللغات الأوروبية والتأليف بها، أو اللجوء إلى وسيلة
التعريب اللفظي، والنحت والتركيب كملاذ أخير.

والواقع أن المجامع عملت الكثير من أجل تيسير اللغة،
فقدمت سلسلة من القواعد المنهجية على جانب كبير من
المرونة، دون أن يمنع هذا من المناداة إلى تطوير المنهجية
والعمل على مراجعتها بشكل دوري. فمما لا شك فيه
أننا بحاجة إلى منهجية شاملة للعمل المصطلحي لاتخاذ
بالاعتبارات اللغوية فحسب ولكن بالقضايا التقنية
والاجتماعية وكل ما له صلة بالعمل المصطلحي. فثمة
إقرار جماعي بمجموعة من المشكلات التي تقف عوائق
أساسية إزاء تلك المنهجية الشاملة نحو:

أ - الآليات والأساليب المتبعة في تنفيذ العمل
المصطلحي داخل المؤسسات العربية، والتي هي بحاجة إلى
مراجعة دائمة وبأسلوب العصر الحديث تلبية لمصالحنا
القومية.

ب - عدم وجود آلية شفافة تمكن كل مؤسسة من
الاطلاع على ما لدى الأخرى من خطط وبرامج وأهداف
في مجال العمل المصطلحي.

ج - اتباع الوسائل اليدوية في العمل المصطلحي مما
يقتضي الانتقال إلى مرحلة أخرى تستعمل فيها أجهزة
الحواسيب الحديثة تلبية لمطالب علم المصطلح وموضوعاته.

د - عدم وجود مؤسسة مصطلحية قومية ملزمة لتنفيذ
القرارات.

هـ - عدم تنفيذ التوصيات الصادرة وعدم تحديد
الجهات المعنية بالالتزام بهذه التوصيات.

و - عدم وجود سياسة شاملة لنشر المصطلح الموحد
وإشاعته.

ي - عدم اهتمام الجامعات العربية بموضوع علم

المصطلح واتجاهاته.

كيلا تعارض المهام وتتشتت الجهود.

ثانياً: علم المصطلح

إن علاقة المصطلحية العربية بعلم المصطلح وبالتقنيات الحديثة ضعيفة على الرغم من بعض التجارب الوليدة التي مازالت تحبو في بعض المؤسسات العربية المصطلحية المختصة. وقد بدأت إحدى مؤسسات التوحيد المصطلحي وهي المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس بجهد مشكور لم ينته إلى ما كانت تطمح إليه نظراً لتوقف أعمالها في منتصف الثمانينيات. وكانت هذه المؤسسة قد وضعت دليلاً للمصطلحيين يأخذ في الاعتبار منهجيات مجامع اللغة العربية ومكتب تنسيق التعريب، وترجمت كذلك جزءاً مهماً من توصيات المنظمة العالمية للتقييس (إيزو (ISO)). كما عقدت عدة ندوات مع المعهد القومي للمواصفات والملكية الصناعية بتونس فعملًا معاً على إصدار مجموعة من مشروعات المواصفات العربية المصطلحية. ومن هذه المشروعات: معجم مفردات علم المصطلح، ومبادئ التسمية، ومشروع بتصميم المعاجم المصنفة متعددة اللغات، ودليل تحضير المعاجم المصنفة، ومشروع الرموز المعجمية للاستعمال الخاص بالمعاجم المصنفة للمفردات المعروفة... وهي كلها مترجمة عن مواصفات أقرتها المنظمة العالمية للتقييس (إيزو)، ويمكن أن تصلح لكل اللغات (38). وإنها لفرصة جديرة بالاهتمام أن يتابع معهدكم الموقر مسيرة هذه المهمة الجليلة، فيقوم بالاتصالات الضرورية بالمعهد القومي للمواصفات والملكية الصناعية (اللجنة الفنية (رقم 5) لعلم المصطلح) بتونس، لإحياء ذلك الجهد الذي كان يصب في تدويل

وفي هذه المناسبة نرفع أجل التهاني إلى كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة سيدي محمد بن عبد الله التي بادرت إلى إنشاء معهد الدراسات المصطلحية الذي جاء تدشيناً لمرحلة طالبت باجتيازها جل مؤتمرات التعريب وندوات البحث المصطلحي. تذكروني هذه التهئة، حضرات السادة، بقضيتين تتمنى أن يتناهما معهدكم الموقر بالتعاون مع مؤسسات البحث المصطلحي المعنية بهذا الموضوع، وهما:

أولاً: قضية التراث المصطلحي العلمي: وأشير هنا إلى تجربتين فذتين في هذا الموضوع، الأولى تبنها الأستاذ الدكتور عبد الرحمن الحاج صالح مدير معهد الدراسات الصوتية بالجزائر بعنوان (الذخيرة اللغوية)، والثانية أكاديمية تزعمها أولاً أستاذنا الكبير الدكتور أمجد الطربلسي في كليتي الآداب والعلوم الإنسانية بالرباط وفاس، ثم سار على دربها وعمّقها تالياً أحرنا الدكتور الشاهد البوشيخي في إشرافه على مجموعة كبيرة من الأطروحات المصطلحية الجامعية، ناهيك عن توجهه المكمل داخل هذا المعهد الموقر.

نشرت في هذا المقام أيضاً بمشروع وليد متدرج يعدّ له الآن في مكتب تنسيق التعريب ويتضمن استخلاص جانب من المصطلحات العلمية التراثية بادئين بمجال طب العيون أولاً. ونرى أن التعاون بين معهدكم هذا من جهة وبين مكتب تنسيق التعريب ومعهد الدراسات الصوتية في الجزائر، بل وأية مؤسسة أخرى تعمل في هذا المجال، من جهة أخرى، هو واجب قومي وضرورة علمية لا بد منها

المصطلحية العربية، وجعلها رافداً من روافد المصطلحية العالمية.

أعترف أن المهمة صعبة للغاية، ولكن نتائجها العظيمة أجل من أن يعرف بها، الأمر الذي يثبينا الوقوع في التكرار الممل الذي تورطت فيه الكثير من المؤسسات المصطلحية. أكرر تهنئتي وشكري لمدير هذا المعهد صديقي الدكتور الشهيد البوشيخي ولزملائه الأعزاء على دعوتهم إليّ، لإلقاء هذا العرض الذي آمل أن يكون لأمس بعضاً مما صوبت إليه، وما التوفيق إلاّ من عند الله.

شكراً لإصغائكم والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته...

هوامش:

- (1) للتعرف على حجم العمل المصطلحي، انظر: بيلوغرافيا المعاجم المختصة، إعداد: د. علي القاسمي وجواد حسني سماعنة، اللسان العربي. مكتب تنسيق التعريب، ع: 20 (1983) ص ص 135-177 وع: 21 (1983) ص ص 157-205. انظر كذلك: وجدي رزق غالي وحسين نصار: المعجمات العربية، الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر، القاهرة، 1971.
- (2) صدرت طبعته الأولى سنة 1955 بالقاهرة.
- (3) من رواد مدرسة فينا المصطلحية، ويعمل في مركز الدراسات المصطلحية (انفوترم) INFOTERM.
- (4) هذا الرأي أدلى به الدكتور علي القاسمي في معرض بحث له في ندوة (تطوير منهجية وضع المصطلح العربي وبحث سبل نشر المصطلح الموحد وإشاعته) عمان (1993)، جمع اللغة العربية.
- (5) هو مدير قسم المعاجم مكتبة لبنان، وصاحب (معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية) ومؤلفات شهيرة أخرى، وذو حضور مكثف في المجال المصطلحي النظري والتطبيقي.
- (6) منهجية وضع المصطلحات العلمية الجديدة مع ترجمة للسوابق واللواحق الشائعة، اللسان العربي ع 19، 1982 ص 37.
- (7) نشير هنا إلى رأيي للأستاذ محمد رشاد الحمزاوي ورد في كتابه القيم (المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتنسيقها) ينفي فيه وجود منهجية شاملة للعمل المصطلحي العربي، عازياً السبب إلى تشتت الجهود وتكاثرها وتفرد المؤسسات المعنية بوضع المصطلحات. منهجية خاصة بكل منها. ويمكن تبرير هذا الرأي فقط في حدود توحيد المصطلح العلمي العربي الذي كان قوام كتاب الباحث وليس المنهجية بشكل عام. يشار إلى أن الباحث هو أصلاً من صانعي هذه المنهجية، حيث شارك في إعداد وثيقة (ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلح العلمي العربي) الرباط (1981) وندوة تطوير هذه المنهجية (عمان 1993).
- (8) يذكر محمد شرف في مقدمة معجمه الهامة أن أحداً لم يسبقه إلى ذلك (أي التنظير المنهجي)، ففي القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين كان أسلوب المعربين آنذاك يختلف باختلاف الشخص، وكانت طرق الوضع غير قويمّة ولا تتفق في شيء، مع قوام العربية (ص 14 - المقدمة).
- (9) لا أستطيع، هنا، أن أقطع برأيي إن كان ثمة طرح منهجي لمعجم مختص في المرحلة التراتبية، اتبعه مؤلفه في وضع المصطلحات أو ترجمتها وتعريبها.
- (10) ينظر في ذلك تعليق المؤلف على مكابذته الصعاب في قراءات واسعة جداً في جمع المادة وتمحيصها.

- (11) جاء في مقدمة المعجم إن وزارة المعارف المصرية عينت لجنة لفحص المعجم، بعد إلحاح خير من كبار العلماء، قبل اعتماده وطبعه، وجاء في تقريرها: (أنه أحسن قاموس طبي عمل لغاية الآن في اللغة العربية، وتوصي اللجنة باقتنائه وتوزيعه على جميع طلاب مدرسة الطب والصيدلة).
- (12) معجم انجليزي-عربي للعلوم الطبية والطبيعية، المقدمة ص 39 والشدوف هو القِطْع؛ قطع الشيء، شدفه شدفة.
- (13) المصدر نفسه، ص 21.
- (14) المصدر نفسه، ص 32-34.
- (15) المصدر نفسه، ص 13.
- (16) انظر مقدمة المصدر نفسه.
- (17) المصدر نفسه.
- (18) المصدر نفسه.
- (19) المصدر نفسه، ص 23.
- (20) المصدر نفسه، ص 20-22.
- (21) في منهاجه الذي وضعه لرسم الأصوات، والحروف الأجنبية ثمة حد منهجي أدنى، ذلك أن منهجية الأصوات ما زالت إلى يومنا هذا مشار نقاش حاد. فالحرف (C) استخدمه كافا وقافا، والحرف G جيما وغينا، والحرف (K) قافا وكافا، والحرف (P) باء فارسية... هذا ولم تختلف منهجية شرف في ذلك كبير اختلاف عن منهجية مجمع اللغة العربية في تعريف الأصوات والحروف الأجنبية.
- (22) المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث، مطبوعات المجمع العلمي العربي بدمشق، ط 2 (منقحة)، 1965. ص 24.
- (23) المصدر نفسه، ص 93.
- (24) المصدر نفسه، ص 93 (الحاشية).
- (25) المصدر نفسه، ص 84-87.
- (26) المصدر نفسه، ص 89.
- (27) الصعوبات المفتعلة على درب التعريب، اللسان العربي، ع 27 (1986)، ص 32، وانظر كذلك ص ص 31-39.
- (27 م) المصدر نفسه، ص 33.
- (28) المرجع في تعريف المصطلحات العلمية والفنية والهندسية، مكتبة النهضة المصرية، ط 1958 وط 1961 (أوصى بنشره مجمع اللغة العربية بالقاهرة مع مقدمة للدكتور طه حسين) ص ص 289 - 290.
- (29) المصدر نفسه، ص 187.
- (30) نشأ سنة 1932 وزاوال أعماله المصطلحية سنة (1934).
- (31) مرقون أصدره المعهد القومي للمواصفات والملكية الصناعية (تونس) الأمانة الفنية للجنة العربية رقم (5) لعلم المصطلح، والمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس، عمان، ديسمبر / كانون الأول 1986.
- (32) صدر القرار سنة 1965، ونشر في مجلة المجمع ع 7 ص 158.
- (33) وثيقة توصيات ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلح العلمي العربي، (الرباط 1981)، المبدأ الخامس.
- (34) المصدر نفسه، الاقتراح (رقم 7).

(35) وثيقة توصيات (ندوة تطوير منهجية وضع المصطلح العلمي العربي وبحث سبل نشر المصطلح الموحد وإشاعته)، عمان (1993) البند رقم (15).

(36) انظر بالتفصيل: المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتمييزها، منشورات دار الغرب الإسلامي، بيروت، ط1، 1986.

(37) المصدر نفسه. ص 67، للتوسع بالأمثلة انظر ص ص 63-68.

(38) وزعت مرقونة: ديسمبر / كانون الأول (1986م).

مصادر البحث ومراجعته

- 1- حجازي، محمود فهمي: الأسس اللغوية لعلم المصطلح، مكتبة النهضة، القاهرة، 1993.
- 2- الحمزاوي، محمد رشاد: المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتمييزها، منشورات دار الغرب الإسلامي، ط 1، 1986.
- 3- الحمزاوي، محمد رشاد: أعمال تجمع اللغة العربية بالقاهرة، دار الغرب الإسلامي، بيروت، ط 1، 1988.
- 4- الخطيب، أحمد شفيق: التقييس والتوحيد المصطلحيان في الوطن العربي. (من محاضرات التقييس والتوحيد المصطلحيين في النظرية والتطبيق) تونس 13-17 آذار / مارس 1989، مكتبة لبنان، بيروت.
- 5- الخطيب، أحمد شفيق: اللسان العربي، ع 19، 1982، (منهجية وضع المصطلحات العلمية الجديدة مع ترجمة للسوابق واللاحق الشائعة).
- 6- شاهين، عبد الصبور: العربية لغة العلوم والتقنية، دار الاعتصام، القاهرة، ط 2، 1982.
- 7- شرف، محمد: معجم انجليزي عربي للعلوم الطبية والطبيعية / ط 1924، القاهرة.
- 8- الشهابي، مصطفى: المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث، مطبوعات الجمع العلمي العربي بدمشق، ط 2 (منقحة) 1965.
- 9- فهمي، حسن حسين: المرجع في تعريب المصطلحات العلمية والفنية والهندسية، مكتبة النهضة المصرية ط 1 1958، و 1961، القاهرة.
- 10- القاسمي، علي: المصطلحية: مقدمة في علم المصطلح دار الحرية للطباعة، بغداد، 1989.
- 11- مجمع اللغة العربية، مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع، مج 3، مارس 1962، مطبعة التحرير.
- 12- المعهد القومي للمواصفات والملكية الصناعية، تونس: مجموعة قرارات مجمع اللغة العربية بالقاهرة (مرقون) ديسمبر / كانون الأول 1986.
- 13- المغربي، عبد القادر: كتاب الاشتقاق والتعريب، القاهرة، ط 2، 1947.
- 14- مكتب تنسيق التعريب، قرارات مؤتمرات التعريب الأول (1961)، الثاني (1973)، الثالث (1977)، الرابع (1981)، الخامس (1985)، السادس (1988)، السابع (1994).
- 15- الملائكة، جميل: الصعوبات المفتعلة على درب التعريب، اللسان العربي، ع 27 (1986).
- 16- ندوة تطوير منهجية وضع المصطلح العلمي العربي وبحث سبل نشر المصطلح الموحد وإشاعته، مجمع اللغة العربية الأردني ومكتب تنسيق التعريب؛ 1993 عمان (وثيقة مرقونة).
- 17- ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلح العلمي العربي / الرباط (1981) (وثيقة مرقونة).
- 18- هـ، فيلير: اللغة والمهن: اللغة الخاصة ودورها في الاستعمال، ترجمة: محمد حلمي هليل وسعد مصلوح، اللسان العربي، ع 33 (1989).

أهمية معاجم المعاني في استنباط المصطلح العلمي

د. محمد خليفة الأسود

أستاذ علم اللغة بقسم اللغة العربية

بجامعة السابع من أبريل - الزاوية - ليبيا

مقدمة:

إن المعاجم من أهم الوسائل التي تسهل التعريب، والإطلاع عليها، ودراستها تجعل المُعَرَّبَ قادراً على استنباط المصطلح العلمي الدقيق. لهذا يجدر بالمهتمين بالتعريب دراسة المعاجم والتمييز بين أنواعها المختلفة. ويتناول هذا البحث نوعاً خاصاً من أنواع المعاجم يجد المُعَرَّبُ فيه ضالته إذ يستطيع أن يتحصّل على مفردات كثيرة جداً يمكن أن يستخدمها كمصطلحات للعلوم التي يبحث فيها، ويعرف هذا النوع بمعاجم المعاني وهي تخالف المعاجم العادية التي نستخدمها من حيث إنها تذكر فيها المعاني على هيئة أبواب ثم ترد فيها كل المفردات المتعلقة بتلك المعاني، ونحن نعرف أن المُعَرَّبَ له معانٍ كثيرة يريد لها مفردات وهذا النوع من المعاجم يورد المعنى وله مفردات كثيرة يمكن استخدامها لمعانٍ مقارنة للمعنى التي وردت فيه ومن هذه المعاجم المخصص لابن سيده، والألفاظ الكتابية لعبد الرحمن بن عيسى الهمداني.

وسيتناول هذا البحث التعريف بمعاجم المعاني والتنويه بأهميتها كوسيلة ناجعة في استنباط المصطلح العلمي، كما أنه سيعطي أمثلة من الموضوعات الواردة في معنى واحد والتي يمكن استخدام مفرداتها كمصطلحات في معانٍ جديدة مقارنة للمعنى الذي وردت فيه، ثم الوصول إلى أسلوب وطريقة يمكن بواسطتها تعريف المصطلح العلمي بالاستعانة بهذه المعاجم وذلك بتصنيف

مفرداتها على حسب المعاني المستحدثة في مختلف العلوم.

1- المعاجم:

المعاجم جمع مفرداتها معجم، والمعجم كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها على أن تكون مواد مرتبة ترتيباً خاصاً إما على حروف الهجاء أو على المواضيع، وأكمل المعاجم ما يضم كل كلمة في اللغة مصحوبة بشرح معناها واشتقاقها وطريقة نطقها وشواهد توضح مواضع استعمالها (1).

1- المعاجم عبر التاريخ:

من الأسم التي سبقت العرب في تأليف المعاجم الآشوريون والصينيون واليونان، وحيث إن الكشوفات الحديثة أثبتت أن الآشوريين هم العرب القدماء إذن فإن أجداد العرب هم أول من ابتكر المعاجم، وقد ألف الآشوريون معاجم بلغتهم السومرية القديمة وقد وضعوا هذه المعاجم في قوالب من الطين وحفظت في مكان يشبه المكتبة، وقد توصل إليها الكشف والبحث العلمي المعاصر واعتبرت من أهم مصادر تاريخ الآشوريين.

وقد ألف الصينيون معاجم قبل العرب، ومن هذه المعاجم: معجم "يويان" الذي ألفه كوي ونج، ثم معجم شوفان الذي ألفه هوشن، وهذان المعجمان هما الأساس الذي بنيت عليه معاجم اللغة الصينية واليابانية. أما اليونانيون فقد ذكرت لهم مؤلفات كثيرة

وصفت بأنها معاجم ولكنها مفقودة لم تصل إلينا. والذين اهتموا من اليونان بتأليف المعاجم هم علماء الأسكندرية (2) في القرن الثاني قبل الميلاد نظراً لاهتمامهم باللغة لاشتهار الشعر والخطابة بينهم. وأشهر معجم يوناني هو معجم "يوليوس پولكس" وهو معجم مرتب على حسب المعاني والمواضيع، أما معجم "فاليروس فيلسكس" فهو قريب من المعجم المعاصر وعنوانه "في معاني الألفاظ".

ب- بداية التأليف المعجمي عند العرب:

ورد في (مقدمة الصحاح) إن أول من استخدم كلمة المعجم رجال الحديث، وأول من عرّف (لفظ معجم) كان في القرن الثالث. فقد جاء في صحيح البخاري عنوان من تعبّره وهو قوله "باب تسمية من سمي من أهل بدر في الجامع الذي وضعه أبو عبد الله على حروف المعجم" (3). والجامع أحد كتب البخاري ويريد بأبي عبد الله نفسه. وللبخاري (التاريخ الكبير) رتب فيه أسماء الرجال على حروف المعجم مبتدئاً بالمحمدين. وأول كتاب أطلق عليه اسم المعجم هو "معجم الصحابة" لأبي معلى أحمد بن علي الموصلي المتوفى سنة 307هـ، وقد ارتدّفه أبو القاسم عبد الله بن محمد عبد العزيز البغوي المتوفى سنة 307هـ وسمى كتابيه اللذين ألفهما في أسماء الصحابة (المعجم الكبير) و(المعجم الصغير). ثم كثر إطلاق هذا اللفظ واستعماله بين من ألفوا في الحديث وعنهم أخذه اللغويون.

وما يجب ملاحظته هنا التفريق بين بداية التأليف المعجمي عند العرب وإطلاق كلمة معجم على الكتب المؤلفة لحصر المفردات وبيان معانيها فتأليف هذا النوع

من الكتب بدأ من القرن الثاني الهجري وذلك بوضع الخليل بن أحمد أول كتاب في حصر المفردات العربية وترتيبها وهو كتاب العين وتوفي الخليل بن أحمد سنة 175هـ.

أما إطلاق كلمة معجم على هذا النوع من التأليف فقد جاء متأخراً أي في القرن الرابع الهجري على أيدي أصحاب الحديث.

ج- المعاجم العربية:

من خصائص اللغة العربية أن معظم ألفاظها يتكون من ثلاثة أصول، ومن خصائصها أيضاً إمكانية التصرف في تلك الأصول الثلاثة بحيث يتولد منها عدد غير قليل من الكلمات التي تدور في محيط واحد من المعنى وذلك ما يعرف عند اللغويين بالاشتقاق. وقد استفاد مصنفو المعاجم من هذه الخاصية استفادة كبيرة، فالخليل بن أحمد وهو أول من وضع معجماً في اللغة العربية استطاع بواسطة الاشتقاق الأكبر "التقليب" أن يميز المهمل من المستعمل في اللغة فيدرج المستعمل في معجمه وي طرح المهمل.

وقد تنوعت المعاجم العربية في الترتيب والأهداف فهناك معاجم المفردات وهي المعاجم التي ترتب فيها المفردات ترتيباً خاصاً تم يبحث عنها وعن معانيها بناء على الترتيب المعين، وهناك معاجم المعاني وهي التي يوضع فيها المواضيع المشتملة على مفردات كثيرة ويستفيد منها الكاتب والمُعرّب والمترجم.

د- معاجم المعاني:

إن معاجم المعاني هي المعاجم المرتبة على حسب الموضوعات فهي تعقد أبواباً وفصولاً للمسميات التي

تشابه في المعنى أو تقارب، وتورد كل المفردات المتعلقة بالموضوع، والعلاقة بين هذه المفردات هي أنها ذات معنى واحد أو في محيط واحد من المعنى، ومؤسس هذه الطريقة من طرق المعجم العربي أبو عبيد القاسم بن سلام المتوفى سنة 224هـ بتأليف معجمه (الغريب المصنف). ولما ألف أبو عبيد (غريبه) فتح للناس باباً في التأليف اللغوي والتأليف المعجمي لم يكن مطروقا من قبل واتبع كثير من المؤلفين طريقته واتفق في اتباعه القدماء والمحدثون المعاصرون على السواء، اتبعه من القدماء أبو الحسن الأزدي في كتابه (المنجد فيما اتفق لفظه واختلف معناه) واتبعه ابن سيده في المخصص، وتوسع فيه كثيرا ومن المعاصرين مؤلف كتاب (الإفصاح). وبمنظرة سريعة إلى واحد من معاجم المعاني تظهر لنا طريقته في التأليف المعجمي، ففي بداية معجم المخصص لابن سيده يتناول المفردات المختصة بخلق الإنسان فيورد المواضيع الآتية:

(1) خلق الإنسان.

(2) الحمل والولادة.

(3) أسماء ما يخرج مع الولد.

(4) الرضاع والفطام والغذاء وسائر ضروب التربية.

(5) الغذاء السيء للولد.

(6) أسماء أول ولد الرجل في الشباب والكبر.

(7) أسنان الأولاد وتسميتها من مبدأ الصغر إلى

منتهى الكبر.

(8) اللذة والنزب.

(9) ذكر شخص الإنسان وقامته.

(10) الرأس.

وقد استغرقت المواضيع المتعلقة بالإنسان الجزء

الأول من معجم المخصص الذي ضم أربعمئة وثلاثين موضوعاً تتعلق بالإنسان في سبعمئة وستة وسبعين صفحة تضم هذه المواضيع مفردات يمكن تصنيفها على حسب المعاني الأساسية المتعلقة بالإنسان، وهي كما يأتي:

(1) خلق الإنسان وما يتعلق بخلقه إلى اكتماله.

(2) أسماء أعضاء الإنسان المختلفة.

(3) صفات الكلام وأعضاء النطق في الإنسان.

(4) الصفات الغريزية في الإنسان.

(5) الصفات المتعلقة بالنساء.

(6) أسماء وأنواع لباس الإنسان.

(7) أسماء وأنواع طعام الإنسان.

(8) أسماء وأنواع الأمراض التي يتعرض لها جسم الإنسان.

(9) أسماء وأنواع البيوت التي يقطنها الناس. (4)

2- المصطلح العلمي والجهود التي بذلت في

صقله وتنسيقه:

المصطلح في أبسط صورته اسم لعلم من العلوم أو اسم لآلة تستخدم في وظيفة معينة فهو من حيث الوظيفة اللغوية مثل الاسم العلم يجب أن يعين مسماه بدون واسطة أخرى فبمجرد إطلاقه يجب أن ينصرف الذهن إلى ذلك العلم أو تلك الآلة، وحتى يؤدي المصطلح العلمي هذه الوظيفة لابد من أن يكون في استنباطه تحريراً لكل الملابس التي قد تجعله غير دقيق وذلك مثل اختلاف أصوات اللغة المنقول منها المصطلح عن أصوات اللغة العربية أو الخطأ في الدلالة أو غيرها من الأشياء التي تؤثر في تحديد معنى المصطلح العلمي.

والاهتمام بتعريب المصطلح العلمي بدأ في الوطن العربي منذ بداية هذا القرن. ففي سنة 1920م أنشئت كلية الطب بدمشق وكان التدريس فيها باللغة العربية، وفي سنة 1938 بذلت في مصر جهود لتعريب المصطلحات العلمية، وكانت (مجلة رسالة العلم) التي تصدرها جمعية خريجي كليات العلوم منذ يناير سنة 1934 قد أخذت تنشر ما يتم ترجمته من المصطلحات في أعدادها كما أنها كانت بمثابة مدرسة تدرّس فيها الأساتذة بالكتابة العربية في الموضوعات العلمية الحديثة، وكانت قد نشرت في عددها الأول استفتاء حول تدريس العلوم باللغة العربية، وكان من رأي بعض الأساتذة أن يبدأ التدريس فوراً باللغة العربية وأن هذه الطريقة هي الوحيدة السريعة لتعريب العلوم.

وكان مجمع اللغة العربية قد أنشئ كذلك في الثلاثينيات وكان للمصطلحات العلمية نصيب موفور من جهود أعضائه ولجانته، وقد استعان المجمع بخبراء من أساتذة الجامعات يضعون التعريف الدقيق للمصطلح العلمي، وكانت مهمة المجمع منحصرة في وضع الصيغة العربية الصحيحة لترجمة المصطلح أو تعريبه. وقد قطع المجمع في هذا المجال شوطاً كبيراً وبلغت مجموعات المصطلحات التي قام بتعريبها وترجمتها إحدى عشرة مجموعة تضم بضع عشرات من الألف من المصطلحات، وكان مرور المصطلح في لجان الخبراء في مجلس المجمع ثم في المؤتمر كفيلاً بصقله ووضع أحكام الترجمات وأصلحها وأصحها(5).

وكان عقد المؤتمر العلمي الأول في الإسكندرية في سنة 1953 فرصة مواتية لعرض مشكلة المصطلحات

العلمية على المؤتمرين من العلماء العرب، وقد عرضت المشكلة مرة أخرى بصورة أوضح في المؤتمر العلمي العربي الثاني الذي عقد في القاهرة سنة 1955 حيث أعدت قوائم لبضعة آلاف من المصطلحات العلمية باللغات الأجنبية وأمامها الترجمات العربية المستعملة في بعض الدول العربية مثل سوريا والعراق ولبنان والأردن ومصر كما عرض أمام بعضها الترجمة التي أقرها مجمع اللغة العربية.

وعندما عقد المؤتمر العلمي العربي الثالث في بيروت سنة 1957 اتفق على توحيد الترجمة العربية لبضعة آلاف من المصطلحات، كما عرضت على المؤتمر العلمي العربي الرابع الذي عقد في القاهرة سنة 1961 مجموعة من المصطلحات في العلوم الكيميائية والطبية والجيولوجية والنبات والحيوان والحشرات والرياضيات تبلغ نحو خمسة عشر ألف مصطلح.

وقد حظيت مشكلة المصطلحات العلمية في المؤتمر العلمي العربي السادس الذي عقد بدمشق سنة 1969 بعناية فائقة وكان تنظيم ندوات المصطلحات مما حقق أكبر الفائدة وأتاح الفرصة للقاء المختصين لمناقشة مجموعات المصطلحات من رياضية وطبيعية وكيميائية وحيولوجية ونباتية وحيوانية وحشرية وطبية وغيرها.

وقد تبين للمؤتمرين أنه ما زال هناك خلاف على ترجمة بعض المصطلحات وأنه لا بد من توزيعها على المختصين ليبدلي كل برأيه ثم جمع المصطلحات المختلف في ترجمتها لعرضها في لقاءات أخرى قصد الاتفاق على ترجمتها أو تعريبها(6)، لأن من الأهمية بمكان توحيد الترجمة العربية للمصطلحات العلمية كما تبين ضرورة

شروط الترجمة الصحيحة والانتهاه بتحديد ما يجب ترجمته.

3- التعريب والترجمة:

التعريب يختص بالألفاظ دون الأفكار، فهو يقصد به تعريب المفردات الأعجمية على صيغ عربية أو نقلها إلى العربية بإيجاد مقابل لها في اللغة العربية يحمل معناها الأصلي أو يقرب منه.

ونظراً لأن التعريب قد يدخل ألفاظاً غريبة في اللغة واشتقاقات متكلفة فقد أثار جدلاً كبيراً بين علماء اللغة، ومن ذلك الجدل ما دار في نادي دار العلوم، ففي سنة 1908 أقيم في هذا النادي جمع هام لمناظرة حول موضوع وضع ألفاظ جديدة للكلمات الأجنبية الرافدة على البلاد العربية بحكم اتصال الحضارات والثقافات بين الشرق والغرب وبين العرب وغير العرب، وذهب الناس في هذا الموضوع مذاهب شتى إلا أن الموضوع حدد في مسألتين: أتعرب الألفاظ الأعجمية الجديدة على صيغ وأبنية توافق البناء العربي؟ أم توضع لها كلمات عربية جديدة تدل على معانيها الأصلية في لغاتها، فالرأي الأول يرى أن استخدام التعريب في هذه المرحلة أولى لأننا في أمس الحاجة إلى تعريب المصطلحات والإسراع في ذلك، والرأي الثاني يرى أن الترجمة أولى بالرغم مما قد تأخذه من وقت.

فكان من أنصار الترجمة في هذه المناظرة اللغوي محمد الخضري إذ وقف إلى جانب التعريب وعرفه بأن يؤخذ من المخترع للشيء المسمى واسمه بعد أن يصقلوه بألستهم حتى يكون خفيفاً عليها مناسباً للهجتها، ورأى الخضري أن هذا هو الطريق المعقول الذي اتبعه العرب

إتاحة فرص اللقاء بين المختصين في العلوم والمجمعين في اجتماعات دورية شفهية مما يمكن أن يؤدي إلى نتيجة حاسمة في أقل مدة يمكن أن تنتهي. معجم علمي عربي موحد تلتزم به الهيئات العلمية والتعليمية في البلاد العربية كافة. كما طالب المؤتمر الدول العربية بأن تنشئ لجناً للتعريب تتعاون مع المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الرباط على أن يرسل الاتحاد العربي ما أنجزه في حقل المصطلحات إلى الهيئات العلمية في البلاد العربية.

وهناك جهود هيئات وأفراد في هذا المجال لا بد من الإشادة بها فهي قد أضافت لبنات بناء في تعريب العلوم فقد أشرف المجلس الأعلى للعلوم في مصر على ترجمة بعض الكتب العلمية وقد قام على الترجمة هنا وهناك عدد من الأساتذة المختصين بذلوا في ذلك جهوداً مقدورة مشكورة خاصة وقد ذبلوا هذه الكتب بقوائم للمصطلحات العلمية التي وردت في هذه الكتب. كذلك أشرفت جامعة الدول العربية على إصدار المعجم العسكري الموحد وهويضم نحو ثمانين ألف مصطلح وبه، إلى جانب مصطلحات العلوم العسكرية، مصطلحات في الطب والطبيعة والهندسة والرياضيات وغيرها. وهناك كذلك معجمات رائدة في هذا المجال مثل (معجم شرف) و(معجم الأمير الشهابي) و(معجم المعلوم).

ونظراً لأن المصطلح العلمي يكون في الغالب وافداً إلى اللغة العربية من لغات أخرى مختلفة لهذا لا بد لنا من توضيح الوسائل والطرق التي يفد بها هذا المصطلح إلى لغتنا. ومن هذه الطرق والوسائل "التعريب" و"الترجمة"، فستناول ماهية ومجال كل منهما وأولوية أحدهما على الآخر وكيفية الترجمة وأشهر المترجمين مع الوقوف على

منذ عصر الترجمة واتبعت كل أمة من أمم العالم (8). أما حفيي ناصف فكان من المضادين للتعريب المطلق وهاجم سياسة إثراء اللغة العربية بألفاظ معربة ووسمها بسياسة الباب المفتوح.

وانتهت المناظرة بين الفريقين إلى اتخاذ قرار يجعل للترجمة المكان الأول على أن يجيء التعريب بعد ذلك إذا كان الوضع غير متيسر، واشترط لذلك أن يعتمد على مجمع لغوي يؤلف لهذا الغرض. وعند انتهاء المناظرة وصل المناظرون إلى القرار الآتي: بعد سماع ما قاله جميع الخطباء في موضوع تسمية المسميات الحديثة قرر "نادي دار العلوم" أن يكون العمل على النحو الآتي:

يبحث في اللغة العربية عن أسماء للمسميات الحديثة بأي طريقة بين الطرق الجائزة لغة فإذا لم يتيسر ذلك بعد البحث الشديد يستعار اللفظ الأعجمي بعد صقله ووضعه على مناهج العربية ويستعمل في اللغة الفصحى بعد أن يعتمد المجمع اللغوي الذي سيؤلف لهذا الغرض (19).

وقد عرّف التعريب أحد أشهر المترجمين في العصر الحديث وهو أنيس المقدسي بقوله "التعريب أن يتفوه العرب باللفظ الأعجمي على مناهجهم كقولك "بوتقة" لما يذيب به الصائغ المعادن، و"مهرجان" عيد كبير، ودينار وقصر وطاوله وتلغراف وأمثالها، ولا يكون ذلك عادة إلا في المفردات" (10).

١- تعريف الترجمة:

لقد ورد لفظ الترجمة في القاموس المحيط بضم التاء والجيم "تَرْجُمان" وفتح التاء وفتح الجيم ومعناه المفسر للسان، وهو مأخوذ من مادة "ت.ر.ج.م" وهذه المادة

يطلق عليها الصرفيون اصطلاح "الفعل الرباعي المجرد" عندما تكون في الصيغة الفعلية "ترجم" ومصدر هذا الفعل "ترجمة". فإذا الترجمة هي التفسير للسان والمقصود باللسان الكلام الأعجمي "غير العربي"، والترجمة عند الإطلاق تعني النقل من لغة إلى أخرى كما أنها تطلق ويراد بها تاريخ حياة الإنسان ومنها سميت الكتب التي تتناول شخصيات تاريخية بكتب التراجم.

وقد تعرض الجوهري في صحاحه إلى لفظ "ترجم" على المعنى الأول فقال "ويقال قد ترجم كلامه بلسان آخر ومنه الترجمات والجمع تراجم" (11). وعرف أنيس المقدسي الترجمة بقوله "الترجمة نقل الأفكار من لغة إلى لغة؛ أو هي تفسير الكلام بما يقابله في لسان آخر" (12).

ب- مجال كل من الترجمة والتعريب:

للتعريب والترجمة مجالان رئيسيان هما مجال الآداب والعلوم. فالتعريب يختص بمجال العلوم مثل الكيمياء والطبيعات والاقتصاد والأحياء، ويضم مجال الآداب الشعر والخطابة والمحاضرات، كما أن هناك مجال ثالث يمكن عده ضمن مجال العلم هو مجال المعاملات التجارية والاقتصادية. فالتعريب أليق بها من الترجمة. وقد بين مجالات التعريب والترجمة اللغوي المشهور أنيس المقدسي في بحثه في مجلة المقتطف عدد مارس (1929) بعنوان: "أصول الترجمة والتعريب"، ويمكن لنا تلخيص ذلك فيما يلي: يقول أنيس المقدسي "للتعريب والترجمة منطقتان رئيسيتان منطقة الآداب ومنطقة العلوم، فالمنطقة الأولى تضم الشعر والخطابة والرسائل والمحاضرات أو كل كلام نفيس يصلح أن تحفظه الأجيال لجماله أو لتأثيره. ولما كان النهاج الأدبي العالي لا يتسع للمصطلحات

والأوضاع الغريبة كانت الأولوية في هذه المنطقة للترجمة دون التعريب وذلك بديهي فإن الأدب يتناول جمال المؤثرات في النفس وتدوين أقدرها بطريقة شائقة أو هو كما قال بعضهم تجسيم الجمال المطلق بالألفاظ، ومصادر الجمال لا تنحصر في جيل أو قطر ولكن أثرها النفسي يختلف باختلاف الأفراد والجماعات وبالتالي يظهر في كل أمة على منهاجها الخاص. فالبدأ الأساسي في منطقة الأدب إذن أن يعتمد الكاتب إلى الكلام الأعجمي فيترجمه بكلام عربي فصيح يسوقه على منهاج العرب، ويتناول الفصيح هنا من غير العربي الصميم ما عربيه الأقدمون واستعمله كتابهم وشعرائهم.

أما المنطقة الثانية فتتناول ما حقق ونظم من المعلومات الطبيعية والاجتماعية كأصول الكيمياء والفلك والطبيعات والطب والاقتصاد والآثار وعلوم النفس والأحياء، وغاية العلم التوصل إلى الحقيقة المثبتة ولذلك ترى أربابه يتوخون في ما يفعلونه الدقة لأداء المعنى خاليا من التعقيد والالتباس، على أن ما ينقلونه لا يتعدى أحد أمرين: مجرد وهو الاسم المعنوي، ومحسوس وهو اسم الذات، فإن كان الأول مثلاً مندوحة في الأغلب من الترجمة لأن أسماء المعاني الغريبة تضيق حوصلة اللغة عنها، أما إذا كان المنقول في باب أسماء الذوات فله أحكام ومبادئ منها:

- 1) إذا كان للاسم مرادف في العربية، أصيلاً كان ذلك المرادف، أو دخيلاً، فاستعمال مرادفه أولى من تعريبه ككثير من الأوضاع النباتية والحيوانية والطبية والفلكية التي وضعها من سبقنا من علماء العرب.
- 2) كل ما يستطيع نقله إلى اللغة ويسهل عليها

هضمه وتمثيله بحيث يدل تماماً على ما كان يدل عليه من قبل فترجمته أولى مثل "طيارة" "سفير" "مدمرة" "مؤتمر".

- 3) كل ما ألفت ترجمته وجرى في مجاري اللغة فيجب المحافظة عليه لأنه أصبح من مادة اللغة، ومن الخطأ استبدال ترجمة جديدة به إلا إذا كانت أوضح دلالة وأسهل استعمالاً، ومن أمثلة ذلك "نواة" و"مذهب النشوء".
- 4) كل ما ليس له صورة أو مثال في العربية أو كل ما يسهل إدخاله في نصاب اللغة ولا سيما إذا كان في ترجمته تكلف ومشقة قد تضيع بها الحقيقة المنشودة فتعريبه أولى، وعلى هذا جرى الأقدمون وتاريخ كل لغة شاهد بصحته، ومن ذلك المصطلحات الآتية "أكسجين" "هيدروجين" "جيولوجيا" "بكتيريا".

أما المنطقة الثالثة للتعريب والترجمة والتي يمكن ضمها إلى منطقة العلوم هي منطقة المعاملات التجارية والصناعية والزراعية وما يشابه ذلك من أنواع العلاقات بين الناس، ويجب أن يتوخى في هذا المجال الاقتصاد والسهولة والبعد عن التأنيق الأدبي، ولذلك فإن التعريب قد يستخدم في هذا المجال أكثر من الترجمة، ولا تستخدم الترجمة في هذا المجال إلا في الألفاظ الأعجمية التي يعسر التلفظ بها أو مما يبعد عنه المنهاج العربي أو لا يكون لهذه الألفاظ مقابل في العربية ككاتب بدل سكرتير أو أن تكون هذه الألفاظ من باب المجردات والصفات كقولنا "شركة ضمان الحياة المحدودة".

ج- أسبقية التعريب للترجمة:

تاريخياً قد سبق التعريب الترجمة، ففي تراثنا العربي لم تترجم المعارف والعلوم إلا بعد تعريب الدواوين، يقول محمود رزق سليم في كتابه "تاريخ الأدب العربي في عصر

بني أمية والعصر العباسي": حولت دواوين الخراج إلى اللغة العربية في شتى البلاد الإسلامية وكانت من قبل تكتب بلغة الإقليم التي هي فيه فهي في العراق بالفارسية وفي الشام بالرومية وفي مصر بالقبطية فتحوّلت دواوين العراق إلى العربية في عهد عبد الملك بن مروان كما حولت دواوين الشام من الرومية إلى العربية في عهد عبد الملك بن مروان أيضاً وكان الذي حولها له في الشام إلى العربية سليمان بن سرور فدبّ الحزن إلى قلب سرجون الكاتب بالرومية حتى قال لمن معه من كتاب الروم: اطلبوا الرزق من غير هذه الصنعة فقد قطعها عنكم. ولما حول صالح بن عبد الرحمن السجستاني للحجاج دواوين العراق إلى العربية أراد كتاب الفرس أن يحولوا بالمال بينه وبين ذلك فبدلوا له مئتي ألف درهم على ألا يفعل فأبى فقالوا: قطع الله أصلك من الدنيا بعد أن قطعت أصل الفارسية؛ ومنذ ذلك الحين نقل ديوان العراق وكان الذي يتولى الكتابة فيه زاذان فروج بن يبري.

أما ديوان مصر فقد حوله عبد الله بن عبد الملك بن مروان أمير مصر من قبل الوليد بن عبد الملك، وكان يقوم بالكتابة فيه بالقبطية: انتشاش القبطي، فصرفه عبد الله وأقام مكانه يربوع العنزاري (13). فتعريب الدواوين وتعريب المصطلحات المختصة بها سبق الترجمة إذ أن التعريب كان في الدولة الأموية، والترجمة نشأت وازدهرت في العصر العباسي. ونظراً لأن التعريب لا ينقل الفكر وإنما ينقل اللفظ الأعجمي ويجعله عربياً لهذا لم يهتم العلماء به اهتمامهم بالترجمة.

د- كيفية الترجمة:

للترجمة من اللغات الأخرى إلى العربية طريقتان

أنشأهما علماء التراث واتبعهما المترجمون المحدثون مع قليل من التهذيب والتطوير. وهما طريقة المترجم يوحنا ابن البطريق وطريقة المترجم حنين بن إسحاق.

يقول الصلاح الصفدي؛ للترجمة في النقل طريقتان: إحداهما طريقة يوحنا بن البطريق وابن ناعمة الحمصي وغيرهما، وهو أن ينظر إلى كل كلمة مفردة من الكلمات اليونانية وما تدل عليه من المعنى فيأتي الناقل بلفظة مفردة من الكلمات العربية ترادفها في الدلالة على ذلك المعنى فيثبتها وينتقل إلى أخرى كذلك حتى يأتي على ما يريد تعريبه، وهذه الطريقة رديئة لوجهين، أحدهما: أنه لا يوجد في الكلمات العربية كلمات تقابل جميع كلمات اليونانية ولهذا بقي في خلال التعريب كثير من الألفاظ اليونانية على حالها. ثانيهما: إن خواص التركيب والنسب الإسنادية لا تطابق نظيرها في لغة أخرى دائماً، وإنما يقع الخلل من جهة استعمال المجازات وهي كثيرة في جميع اللغات.

الطريقة الثانية هي طريقة حنين بن إسحاق والجوهري وغيرهما وهو أن يأتي المترجم بالجملة فيحصل معناها في ذهنه ويعبر عنها في اللغة الأخرى بجملة تطابقها سواء ساوت الألفاظ أم خالفها وهذه الطريقة أجود.

وقد مزج المترجمون المحدثون بين الطريقتين وترجموا لنا الكثير من العلوم والمعارف والفنون والآداب.

ومن رواد الترجمة في العصر الحديث يعقوب صرّوف واختص بترجمة العلوم، وأحمد حسن الزيات واختص بترجمة الآداب.

1- يعقوب صرّوف:

يعقوب صرّوف هو محرر مجلة المقتطف التي أنشئت

سنة 1876 ، واختصت هذه المجلة منذ نشأتها بالترجمة والتعريب وذلك لاهتمامها بنقل علوم الغربيين وفنونهم وصناعاتهم ووسائل تقدمهم العلمي إلى الوطن العربي وفي هذه المجلة تعرّض يعقوب صرّوف إلى طريقة الترجمة فقال: تنقسم المعاني المراد ترجمتها إلى اللغة العربية إلى أربعة أنواع:

أ- معاني على سبيل الحقيقة المألوفة.

ب- معاني على سبيل المجاز المألوف.

ج- معاني على سبيل المجاز غير المألوف.

ويرى أن المعاني التي على سبيل الحقيقة المألوفة مثل: ركوب الخيل، وشرب الماء، وهذه المعاني تترجم إلى ما يدل على معناها في العربية فنقول ركب الفرس وشرب الماء، أما المعنى الذي لم يُؤلف لدينا بل هو طارئ على معاني وأفكارنا فنترجمه بلفظه وما يقاربه فنقول اطلق المدفع فإن الإطلاق لم يكن معروفاً لدى العربي على صورته الحاضرة، والمعنى المجازي مثل "أيقظ الفتنة وفرّق الشمل" فليس هناك صعوبة في إيجاد المعنى الذي يرادف ذلك في العربية، والمعنى المجازي غير المألوف في العربية مثل: "لعب فلان دوره" و "ذَرَّ الرماد في العيون". فطريقة ترجمة هذه الاستعارات والعبارات المجازية التي من هذا القبيل أن نفتش أولاً عما يرادفها أو يقاربها من الاستعارات العربية فإن لم نجده وصادفت العبارة الأفرنجية منا استحساناً لها لخفة لفظها وسهولة إدراك معناها أبقيناها على حالها.

2- أحمد حسن الزيات:

يعتبر أحمد حسن الزيات من أشهر المترجمين المحدثين المتخصصين في ترجمة الآداب والفنون ويّبن لنا طريقته في

الترجمة بقوله: "أما كيف أترجم فإنني أذكر لك أولاً مذاهب العرب في الترجمة ثم أذكر لك المذهب الذي ارتضيته واتبعته". وبعد ذكره للطريقتين اللتين أشار إليهما الصلاح الصفدي وهما طريقة ابن البطريق وطريقة حنين ابن إسحاق قال هذان مذهباً الترجمة في الإسلام ولا ثالث لهما عندهم، وأن الذي اتبعته في كل ما ترجمت توفيق بين المذهبين، يجمع ما فيهما من المحاسن.

وينفرد الزيات في ترجمة الآثار الأدبية بمزية لم يمتز بها المترجمون الأولون لأنهم لم يعالجوا إلا ترجمة العلوم والفلسفة عدا ابن المقفع، تلك المزية هي استشعار التجربة العاطفية التي شعر الكاتب أو الشاعر ليكون التعبير عنها قوياً صادقاً، فهو يقول عن نفسه "إنني أنقل النص الأجنبي إلى العربية نقلاً حرفياً على حسب نظمه في لغته ثم أعود فأجريه على الأسلوب العربي الأصيل فأقدم وأؤخر دون أن أنقص أو أزيد ثم أعود ثالثة فأفرغ في النص روح المؤلف وشعوره باللفظ الملائم المجاز المطابق وأنسق المنتظم فلا أخرج في هذه المراحل الثلاث إلا وأنا على يقين جازم بأن المؤلف لو كان كتب قصته أو قصيدته باللغة العربية لما كتبها على غير هذه الصورة، ومن هنا كانت الترجمة على هذا النحو أشق وأتعيب لأن المؤلف ينقل مباشرة من ذات نفسه إلى ذات قلمه، أما المترجم فإنه ينقل من لغة تخالف لغته كل الاختلاف في تأليف الجملة ونظم الأسلوب"؛ فالزيات قد بين أن طريقته في الترجمة هي الطريقة التي اتبعها علماء التراث إلا أنه أضاف إليها استشعار التجربة العاطفية التي شعر بها مؤلف النص ثم أشار إلى أن مهمة المترجم أصعب وأشق من مهمة المؤلف لأن المترجم يحاول تطوير لغة عصية لمعانٍ غريبة عنها أما

المؤلف فهو يستعمل لغته السهلة لنقل أفكاره.

هـ- شروط الترجمة الصحيحة:

إن أول من تكلم في فن الترجمة ووضع شروط لها الجاحظ حيث يقول؛ لا بد للمترجم من أن يكون بيانه في نفس الترجمة في وزن علمه في نفس المعرفة وينبغي أن يكون أعلم الناس باللغة المنقولة والمنقول إليها حتى يكون فيها سواء وغاية. ورأى نفس الرأي أحد المترجمين المحدثين حيث يقول فالفهم يسبق النقل ولا بد لفهم المتن المراد نقله من إجادة اللغة التي ينقل إليها النص إذن يجب أن يكون المترجم حاذقاً للعلم الذي يترجمه، عالماً باللغتين المنقول منها والمنقول إليها.

وحذق الأفكار شرط كذلك في الأعمال الأدبية المنقولة إذ يرى أحد الباحثين المعاصرين أن المترجم الذي يوفق في ترجمة الشعر لا بد أن يكون شاعراً في اللغة التي ينقل إليها، ولا بد للمترجم من ملاحظة الأشياء الآتية لتكون ترجمته دقيقة وسليمة، وهذه الأشياء هي:

(أ) الأسلوب.

(ب) طريقة الأداء.

(ج) ذوق اللغة المنقول إليها.

ويجب على المترجم أن يضع نصب عينيه ما قيل من أن إدراك مظاهر الجمال سواء بين الأمم وإنما اختلافهم في الشعور والتأثر النفسي بهذا الجمال. ولهذا اختلفت ثقافات ووجب أن تكون الترجمة ملائمة لثقافة القارئ المنقول إليها.

وقد أكد مترجمون على ضرورة المحافظة على نقل روح النص فقد قال أحد المترجمين والكتاب المشهورين في حقله: لن يتسنى للقارئ أن يكون فكرة

صحيحة عن كاتب ما إلا إذا روعيت الحرفية الدقيقة في ترجمته آثار ذلك الكاتب دون إخلال بروح النص فضلاً عن حرفه، وكذلك يؤكد المترجمون ضرورة تطويع اللغة المنقول إليها. وقد استعمل أحمد حسن الزيات هذه العبارة في مقام الكلام على الفرق بين التأليف والترجمة من حيث المشقة والتعب فالمؤلف ينقل مباشرة من ذات نفسه أما المترجم فينقل من لغة تخالف لغته كل الاختلاف من نواح كثيرة، فجهد المترجم تطويع اللغة العصية لقبول المعاني الأجنبية قبولاً لا يظهر فيه شذوذ ولا نشوز، وهذا التطويع وهذه المراعاة للأسلوب اللغوي لا يأتيان إلا من تمكن المترجم في لغته التي ينقل إليها، فإذا كان متمكناً من ناصيتها سهلت عليه عملية التطويع للعصي من المعاني الأجنبية، وقد أشار المترجمون المحدثون إلى أنه لا بد قبل النقل من إجادة اللغة التي ينقل إليها النص فإذا قصدت اللغة بالنقل عز عليه أن يترجم ترجمة صحيحة يعول عليها وجاء كلامه مهلهلاً لا يضبط معنى ولا يؤدي رسالة محدودة الأهداف، ومن شروط الترجمة الصحيحة للألفاظ أن يستغني قدر الإمكان عن ترجمة اللفظة الأجنبية بحملة قد تقصر أحياناً وقد تطول بعض الحين، والإيجاز البليغ شرط في صحة الترجمة وجودتها.

و- ماذا نترجم؟:

قد أجاب المترجمون المحدثون على هذا السؤال بقولهم إن الاهتمام الأول في الترجمة ينبغي أن ينصرف إلى الكتب التي تعد مراجع ومصادر قبل الكتب التي تعد ترفاً فكرياً فلا نزال نشكو صعوبات كثيرة عند ترجمة الكتب العلمية بسبب افتقار اللغة إلى المصطلحات المتفق عليها التي تنقل إلى القارئ العربي المعاني العلمية المصطلح على

أسمائها باللغات اللاتينية، وكل كاتب يتصدى للترجمة يسعى إلى وضع تعبيرات وألفاظ تروق له وقد لا تروق لغيره بل لعلها تخائب الصواب وتدل على سوء فهم، ولن ينقذنا من هذا إلا ترجمة كتب المراجع أي أمهات الكتب في أبواب المعرفة جميعاً. ففي الفلسفة يترجم لسقراط وأفلاطون وأرسطو وديكارت وهيكل ووليم جيمس ودارون وآخرين، وفي علم النفس يترجم لفرويد وأولر وبقية المتأخرين، وفي التاريخ يترجم لونسطن تشرتشل وهكذا. فترجمة هؤلاء العلماء الأعلام تمكننا من أن نستقر استقراراً واضحاً على أسس الأدب والعلوم والفنون، ومتى عرفنا الأسس والأصول فقد يهون علينا أن نتقل إلى الفروع والنتائج.

4- المصطلح العلمي بين النقل والتعريب:

النقل هو أن ننقل المصطلحات العلمية أياً كانت اللغة المكتوبة بها بحروف عربية تؤدي أصوات حروف اللغة المنقول عنها.

أما التعريب فهو نقل المصطلحات العلمية إلى اللغة العربية مغيرة في الحروف والأوزان إلى حروف العرب وحدها وإلى أوزان كلمهم أو ما يقاربها وأنها لا تنقل أبداً كما ينطقها أهلها (14).

فالتعريب قد يبعدنا عن نطق المصطلح نطقاً صحيحاً حيث إن حروف اللغة العربية وطريقة اشتقاقاتها تبعد المصطلح العلمي عن لغته، فعند الرجوع إليه بلغته قد يجد الباحث فرقاً شاسعاً بين المصطلح الأصلي والمصطلح المعرب، ولهذا فإن النقل قد يكون أفضل من التعريب مع إجراء بعض التعديلات في أصوات المصطلح المراد إدخاله إلى اللغة العربية، فإذا توسعنا في دراستنا لأصوات حروف

الأبجديات الأخرى قديمة وحديثة وحاولنا إضافة أصوات جديدة على هذه الدراسة بقصد إنشاء أبجدية عربية خاصة بنقل المصطلح العلمي إلى العربية استطعنا النقل بيسر وسهولة على أن يكون القيام بهذا العمل الكبير جماعياً.

5- مقترح حول نقل المصطلح العلمي:

أرى أن تتبنى هيئة عامة في أي قطر عربي، ولتكن على سبيل المثال أمانة الثقافة أو مؤسسة معنية بالدراسات اللغوية العربية، الاهتمام بنقل المصطلحات الأجنبية فتدعو عن طريق وسائل الإعلام العلماء العرب المتخصصين في سائر لغات الأمم المتقدمة القديمة والحديثة الشرقية والغربية ليوفروا هذه الهيئة المقترحة بأبحاث في أصوات حروف الأبجدية التي تخصص فيها كل منهم مثل الأبجدية العربية والعربية والفارسية واليونانية القديمة واللاتينية والأردية والسريانية والإنجليزية والفرنسية والإيطالية والألمانية وغيرها، على أن يسهم علماء الأصوات العربية بعامة بأبحاث يضمنونها أسلوبهم وتجاربهم الصوتية في تأدية أصوات حروف اللغات التي ينقون عنها. وعندما تتجمع هذه الأبحاث تحاول الهيئة المقترحة دعوة من استجاب إلى طلبها حيث تناقش الدراسات المختلفة وتنسق أصوات الأبجديات المختلفة وتحدد الأصوات التي تقصر الأبجدية العربية عن أدائها والاتفاق على رموز صوتية جديدة تمكن الأبجدية العربية من النقل لتدقيق السليم، ومن الممكن تسمية هذه الرموز "الرموز الصوتية العربية لنقل المصطلح العلمي" ثم تنشر هذه الرموز الصوتية، في كافة أنحاء الوطن العربي، في كتب تكون في متناول الباحث والمترجم على غرار أصوات

الأبجدية العالمية.

وهذه الأبجدية الصوتية سيكون لها كيانها الخاص المستقل بوصفها مرشدا للباحث أو المترجم العربي ولن يترتب على ذلك أي مساس بأبجديتنا العربية التي يجب أن تبقى على حالها الذي ورثناه وعرفناه كتراث قوي غير خاضع للتغيير والتبديل، فهذه الأبجدية الصوتية ذات هدف خاص هو نقل المصطلح العلمي نقلا سليما بحيث يستطيع الباحث أن ينطقه في المحافل الدولية والمؤتمرات نطقا صحيحا ويكتبه كتابة صحيحة لتكون بحوثه مفهومة من قبل العلماء والمتخصصين في مجاله في جميع أنحاء العالم (15).

6- وسائل استنباط المصطلح العلمي:

بعد أن درسنا المصطلح العلمي من حيث النقل والتعريب واطلعنا على ماهية كل من الترجمة والتعريب ومجاليهما يمكننا الآن تصور أسلوب وطريقة نستطيع

بواسطتها استنباط المصطلح العلمي الذي يمكن أن يذاع وينتشر، وهي كما يلي:

(1) عند اختيار المصطلح العلمي علينا البحث عنه أولاً في معاجم المعاني وذلك باختيار الموضوع المناسب للمعنى الذي في ذهن المُعرَّب ثم اختيار أنسب الألفاظ التي وردت في ذلك الموضوع.

(2) أن تقوم الهيئات اللغوية المختصة بدراسة صوتية لاستنباط أبجدية خاصة بتعريب المصطلحات العلمية ولو بإضافة أصوات غير موجودة في العربية من لغات أخرى مثل الفارسية خاصة بالمصطلح العلمي.

(3) أن يكون المُعرَّب متعمقا في اللغة العربية وفي اللغة الناقل منها.

(4) أن تساهم هيئة قومية في تعريب المصطلح العلمي يشترك فيها كل قطر عربي له رغبة في تعزيز اللغة العربية وتقوية الدراسات العلمية في قطره.

هوامش

- (1) انظر مقدمة: صحاح الجوهري، حول تاريخ الحركة المعجمية.
- (2) Introduction to theoretical linguistics. John Lyons , Cambridge University press.p.8-10.
- (3) مقدمة الصحاح.
- (4) المخصص، أبو الحسين علي بن إسماعيل بن سيده، دار الفكر-ج 1 ص 15.
- (5) انظر مجلة العربي، تعريب العلم في البلاد العربية، ع. 141، أغسطس، 1970، ص 34.
- (6) المصدر السابق. نفس البحث.
- (7) فن الترجمة في الأدب العربي، محمد عبد الغني حسن، الدار المصرية للتأليف والترجمة، ص 19.
- (8) المصدر السابق، ص 11-12.
- (9) المصدر السابق، ص 13.
- (10) مجلة المقتطف، أصول الترجمة والتعريب، أنيس المقدسي، عدد مارس 1929 ، ص 271.
- (11) تاج اللغة وصحاح العربية، إسماعيل بن حماد الجوهري، تحقيق أحمد عبد الغفور عطار، دار العلم للملايين، مادة الترجمة.
- (12) مجلة المقتطف، عدد مارس 1929.
- (13) مجلة المقتطف، عدد مارس 1929.
- (14) مجلة العربي ، التعريب هل يؤدي حقاً إلى تدني المستوى العالي، ع 284 ، يوليو 1982 ، ص 50.
- (15) مجلة العربي، أسماء الأعلام والمصطلحات العلمية والأجنبية بين النقل الملزم والتعريب، عدد 238 ، سبتمبر 1978، ص 58.

مشروع منهجية خاصة بتعريب المصطلح الطبي

وانجاز المعجم الطبي العربي

الأستاذ إدريس بن الحسن العلمي

خبير سابق، مكتب تنسيق التعريب

توطئة

من كل القواعد والضوابط والملاحظات والافتراضات المتعلقة، بمنهجية تعريب المصطلح العلمي عامة والطبي خاصة، والمتفرقة أشتاتا في عدة مراجع والمقتبسة من توصيات مختلف المؤتمرات اللغوية والعلمية والتعريبية، ومن قرارات مجامع اللغة العربية ومقالات ومؤلفات أساطين اللغة والتعريب، نقول من كل ما تقدم (كما جاء في كتابنا "مدخل لتعريب الطب") رأينا من المفيد أن نستخلص مشروع منهجية لتعريب المصطلحات يجمع كل هذه الأشتات في ثلاثة مناهج:

(I) المنهاج اللغوي

(II) المنهاج التقني

(III) المنهاج الإداري

وارتأينا أن نرمز في بداية أو نهاية كل قاعدة أو ضابطة من هذه القواعد والضوابط إلى مصدرها أو مرجعها بالرموز والترسيمات التالية:

(I) الرموز:

(*) يجمع اللغة العربية بالقاهرة

(X) مؤتمرات التعريب

(O) مصدر من مصادر عامة للمشتغلين بالتعريب

() ضابطة في المنهجية الغربية

(=) تواطؤ مصدرين أو أكثر من المصادر المذكورة

أعلاه على الضابطة

(2) الترسيمات:

(مج) يجمع اللغة العربية بالقاهرة

(مؤ) مؤتمرات التعريب

(عم) مصدر من مصادر عامة للمشتغلين بالتعريب

(غر) ضابطة في المنهجية الغربية

I - المنهاج اللغوي

I - إيجاد المصطلحات العربية العلمية والطبية

(أ) الوضع:

(=) إذا كان اللفظ الأعجمي يدل على مفهوم علمي

جديد وليس له مقابل في لغة الضاد، ترجم بعناه كلما

كان قابلا للترجمة، أو اشتق له لفظ عربي مقارب

بوسائل الاشتقاق، والمجاز، والنحت. وإذا تعذر اللفظ

العربي بالوسائل المذكورة، عمد إلى التعريب (الاقتباسي)

مع مراعاة قواعده على قدر المستطاع (مج) و (عم).

(=) ضرورة وجود مناسبة، أو مشاركة، أو مشابهة بين

مدلول اللفظ اللغوي ومدلوله الاصطلاحي، ولا

يشترط في المصطلح أن يستوعب كل معناه

العلمي (مؤ) و (غر).

(=) وضع مصطلح واحد للمفهوم الواحد، أي المضمون

الواحد، في الحقل الواحد (مؤ) و (مج) و (عم) و (غر).
(=) تجنب تعدد الدلالات للمصطلح الواحد، في الحقل الواحد، وتفضيل اللفظ المختص على اللفظ المشترك (مج) و (مؤ).

(O) النظر إلى المدلول العلمي للمصطلح الأجنبي قبل معناه اللغوي، فكثيراً ما يكون واضح المصطلح الأجنبي غير موفق كل التوفيق في اختياره، وعندئذ لا يصح أن يترجم المصطلح الأجنبي ترجمة فيقع واضح مقابله العربي في نفس الخطأ.

(O) ينبغي في المصطلح العربي أن تتوافر فيه السلامة في اللغة، والسهولة في الأداء، والوضوح في الفكرة، والدقة في التعبير.

(=) ينبغي للمصطلح المعرب تعريفاً اقتباسياً أن يكون منسجماً مع الذوق العربي (مج) و (عم).

(=) ينبغي في المصطلح المكون من كلمة مركبة أن تكون هذه الكلمة غير نائية عن الأسماع ولا تبعد عن أصلها أو أصولها. (مج) و (عم).

(*) يجوز الاشتقاق من أسماء الأعيان - للضرورة - في لغة العلوم، ويراعى في هذا الاشتقاق القواعد التي سار عليها العرب.

(*) الأخذ بمبدأ توهم أصالة الحرف عند الضرورة.

(*) الأخذ بمبدأ القياس في اللغة على نحو ما أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة من قواعد، والاجتهاد فيه متى توافرت شروطه.

(*) يصاغ المصدر الصناعي من كلمة بزيادة ياء النسب والتاء عليها مثل: (عصبية = Nervosité)، و (أرجية = Allergie) و (أديسونية = Addisonisme).

(*) يصاغ للدلالة على الحرفة أو شبهها من أي باب من أبواب الثلاثي مصدر على وزن (فعالة) بالكسر مثل: (جراحة = Chirurgie) و (كحالة = Ophthalmologie) ... الخ.

(*) يقاس المصدر على وزن (فعلان) للفعل اللازم مفتوح العين، إذا دل على تقلب واضطراب مثل (غثيان = Nausée) و (سيلان = Gonorrhée) ... الخ.

(*) إن لم يرد في اللغة مصدر ل (فعل) اللازم مفتوح العين، الدال على صوت، يصاغ له قياساً مصدر على وزن (فعال) مثل (صُراخ) أو (فعليل) مثل (شهيق) يصاغ مصدر على وزن (تفعال) للدلالة على الكثرة والمبالغة. مثل (تهيام) و (تحوال).

(*) تتخذ صيغة (التفاعل) للدلالة على الاشتراك مع المساواة أو التماثل لتؤدي المصطلحات العلمية التي تتطلب هذا التعبير.

(*) تصاغ (مفعلة) قياساً من أسماء الأعيان الثلاثية الأصول للمكان الذي تكثر فيه هذه الأعيان. سواء أكانت من الحيوان، أم من النبات، أو من الجماد. مثل (مزرعة) للمكان الذي يكثر فيه الزرع أو (متوتة) لمكان التوت.

(*) يصاغ قياساً من الفعل الثلاثي للدلالة على الآلة التي يعالج بها الشيء لفظ على وزن (مفعول) أو (مفعلة) أو (مفعال) وتجاوز صياغته على وزن (فعالة).

(*) يصاغ (فعال) للدلالة على الاحتراف أو ملازمة الشيء. فإذا خيف لبس بين صانع الشيء وملازمه، كانت صيغة (فعال) للصانع، وكان النسب بالياء لغيره. فيقال (زجاج) لصانع الزجاج و (زجاجي) لغيره.

لبائعه.

(*) يصاغ (فعال) للمبالغة من مصدر الفعل اللازم

والمتعدي مثل (جراح = Chirurgien) و(فصاد =

Phlébotomiste) الخ.

(*) يصاغ (استفعل) لإفادة الطلب أو الصيرورة مثل:

(استقطب = Polariser) و(استنزف = Exsanguiner).

(*) ينسب إلى جمع التكسير عند الحاجة، كإرادة التمييز

أو نحو ذلك مثل: (أحيائي = Biologiste) و(أخلاقي =

Ethique).

(*) يصاغ (فعل) للتكثير والمبالغة والتعديّة مثل: (حلّل =

Analyser) و(لقّح = Vacciner) و(خدّر = Narcotiser).

(=) تفضل الكلمة الواحدة على كلمتين فأكثر، عند

وضع اصطلاح جديد إذا أمكن ذلك، وإذا لم يمكن

ذلك تفضل الترجمة الحرفية. (مج) و(عم) و(غر).

(*) يفضل اللفظ العربي على المعرب الاقتباسي القديم

إلا إذا اشتهر المعرب.

ب) الأساليب:

(=) استقراء وإحياء التراث العربي وخاصة ما استعمل

من مصطلحات علمية وعربية صالحة للاستعمال

الحديث، وما ورد فيه من ألفاظ معربة تعريفا

(اقتباسيا) عن طريق جرد استقصائي شامل لجميع

المفردات العربية المدونة في مختلف الكتب العلمية،

والفنية، واللغوية. (مج) و(مؤ) و(عم).

(=) استخدام الوسائل اللغوية في توليد المصطلحات

العلمية الجديدة باتباع الأفضلية، طبقا للترتيب التالي:

التراث فالتوليد. (مج) و(مؤ) و(عم).

(=) تفضيل الكلمات العربية الفصيحة، المتواترة، على

الكلمات المعربة تعريفا (اقتباسيا). (مؤ) و(مج) و(عم).

(=) تفضيل الكلمة التي تسمح بالاشتقاق على الكلمة

التي لا تسمح به. (مج)، (مؤ)، (عم).

(=) تفضيل الكلمة الشائعة على الكلمة النادرة أو

الغريبة. (مؤ)، (مج)، (عم).

(=) عند وجود ألفاظ مترادفة في مدلولها ينبغي تحديد

الدلالة العلمية الدقيقة لكل واحد منها، وانتقاء اللفظ

العلمي الذي يقابلها. (مؤ) و(غر).

(=) يختار للمصطلح أقرب لفظ من مدلوله العلمي

ويخصص به، ولا يشترط فيه الدلالة التامة على معناه.

وذلك بتضمين اللفظ العربي معنى جديدا في نطاق

علمي، غير معناه اللغوي الأصلي (عم) و(غر).

(=) تجميع المصطلحات الحديثة التي أقرتها الجامعات، أو

استعملتها الجامعات، أو معاهد التعليم العالي. أو

تواضعت عليها الهيئات العلمية، أو جاءت بها المعاجم

الجديدة، أو التي جردت واستخرجت من كتب

التراث القديم العلمية واللغوية، ثم تصنيفها حسب

العلوم، أو الفنون أو المواضيع التي تنتمي إليها، على

نحو ما عمل ابن سيده في كتابه (المخصص). (مؤ)

و (عم) و(مج).

(=) تفضل الاصطلاحات العربية القديمة على الجديدة إلا

إذا شاعت. (مج) و(عم).

ت) المؤهلات:

(O) ينبغي لواقع المصطلحات أن يكتسب الخبرة اللازمة

عن طريق التمرس بوضع المصطلحات وتحقيقها. (عم)

(O) ينبغي لوائح المصطلحات العربية أن يمتلك ذوقاً أدبياً خاصاً يجعله مطلعاً على مدى الاشتقاق، ومدى التضمن والمجاز، ومدى النحت، ومدى التعريب (الاقتباسي).

(=) ينبغي لوائح المصطلحات أن تكون له المعرفة العلمية اللازمة المتصلة بموضوع الاصطلاح، مع إتقان العربية، والتعمق في اللغة الأجنبية المنتمية إليها المصطلح المقصود بالتعريب. (مع) و(عم).

2- إجراءات لغوية

(X) إيجاد معاجم عربية للمصطلحات الطبية القديمة والحديثة مع شروحيها.

(X) إيجاد معاجم طبية إنكليزية-فرنسية-عربية.

(X) وضع خطة للنماذج والوسائل الطبية باللغة العربية.

(X) الاهتمام بالتراث العربي الطبي، والمساعدة على تحقيق نصوصه ونشرها على أفضل وجه النشر.

(X) يطلب من المؤلفين في العلوم الطبية، في البلاد العربية أن يلحقوا بكتبهم العلمية معجماً يبين الكلمات التي يرون تبديلها، مذيلة بشروح تبرز أفضلية الألفاظ التي يقترحونها.

(X) تدرس لجنة عليا للمصطلحات، الألفاظ المقترحة المذكورة في النقطة السابقة، ثم تقرر رفضها، أو قبولها بإبتياتها في طبعات المعجم الصادر عن اللجنة التابعة لجامعة الدول العربية، المنصوص عليها في النقطة الأولى في المنهاج الإداري والسياسي من المنهجية الطبية.

(I) يراعى في تعريب المصطلح الطبي الأجنبي أن يكون هذا المصطلح مطابقاً لقرارات الهيئة الدولية أو الوطنية

المختصة في ميدان معين.

(I) إذا لم يوجد أي قرار من تلك القرارات، فإنه يراعى الاستعمال المتداول.

(I) ينبغي للمصطلح الأجنبي ولقائه العربي أن يعنيا عين المفهوم وأن يكونا خاليين من كل إبهام.

(I) ينبغي للمصطلح أن يكون مطوعاً يساعد بالخصوص على اشتقاق ألفاظ مفردة ومركبة بحيث يصلح للاستعمال في كل سياق وفي كل غرض، سواء فيما يخص نصوصاً، أو عناوين مؤلفات أو جداول... الخ.

(I) يفضل المصطلح المفرد على المصطلح المركب، وتفضل الكلمة الواحدة على كلمتين.

(I) ينبغي للمصطلح أن يكون مقتضياً، ومن الأفضل أن يكون من كلمة واحدة، وأن يكون استحضاره سهلاً ونطقه سهلاً.

(O) ينبغي للمصطلح العربي أن لا يكون خلاصياً، فلا هو عربي ولا هو عجمي.

(I) القيام بجرد كامل، بقدر الإمكان، للمصطلحات الأعجمية المستعملة في العلوم التي لها صلة بالطب، وذلك باستخراجها من الكتب الأجنبية المعتمدة من الهيئات الطبية الدولية أو من العلماء الذين يعتبرون حجة في علوم الطب، ثم إرفاق كل مصطلح منها بمقابلته العربي، وتعريف يحدد معناه لا كما تفهمه مدرسة بعينها في وقت معين، بل باعتبار الفوارق والتغيرات في الزمان والمكان.

3- قواعد وضوابط لغوية:

(*) عند تعريب أسماء العناصر الكيميائية التي تنتهي بالمقطع (ium) يعرب هذا المقطع بـ (يوم) ما لم يكن

لاسم العنصر تعريب أو ترجمة شائعة فيعرب منتهيا بالمقطع (يوم) إلى جانب تعريبه الشائع.

(*) تستعمل صيغة النسب مع الألف والنون في كل الاصطلاحات الطبية التي تنتهي الكلمة الافرنجية منها بحروف (oide) أو (forme) أو (like) ما لم يتناف هذا الاستعمال مع الذوق العربي.

(*) كل كلمة أجنبية فيها الكاسعة (oide) التي تدل على التشبيه والتنظير تترجم في الاصطلاحات العلمية بالنسب مع الألف والنون مثل: (غرواني، سمساني) فيما يشبه الغراء والسمسم.

(*) تترجم الكاسعة (oide) بكلمة (شبه) فيقال (شبه غرائي) و (شبه مخاطي) و (شبه ظهاري) مقابلا بها: (Colloïde) (Mucoïde) (Epithélioïde).

(*) تترجم الكاسعة (gène) بكلمة (مولدة) فيقال (مولدة المرسب) و (مولدة المضاد) مقابلا بهما (Antigène) و (Precipitinogène).

(O) تترجم المصطلحات الطبية المنتهية بالكاسعة (gène) عندما تكون تفيد تسبب الشيء، بصياغة المقابل العربي على وزن (مفعلة) فنقول مثلا (ممرضة) لتعريب المصطلح (Pathogène) أو (مسقمة).

(*) تترجم الكلمات المنتهية ب (able) بالفعل المضارع المبني للمجهول، ويترجم الاسم منها بالمصدر الصناعي فيقال (يذاب) و (يؤكل) و (لايذاب) و (لايؤكل) ويقال (الذوبية = Solubilité).

(*) الكلمات الأجنبية المنتهية بالكاسعة (scope) ينظر في معناها فإن استطعنا أن نشق منها اسم الآلة على وزن (مفعال) فعلنا، وتضاف ياء النسب إلى المشتقات منه،

وإن لم يمكن اشتقاق اسم الآلة من المعنى، أو حالت دون ذلك صعوبات أخرى، وضع للآلة لفظ (مكشاف) مضافا إلى عمل الآلة. وتكون المشتقات بالنسب إلى المضاف إليه أولا، ثم المضاف. (*) في ترجمة المصطلحات الأجنبية المبدوءة بالصدر (Hyper) تستعمل كلمة (فرط) في مقابلته، والمبدوءة بالصدر (Hypo) تستعمل في مقابلة كلمة (هبط) فيقال مثلا: (فرط الحساسية) مقابلا (Hypersensitivité).

(*) يترجم الصدر (an) أو (or) أو (a) الذي يدل على معنى النفي ب (لا) مركبة مع الكلمة المطلوبة فيقال مثلا: (اللاجفن) مقابلا لـ (Ablépharie) و (اللامقلة) مقابلا لـ (Anophthalmie).

(*) تلتزم صيغة واحدة تجري عليها كلمات الجنس الواحد، فما يراد به الكشف وضعنا له صيغة (مفعال) (Scope) وما يراد به القياس، وضعنا له صيغة (مفعول) (Mètre) وما يراد به الرسم وضعنا له صيغة (مفعلة). (*) بما أن الضرورة العلمية في وضع المصطلحات تقتضي استعمال صيغة (فعل) للداء يجاز اشتقاق (فعال) و (فعل) للدلالة على الداء سواء أورد له فعل أم لم يرد.

أمثلة (فعال): زُكام و سُعال و صُداع... الخ.
وأمثلة (فعل): "جَرَب" و "برص" و "زَمَد"... الخ.
(*) إذا أريد صنع مصدر من كلمة يزداد عليها ياء النسب والتاء. ويسمى هذا بالمصدر الصناعي ويصلح لمقابلة جل المصطلحات التي آخرها (isme)، مثل: (مورفونية = Morphinisme) و (قندية = Gonadisme) و (مركزية الذات = Egocentrisme)

(*) تستعمل صيغة (افتعال) مشتقة من العضو، بمعنى المطاوعة، للإصابة بالتهاب. أمثلة: (اكتباد = Hépatite) و (امتعاد = Gastrite) و (ارتحام = Métrite).

(O) نظرا إلى وجود أمراض التهابية يتعذر صوغ أسمائها على (افتعال) إما لكون أسماء أعضائها من أصل رباعي مثل التهاب (المعثكلة) و (اليربخ) و (السحق) وإما من أصل ثلاثي فما فوق ولكن لا يتأتى صوغ (افتعال) منه بكيفية تساعد على استبانة اسم العضو والمصاب، وذلك مثل التهاب (الشريان)، نقترح استعمال صيغة (افتعال) بدل (افتعال). وتحذف بعض الحروف من اسم العضو عند اشتقاق اسم مرضه الالتهابي على هاتين الصيغتين إذا ما دعت الضرورة إلى ذلك.

وبناء على ذلك يمكن تعريب المصطلحات التالية كما يلي:

صيغة "افتعال"	الإنجليزي	الفرنسي
اشتریان	arteritis	artérite
ابترباخ	epididymitis	épididymite
اعتشكال	pancreatitis	pancréatite
استمحاق	periostitis or periosteitis	périostite

II - المنهاج التقني

(*) تكوين هيئة تعمل على إنشاء مركز للمعلومات تسجل فيه جميع المصطلحات العلمية الموحدة بالحاسوب.

(*) إدخال ما وضعته مجامع اللغة العربية والجامعات من مصطلحات في الحاسبات الإلكترونية بهدف نشرها

وتوحيدها.

(O) الإفادة من الوسائل التقنية الحديثة في الفهرسة والاسترجاع.

(O) مشروع الذخيرة اللغوية:

يهدف هذا المشروع إلى إنجاز بنك من المعلومات اللغوية على غرار ما أنجز من بنك المعلومات الاقتصادية، والإدارية، والسياسية وغيرها، وما أنجز من ذلك في ميدان اللغة والمصطلحات العلمية، والتقنية باللغات الأجنبية. وهذا يقتضي أن يدون بكيفية منتظمة كل ما ورد في النصوص القديمة والحديثة ذات الأهمية الكبيرة، كأمهات الكتب في الأدب والعلوم المختلفة، وكل ما استعمل بالفعل بمعنى من المعاني، وأن يستعان على ذلك بالأجهزة الإلكترونية الحديثة المهياة لهذا النوع من التدوين، وأن توزع الأعمال على فئات من الباحثين والخبراء في مستوى العالم العربي.

والذخيرة اللغوية هي عبارة عن قاموس جامع للألفاظ العربية. ويتميز هذا القاموس عن غيره من القواميس بما يلي:

1) يكون له ثلاثة أشكال:

أ- شكل تسجيل في ذاكرة الرتاب (الحاسب).

ب- شكل مجزة عادية تحتوي على (ميكروفيشات) كل واحدة من 60 صفحة.

ت- شكل كتاب عادي (موسوعة لغوية).

2) يحصر جميع الألفاظ التي وردت في المعاجم العربية، والألفاظ التي استعملت بالفعل في نص من نصوص أمهات الكتب القديمة والحديثة، والآثار الأدبية، والعلمية، والتقنية، منذ العصر الجاهلي حتى عصرنا الحاضر، مع

الإشارة إلى انتماء الكلمة أو العبارة إلى الفصيح المسموع عن الفصحاء السليقيين، أو المولد الذي جاء على قياس كلام العرب.

3) يذكر كل السياقات الحقيقية التي ورد فيها اللفظ، ولا يخترع الأمثلة كما تفعله المعاجم الحديثة بل، يثبت جميع سياقاته من أمهات الكتب، والآثار الأدبية والعلمية التي ورد فيها اللفظ مع ذكر المرجع بدقة، ولا يكتفي بالسياق الواحد.

4) ترتب فيه الأوضاع اللغوية (في ذاكرة الرتبة) شتى الترتيبات:

أ- ترتيب ألفبائي (الانطلاق من الألفاظ).

ب- ترتيب ألفبائي بحسب مجالات المفاهيم (الانطلاق من المعاني).

ت- ترتيب بحسب تواتر الكلمة (عدد المرات التي ظهرت في النصوص).

ث- ترتيب بحسب درجة شيوع الكلمة، أي ذيوعتها في البلدان العربية، أي بحسب اتساع رقعة استعمالها.

ج- ترتيب بحسب العلوم والفنون.

هذا، وتنقسم الذخيرة إلى قسمين:

أ- بنك المعلومات اللغوية (وفيه يندمج بنك المصطلحات).

ب- المعجم المحرر.

أما الأول فهو عبارة عن رصيد لغوي ضخم جدا جمعت ورتبت فيه المادة الخام (الألفاظ مع سياقاتها) التي دونها وجردها الباحثون مع ذكر كل المعلومات الإضافية

الضرورية (التواتر، والشيوع، والمرجع، ومصدر الأخذ).

والثاني هو عبارة عن موسوعة تحرر فيها العلماء بحوثا حول كل لفظة. فكل باب أو مدخل من هذا المعجم يحتوي على ما يلي:

1- تحليل دلالي لللفظة، انطلاقا من السياقات وحدها، ثم تحديدات علماء اللغة القدامى إن وجدت. وذلك بـ:

- التوضيح الدقيق للمعنى الوضعي للمادة الأصنية (الجذر).

- التوضيح الدقيق للمعنى الوضعي والمعاني الفرعية لكل كلمة اشتقت من تلك المادة (بالتمييز بين المعاني الفنية وغيرها).

- ذكر المقابل الانكليزي والفرنسي لكل كلمة إن وجد، أو ما يقرب منه، مع بيان الفرق التصورية. 2- تعليق نحوي صرفي وجيز (وصوتي وهجائي إن اقتضى الحال) بالاعتماد على ما ذكره علماء اللغة والنحو قديما (مع ذكر المراجع).

3- تعليق تاريخي للمادة وفروعها (انطلاقا من تحليل النصوص أو المقارنة بينها):

- بيان أصل الكلمة إن كانت من الدخيل، وتفسير تكييفها.

- ذكر تاريخ أول ظهور الكلمة في النصوص (الأصيلة والدخيلة).

- ذكر تاريخ أول تحول دلالي للكلمة (والسياقات التي ظهرت فيها المعاني المستحدثة).

-ذكر تاريخ آخر ظهور لها إن اختفت في الاستعمال.

-وصف إجمالي تفسيري للتطور اللفظي والدلالي للكلمة.

- بيان نظائر الكلمة في اللغات السامية (مع ذكر المواد الأصلية).

4-ذكر درجة تواتر الكلمة حسب العصور والبلدان، وبالنسبة للأثار العلمية، والأدبية إن اقتضى الحال.

5- بيان شيوع الكلمة الجغرافي حسب العصور أيضا.

6-ذكر المرادفات والأضداد التي تجانسها في المفهوم.

7- ذكر الدراسات التي خصصها العلماء لهذه الكلمة أو تلك المادة.

ويتضمن المنهاج التقني لتعريب المصطلح الطبي على الخصوص ذخيرة لغوية (طبية) بإحداث بنك من المعلومات اللغوية بواسطة الرتابات المعلوماتية (أو الحاسبات الإلكترونية Ordinateur). ويتميز بما يلي:

-خزن المصطلحات الطبية العربية في العقل الإلكتروني بعد جردها من كتب الطب العربية القديمة منها والحديثة.

- خزن المصطلحات الطبية التي أنجزت تعريبها مختلف الهيئات والمؤسسات التعريبية في جميع الأقطار العربية مع مقابلاتها الانكليزية والفرنسية مرتبة ترتيبا ألفبائيا في الصور التالية:

(1)-ترتيب ألفبائي عربي.

(2)-ترتيب ألفبائي فرنسي.

(3)-ترتيب ألفبائي انكليزي.

(4)-ترتيب مضموني عربي انكليزي فرنسي (thématique).

-خزن جميع المصطلحات الطبية الفرنسية والانكليزية المعربة منها وغير المعربة بعد جردها من المعاجم الطبية الفرنسية والانكليزية ومن المجالات وجميع المكاتب الطبية العلمية الصادرة في كلتا اللغتين المذكورتين وبالأخص من (المعجم الفرنسي للطب وعلم الحياة) الذي ألفه (مانويلا) وأصدرته دار (ماصون) بباريس سنة 1981 وبعد جردها كذلك مع مقابلاتها العربية من معاجم التعريب الطبية الانكليزية العربية والفرنسية العربية ومن مجموعة المصطلحات الطبية التي أقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة وسائر المعربات الطبية الصادرة عن مختلف الهيئات التعريبية في الكتب والمجلات والنشرات الطبية الخ....

-استخراج قائمة من العقل الإلكتروني لجميع ما اختزنه من المصطلحات الطبية الانكليزية والفرنسية التي بقيت بدون مقابل عربي وإحالة هذه الحويلة الاصطلاحية الأعجمية غير المعربة على الهيئات المختصة من أجل إنجاز تعريبها.

- خزن كل مصطلح تم تعريبه من المصطلحات المتقدمة الذكر في العقل الإلكتروني.

-استخراج قائمة كاملة شاملة لجميع المصطلحات الطبية المعربة المخزونة في العقل الإلكتروني على نحو يسمح باستصدار معجم طبي تعريبي ثلاثي اللغات في الصور التالية:

معجم ألفبائي انكليزي-فرنسي-عربي.

معجم ألفبائي فرنسي-انكليزي-عربي.

معجم ألفبائي عربي - انكليزي - فرنسي.

معجم مضموني انكليزي - فرنسي - عربي.

III - المنهاج الإداري

(*) التزام كليات الإعلام ومعاهده في جميع الأقطار

العربية بدراسة اللغة العربية وآدابها.

(*) عقد دورات تدريسية للمعلمين في الوطن العربي

للتطق السليم وباللغة الصحيحة.

(*) إنشاء هيئة في جميع المؤسسات الإذاعية العربية تتولى

مراقبة المذيعين وإرشادهم (مج).

(*) إلزام مدرسي التعليم الأساسي التكلم بلغة عربية

سليمة (مج).

(*) توحيد المصطلحات والرموز العلمية في الوطن

العربي (مج).

(*) حرص حكومات الدول العربية على أن تكون اللغة

العربية السليمة لغة وسائل الإعلام المرئية والمسموعة

وكذلك مسارح الدولة (مج).

(*) استخدام المصطلحات التي تم إقرارها وتوحيدها

بشتى وسائل الاستخدام: في المحاضرة، والحديث،

والترجمة والتأليف.

- العناية بتدريس اللغة الأجنبية، وخاصة في المرحلتين

الثانوية والعالية، والحث عليها، بما لا يضر تعليم اللغة

العربية، وتحقيق المردود النافع من تدريس اللغات

الأجنبية (للاتصال المستمر بسائر اللغات الأجنبية

والانفتاح عليها). (مؤ).

- قيام " المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم " بدراسة

ظواهر الضعف في طرائق تعليم اللغة العربية واستعمالها،

واتخاذ جملة الوسائل التي تساعد على معالجة هذه

الظواهر معالجة ناجعة في مختلف جوانب الحياة ومراحل

التدريس (مؤ).

- الاهتمام بالتراث العربي العلمي، والمساعدة على تحقيق

نصوصه ونشرها على أفضل وجوه النشر (مؤ).

- تنشيط التأليف باللغة العربية والترجمة إليها واتخاذ كل

المشجعات لتحقيق ذلك.

- إحداث مركز عربي للتعريب والترجمة والتأليف

والنشر يكون جهازاً من أجهزة المنظمة العربية للتربية

والثقافة والعلوم ويستهدف المساعدة على تعريب

التعليم ولا سيما العالي منه وذلك بتأمين احتياجاته من

الكتب والمراجع والدراسات في مختلف ميادين المعرفة

والعلوم باللغة العربية، عن طريق الترجمة والتأليف

والنشر، والعناية بالبحوث العلمية التي تنشر في أمهات

الدوريات العالمية وترجمتها إلى العربية. والنهوض

بالتأليف مضمونا وأداء.

- تدرج دراسة المصطلحات وفق نظام مرحلي:

المرحلة الأولى : الجمع والاستقراء والاستقصاء.

المرحلة الثانية: إيكال التعريب إلى اختصاصيين أو لجان

فنية تشارك فيها الأقطار العربية.

المرحلة الثالثة: تنظيم الندوات المتخصصة للتمحيص

والدراسة، والتحقق من مطابقة المفهوم

العربي للمفهوم الأجنبي، واختيار مقابل

عربي واحد للمصطلح الأجنبي ما

أمكن ذلك.

- استخدام اللغة العربية لغة للتدريس في جميع مراحل

التعليم وإعداد المصطلحات العلمية الموحدة المناسبة

لذلك (مؤ).

- تأصيل اللغة العلمية يجب أن يساير مراحل التعليم كلها، منذ بدايتها حتى المراحل العليا في البحث العلمي.

- توحيد المصطلح العلمي وتطبيقه واستعماله وتداوله في كل مجالات الحياة أداء وإبلاغاً(مؤ).

- اتفاق الحكومات العربية على برنامج محدد يسهل الأوضاع الجامعية على اختلافها، أساسه تبادل التجارب والخبرات بين الأقطار التي قطعت شروطاً في التعريب والأقطار التي لا تزال حديثة عهد به. وتقدم الحكومات العربية القادرة مساعدتها للدول الأخرى في مجالات البرامج والكتب والوسائل وتبادل الأبحاث والمؤلفات والمطبوعات الجامعية على أوسع نطاق وخاصة المتون الأساسية، والعناية بنشر البيانات عنها للتعريف بها(مؤ).

(O) وضع معجم انكليزي-عربي، ومعجم فرنسي-عربي لأهم المصطلحات العلمية، والفنية، والمخترعات الحديثة، وذلك في أربع سنوات، وتنفق على هذا العمل دول الجامعة العربية، وتعتمده في مدارسها ومؤسساتها.

(O) تتبع الألفاظ والأساليب الشائعة في الصحف، والمجلات، والمسارح والإذاعات، والوسائل، والكتب واتخاذ المجامع اللغوية قرارات بصلاحها أو عدم صلاحها وبتهذيب ما يحتاج منها إلى تهذيب ثم اتخاذ قرارات إدارية وطنية بشأن إقرار الصالح والمهذب منها، ومنع رواج غير الصالح منها، ثم اتخاذ قرارات سياسية لتطبيق القرارات الجامعية اللغوية على الصعيد العربي أي في سائر البلاد

العربية.

(X) تكليف " المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم" بمراقبة إنجاز التعريب، وتأمين بعض وسائله، وتذليل عقباته، والعمل على حل مشكلاته في الأقطار العربية المختلفة، وتقديم تقريرها السنوي إلى مؤتمر وزراء التعليم العالي، متضمناً ملاحظاتها واقتراحاتها. (X) اعتماد اللغة العربية للتدريس في الجامعات العربية بصفة عامة وفي كليات الطب بصفة خاصة.

(X) جعل اللغة العربية لغة مباشرة مهنة الطب، والمهن المتصلة به ومزاولتها.

(X) توفير الوسائل العلمية والعملية لتعليم الطب باللغة العربية بصفة تدريجية، مع إتقان اللغات الحية الأخرى وفي مقدمتها الانكليزية والفرنسية.

(X) التنظيم والتنسيق على الصعيد العربي للتأليف بالعربية والترجمة إليها، في أهم المجالات الطبية، مع الحث بالأخص على تعريب بعض أمهات الكتب الطبية الأجنبية، وخاصة الدراسية منها.

(X) تنشيط التأليف باللغة العربية والترجمة إليها في مجال العلوم الطبية واتخاذ كل المشجعات لتحقيق ذلك. (X) العمل على توحيد المصطلحات الطبية بواسطة لجنة طبية عربية مركزية تتفرع عنها لجان طبية تعريبية وطنية ومحلية تتمثل فيها بمندوبين عن كل لجنة.

(X) اتخاذ قرارات إدارية وسياسية من لدن حكومات الدول العربية من أجل تطبيق المصطلحات الطبية الموحدة الصادرة عن اللجنة العربية المركزية.

(X) تنسيق الجهود بين مختلف كليات الطب والهيئات

والمؤسسات الطبية في الوطن العربي.

(X) إيجاد مركز طبي على الصعيد الوطني يسهر على تطبيق النقط المذكورة أعلاه ويكون له مندوبون في هيئة عربية طبية لتنسيق العمل في نطاقها.

(X) تأليف لجنة من المشتغلين بالمصطلحات الطبية على أن ترتبط بجامعة الدول العربية. وتضع هذه اللجنة معجما جديدا للمصطلحات تقوم بتجديد طبعه حيناً بعد حين، وتثبت في كل طبعة جديدة جميع المصطلحات الحديثة، كما تبدل فيه الكلمات التي ثبت وجود ما هو أفضل منها، وتضمنه الكلمات التي ولجت باب العلم من جديد، واقتُرحت لها مصطلحات مناسبة.

(X) تعتمد هذه اللجنة المعاجم الطبية التي سبق وجودها في البلاد العربية.

(X) يطلب من المؤلفين في العلوم الطبية في البلاد العربية التقيد بما جاء فيها من ألفاظ صالحة.

(X) تؤلف لجنة فرعية في كل بلد عربي تساعد اللجنة

العليا بعملها، وتجمع لها عناصر المواضيع التي تبحثها في مؤتمرات سنوية.

(X) تعقد مؤتمرات سنوية بإشراف اللجنة العليا يحضرها مندوبون عن كل لجنة فرعية.

(X) اتفاق الحكومات العربية على برنامج محدد يسع الأوضاع الجامعية على اختلافها، أساسه تبادل التجارب والخبرات بين الأقطار التي قطعت شوطاً في تعريب الطب، والأقطار التي تزال حديثة عهد به، وتقديم الحكومات العربية القدرة مساعدتها للدول الأخرى في مجالات البرامج والكتب والوسائل وتبادل الأبحاث والمؤلفات و المطبوعات الجامعية على أوسع نطاق، وخاصة المتون الطبية الأساسية، والعناية بنشر بيانات عنها للتعريف بها.

(X) تشجيع تبادل الأساتذة والطلاب والمحاضرين في مجال الطب على أوسع نطاق بين الجامعات العربية لتحقيق شيوع الخبرات وتنميته في المجالات الطبية وشبه الطبية على اختلاف أنواعها ودرجاتها.

مشاريع معجمية

=====

* المعجم الموسوعي للمعرب والدخيل في اللغة العربية (2)

الدكتور مناف مهدي الموسوي.....167

* معجم علم وتقنية الغذاء (3)

(انجليزي-فرنسي-عربي)

الدكتور حسين عثمان.....173

* معجم مصطلحات علوم البيئة (5)

(انجليزي-عربي)

الدكتور فاضل حسن أحمد.....191

المعجم الموسوعي للمعرب والدخيل في اللغة العربية

(القسم الثاني من الجزء الأول)

الدكتور/ مناف مهدي الموسوي

* (الأباشة) الجماعة. نقول: جاءت أباشة من الناس.

و(الأشابة) من الناس: الأخلاط والرعاع.

وقال الجواليقي: الأشائب قيل إنها فارسية معربة. أصلها

(شوب) قال الأخنيس بن شريق:

فوارسها من تغلب ابنة وائل

حماة كماء ليس فيهم أشائب

و(البوش) الجماعة المختلطة والأوباش جمع.

و(باش) القوم: اختلطوا، فضجوا.

و(تبوش) القوم: اختلطوا.

كل ذلك مأخوذ من (أباش) الفارسية، وهي جماعة من كل

أشكال الناس.

وقالوا فيها أيضاً: أبش وأبش الشيء، أي جمعة وتآبش.

(المعرب: 75، الألفاظ: 7، وغرائب: 216). انظر مادة (الأشائب)

* (أب) بهمزة مفتوحة وباء مشددة.

في السريانية (الآرامية). بمعنى ثمرة.

قال الفراء في قوله تعالى: ﴿وفاكهة وأب﴾ (عبس: 31).

الأب: المرعى المنتهي للرعى والجز من قولهم أب لكذا

أي تهيأ قاله الراغب.

وقال ثعلب: كل ما أخرجت الأرض من النبات.

وقال ياقوت: الأب: الزرع، وهي بليدة باليمن ينسب إليها

أبو محمد عبدالله بن الحسن بن الفياض الهاشمي.

ونقل السيوطي عن شيدله⁽¹⁾ أنه الحشيش بلغة أهل

المغرب، وقال مرة بلغة البربر.

قال الكرملي: الكلاً الذي تعتلفه الماشية. ومنه (فلان راع

له الحب وطاع له الأب) أي زكاً زرعه واتسع مرعاه..

وهو للدواب كالفاكهة للإنسان. فشهر أب أصله أب

شهر الفاكهة، والحب من الأب.

وقال ثعلب: (الأب): كل ما أخرجت الأرض من

النبات). والأصل فيها هجاء واحد أي (أب) وهو آخر ما

تكون عليه اللفظة، وهذا ما يدل على قدمها. أما الآراميون

فيقرون في هذا المعنى (أببانا) وتكاد تكون الكلمة في

العبرية والنسامرة والأثرية تشبه العربية لكنها ليست

بهجاء واحد كما في لغتنا. كل هذا يدل على أن صيغة

حرفنا من أقدم الصيغ.

ذلك من جهة اللغات السامية، وأما في لغات الغرب

فليلونانيون كلمة (opos) فإنك إن حذف من آخرها أداة

الإعراب يبقى لك (op) وهو كما في لغتنا لفظاً أو يكاد،

ومعناها عندهم ماء النبات أو الماء الذي يجري في العود

(راجع معجم بوازاق (Emile Boisacq) وعندنا نحن

(الأبواب). بمعنى الماء. و(الأبواب): معظم السيل

والموج. قابل كل ذلك بالهندية القديمة أي كلمة (آب) ومعناها الماء، وبالفارسية الحديثة (آب) بمعناها، ويلفظها بعضهم (آو) وهي بالكردية (آو) وبالزندية (آفش) والروسية القديمة (Ape) ومعناها النهر، و (Apus) الينبوع، وفي اللتوانية (Upe) ولو أردنا أن نحري في وجهنا ناظرين ما يقابل لفظتنا في سائر اللغات لقضيت العجب مما تهتكه لك لغتنا من أستار الأسرار. فأكرم بلغة تمكّنك من القبض على أزمة سائر الألسنة، وكفى بها شرفاً. ويبدو لي: أن اللفظة ترجع إلى أصول سامية قديمة. (معاني الفراء: 238/3، غريب ابن قتيبة: 515، البلدان: 64/1، اللسان: (أب)، المتوكلي: 160، المهذب: 197، غرائب: 172، مدخل السريانية: 355، ومفردات الراغب: 8، المساعد: 97/1، وانظر مجلة لغة العرب: 298/6). وراجع مادة (آب).

* (أَبَار) بهمزة مفتوحة وباء مشددة وبعد الألف راء. رفائيل: مقتبسة من الآرامية بمعنى رصاص أسود (aboro). الكرمللي: عند العرب هو الغرافيت أي (Graphite) وهو كربون مخلوق يكاد يكون صرفاً. ويعرف أيضاً بالبلنجين، ومنه تصنع أقلام الرصاص. والأبر والآبار أيضاً الرغوث (عن القاموس) لأن لسعه يشبه أذى الإبرة والآبار (من الفارسية آبار- راجع معجم كلرس) هو القصدير في نظر المستعيني (في مادة أسرب) أما صاحب المعجم المنصوري فيرى أنه الرصاص الأسود وهو كذلك في رأي ابن البيطار.

وقال (طه) الأَبَار الذي يلقي النخل من مادة (أبر)، ويجعلها بعض الباحثين من أصل سرياني فقط في حين أن الكلمة موجودة في الأكديّة بالصيغة نفسها تقريباً (أبارو) (Abaru).

(غرائب: 172، الدخيل: 33، المساعد: 103/1، وراجع ما كتبه الكرمللي عند تحقيقه كتاب بلوغ المرام في شرح مسك الختام لحسين بن أحمد العرشي، القاهرة 1938، ص 163). انظر (الأسرب).

* (الأَبَال) يطلق على الحادي، وراعي الخنازير والمعزى وغيرها.

قال الكرمللي: بالآرامية هَبَالَا.

(المساعد: 118/1).

* (الآبَهَة) العظمة والبهجة، معرب عن الفارسية (آب بهاء) وأصل معناه الجمال والحسن ويرادفه بالعربية: (بهي) وبالفرنسية (beau).

قال بشار:

زورُ ملوكٍ عليه آبَهَة

تعرف من شعره ومن خطبه

(الألفاظ: 7، غرائب: 216، العربيات: 312).

* (الآبِد) بهمزة وباء مفتوحين ثم دال: الدهر والدائم والقديم الأزلي.

قال المطرزي: الدهر الطويل، ونقل عن خلف بن خليفة.

لا يعبد الله إخواناً لنا سلفوا

أفناهم حدثان الدهر والأبد

يا دار بالعليا فالسند

أقوت فطال عليها سالف الأبد

وقوله عليه السلام: "لا صام من صام الأبد" يعني: الدهر، وهو أن لا يفطر في الأيام المنهي عنها، وقولهم: كان هذا في آباد الدهر أي فيما تقدم منه وتطاول، ومنه قوله في السير: قد دعوا في آباد الدهر وروي في بادئ الدهر، أي في أوله. وأما (ابادي) فتحريف..

و(أوابد) الوحش نفرها، الواحدة (أبدة) من أبدا بودا إذا نفر من بابي ضرب وطلب لنفورها من الأنس، أو لأنها تعيش طويلاً وتأبّد توحش.

والأبد جمعه (آباد). قال الراغب في مفرداته: هو مولد وليس من كلام العرب.

وردّ عليه الخفاجي بقوله: إنه وقع في شعر الفرزدق ونقل الثقات خلافه فهو عربي صحيح فصيح.

وقال أدّى شير: هو معرب (آباد) ومعناه المعمر.

وكان الفرس إذا أرادوا تسمية مدينة أو قرية باسم أحد الأشخاص يضيفون هذه اللفظة على اسمه. فلذا نرى كثيراً من أسماء المدن والقرى منتهية بكلمة (آباد) أو (آبد) مثل آذر آباد، واستر آباد، وكرد آباد وفيروز آباد. وقال العرب في الأبد أبده وتأبّد.

(القاموس: 1/282، والمغرب: 17، المفردات والشفاء: 83، الألفاظ: 6).

* (أبدوج) يقال: أبدوج السرج بالضم يُبدُ بذاديه، معرب (أبندود).

(القاموس: 1/184، الرشيدية: 128).

* (الأبرا) مسرحية شعرية غنائية، تقوم على الموسيقى، معرب.

(النوسيط: 2).

* (إبراهيم) قال الجواليقي: إن أسماء الأنبياء صلوات الله عليهم كلها أعجمية نحو (إبراهيم) و(إسماعيل) و(اسحاق) و(إلياس) و(إدريس) و(إسرائيل) و(أيوب) إلا أربعة أسماء، وهي: (آدم) و(صالح) و(شُعَيْب) و(محمد). فأما (إبراهيم) ففيه لغات.

قرأت عن أبي زكرياء عن أبي العلاء قال: (إبراهيم) اسم

قديم ليس بعربي وقد تكلمت به العرب على وجوه، فقالوا: (إبراهيم) - وهو المشهور -، و(إبراهم) - وقد قرئ به، وهي قراءة هشام بن عمار عن ابن عامر الشامي، أحد القراء السبعة.

و(إبراهوم) و(إبراهيم) مثلثة الهاء أيضاً و(إبرهَم) بفتح الهاء بلا ألف: ويروى أن عبد المطلب قال:

عُذْتُ بما عاذَ به إبراهيمُ

مُسْتَقْبِلَ القبلةِ وهو قائمُ

ويُروى لعبد المطلب أيضاً:

فحن آلُ الله في كعبتهِ

لم يزلْ ذاك على عهدِ إبراهيمِ

قال الكرمللي: إبراهيم الخليل معناه (أبو الجماعات) وهي عبرانية مأخوذة من (اب) و(رهيم) جمع (رهو) كالعربية، ومعناها الجماعة الكثيرة.

ولد في نحو سنة 2377 قبل المسيح، وهو ابن تارح، من نسل سام أحد بني نوح وهو بكرهم.

برح أور مع أبيه وامراته سراي إلى حران في نحو سنة 2296 قبل المسيح، ومن حران ذهب إلى أرض الكنعانيين بأمر الله تعالى، وكان عمره 75 سنة.

وكانت ترى صورته في الكعبة، إذ يقول في الحديث إنه رأى في الكعبة سورة إبراهيم فقال: مروا المُجَاج يجمعون عليه.

قال ثعلب في أماليه: الأسماء الأعجمية كإبراهيم لا تعرف العرب تشنية ولا جمعاً.

فأما التشنية فتجيء على القياس مثل إبراهيمان، وإسماعيلان فإذا جمعوا حذفوا فردوها إلى أصل كلامهم،

فقالوا: أباره، وأسامع. وصغروا الواحد على هذا بُرَّيه
وسُمِّع، فردوها إلى أصحَّ كلامهم.

قال أبو عبيد: « من أسماء الأنبياء في كتاب الله:
إبراهيم وإسماعيل وموسى وعيسى، إنما هي بالعبرانية
وبالسريانية أبروهيم، اشموئيل، وميشا، وايشو، فعربتھا
العرب ».

وعقَّب محقق كتاب الزينة على ضبط هذه الأعلام في
كلام أبي عبيد، فقال: إنها في العبرية: ابرم، أو ابراهام،
ويشمعيل، وميشه، ويشوع.

(القاموس: 81/4، التاج: (جج)، والمغرب: 61، الزينة: 139/1،
الشفاء: 33، والمزهر: 293/1، المساعد: 110/1).

* (الأبرشيَّة) بهمزة مفتوحة وباء ساكنة ثم راء مفتوحة
وشين مكسورة بعدها ياء وتاء مربوطة: ولاية، اقليم.
وهي قديمة التعريب.

قال ياقوت: الأبرشيَّة: موضع منسوب إلى الأبرش،
وأنشد حيمر السعدي:

وَبُنْتُ الحَيَّ سَعْدًا تَخَاذُلُوا

حمامهم وهم، لو يَعْضُبُونَ كَثِيرُ

أطاعوا لِفَتَيَانِ الصَّبَاحِ لِثَامِهِم،

فلذوقوا هَوَانَ الحَرْبِ حَيْثُ تَدُورُ

نظرتُ بقصر الأبرشيَّة نظراً

وطرفي وراء الناظرين بصيرُ

وذكر طويبا ورفائيل أنها مقتبسة من اليونانية (Eparchyà).

وقال الكرمني: إنها من اليونانية: (Eparkhia) ومعناها
(Province) وهي تقابل Gouvernment و Préfecture
والأبرشية بالفرنسية (Diocèse) و (éparchie) وقد سُمِّي بها

موضع.

أنشد ابن الأعرابي:

نظرت بقصر الأبرشيَّة نظراً

وطرفي وراء الناظرين قصيرُ

(البلدان: 66/1، وغرائب: 251، التفسير: 1، المساعد: 109/1،

الوسيط: 2، اللسان: (برش)).

* (أبرقوه) كَسَقَنْقُور، قال الفيروز آبادي هو
معرب (بركوة) أي ناحية الجبل.

(القاموس: 282/4).

* (الأبرميس) من سمك النيل، ذكره ياقوت في معجم
البلدان.

وقال الكرمني: وهي تنظر إلى اللفظة اليونانية (Abramis).

(البلدان: 886/1 (تنيس)، المساعد: 109).

* (الأبرنج) هو البرنج الكابلي، تعريب (برنك)، وهو بزر
يتخذ دواء، يؤتى به من كابل، وهو احيمر، وهو ضربان
كبير وصغير، والأصغر أفخر. هكذا نقله الكرمني عن
معجم بالفارسية (برهان قاطع) لمحمد حسين التريزي.

(المساعد: 109).

* (أبرهة) اسم أعجمي وقد سُمَّت به العرب.

نقل الكرمني عن الهمداني قوله في الإكليل (238/8):

" أبرهة اسم بالسرياني، وبالعربي ابراهيم، وسمَّاه أبود
بهذا الاسم يوم كان ذو القرنين بالأردن، فولد حينئذ هذا
المولود فسمَّاه بابراهيم خليل الرحمن. وعقَّب الكرمني
بقوله: وليس أبرهة اسماً سريانياً كما توهم الهمداني. ثم
هو اسم حبشي مصحف عن ابراهام.

و (أبرهة) أيضاً ضرب من الرِّياحين، وهو الذي يُسمَّى

(يُستأن أبروز).

(المعرب: 68، المساعد: 109/1)

* (إبريج) الممخضة يمحض بها اللبن لاستخراج السمن
منها تعريب (آبريز: ساكب الماء).

قال الكرمللي: الإبريج تصح مقابلاً للكلمة الفرنسية
(Baratte).

(المعرب: 311، المساعد: 110/1).

* (الإبريز والإبريزي) يقال: ذهب إبريز، أي خالص.
قال التوحي: مركبة من (آب: الماء الرونق) و(ريز:
ساكب).

ينسب إلى السموءل:

وكيما يفوزوا بالغنيمة أهلها

من الذهب الإبريز فوق الحمائل.

قال الجواليقي: ليس بعربي محض.

وقال عنه فرنكل في كتابه (في الألفاظ العربية الآرامية
الأصل): إنه معرب عن اليوناني، ومنه المبرزي.
وعقب أدنى شير بقوله: يحتمل أن يكون أصله فارسياً،
وهو مركب من (آب)، أي: رونق، ومن (ريز) أي: صبة
وقطعة. وهو باللغة السريانية.

(المعرب: 71، غرائب: 251، الألفاظ: 6، التفسير: 1، المعرب: 311،
الوسيط: 2).

* (الأبريسم) بفتح الهمزة والراء وقيل: بكسر الهمزة وفتح
الراء: الحرير، أعجمي معرب وترجمته بالعربية: الذي
يذهب صعداً.

قالت عائشة تصف ترميل النبي -عليه الصلاة والسلام-:

«والله ما كان خزاً ولا قزاً ولا مرعزى ولا إبريسم ولا

صوفاً».

قال ذو الرمة:

كأنما اعتمت ذرى الأجبال

بالقز والإبريسم أهلها

وقال ابن الأعرابي: بكسر الهمزة والراء وفتح السين،
وقال: ليس في الكلام (إفعيل) بالكسر ولكن (إفعيل).
مثل إهلِيلج.

وقال أدنى شير: تعريب (أبريشم) ومنه في الآرامية
الدارجة، وبالكردية (هوريشم).

وقال طويبا: فارسي (ابرشيم) معناه: الحرير.

قال الكرمللي: «رجح بندلي جوزان أصل الابريسم من
اليونانية (Prasinos). بمعنى الحرير الأخضر لا عن الفارسية
(ابرشيم) كما جاء في كتاب المطران أدنى شير.

ومذهبي أن الكلمة اليونانية لا تفيد أبداً الحرير الأخضر
بل (كل ما كان أخضر بلون الكراث) ولا تزداد على هذا
القدر، فإن كان ورد بمعنى الحرير الأخضر، فهو في لغة غير
اليونانية أو في اليونانية الحديثة، وهي مأخوذة من
العربية. وإلا فالابريسم من الفارسية كما ذكرها اللغويون
الأقدمون قبل السيد أدنى شير بقرون عديدة».

(المعرب: 75، الشفاء: 88، غرائب: 216، المعرب: 312، المساعد:
110/1، الرشيدة: 191، الألفاظ: 6، التفسير: 1، الوسيط: 2).

* (الإبريق) عربيته: الثفال إناء من خزف أو معدن له فم
وعروة وبليلة، فارسي معرب (آبريز)، أي ساكب الماء،
حكى الثعالبي وأبو حاتم الرازي: أنها فارسية.

قال الكرمللي: «إن تخصيصه الابريق بإناء الماء لم ينص
عليه اللغويون، فقد ذكروا أنه قد يكون للحر.

قال الزبيدي في التاج: والعرب تشبه أباريق الخمر برقاب طير الماء.. ثم ذكر أبياتاً دعماً لقوله.

وأما أنه معرّب (آب ر س)، فلم ينصّ عليه أحد، بل قالوا معرّب (آب ر ي)، والصواب: (آب ر يز) على ما حقّقناه.

وقال التوحي: يطلقها الفرس على الإناء المستخدم عند العرب، وعلى طاس الحمام، والدلو. ومن العربية انتقلت إلى الفرنسية (Broc) والإيطالية (Brocca).

وقد تكلمت به العرب قديماً. قال عديّ بن زيد العبادي: ودعا بالصُّبوح يوماً فجاءت

قَبْنَةٌ في يمينها إبريقٌ

وقال تعالى: ﴿يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقَ﴾ (الواقعة: 18).

قال عمر بن أحمد:

يعادها إبريقها وزجاجها

بأنعم عيش من شواء وأكؤس

وقال الفراء: الكوب: ما لا أذن له ولا عبوة له والأباريق: ذوات الأذان والعرا.

وقال الفيروز آبادي: الإبريق معرّب (آب ر ي).

قال التتوي: هو مخفف أبريز، واختلف في معنى كلمة (آبريز).

قال الجواليقي: ترجمته من الفارسية أحد شيئين: إما يكون طريق الماء، أو صبّ الماء على هيئة.

وقال (رفائيل): آبريز، (آب): ماء، (ريز): جذر (ريختن): سكّب.

وقال أدّي شير: معناه يصبّ الماء وهو يُطلق بالفارسية على الدلو أيضاً وكأس الحمام والسطل وغير ذلك مما يضارعها.

ومنه السرياني (ابريقا) والفرنسي (broc) والإيطالي (brocca) والتركي والكرد (إبريق) ويقرب الجرمان (krug) والفرنسي (cruche).

كما قال أدّي شير في مادة (ابريج): الإبريق المخصصة يُمخض بها اللبن لاستخراج السمن منها تعريب (آبريز) وأصل معناه يصب الماء ويطلق على الدلو والسطل وغير ذلك.

أقول: ما زالت لفظة (الابريج) تستعمل في أرياف جنوب العراق ولكنها تطلق على كلمة الإبريق وفي المدن تطلق (ابريك) بالكاف الفارسية ويراد به الإبريق لفظاً ومعنى.

وقال الجواليقي: قالوا: (إبريق) وإنما هو (إبرية).

وقال ابن منظور: إن إبدال القاف من الهاء في الأسماء المعربة كثير.

أقول ورد في المعاجم العربية أنهم قالوا: برق الطعام برق إذا صبّ فيه الزيت والبريقة هي اللبن يصب عليه الماء فيمكن أن يكون الإناء الذي يصب منه الماء مشتق من ذلك الأصل (برق) فتكون كلمة (الإبريق) من توافق اللغات بين بعض اللغات السامية (العربية والسريانية) واللغة الفارسية.

(المعرب: 313، 71، الألفاظ: 18، 6، غرائب: 216، والتفسير: 1. الوسيط: 2، معاني الفراء: 123/3، والقاموس: 218/3).

معجم علم وتقنية الغذاء

- القسم الثالث -

إعداد: د. حسين عثمان

D

- daily out put	production (f) journalière	إنتاج يومي
- daily requirements	besoins (m) quotidiens	حاجات/احتياجات يومية
- dairy aids/ ancillaries/ auxiliaries	produits (m) auxiliaires pour la laiterie	معاونات صناعة الألبان
- dairy bacteriology	bactérie (f) laitière	بكتريولوجيا الألبان
- dairy factory/plant	usine (f) laitière	مصنع الألبان
- dairy herd	troupeau (m) laitier	قطيع لبن
- dairy hygiene	hygiène (f) laitière	قواعد صحية لبنية
- dairying	laiterie (f)	صناعة الألبان
- dairy legislation	législation (f) laitière	تشريعات لبنية/اللبن
- dairy wax	paraffine (f) pour l'industrie laitière	شمع لمنتجات اللبن
- damaged	endommagé	تالف
- damask rose		ورد بلدي/دمشق
- damp crust	croute (f) molle	قشرة لينة/طرية
- dampening	humidification (f)	تندية/ترطيب
- dandelion	pissenlit (m)/ dent-de-lion (f)	هندبا برية/طرخشقون
- dark	foncé/intense	غامق
- darkening	foncement (m)	اغمقاق
- darnel	ivraie (f)	زؤان
- data	données (f)	بيانات
- date	datte (f)	بلح (ثمرة النخيل)
- dates, compressed	dattes comprimées	عجوة
- dates, dry	dattes sèches	تمر
- dates, humid	dattes humides	رطب
- dates, before becoming humid	dattes avant d'être humides	بسر
- D _E	D _E /dose (f) de radiation donnant 90% de reduction de l'activité de l'enzyme	جرعة إشعاع تعطي 90% لتثبيط نشاط الأنزيم/ج ١
- D.E.	D.E./ équivalent (m) en dextrose	مكافئ الدكستروز
- deacidification	désacidification (f)/ neutralisation	إزالة الحموضة/تعادل
- deaeration	désaeration (f)	إزالة الهواء/تفريغ

- deaerator	désaérateur (m)	مزيل الهواء/مفرغ
- deamination	désamination (f)	نزع الأمين
- to debitterize	désamériser	أزال/نزع المرارة
- to debone	désosser	أزال العظم/شفى
- deboned	désossé	مزال العظم/مشفى
- deboning	désossement (m)	إزالة العظم/تشفية
- to decaffeinate	décaféiner	أزال الكافيين/القهوين
- decaffeinated	décaféiné	مزال الكافيين/القهوين
- decalcification	décalcification (f)	إزالة الكالسيوم/التكلس
- to decant	decanter/ soutirer	صفق
- decanter	décanteur (m)	مصفق
- decarbonation	décarbonatation (f)	إزالة ثاني أكسيد الكربون
- to decay	se gâter/ pourrir	فسد
- decay	pourriture (f)	فساد
- to decide	décider	قرّر
- decimal reduction time/ D value	temps (m) de reduction decimale/ valeur de D	زمن الخفض العشري/ قيمة د
- time /D value	decimale/ valeur de D	قيمة د
- decision	décision (f)	قرار
- decoction	décoction (f)	1 - الاستخلاص بالغلي 2 - المستخلص بالغلي
- decoloring	décoloration (f)/ blanchissage (m)	إزالة اللون/تبييض
- decoloring agent	décolorant (m)	مزيل اللون
- decolorizing carbon	charbon (m) actif/ décolorant	كربون نشط
- decolorizing power	pouvoir (m) décolorant	قوة إزالة اللون
- decomposition	décomposition (f)	هدّ
- decor	décor (m)	تثمين
- to decorate	décorer	نمّق
- to decorticate	décortiquer	قشر
- decorticated	décortiqué	مقشور
- decortication	décorticage (m)	تقشير
- decorticator	décortiqueuse (f)	مقشرة
- decree	arrêté (f)	قرار
- to deduce/ deduct	déduire	استنبط

- deduction	déduction (f)	استنباط
- deemulsifying agent	désémulsifiant (m)	مكسر المستحلب
- deep freezer	surcongélateur (m)	مجمد قارس
- deep freezing	surcongélation (f)	تجميد قارس
- defatting (milk)	dégraissage (m)	إزالة الدهن
- defect	écrémage (m)	(في اللبن)
- deferrization	défaut (m)	عيب
- definition	déferriation (f)	إزالة الحديد
- deflection angle	définition (f)	تعريف
- to defrost	angle (m) de déflexion	زاوية الانحراف
- defrosting cycle	dégeler/décongeler	تاع
- degermer	cycle (m) de décongelation	دورة التبع
- degreasing	dégermeur (m)	مزيل الجنين
- degreening	dégraissage (m)	إزال الدهن/الشحم
- degrees of freedom	déverdisage (m)	إزالة اللون الأخضر/لأنضاج صناعي
- degree of ripening	degrés (m) de liberté	درجات الحرية
- degumming	degré de maturation	درجة النضج
- to degust	dégommage (m)/ démulagination	إزالة الصمغ
- degustation	déguster	ذاق/تذوق
- dehairing	dégustation (f)	تذوق
- to dehull	épilation (f)	إزالة الشعر
- dehuller	écosser/éplucher	قشر
- to dehydrate	éplucheuse (f)	مقشرة
- dehydrated	déshydrater	جفف
- dehydrating agent	déshydraté	مجففة
- dehydration	déshydratant (m)	عامل مجفف
- dehydrator	déshydratation (f)	تحفيف
- dehydrocanning	déshydrateuse (f)	مجفف
- dehydrofreezing	dehydro-appertisation	جفلة
- dehydrogenase	déshydratation- congélation (f)	جفمده
- dehydrogenation	déhydrogénase (f)	ديهيدروجيناز
- delinting	déshydrogénation (f)/ oxydation (f)	إزالة/نزع الادرجين/أكسدة
	délintage (m)	إزالة الزغب

- delivery	livraison (f)	تسليم
- demineralization	déminéralisation (f)	إزالة المعادن
- denaturation	dénaturation (f)	مسخ/دنترة
- to denature	dénaturer	مسخ/دنتر
- denatured alcohol	alcool (m) dénaturé	تحول مسيخ/مدنتر
- denatured protein	protéine (f) dénaturée/ dénaturant	بروتين مسيخ
- denaturing	dénaturant	مُسخ/ مدنتز
- densitometer	densitomètre (m)	مقياس الكثافة الفوتوغرافية
- density	densité (f)	كثافة
- deodorization	désodorisation (f)	نزع/إزالة الرائحة
- deodorizer	désodorisateur (m)	مزيل/نازع الرائحة
- deoxygenation	désoxygénation (f)	إزالة/نزع الأكسجين
- deparchmenting the coffee bean	déparcher	إزالة غلاف البن
- depectinization	dépectination (f)	إزالة البكتين
- depolymerization	dépolymérisation (f)	تفرد
- depreciation	dépréciation (f)	استهلاك
- to desalinate (sea water)	déssaler eau de mer)	أعذب (الماء المالح)/أزال الملوحة
- desalination	dessalement (m)/ dessalage (m)	إزالة الملوحة/تحلية المياه
- desiccant	déssicatif (m)	ميس/مادة مجففة
- desiccation	déssiccation (f)	تجفيف
- desiccator	dessiccateur (m)	مجفف/ميس زجاجي
- design of experiments	mise (f) au point des expériences	تصميم تجارب
- to deslime	débaver	أزال المرغ
- desorption	désorption (f)	فك الامتصاص
- desoxyribonucleic acid	acide (m) désoxyribonucléique	حمض ديزوكسيريبونيو كلييك
- dessert	dessert (m)	العقبة/الحلو/التحلية
- dessert mix	mélange (m) du dessert	خليط العقبة/الحلو
- destearination	déstéarination (f)/ frigélation (m)	إزالة الستيارين /تشتية
- destoner	denoyateur (m)	مزيل البذرة/النواة
- desulfuring	désulfitage (f)	إزالة ثاني أكسيد الكبريت
- to detect	detecter	استبان
- detergent	détergent (m)/ détersif (m)	منظف
- deterpenation	déterpénation (f)	إزالة التربينات

- to deteriorate	(se) détériorer	تَدَهْوَر/تلف
- deterioration	détérioration (f)	تَدَهْوَر/تلف
- determination	détermination (f)	تقدير
- detoxication	détoxi(fi)cation	إزالة السُّمِّية
- developing country	pays (m) en voie de développement/ sous-developpé	بلد نام
- development	developpement (m)	(1) تطوير (2) تنمية
- dévlopment time	temps (m) de développement	وقت الإظهار
- deviation	déviatiion (f)	انحراف
- dew	rosée (f)	ندي
- dewaya (a thin layer on top of milk soup)	dewaya (f) (couche mince sur le lait ou le bouillon)	دِوَاية
- dewberry	mûre (f)	توت الندي
- dew point	point (m) de rosée/ de condensation	نقطة الندى
- dew point temperature	température (f) du point de la condensation	درجة حرارة نقطة الندى
- dextrin	dextrine (f)	دكسترين
- dextro rotatory	dextrogyre	ميمن/محول لليمين
- dextrose	dextrose/ glucose	دكستروز/جلوكوز
- dextrose equivalent/ D.E.	équivalent (m) en dextrose /D.E.	مكافئ الدكستروز
- diabetes mellitus	diabète	مرض السكر/البول السكري
- dialysate	dialysat (m)	النشئة
- dialysed liquid	liquide (f) dialysée	السائل المشوث
- dialysis	dialyse (f)	النَّثُ
- to dialyze	dialyser	نَثُ
- dialyzer	dialyseur (m)	النَّثُ
- diameter	diamètre (m)	قطر
- diaphragme	diaphragme (m)	حجاب
- diarrh(o)ea	diarrhée (f)	إسهال
- diarrhea, to be inflicted with	avoir la diarrhée	أسهل
- diastase	diastase (f)	دياستاز
- diastatic activity	activité (f) diastatique/ saccharifiante	تسكرير النشا
- diastatic power	pouvoir (m) diastatique	قدرة تسكير النشا
- diatomaceous earth	terre (f) diatomée/ d'infusorie/ décolorante	تربة دياتومية/تبييض
- dicer/ dicing machine	machine (f) à découper en cubes	مُكَّعَبَة /آلة تقطيع مكعبات

- dictionary	dictionnaire (f)	معجم/قاموس
- die	moule (m)	قالب
- dielectric thawing	décongélation (f) diélectrique	تبع العازل الكهربائي
- diet	diète (f)/ régime (m)	حمية/رجيم
- dietary fibre	fibre (f) diététique	ألياف غذائية
- dietary value	valeur (f) diététique	قيمة غذائية
- dietetic foods	aliments (m) diététiques/ de régime	أغذية حمية
- diffraction	diffraction (f)	حيود
- to diffuse	(se) diffuser	انتشر
- diffusion	diffusion (f)	انتشار
- diffusion battery	batterie (f) de diffusion	مجموعة انتشار
- diffusion coefficient	coefficient (m) de diffusion	معامل الانتشار
- to digest	digérer/ assimiler	هضم
- digested material	matière (f) digérée	هضم/مهضوم
- digester	digestif	مهضم
- digestible	digestible	هضم/قابل للهضم
- digestibility	digestibilité (f)	الهضمية/قابلية الهضم
- digestibility coefficient	coefficient de digestibilité	معامل الهضم
- digestion	digestion (f)	هضم
- digestive juices	sucs (m) digestifs	عصائر الهضم
- digestive substance	substance (f) digestive	الماضوم/الهضم
- digestive system	appareil (m) digestif	الجهاز الهضمي
- digestive tract	tube (m) digestif/ tractus (m) gastro-intestinal	القناة الهضمية
- dilatation / dilation	dilatation (f)	1) تمدد. 2) اتساع
- dilatometry	dilatométrie (f)	قياس التمدد
- dill	aneth (m)	شبت
- to dilute	diluer	خفف
- dilution	dilution (f)	تخفيف
- dining room	salle (f) à manger	غرفة الأكل
- dinner	diner (m)/ souper (m)	العشاء
- dipcoating	enrobage (m) par immersion	تغطية بالغمر
- dipeptidase	dipeptidase (f)	دايبتيداز
- dipeptide	dipeptide (m)	ثنائي الببتيد

- diphenyl paper	papier (m) diphenolique/ antifongique	ورق مضاد للفطر/ثاني الفينيل
- dipsosis/ dipsosis	soif (f) ardente	سَهْف
- dipsogen	altérant	مسهفة/مسهفة
- dipsomanie	dipsomane (f)	الاشتياق لمشروب كحولي
- direct expansion	detente (f) directe	تدد مباشر
- direct expansion cooler	réfrigérateur (m) à detente directe	مبرد بالتدد المباشر
- dirt	saleté/ (f) ordure (f)	قذارة/وسخ
- dirt in liquide e.g water ; syrup	poussière (f) dans les liquides e-g- sirop	قذاة (ج) قذى
- dirty	sale	قَذِرَ/وَسَخَ
- to become dirty	devenir sale/ se salir	قَذِرَ/وَسَخَ
- disaccharide	disaccharide (m)/ diholoside (m)	ثاني السكر الثاني
- disaccharide intolerance	allergie (f) de disaccharide	عدم تحمل (حساسية) السكر
- disc/ disk	disque (m)	قرص
- discharge (to)	décharger	فَرَعَ
- discoloration	décoloration (f)	تغير اللون
- discontinuous/ dispersed phase	phase (f) discontinue/ dispersée	طور مُشَتَّت/غير مستمر
- discovery	découverte (f)	اكتشاف
- to discuss	discuter	ناقش
- discussion	discussion (f)	مناقشة
- dish	plat (m)/ mets (m)	طبق
- to disinfect	désinfecter/ aseptiser	طَهَّرَ
- disinfectant	désinfectant	مُطَهِّر
- disinfection	desinfection (f)	تطهير
- to disintegrate	(se) désintégrer	فتت/تفتت
- dispenser	distributeur (m)	جهاز موزع
- to disperse	disperser	شتت
- dispersent	(agent) (m) dispersant	عامل مُشَتَّت
- dispersibility	dispersibilité (f)	تشتيية/قابلية التشتت
- dispersing/ continuous phase	phase continue	طور مُشَتَّت/مستمر
- dispersion	dispersion (f)	تشتت
- dispersion medium	milieu (m) de dispersion	وسط التشتت/الانتشار
- displacement	déplacement (m)	إزاحة
- disposal	débarassement (m)	تخلص من

- dissolved solids	solides (m) dissous	جوامد ذائبة
- to distill	distiller	قَطَّرَ
- distillate	distillat (m)	المُقَطَّر/ ناتج التقطير
- distillation	distillation (f)	تقطير
- distilled water	eau (f) distillée	ماء مقطر
- distiller	distillatoire (f)/ alambic (m)	مقطر/ أنبيق
- distillery	distellerie (f)	مصنع تقطير
- D _m	dose (f) de radiation donnant 90% reduction de la population microbienne	جرعة إشعاع تعطي 90% خفض في عدد الميكروبات/
- dock	patience (f)	سلق بري/ حُماض
- dodecyl gallate	gallate de dodecyle (m)	جالات الدودوسيل
- dog-fennel	camomille (f) puante	بابونج
- Donnan equilibrium	équilibre (m) de Donnan	توازن دونان
- dosage	dosage (m)	تقدير أو إضافة الجرعة
- dosage pump	pompe (f) doseuse	مضخة جرعة/ تجريع
- dose	dose (f)	جرعة
- dosimeter	dosimètre (m)	مقياس الجرعات
- double contact freezer	congélateur (m) par double effet	مجمد مزدوج التلامس
- double cream cheese	fromage (m) à double crème	جبين بكريمة مضاعفة
- double drum drier	séchoir (m) à deux cylindres	مجفف ذو أسطوانتين
- double effect evaporation	évaporation (f) à double effet	تبخير مزدوج الفعل
- double effect evaporator	évaporateur (m) à double effet	مبخر مزدوج الفعل
- double floor kiln	touraille (f) à deux planchers	مجفف مزدوج الأرضية
- double seam/ seaming	double pli(m) sertissage	قفل مزدوج/ محكم
- double seamer/ seaming machine	sertisseuse (f)	آلة القفل المزدوج
- dough	pâte (f)	عجين
- to add too much water to the dough forming a thin dough	faire une patte mince en ajoutant beaucoup d'eau	أمرخ (العجين)
- dough aeration	aération (f) de la pâte/ formation (f) des alvéoles	تهوية العجين
- dough consistency	consistance (f) de la pâte	تلازج العجين
- dough development	formation de la pâte	ارتفاع/ نبوخ العجين
- dough elasticity	élasticité (f) de la pâte	مطاطية العجين

- dough extensibility	extensibilité (f) de la pâte	امتدادية العجين
- dough, fermented	pâte fermentée	عجين مختمر/خمير
- dough forming capacity	aptitude (f) à former une pâte	القدرة على تكوين عجين/العجينة
- dough homogeneity	homogénéité (f) de la pâte	تجانس العجين
- dough ingredients	constituants (m) de la pâte	مكونات العجين
- dough kneader/ mixer	pétrisseur (m)/ pétrin (m) mécanique	عجان/مِعْجَن
- dough kneading	pétrissage (m)/ malaxage (m)	عجن
- dough moulder	façonneuse (f) de la pâte	مشكل العجين
- doughnut	beignet (m)	كعكة حلقة
	dispositif (m) pour le chargement des moules	مآلة قوالب العجين
- dough panning machine		
- dough relaxation	repos (m) de la pâte	استرخاء العجين
- dough ripening	maturation (f) de la pâte	نضج العجين
- dough roller	moule (m) à pâte	أسطوانة العجين
- dough, fermented and swelled	se fermenter la pâte et se gonfler	نبح (العجين)
- dough toughness	tenacité (f) de la pâte	جشب العجين
- dough, watery	pâte aqueuse	وريجة
- doughy	pâteux	عجيني
- dough yield	rendement (m) en pâte	ريع/ ناتج العجين
- doum	palmier nain (m)	الدُّوم
- to drain	(faire) écouler	صَفَّى/صَرَّف
- drained weight	poids (m) égoutté	الوزن بعد التصفية
- draining	égouttage (m)	تصفية
- draught	sécheresse (f)	جفاف/جباب
- to dress	apprêter	جَهَّز (الذبيحة/الداجنة)
- dressing	1. apprêtage (m)/habillage (m) 2. farce (f) 3. sauce (f) pour salade	تجهيز حشو صلصة السلطة
- to dribble	baver/saliver	لَعَبَ
- dried	deshydraté/séché	مُجَفَّف
- dried fruits	fruits (m) séchés	فاكهة مجففة/ قليف
- dried milk	lait (m) en poudre	لبن مجفف

- dried prunes	pruneau (m)	برقوق مجفف/قراصيا
- dried skim milk	lait écrémé en poudre	لبن فرز مجفف
- dried vegetables	légumes (m) séchés	خضروات مجففة
- dried whole milk	lait entier en poudre	لبن كامل مجفف
- drier/dryer	déshydrateur (m) sécheur (m)/ séchoir (m)	مُجفف
- to drink	boire	شرب
- drink	boisson	مشروب
- (drinking) straw	chalumeau (m)	مصاصة
- drinking water	eau (f) potable goutter	ماء الشرب
- to drip	(se) goutter	قطر
- drip	goutture (f)/coulage (m)	قطارة
- drop	goutte (f)	قطرة
- drop in temperature	chute (f) de température	انخفاض درجة الحرارة
- drum	cylindre (m)/tambour (m)	أسطوانة
- drum drier	séchoir (m) à cylindre	مجفف أسطواني
- drum filter	filtre-tambour (m)	مرشح أسطواني
- drum washer	laveur (m) à tambour	غسالة أسطوانية
- to dry	se sécher	جفّ/تشفّ
- dry	déshydrater/ sécher	جفّف
- dry	sec	جاف
- dry-air sterilization	stérilisation (f) à sec	تعقيم جاف
- dry brittle bread	pain (m) sec et croustillant	الأش
- dry-bulb thermometer	thermomètre (m) à bulbe sèche	ترمومتر ذو بصيلة جافة
- dry-bulb thermometer temperature	température (f) de thermomètre à bulbe sèche	درجة حرارة الترمومتر الجاف
- dry defecation	chaulage (m) du jus	ترويق (العصير) جاف (بالجير)
- dry ice	carboglance (f) glace(f)	ثلج جاف/صلب/ثلج
- dry	carbonique/sèche	ثاني أكسيد الكربون
- drying	séchage (m)/deshydratation (f)/dessication (f)	تجفيف
- drying oil	huile (f) siccative	زيت جفوف
- drying in the sun	séchage au soleil/solaire	تجفيف شمسي (شرق)
- drying time	temps (m) de séchage	زمن التجفيف
- drying tunnel	séchoir (m) tunnel	نفق التجفيف
- drying yard	cour (m) de séchage	سطح (التجفيف)

- dry matter/substance
 - dry matter basis
 - dryness
 - dry residue
 - dry salting
 - dry wine
 - dry working
 - dry yeast
 - duck
 - duct
 - ductile
 - ductility
 - dulcin
 - dull
 - to become dull
 - dull-matte finish
 - duodenum
 - durability
 - durable
 - durian
 - durum semolina
 - durum wheat
 - dust
 - D value
 - dye (stuff)
 - dynamic equilibrium

matière (f) sèche/extrait (m) sec
 sur base d'extrait sec
 siccité (f)
 résidu (m) sec
 salage (m) à sec
 vin (m) sec
 malaxage (m)
 levure (f) sèche
 canard (m)
 conduit (m)/canal (m)
 ductile
 ductilité (f)
 dulcine (f)
 terne/mat/pale
 se ternir/fader
 aspect (m) terne/mat (m)
 duodénum (m)
 durabilité (f)
 durable
 dourian (m)
 semoule (f) du blé dur
 blé (m) dur
 poussière(f)
 temps (m) de reduction décimale/valeur de D
 matière (f) colorante
 équilibre (m) dynamique

مادة جافة
 على أساس المادة الجافة
 يوسنة
 راسب/متبقي جاف
 تمليح جاف
 نبيذ جاف
 خلط جاف
 خميرة جافة/المشقة
 بطّة
 قناة/مجرى
 مطيل
 مطيلية
 دلسين
 كامد
 كَمَدَ
 مظهر كامد
 الاثنى عشر
 تَحْمُلُ
 متحمل/متين
 دوريان
 سميد القمح الصلب
 قمح صلب
 غبار
 زمن الخفض العشري/قيمة د
 صبغة
 توازن ديناميكي

E

- ear
 - earth-almond

1. épi (m)
 2. oreille (f)
 amande (m) de terre/ souche comestible

كوز ذرة
 أُذُن
 حب العزيز/الزلم

- earth chestnut	chataigne (f) de terre/	جلبان عسقولي/
	gesse (f) tubereuse	قسطل الأرض
- earthenut	arachide (f) noix (f) de terre/ cacahuète(f)	فول سوداني
	de terre/ cacahuètes (f)	
- earthy taste	goût (m) de terrain	مذاق الأرض (في التبن)
- to eat	manger	أكل/طعم
- to eat quickly	manger vite/rapidement	جرز
- ebulliometer	ébulliomètre (m)/ébullioscope	مقياس درجة حرارة الغليان
- économics	science (f) économique	اقتصاد (علم)
- eddy flow	écoulement (m) turbulent	انسياب دوامي
- edge-runner mill	moulin (m) à meule verticale	طاحونة ذات رجلي رأسي
- edible	comestible	مأكلة/طعمة
- edible fat/oil	graisse (f) comestible	زهن مأكلة/طعمة
- edibles	comestibles (m)	أكل
- edition	édition (f)	طبع/نشر
- editor	éditeur (m)	محرر/ناشر
- eel	anguille (f)	أنقليس/ثعبان البحر
- to effervesce	pétiller	فاز
- effervescence	effervescence (f)	فوران
- effervescent	effervescent	فوار
- efficiency	efficacité (f)	كفاءة
- effluents, (industrial)	eaux (f) résiduaires industrielles	صرف المصانع
- e.g.	e.g.	مثلا
- egg	œuf (m)	بيضة
- egg albumin/white	blanc (m)/albumine (f) d'œuf/	بياض/اليومين البيض/
	ovalbumine (f)	الآح/غرقل
- egg candling	mirage (m) des œufs	فحص البيض
- egg's innerlining	charion (m)	الغرقاء/ قشرة البيضة الداخلية
- eggplant fruit	aubergine (f)	بادنجان
- egg shell	coquille (f) d'œuf	القبض/قشرة البيضة
- egg tester	mire-œufs (m)/ ovoscope (m)/ mireuse	فاحصة البيض
- egg yolk	jaune (m) d'œuf	المح/صفار البيض
- eglantine	l. eglantier (m)	نسرين/ورد بري

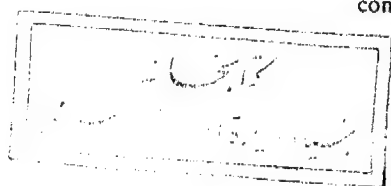
	2. cynorhodon (m)	ثمرة النسرین
- elastic	elastique/souple	مطاط
- elasticity	élasticité (f)	مطاطية
- elastin	elastine (f)	إلاستین
- elder (berry)	sureau (m)	بَلَسَان/خمان
- electric	électrique	كهربی
- electricity	électricité (f)	كهرباء
- electrochemical coating	revêtement (m) électrochimique	تبطین كهروكیمای
- electrode	électrode (f)	قطب
- electrodialyser	électrodialyseur (m)	مِنْث كهری
- electrodialysis	électrodialyse (f)	نَث كهری
- electromagnetic radiation	radiation (f) électromagnétique	إشعاع كهرومغناطیسی
- electromagnetic spectrum		طیف كهرومغناطیسی (m) spectre électromagnétique
- electro-narcosis	électro-narcose (f)	تخدير كهری
- electron accelerator	accélérateur (m) électronique	معجل إلكتروني
- electronic heating	chauffage (m) électronique	تسخين إلكتروني
- electrophoresis	électrophorèse (f)	استشراد (هجرة كهرية)
- electroplated coating	revêtement électrolytique	بطانة كهرية
- electrostatic smoking	fumage (m) électrostatique	تدخين كهروساكن/ستاتي
- elevator	ascenseur (m) élévateur (m)/ monte-charge (m)	مصعد
- elliptical	elliptique	إهليلجي
- eluate	elué	المُئَلَز
- to elute	eluer	مَلَز
- elution	elution	تَمْلِيز
- embossed lable	étiquette (f) en relief	روسم / اروشم بارز
- embryo	embryon (m)	جنين
- emission spectrum	spectre d'émission	طيف الابعاث
- to empty	vider	فَرُغ
- emulsifiable	émulsifiable	قابل للاستحلاب
- emulsification	émulsification (f)	استحلاب
- emulsifier/emulsifying agent	émulsif (m)/ émulsifiant (m)/ émulsifieur (m)/ émulsionneur (m) émulsionnant (m)	مُستحلب/عامل استحلاب
	émulsionnant (m)	

- to emulsify	émulsionner	استحلب
- emulsifying efficiency/power	pouvoir(m) émulsifiant	كفاءة الاستحلاب
- emulsifying machine	émulseur (m)	آلة استحلاب
- emulsion	émulsion (f)	مستحلب
- emulsion breaking agent	agent (m) pour désémulsification	عامل تكسير المستحلب
- emulsion inhibitor	inhibiteur (m) d'émulsion	مُثَبِّط الاستحلاب
- emulsoid	émulsoïde (f)	مستحلباني/شبه مستحلب
- enamel	1. émail (m)/ 2. vernis (m)	1. مينا / ورنيش
- enamelled can	boîte (f) avec revêtement/ vernissée	علبة مورنشة
- enamelling	1. emailage (m) 2. vernissage (m)	طلاء بالمينا ورنشة
- encyclopaedia	encyclopédie (f)	موسوعة
- endergonic/ endothermic	endothermique	ماص للحرارة
- endive	chicorée/ endive (f)	هندبا(ء)
- endless chain	chaîne (f) sans fin	سلسلة لانهاية
- endocarp	endocarpe (m)	غلاف الثمرة الداخلي
- endoderm	endoderme (m)	بشرة داخلية
- endogenous	endogène	داخلي
- endopeptidase	endopeptidase (f)	ببتيداز داخلي
- endoplasm	endoplasme (m)	بلازما داخلية
- endosperm	endosperme (m)	سويداء
- endotoxin	endotoxine (f)	زغاف داخلي
- end- over- end		تطابق نهايات العلب
- end products	produits (m) finis	منتجات نهائية
- energy	énergie (f)	طاقة
- energy conversion factor	facteur (m) de la transformation de l'énergie	معامل تحويل الطاقة
- energy crisis	déperdition (f) d'énergie	نقص الطاقة
- energy leveé		مستوى الطاقة (في سلسلة الغذاء)
- energy requirements	besoins (f) de l'énergie	احتياجات الطاقة
- enchancer	agent (m) de sapidité/éblouisseur (m)/ exaltant (m) exhausteur (m) de goût/renforceur (m)	معزز النكهة
- enology	oenologie (f)	علم النبيذ
- to enrich	enrichir	قَوَّى

- enrichment	enrichissement (m)	تقوية
- enrober	enrobeuse (f)	مُلْبَس/جهاز تلبس
- enrobing	enrobage (m)	تلبس
- enterokinase	enterokinase (f)	أنثيروكيناز
-entity	entité (f)	كيان
- entrails	entrailles (f)	1. مصير (ج مصران؛ مصارين) 2. حاويات (ج. حاويات)
- entrecote	entrecôte (m)	ضلعية
- enumerate	énumérer	رَقَم
- enumeration	numération	ترقيم
- to envelop	envelopper/emballer	غَلَف
- envelope	enveloppe (f)/emballage (m)	غِلَاف
- environment	environnement (m)	بيئة
- enzyme	enzyme (f/m)	أنزيم
- enzymatic/enzymic activity	activité (f) enzymatique	نشاط أنزيمي
- enzymatic browning	brunissement (m) enzymatique	استمرار أنزيمي
- enzymatic inhibitor	inhibiteur (m) enzymatique	مثبط الأنزيم/أنزيمي
- enzymology	enzymologie (f)	علم الأنزيمات
- epicarp	épicarpe (m)	الغلاف الخارجي للثمرة
- epidemic	épidémie (f)	وباء
- epidermis	épiderme (m)	بشرة
- epithelial tissue	tissu (m) épithélial	نسيج طلائي
- equation	équation (f)	معادلة
- equilibrium	équilibre (m)/bilan (m)	توازن/اتزان
- equipment	équipement (m)	معدات
- equivalent	équivalent (m)	مكافئ
- ergosterol	ergostérol (m)	إرجوستيرول
- ergot	ergot (m)	الإرجوت
- ergotism	ergotisme (m)	تسمم الإرجوت
-erosion	érosion (f)	تآكل
- erucic acid	acide (m) eurique	حمض اليوريسيك
- erythrocytes	érythrocytes (m)	كرات دم حمراء
- erythrosine B.S.	érythrosine (f) B.S.	أحمر رقم 3/لاريتروسين

- esculin	ésculine (f)	إسكيولين
- essay	essai (m)	تقدير
- essence	essence (f)	عطر/روح
- essential	essentiel	أساسي/ضروري
- essential amino acid	acide aminé indisponible/ indispensable	حمض أميني أساسي/ضروري
- essential fatty acids	acides gras indispensables/essentiels	أحماض دهنية ضرورية
- essential oils	huiles (f) volatiles	زيوت عطرية/طيارة
- ester	ester (m)	إستر
- esterase	estérase (f)	إستراز
- esterification	estérification (f)	أسترة
- to esterify	estérifier	أستّر
- to estimate	estimer/évaluer	قيّم
- et. al.	et. al.	وآخرون
- etc.	etc.	الخ/وهم جراً
- ether	éter (m)	إثير
- ether extract	extrait (m) éthyrique	مستخلص الإثير
- ethyl alcohol	alcool (m) éthylique/ordinaire	كحول إيثيلي
- ethyl caprylate	caprylate d'éthyle	كبريلات الايثايل
- ethylene	éthylène (m)	إيثيلين
- ethylene diamine	éthylène diamine	إيثلين ثنائي الأمين
- tetra-acetic acid (E.D.T.A)	tetra-acétique (E.D.T.A.)	رباعي الخليك
- ethylene plastics	plastiques (m) éthyléniques	لدائن الايثيلين
- ethyl formate	formate (m) d'éthyle	فورمات الايثايل
- ethyl isovalerate	isovalérate d'éthyle (m)	إيزوفاليدرات الايثايل
- ethylmaltol	éthylmaltol (m)	مالتول الايثايل/رائحة الفراولة
- ethyl vanillin	éthyl- vanilline (f)	إيثايل الفانيليا
- eutectic ice	glace (f) eutectique	ثلج تصلدي
- eutectic mixture	mélange (m) eutectique	مخلوط تصلدي
- eutectic point	point (m) eutectique d'eutexie	نقطة التصلد الحرج
- eutrophia	eutrophie (f)	تغذية طبيعية/جيدة
- to evaluate	estimer/evaluer	قيّم
- evaluation	evaluation (f)	تقييم
- to evaporate	évaporer/vaporiser	بخر
- evaporated milk	lait (m) évaporé	لبن مبخر

- evaporation	vaporisation (f)	تبخير
- evaporation under pressure	évaporation (f) sous pression	تبخير تحت الضغط
- evaporation under vacuum	évaporation sous-vide	تبخير تحت فراغ
- evaporative cooling	refroidissement (m) par vaporisation	تبريد بالتبخير
- evaporative crystallizer	évaporateur cristalliseur (m)	مُبَخِّر مُبَلِّر
- evaporator	évaporateur (m)	مُبَخِّر
- everlasting pea	gesse (f)	بسلة مستديمة/متسلسلة
- to eviscerate	eviscerer	أزال الأحشاء
- evolution	évolution (f)	تطور
- ewe	brebis (f)	نعجة/شاة
- ewe- lamb	agnette (f)	عبور (أنثى الحمل قبل بلوغها)
- examination	examen (m)	امتحان
- to excise	exciser	استأصل
- excretions	excretions (f)	إفرازات
- exergonic/exothermic	exothermique	طارد للحرارة
- to exhaust	raréfier	خلخل
- exhauster	appareil (m) à raréfier	مُخَلِّخِل/جهاز خلخله
- exhaustion	raréfaction (f)/ produire de vacuum	خلخله/إنتاج فراغ
- exogenous	exogène	خارجي
- exopeptidase	exopeptidase (f)	ببتيداز خارجي
- exoprotease	exoprotease (f)	بروتياز خارجي
- exothermic	exothermique	طارد للحرارة
- exotoxin	exotoxine (f)	زعاف خارجي
- expansion	détente (f)	تمدد
- expansion coefficient	coefficient (m) de dilatation	معامل التمدد
- expansion coil	serpentin (m) évaporateur	ملف التمدد
- expansion ring	cercle (m) de dilatation	حلقة التمدد
- expeller	expeller (m)	مستخلص حلزوني
- experiment	expérience (f)	تجربة
- experimental plat	champ (m) expérimental	رقعة تجارب
- experimental station	station (f)/centre d'expérimentation	محطة تجارب
- expiry date	à consommer avant le / date limite de consommation (D.L.C.)	تاريخ انتهاء الصلاحية



- exponent	exposant (m)	أس
- export	exportation (f)	تصدير
exports	exportations (f)	صادرات
- extensibility	extensibilité (f)	امتدادية/قابلية الامتداد
- extensimeter/ alveograph	extensimètre (m)/ alvéographe (m)	مقياس الامتدادية والثبات
- extensogram	extensogramme (m)	متحنى الامتدادية
- extensograph	extensographe (m)	مقياس الامتدادية
- external rim	bord (m) extérieur	حافة خارجية
- external temperature	température (f) extérieure	درجة الحرارة الخارجية
- to extract	extraire	استخلص
- extract	extrait (m)	1. مستخلص، 2. نبذة
- extractable	extractible	قابل للإستخلاص
- extraction	extraction (f)	استخلاص
- extraction apparatus/ extractor	extracteur (m)	مستخلص/جهاز استخلاص
- extraction centrifuge	extracteur centrifuge	مستخلص بالطرد المركزي
- extraction coefficient	coefficient (m) d'extraction	معامل الإستخلاص
- extraction drum	tambour (m) d'extraction	أسطوانة استخلاص
- extraction ratio	taux (m)/degré (m) d'extraction	نسبة الاستخلاص
- extraction yield	rendement (m) en extrait	ناتج الاستخلاص
- extraneous material/matter	impuretés (f)/ matières (f) étrangers	شوائب/مواد دخيلة/علث
- to extrapolate	extrapoler	مُدّ/استوفي
- extrapolation	extrapolation	مُدّ/استيفاء
- to extrude	extruder	يُثَق
- extruded cereals	céréales (f) extrudées	حبوب منبثقة
- extruded sheet	feuille (f) extrudée	لوح منبثق
- extruder	extrudeuse (f)	بائنق
- extrusion	extrusion (f)	بثق
- extrusion molding	moulage (m) par extrusion	تشكيل بالبثق
- exudate	exsudat (m)	ناضح/نضيج
- exudation	exsudation (f)	نُضج
- to exude	exsuder	نُضج
- eye	1. oeil (m)/ 2. trou (m)	عين
- eye dropper	goutte-à-goutte(m) compte-gouttes(m)	قطارة

" معجم مصطلحات علوم البيئة "

- القسم الخامس -

الدكتور فاضل حسن أحمد

جامعة عمر المختار/ الجماهيرية الليبية

- H -

2611 - Habit	عادة	2628 - Happiness	سعادة
2612 - Habitable space	فضاء صالح للسكن	2629 - Harbor	مرقا
2613 - Habitat	مسكن، موطن، بيئة	2630 - Hardness	عُسرة ، صلادة
2614 - Hail	برد	2631 - Hardness titration (TH)	معايرة العسرة
2615 - Half-dechlorination depth	عمق نصف إزالة الكلورة	2632 - Hardpan	قاع كتيم
2616 - Hallucination	هذيان	2633 - Hard surface cleaners	منظفات السطح الصلب
2617 - Halo	الهالة	2634 - Hard water	ماء غسير
2618 - Halogenated hydrocarbons	الهيدروكاربونات المهلجنة	2635 - Harmavoidance	تجنب الألم
2619 - Halogenated organic compounds	المركبات العضوية المهلجنة	2636 - Harmful animals	الحيوانات المضرة
2620 - Halogens	الهالوجينات	2637 - Harvesting	حصاد
2621 - Hamlet	قرية صغيرة ، مزرعة	2638 - Harvesting of plankton	حصاد العوالق
2622 - Hammerhead	سمك المطرقة	2639 - Haul	سحب
2623 - Hand cleansers	مخارم اليد	2640 - Hauled container	حاوية مسحوبة
2624 - Handicap	عاهة ، عائق	2641 - Hauled-container system (HCS)	نظام الحاويات المسحوبة
2625 - Handicapped children	الأطفال المعوقين	2642 - Haul time	زمن السحب
2626 - Handling	تعامل	2643 - Hausband's table	
2627 - Haphazard manner	طريقة عشوائية	2644 - Haunt	مأمن، مسكن
		2645 - Haven	ميناء
		2646 - Havoc	دمار، خراب
		2647 - Hazard assessment	تقدير الخطورة

2648 - Hazardous air pollutants	ملوثات الهواء الخطرة	2672 - Heat	حرارة
2649 - Hazardous wastes	فضلات خطرة	2673 - Heat balance	موازنة حرارية
2650 - Haze	ضباب	2674 - Heat disinfection	تعقيم حراري
2651 - Hazen-Williams formula	معادلة هازن - ويليامز	2675 - Heat drying	تجفيف حراري
2652 - Hay	تبن	2676 - Heat exchanger	مبادل حراري
2653 - Head	شحنة	2677 - Heating value	القيمة الحرارية
2654 - Header pipe	أنبوب عام للمياه	2678 - Heating oil	زيت التدفئة
2655 - Head loss	ضائع الشحنة	2679 - Heating systems	منظومات تدفئة
2656 - Head loss coefficient	معامل ضائع الشحنة	2680 - Heat rate	معدل الحرارة
2657 - Head race	مجرى وارد	2681 - Heat treatment	معالجة حرارية
2658 - Head wind	ريح معاكسة	2682 - Heavy duty solvents	مذيبات متينة
2659 - Health	صحة	2683 - Heavy hydrocarbons	هيدروكاربونات ثقيلة
2660 - Health assessment document (HAD)	وثيقة التقييم الصحي	2684 - Heavy metals	معادن ثقيلة
2661 - Health authorities	السلطات الصحية	2685 - Heavy oil	زيت ثقيل
2662 - Health concerns	اهتمامات صحية	2686 - Heavy rain	الوابل
2663 - Health effects	التأثيرات الصحية	2687 - Heavy water	الماء الثقيل
2664 - Health effects assessment (HEA)	تقييم التأثيرات الصحية	2688 - Heliotherapy	العلاج بأشعة الشمس
2665 - Health and safety executive (HSE)	إجراءات الصحة والأمان	2689 - Helminth	دودة طفيلية
2666 - Health - resort	مَصْح	2690 - Helminthicide	مبيد الديدان الطفيلية
2667 - Health hazards	مخاطر صحية	2691 - Helminthology	علم الديدان الطفيلية
2668 - Health-mental	الصحة العقلية	2692 - Hemorrhage	نزيف
2669 - Health services	خدمات صحية	2693 - Hemicellulose	نصف سليولوزي
2670 - Health survey	مسح صحي	2694 - Hemoglobin	هيموغلوبين
2671 - Health statistics	الإحصاء الصحي	2695 - Hepatitis	كَبَاد (التهاب الكبد)
		2696 - Heptachlore	الكلور السباعي
		2697 - Herb	عُشْب

2698 - Herbicide	مبيد للأعشاب	2721 - Highway	طريق عام
2699 - Herbivores	العاشبات (حيوانات تقتات على الأعشاب)	2722 - Hill	تل ، هضبة
2700 - Herbivorous	أكل الأعشاب، أكل الحشائش	2723 - Hillock	هضبة صغيرة
2701 - Heredity	وراثة	2724 - Hillside pollution	تلوث جانب التل
2702 - Heredity disease	مرض وراثي	2725 - Histogram	مخطط زمني (للمياه)، خريطة زمنية
2703 - Heritable	صفة مورثة	2726 - History diagram	رسم تخطيطي زمني
2704 - Hermetic	محكم السد	2727 - Hog - wash	قمامة المطابخ
2705 - Hetachlore	هيتاكلور	2728 - Hog feeding	تغذية الخنازير
2706 - Heterosphere	هيتروسفير، الغلاف المتغير	2729 - Holding pond	بركة حجز، بركة تثبيت
2707 - Heterotrophes	متعددات التغذية	2730 - Holdover storage	خزين الطوارئ
2708 - Heterotrophic bacteria	بكتيريا متعددة التغذية	2731 - Hole	ثقب
2709 - Heuristic	تقنيي	2732 - Holarctic	
2710 - Hexachlorobenzene	كلوروبنزين سداسي	2733 - Holecene	
2711 - Hexametaphosphate	ميتافوسفات سداسي	2734 - Home consumption	استهلاك منزلي
2712 - Hibernial	مطر ، شتائي	2735 - Home hygiene	صحة منزلية
2713 - High land	هضبة	2736 - Home separation	فصل منزلي
2714 - High-load treatment plant	وحدة معالجة عالية الحمل	2737 - Home ostasis	
2715 - High level radioactive waste	فضلات مشعة عالية المستوى	2738 - Homing pigeon	الحمام الزاجل
2716 - Highly qualification	كفاءة عالية	2739 - Homing instinct	غريزة العودة للوطن
2717 - High-rate activated sludge	خبيث منشط بمعدل عال	2740 - Homo	جنس الإنسان
2718 - High-rate anearobic digestion	هضم لاهوائي بمعدل عال	2741 - Homogeneous	متجانس
2719 - High-rate biological filtration	ترشيح بايولوجي بمعدل عال	2742 - Homosphere	هوموسفير، الغلاف المتماثل
2720 - High water	المنسوب العالي	2743 - Homozygous	متماثل الصفات الوراثية
		2744 - Hooping-cough	السعال الديكي
		2745 - Hopper	قادوس
		2746 - Horizon	الأفق
		2747 - Horizontal pressure filter	مرشح ضغطي أفقي

2748 - Horizontal pump	مضخة أفقية	2773 - Human factors society (HFS)	جمعية العوامل البشرية
2749 - Horse-drawn sweeper	مكنسة مسحوبة بالحصان	2774 - Human feces	براز بشري
2750 - Horn-fly	ذبابة البقر	2775 - Humankind	الجنس البشري
2751 - Horsepower	قدرة حصانية	2776 - Human health	الصحة البشرية
2752 - Horse-shoe sewer	مجرى بشكل نعل الفرس	2777 - Human needs	الاحتياجات البشرية
2753 - Horticulture	بستنة	2778 - Human operator	الإنسان العامل
2754 - Hose	خرطوم	2779 - Human phylogeny	أصل سلالة الإنسان
2755 - Hospital environment	بيئة المستشفيات	2780 - Human relations	العلاقات الإنسانية
2756 - Hospital wastes	فضلات المستشفيات	2781 - Humid	رطب
2757 - Hot air	هواء ساخن	2782 - Humic acid	حامض دُبالي
2758 - Hot spots	بُقَع ساخنة	2783 - Humification	تدليل (تحوّل المواد العضوية إلى دُبال)
2759 - Hot spring	ينبوع حار	2784 - Humate	دُبالات
2760 - Hot water	ماء حارّ	2785 - Humus	دُبال
2761 - House connections	وصلات منزلية	2786 - Humus sludge	خبث دُبالي
2762 - Household disposal systems	نظم طرح الفضلات المنزلية	2787 - Hunger	جوع
2763 - House drain	مصرف منزلي، ميزل منزلي	2788 - Hurricane	زوبعة، إعصار
2764 - House sewer	مجرى منزلي	2789 - Husbandry	فلاحة، زراعة
2765 - House trap	محبس منزلي	2790 - Hybrid	هجين
2766 - Housing	إسكان	2791 - Hydraulic	هيدروليكيّ، مائيّ
2767 - Hovel	زريبة	2792 - Hydraulic friction	احتكاك هيدروليكي
2768 - Hover fly	ذبابة حائمة	2793 - Hydraulic grade line	خط الانحدار الهيدروليكي
2769 - Human ecology	علم البيئة البشرية	2794 - Hydraulic gradient	الانحدار الهيدروليكي
2770 - Human element	العنصر البشري	2795 - Hydraulic loading	خُمْل هيدروليكي
2771 - Human engineering	الهندسة البشرية	2796 - Hydraulic jump	قفزة هيدروليكية
2772 - Human factors	عوامل بشرية	2797 - Hydraulic model	نموذج هيدروليكي

2798 - Hydraulic press	مكبسة مائية	2824 - Hydrophile	محب للماء
2799 - Hydraulic profile	مقطع جانبي هيدروليكي	2825 - Hydroponics	علم زراعة النبات في الماء
2800 - Hydraulic radius	نصف القطر الهيدروليكي	2826 - Hydrostatic press	مكبسة مائية
2801 - Hydraulic ram	الكبش الهيدروليكي	2827 - Hydrostatic pressure	ضغط هيدروستاتيكي
2802 - Hydraulic retention time (HRT)	زمن الاحتجاز الهيدروليكي	2828 - Hydrosol	غروي مائي
2803 - Hydraulics	الهيدروليك، الموهيات	2829 - Hydrozoa	الحيوانات المائية
2804 - Hydro	مائي، مصحح مائي	2830 - Hydrozoon	حيوان مائي
2805 - Hydrocarbides	الهيدروكاربيدات	2831 - Hyetal	مختص بالأمطار
2806 - Hydrocarbons	الهيدروكاربونات	2832 - Hyetogram	مخطط المطر
2807 - Hydrochloric acid	حامض الهيدروكلوريك	2833 - Hyetograph	مسجل المطر
2808 - Hydrocoral	مرجان مائي	2834 - Hygiene	علم حفظ الصحة
2809 - Hydrodynamics	الهيدروديناميك	2835 - Hygienist	مختص في علم الصحة
2810 - Hydrograph	الهيدروغراف، مخطط الماء	2836 - Hygrology	علم الرطوبة الجوية
2811 - Hydrography	الهيدروغرافيا، تخطيط الماء	2837 - Hygrometer	مرطبة
2812 - Hydrological cycle	الدورة المائية	2838 - Hygroscopic water	ماء الترطيب
2813 - Hydrological regime	النظام المائي	2839 - Hyperbola	قطع زائد
2814 - Hydrology	الهيدرولوجيا، علم المياه	2840 - Hyperthermia	فرط الحرارة
2815 - Hydrolysis	التحلل المائي	2841 - Hypertrophy	تضخم
2816 - Hydrometallurgy	المعالجة بالسوائل لاستخلاص الفلزات	2842 - Hypersensitivity	زيادة الحساسية
2817 - Hydrometer	مكثاف	2843 - Hypochlorination	نقص الكلورة
2818 - Hydrometry	قيس الكثافة، قيس الجريان	2844 - Hypochlorite	هيبوكلوريت
2819 - Hydrometeorology	علم الظواهر الجوية المائية	2845 - Hypochlorous acid	حامض الهيبوكلوروز
2820 - Hydropathy	المعالجة بالماء	2846 - Hypochondria	توهم المرض
2821 - Hydropulper		2847 - Hypolimnion	
2822 - Hydrophobe	الكاره للماء	2848 - Hypoplasia	عدم نمو العضو
2823 - Hydrophilic colloids	غرويات محبة للماء	2849 - Hypothetic	افتراضي
		2850 - Hypothetic basin	حوض افتراضي

2851 - Hypothermia	هبوط الحرارة
2852 - Hypothyroid	نقص الحساسية
2853 - Hypoxia	الأوكسجينية، مرض نقص الأوكسجين في الجسم
2854 - Hysometry	قياس ارتفاع التضاريس

- | -

2855 - Iatraliptic	العلاج بالتدليك
2856 - Ice	جمد، جليد
2857 - Ice age	العصر الجليدي
2858 - Ice berge	جبل جليدي عائم
2859 - Ice bound	مخاط بالجليد
2860 - Ice drift	مُسَوَّقة جليدية
2861 - Ice frazil	حبيبات جليدية
2862 - Ice pellets	عاصفة ثلجية
2863 - Ice storm	مائي
2864 - Ichorous	علم الأسماك
2865 - Ichthyology	آكلات السمك
2866 - Ichthyophages	جليدي
2867 - Icy	الغاز المثالي
2868 - Ideal gas	حوض الترسيب المثالي
2869 - Ideal sedimentation basin	جهاز الإشعال
2870 - Igniter	إشتعال
2871 - Ignition	إضاءة
2872 - Illumination	مصباح مضيء
2873 - Illuminator	إشعاع مضيء
2874 - Illuminous radiation	

2875 - Ilmenite	إلمينيت
2876 - Imbibition	تشرب
2877 - Imhoff cone	مخروط إمهورف
2878 - Imhoff tank	حوض إمهورف
2879 - Imitation	تقليد
2880 - Immediate cause of the accident	السبب المباشر للحدث
2881 - Immediate oxygen demand	طلب الأوكسجين الآني
2882 - Immigration	هجرة
2883 - Immobilization	التوثين (أي تثبت وأقام)
2884 - Immunity	مناعة، حصانة
2885 - Immunization	تقوية المناعة
2886 - Immunology	علم المناعة
2887 - Impact	صدم، تصادم
2888 - Impact pressure	ضغط الصدم
2889 - Impeller	دَفَاعَة
2890 - Imperfect combustion	احتراق غير تام
2891 - Impermeable	غير مُنفذ
2892 - Impermeability	اللانفاذية
2893 - Impermeability coefficient	معامل اللانفاذية
2894 - Impervious	لامسامي
2895 - Impingement separator	فاصلة ارتطامية
2896 - impingers	خزان التجميع
2897 - Impounding reservoir	الأوكسجين المذاب المحبوس
2898 - Impoundment dissolved oxygen	تأثير
2899 - Impression	

2900 - Improverishing of nature	إفقار الطبيعة	2926 - Industrial cost recovery (ICR)	استعادة الكلف الصناعية
2901 - Improvement	تحسُّن، إصلاح	2927 - Industrial effluents	المواد الصناعية الخارجة
2902 - Impulse	دَفْع، مُدافعة	2928 - Industrial hygiene	علم الصحة المهنية
2903 - Impure	غير نقي	2929 - Industrialization	تصنيع
2904 - Inactivation	إخمال	2930 - Industrial noise	الضوضاء الصناعي
2905 - Inadequate	غير طبيعي، غير كافٍ	2931 - Industrial organization	منظمة صناعية، تنظيم صناعي
2906 - Inanimate	عديم الحياة	2932 - Industrial pollutant	مُلوث صناعي
2907 - Inappropriate	غير ملائم	2933 - Industrial pollution	التلوث الصناعي
2908 - Incineration	ترميد، احراق	2934 - Industrial process water	ماء العمليات الصناعية
2909 - Incinerator	مُرمد، محرقة	2935 - Industrial psychology	علم النفس الصناعي
2910 - Incipient lethal level	النسوب المميت الأولي	2936 - Industrial sanitation	الصحة الوقائية الصناعية
2911 - Inclined inertial separator	فاصلة مائلة بالقصور الذاتي	2937 - Industrial waste	فضلات صناعية
2912 - Inclined plane aerator	مِهْرَبَة مستوية مائلة	2938 - Industrial wastes recovery	استعادة الفضلات الصناعية
2913 - Inclined screens	مناخل مائلة	2939 - Industrial wastewater	مياه الفضلات الصناعية
2914 - Incrassate	مكثَّف، مجمَّد	2940 - Industrial wastewater recovery	استعادة مياه الفضلات الصناعية
2915 - Incremable	لايحتزق	2941 - Industrial waste standards	معايير الفضلات الصناعية
2916 - Increment	فَضْلَة	2942 - Industrial waste survey	مسح الفضلات الصناعية
2917 - Independ series	سلسلة مستقلة	2943 - Industrial waste treatment	معالجة الفضلات الصناعية
2918 - Index	مُؤشِّر	2944 - Industrial water	ماء للصناعة
2919 - Index of precision	مُؤشِّر الدقَّة	2945 - Industrial water supply	تجهيز الماء للصناعة
2920 - Indicator	دليل	2946 - Inert	ساكن، خامل
2921 - Individual psychology	علم النفس الفردي	2947 - Inertia	قصور ذاتي
2922 - Indoor air pollution	تلوث الهواء داخل المبنى		
2923 - Industrial area	منطقة صناعية		
2924 - Industrial climate	المناخ الصناعي		
2925 - Industrial'conflict	الصراع الصناعي		

2948 - Inertial impaction	تصادم بالقصور الذاتي	2974 - Infrared absorption	امتصاص بالأشعة تحت الحمراء
2949 - Inertial separators	فاصلات بالقصور الذاتي	2975 - Infrared radiations	أشعة تحت الحمراء
2950 - Inert materials	مواد خاملة	2976 - Infrared spectrophotometer	فوتومتر طيفي بالأشعة تحت الحمراء
2951 - Inevitable death	الموت الحتمي	2977 - Ingestion	إطعام
2952 - Infant cyanosis	ازرقاق الرضيع	2978 - Inhabitancy	استيطان
2953 - Infantile	طفولي	2979 - Inhabitant	قاطن، ساكن
2954 - Infantile paralysis	عاهة، مرض	2980 - Inhabitation	سكن، إقامة
2955 - Infection	عدوى	2981 - Inhabited	مأهول
2956 - Infection disease	مرض معدٍ	2982 - Inheritance	وراثة
2957 - Infiltration	رَشْح، ترشيح	2983 - Initial period	الفترة الابتدائية
2958 - Infiltration ditch	خندق مُرَشَّح	2984 - Initial rain	مطر ماکث
2959 - Infiltration gallery	قاعة ترشيح	2985 - Injection aerator	
2960 - Infiltration indices	أدلة ترشيح	2986 - Injection well	بئر الحقن
2961 - Infiltration water	ماء الترشيح	2987 - Injector	حاقن
2962 - Infiltrimeter	مقياس الترشيح	2988 - Injurious	مؤذٍ، ضار
2963 - Infirm	عاجز	2989 - Injurious to health	مُضِرٌّ للصحة
2964 - Infirmary	ملجأ العجزة	2990 - Inland waters	المياه العذبة
2965 - Infirmary	عجزة، عاهة	2991 - Inlet	مدخل
2966 - Inflexion point	نقطة الانقلاب	2992 - Inlet time	زمن الدخول
2967 - Influence	تأثير	2993 - Inlet weir	سد المدخل الغاطس
2968 - Influent stream	المجرى المغذي	2994 - Innocuous	غير مؤذٍ
2969 - Influenza	إنفلونزا	2995 - Inoculation	تطعيم
2970 - Influent well	بئر مُتدفِّق	2996 - Inodorous	عديم الرائحة
2971 - Influx	انصباب، جريان	2997 - Inoffensive	غير مؤذٍ
2972 - Informal hauler	ناقل غير رسمي	2998 - Inorganic	غير عضوي
2973 - Information	معلومات		

2999 - Inorganic biochemical metabolism	أيض بايو كيميائي غير عضوي
3000 - Inorganic nitrogen	نيتروجين غير عضوي
3001 - Inorganic turbidity	كُدرة غير عضوية
3002 - In-phase	متساق
3003 - Insect damage	أضرار الحشرات
3004 - Insecticides	مبيدات الحشرات
3005 - Insectivora	آكلات الحشرات
3006 - Insequent stream	مجرى متقلب
3007 - Insolation	تشميس، ضربة الشمس

متابعات ثقافية

=====

* إصدار جديد:

"الترجمة الانجليزية العربية والعربية الانجليزية"

200.....- دليل عملي - للاستاذ باسل حاتم

* الندوة الأولى حول تعريب التعليم الهندسي

201.....مركز صالح كامل بجامعة الأزهر / القاهرة

* ندوة اللغة العربية واللسانيات

203.....مركز الدراسات العربية بجامعة بوخاريس

إصدارات جديدة في ميدان الترجمة الترجمة الإنجليزية العربية والعربية الإنجليزية:

دليل عملي

للأستاذ باسل حاتم

- جامعة إدنبرة - بريطانيا

افتتحت مدرسة الملك فهد العليا للترجمة بطنجة التابعة لجامعة عبد المالك السعدي موسم إصداراتها لهذه السنة بدليل لغوي مدرسي موجه بالأساس إلى الطلبة الجامعيين والأساتذة ودارسي الترجمة.

وبعد هذا المؤلف أول كتاب جامعي بيداغوجي لتلقين وتدريس الترجمة العربية الإنجليزية وبالعكس فهو يعتمد على مبادئ نظرية روعي في تأليفها وإعدادها وإخراجها أحدث الاتجاهات في علوم اللغة والترجمة، ذلك أنه يتجاوز التقسيمات التقليدية الجافة المعتمدة عليها عند البعض كالترجمة الحرفية والترجمة الحرة والترجمة العامة مقابل الترجمة المتخصصة وغيرها من التقسيمات الغير المجدية، ويركز على تيسير عملية الترجمة وتنمية الدوافع النفسية والقدرات الذهنية لدى الطلبة بكيفية تجعلهم دائمي الاتصال بالمظاهر الجوهرية للغة في سياقاتها المختلفة انطلاقاً من مجموعة من النصوص المنتقاة والتراكيب والتعبير الدقيقة ومقابلاتها والتي تمثل حصيلة لغوية غزيرة تتناسب مع مقتضيات العصر وتشمل عدداً من مجالات الحياة سواء تعلق الأمر بالسياسة أو الثقافة أو الاقتصاد أو الاجتماع الخ...

والكتاب يمكن اعتباره من زاوية أخرى سجلاً لنماذج تطبيقية تساعد مستعمله على التزود بالأدوات التحليلية اللازمة بغية وضع تعليقات وجهية حول الترجمة والترجمات.

وقد نهج المؤلف في هذا الدليل نهجاً تدريجياً بالنسبة للشكل والمضمون حيث قسمه إلى ثلاثة أقسام، يحتوي كل قسم منها على وحدات وتعني كل وحدة بسياق النصوص واختيارها، كما تتناول جملة من الملاحظات الموضوعية والمعاجم التي تساعد على التعامل مع النصوص بحيث تكون الاستفادة أيسر وأوفر.

وفي ضوء هذا التوجيه نجد أن صاحب الكتاب يبدأ بالتركيز على تطوير مهارات واستراتيجيات الترجمة لدى الطلبة بترجمة نصوص جد موضوعية لينتقل بعدها تدريجياً إلى ترجمة نصوص أكثر تعقيداً.

ومما ييسر استعمال هذا الكتاب هو أن صاحبه ذيله بمعجم للعبارات، فضلاً عن قائمة بأسماء المصادر والمراجع.

توصيات الندوة الأولى حول تعريب التعليم الهندسي والمنعقدة بالقاهرة يو مي 5-6 ابريل 1995هـ

انعقدت يومي الأربعاء والخميس 5-6 ذو القعدة 1415هـ الموافق 5-6 أبريل 1995م الندوة الأولى لتعريب التعليم الهندسي بمركز صالح كامل بجامعة الأزهر وقام بتنظيم الندوة قسم هندسة النظم والحاسيات بكلية الهندسة بجامعة الأزهر والجمعية المصرية لتعريب العلوم. وقد إشتملت الندوة على عدد 73 بحثا موزعة على عدد 8 جلسات خلاف الجلسة الافتتاحية وجلسة التوصيات ودارت البحوث حول محاور أربعة هي: أهمية التعريب في تأصيل الهوية وتنمية الإبداع، تاريخ التعريب والخبرات المستفادة، التعريب والترجمة: المشاكل والحلول، الخطوات العملية لتعريب التعليم والعلوم. وشارك في الندوة جمهرة من أساتذة الجامعات ومعاهد البحوث والمؤسسات في مصر والدول العربية وكذلك الدول الأوربية (هولندا-فرنسا). وقد بدأ الحاضرون بتسجيل شكرهم للقائمين على هذا المؤتمر، ولرعاته وعلى رأسهم فضيلة الإمام الأكبر الشيخ جاد الحق على جاد الحق شيخ الأزهر، وفضيلة الأستاذ الدكتور عبد الفتاح حسيني الشيخ رئيس جامعة الأزهر، والأستاذ الدكتور جعفر عبد السلام نائب رئيس جامعة الأزهر، والأستاذ الدكتور محمد النواوي عميد كلية الهندسة جامعة الأزهر، والأستاذ الدكتور حمدي الشيخ رئيس قسم هندسة النظم والحاسيات بجامعة الأزهر، والجمعية المصرية لتعريب العلوم، وكلية الهندسة جامعة الأزهر، ومركز صالح كامل بجامعة الأزهر. ولقد أستعرض الحاضرون من خلال بحوث الندوة جهود أفراد ومؤسسات وحكومات في مجال تعريب التعليم ، ما أكد لهم إمكانية التعريب وضرورته. وخلصت الندوة إلى التوصيات الآتية:

- 1- إن قضية التعريب لا تتعارض إطلاقا مع أهمية إتقان لغة أجنبية على الأقل للباحثين والدارسين في شتى التخصصات، حتى يمكنهم الترجمة والتعريب بنجاح، ومتابعة ما يستجد من بحوث علمية في شتى اللغات العالمية. ولكن إتقان لغة أجنبية شيء، وتعريب التعليم شيء آخر تماما.
- 2- إن قضية التعريب لا يمكن أن تعزل عن تعريب الثقافة العامة داخل الوطن وكذا وسائل الإعلام وتعريب الشارع العربية والبيت العربي بحيث تختفي كل مظاهر التعريب وتسود العربية في شتى مناحي الحياة تأكيدا لحاجة الأمة الملحة لنظام تعليمي وثقافي يقوم على العربية ولا يرضى بدونها بديلا كلغة علم وثقافة على أرض الوطن العربي.
- 3- أن قضية التعريب تمثل هوية الأمة، ومقدار إعترازها بذاتها ولغتها، وكذا بنوعية التعليم الذي يقدم لأبناء الأمة، ومدى إيمان هذا التعليم بأهمية اللغة الوطنية ودرجة إتقانها ومدى الاعتزاز بها.
- 4- إعتبار قضية التعريب قضية قومية تلزم الحكومات العربية أن تقوم بواجبها في هذه القضية من خلال مؤسساتها المختلفة، وأن ترصد لها الميزانيات وتشجدها الطاقات مما يمكنها من القيام بأعباء هذا الدور الوطني والقومي الخطير لما يترتب عليه من نجاح في التنمية وقدرة على الإبداع والإقلاع الحضاري.

5- أن قضية التعريب قضية إصلاحية وهي جزء من قضية إصلاح التعليم بمستوياته المختلفة من الحضانة إلى الجامعة. ومن أهم عناصرها إيلاء اللغة العربية إهتماما فائقا مع تطوير طرق تدريسها.

6- وإلى أن تتبنى الحكومات العربية قضية التعريب كضرورة قومية وحتمية حضارية فإن علماء الأمة مطالبون بما يلي:
أولاً: تكوين الجمعيات العلمية على مستوى جميع التخصصات العلمية، وعلى مستوى القطر الواحد، ومستوى الأمة، بقصد تبني قضية التعريب وما يترتب عن ذلك من عقد المؤتمرات، وإصدار المجلات العلمية باللغة العربية، والتأليف العلمي، والترجمة، وإعداد المعاجم والقواميس العلمية، وإنشاء الجوائز المناسبة ورعاية هذا الجهد العلمي حتى يصل إلى مداه المرجو بإذن الله.

ثانياً: العمل على تنشيط مكتب تنسيق تعريب التابع لجامعة الدول العربية، وإنشاء بنوك مصطلحات لكافة التخصصات العلمية لتيسير الحصول على تلك المصطلحات بكفاءة وسرعة، ولكي نضع حداً لتعدد المصطلحات العربية.

ثالثاً: العمل على أن تقوم النقابات المهنية ومنها نقابتا المهندسين والأطباء بدور رائد في عملية التعريب برعاية الترجمة العلمية. والتأليف، وإصدار الدوريات العلمية، وإقامة المؤتمرات الدورية وجعل التعريب هدفا قومياً من أهداف تلك النقابات.

رابعاً: دعوة جميع أفراد الأمة وعلمائها ومثقفها ومفكرها ومتخذي القرار فيها إلى الاهتمام باللغة العربية وتنقيتها من الشوائب.
خامساً: دعوة جميع أعضاء هيئات التدريس بمختلف تخصصاتهم إلى الانضمام إلى مسيرة التعريب لتشمل الهندسة والطب والعلوم الأساسية وغيرها من المعارف.

سادساً: دعوة كل العلماء؛ كل في مجال تخصصه؛ إلى الاسهام بالجهد الجاد المنظم في الترجمة والتأليف، وأن يكون هذا من شروط الترقية في وظائف أعضاء هيئة التدريس مع نشر البحوث في مجال التخصص باللغة العربية، وكذا نشر وتحقيق التراث العلمي العربي في شتى التخصصات للاستفادة بما يتوصل إليه من مصطلحات علمية في شتى التخصصات.

سابعاً: دعوة أعضاء هيئات التدريس في الجامعات لإجراء مشاريع لترجمة الكتب العلمية.

ثامناً: الإهتمام باستخدام التقنيات الحديثة مثل الترجمة الآلية لإسراع الخطى في ترجمة العلوم والمعارف الحديثة.

تاسعاً: التأكيد على عنصر المبادأة بأن يبدأ كل فرد بنفسه.

عاشراً: رغم إقناع جميع الحاضرين بضرورة التعريب وأهميته، ورغم إدراكهم لكل متطلبات ومصاعب إلا أن جهاد الجامعات العلمية، والنقابات المهنية، وقناعة أساتذة الجامعات يمكن أن تغلب على تلك المصاعب، إذا أمكن إيجاد آلية تضم الجهود، ومعظم المحاولات المختلفة في هذا المجال، ويتطلع الحاضرون إلى جامعة الأزهر بتاريخها العريق وإمكاناتها العالية لأن يكون لها دور ريادي في هذا المجال حتى تجمع ما تبعثر، وتجعلها رسالة قومية وحضارية وعالمية.

حادى عشر: إعتبار الجمعية المصرية لتعريب العلوم أمانة عامة للتعريب تتولى متابعة تنفيذ توصيات الندوة على أن تقوم بعقد الندوة سنوياً. ولقد تحدد يومى الأربعاء والخميسين الموافق 20-21 مارس 1996م موعداً لعقد الندوة الثانية بإذن الله.

ثاني عشر: إصدار نشرة دورية تبين مجهودات التعريب المختلفة.

هذا وبالله وحده التوفيق

توصيات

ندوة اللغة العربية واللسانيات

نظم قسم اللغة العربية بالتعاون مع مركز الدراسات العربية بجامعة بوخارست خلال الفترة الواقعة بين 29 أغسطس (آب)-2 سبتمبر (أيلول) 1994 ببوخارست - عاصمة رومانيا- ندوة علمية حول اللغة العربية واللسانيات. وقد شارك في هذه الندوة أكثر من (50) أستاذا وباحثا عربيا ومستعربا قدموا بحوثا ودراسات تناولت موضوعات تتعلق بتاريخ اللسانيات الغربية، وبعلم المفردات والمصطلحات والمعاجم، واللهجات العربية، وتدرّيس اللغة العربية لغير الناطقين بها، وعلم المعاني والتداولية (البراغماتيك)، وقضايا الترجمة، والصوتيات، واللسانيات الاجتماعية وغيرها. وقد تميزت البحوث المقدمة بمستوى علمي راق واتصفت المناقشات بالجدية اللازمة، مما يرحى منه دعم البحوث والدراسات وكذلك تدرّيس اللغة العربية في رومانيا بوجه خاص.

وإذ يتقدم المشاركون بحزب الشكر ووافر الامتنان إلى منظمي الندوة- وفي مقدمتهم أساتذة قسم اللغة العربية- على حسن الاستقبال وكرم الضيافة وعلى ما بذلوه من موفر الجهد، لإنجاح هذه الندوة فإنهم يتوجهون إلى الجهات المعنية بالتوصيات التالية:

1- دعوة الحكومات والجامعات العربية والمنظمات القومية العربية- وفي مقدمتها جامعة الدول العربية والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (الألكسو) والمنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة (الإيسيسكو)- إلى بذل كل ما في وسعها من جهد دعما لتدرّيس اللغة العربية خارج الوطن العربي عامة وفي رومانيا خاصة وكذلك تشجيعا للبحوث والدراسات المتعلقة باللغة والحضارة العربيتين وذلك بـ:

أ- تخصيص منح طلابية كافية لدراسة اللغة العربية في البلدان العربية لفترات قصيرة أو متوسطة أو طويلة.
ب- إسناد منح للتخصص والبحث العلمي وحضور الندوات العلمية المتعلقة باللغة والحضارة والآداب العربية إلى الأساتذة والباحثين الأجانب بهدف تمكينهم من التعرف المباشر على العالم العربي وقيمه الحضارية أسوة بما تقدمه - بسخاء- دول أخرى تشجعا على تعلّم لغاتها.

ج- تزويد المكتبات ومراكز البحوث العربية في الخارج بالمراجع والمطبوعات العربية المتصلة خاصة بتاريخ العرب وجغرافيتهم وحضارتهم وديانتهم ولغتهم وآدابهم وحياتهم الاقتصادية والاجتماعية والسياسية، بما من شأنه أن يساعد الطلاب والمدرسين والباحثين الأجانب على المتابعة المستمرة لتطور حياة المجتمع العربي في كل المجالات.

2- دعوة الحكومات والمنظمات العربية إلى تأسيس مراكز ثقافية في رومانيا وغيرها من البلدان، تهتم خاصة بتعليم اللغة العربية لعموم المواطنين ولأبناء الجاليات العربية التي هي في حاجة إلى ذلك، وبالتعريف الأمين الموضوعي بالعالم العربي وحضارته العظيمة وتطلعاته المشروعة.

3- يدعو المشاركون في الندوة إلى تشجيع حركة الترجمة من العربية إلى الرومانية وسائر اللغات الأجنبية- وفي مقدمتها لغات أوروبا الشرقية- وكذلك من هذه اللغات إلى العربية، وذلك في مجالات الآداب واللغة والحضارة، ودعم حركة نشر البحوث المتصلة بالعالم العربي في هذه الدول.

4- يدعو المشاركون الجامعات ومراكز البحوث والجمعيات العلمية في الدول العربية من جهة ورومانيا وسائر دول أوروبا الشرقية خاصة من جهة أخرى إلى تبادل المجالات وسائر المنشورات العلمية وخاصة فيما يتصل باللغة والآداب والحضارة العربية بصورة منتظمة دائمة.

5- انطلاقا من النجاح الذي حققته ندوة بوخارست، يدعو المشاركون إلى أن تعقد مثل هذه الندوة دوريا في بوخارست وسائر عواصم أوروبا الشرقية خصوصا، بما من شأنه أن يساعد على المزيد من التقارب بين العالم العربي وهذه المنطقة الأوروبية، وعلى التعارف والتعاون بين الباحثين العرب والمستعربين فيها، وبما من شأنه أيضا أن يخدم تدريس اللغة العربية في هذه المنطقة التي ما فتئت تسهم إسهاما جادا في الدراسات والبحوث العربية.

أبحاث ودراسات بلغات أجنبية

BIBLIOGRAPHIE

- AS-SYŪŪTĪ, Jalāl ad-dīn (s.d.). *Al-Muzhir fī ʿulūm al-luġa*, Beyrout, 2vol.
- BARBOT, Michel(1980) Réflexions sur les réformes modernes de l'arabe littéral, **Revue des études islamiques**, XLVIII, fasc.1, pp.99-129.
- BAUER, L. (1983). English word-formation, Cambridge, **Cambridge University Press**, pp.234-240
- CANTINEAU, Jean(1950) Racines et schèmes, Paris, Mélanges William Marçais, pp.119-124.
- CHAURAND, J. (1977). Des croisements aux mots-valises, **le français moderne**, XICV, pp. 4 -15.
- CLAS, André (1984). Brachyphonie et brachygraphie, **Lebende Sprachen**, Heft 3, vol 29, pp.118-119.
- CLAS, André(1985) Composés lourds et créations brachygraphiques terminologiques, **La banque des mots**, vol 30, pp. 135-145.
- CLAS, André (1987) Une Matrice terminologique universelle: la brachygraphie gigogne, **Meta** vol.32, N°3, pp.347-355.
- CLAS, André (1991) Séminaire de terminologie, Université de Montréal, 105p.
- DUBOIS, JEAN ET ALI(1973) Dictionnaire de linguistique, Paris, Larousse, 516p.
- ENNAJIH, Mohammed-Seddiq(1990): Les pluriels des noms en arabe marocain, mémoire de M.A, Université de Montréal.
- FINKIELKRAUT, A.(1979) Ralentir: mots-valises, Paris, seuil.
- FLEISH, Henri (1956) L'Arabe classique: esquisse d'une structure linguistique, Beyrouth, 156p.
- GHAZI, Joseph(1987) Propositions pour une typologie nouvelle de la création lexicale, **Arabica**, t. XXXIV, pp.147-163.
- GUILBERT, Louis,(1972):Préface au Grand Larousse de la langue Française, t.1.
- GOUDAILLER, J.-P.(1987). De la nécessité des enquêtes linguistiques pour le travail des commissions de terminologie, **Meta**, vol. 32, N°3, pp. 361-365.
- HASSAN KHAN, Al-Qinnawzi M. Aṣ-ṣaddīq (1988). *al-bulġa fī 'uṣūl al-luġāt*, vérification de Naḍīr Moḥammad Maktabijj, Dār al-bašā'ir al-'islāmijjāt, Bajrūt, 1ère éd., 630p.
- JABR, Yahyā Abderraouf (1992): *Al-iṣṭilāḥ: maṣādiruhu wa maṣākiluhu wa ṭuruqu tawlīdihī* (La terminologie, source, problèmes et procédés néologiques), **Al-Lisān al-ʿarabijj**, n° 36, pp.142-160.
- KOCOUREK, Rostislav(1982): **La Langue française de la technique et de la science**, Paris, La documentation française, Wiesbaden, Brandtetter Verlag KG.
- KILANI-SCOCH, M.(1987) Discontinuité ou continuité de la base morphologique en arabe classique et en arabe tunisien, **revue québécoise de linguistique**.
- MONTEIL, Vincent (1960). L'Arabe moderne, Paris, Klincksiech, 386p.
- NĀṢIR AD-DĪNE (al), Amīne (1986). *ḏāmi: 'asrār al-luġat wa ḥaṣā 'iṣahā*, maktabat Lubnān, 3ème éd., Bajrūt, 306p.
- ROMAN, André (1987). La Reconnaissance de la protolangue arabe comme un système de système, base pour la créativité néologique, **Meta**, vol. 32, pp. 170-185.
- ROMAN, André (1990) . **Grammaire de l'arabe**, Paris, PUF, Que sais-je? 127p.
- TOURNIER, J. (1985). **Introduction descriptive à la lexicogénétique de l'anglais contemporain**, Paris-Genève, Slatkine, pp.130-138.

NOTES

(1) Nous avons la même acception de la "langue arabe historique" que celle de André Roman (1990:4) "*La langue arabe est la dernière des grandes langues sémitiques à entrer dans l'histoire. Si l'on ne tient pas compte des rares inscriptions lapidaires, la langue arabe entre linguistiquement dans l'histoire, à la fin du VI siècle.*"

(2) Marianne Kilani-Scoch soutient que "*les faits de l'arabe classique que traite l'analyse en racine discontinue peuvent tout aussi bien être traités par l'analyse en radical continu*" (1987:87). De son côté, André Roman (1987:185) donne comme preuve de la perte progressive du "sentiment" de la racine, "*la publication depuis trente ans de dictionnaires arabes rangés dans l'ordre des lettres de l'alphabet*".

(3) Racine et radical sont définis par M. Kilani-Scoch comme étant "*la partie essentielle commune à un ensemble de mots, à laquelle correspond une partie fondamentale du signifié de ces mots. La racine est discontinue, le radical est continu*" (ibid:81). Alors que pour J. Cantineau (1950:120) l'élément radical est soit une "racine", lorsqu'il est sujet à des modifications de vocalisme et de consonantisme: "*Ainsi par exemple en arabe les mots du groupe de ḥimār- "âne", ḥamīr- "ânes", ḥammara- il a traité quelqu'un d'âne, ḥammār- "ânier" ont un élément radical commun, une racine hmr (...)", soit une "base" quand ce même élément apparaît sans modification dans tous les mots d'un groupe, ex. la base "cont." commune aux mots suivants et invariable : "conte, conteur, conter, raconter, raconter"*".

(4) Voir à ce propos ḤASSAN KHĀN, Al-Qinnawẓi M. Aṣ-ṣaddīq (1988:222) qui donne des indications sur un traité portant sur la naḥṭ et intitulé "tanbīh al-bāri'īn ʿalā al-manḥūṭ min kalām al-ʿarab" rédigé par Abū ʿalijj aḍ-ḍaḥīr bnu l-ḥaṭīr al-Fārisijj An-Nuṣmānīj (547-598 H.)

TRANSCRIPTION

CONSONNES

ʾ	ا	ḍ	ض
b	ب	ṭ	ط
t	ت	ḏ	ظ
ṭ	ث	ʿ	ع
ẓ	ج	ġ	غ
ḥ	ح	f	ف
ḫ	خ	q	ق
d	د	k	ك
ḏ	ذ	l	ل
r	ر	m	م
z	ز	n	ن
s	س	h	هـ
š	ش	v	و
ṣ	ص	j	ي

VOYELLES

a i

BREVES

u

VOYELLES

ā ī

LONGUES

ū

Certaines réflexions quelque peu a prioristes, ne sauront entamer le potentiel terminologique latent que renferme ce procédé de formation. Nous reproduisons ci-après quelques unes de ces assertions rencontrées au gré des lectures. Hans Wehr, cité par Vincent Monteil (1960:132) prétendait que *"l'arabe manque d'aptitude à la composition"*, par composition, l'auteur entend également *"naḥṭ"*. Parlant de la langue arabe toujours, Henri Fleish (1956:123) soutenait que *"la composition n'est pas dans son génie"*. La même remarque faite à propos de Hans Wehr est valable ici, c'est-à-dire que pour Henri Fleish, le *"naḥṭ"* fait partie de la composition. Aucun argument scientifique n'est avancé par Vincent Monteil (1960:134) quand il affirme, toujours à propos de la composition, que *"l'arabe moderne n'a pas la souplesse du grec"*. La rareté des combinaisons brachygraphiques dont il se prévaut n'a jamais été un argument convaincant pour soutenir une telle hypothèse. Ceci s'explique aisément quand on sait que les terminologues arabes font, arbitrairement, la part belle à la dérivation (*'išṭiqāq*) dans la formation des mots, au détriment d'autres procédés tout aussi productifs, et qui de surcroît, respectent le "génie" de la langue. Jusqu'à présent, les commissions de la terminologie arabe ont trop souvent oeuvré sans en référer aux usagers. La multiplication des enquêtes auprès des utilisateurs de terminologies devrait nous permettre de connaître leur sentiment linguistique, leur attitude à l'égard des termes mis en circulation, et partant, de connaître également l'acceptabilité de tel ou tel procédé de formation de mots. Par ailleurs, *"s'il s'agit de trouver des mots qui soient en accord avec l'âme d'une langue (...), il convient qu'ils le soient aussi avec l'âme des sujets parlants (...)"* Jean-Pierre Goudailler (1987:361).

Les études récentes sur la morphologie du sémitique et de l'arabe en particulier (Marianne Kilani-Scoch, 1987, André Roman, 1987 et 1990, Ennajih Mohammed-Seddiq, 1990, entre autres) ont montré qu'une analyse par racine (2) de la base morphologique des unités lexicales arabes, n'est pas exclusive de celle qui considère la base comme une simple suite de phonèmes ou comme un radical (3) continu; aussi, la remarque qui suit, faite par Michel Barbot à propos des formations brachygraphiques (1980:122-123) devrait être reconsidérée à la lumière des nouvelles données:

"Le système sémitique empêche par nature que l'on perde conscience des composants. perte qui garantirait -paradoxalement- l'essor des vocables nouveaux. Confronté à ces deux fragments accolés, le lecteur (et plus encore l'auditeur) oscille entre l'appréhension globale de la combinaison (d'abord malaisée s'il s'agit d'un profane) et la double analyse sémantique portant sur une ou plusieurs racines (...)"

L'auteur convient tout de même que les procédés brachygraphiques de formation de termes nouveaux sont productifs, pour peu que les instances terminologiques leur permettent de recouvrer (4) le rôle qui était le leur dans la constitution du lexique arabe aussi bien commun que spécialisé

Nous pouvons déduire des exemples de formation de mots et de termes par brachygraphie gigogne qu'il y a différents modèles selon les époques et selon les domaines. Mêmes s'il y a, comme disait Louis Guilbert (1975:11) *"permanence d'un modèle de création lexicale"*, il y a aussi utilisation de nouvelles matrices lexicogéniques. Nous pouvons aussi constater que les modèles dégagés permettent non seulement d'analyser et de comprendre les mots nouveaux, mais également d'assurer la conformité des formations nouvelles au système de la langue et de rendre leur interprétation possible.

/dār:amijj/ = "de la maison de la science", de /dār/ + /ilm/
 - syncope et apocope
 /sarmana/ = somnanbulisme, formé à partir de /sajr/ + manām/

1) Considérations phonétiques

Quelques phénomènes phonétiques peuvent être observés dans les modèles que nous venons de voir. Il y a d'abord le phénomène de haplogogie ou hapaxépie qui est "un cas particulier de dissimilation qui consiste à articuler une seule fois un phonème ou un groupe de phonèmes qui aurait dû l'être deux fois dans le même mot (...)" J.Dubois (1973:242) ex.:

/taržamāt/ + /ma:lumātijjāt/ = /taržamātijjāt/ = traductique
 /mutamātil/ + /mutakātir/ = /mutamātir/ = polymère
 /taḥta/ + /turba/ = /taḥturba/ = souterrain
 /ḥajjiz/ + /zamān/ = /ḥajzamān/ = espace-temps

Un autre phénomène est celui de l'adaptation de certains phonèmes étrangers au système phonologique ou graphique de la langue:

gn <---> ġ électro-magnétique <---> /kahra-mignāṭisijj/
 k <---> q électrotechnique <---> /kahra-tiqnijj/

2) Considérations syntaxico-sémantiques

En observant des formations brachygraphiques, nous pouvons dégager les aspects syntaxico-sémantiques suivants:

a) Les deux constituants de la formation brachygraphique X et Y donnent le résultat Z

- Le résultat Z est un X et un Y. Nous remarquons qu'il y a formation d'un nouveau signifié, c'est-à-dire la production d'un dvanda:

/aržad/ = sorte de rongeur, est à la fois un /arnab/ = lièvre et un /žurād/ = gros rat.

/žurād/ = gros rat.

/dabbābāt barmā'ijjāt/ = char amphibie, peut être utilisé à la fois sur terre =/barrijj/ et dans l'eau =/mā'ijj/.

- Le résultat Z est transformé par X ou par Y.

/kahrāṭisijj/ = électromagnétique, c'est un Y: /maġnāṭis/ = champ magnétique, avec un X:

/kahrabā/ = courant électrique.

/taržmātijjāt/ = traductique, c'est un X: /taržamat/ = traduction, faite à l'aide de Y: /ma:lumātijjāt/ = informatique.

A l'issue de ce bref exposé, nous pouvons avancer que le naht désignerait ce que André Clas (1987:347) nomme "la brachygraphie gigogne, c'est-à-dire la formation des divers types de mots-valises", ou ce que Joseph Ghazi (1987:160) désigne par "réduction", alors que la composition telle que définie plus haut et que Ismail Maḡhar, cité dans V.Monteil (1960:133), désigne par tarkīb mazžijj concerne les formations constituées d'éléments dont la forme demeure intacte, tels que.

/ra's māl/ = capital
 /jānaṣīb/ = loterie, (litt. ô lt, ô chance!), formé par /jā/ + /naṣīb/
 /raddu-fīd/ = réaction
 /lā-silkijj/ = sans fil
 /lā-mā'ijj/ = anhydre, etc.

Les exemples que nous venons d'étudier sont donc des faits qui démontrent clairement que la brachygraphie gigogne ou "naḥṭ" est un procédé de formation de mots théoriquement et pratiquement aussi productif en arabe que dans les langues européennes. La terminologie arabe ne saurait se passer d'une matrice terminogénique aussi féconde qui doit prendre la place qu'elle mérite parmi les autres procédés de formation de mots tels que la dérivation ('ištiqāq) ou l'arabisation (ta'arīb).

variable, néanmoins ce qui nous intéresse ici c'est le fait que dans le naht on procède toujours à un abrègement d'une partie de ses éléments.

Nous allons à présent présenter les modèles formels proposés par André Clas (1984 et 1987) auxquels nous appliquerons des exemples de la langue arabe, pour vérifier la validité de l'hypothèse de l'universalité de la brachygraphie gigogne en tant que matrice terminologique. Cette dernière comporte 6 modèles de productivité inégale:

Modèle 1 :

I) apocope et aphérèse

/kahrāṭisijj/	= électro-magnétique, formé à partir de /kahrabā' + /maḡnātīs/
/māfawsažijj/	= ultraviolet, formé à partir de /mā/ + /fawqa/ + /(-) banafsaž/
/mutamāṭir/	= polymère, formé à partir de /mutamāṭil/ + /mutakāṭir/
/tamākub/	= isométrie, formé à partir de /tamāṭul/ + /tarakkub/
/mužawqal/	= aéroporté, formé à partir de /žaww/ + /naql/

Modèle 2 :

II) apocope et apocope

/mutašāžih/	= isotrope, formé de /tašābuh/ + /žiha/
/ḥajṇab/	= zoophyte, formé à partir de /ḥajawān/ + /ḥabāt/

Modèle 3 :

III) aphérèse et aphérèse

Il est remarquable que ce modèle ne soit terminogène ni en arabe ni dans les langues européennes étudiées par André Clas (français, anglais, italien, espagnol) qui donne un seul exemple pour ce modèle : "nylon", formé de vinyl + coton.

Modèle 4:

IV) apocope simple

/kahramā'ijj/	= hydro-électrique, formé à partir de /kahrabā' + /mā'/
/kahraḥarārijj/	= électrothermique, formé à partir de /kahrabā' + /ḥarāra/
/nišžanāḥijjāt/	= hémiptères (zoologie), formé à partir de /nišfi + /žanāḥ/
/ḥajzamān/	= espace-temps, formé à partir de /ḥajjiz/ + /zamān/
/taḥturba/	= souterrain, formé à partir de /taḥta/ + /turba/
/ḥabqorr/	= grêle, formé à partir de /ḥabb/ + /qorr/
/barmā'ijj/	= amphibie, formé à partir de /barr/ + /mā'/
/žawmā'ijjāt/	= hydravion, formé à partir de /žaww/ + /mā'/

(suppression de la gémation dans les premiers éléments des trois derniers exemples)

Modèle 5:

V) aphérèse simple

/bašarkazijjāt/	= anthropocentrisme, forme à partir de /bašar/ + /markazijja/
/nawmašat/	= somnanbulisme, formé à partir de /nawm/ + /mašj/

Modèle 6 :

VI) apocope et syncope

/šibzāl/	= albuminoïde, formé de /šibh/ et /zulāl/
/aržad/	= sorte de rongeur intermédiaire entre le lièvre /'arnab/ et un gros rat des champs /žurd/
/šawrasijjāt/	= acanthocéphale, formé à partir de /šaww/ + /ra's/

formation d'une unité sémantique à partir d'éléments lexicaux susceptibles d'avoir par eux-mêmes une autonomie dans la langue(...)", ou selon la signification donnée au même mot par Louis Guilbert (1972:IX): "agglutination plus ou moins étroite d'éléments lexicaux qui peuvent avoir une autonomie en tant que termes lexicaux". Emile Beneveniste (1966:82) définit la composition par la réunion "de deux termes identifiables (...) en une nouvelle à signifié unique et constant" et note que le sens d'un des membres du groupement doit avoir un "rapport à peu près intelligible avec celui du composé" pour qu'il y ait composition. Toutes ces définitions laissent fortement supposer que les éléments lexicaux dont il est question conservent l'intégralité de leur forme, et ne sont donc pas tronqués lors du processus de composition; d'ailleurs les exemples ci-après donnés par le "dictionnaire de linguistique" sont clairs en ce sens: "portefeuille", "timbre-poste". Henri Fleish (1956:123), par exemple, n'évoque pas la troncation de mots dans sa définition de la composition: "la composition consiste à faire un seul mot de deux ou plusieurs mots réunis. Le véritable composé construit un mot nouveau (à sens nouveau) et l'on perd la conscience linguistique des composants." Ceci ne l'empêche pas quelques lignes plus loin de citer le cas de "basmala" comme étant un mot composé, alors que c'est un exemple parfait "d'unité lexicale brachygraphique abrégative." Rostislav Kocourek (1982:72). En effet, "basmala" est construit à partir de l'extraction de la racine /BSML de la formule religieuse /bi-smi ('a) l-Lāhi ('a)r-Raḥmāni ('a)r-Raḥīmi/ = au nom de Dieu le clément le miséricordieux, d'où le verbe "basmala" qui veut dire "prononcer la formule en question", ou encore le substantif "basmalat" (la formule en question). Ce procédé permettant de contracter des formules courantes ou religieuses était assez productif en arabe historique(1), donnons quelques exemples:

/sam:ala/ racine $\sqrt{SM:L}$ extraite de la formule /('a)s-salāmu :alajkum / =
litt. "la paix soit sur vous".

/dam:aza/ racine $\sqrt{DM:Z}$ extraite de la formule /dāma:izzuk / =
que ta gloire (grandeur) se perpétue.

/hajlala/ racine \sqrt{HJLL} extraite de la formule /lā 'ilāha 'illa-llāh / =
Il n'y a de Dieu que Dieu

/hawqala/ racine $\sqrt{ḤWQL}$ extraite de la formule /lā ḥawla wa lā quwwata 'illā bi-llāh / =
il n'y a de force et de puissance qu'en Dieu.

/ḥamdala/ racine $\sqrt{ḤMDL}$ extraite de la formule /al-ḥamdu li-llāh / =
Louange à Dieu!

/ḥasbala/ racine $\sqrt{ḤWQL}$ extraite de la formule /ḥasbijja llāhu / =
Dieu me suffit!

La même confusion existe chez Vincent Monteil (1960:131), puisqu'il ne fait pas de distinction entre composition et "naht" lorsqu'il donne comme exemple de mots composés, des formations brachygraphiques telles que:

/mutašāžih/ (isotrope). formé par apocope de /tašābuh/ et de /žihat/ mutamātir/ (polymère). formé par apocope de /mutamātil/ et par aphérèse de /mutakātir/

En arabe, le naht met en jeu des éléments lexicaux amputés de certaines syllabes, ce qui correspond tout à fait à la signification même du mot *naht* qui signifie "taille, sculpture". D'ailleurs, AsSuyūṭi (S.d.: 482) corrobore cette assertion quand il rapporte la définition du naht donnée par Ibn Fāris: "al-:arabu tanḥaṭu min kalimatayni kalimatān wāḥidatān, wa huwwa žinsun min (al-) iḥtišārī" = Les arabes forment ou dérivent (et litt. taillent ou sculptent de telle ou telle chose) à partir de deux éléments lexicaux, un seul mot, c'est un genre d'abrègement (compendium ou épitome). Et As-Suyūṭi (ibid: 484) d'ajouter une autre précision apportée par Al-Žawhari à propos des éléments constituant le *naht*: "(...) yu' ḥadu min al-awwali ḥarfāni, wa min aṭ-ṭāni ḥarfāni (...) = On conservera deux lettres du premier élément, et deux lettres du second.

Cette règle n'est pas toujours respectée, comme nous le verrons dans les exemples qui vont suivre, puisque le nombre de phonèmes conservés dans chaque élément constitutif du naht est

Modèles formels de brachygraphie gigogne : le cas de l'arabe

BENMOUMEN Elhadj
Chercheur.
Institut d'Etudes et Recherches
pour l'Arabisation (I.E.R.A.)
Rabat

La spécificité du terme scientifique et technique est de tendre à l'univocité. La référence à un seul objet ou un seul concept doit être obtenue par l'intermédiaire d'une seule dénomination. N'est-ce pas là la condition première pour instaurer ordre et cohérence dans la transmission du savoir et de l'expérience? Chaque domaine particulier de la connaissance a sa terminologie propre. Si un même terme est employé dans plusieurs branches du savoir, il doit être spécifié dans chacune d'elles.

Nous tenterons dans la première partie de ce travail de lever certaines ambiguïtés relatives à la définition du mot "naht" ou brachygraphie gigogne. En effet, ce terme est souvent employé par les chercheurs en langues de spécialité (Lsp) avec la même acception que celle du mot "composition".

Le second volet qui constitue l'objet réel de notre travail consistera à reprendre les modèles formels de formations brachygraphiques dégagés par André Clas (1985, 1987, 1991), auxquels nous essaierons d'appliquer quelques exemples de la langue arabe dans le but de vérifier s'ils cadrent avec ces-moules. Si le cas se vérifie, nous espérons que le résultat de ces investigations contribuera à démontrer, que la langue arabe, à l'instar du français ou de l'anglais, peut également tirer profit, pour son vocabulaire scientifique et technique, de cette matrice terminologique universelle qu'est la brachygraphie gigogne.

Au cours de notre démonstration, nous chercherons à nuancer certaines assertions par trop catégoriques, et ne reposant par ailleurs sur aucun fondement scientifique, concernant l'inaptitude de la langue arabe à exploiter les divers processus d'abrègement de mots (Cf. Hans Wehr 1934, Henri Fleish 1956, Vincent Monteil 1960, M. Barbot 1980). On désigne ces processus par une pléiade de dénominations telles que : mot-valise, mot portemanteau, mot centaure, mot gigogne, etc., nous avons choisi la terminologie employée par André Clas (1987:347): "*brachygraphie gigogne*", qui croyons-nous, englobe tous les processus "*d'écritures tronquées qui s'emboîtent*." Pour Rostislav Kocourek (1982:72), ces formations brachygraphiques doivent être considérées comme des unités terminologiques à part entière:

"Les expressions à composante brachygraphique sont souvent exclues de l'analyse linguistique de la langue technoscientifique. Une telle approche n'est pas la nôtre. Les unités brachygraphiques nominales par exemple, ne possèdent-elles pas une manifestation écrite et parlée, et des catégories grammaticales, celle du genre, du nombre, par exemple? (...) Ces expressions, dans la mesure où elles s'intègrent à la langue naturelle et se conforment à ses servitudes doivent être considérées comme partie intégrante de la langue technoscientifique."

A l'instar des langues communes (LC) qui rechignent à utiliser des unités lexicales trop longues, et procèdent allègrement à leur abrègement, les langues de spécialité font souvent appel aux possibilités de troncation pour réduire certaines dénominations,

"peut être parce qu'il y a une certaine dose d'économie dans l'effort linguistique qui peut aider la communication à mieux passer, mais peut-être encore peut-on aussi y trouver un certain moyen ou une certaine tentative d'agissement sur la mémoire. En effet, ce qui est court, se retient plus facilement et d'autant plus aisément qu'on y retrouve les syllabes et les structures habituelles."
André Clas (1984:118).

Le naht est trop souvent confondu avec le procédé de composition dans le sens donné au mot, par exemple, par le Dictionnaire de linguistique de J. Dubois (1973:109) "*Par composition on désigne la*

- 30) DHAOUADI, M., les racines du franco-arabe féminin au Maghreb. Arab Journal of Language Studies. Vol II, n°2, 1984.
- 31) "Sex, Covert prestige and linguistic change in urban English of Norwich" Language and Society. Vol I, n°2. Oct 1972. pp 179-94.
- 32) Memmi, A., Portrait du colonisé, Paris. Payot. 1957. Evidemment, le concept traditionnel de colonisation est déjà dépassé dans la mesure où l'occupation territoriale des pays du Tiers-Monde a pris fin. Pourtant, la domination Occidentale de ces pays demeure bien visible à bien des égards : économique, politique et culturelle; En plus, la présence de l'Homme Occidental dans ces pays en voie de développement en tant que chef d'entreprise, directeur d'une usine ou un simple touriste ne peut que continuer à imposer son image de domination à l'Homme tiers-mondiste. L'image de domination Occidentale se renforce encore plus via les réseaux de mass media moderne. Les journaux, les revues et les livres font souvent étêt du progrès que l'Occident continue à réaliser dans plusieurs domaines. Enfin, par la transmission audiovisuelle des événements l'Homme de Tiers-Monde ressent de très proche la vibration de la domination Occidentale. Elle fait partie quotidiennement de son réel et non de son imaginaire.
- 33) Le discours d'Adaà se réfère à l'usage oral des mots et des expressions arabes de la part du genre féminin tunisien par lesquels il implore et prit Dieu, les Saints, le Satan, le Jinn pour venir à son secours et l'aident à punir l'enfant désobéissant ou toute autre personne à laquelle on est hostile
- 34) Le nadhr (mot arabe) est une promesse (d'offrir quelque chose egorger un agneau, par exemple) que la femme fait souvent à Dieu dans les pays arabes et musulmans, si ce dernier l'aide à faire son souhait réalisable (par exemple, si sa fille réussit à rencontrer le mari idéal). Voir Nasr, H. In Islam and the Plight of Modern Man, London, Longman, 1975. p 116.
- 35) L'observation montre que la femme tunisienne **est plus** portée que son partenaire masculin à célébrer son propre anniversaire et surtout celui de ses enfants. La pratique de ce rite n'a commencé à se répandre d'une façon plus ou moins collective qu'après l'indépendance de la Tunisie en 1956. Il est pertinent à souligner ici que les célébrations des anniversaires ne sont pas confinées uniquement aux femmes éduquées et urbanisées, mais elle se pratiquent aussi, peut être à moindre degré, par les femmes rurales semi-illitrées ou illitrées.
- 36) Voir l'Hebdomadaire Al-Wahda (Tunis) n° 159, mai 23-29, 1992 p 4
- 37) Memmi, A., op
- 38) DHAOUADI, M., " L'autre visage de l'univers des symboles culturels ou par une lecture sociologique inhabituelle" (en arabe) la revue Al-Wahda n°92, 1992, pp. 75-90
- 39) Weber, M., l'Ethique Protestante et l'Esprit du Capitalisme suivie de ces sectes protestantes et l'esprit du capitalisme. Paris Plon 1967
- 40) Eisenstadt, S., Modernization and Protest, Englewood Cleffs, N.J. Prentice Hall, 1970.
- 41) Durkheim, E., les règles de la méthode sociologique. Paris, Quadrige/ PUF, 1981 pp. 47-75.
- 42) Ibid.
- 43) Moore, W., les changements sociaux, Paris, Dukulot, 1971
- 44) DHAOUADI, M., 'An operational analysis of the phenomenon of the Other Underdevelopment in the Arab and in the Third World' International Sociology, Vol III, n° 3, Sept 1989 pp 219-234. Cet article est publié aussi dans : Globalization Knowledge and Society /M. Albrow and E. King, London, ISA, Sarge 1990, pp. 193-208.
- 45) Encyclopedia of Sociology, op. p. 106.
- 46) Abdellatif, S., un féminisme au masculin, op. p. 100
- 47) Le Code personnel op.
- 48) On cultural and Social Change, O.D. Durcan (Ed), Chicago University of Chicago Press, 1964, pp. 86-95.
- 48) Voir référence (28) ci-dessus.
- 49) Voir référence (32) ci-dessus.
- 50) Perroux, F., Pour une philosophie du nouveau développement, Paris, UNESCO, 1981.
- 51) Leclerc, J., Langue et société, Laval, Mondia Editeurs 1986 p 460.
- 52) " In more **evenly balanced** situations where none is early superior ; there is stand off in the mutual adoption of traits". in Responses to Change : society, culture and personality by Evos, G.A., New York, D. Van Nostrand company, 1974, p 4
Nous présumons que l'imitation s'annule plus au moins entre acteurs sociaux égaux, selon cette observation.
- 53) Ibn Khaldoun, op. p.291
- 54) Ibid pp. 291-92
- 55) Voir référence (31) ci-dessus.
- 56) Ibid.
- 57) Ibn Khaldoun, op. pp. 291-92.
- 58) Voir référence (31) ci-dessus.
- 59) Voir référence (34) ci-dessus.

Références et Commentaires

- 1) Dogan, M., Pahre, R., L'Innovation dans les sciences sociales : la marginalité créatrice. Paris, PUF, 1991.
- 2) Levy, P., les technologies de l'intelligence Paris, La Découverte, 1990 et Pressis - Pasternak G., Faut-il brûler Descartes. Paris, La Découverte 1991, pp. 197-265.
- 3) Barthes, R., L'aventure sémiologique, Paris, Le Seuil, 1985. et Sebeok, Th., Semiotics in the United States, Bloomington, Ind (U.S.A) 1991 et Brown, R., Clefs pour une poétique de sociologie, Paris, Actes Sud, 1985.
- 4) Dogan et Pahre, op
- 5) Notre analyse porte ici sur le comportement linguistique des tunisiennes et tunisiens surtout ceux dont leur niveau scolaire dépasse le niveau primaire.
- 6) Boudon, R. les méthodes en sociologie, PUF, Paris 1980, pp 37-47. et Encyclopedia of Sociology, Guilford, Conn. (U.S.A) The Duskkin Publishing Group, Inc. 1974 p.204.
- 7) Smith, Ph. Language, the sexes and society, New York, Basil Blackwell Publisher Ltd, 1985.
- 8) Kramarae, Ch., Women and Men Speaking, New York, Harper and Row, 1981.
- 9) Nous mettons l'accent ici sur le fait que l'origine de la différence en prononciation dont il est question est avant tout **d'ordre social**. La dimension psychologique est le résultat du social. D'où dérive l'effet **combiné** du psycho-social sur un nombre de comportements humains que ce soient linguistiques ou autres. Alors l'identification claire et nette de l'effet unique du social ou du psychologique devient une tâche fort difficile à nuancer.
- 10) Skik, H., La Prononciation de /R/ Français en Tunisie. Fac. des Lettres, La Manouba, Tunisie, 1992: un papier de 4 pages seulement, il n'est pas publié. L'auteur admet que ces réflexions ne sont qu'une hypothèse.
- 11) Il y a deux termes qu'on utilise de plus en plus dans les études spécialisées s'adressant aux différences entre les deux sexes. Il s'agit des termes : sexe et genre. D'un côté, le premier se réfère aux différences dont elles sont issues de la donnée Nature. C'est-à-dire héritage bio-neurophysiologique (l'inné, génétique) de l'individu. De l'autre, le terme genre se réfère aux différences entre les sexes dont leur origine est le milieu externe et surtout le milieu social. Pour nuancer notre analyse nous nous en servons dans le reste de cet article
- 12) Imprimerie Officielle de la République Tunisienne, édition 1991.
- 13) Voir -Mackie, M., Constructing Women and Men: Gender Socialization, Holt, Reinhart and Winston of Canada, 1987.
- 14) Encyclopedia of Sociology op. p. 1çø.
- 15) Ibid
- 16) Ibid
- 17) Grawitz, M., lexique des sciences sociales, Paris, Dalloz, 1988.p. 258.
- 18) Ibn Khaldoun, Discours sur l'Histoire Universelle (Al-Muqaddima) traduit par V. Monteil, Sindibad, Paris, 1968 p.291 et Tarde, G l'Opinion et la foule, Paris, Alcan, 1901
- 19) Ibn Khaldoun, op. p. 291.
- 20) Hays, P., Modernisation, Stress and psychopathology in Tunisian women (Ph.D thesis) University of Hawaii 1987, p.377 pp et Heller, A., Can Modernity survive? Berkeley, University of California Press, 1990, 177 pp.
- 21) La littérature sociologique a souvent souligné la dimension des tensions et conflits entre traditionalité et modernité. Le cas du genre féminin tunisien analysé dans cette étude montre bien que les deux genres sexuels tunisiens **n'en sont pas également exposés**. Cette nuance est fort pertinente pour toute compréhension plus lucide de certaines différences comportementales que manifestent les deux genres sexuels dans la société tunisienne.
- 22) Voir référence no 5 ci-dessus.
- 23) Abdellatif, S., "Un féminisme au masculin" in Terre des Femmes, Paris, La Découverte, 1982 p. 100.
- 24) El Haddad, T., Notre femme dans la Charia et la société, Tunis, Maison Tunisienne d'Édition, 1980.
- 25) Ben Mrad, M^{ed} Saleh, la tritresse sur la Femme d'El Haddad (en arabe) Tunis, Imprimerie Tunisienne 1931. Il s'agit de l'une des attaques du livre d'El Haddad par l'un des savants traditionnels zeitouniens.
- 26) Le Code personnel, op
- 27) "Un féminisme au masculin", op. p. 100.
- 28) Labidi, L., les origines des mouvements féministes en Tunisie, Tunis 1987, 63 pp. Les événements racontés dans ce pamphlet parlent **plus** de la participation de la femme tunisienne dans la lutte contre la colonisation française que d'une contestation féminine contre une société patriarcale.
- 29) l'Arabisation complète au niveaux primaire et partielle aux niveaux secondaire et universitaire ont fait baisser en général le niveau de la connaissance de la langue française chez les générations Tunisiennes de l'après indépendance. La cause de cette politique linguistique, d'une part, et l'augmentation continuelle de la population scolarisée, de l'autre, les tunisiennes et les tunisiens pratiquent le franco-arabe d'une façon démesurée. La Tunisienne ou le Tunisien éduqué(e) qui n'utilise que l'arabe dialectal dans son parler est un **phénomène rare** aujourd'hui. Par exemple, une majorité écrasante de ces tunisiennes et tunisiens ne prononcent les chiffres qu'en français et n'écrivent aussi leurs chèques qu'en français. Pourtant, il est plus que facile de faire ça en arabe.

acteur imitateur. Mais dans certains domaines, il n'imité pas au même degré que son partenaire féminin, étant donné, d'une part, que son statut social est **supérieur** en rapport de forces à ce dernier, et de l'autre, il est **inférieur** à celui de son ancien colonisateur.

Quant à la tendance de l'acteur dominant Français d'imiter les dominés (femmes et hommes tunisiens), les règles générales de la loi de l'imitation ne permettent pas de la voir se réaliser. La **quasi-absence** de ce que nous pourrions désigner de **l'arabo-français** (mélange du français avec des expressions et mots arabes) parmi les anciens colonisateurs français s'explique cohérentement et logiquement par les données de la loi de l'imitation que nous venons de décrire.

Troisièmement, l'auto-adoption du modèle Français/Occidental de modernité par le leadership politique tunisien comporte, à son tour, des conséquences sur les rapports de forces entre les trois parties en question. D'un côté, les politiques entreprises après l'indépendance en faveur d'une égalité plus prononcée entre les femmes et les hommes avaient été, certes, inspirées par l'éthique de la modernité Occidentale adoptée sans grande hésitation par le leadership politique dirigé par l'ancien président Bourguiba. Les rapports de forces entre les deux sexes ont été modifiés en faveur de la promotion du statut social de la femme. Mais, comme nous l'avons déjà souligné, l'inégalité entre eux n'a pas été entièrement abolie. Un certain fossé d'inégalité entre femmes et hommes continue à exister. Ceci ne peut que maintenir le statut social de la femme dans un état plus défavorisé. De l'autre, l'auto-adoption du modèle de modernité Occidentale impose une sorte de **domination structurelle** dans la société tunisienne. C'est-à-dire, l'ordre social de cette dernière subit une restructuration considérable inspirée du système de modernité Française/Occidentale. Il s'agit là d'une mise en oeuvre d'un jalon structurel de **dépendance** de la Tunisie de la France/ de l'Occident. Dépendance de l'un, signifie domination de l'autre. Le déséquilibre en rapports de forces entre dominant et dominé ne fait que se **perpétuer** avec l'adoption de modèle non-indigène de mo-

dernité. C'est une manière camouflée et déguisée de reproduire les anciens liens entre colonisé et colonisateur. Avec cette nouvelle forme de domination structurelle choisie, l'image du tunisien/ tunisienne dominé (e) est portée à garder une **perception négative de soi**. Le complexe d'infériorité qu'a établi chez le tunisien et la tunisienne l'ancienne relation colonisé/ colonisateur demeure un fait fort visible chez eux dans leurs rapports avec la France/ l'Occident dominante/ dominant dans la période de l'après indépendance.

La variable domination/ supériorité de l'un sollicite quasi-inévitablement l'imitation de celui qui est en position dominée/ inférieure. Avec l'adoption du modèle Occidental de modernité par sa propre société, la femme tunisienne contemporaine se trouve sous la pression de **trois** sortes de domination qui la poussent toutes vers l'imitation de la modernité Occidentale.

D'abord, la femme et l'homme Français ou Occidentaux continuent à susciter chez elle une image de domination (58). En deuxième lieu, la domination de l'homme tunisien n'est que partiellement affaiblie dans la société tunisienne moderne. Enfin, elle est participante active dans le nouveau système social de modernité importé de l'Occident. C'est-à-dire, elle est contrôlée par son système de valeurs. En s'y intégrant, elle ne peut être que dominée par ses structures et son éthique. Toutes ces trois types de domination oeuvrent conjointement pour intensifier le penchant féminin vers l'imitation de la modernité, style Occidental. En s'inspirant de la loi d'imitation chez Ibn Khaldoun, nous pourrions dire que **plus** les gens sont dominés, **plus** ils sont portés à s'engager dans des actes d'imitation de toutes sortes. Ceci expliquerait **deux** faits empiriques où la femme tunisienne **surpasse** l'homme tunisien dans le domaine de l'imitation de la France/ L'Occident. Premièrement, elle se distingue du tunisien par son adoption de l'accent parisien, comme nous avons insisté à le souligner dans cet essai. Deuxièmement, elle imite beaucoup plus que l'homme tunisien les Français/Occidentaux dans le rite de célébration des fêtes des anniversaires (59).

à l'individu de s'épanouir et actualiser pleinement ses potentialités. La modernité rend l'individu libre, mobile et confiant d'être soi-même. En un mot, elle fait exploser les énergies humaines. Ce modèle de modernité ne peut que **fasciner plus** considérablement le sexe féminin dans une société de domination masculine. De l'autre, la femme tunisienne de l'après indépendance se fait introduire et socialiser, d'une façon plus ou moins organisée, dans un système non-indigène de modernité. Il s'agit du système français/Occidental choisi par le leadership politique mais sur plusieurs niveaux, il ne correspond pas à la réalité de la société tunisienne. L'importation du système Occidental de modernité en terre tunisienne n'avait pas été, certes, accueillie chaleureusement par toutes les couches sociales. Pourtant, une fois mis en place, ce système de modernité devient un **fait social** influençant la dynamique des comportements des femmes et des hommes. Ainsi, la fascination des forces qui lient hommes et femmes détermine la nature du processus de l'imitation entre eux (52). C'est-à-dire, qui imite qui? La loi d'imitation dit que celui qui a **moins** de poids dans la relation des rapports de forces est toujours le plus porté à imiter celui qui en a **de plus**. Ceci confirme la fameuse loi de l'auteur de la Muqaddima "...Le vaincu toujours imite le vainqueur" (53). Il s'agit ici d'une sorte de réflexe vers l'imitation de celui qui est vu comme **dominant et supérieur** à nous dans tel ou tel domaine. Ibn Khaldoun nous éclaire longuement sur les raisons qui motivent les individus ainsi que les collectivités d'imiter les uns les autres. Il écrit : "On voit toujours la perfection (réunie) dans la personne d'un vainqueur. Celui-ci passe pour parfait, soit sous l'influence du respect qu'on lui porte, soit parce que ses inférieurs pensent, à tort, que leur défaite est due à la perfection du vainqueur. Cette erreur de jugement devient un article de foi. Le vaincu adopte alors tous les usages du vainqueur et s'assimile à lui : C'est de l'imitation (iqtida : الاقتداء) pure et simple... On peut comparer ce comportement à celui de l'enfant qui imite ses parents, parce qu'ils lui paraissent des modèles. Presque partout aussi, les gens suivent la mode des militaires, parce

que ceux-ci les dominant..."(54). Ici, l'imitation est dictée d'abord par la logique des rapports de forces et non pas par notre subjectivité ou objectivité. C'est, donc, le **facteur 'déséquilibre des rapports de forces'** qui détermine la nature de la direction de l'acte de l'imitation. C'est-à-dire, qui imite qui?

C'est à la lumière de ces grands principes de la loi de l'imitation chez les humains que le penchant plus visible chez le sexe féminin tunisien de prononcer la lettre (r) à la parisienne devrait être saisi et interprété. Comme il a été déjà mis en relief, la position de la femme tunisienne contemporaine souffre d'un nombre des déséquilibres des rapports de forces dans son milieu social. Premièrement, ses rapports de forces avec l'homme tunisien ne la favorisent pas ni dans le passé ni dans le présent. Le changement qu'a connu la Tunisie depuis son indépendance dans le domaine de l'égalité des sexes est fort considérable. Mais, ni le Code personnel ni la tradition ont permis la mise à pied d'une égalité authentique entre les deux sexes. D'où, son statut social par rapport à son partenaire masculin demeure relativement **inférieur**. Deuxièmement, la femme tunisienne d'aujourd'hui continue à avoir des liens avec l'image ou la présence physique ou imagée de son ancien colonisateur : le Français et l'Occident en général (55). A ce niveau elle ne diffère pas de l'homme tunisien. L'image de l'Autre, si non pas sa présence réelle ou imagée, ne cesse pas de rappeler tous les deux du déséquilibre des rapports de forces entre eux et les Français/l'Occident. Ce rappel se résume dans la relation de colonisateur/colonisé qui avait existé auparavant entre eux et qui continue à s'exprimer en forme de dominant/ dominé (56). Le résultat de ces enjeux des rapports de forces **à trois**, fait du sexe féminin tunisien l'acteur social le **plus inférieur**. La femme tunisienne vient en dernière place sur la pyramide des rapports de forces. Selon la loi de l'imitation, cet état de choses fait d'elle la candidate **la plus** prédisposée à s'engager dans l'acte d'imitation (57), un fois l'occasion s'offre comme il est le cas de la présence de la modernité Occidentale. Dans ce contexte d'interaction à trois, la position de l'homme tunisien l'oblige lui aussi à être un

la technologie est un exemple fort illustrant de **se moderniser scientifiquement dans les symboles culturels de l'Autre**. C'est la dépendance sur l'extérieur dans un secteur aussi crucial pour l'auto développement / l'auto modernité authentique. **Le modèle québécois de modernité** est à imiter à cet égard. Malgré la présence et l'importance de la langue anglaise dans la province de Québec et dans le reste du Canada et les Etats-Unis, le Québec a choisi de se moderniser en **français**, la langue de la majorité de cette province canadienne. Selon l'ex-président du Conseil de la langue française, Michel Plourde : "Au Québec, c'est le français. Le français est la langue commune de tous les Québécois : francophones, anglophones et allophones. C'est la langue que tous les Québécois ont le droit de posséder, de savoir et d'utiliser. Voilà la règle fondamentale de notre aménagement linguistique: le français d'abord, pour tout le monde" (51).

N'ayant pas son propre modèle intégré de modernité, la société tunisienne d'aujourd'hui oblige plus au moins la femme tunisienne **libérée** d'imiter celui du dominant français et Occidental. C'est la logique du déséquilibre des rapports de forces. Il est même plus **exact** de dire que l'imitation de la modernité Occidentale surtout par le sexe féminin va s'amplifier, car la femme tunisienne, attirée par la modernité, n'est plus motivée uniquement par sa condition sociale (l'inégalité à l'homme) et son désir (besoin psychologique) de s'en libérer, mais elle est causée aussi par **le nouvel ordre social modernisant** dont elle fait partie. En d'autres termes, elle est attirée à l'univers de la modernité par deux pôles. L'un est psychologique, l'autre est **doublement** social.

XXI - Le Paradigme De l'Imitation

Tout compte fait, la thèse de notre essai relève d'une **théorisation** sur le phénomène de l'imitation chez les humains. C'est-à-dire, pour quelles raisons ou dans quelles circonstances ils sont portés ou **plus** portés à imiter les uns et les autres? Il y a deux causes générales qui motivent les acteurs sociaux et les collectivités humaines à imiter : **(1)** La valeur/la qualité de la

chose incitant à l'imitation et **(2)** le déséquilibre des rapports de forces qui existe entre l'imitateur et son imité. Il est clair que la nature de la motivation de chacune de ces deux voies conduisant à l'imitation est différente de l'autre. D'un côté, la première raison nous fait imiter par conviction et par rationalité. Nous imitons un individu honnête parce que nous sommes convaincus de l'importance de la valeur de l'honnêteté dans les relations humaines. Nous achetons le même modèle de voiture que notre voisin possède parce que nous la jugeons comme plus commode à la famille, qu'elle est plus économique et qu'elle dure plus longtemps. En d'autres mots, nous imitions autant pour des raisons **subjectives qu'objectives**. De l'autre, la deuxième cause incitant à l'imitation s'inspire avant tout **du facteur de rapports de forces** entre les humains. L'observation des comportements humains aussi bien individuels que collectifs montre que les individus, les groupes et les collectivités s'engagent dans des comportements imitateurs selon une sorte de loi générale. Cette dernière se résume ainsi : les rapports au lieu de diminuer dans ces nouvelles circonstances d'égalité entre femmes et hommes. En ouvrant, d'une part, les horizons de l'égalité devant les femmes et en ne leur offrant pas un modèle local et crédible de modernité, de l'autre, celles-ci n'ont pas de choix que d'adopter partiellement ou entièrement le modèle disponible et fascinant de la modernité à la française ou à l'Occidentale. Le sexe féminin tunisien se trouve ainsi plus vulnérable qu'auparavant à la tentation de la modernité. En termes sociologiques, le penchant persistant de la femme tunisienne vers le discours francophone n'est qu'une manifestation de tout un système non indigène de modernité. Il est une composante de ce système étranger de modernité. Tant des comportements et des réflexes de sexe féminin tunisien sont dictés par la logique de cet ordre imposé de la modernité. Ils sont le résultat des enjeux du grand projet du développement/modernité dépendant (e). La fascination de la femme tunisienne par le phénomène de la modernité est, donc, manoeuvrée par deux sortes d'ordre **(1)** un ordre personnel et **(2)** un ordre social. D'un côté, la modernité permet

leadership. Par conséquent, la politique tunisienne d'arabisation depuis l'indépendance montre qu'en gros l'arabisation n'a pas gagné contre la francisation dans **aucun** de ces trois secteurs vitaux. Ce qui est pertinent à constater à ce niveau en Tunisie d'aujourd'hui c'est la présence d'une faible **conscientisation** populaire générale vis-à-vis de la question de l'arabisation. La conscientisation est quasi absente même parmi les intellectuels les **plus** concernés. Les professeurs universitaires qu'on appelle 'arabisants' (qui enseignent l'arabe) ne sont pas vraiment des arabisants. C'est-à-dire, ils sont loin d'être engagés pour défendre la cause de l'arabisation et la faire revendiquer. Cette attitude indifférente et voire apathique concernant l'arabisation, nous la rencontrons comme il faut s'y attendre, parmi les étudiant (e)s de ces professeurs 'arabisants'. Le hasard nous a permis un jour de dialoguer avec deux **étudiantes** universitaires qui se spécialisent dans les études de la langue et la littérature arabes. A notre question : "Qu'est ce que vous pensez de l'arabisation?", l'une d'elles nous a répondu **en français** : "Je suis contre". Cette réponse n'est pas évidemment typique de chaque tunisienne et tunisien. Mais, elle nous informe que cette **position défaitiste** existe parmi les diverses couches de la société tunisienne y compris la couche 'arabisante'. Dans ce climat linguistique général, il est fort difficile de concevoir dans l'immédiat et à moyen terme une régression substantielle dans la fréquence d'usage du discours francophone par les tunisiennes et les tunisiens.

XX - L'effet De l'Absence D'un Modèle Indigène De Modernité

En plus de ces facteurs qui ne favorisent pas un recul réel du discours francophone en Tunisie moderne, il faut y ajouter celui que nous aimerons appeler: 'La tentation de la modernité'. Ce facteur demeure crucial surtout pour le penchant féminin envers l'usage du discours francophone même si la question de l'inégalité des sexes (les rapports de forces) est parfaitement résolue. C'est-à-dire, l'inauguration de l'ère de l'égalité des sexes laisse les portes

ouvertes à la tentation de la modernité. Il y a une forte corrélation entre égalité des sexes, d'un côté, et le droit des femmes d'avoir une égalité d'accès aux acquis de la modernité, de l'autre. Alors, le désir et la soif de la nouvelle femme tunisienne **libérée** pour la modernité ne peut que s'intensifier à plusieurs niveaux de la vie sociale. Il s'agit là du phénomène des 'rising expectations' ou les attentes montantes. D'où **l'imitation** du modèle Occidental de modernité y compris dans ses symboles culturels (langue, culture etc...) lui devient inévitable, **faute d'un modèle indigène et crédible de modernité**. Pour sa modernité, la Tunisie indépendante a adopté le modèle français Occidental de modernité sans tenir compte sérieusement de ses propres particularités culturelles, et autres. Son leadership politique semble désirer le modèle Occidental de modernité à tout prix. Même s'il est plus qu'évident que celui-ci ne peut pas correspondre à plusieurs données de la société Tunisienne. En agissant ainsi, le leadership tunisien a fait imposer à la Tunisie un modèle de développement et de modernité qui va à l'encontre de ce qui est prêché depuis quelque temps par les spécialistes du développement y compris les agences des Nations Unis. Selon eux tout succès en projets de développement et de modernité aux pays du Tiers-Monde ne peut pas se réaliser sans s'imposer **l'éthique** de l'auto-développement et de l'auto-modernité (50). C'est-à-dire, nous n'importons pas le développement et la modernité de l'extérieur. Mais nous les construisons par nous mêmes en utilisant nos propres ressources indigènes culturelles, économiques, institutionnelles etc... En d'autres mots, nous devons adopter le principe **du développement / modernité indépendant** (e), la meilleure stratégie recommandée par les experts pour les pays du Sud pour sortir de leur sous-développement / sous-modernité. D'où s'impose l'authenticité de tout projet indigène de développement et de modernité. La non-indigénisation du projet de modernisation de la Tunisie indépendante se manifeste plus visiblement dans le domaine culturo-technologique à savoir, la langue, la science et la technologie. L'enseignement en français, à partir du niveau secondaire, de la science et de

s'estomper parmi la population féminine dans la mesure où l'inégalité entre les sexes continue à se rétrécir. Cette constatation soulève bien des interrogations quant au **vrai rôle** de la variable 'les rapports de forces entre les sexes' dans la détermination du discours francophone féminin en Tunisie indépendante.

XVIII - Les Facteurs Non Favorables Au Déclin Du Discours Français

Le maintien aujourd'hui de la pratique du même niveau plus ou moins du discours francophone de la part du sexe féminin tunisien pourrait être expliqué par un ensemble de facteurs. Ceux-ci sont à classer en trois catégories: **(a)** Des facteurs spécifiques ayant des liens directs avec la condition de la femme tunisienne. **(b)** Des facteurs généraux ayant un impact sur le visage linguistique et culturel de la société tunisienne de l'après indépendance. Et **(c)** des facteurs ayant une relation avec la nature du changement des éléments (composantes) culturels.

Sur le plan d'égalité des sexes, ni le code personnel ni l'ordre socio-culturel tunisien permettrait d'affirmer que la bataille d'égalité entre sexes est entièrement gagnée. D'une part, la nouvelle législation tunisienne ne donne pas l'égalité à la femme dans l'héritage. Elle garde le code de la Sharia en vigueur. De l'autre, les séparations et les inégalités entre les sexes continuent à être une pratique courante dans le vécu socio-culturel de la société tunisienne d'aujourd'hui. C'est-à-dire, il reste une différence considérable entre l'aspect théorique du principe de l'égalité entre les femmes et les hommes et l'aspect théorique du principe de l'égalité entre les femmes et les hommes et l'aspect pratique. D'où, le rétrécissement de cette inégalité n'a pas encore dépassé le **point critique** vers la réalisation d'une égalité plus balancée. Cette situation ne favoriserait pas un recul majeur dans la nature du discours francophone féminin, selon l'**argument** développé dans cet essai. En d'autres mots, les lacunes que continue à connaître la question des rapports de forces ou l'égalité des sexes en Tunisie expliquent la persistance du penchant

féminin vers l'usage plus intense du français prononcé à la parisienne. Quant à la nature du changement dans les symboles culturels, il y a surtout un consensus entre sociologues et anthropologues que les éléments culturels ont tendance de changer **lentement** en comparaison avec les éléments matériels dans la même société. D'où dérivait le fameux concept du 'Cultural Lag' du sociologue américain W.F.Ogburn (47). La pratique continue par les tunisiens et les tunisiennes du discours francophone dans ses diverses formes et prononciations devrait être analysée à la lumière de cette perspective culturelle. Comme nous l'avons souligné, à plusieurs reprises, dans ce travail, l'usage du franco-arabe et du français pur constitue une caractéristique linguistique (culturelle) assez répandue parmi la population tunisienne (48). En tant qu'un trait culturel collectif, il ne faut pas s'attendre, donc, à ce qu'il puisse subir un changement **rapide**. Il ressemble beaucoup à ce niveau de Adaa chez la femme tunisienne (49). Adaa continue à se pratiquer considérablement même parmi la population féminine la plus éduquée. Il s'agit d'un héritage culturel oral collectif qui ne disparaîtrait pas d'un seul coup.

XIX - La Faible Conscientisation Pour l'Arabisation

Enfin, l'analyse du présent et du futur du discours francophone en Tunisie ne peut pas se faire sans référence au débat de la question linguistique dans ce pays depuis son indépendance en 1956. Il s'agit d'une partie d'un tout ou d'une composante dans tout un système. La question linguistique en Tunisie indépendante a été une affaire politisée. C'est-à-dire, elle n'a pas été traitée loin des caprices de ceux qui sont au pouvoir.

Le leadership politique tunisien a prouvé qu'il n'a pas été tellement enthousiaste de voir l'arabisation mise pleinement en vigueur dans les secteurs de l'enseignement, l'administration et l'environnement. La position partisane pour la francophonie de l'ancien président tunisien Habib Bourguiba est un indicateur fort révélateur de ce que pourrait être l'orientation des politiques linguistiques issues de ce type de

dominantes . En se comportant ainsi les premières justifiaient leur exploitation par ces dernières (44).

Pour Durkheim, comme nous l'avons déjà indiqué, la modernité que ressentent les tunisiennes et les tunisiens en faisant la promotion de l'usage du français et sa culture dans leur propre société au détriment de celle de la langue et la culture arabes, est une modernité de type pathologique. Dans un cas comme dans l'autre, il s'agit de l'une des contradictions de la modernité en pays du Tiers-Monde. L'effet général de la modernité est un effet troublant , stressant et déroutant, aussi bien pour la collectivité que pour ses acteurs sociaux. En bref, le processus de la modernité est porteur de confusion. D'où il n'est pas vraiment surprenant de voir tunisiennes et tunisiens confondre modernité authentique avec fausse modernité ou 'modernité pathologique'. Il n'est pas étonnant non plus de les voir confondre le phénomène de l'Autre Sous-Développement avec celui d'un développement indigène, intègre et indépendant.

XVII - La Nature De La Marche Vers L'égalité Des sexes

La thèse de notre étude peut se résumer ainsi jusqu'ici. L'usage de l'accent parisien et le franco-arabe féminin par le genre féminin tunisien s'explique, d'une part, par l'existence de **l'inégalité sociale** entre femmes et hommes (la variable des rapports de forces) en Tunisie et, de l'autre, par la fascination qu'impose plus lourdement **la modernité** (la variable de la modernité fascinante) sur le sexe féminin dans la société tunisienne contemporaine. Ces deux comportements linguistiques distincts sont considérés des indicateurs révélateurs de la condition féminine dans cette société maghrébine. Notre approche, comme nous l'avons déjà dit, ne s'intéresse pas aux phénomènes linguistiques comme tels, mais elle focalise plutôt son attention sur **les dimensions psycho-sociales** que dissimule le recours à l'usage de l'accent parisien et le franco-arabe féminin par rapport au statut social de la femme tunisienne. Ces deux comportements sont des gestes et des insinuations symboliques dont

leurs interprétation et compréhension (Verstehen) deviennent obligatoires pour tout chercheur sérieux en sciences humaines et sociales qui aspire saisir la vraie portée de leur message. Nous avons qualifié ces réactions féminines comme des signes protestataires mais **pacifiques**. D'où se pose le pourquoi de ce pacifisme féminin auquel nous avons déjà fait référence. C'est-à-dire, pourquoi les femmes et les filles tunisiennes n'ont pas réagi par l'entreprise des mesures violentes ou semi-violentes envers l'inégalité entre les deux genres sexuels que connaît la société tunisienne? La Tunisie indépendante ne semble pas avoir connu des manifestations ou des grèves féminines par lesquelles les femmes revendiquent l'égalité entre les deux sexes ou l'établissement des rapports de forces balancés. Cette absence des réactions féminines plus agressives envers l'ordre social exige, donc, une explication. Il y a un nombre de facteurs de nature socio-culturo-politique qui aiderait à clarifier cet état de choses. La tradition culturelle arabo-musulmane ne tolère pas en général ni la protestation ni la déviance de la population féminine (45). Il s'agit d'un système socio-culturel dont l'éthique favorise la soumission du genre féminin aux règles de l'ordre masculin dominant. Quant aux facteurs politiques qui ont pu influencer le pacifisme féminin en question, il est pertinent de souligner que les régimes politiques des deux présidents Bourguiba et Ben Ali ont, depuis l'indépendance, considérablement promu le statut de la femme tunisienne dans des domaines divers englobant le social, le culturel, l'économique et le politique (46). Ces acquis positifs favorisant plus d'égalité entre hommes et femmes sont loin d'avoir poussé le sexe féminin à la revendication ouverte et à la contestation publique. Mais, malgré le progrès accompli en faveur de la promotion de l'égalité entre hommes et femmes, ces dernières persistent à **se distinguer** par leur discours francophone décrit dans les pages précédentes. Alors que les données sociologiques prévoient un certain changement au moins dans ce type de discours. C'est-à-dire, l'usage du français et du franco-arabe avec une prononciation de la lettre (r) à la parisienne devrait régresser et

tunisiens continuent à **associer** leur usage du français avec la modernité. S'agit-il ici d'une authentique ou d'une fausse conception de la modernité? Les expériences des projets réussis de modernité dans les diverses sociétés contemporaines nous enseignent que ces réussites ont été le résultat des transformations majeures et globales touchant les structures socio-économiques, le système politique, les secteurs culturo-scientifiques ainsi que la personnalité de base des membres de ces sociétés (41). Ce sont ces critères qui ont donné une authentique modernité à la société japonaise d'aujourd'hui. Parler une langue dite moderne ne semble pas être un facteur déterminant d'une vraie modernité. Il s'agit plutôt d'une fausse croyance ou idéologie qui ne peut déboucher que sur une **fausse modernité**. En termes Durkheimiens, il s'agit d'une modernité pathologique. Puisqu'elle ne satisfait pas les critères normatifs qu'exige chaque projet sérieux

d'une vraie modernité. Notre analyse surtout des sociétés maghrébines nous a montré que leur fort penchant vers l'usage de la langue et la culture de l'ancien colonisateur ne fait pas automatiquement d'elles de vraies sociétés modernes. Le recours à l'usage de la langue et la culture modernes du Français ou de l'Américain est loin de garantir l'accès au processus d'un développement intègre et authentique. Il amène, au contraire, à ce que nous avons appelé l'Autre Sous Développement (42). C'est-à-dire, un sous-développement qui touche les dimensions psycho-culturelles de la société et ses membres. Il fait affaiblir les réflexes des repères de leur identité psycho-culturelle collective.

Le tableau suivant explicite la nature de notre concept de l'Autre Sous-Développement, l'interaction dynamique entre les dimensions culturelles et psychologiques ainsi que les enjeux qui en découlent.

I	L'Autre Sous-Développement		II
Les dimensions du sous-développement culturel	1. Le sous-développement linguistique 2. Le sous-développement en connaissance	1 Sentiment de complexe d'infériorité envers l'Occident	Les dimensions du sous-développement psychologique
	3. Le sous-développement au niveau des valeurs culturelles	2 Manifestations de la personnalité désorganisée que d'autres symptômes psychologiques anormaux	

En dévalorisant, d'un côté leurs symboles culturels tels que la langue, la culture, les valeurs et les normes culturelles, et leur image de soit et, de l'autre, en valorisant, par contre les symboles culturels surtout la langue et la culture de l'ancien colonisateur, les tunisiennes et les tunisiens croient pouvoir gagner le pari de

la modernité en agissant ainsi. Ni Marx ni Durkheim approuve qu'il s'agit là d'une authentique modernité. Pour le premier, il dirait tout simplement qu'il est question d'une fausse modernité comme il était question dans son temps d'une fausse conscience chez les classes opprimées qui acceptaient l'idéologie des classes

franco-arabes co-habitent dans la même société. Il s'agit de deux sortes de collectivites linguistiques. Ce fait social est un symptôme criant d'une division sociale bien établie dans la société tunisienne entre femmes et hommes. Le recours à deux accents et à deux franco-arabes symbolise la présence de l'inégalité sociale entre les deux sexes. C'est-à-dire un déséquilibre dans les rapports de forces. Le message de ce double discours est loin d'être un symptôme de caprice ou de tempérament de chacun des deux sexes comme prétendent souvent les citoyens ordinaires et les observateurs naïfs. Ce double discours est plutôt symptomatique d'un malaise social que vivent les sexes féminins et masculins dans la société tunisienne contemporaine. Le type de discours de chacun traduit son dilemme : Dis moi quel discours tu parles, je t'informerai sur ton statut social, ta perception de toi même et ton genre sexuel

XV - La Modernité Provocatrice Des Troubles

Quelque soit la nature des rapports entre les deux sexes dans une société donnée, les études sociologiques ont bien démontré que le processus de modernisation / moderne provoque toujours un ensemble des réactions sociales au sein de la société modernisante. Les tensions, les protestations, les rebellions et les conflits sociaux sont parmi les manifestations collectives qu'ont connues plusieurs sociétés tiers-mondistes depuis la Deuxième Guerre Mondiale (38). Ceci implique que la modernisation dynamise le tissu social et galvanise les potentialités sociales à produire plus de conflits et de contradictions dans la société en processus de modernisation. La modernisation constitue une force mobilisatrice qui touche toute l'entité de la société en question. Elle est une sorte d'opération qui redéploie toutes les énergies et les potentialités dont dispose la société. C'est dans ce sens qu'il faut concevoir la modernisation en tant que processus de changement social global. Elle est aussi une expérience qui expose la société à plus de stress et de confusion. Elle est selon Durkheim à l'origine de l'érosion de l'ordre normatif. D'après ce sociologue avec une intensité de

modernisation, la société ne peut pas éviter entièrement de subir les effets de l'état anémique. D'où vient l'augmentation de ses taux de criminalité, de déviance et de pathologie (40).

Notre analyse a déjà mis en relief que la modernité **cause plus de stress** au genre féminin tunisien. Ce dernier est exposé à une sorte de double stress. D'une part, l'expérience de la modernité en tant que telle est une expérience stressante et déroutante. De l'autre, la femme tunisienne fait face à **un deuxième stress** plus prononcé que celui de l'homme tunisien. Il est le résultat du poids des forces de la tradition. D'où elle est plus victime que son partenaire mâle du tiraillement de forces conflictuelles. Elle vit plus intensément les tensions et les contradictions que le processus de la modernité est porté à créer et à propager parmi les différents groupes de la société modernisante.

XVI - La Pathologie Du Comportement Linguistique

Ce double stress que subit le genre féminin tunisien le predisposerait plus à adopter des comportements de type plutôt pathologique dans le sens durkheimien du terme. Le recours à l'usage de l'accent parisien et du franco-arabe féminin constitue un comportement linguistique pathologique, selon la définition que Durkheim donne à ce concept (41). Un comportement quelconque est pathologique dans la mesure où il ne se conforme pas aux règles normatives en vigueur. Par conséquent, nous pourrions parler de différent degrés de pathologie. Le plus que nous devions des normes **les plus** pathologiques que nous devenons, selon toujours la définition du concept de pathologie chez Durkheim. D'après cette vision de la pathologie normative, femmes et hommes tunisiens manifestent une pathologie linguistique. C'est-à-dire, ils ne s'imposent plus de parler que l'arabe entre eux. Pour la Tunisienne/le tunisien, les normes d'utiliser que la langue nationale avec son/sa concitoyen/ne sont plus respectées. Il est évident, des données précédentes de cette étude, que la pathologie linguistique est **plus** grave chez la population féminine tunisienne. Pourtant, hommes et femmes, garçons et filles

imite le Français en parlant sa langue. C'est-à-dire, qu'il n'est pas aussi prêt, psychologiquement et socialement, que son partenaire féminin de s'engager dans un processus d'imitation de l'Autre (le Français) sans limites. Nous sommes, donc, en face de **deux types d'imitation** au niveau linguistique. D'un côté, le sexe féminin se caractérise par une sorte d'imitation complète de l'ancien colonisateur. De l'autre, le sexe masculin adopte une imitation plus ou moins **limitée**. Chacune de ces deux catégories d'imitation est le résultat d'un style particulier de déterminisme psycho-social, comme nous l'avons déjà souligné. Ces deux modèles d'imitation révèlent bien le **degré** d'assimilation à/ou différenciation de l'ancien colonisateur qu'ont pu subir l'identité et l'image de soi de chacun des deux sexes en Tunisie contemporaine.

XIII - Les Symboles Culturels et L'action Humaine

Les significations psycho-sociales déjà soulignées que comportent les deux types du franco-arabe ainsi que l'accent parisien ou arabe dans la prononciation de la lettre (r) montrent fort bien qu'il est de **l'éthique scientifique** de s'intéresser sérieusement aux messages latents et invisibles que puissent déguiser l'usage humain des symboles culturels. La manière de manipuler ces derniers doit attirer l'attention de ceux qui cherchent la compréhension et l'explication de l'action humaine (37). Le rôle de la **sémiotique** dans le savoir de l'interprétation des messages détournés, indirects et cachés est certainement crucial. La richesse ainsi que les secrets du symbolisme de l'usage des symboles culturels exigent le développement de tout un art et toute une technique afin d'en dévoiler à fond les significations les plus diverses, les plus profondes et les plus nuancées. La dimension du savoir lire et interpréter lucidement les messages de symboles culturels ne doit pas, toutefois, nous distraire du rôle principal que jouent ceux-ci dans la détermination du comportement humain. Dès l'initiation des acteurs sociaux au processus de la socialisation, les symboles culturels constituent la carte maîtresse pour toute compréhension

cohérente du comportement humain au sens individuel et collectif du terme. Sans en faire référence d'une façon ou d'une autre, il est fort difficile pour le chercheur en sciences humaines et sociales de s'approprier d'un discernement et d'une explication intelligibles pour l'agissement humain dont il est question. Qu'il s'agit d'une activité économique ou d'une affaire amoureuse ou d'une ambition politique... l'intervention **des effets** des symboles culturels ne peut jamais en être entièrement éliminée. Il s'agit d'une sorte **d'un déterminisme culturel** qui est toujours présent derrière les scènes d'actions humaines quelque soient leur formes. Certes, l'impact des symboles culturels sur l'articulation du comportement humain n'est pas toujours visible, mais il n'en est pas absent. Pour mesurer son influence sur l'action humaine, il faut savoir identifier sa nature et contourner ses frontières. Ceci est loin d'être une tâche facile pour le chercheur en sciences humaines et sociales. Ça pourrait être un casse-tête, un puzzle et un défi pour la curiosité scientifique. L'Éthique Protestante et l'Esprit du Capitalisme de Max Weber en est un exemple pertinent (38). En un mot, Weber avait essentiellement expliqué le phénomène du capitalisme par une dimension culturelle (religieuse) et non pas par des facteurs économico-structurels.

XIV - Les Deux Rôles Des Symboles Culturels

Avec l'analyse de l'action sociale à l'aide de la grille des symboles culturels, nous pourrions en identifier deux types de rôles : **(1)** Le rôle causal et **(2)** le rôle symptomatique. Le premier se réfère à la capacité des symboles culturels de pouvoir causer les comportements humains à se produire et les phénomènes sociaux à se manifester. Le rôle symptomatique se réfère, à son tour, à l'usage des symboles culturels en tant que moyen pour l'acteur social d'exprimer, d'une façon détournée, un désir, une colère, un mécontentement, une protestation... dans son milieu social. Les symboles culturels constituent de riches ressources à exploiter. L'exploitation de la langue française par les femmes et les hommes tunisiens n'est pas tout à fait identique. **Deux accents et deux**

elle est aussi la perdante. Dans ces conditions socio-culturelles, le sexe féminin tunisien ne peut être que **plus affaibli et démoralisé psychologiquement** que son partenaire masculin. L'état de son image de soi est loin d'être dans son meilleur. D'où, il lui reste **moins** de force-psychologique interne pour résister aux stimulus et pressions externes. En un mot, cette femme tunisienne vulnérable devient une candidate idéale et propice pour s'engager dans les actes d'imitation qui lui font croire améliorer à la fois son concept de soi et son statut social. En essayant de dépasser sa condition psychosociale détériorée, elle opte pour une solution symbolique de substitution. Paralysé psychologiquement et bloqué socialement, le sexe féminin tunisien ne semble pas être en position d'entreprendre des solutions radicales et révolutionnaires pour changer sa situation. Il a entrepris plutôt des solutions qui reflètent son état de passivité, d'inertie et d'apathie. Il s'agit d'une solution qui ne peut pas vraiment changer son vécu directement et concrètement. La solution passive choisie se cristallise dans l'usage de la langue française qui lui symbolise en apparence à la fois le progrès social et l'acquisition de la modernité. D'où la femme s'en sert **plus** (le franco-arabe féminin) que son partenaire masculin et **imite au complet** la prononciation de la lettre (r) comme font exactement les parisiens eux mêmes. Le recours au symbolique comme étant solution et symptôme en même temps de la crise psycho-sociale que vit la femme tunisienne **ne lui est pas vraiment un comportement étranger**. Il fait, certes, une partie d'un ensemble des comportements symboliques dont elle se distingue aussi. Les deux discours de *adaa*(32) (الذغا) et *nathr* (33) (نذر) et la pratique féminine plus fréquente des célébrations des anniversaires (34) ainsi que les nombreuses visites des marabouts (35) sont des signes symboliques fort révélateurs de l'état psychosocial du sexe féminin dans la société tunisienne d'aujourd'hui.

L'usage plus intense du français avec accent parisien, le tout s'inscrit dans la philosophie du **symbolisme non-agressif** qu'adopte le genre féminin, dans une société de

structure patriarcale, pour exprimer, semble-t-il, timidement et indirectement son malaise psycho-social. L'accent parisien au féminin constitue un geste protestataire pacifique contre une société où le mâle demeure roi. Il est en même temps un signe d'imitation linguistique **parfaite** de l'Autre : l'ancien colonisateur qui continue à lui imposer son image de domination (36). La compréhension ainsi que l'explication de certaines **particularités comportementales féminines** dans la société tunisienne contemporaine ne peuvent se faire, de toute évidence, sans faire référence au syndrome du **double complexe d'infériorité** et ses conséquences sur la nature des comportements de la femme tunisienne d'aujourd'hui.

Le **symbolique** s'applique aussi à la prononciation de la lettre (r) chez le sexe masculin tunisien. Dans son parler français ou franco-arabe, le Tunisien est porté de prononcer la lettre (r) comme il le fait plus ou moins avec la lettre (raa : r) dans son discours arabe. Il y a plus qu'un geste symbolique dans son adoption de l'accent de la lettre (raa) arabe dans son discours français ou francisé. Comme dans le cas du genre féminin déjà souligné, l'accent arabe imposé par le mâle tunisien à la lettre (r) parisien est fort éloquent du symbolisme. Certes, l'homme tunisien est attiré aussi à l'usage du français dû à la fascination de la modernité occidentale, d'une part, et à l'absence de balance dans les rapports de forces avec l'Homme Français ou Occidental en général, de l'autre. Et pourtant, son statut psychosocial semble être meilleur que celui de son partenaire féminin. C'est-à-dire, il souffre d'un **seul complexe d'infériorité**. Il n'est pas psychologiquement aussi démoralisé et menacé comme la femme. Cet état de choses lui permet de pouvoir subtilement se distinguer du Français parisien alors qu'il utilise sa langue. Il prononce la lettre française (r) avec un accent arabe et non pas avec un accent parisien. Le message symbolique est plus que révélateur ici. Le tunisien semble insinuer avec ce geste de prononciation à l'arabe qu'il est déterminé inconsciemment, peut-être, **de préserver quelque chose de sa propre identité** même lorsqu'il

déjà souligné, prend deux formes.

D'un côté, les tunisiennes et les tunisiens mélangent souvent leur arabe avec des expressions et des mots français. Il s'agit là du **franco-arabe**. De l'autre, dans certaines circonstances, la femme ou l'homme n'utilise que le français soit à l'intérieur de son propre groupe soit dans sa communication avec l'autre sexe.

Le franco-arabe demeure toutefois le parler le plus pratiqué par les tunisiennes et les tunisiens aujourd'hui (28). Ce franco-arabe pourrait, à son tour, se diviser en **deux** catégories : (a) Le franco-arabe masculin et (b) le franco-arabe féminin (29). Ce dernier se distingue du premier par une tendance chez le genre féminin tunisien de se servir d'un **plus grand** nombre d'expressions et des mots français, alors qu'il parle son dialecte arabe. Il s'agit là d'un désir **plus** prononcé pour **imiter** l'ancien colonisateur Français dans sa langue. D'où la différence dans l'usage de français par les deux sexes en Tunisie ne se limite pas uniquement à la prononciation de la lettre ' r '. L'attraction consciente et inconsciente vers la langue de Molière s'explique par deux facteurs au moins : (1) le français est la langue de l'ancien colonisateur dont son image **dominante** continue à s'imposer aux tunisiennes et aux tunisiens et (2) **le français** est perçu par une majorité de la société tunisienne comme étant **la langue de la modernité**. Ces deux données ne peuvent que solliciter hommes et femmes à être attirés vers l'usage de la langue française. Il s'agit ici plutôt d'une **motivation psychologique**. C'est-à-dire, on recourt au français pour promouvoir son statut de dominé/e et de traditionnel/le. Avec l'usage de la langue de celui qui leur impose sa dominance et leur fascine par sa modernité, les tunisiennes et les tunisiens semblent être à la recherche des moyens qui leur donneraient l'impression de hausser leur propre image de soi. Vu la variable du déséquilibre des rapports de forces entre les sexes, il est clair que la femme tunisienne est sous beaucoup **plus** de pression pour recouvrir plus souvent à l'usage du discours francophone. Il demeure, néanmoins, que hommes et femmes utilisent plutôt un geste symbolique et non pas un acte concret et tan-

gible pour atteindre leur but : promouvoir leur estime de soi. Peter-Trudill associe ce type de comportement à ce qu'il appelle l'apparentisme'. Privée souvent des rôles d'action que l'homme remplit, la femme est portée à faire des gestes/ des comportements d'apparence. Le recours à l'usage de l'accent parisien s'inscrivait dans l'ordre de "l'apparentisme" dont parle Trudill (30). C'est un geste qui se limite en quelque sorte à l'apparence et évite de s'engager activement pour pouvoir vraiment changer la situation en question. Il s'agit là aussi d'une manifestation du pacifisme féminin tunisien. Quoi qu'il en soit, il faut répondre d'une façon plus nuancée à la question principale que soulève notre étude, à savoir **pourquoi le genre féminin est plus attiré par l'usage de la langue française?** C'est-à-dire, pourquoi les femmes tunisiennes **imitent parfaitement**, d'un côté, l'accent parisien et, de l'autre, ont tendance à se servir quotidiennement d'un **plus grand nombre** des phrases et des mots dans leur parler?

XII - Le Déterminisme Psycho-Social Du Comportement Linguistique

Pour répondre à cette question, nous avons besoin de nous servir de ce que nous aimerions appeler la loi du déterminisme psycho-social. Dans son milieu social, le sexe féminin tunisien moderne souffre d'un **double complexe d'infériorité** : (a) Comme son partenaire masculin, la femme tunisienne se trouve dans une position de vaincue/dominée, par rapport à celle de l'ancien colonisateur Français dominant ou à l'Occident en général (31). Il s'agit d'un premier déséquilibre des rapports de forces dont la femme est victime. (b) Comparée au sexe masculin dans sa propre société, la femme tunisienne continue à souffrir d'un grand handicap social. Les structures sociales, les valeurs et les normes culturelles de la société tunisienne mettent **plus** d'obstacles devant le genre féminin qui aspire à avancer socialement et à gagner surtout la bataille de la modernité. L'ordre social désavantage la femme considérablement au profit de l'homme. C'est un **deuxième** déséquilibre des rapports de forces dont

mène de l'imitation féminine de l'accent parisien, comme nous le préciserons plus tard dans cet essai.

IX - Le Stress De La Modernité

Cette fascination par la modernité du vainqueur ne semble pas être également ressentie par les femmes et les hommes en Tunisie contemporaine. **Le sexe féminin Tunisien est plus exposé au stress psycho-social** dans sa quête de la modernité(19). Dans son ambition à la modernité, le genre féminin tunisien rencontre **plus** de contradictions au sein de sa propre société (20). Pour les femmes tunisiennes éduquées (21), la modernité constitue inconsciemment et consciemment un projet fort attirant. Mais dans une société patriarcale et traditionnelle de mentalité et de structures sociales, la bataille de la modernité coûte **plus** cher pour le genre féminin tunisien. L'accent parisien adopté par ce dernier n'est qu'un symptôme de ce malaise féminin, comme nous l'expliquerons. Il s'agit d'une façon détournée pour faire face à cette situation conflictuelle, déchirante et aiguë. L'accent parisien est une **réaction protestataire** à une condition de frustration. Il ne s'agit pas d'une action rebelle et violente. C'est plutôt une accommodation sociale **pacifique** en harmonie avec une éthique sociale qui tolère rarement les rebellions et les révoltes féminines.

X - Le Pacifisme Social Au Féminin

L'interprétation des symboles fait insinuer que l'accent parisien est un geste symbolique revendicateur. Mais, il s'agit d'un geste timide et non-provocateur. C'est un comportement de la part d'un acteur social qui semblerait ne pas avoir beaucoup de courage et d'audace pour s'exprimer en public et attirer son attention à l'injustice sociale dont il est victime. En tant qu'acte protestataire, l'imitation de l'accent parisien par le genre féminin est loin d'être, en apparence au moins, un agissement agressif. Autres comportements linguistiques féminins auxquels nous ferons référence ci-dessous, s'inscrivent eux aussi dans le même ordre des choses. C'est-à-dire, ils sont symptomatiques d'une sorte de gêne et de réserve. Le pacifisme

caractérisant la femme tunisienne contemporaine semble être un fait social bien établi. Il y a très probablement plus qu'une cause pour ce phénomène. La **confrontation** entre les forces de la tradition(22) et celles de la modernité devrait être une cause primordiale qui est à l'origine de cette passivité féminine. Dans cette confrontation, c'est la tradition qui l'emporte ou il s'agit d'un match nul. Cette passivité de longue date a fait que ce sont des hommes tunisiens et non pas des femmes tunisiennes, qui ont pris l'initiative depuis les années 1930 pour faire démarrer le mouvement féminin en Tunisie. Il s'agit de Tahr El Haddad et l'ancien président Habib Bourguiba. Le premier était un intellectuel militant. Il avait démontré que la domination de la femme par l'homme n'était pas un règle du Coran (23). Il s'attaque aux pratiques conservatrices qui rabaissent le statut de la femme (24). Mais **les femmes** étaient pour la plupart **absentes du débat**.

En 13 Août, quelques mois à peine après l'indépendance, Bourguiba promulgue le code du statut personnel (25). C'est une législation progressiste et laïque. Elle accorde aux Tunisiennes des droits qu'une lourde tradition qui leur refusait jusque-là. Mais, "cette reconnaissance de leurs droits n'est d'ailleurs pas vraiment le résultat d'un combat des femmes elles-mêmes, encore trop prisonnières de la tradition, elles l'ont soutenue plus qu'elles n'en été les instigatrices"(26). En d'autres mots, le **pacifisme social** est un trait caractéristique de la collectivité féminine tunisienne(27). L'absence **d'une balance de rapports de forces** entre femmes et hommes constitue une cause légitime pour ce type de pacifisme. Ceci aiderait à expliquer que malgré ses promesses de changement, le code du statut personnel n'a cependant apporté **aucune évolution radicale** parmi la population féminine.

XI - L'accent Parisien Fait Partie D'un Tout

L'analyse montre que le type de prononciation de la lettre (r) chez le sexe féminin ou masculin n'est qu'un aspect linguistique faisant partie d'un comportement linguistique beaucoup plus grand. Ce dernier, comme nous l'avons

la modernité n'est que la pleine actualisation du processus de la modernisation. Il s'agit de **l'enracinement de la modernisation** dans les réflexes et la structure de la **personnalité de base** des individus. En d'autres mots, la modernité est le transfert de la modernisation du niveau macro sociologique (la société) au niveau micro sociologique (l'individu).

Vue de la perspective sociologique, la modernité est l'ensemble des caractéristiques des sociétés industrielles(16). C'est-à-dire, elle est fondamentalement le résultat des transformations structuro-matérielles que puissent subir les sociétés humaines. Perçue et définie ainsi, la modernité est historiquement un phénomène Occidental avant tout, l'Occident fut son créateur et il demeure aussi son grand promoteur; il l'a propagé à travers le monde tout en étant en position de **domination** ce qui expliquerait, en partie, son **effet fascinateur** chez les groupes et les peuples **dominés et opprimés et sous-développés**.

VIII - La Fascination de la Modernité

Les raisons de la fascination de la modernité sont nombreuses. Elle est d'abord la modernité du dominant et non pas de n'importe qui. Il s'agit de l'Occident. On est plus porté à être fasciné par ce que créent et possèdent les acteurs sociaux dominants. D'où on est plus prédisposé à les imiter "le vaincu désire toujours imiter le vainqueur"(17). En deuxième lieu, la modernité est le symbole des grands changements progressistes qu'ont transformé l'Homme et sa société. Les grands bouleversements ont, toujours été cause d'étonnement chez l'Humain. Dans l'événement de la modernité, il y a tant des aspects qui s'inscrivent plus ou moins dans l'ordre de l'incroyable. Notre vision traditionnelle des choses est sous l'effet du choc de la modernité. Nous en réagissons confusément. Ça nous fait mal, mais ça nous intrigue et fascine en même temps.

Troisièmement, par leur nature, la modernisation et la modernité sont des forces libératrices aussi bien pour la société que pour ses membres. D'où la modernité est portée à attirer plus les groupes et les individus les plus frustrés

et les plus désavantagés. Quatrièmement, la modernité constitue aussi un pôle d'attraction et de fascination pour une **autre catégorie** des individus qu'on rencontre surtout dans les pays du Tiers-Monde. Ils sont ceux qui ont été influencés par les symboles culturels de la civilisation Occidentale; leur formation scolaire joue un rôle capital dans leur acculturation à ces symboles. Le grand penchant de la femme tunisienne vers l'usage de l'accent parisien dans son discours francophone s'explique pertinemment par les trois variables de notre hypothèse. D'une part, le sexe féminin tunisien souffre de l'inégalité sexuelle dans sa propre société. L'équilibre des rapports de forces entre la femme et l'homme **la défavorise**. D'où la femme est plus portée à imiter selon les lois générales de l'imitation (18). D'autre part, la femme tunisienne ayant au moins une certaine connaissance/maîtrise de la langue et la culture françaises se trouve plus prédisposée à **se sympathiser** avec une modernité dont elle possède en partie au moins ses symboles culturels clés. En plus, la modernité l'attire par sa tentation libératrice de son statut social inférieur à l'homme. C'est à l'intérieur des frontières du système de la modernité qu'elle aspire mettre fin à son dilemme social. C'est à travers l'imitation et l'adoption **plus** prononcées d'un **certain** nombre des symboles (discours, habillement...) de la modernité qu'elle croit pouvoir promouvoir son statut social et son estime de soi psychologique. En d'autres mots, la modernité et les symboles culturels jouent ensemble, dans ce dynamisme d'attraction et d'action, le rôle d'une **variable indépendante**. C'est-à-dire, une fois les symboles culturels sont assimilés et le modèle de modernité est reconnue par les acteurs sociaux, ils deviennent plus ou moins leurs **instigateurs**. Ils sollicitent surtout les individus et les groupes les plus défavorisés à ré-examiner leur situation de rapports de forces avec les autres dans la société. D'où la sensibilisation à la dimension: 'les rapports de forces' est une **variable dépendante** de la modernité consciente, l'interaction de ces deux variables indépendante et dépendante devrait aider à comprendre et à expliquer les enjeux du phéno-

fication à la fin du projet de recherche. Le chercheur devrait, donc, d'attendre à découvrir au moins quelques nuances ici et là au cours de son investigation de son sujet et sa manipulation de ses paramètres. L'entreprise scientifique ne peut pas être autrement. Le travail du chercheur n'est proprement scientifique que dans la mesure où il lui offre des surprises, des nuances, des nouvelles visions... En bref, de la nouveauté. C'est de cette qualité que viennent à la fois la vitalité de la science en tant qu'activité humaine et la motivation persistante du chercheur curieux.

VI - L'origine De L'inégalité Entre Les Sexes

Le concept de l'inégalité entre les hommes et les femmes se réfère à la condition qui fait que dans une société donnée les deux sexes ne sont pas égaux au niveau revenu, pouvoir et prestige. L'image que la société impose aux femmes ne les incite pas à s'orienter vers des diplômes et des situations élevées. En Tunisie, la femme était considérablement défavorisée par rapport à l'homme avant d'adoption du Code personnel en 1956 (11). Elle était victime de la pratique polygame arbitraire. Elle n'était pas souvent libre de choisir son conjoint. Elle ne pouvait pas travailler sans l'autorisation maritale préalable. Nous pourrions multiplier les exemples sur la condition fort reculée et **sous-développée** de la femme en Tunisie de l'avant indépendance en 1956.

Dans la plupart des sociétés humaines, **l'origine des inégalités** entre les deux sexes est de nature **sociale**. Quant aux différences de nature biologique, elles sont très limitées. Les hommes par exemple, sont généralement plus grands et plus lourds que les femmes. C'est dans leur muscle que se trouve le plus grand pourcentage du poids entier de leur corps. De leur côté, les femmes ont des squelettes plus légers et ont beaucoup plus de gras dans leur corps. Ceci leur donne une meilleure habilité de flotter(12). Afin de tracer les racines de ces inégalités, le chercheur ne peut faire mieux que d'examiner tous les éléments qui font une société ou une civilisation. C'est-à-dire la population, le milieu écologique, les ressources

naturelles, l'histoire, la religion, la langue la culture... En un mot, les inégalités ou les rapports de forces entre hommes et femmes dans telle ou telle société sont essentiellement le produit de la dynamique des enjeux de ces facteurs.

VII - Les Concepts De La Modernité / Modernisation

En sciences sociales, on utilise les deux termes modernisation et modernité pour décrire les grands changements qu'a subi le monde, surtout en Occident, dans la période contemporaine. La différence en signification entre les deux mots n'est pas souvent claire. Dans un cas comme dans l'autre, on s'oppose **modernisation** ou **modernité** à la **tradition**. Les grandes transformations économique, sociale et politique qu'ont connues les sociétés Occidentales depuis la Révolution Industrielle sont considérées des événements modernisants. Pour être plus précis, il s'agit là d'une série de modernisations dans le secteur économique, les institutions sociales et système politique(13). D'où, il semble que le terme modernisation s'applique **plus** au changement touchant la **société** et en la transformant de l'état traditionnel à l'état moderne. Par exemple, le système politique d'une société est considéré moderne dans la mesure où il est capable d'incorporer plus des gens en tant que participants plus différenciés, plus efficaces dans leur fonctionnement et plus égaux entre eux (14). Au niveau social, une société est moderne, si elle est urbanisée, industrialisée et alphabète. La population d'une société est considérée aussi moderne si elle possède les caractéristiques suivantes: un système familial de type nucléaire, un système avancé de transport, un système de communication de masse, un taux bas de naissance et de mortalité...Tous ces traits sont supposés d'être entièrement ou partiellement absents dans les sociétés dites traditionnelles (15). Quant au terme modernité, il semble être utilisé plutôt dans un **sens psycho-sociologique**. C'est-à-dire, l'impact de l'effet de la modernisation ne se limite pas aux structures de la société, mais il les dépasse pour toucher aussi la personnalité de ses membres. Dans ce sens,

D'où le recours à la psychologie et à la sociologie du langage devient, en effet, un besoin très présent. Du point de vue sociologique, le langage est une norme sociale par laquelle les gens communiquent les uns avec les autres. Le langage constitue une base fondamentale dont dépend très fortement l'existence de la collectivité humaine ainsi que la solidarité de ses membres. Selon la perspective psychosémio-symbolique l'usage d'un langage donné pourrait à la fois hausser le statut social et améliorer le bien-être psychologique de l'individu. De cette manière toute compréhension et explication crédibles essayant de mettre en relief les raisons de la préférence des acteurs sociaux d'utiliser ou de désirer tel ou tel accent, maintenir l'usage de tel ou tel langage ou de le remplacer par un autre,... doivent prendre sérieusement en considération **les récompenses psycho-sociales** qui sont associées à son usage par les acteurs sociaux concernés.

IV - Y-a-t-il Des Causes Innées?

Cette différence en prononciation n'exige pas tellement un long argument pour démontrer qu'elle n'est pas causée par un seul facteur ou un ensemble des facteurs de nature bio-neuro-physiologique permettant, d'un côté, au sexe féminin tunisien de pouvoir prononcer la lettre (r) à la parisienne et empêchant, de l'autre, le sexe masculin tunisien d'articuler une pareille prononciation. Pour se convaincre qu'il **ne s'agit pas ici d'une prédisposition génétique** qui se trouve derrière cette différence nuancée en prononciation de la lettre (r), il suffit seulement de se rappeler que le sexe masculin tunisien aussi bien que le sexe féminin prononcent avec la même facilité la lettre (gaïn ع) en parlant l'arabe. Sachant que la prononciation du gaïn arabe est très proche voire identique à celle de la " r " parisienne.

Etant illégitime le fondement de l'argument génétique, il ne reste pour le chercheur psycho-social que d'entreprendre l'investigation des dimensions psycho-sociales dont il se sert pour comprendre et expliquer ces deux types de comportement linguistique où l'acte d'imitation est un impliqué. En d'autres mots, il

est, d'une part, porté à marginaliser l'importance des facteurs innés et, de l'autre, il met en relief le rôle capital que joueraient les facteurs externes (acquis) dans la présence et l'absence du phénomène de **l'imitation** dans la prononciation de la lettre (r) parisienne, chez les **genres** féminin et masculin en Tunisie contemporaine(10).

V - Notre Hypothèse

Pour l'imitation parfaite en prononciation de la lettre (r) chez le sexe féminin tunisien, nous proposons l'hypothèse suivante: le penchant féminin plus prononcé vers l'usage du français, du franco-arabe et l'imitation de l'accent parisien est le résultat de trois facteurs déterminants. Ce sont: (1) les rapports de forces entre femmes et hommes tunisiens, d'un côté, et entre eux et leur ancien colonisateur Français, de l'autre, (2) la fascination du modèle Occidental de la modernité et (3) l'acculturation des tunisiennes et des tunisiens dans les symboles culturels français tels que la langue, la pensée, les valeurs et les normes... Il s'agit là de nos trois variables majeurs qui vont orienter notre analyse **théorisante** sur le phénomène de l'imitation et non-imitation chez nos trois principaux acteurs sociaux dans cette étude qui sont les femmes et les hommes tunisiens et leur ancien colonisateur Français. Notre ambition ne se limite pas à identifier les règles générales de la dynamique du processus de l'imitation dans l'interaction sociale entre les humains. Mais, nous espérons à en raffiner et à en nuancer les enjeux. Nous nous intéressons évidemment de savoir: **qui imite qui?** En plus, nous voulons connaître qui, parmi les acteurs sociaux dans une situation donnée, a tendance de s'engager plus généralement et plus fermement dans le processus d'imitation? Comme dans toute hypothèse de recherche, le degré de la crédibilité de la nôtre ne sera connu qu'après un sérieux procès de 'testing' qui respecte l'éthique scientifique des sciences humaines et sociales. Il fait évidemment plaisir pour le chercheur que son hypothèse soit retenue après la fatigue du long marathon de vérification. Mais, elles sont rares les hypothèses qui ne subissent aucune modi-

aussi bien par ce que nous appelons en sciences sociales la simple observation que par l'observation participant (6).

Cette différence entre les deux sexes dans l'articulation de la prononciation de la lettre 'r' pourrait paraître une chose banale voire naïve. Mais elle n'en est pas ainsi surtout pour le linguiste, le psychologue et le sociologue(7). Pour ces deux derniers, par exemple, il est méthodologiquement légitime de **supposer** la présence des facteurs psycho-sociaux comme étant à l'origine du phénomène en question. C'est-à-dire, ce qui fait la différence dans la prononciation de la lettre 'r', ce sont deux états-psycho-sociaux vécus par les deux sexes dans la société tunisienne contemporaine. L'hypothèse du rôle des dimensions psycho-sociales n'aurait jamais été proposée si les deux sexes parisiens avaient adopté eux mêmes deux accents différents dans leur prononciation de la lettre (r). D'où le chercheur sérieux et d'**orientation psycho-sociale** ne peut pas se permettre d'être indifférent vis-à-vis d'un comportement linguistique aussi criant entre deux genres sexuels appartenant à la même société(8).

En d'autres mots, il est obligé de se poser la question suivante : Pourquoi existe-t-il une différence de prononciation de la lettre 'r' entre le tunisien et la tunisienne alors que cette différence est absente chez la parisienne et le parisien ? Formulée différemment : pourquoi la femme tunisienne **imite plus parfaitement l'accent parisien** que son partenaire masculin ? Cette étude essaie de répondre à cette question et à celles qui en sont reliées en s'armant surtout par les perspectives de la sociologie et de la psychologie modernes(9).

III - L'hypothèse Historique

L'hypothèse psycho-sociale que nous venons de proposer n'est pas, toutefois, la seule qui a été évoquée pour comprendre et expliquer la différence dans la prononciation de (r) en français chez les femmes et les hommes en Tunisie.

Le linguiste tunisien, Hichem Skik, nous suggère une hypothèse d'orientation historique afin de pouvoir cerner le phénomène en question(10). Selon lui, la nature du contact que les

hommes et les femmes tunisiens ont eu avec la langue française était historiquement différente. D'un côté, les hommes tunisiens avaient établi des contacts avec le peuple français plusieurs générations bien avant les femmes tunisiennes. La pratique de la prononciation apicale (r "roulé") de la part des français était une chose courante avant le dix neuvième siècle. De l'autre, les femmes tunisiennes avaient commencé à apprendre le français surtout après l'occupation française de la Tunisie en 1881. Skik croit que la prononciation uvulaire (r "grassement" : d'accent parisien) se pratiquait plus depuis la fin du dernier siècle. En plus les filles tunisiennes avaient appris la langue française presque exclusivement à l'école où une attention spéciale avait été accordée à l'enseignement du français. D'après Skik, c'est à la lumière de ces circonstances historiques de l'apprentissage du français par les femmes et les hommes tunisiens que nous pouvons saisir le pourquoi de l'émergence du phénomène de la bi-prononciation de la lettre (r) en français qu'on rencontre chez les deux sexes tunisiens. Cette bi-prononciation de (r) en français est devenue une sorte de norme qui est transmise d'une génération à l'autre jusqu'à aujourd'hui.

En tant que telle, l'hypothèse historique de notre collègue Skik est plausible quant à l'explication de la possible origine initiale de la différence en prononciation de (r) qui existe entre les hommes et les femmes tunisiens contemporains. Ce que cette hypothèse n'offre pas, toutefois, est d'expliquer les raisons qui ont aidé à maintenir le statut général de l'état de la bi-prononciation de (r) parmi les femmes et les hommes tunisiens. En d'autres mots, quelles sont les forces qui ont considérablement bloqué le processus du changement de la norme de la bi-prononciation de la lettre (r) en français ? Cette question est sûrement plus que légitime. Les études linguistiques ainsi que l'observation montrent que la prononciation des lettres et des mots peut toujours subir un changement à travers le temps et varierait d'une région à une autre dans le même pays. Par conséquent, un simple point de vue historique est à ce propos loin d'être satisfaisant, car il ne permet pas d'avoir une explication scientifique crédible.

Un Essai De Théorisation Sur L'Imitation De L'accent Parisien Chez la Femme Tunisienne

Par: Dr. Mahmoud DHAOUADI
SOCIOLOGUE

Faculté des Sciences Humaines et Sociales
TUNISIE

I. Introduction : Une Approche Hybride

Dans cet essai, nous adoptons une approche qui s'inspire de **trois** disciplines. Elles sont la sociologie, la psychologie et la sémiotique. Il s'agit d'une hybridation à trois. D'une part, il y a tant de phénomènes humains qui ne se laisseraient pas être **crédiblement** étudiés par une seule perspective de l'une des disciplines des sciences humaines et sociales. La dure sociologie ou la dure psychologie ne peut pas à elle seule en fournir au chercheur une compréhension et une explication adéquatement satisfaisantes. D'où vient la nécessité de **combiner** la dimension sociologique avec la dimension psychologique dans le traitement d'un tel ou tel comportement de l'acteur social. En bref, l'hybridation entre la sociologie et la psychologie est beaucoup pratiquée en sciences sociales et humaines modernes.(1)

De l'autre, nous concevons l'être humain en tant qu'être **symboliseur** par nature. C'est-à-dire, il est l'être le plus doué en ce qui concerne sa capacité d'usage des symboles culturels. Ces derniers se réfèrent ici à la langue, la pensée, la religion, la science, les mythes, les valeurs et les normes culturelles etc... Au niveau de l'exploitation de ces symboles, l'être humain **surpasse**, en **quantité** et **qualité** à la fois les autres espèces vivantes et les machines d'Intelligence Artificielle d'aujourd'hui(2). L'usage des symboles culturels constitue, donc, tout ce qui est **plus profond et plus distinct** de l'acteur social. Puiser dans les ressources symboliques devient alors une stratégie de taille pour tout discernement plus cohérent et plus fiable du comportement humain en question.

En troisième lieu, nous nous limitons dans cette recherche à lire le (s) message (s) que déguise l'usage symbolique du discours

humain. Nous déployons nos efforts pour dévoiler et saisir la (les) signification (s) non-apparentes que représente tel ou tel discours sur son utilisateur. L'exploit de l'interprétation des **arrières messages** du discours humain s'inscrit dans l'esprit des diverses investigations scientifiques portant sur le langage, la Mère, par excellence, de l'ensemble des symboles culturels humains. Notre essai n'est qu'un exercice de curiosité scientifique qui vise ultimement la compréhension (Verstehen) et l'explication de l'agissement humain. C'est dans ce sens que le recours à la sémiotique(3) dans ce travail est loin d'être une intervention superflue. Selon nous, la sémiotique nous permet de mieux cerner et nuancer la dynamique des enjeux dont le comportement humain en question est le produit. L'hybridation de trois disciplines s'impose pour **deux raisons**:(1) La nature du phénomène traité ici et (2) la potentialité innovatrice et créatrice que puisse offrir au chercheur l'adoption d'une approche hybride.(4)

II. Le Phénomène En Question

En règle générale, le sexe féminin et le sexe masculin tunisiens éduqués(5) **ne prononcent pas de la même manière la lettre 'r'** lorsqu'ils parlent la langue française. Ceci se produit que ce soit lorsqu'ils mélangent leur arabe avec du français (le franco-arabe) ou lorsqu'ils recourent entièrement à l'usage du français. D'un côté, le sexe féminin est porté d'adopter l'accent parisien dans sa prononciation de la lettre 'r'. C'est-à-dire, il grasseye son 'r'. De l'autre, le sexe masculin la prononce d'une façon très proche ou identique à sa prononciation de la lettre (ra) dans la langue arabe. Il a tendance de rouler son 'r'. Cette constatation d'ordre linguistique se confirme en gros

(وهكذا تخشى الدور والتسلسل)

10 - مثال من معجم (أساس البلاغة):

ملك الشيء وامتلكه وتملكه، وهو مالكة...

ومن المجاز : ملك المرأة : تزوجها

وملكت نفسه عند الغضب :

- 11 - One can find tens of critiques of the Medieval dictionary, *Al-Qāmūs*, alone. Two outstanding of these critiques were by 'Aḥmed Fāris Ash-Shidyāq in his book *I-Jāsūs 'alā I-Qāmūs* and by Ibn-I-Ṭayib Sh-Sharqi in his book *'iḍā'atu-I-Rāmūs*.
- 12 - The writer would like to express his sincere thanks to Prof. Moḥammed Abū-Ṭalib of the Faculty of Arts, University of Mohammed V, Rabat, for reading and commenting on this paper, and for pointing out, earlier on, the need to consider the root system as the basic criterion in Arabic lexicography.

Bibliography

Aḥmed, 'Abdu-s-Samī^c M. (1969): *Al-Ma'ājimu-I-'Arabiyyah*. Dāru-I-Fikri-I-'Arabi, Cairo.

Al-Jawhārī, (1956): *Ṣ-Ṣiḥah*. Dāru-I-Kātib Al'Arabi, Cairo.

Al-Kāsimī, 'Alī M. (1977): *Linguistics and Bilingual Dictionaries*. E.J. Brill, Leiden.

_____ (1992): « The Arabic Lexicography »; in *Al-Liṣān-I-'Arabi*, Vol. 36, 3-13.

_____ (1982): « The Arrangements of Arabic Dictionary Entries »; in *Al-Liṣān-I-'Arabi*, Vol. 19, 14-30 (in Arabic).

Al-Wadghiri, 'Abdul'Alī (1989) *Qadāyā Al-Mu'jami-I-'Arabi*. 'Okād, Rabat.

Sh-Shidyāq, Aḥmed Fāris (1880): *Al-Jasūs' 'alā I-Qāmūs*. Al-Jawā'ib, Iṣṭambūl.

Z-Zamakhshari (1979): *Asāsu-I-Balāgha*. Dāru-I-Ma'rifah, Beirūt.

Felber, Helmut (1984): *Terminology Manual*, UNESCO, Paris.

Ferguson, Charles (1959): « Diglossia », in *Word*, Vol. 15, 325-340.

Gove, Philip B., ed, (1967): *The Role of the Dictionary*. Bobbs-Merrill Co. Indianapolis.

Ḥammad 'Abdullah (1992): « Some Remarks on the Conceptional Foundations of the Arabic linguistic Tradition »; in *Al-Liṣān-I-'Arabi*, Vol. 36, 14-21.

Haywood, John (1965): *Arabic Lexicography*. E.J. Brill, Leiden.

Ibn-Jinnī (1956): *Al-Khaṣā'is*. Dāru-I-Kutub-I-Miṣriyyah. Cairo.

Naṣṣār, Ḥusain (1956): *Al-Mu'jam-I-'Arabi*. Dāru-I-Kitāb.

Ogden, C.K. and Richards, I.A. (1923): *The Meaning of Meaning*. Harcourt, Brace & World, Inc. New York.

Rey-Debove, Josette (1971): *Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français*. Monton, Paris.

Quin, Willard V.O. (1960): *Word and Object*. The M.I.T. Press, Cambridge, Mass.

Ya'qūb, Emile (1981): *Al-M'ājim-I-Lughawiati I-'Arabiyyah*. Dāru-I-'ilm lil-Malāyīn, Beirūt.

in *Asāsu-l-Balāgha*. He would even use them in defining other derivatives of the same word family like the verb, 'ashara « go into the desert ».

The purpose of Medieval Arabic dictionaries and the users they were intended to serve can also explain why those dictionaries did not cover certain senses of a lexical item that the lexicographer estimated « easy » or unnecessary. By the same token, one can explain why the lexicographer did not pay enough attention to the arrangement of the synonyms cited as equivalents of a lexical item.

Conclusion

In conclusion, this paper calls for a new approach of a critical assessment of Medieval Arabic dictionaries. These should be considered in the light of their purpose, the category of users they intended to serve, and the nature of the Arabic language which allows the users to fill in the semantic gaps with the help of the morphemic patterns and the general meaning shared by all the items belonging to the same word family¹².

Endnotes

- 1 - Medieval Arabic dictionaries were not necessarily made by Arabs. Many of them were compiled by non-Arab Muslim Scholars who used Arabic as their medium of communication, learning and writing.

2 - من الأمثلة على ذلك ما ورد في مختار الصحاح :

د.خ.س - (الدخس) بوزن الصرد : دابة في البحر ينجي الغريق يمكنه من ظهره ليستعين على السباحة ويسمى الدلفين بوزن المنجى.

- 3 - Ar-Razi died sometime after 1268 and his dictionary is an abridged edition of Ibn-Duraid's *S-Sihah*. His method is widely used in modern scholarly English dictionaries.
- 4 - Az-Zamakhshari (1075 - 1144) can be cited as an example : he compiled his "best-seller" dictionary *Asāsu-l-Balāgha*, and wrote a widely used commentary on the *Qur'an* entitled "Al-Kashshaf".
- 5 - Ar-Raghib Al-Aṣḥānī (d.1108) in his dictionary of the Quranic language and Ibn-l-'Athir (1149-1209) in his dictionary of the *Hadith* language, *An-Nihaya*.
- 6 - The expression *fiḥu-l-luḡha* had remained in use in the Arab World until the mid-twentieth century when it was replaced by *ilmu-l-luḡha* « science of language » or *l-lisāniyāt* « linguistics ».
- 7 - Modern terminologists, especially those of the Vienna School, adopt this method in defining the concepts which are represented by terms (Felber 1984,96-188).
- 8 - This point of view is shared now by logical positivism.

9 - مثال من الوسيط :

أُقْعِد : المصاحب بداء القعد :

يُقْعَد : يقال به قعاد : داء يقْعده

أُقْعَد بالمكان : أقام . ويقال أقعد فلان : أصابه داء في جسده يقْعده.

(هنا يحال القارئ على أكثر من مدخل للوصول إلى التعريف الأساسي، وعندما يصله في الدور والتسلسل).

أما في لسان العرب :

قعد : القعود نقيض القيام...جلس

أُقْعَد الرجل : لم يقدر على النهوض

وبه قعاد : أي داء يقْعده

ورجل مقعد : إذا أزمته داء في جسده حتى لاحرك به.

3.9.2. Pictorial Illustration

More or less, the principle of using pictorial illustrations as a semantic aid was accepted in Medieval Arabic lexicography. Nevertheless, this type of illustrations is used far less than the illustrative quotations. In several entries, Al-Firuzabadi's dictionary includes the phrase « its picture is as follows... » and then the drawing -- however approximate.

3.10. Criticism of Semantic Information Provided by Medieval Arabic Dictionaries

Several scholars, Arabs and Arabists, have criticized the treatment of semantic information provided by Medieval Arabic dictionaries¹¹. Their criticism can be summarized in the following points.

- (a) Not all the senses of the lexical item are listed. This was one of the reasons why a Medieval lexicographer compiled a new dictionary in spite of the existence of another one;
- (b) The arrangement of the senses is not always systematic; it does not follow a consistent order;
- (c) When a word is defined by a number of synonyms, the lexicographer sometimes starts with the difficult one rather than the more familiar. As a matter of fact, the synonym is sometimes more difficult than the entry word;
- (d) When the entry word is polysemous, its senses are sometimes not arranged according to a certain order. Sh-Shidyaq complained that Al-Firuzabadi's *Al-qamus* often starts with the obscure and unknown meaning and leaving the more familiar one to the end. (Sh-Shidyaq 1880, 268);
- (e) The wording of definition is sometimes inadequate either because of its semantic and/or structural difficulty, or it uses one of the derivatives of the defined words which leads to circularity (Ya'qub 1981, 179-188).
- (f) The semantic information is sometimes insufficient, e.g., it does not cover all the senses of the lexical unit (Nassar 1956, 559-747), or it gives incomplete definition, as in defining a certain plant as « a plant in the desert »;
- (e) The semantic information is sometimes too much ; more than what is required in a dictionary; e.g., how to use certain medicinal plants and their medical benefits (Al-Wadghiri 1989, 315).

Without contesting the fact that Medieval Arabic dictionaries had their defects, most of the above-mentioned criticism is on the whole justified. This paper tries to explain why those defects took place.

Every lexicographer has a certain type of users in mind before he compiles his dictionary. He designs his dictionary to serve those particular users and respond to their real needs. By the same token, Medieval Arabic lexicographers made their dictionaries to meet the needs of a certain category of users, namely the intellectuals, or highly advanced students who are native speakers of the language.

In the age when there was no printing and paper industry was not so developed, books were produced manually by copists; consequently they were expensive and rare. Dictionaries were more expensive than the rest of the books, not only because their production required more research and longer time, but also because most of Medieval Arabic dictionaries consisted of many volumes. They were not a commodity at hand for the laymen. They were ordered by universities, public libraries, or dignitaries.

A Medieval Arabic dictionary was not acquired to be kept on shelves as a reference book; it was studied as a text-book under the supervision of the lexicographer himself or a professor who had learnt the dictionary under an authority. Students often learnt the dictionary by heart, by copying it themselves.

In such circumstances, the lexicographer knew the future users of his dictionary and their intellectual ability. He would design his dictionary accordingly. He did not need to define the « desert » or « a palm-tree » for an Arab. As a matter of fact, he would not include them at all, Az-Zamakhshari did

devices of general meaning of the word family, one had to start with the most familiar word in that family. This may explain why most Medieval dictionaries were not consistent in the selection of the headword. In the same dictionary, an entry may start with the verb, the verbal noun, the noun, the adjective, or any derivative in the word family under treatment. This technique could help the user understand better the semantic information supplied in the rest of the entry.

3.8. Arrangement of Various Senses of a Lexical Unit

Arrangement in lexicography may refer to one or all of the three aspects of order of information followed in the dictionary : (a) arrangement of entries, (b) arrangement of the various lexical units of word family, and (c) arrangement of the different senses of each lexical item. The three types of arrangement contribute, directly or indirectly, to the imparting of semantic or grammatical information to the users. The latter type is the most important regarding semantics.

Depending upon the type of the dictionary, there are three kinds of arrangement of senses in modern Lexicography:

- (a) The historical order according to which different meanings are arranged in order of their chronological appearance in the language;
- (b) The frequency order where various meanings are listed from the most frequent to the least frequent one;
- (c) The logical order in which various meanings are arranged from the general to the particular, from the concrete to the abstract, from the literal to the metaphorical, etc. (Al-Kasimi 1992,9).

Arabic Medieval lexicographers were fully aware of these types of arrangements of various senses of lexical units, but the first two types required research work which was not available at that time. Consequently, most Medieval dictionaries adopted the third type of arrangement according to which the various senses of a lexical item were listed in a logical order. Az-Zamakhshari (1075-1144) pointed out in the introduction of *Asās-u-l-Balāgha* the characteristics of his dictionary, including "distinguishing literal meaning from metaphorical one" and "treating words in context not in isolation". (Az-Zamakhshari 1979,1). At the end of each entry, one finds the phrase "in metaphor" and then metaphorical uses of the lexical item are listed and defined¹⁰.

3.9. Aids to Semantic Information

Modern Lexicography make use of two types of illustrations to help clarify or specify the meanings of lexical items : verbal and pictorial illustrations.

3.9.1. Verbal Illustrations

The forefather of Arabic lexicography, Al-Khalil, established the tradition of citing illustrative authentic quotations extensively and intensively in his dictionary, *Al-ʿAin*. However, the function of those quotations was slightly different from their present-day purpose.

The objective of the pioneers of Arabic lexicography was to include all the words of the language in their dictionaries; thus, they gathered a great number of rare items and senses of familiar words. To prove that word or that sense was actually used in the language, they had to cite a quotation from Arabic poetry, the *Qur'an*, the *Hadith*, or proverbs and sayings. Indirectly, those quotations illustrated the meaning of the lexical item under consideration, as well.

Almost all Medieval Arabic dictionaries followed Al-Khalil's tradition of citing illustrative quotations. A chief exception was the famous dictionary *Al-Qāmūs-l-Muḥīṭ* by Al-Firūzabādi (1326-1414). The author himself stated in the introduction that he achieved his dictionary « in form of brevity and precise... and (therefore) gave up illustrative quotations » (Al-Firūzabādi 1989, 7).

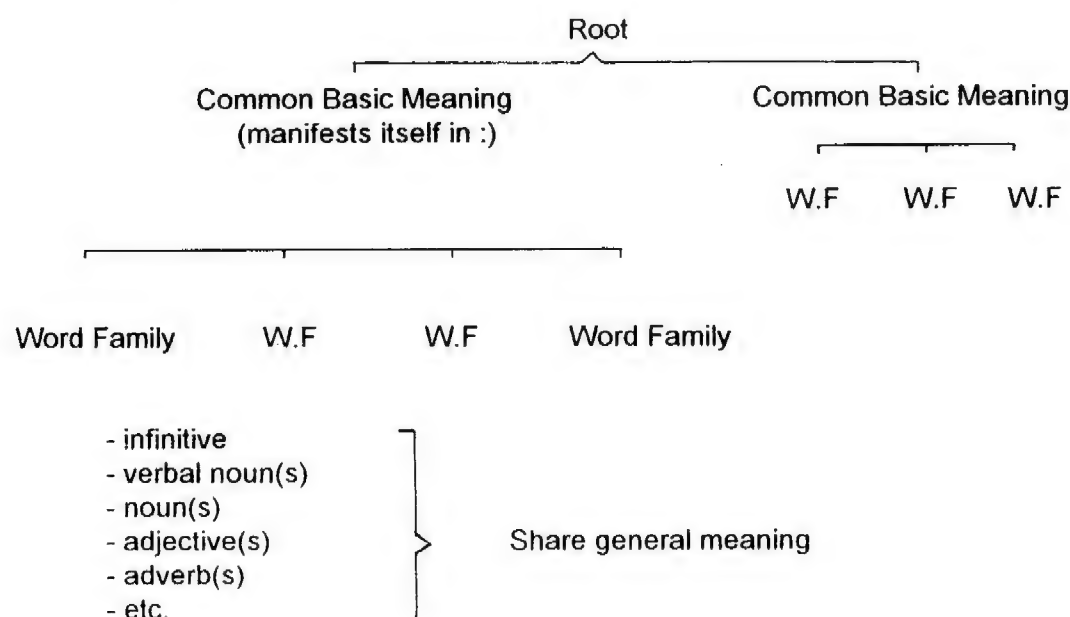
Pattern	lexical item	Meaning
fā ^c ala	kātaba	« to write »
fā ^c il	kātib	
maf ^c ūl	maktūb	
maf ^c al	maktab	

Of course, the lexicographer does not have to mention the pattern of the word, as it can be easily deduced by the native speaker when the word is fully vocalized.

To be operational, this semantic device requires certain conditions the most important of which is that the defined head-word should have one meaning only, and in case that it is polysemous, the user's attention should be attracted.

The lexical items of a word family share one general meaning which is modified by morpho-semantic features of the pattern of each lexical item so that they (i.e. the lexical items) acquire their specific senses.

It should be pointed out that the general meaning of the word family is not exactly the same as the common basic meaning of the root. The latter could be shared by a number of word families derived from the same root, and a root could be polysemous, i.e., it could have more than one common basic meaning. The general meaning of the word family manifests itself in the members of that family in a stronger way than that in which a common basic meaning shows itself in the word families derived from the same root. The various morpho-semantic relations of the different derivations from the root could be illustrated by the following diagram:



Medieval Arabic lexicographers were fully aware of the derivational nature of Arabic and the usefulness of the devices of common basic meaning of the root and general meaning of the word family in providing semantic information. They used these two devices extensively in their dictionaries. This may explain why all the members of the word family were not included in the entry.

3.7 The Choice of the Headwords

In spite of their sound training in the theories of philology and logic, Medieval Arabic lexicographers adopted practical orientation in compiling their dictionaries. To make use of the above-mentioned

3.5. The Basic Meanings of Roots

Medieval Arabic linguists and lexicographers worked on a semantic theory stating that each root (bilateral, trilateral, quadrilateral, or quinquilateral) has one common basic meaning, (sometimes more) which manifests itself in all the words made up of that root. In addition to that common basic meaning, each word has its own specific sense.

To cite the root <^cbr> ب ر ج as an example; its basic meaning which indicates « Crossing or traversing », is common to the words ^cubur غبور, ^cabir عابر, ^cabra عبرة, ^cibra عبرة, etc.

^cabir means « fragrance which crosses to your nose ». ^cabra is a « tear which traverses from the eye to the cheek ». ^cibra is an experience which crosses from one situation to another, and so on.

This theory of the common basic meaning of the root could be considered as the strong one, as some medieval linguists had a weak theory which claimed that the various permutations of the root had one common basic meaning. That means that the six permutations of the root <^cbr> i.e. ^crb, ^cbr, br^c, b^cr, r^cb, and rb^c have one common basic meaning.

As a matter of fact, Al-Khalil did not advocate that theory at all. However, he treated all the permutations of the root in one entry. This might have given the impression in later ages that the permutations of the root could be related semantically as well as phonemically or even that « there was some magic in letter-combination », (Haywood 1965, 39). It was the greatest Arabic linguist Abu-l- Fath Ibn-Jinni (d. 1002) who first attributed this theory to himself and called the process « the major derivation » in opposition to « the minor derivation » which is limited to the derivations of one root without its permutations. Ibn-Jinni's example of the major derivation was the six permutations of the root <qwl>. (Ibn-Jinni 1956, 1; 5-11).

The theory of the common basic meaning of the root finds its glorious application in the excellent dictionary entitled **Al-Maqayis** compiled by Ibn-Faris, and many other Medieval dictionaries that followed his method. Each entry of the dictionary starts by giving the common basic meaning of the root before it provides the senses of the words made up of that root. One should admit that was an effective mnemonic device in an age when a dictionary was studied and learnt by heart rather than aquired and kept on the shelf as a reference book.

3.6. The Word Family and Morphological Patterns

The derivational nature of the Arabic language provides the lexicographer with a valuable device which facilitates the process of imparting semantic information to the users. Every lexical item in the word family is formed in accordance with a certain morphological pattern whose sense is known to the educated native speaker. Functional shift is rare if not non-existent in Arabic. The following is an example of these patterns:

Pattern	Sense
fa ^c ala	verb in the past tense
fā ^c il	the doer (singular, masculine)
maf ^c ūl	object receiving the action (singular, masculine)
maf ^c al	place where the action takes places (locative), etc.

Therefore, if the lexicographer gives the full definition of the infinitive, he can - under certain conditions - list the other lexical items of that word family as undefined run-ons; he can even, in certain cases, forget about them. For example:

Although the well known « basic triangle » of Ogden and Richards makes it clear that the relation between a word and the object it stands for is indirect and imputed (Ogden and Richards 1923, 11), lexicographers cannot completely avoid talking about things when they try to define words, nor can they entirely ignore concepts represented by those words. As a result, dictionary definitions could be a mixture of different types of definitions advocated by philosophers and linguists.

The choice and formulation of a definition depends on the lexicographer's skill experience and ability. In the words of a modern American lexicographer:

« Lexicography is not yet a science. It may never be. It is an intricate and subtle and sometimes over-powering art, requiring subjective analysis, arbitrary decisions and intuitive reasoning ». (Gove 1967,7).

Medieval Arabic lexicographers used any technique they judged appropriate to convey the meanings of their entries. They used all types of definition, description, synonymy, antonymy, truncated definition, definition by examples, illustrative quotations, pictorial illustrations and the like.

Having examined a number of entries in several Medieval Arabic dictionaries, the writer has found all those methods of providing semantic information used. To cite an example, the entry « **FHSH** » (= to be obscene, to be excessive) in Ibn Manzur's twenty volume « best seller » dictionary, **Lisānu-l-^cArab** is made up of 7 definitions, 5 synonyms, 4 truncated definitions, 2 definitions, 2 definitions by examples, 1 antonym and 8 illustrative quotations. In Al-Zubaidi's fifteen-volume dictionary **Tāju-l-^cArūs**, the same entry includes 8 definitions, 3 synonyms, 1 antonym, and 6 illustrative quotations. Whereas, the same entry in Az-Zamakhshari's one volume dictionary », **Asāsu-l-Balāgha**, includes one definition, one synonym, and two illustrative examples.

The golden rule of providing semantic information followed by the Medieval Arabic lexicographers was to follow no rule. However, this does not mean that they had not adopted certain methods and specific ways of providing semantic information, that they did not put restrictions on certain types of definitions such as the truncated definitions which are widely used in Arabic dictionaries, due to the derivational nature of the language.

3.4.1. How to Use Truncated Definitions

Truncated definitions are defined by the American lexicographer Gove as those « which employ a formula involving a base word or a homograph by functional shift... » (Gove 1965,9). The outstanding French lexicologist lexicographer Josette Rey-Debove calls this type « définition morpho-sémantique » (Rey-Debove 1971, 223). To cite a simplified example of this technique: Prank (n.): Trick, Prankster : a player of pranks (truncated definition).

Modern lexicographers restrict the use of truncated definitions by a number of conditions the most important of which are the following:

- (a) circularity should be avoided;
- (b) the dictionary users should not be put through more than one rerouting before they find the primary definition;
- (c) the truncated definition should include a specification when the base word has several different senses (Al-Kasimi 1977, 79).

Upon examining several truncated definitions in a number of Medieval Arabic dictionaries, we may conclude that similar principles and conditions of the use of this type of definition must have been adopted and observed by Medieval lexicographers. It is worth noting that, when certain truncated definitions in a Medieval dictionary like **Lisānu-l-^cArab** were compared with their counterparts in a modern Arabic dictionary (**Al-Wasīf**, edited by the Arabic Language Academy of Cairo), it was found that the latter does not observe the restrictions of the use of such definitions⁹.

This close relationship between religious and linguistic studies manifests itself in the term *Fiqh-l-Lughah* (= Philology, or literally: the jurisprudence of language), which was coined by a truly great lexicographer, Ibn-Faris (941-1004) in *S-Sihah fi-Fiqh-l-Lughah*. The term was used later on as a title of a famous book of classified vocabulary, *Fiqh-l-Lughah* by Tha^calibi (961-1038). (Haywood 1956, 100)⁶.

Accordingly, one may conclude that both linguistics and religious studies were first initiated in Medieval Islamic World to understand the *Qur'an* and *Hadith*, and that providing meaning of words and expressions was the *raison d'être* of Arabic Lexicography.

3.3 What Type of Semantic Information?

After the selection and arrangement of his entries, the lexicographer busies himself mainly with the problem of providing semantic information about them. As almost each word has been used in various ways and acquired several meanings, the lexicographer has to decide which of these meanings should be provided: the original or the present day, the concrete or abstract, the real or metaphorical, the substantive or connotative, etc.

In modern lexicography, the lexicographer's choice is made in the light of a number of factors, of which namely, the type of users whom the dictionary intends to serve, the purpose of the dictionary and its scope (Al-Kasimi 1977 : 12-31).

In the light of through examination of a number of major Medieval Arabic dictionaries, it seems that their approach was comprehensive; they aimed at providing semantic information on the various uses of the word.

3.4. What Genre of Definition?

It looks as if there was a general consent among lexicographers that definition is their main tool of providing semantic information. Furthermore, there is much difference of opinion on which genre of definition is more practical and useful.

For a long time, logicians and linguists differed on what to define and how to define it. Do we want to define the object (the thing) or the word that stands for it? In other words, do we want to know what the object is made up of, or the meaning of the word that represents it? Differences in the purpose of definitions lead to differences in means and methods of defining.

The majority of Medieval Arabic logicians adopted Aristotle's point of view that a definition should indicate the distinctive features of the defined object by stating its genus and difference⁷.

Also, the majority of linguists believed that the purpose of definition was to show us the way in which a word was used. Besides, the type of definition proposed by logicians cannot be used in defining all words such as those which do not stand for objects (e.g. articles, relative pronouns, words of feelings), and those without genus or difference (e.g. *summum genus*)⁸.

Besides, Medieval Arab linguists believed that the type of definition should take the kind of users into consideration. A layman cannot understand or appreciate a chemical analysis of « water » in a dictionary. A definition should be formulated with a special user in mind and in accordance with his intellectual level and linguistic ability. (Al-Wadghiri 1987, 287-306).

Although Medieval Arabic lexicographers were well aware of the advantages of the « logical » type of definition, as philosophy and logic were part and parcel of their basic education and training, they were not impressed by that type of definition and did not make much use of it in their dictionaries. To their mind, a dictionary is not a collection of objects and things, rather an inventory of words and names.

Medieval Arab lexicographers knew what they wanted: to give the meanings of words as they were used in the language texts such as the *Qur'an*, the *Hadith*, poetry, proverbs and sayings, etc. They wanted to define words not objects. But it was not that simple.

2.3. Phonological and Orthographical Information

The tradition of providing phonological and orthographical information in the Arabic dictionaries was laid by the forefather of Arabic lexicography, Al-Khalil (718-771) in his dictionary, *Al-^c Ain*. Medieval dictionaries provided full vowelizing of entries which enabled users to pronounce them correctly. In certain cases where error is expected, the lexicographer spelled out the vowels (e.g. Kasrah, fatha, etc.) and/ or gave a model verb or a familiar word (e.g. as in daraba)².

2.4. Grammatical Information

The Pioneers of Arabic lexicography made use of the adequate description of the Grammar of Arabic available at that time. The grammarians of the two famous schools of thought, - Basrah and Kufa - produced plenty of grammatical studies based on a number of conceptual and methodological principles not too different from modern ones (Hammad 1992, 14-21).

The forefather of Arabic Lexicography, Al-Khalil, wrote an introduction to his dictionary *Al-^c Ain* in which he outlined the phonology and grammar of the Arabic language. The structure of the dictionary, its content and the arrangement of its entries are linked to the introduction; in other words, his dictionary was an index to the grammar, as Bloomfield put it (Bloomfield 1933, 274).

Medieval Arabic dictionaries provided a variety of grammatical information such as the conjugation of the infinitive including the derived verbal nouns, nouns, and irregular plurals. In some of these dictionaries, like Ar-Razi's *Mukhtar s-Sihah*, the pattern of each verb is indicated after the entry word and the users are referred to the twenty main verb patterns whose morpho-phonemic behaviour is explained in the introduction of the dictionary³.

III. The Semantic Information in Medieval Arabic Dictionaries

3.1. Difficulty of Providing Semantic Information in Dictionaries

It is widely accepted that the semantic aspect of a language undergoes change faster than other aspects, i.e. phonological and grammatical. The lexicographers' headache is the definition of words because of the chronic phenomena of semantic change, meaning extension, meaning narrowing, connotation, collocation, synonymy, homonymy, polysemy, etc.

The difficulty is doubled in the case of a language like Arabic which is about two thousand years old and spoken in an area that extends from Iraq in the East to Morocco in the West, and used as a religious language by about one billion of Muslims all over the World.

In the absence of historical semantic research or meaning frequency studies, lexicographers find themselves in a pitiful situation.

3.2. Meaning was the *raison d'être* of Arabic Lexicography

Most of the historians of Arabic lexicography agree that the first Arabic dictionaries were developed as a tool to help users understand the "difficult" words of the *Qur'an*, and the Prophet's *Hadith* (Nassar 1956, 1:5). The term *mu'jam* (=dictionary) was not coined by a linguist or a lexicographer, but rather by a religious scholar, Abu- Ya^cla Ibn-I-Muthanna (825-919) who edited *Mu^cjam s-Sahaba* (= dictionary of the Prophet's Companions).

Religious studies and linguistic research, in the Medieval period, were so closely related that almost all lexicographers were outstanding scholars in religious studies and have recognized works on the *Qur'an*, the *Hadith* or jurisprudence⁴. Some lexicographers confined their dictionaries to the language of the *Qur'an*, and/or *Hadith* only⁵. Both types of works, i.e. dictionaries and commentaries on the *Qur'an* and *Hadith*, have one main objective, that is to give the meanings of words and expressions.

Semantic Aspect of Medieval Arabic Lexicography

Ali M. Al-Kasimi, ISESCO
Rabat, Morocco

Abstract: This paper investigates the treatment of semantic information in Medieval Arabic dictionaries¹, and argues that those dictionaries were intended to serve native speakers, intellectuals or scholars. Consequently, lexicographers did not feel obliged to give full semantic information on all lexical items or all senses of a lexical item, because the derivational nature of Arabic allowed them to make use of two lexicographical tools : the common basic meaning of the root and the general meaning of the word family.

I. The Importance of the Study of Medieval Arabic Lexicography

The importance of the study of Medieval Arabic Lexicography lies in the fact that it has not only influenced modern lexicography of Arabs and other Islamic peoples such as Persians, Turks and Indians, but also it was part of the background of European dictionaries during the Renaissance. (Haywood 1965, 115-132) Medieval Arabic Lexicography constitutes a remarkable phase in the history of World Linguistics in general and dictionary making in particular.

II. The Major Characteristics of Medieval Arabic Lexicography

The appearance of the first Arabic dictionary Al-^c Ain in Basrah, Iraq, in the eighth century could be compared to the birth of a mature child perfectly normal physically and mentally. The development of the Arabic Lexicography later on was similar to the growth of that child into a strong young man: no new features have been added, but his original ones have been refined and developed.

In other words, the first Arabic dictionary, which laid the foundations of Arabic lexicography, provided all types of information that we find in modern dictionaries. The passage of time and the endeavors of lexicologists and lexicographers helped improve the information originally provided, not creating new types of information.

2.1. Selection of Entries

To begin with, Medieval Arabic Lexicographers collected their corpus from written and oral material. Thus the Arabic Medieval dictionaries were descriptive in the sense that their entries described the language as it was used in the **Qur'an**, the **Hadith**, poetry and as it was spoken by « the true Arabs in their desert home-lands » (Al-Jawhari 1956,3). This does not exclude that fact that those dictionaries were at the same time prescriptive in the sense that they indicated the non-standard, colloquial or dialectal usage. This latter procedure was considered useful because of diglossia in Arabic (Ferguson 1959, 325-340).

2.2. Arrangement of Entries

Arabic Medieval lexicographers experimented with the various arrangements of entries not only to arrive at the best arrangement that suits the morpho-phonemic nature of Arabic but also to meet the different needs of various users. In a previous study the writer conducted (Al-Kasimi 1987, 9), it was found that there were 19 different arrangements such as Al-Khalil's phonetically-based alphabetical and root permutational order, Ibn-Duraid's normal alphabetical and root permutational order, Al-Jawhari's rhyme order, Ibn-Faris' ordinary alphabetical arrangements of roots, Ibn Sida's subject (semantic) arrangement, and Al-Jurjani's alphabetical arrangement of words, not roots, etc.

methods in lexicography proved to be in many cases faulty and wrongly directed. They, when they started their work, were affected by the same disorientation as the Arabic language in its shift from concreteness and objectivity to metaphoricality and subjectivity. The words for the most part, were vaguely defined. Even the concrete words for the most part, were vaguely defined. Even the concrete words were treated superficially without adequate explanation and exemplification. The result was so vague that even the organs of the body were hard to recognize, a circumstance which led to confusion when trying to translate names of body organs into, say, English. A notorious example of this is the lack of precision in designating in Arabic the component parts of a horse's harness or the degrees of a horse's pace, let alone the parts of a horse's body from head to tail. The Arabs knew those things and they were very careful to give a name to every part, small and big in the human and animal bodies with amazing accuracy and keen observation. But the lexicographers made a mess of that.

Therefore, the first thing that we should do is to revise the Arabic dictionary, which has remained static for nearly 12 centuries and to try to translate it into a standard European language, such as the English language, for the purpose of defining the meanings of the Arabic words. I tried to do this in my Arabic/Arabic dictionary Al-Hadi, and particularly in my series of Al-Mughni English/Arabic dictionaries in which I attempted the reverse process, namely, to give, as far as possible, the exact word in Arabic for every English word, basically and according to context. This effort should be expanded and continued, by others until we get a clearly worded dictionary.

What I have said so far is a summary of what I thought would be enough to show how difficult translation is for an Arab when it comes to highly technical, philosophical or psychological subjects, and how much it is a problem. Finally, I would like to say that a society for translators has been recently established in Jordan and its main purpose is to improve the standard of translation both linguistically and intellectually.

influence, and they were unable to rescue the Arabic language from this condition. The Qur'an, to my mind, had as one of its aims the awakening of the Arabs to the realities of life through dissociation from poetry, but this was unfortunately lost upon the Arabs, and the tide was not stemmed. This partial lack of objectiveness in the meaning of words is reflected generally in the difficulty under which Arab lexicographers are labouring nowadays. The Arab translators at the United Nations, the university teachers and above all the Arab academicians who are supposed to enrich the Arabic language with new Arabic terminology for use in schools and colleges in the various sciences are all faced with the same difficulty. At the United Nations, for instance, there are Arab translators and also Arab revisers, and yet there is almost always disagreement about whether a certain word in Arabic is the correct rendering of a corresponding word in English or French or what have you. But a more serious problem obtains in the work of Arab academies, in their attempt to find scientific and technical terms in Arabic for schools, colleges and universities. In this operation there is a fundamental misconception and that is the belief that somebody who is a specialist in a scientific or technical subject is always capable of supplying the requisite Arabic terms necessary for his speciality. But this specialist in most cases is the graduate of a foreign university and consequently unable perhaps to deliver the goods. This resulted in a state of some chaos, and the chaos has been compounded so much that the Arab academies seem to be at a loss what to do to get rid at least of this accumulated dead material. A committee, representing the cultural branch of the Arab league, is now responsible for the unification of scientific and technical terms for the Arab World. These terms, in their final form, do not seem to be what we might call genuine idiomatic terms, in the strict sense of the word, for they are for the most part mere literal translations.

Now the shift in the Arabic language from objectivity to subjectivity or from denotation to

connotation has rendered the translation of Arabic texts problematical, unless they have first to be interpreted. Interpretation first and then translation. To make myself clear, I give here as an example a verse from the Qur'an and show how its translation should go. The verse is this (*) :

{عسى ربكم أن يرحمكم وإن عدتم عدنا وجعلنا جهنم
للكافرين حصيرا }

Pickthall interpreted this to mean: "It may be that your Lord will have mercy on you, but if you repeat (the crime) we shall repeat (the punishment) and we have appointed hell as a dungeon for the disbelievers". Here you see that Pickthall had to add (the crime) after "if you repeat" and to add (the punishment) after "we shall repeat" to make the meaning intelligible. But another interpretation may be: "It may be that your Lord will have mercy on you, but if you return to (obedience) we shall return (to forgiveness) ". This is a different interpretation, and therefore the translation is different. This happens less often in the translation of the Qur'an than in the translation of classical Arabic poetry, and as is the interpretation so is the translation. It is a problem, which has the effect of multiplying in many cases the translated versions of a line of poetry, especially the romantic, the elegiac or the panegyric ones, depending upon the interpretation that a translator puts on it. The problem also arises in poetry when the poet, according to his whim, expresses his own emotions without regard for factuality or truth. Usually in order to impress, he allows his imagination to run away with him. I cannot give you now appropriate illustrations for fear that will require a special talk. This makes classical Arabic poetry generally extremely difficult to translate into a European language. I may, if I have a chance in the future, deal with this in detail.

But the root of the problem may be traced to the Arabic dictionary. Arab linguists, perhaps as early as the 8th century A.D., were pioneers in dictionary-making. Nevertheless, their

(*) Al-Lisan Al-Arabi, :N°31, p.45.

the human mind. In this stage by stage process, the exchange centre is the mind which by a mysterious mechanism gives shape, colour or identity to the concept formed there. The concept, or the translation, in our case, has an individuality of its own, which in its turn bears the stamp of the individual mind producing it. This is the operational factor in the whole process. Man is the measure, as the ancient Greek philosopher said. Languages differ, structurally and semantically, according to the various mentalities evolving them. A distinctive characteristic, among the Indo-European languages generally is for instance, the use of prefixes and suffixes. This sets them apart from, say, Semitic languages, notably Arabic. Arabic is also, by and large, a connotative language rather than a denotative one.

Now, translation, therefore, is in away a reflection of the mentality of the translator. This puts me in mind of a saying by a French essayist, probably Montaigne, "Le style c'est l'homme." When this dictum is applied to translation, which application is reasonable, one might say: "La traduction c'est l'homme." It is this that another French novelist, whose name escapes me now, had in mind when he said: "Les traductions sont comme les femmes, lorsqu'elles sont belles elles ne sont pas fidèles, et lorsqu'elles sont fidèles elles ne sont pas belles." This is perhaps the idea of French authors about translation. Translation, according to them, must read nice above all other considerations, if it is to be considered worthy of the name. The Arab translators in this respect have the same attitude. Even Fitzgerald in his translation of the Quatrains of Omar Khayyam had the same idea in mind. He made the translation read nice.

But having said that, I have now to turn my attention to another aspect. What about the tool we use in translation? This is the language to which a material, scientific or otherwise, is to be translated. Let me first of all say that languages, of course differ in structure and vocabulary, in consequence of the development and use of each. The Arabic language which is a highly developed language comparatively has, nevertheless, suffered from some emasculation through ages of same misuse which

unfortunately rendered it partly incapable in its present state of meeting the requirements of modern scientific terminology. As I said before, it is a little more connotative than denotative. This calls for a short explanation, and I give here what I think denotation and connotation should mean in this context, although this is hardly needed in this gathering. Well, denotation, or extension as used by logicians, is something like the standard meaning of a word, or, more clearly, the explicit, literal, objective meaning of a word. It is the primary, explicit meaning of a word, as opposed to connotation.

Connotation or intension in logic, on the other hand, has to do only with "associations or emotions attached to a word." A given word has a literal meaning, but in addition it may have pleasant or unpleasant, or other connotation; it is what is implied or suggested by a word beyond its literal or explicit sense. But what does all this mean when considered in relation to the Arabic language?

The Arabic language initially started as a language of objects, as a result of its birth in an austere environment. It retained this character for ages, until almost all of a sudden a change came over it and transformed it into a connotative language by and large, and this by progression rendered it in general a language of poetry, with an overall tendency to flee from reality. Of course a language, as usual, is subject in its growth and development or in its decline to the manner in which it is used by those who speak it. Therefore, it looks to me that the Arabs in their not very remote history must have passed through a psychological phase of despondency or frustration which made them rather unconcerned with fact and were predisposed to turn a blurred eye to reality. This state of affairs put emphasis on the emotional dreamy side of language, and eventually led to the adoption of poetic diction, not only in poetry but also to a lesser degree in prose. Words lost gradually their factual identity, and were left with slightly hazy, vague and fanciful meanings which made them rather indefinite and without much core and as such were capable of diverse interpretations, contradictory sometimes and mostly unscientific. The Arab lexicographers fell under the same

Translation - A Problem

By : Hasan S. Karmi

I call translation a problem because it is really a problem, not only because it is so intrinsically, but also because of other multifarious extraneous handicaps, especially in relation to the Third World, including The Arab World. Professor Nida in his book "Towards a Science of Translating" says that, "translating scientific material from a modern Indo-European language into a language largely outside the reach of Western Science is extremely difficult. This is one of the really pressing problems confronting linguists in Asia today". This is very true, not only in translating scientific material, but also in translating practically any other material. It is a sombre prospect for all in general and for the Arabs in particular. I shall touch on that further on. But in passing I would like to say from my own experience that I used to find it easier to solve a knotty mathematical problem than to produce a good translation.

When lexicographers define translation, they generally define it something like this :The process of putting a piece of writing or speech, systematically, into words of another language, retaining the original sense. The definition, as you may see, leaves out more than it includes. There is nothing in it about the nature of the material to be translated, nor about the kind of translator, nor still about the language to be translated from or the language to be translated into. Of course it is too much to ask from a concise definition like that, and the question of the two languages is a subject which can be given its due only in a book or a treatise and not in a short talk. But I would like to say something in brief about the translator, only to give you a glimpse indirectly about how difficult a translation is, apart perhaps from the material to be translated. I read once in a magazine that the London Institute of Linguists had listed the following prerequisites for a translator:

1. A knowledge of the subject matter of the material to be translated ;

2. A well-developed imagination that enables the translator to visualize the equipment or process being described;
3. Intelligence to be able to fill in the missing links in the original text;
4. Sense of discrimination to be able to choose the most suitable equivalent term from the literature of the field or from dictionaries;
5. Ability to use one's own language with clarity, conciseness and precision;
6. Practical experience in translating from related fields. In short, to be a technical translator, one must be a scientist, an engineer, a linguist and a writer.

An American author, Hazard Adams by name, gave a list of qualifications for a science translator and another for a literary, especially poetic, translator. The following are those for the science translator:

denotative adequacy
logicality
precision
intellect
reason
truth to particular truth

For the literary or poetic translator, the list is as follows:

unbridled connotation
lack of argumentative progression
vagueness
imagination or intuition
emotion
truth to the ideal or universal

Adams here emphasizes the importance of denotation for the science translator, and connotation for the literary or poetic translator. I shall have to say something about this dichotomy later on. But where can we find this translator? Surely not in the Third World, and hardly in the Arab World. It is a problem.

To me, the process of translation is analogous to the process of concept-forming in

References

- Anttila, R. (1972) **An Introduction to Historical and Comparative Linguistics**.
New York : Macmillan Publishing Co., INC.
- Arlotto, A. (1972) **Introduction to Historical Linguistics**. Boston: Houghton Mifflin Company.
- Bloomfield, L. (1933) **Language**. London: George Allen & Unwin LTD.
- Chomsky, N. (1957) **Syntactic Structures**. The Hague : Mouton.
- (1959) Review of B.F. Skinner, **Verbal Behaviour**. In **Language** 35, pp. 26-58.
- (1965) **Aspects of the Theory of Syntax**. Cambridge, Mass: MIT Press.
- Fromkin, V. and Rodman, R. (1978) **An Introduction to Language**.
New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Goyvaerts, D. (1975) **Present-Day Historical and Comparative Linguistics**. Brussel : Antwerpen.
- Harris, J. (1969) "Sound Change in Spanish and the Theory of Markedness". In **Language** 45: 538-552.
- Jespersen, O. (1969) **Language : Its Nature, Development and Origin**.
London: George Allen & Unwin LTD.
- King, R. (1969) **Historical Linguistics and Generative Grammar**. New York: Prentice-Hall, INC.
- Kiparsky, P. (1970) "Historical Linguistics" In Lyons (ed.) **New Horizons in Linguistics**. Harmondsworth, Middlesex: Penguin Books.
- Lehmann, W. (1972) **Historical Linguistics**. New York: Holt, Rinehart and Winston, INC.
- Palmer, L. (1972) **Descriptive and comparative Linguistics**. London : Faber and Faber.
- Postal, P. (1968) **Aspects of Phonological Theory**. New York: Harper & Row Publishers.
- Sapir, E. (1921) **Language**. New York : Harcourt Brace Jovanovich.
- Skinner, P.F. (1957) **Verbal Behaviour**. New York : Appleton - Century - Crofts.

he put it "SUPPOSE now that [θ] in some cases is not learned at all, and that this comes to be accepted usage. The result would be a sound change of the common type termed merger" (1970:312). The question is: In which language or speech community did that happen? The author has failed to provide one historical case to support his argument. Therefore it is an untenable argument.

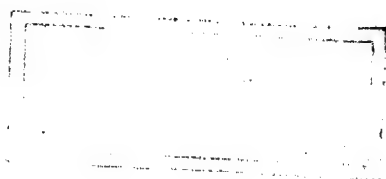
Fromkin and Rodman (1978), too, follow the same line of hypothetical argumentation in discussing this issue. They cite the two constructions "It's I" and "It's me" to support the imperfect learning hypothesis. According to them, children use the latter construction. So, they predict that "the next generation MAY use only the 'me' form of the pronoun in this construction. In such cases the grammar will have changed" (1978 : 291). But it is likely that children will learn the other form and they will use both; each in a certain situation, just as adults do. Therefore, the above argument can't be taken as sufficient evidence for imperfect learning hypothesis.

Lehmann(1972)has fairly dealt with this hypothesis. Although he lists it besides other hypotheses, he raises some reservation about it. He says that the change of the American [t] into [d] intervocalically in the forties of this century was carried over by young speakers but was no initiated primarily by children. As he put it "The spread of phonological changes is affected by the learning of language among children. But the initial cause of phonological changes cannot be ascribed to language learning" (1972:176).

In fact, the imperfect learning hypothesis is not new but it goes back to the end of the last century. Regarding the results of the learning process, Sweet asserted in 1899 that they "Are always imperfect ...IF languages were learnt perfectly by the children of generation, then languages would not change". Quoted in Jespersen (1969:161). A year later he, however, changed his mind with regard to the imitation process by pointing out that "The main cause of sound change must therefore be sought elsewhere". Quoted in Jespersen (1969:162).

Conclusion:

It should be clear from the previous discussion that the imperfect learning hypothesis is weak and it does not hold. It is a hypothetical hypothesis in the first place. The changes that occur in the child language have probably tempted many linguists to consider them as a basis for similar changes in the adult language. The fact of the matter is that the two languages, through they constitute one in some sense, fall in two dimensions with regard to linguistic changes which occur in both of them. In a word, children do contribute to linguistic change only and only as carriers of this change whenever and wherever it occurs, but not as a source of the change itself.



in support of this hypothesis, to reject it once for all simply because there is no single historical evidence which supports it.

III The Imperfect Learning Hypothesis:

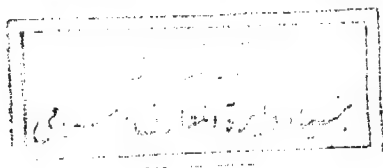
The imperfect learning hypothesis states that when a child learns his native language he, sometimes, fails to learn it perfectly and that results in deviated linguistic forms which may be described as linguistic changes. The proponents of this hypothesis such as Kiparsky (1970), Anttila (1972), Arlotto (1972) and, Fromkin and Rodman (1978) argue that the learning process does contribute to linguistic change and some of them have advanced so called examples to support their views. Before we discuss their examples on this issue, it would be better to review what has been said about native language learning. That is, how does a child learn his native language?

With the introduction of the transformational generative theory by Noam Chomsky (1957, 1965) in the second half of this century, many linguistic and psycholinguistic ideas have been revised. Native language learning, for example, is no longer viewed as a result of imitation, repetition and reinforcement as the proponents of structural linguistics and behaviourist psychology such as Skinner (1957) claim. Instead, language learning is believed to be achieved through biological and innate processes (Chomsky, 1959). The child, with the help of the language acquisition device, constructs hypotheses about the structure of the language to be learned, modify and revise some when necessary, and cancel others. He continues this process until he masters the adult grammar. Every thing that does not conform to this grammar will be eliminated. The child will attempt to construct the generative grammar of the language he is exposed to. It is expected that the child will end up in violating none of the linguistic rules of the adult grammar. Furthermore, it is unexpected that the child will introduce new elements to this grammar because he attempts to follow the model. His grammar will eventually match the adult one. That is why you and I have the same grammars of our models. It is noteworthy that this is not necessarily done through the behaviouristic strategies mentioned earlier. Supposedly, we accept the arguments of the proponents of the imperfect learning hypothesis, the following question is, then, to be raised here: How does native language learning contribute to linguistic change? In other words, what type of influence does the process of learning exert on the adult grammar?

Anttila (1972:194) who enthusiastically argues in favor of the hypothesis by saying that "The contribution by children to linguistic change may be quite considerable" seems to be incapable to provide one piece of sufficient relevant and convincing evidence". Although he lays down the biological and psychological grounds for his argument, the argument itself is hypothetical. So, according to him IF the child fails to approximate the adult speech and come closer to it, change results. He then, cites the case of the devoiced [d], such as that in German, which has occurred in the Appalachian dialect in the United States. Our comment on this example goes as follows: Why did this devoicing rule occur in that area in particular? It is known that this is a natural rule which may apply anywhere. But if it were true that children were the source of this type of change in that area, why didn't it happen in other areas in the United States and in other English speaking countries? It is likely that some influence from some German immigrants or others whose languages have similar rules has played an important role in creating the aforementioned rule. If that is the case, it can't be claimed that the change has to do with imperfect learning. Rather, it has very much to do with external linguistic influence.

Kiparsky (1970:312) argues that "Child language is ... the most likely source of analogical change". We think that it is not safe to attribute this type of change to child language because it is a universal strategy indowed in human being to draw analogies and to transfer experience from one situation to another. The analogical change observed in child language remains a characteristic of that language. There is no evidence that such change extends to adult grammar and influences it. It is rather one example of change which demonstrates how the child language develops through stages. This is on one hand.

On the other hand, the example advanced by Kiparsky concerning the sounds [θ] and [ð] being replaced by the sounds [F] and [V] because they are late acquired sounds seems to be hypothetical. As



Language Learning and linguistic Change

Abdullah Hamad, Ph.D
Umm Al-Qura University
Department of English

I. Introduction :

Although historical linguists have excelled in describing the changes that a human language may undergo, they have paid little attention to explain the causes of those changes. It is true that those linguists have succeeded in establishing the genetic classification of human languages, reconstructing protosystems, and setting up the historical processes involved in linguistic changes, but they have relatively done unsatisfactory job with regard to the causes of linguistic changes. It is ironic that linguistics was established, in the first place, as a historical science by the neogrammarians in the second half of the last century by focussing on linguistic changes, especially sound changes. Nevertheless, not all historical issues relevant to this discipline has been dealt with adequately throughout this long period. The purpose of the present study is to examine the imperfect learning of native language by children which has become to be known as the so called imperfect learning hypothesis as one cause of linguistic change.

II. On the Causes of Linguistic Change:

There is no doubt that investigating the real causes of linguistic change will contribute to a better understanding of human language and how it functions. It will also help in making accurate predictions about the course which a language may take in the future. In fact, all sciences do focus on explaining the causes of the phenomena that are relevant to those sciences. It is no exaggeration to state that almost the whole notion of the term science is based on answering the question "why?". However, it is not the case with regard to the causes of linguistic change. Reflecting the general view of most linguists, Goyvaerts (1975:87) says that "Instead of looking for the causes of linguistic change, it seems more profitable to my mind to simply accept linguistic change as an inherent factor of natural language".

Many linguists have expressed pessimistic views toward explaining the causes of linguistic change. Sapir (1921:183) asserts that "It is much better to admit that we do not yet understand the primary cause or causes of the slow drift in phonetics, though we can frequently point to contributing factors". Bloomfield (1933:385) declares that "The causes of sound change are unknown". Postal (1968:550) concludes that "There is no more reasons for languages to change than there is for automobiles to add fins one year and remove them the next, for jackets to have three buttons one year and two the next". King (1969:189) expresses doubts about any serious achievement in this regard by saying that "We know no more about 'why' than did Hermann Paul". Harris (1969:550) is content that "The explanation of the cause of linguistic change is far beyond the reach of any theory ever advanced". For Palmer (1972:228) "The causes of sound change are obscure". Finally, Fromkin and Rodman (1978:293) point out that "the exact reasons for linguistic change are still elusive". Overall, this is a defeatist position.

This defeatist position has not, however, hindered some linguists from speculating about the causes of linguistic change. Apart from some classical and somehow ridiculous views which ascribe linguistic change to racial, psychological, geographical factors as well as wars, invasions, famine, pestilence, colonization and urbanization (Jespersen, 1969), three main hypothesis have been put forward to account for linguistic change. They are (1) Languages Contact, (2) Structural imbalance, and (3) Imperfect learning of native language by children (Lehmann, 1972).

The first two hypotheses are convincing, well argued theoretically and empirically, and they have strong historical evidence, whereas the third one is ill argued and it suffers from a serious shortcoming, namely it lacks sufficient historical evidence. One is tempted, in the light of so called evidence advanced

Bibliography

- Beeston A.F.L. (1970) **The Arabic Language Today**
London : Hutchinson University library
- Ben 'Abdallah, AbdulAziz (1975) **at-ta'rib wa mustaqbal al-lughati-l-arabiyya**
("Arabicization and the future of the Arabic Language")
Cairo: Daru shab'b
- Ben Salama, Bechir (1971) **al-lughatu l'arabiyyatu wa mashakilu l kitabah**
("The Arabic Language and the problems of writing")
Tunis : ad-Dar at-Tunisiyya lin-nashr,
- Bucaille, Maurice (1981) **The Bible, The Quran and Science**
(The holy Scriptures examined in the light of modern knowledge)
Paris: Seghers
- Fahmi, AbdulAziz (1944) **al-hurufu llatiniyyatu likitabati larabiyya**
("Latin Characters for Arabic Orthography")
Cairo : Matba'atu misr
- Frayha, Anis (1955) **nahwa 'arabiyyatin muyassara**
("Towards a Simplified Arabic")
Beirut : Daru Thaqafa
- Lado, R. (1981) **Linguistics Across Cultures**
Ann Arbor - The University of Michigan Press
- Lakhdar-Ghazal, Ahmad (1976) **Le système Lakhdar de Composition Arabe Standard**
Casablanca : Idéale Press
- Mahmoud, Youssef (1979) **The Arabic Writing System and the Sociolinguistics of Orthographic Reform**
(Unpublished Ph.D. dissertation, Georgetown University
- Mousa Salama (1955) "Arabic Language Problems" **Middle East Affairs** VI (February)
- Majma'u l-lughati l-Arabiyya **mahdar al-jalasat** "Minutes of the Academy's Sessions"
8 vols. 1936-38. 1949: 1952: -53: 1955-56
(1958-1969) **majmu'atu l-buhuth wa-dirasat**
("Periodical of research and studies") 11 vols. Cairo
-
- Stageberg, N. (1977) **An Introductory English Grammar**
New York, Holt, Rinehart and Winston

/ ھ h / ھ h	هرب	/ harab /	he escaped
o h	كره	/ Kurh /	hatred
/ و w, u:/ و w	وراء	/ wara: /	behind
oo	نور	/ nu:r /	light
/ ي y, i:/ ي y	يوم	/ jaum /	day
ee,ea	فيل	/ fi:l /	elephant
/ ٲ ae / ٲ ae	سما	/ samae?/	sky
[ٲ a:] ٲ a:	غار	/ ʔ a:r /	cave
/ ٲ a / ٲ	كتب	/ kataba /	he wrote
/ ٲ i / ٲ	كتب	/ kutiba /	it was written
/ ٲ u / ٲ	كتب	/ kutub /	books

seems to apply to Arabic alphabet which has been in use for centuries now. This fact will, hopefully, further consolidate the intimate and complex bonds that tie the people, who use the Arabic script, to their writing system. Thus, it can be concluded that the proposals to Latinize or "reform" the Arabic alphabet are, in my opinion, linguistically unjustified.

As for those who adopt technologically motivated proposals to 'reform' the Arabic script like Lakhdar Ghazal (1976), the researcher takes the view that man and his communication system should not become servants of his machines as machines are means to an end not the end. We live in an age of rapid technological progress and our inventions should be modified as to suit man and human languages.

* * *

The paper concludes that the so-called defects ascribed to the Arabic alphabet in its present form are sheer imagination. The

proposals for reforming, simplifying or changing the script are motivated by extralinguistic factors e.g. politics and technology. The relationship between pronunciation and spelling in Arabic has proved to be so systematic and consistent that it can amount to the ideal system phoneticians have developed to overcome orthographic problems of some human languages i.e. transcription. The study also illustrates that one of the most prominent languages of modern civilization using the Roman alphabet, i.e. English has enough spelling problems of its own to serve as a model for Arabic. The fact that English has an inconsistent relationship between phonemes and letters and vice versa has not hindered the progress of the English speaking world. The researcher also believes that man is in danger of becoming a servant of his machines and that technological inventions should be adapted to human needs including his communication system.

Arabic Phonemes and their orthographic representations:

باب b / ب b	باب	/ b æ b /	door
تاب t / ت t	تاب	/ t æ b /	he repented
مرة t	مرة	/ marraton /	once
مشكلة t	مشكلة	/ mu (kilatan /	problem
أثاث θ / ث θ	أثاث	/ a θ æ θ /	furniture
جار dz / ج j	جار	/ d z æ r /	neighbour
حمل h / ح h	حمل	/ h æ m æ l /	he carried
خلود kh / خ x	خلود	/ x u l u : d /	immortality
دار d / د d	دار	/ d æ r /	house
ذاك th / ذ ð	ذاك	/ ð æ k /	that
رب r / ر r	رب	/ r ʌ b b /	Lord
زار z / ز z	زار	/ z æ r /	he visited
أساس s / س s	أساس	/ ʔ a s æ s /	basis
شمس sh / ش sh	شمس	/ æ m s /	sun
صفّ ʃ / ص ʃ	صفّ	/ ʃ ʌ f f /	line, queue
ضباب dh / ذ dh	ضباب	/ D ʌ b æ b /	fog
طبّ ʈ / ط ʈ	طبّ	/ ʈ i b b /	medicine
ظلم ʒ / ظ ʒ	ظلم	/ ʒ u l m /	injustice
علم a / ع ʕ	علم	/ ʕ i l m /	knowledge
غيم gh / غ ġ	غيم	/ ɣ a i m /	clouds
فشل f / ف f	فشل	/ f æ ʃ æ l /	failure
قلب q / ق q	قلب	/ q ʌ l b /	heart
كتاب K / ك k	كتاب	/ k i t æ b /	book
ليل l / ل l	ليل	/ l a i l /	night
ملاك m / م m	ملاك	/ m æ l æ k /	angel
نور n / ن n	نور	/ n u : r /	light

st	listen
ts	tsar
tz	tzar
sch	schism
sth	isthmus

/z/	
s	please
x	xylophone
z	zone, haze
cz	czar

sc	discern
ss	scissors
ts	tsar
tz	tzar
zz	buzz

Vowels

/i:/	
e	be
ee	fee
ea	sea
ei	receive
eo	people
ey	key
i	machine
ie	belief
ae	formulae
ay	quay
oe	poenology
/ɔ:/	
a	abut
e	silent
i	maritime
o	connect
u	circus
y	physician
ah	verandah
ai	captain
ea	ocean
ei	mullein
eo	luncheon
ia	collegiate

io	fashion
oa	waistcoat
oe	phoenician
oi	porpoise
ou	famous
ow	pillowcase
ue	guerilla
eau	bureaucrat
/e/	
a	any
e	bet
i	vanilla
u	bury
ae	aesthetic
ai	said
ay	says
ea	bread
ei	heifer
eo	leopard
ie	friend
ieu	lieutenant
/u:/	
o	do, move
u	flu
w	crwth
eu	rheumatism

ew	crew
oe	shoe
oo	school
ou	youth
ue	blue
ui	cruise
eew	leeward
ieu	lieutenant
oeu	manoeuvre
/u/	
o	woman
u	pull
oo	wood
ou	could
/i/	
a	homage
e	pretty
i	tip
o	women
u	busy
y	myth
ee	been
ei	counterfeit
ia	carriage
ie	sieve
ui	building

rather be attributed to negligence on their part.

Thus the claim that the script we have inherited from our forefathers is deceptively complex and its acclaimed shorthand appearance is hardly suitable for our present and future needs is, in my view, unfounded.

One of the most highly debated issues was how to transcribe and vocalize foreign proper nouns. In an attempt to solve this problem, it was suggested that special signs be added to the Arabic alphabet to convey such foreign phonemes as /p/ and /v/. Mansour Fahmi, a prominent member of the academy of the Arabic language in Cairo felt that there could be no real solution to his problem without a review of the Arabic orthography as a whole.

Linguistically speaking, the researcher

however, is of the opinion that this problem should not have been raised in the first place since it is a well-established fact that borrowed words have to undergo certain linguistic changes in order to be incorporated into the borrowing language. Thus, they have to conform to the phonological system of the borrowing language.

Comparing English and Arabic Writing systems:

A comparison is drawn below between the writing systems of English and Arabic as to the relation between phonemes and written symbols in an attempt to examine the merits and demerits of each.

Sample English Phonemes and their orthographic representations:

Consonants					
		/dz/		ph	shepherd
		g	gem	pp	supper
		j	joy	/ʃ/	
/b/		dg	bridge	c	oceanic
b	baby	di	soldier	s	sugar
bb	rubber	dj	adjective	ch	machine
bh	bhang	gg	exaggerate	ci	special
pb	cupboard / raspberry	gi	region	sc	fascism
/tʃ/		jj	hajj	se	nauseous
c	cello	/k/		sh	shy
ch	chin	c	catch	si	emulsion
cz	Czech	k	kid	sk	ski
si	tension	q	quit	ss	tissue
te	righteous	cc	account	ti	nation
ti	question	ch	chaos	chi	marchioness
tch	match	ck	pick	psh	pshaw
/d/		cq	acquire	sch	schist
d	did	cu	biscuit	sci	conscious
dd	ladder	gh	lough	ssi	mission
dh	dhow	kh	khaki	chsi	fuchsia
ed	seemed	kk	chukka, pukka	/s/	
/f/		lk	talk	c	proceed, race
f	fan	qu	liquor, plaque, quay	s	say, loose
ff	offer	cch	saccharine	z	pretzel
gh	laugh	cqu	lacquer	ps	psalm
lf	calf	/p/		sc	fascinate
ph	philosophy	p	post	ss	mass

century A.H (7th century A.D) led to an increasing number of non-Arab-converts, and engendered more and more scribal work in the state bureaus of the capital, Madina, and the provinces, Damascus, Basra and Kufa. With the establishment of Arabic as the language of the dawawin (i.e, as the official language), in the time of 'Abdulmalik (685-705), concern for correct speech and good penmanship became increasingly important. This concern did not reduce the widespread errors and mistakes committed by Arab as well as non-Arab Muslims in reading the holy Quran. In order to improve the Arabic writing system which was blamed for poor reading, the religious leaders and philologists took the following measures which a century later made the Arabic script what it is today.

1 - Naqt (النَّقْط)

Most sources agree that it was the philologist Abul-Aswad ad-Duali (d.688 A.D) who first introduced the pointing system "naqt" (diacritical dots for short vowels). Appalled by what he called the mispronunciation of the holy Quran, he devised the following vocalization signs:

- a. one point above the letter stood for [a].
- b. one point to the left of the letter for [u].
- c. one point below the letter for [i].
- d. two points placed vertically above or below the letter for nunation.

Half a century after naqt, a new invention called "i'jam" 'disambiguation' was resorted to in the hope of further ameliorating the writing and reading of the holy Quran.

2 - I'jam (الإِعْجَام)

I'jam, according to Ibn Jinni (d. 900), comes from ujma 'ambiguity, lack of clarity', and is derived from the verb 'a'jama 'to disambiguate'.

Here it signifies the placing of diacritical points above or below the signs that represent two or more consonants, thus making clear the value of each letter in any given word. Thus the sign (ـَـ) which half a century earlier was ambiguous, would now represent the sound [b] if it has a dot under it, [t] if it has two dots above it; [0] with three above, [j] with two below; and

[n] with one above. (د. ي. ث. ت. ب). As for the other signs, the letter is usually marked with diacritical dots when it represents one of a pair of consonants, but left unmarked when it represents the other. Such is the case of the following letters:

and so on. ش vs س [z] vs غ, خ vs ح, or ج vs ح

Mahmoud (1979:7) rightly states that naqt and 'i'jam remained in use throughout the Umayyad Caliphate (661-750) well into the early years of the Abbasid Caliphate and in Andalusia until the middle of the 8th century.

3 - 'Shakl (الشَّكْل)

'Shakl comes from 'shakala' to restrict the meaning and pronunciation of a given utterance'. It is the system of short vowel diacritics invented by the well known linguist, al-Khalil Ibn Ahmad (d.786A.D). These are the damma ضَمَّة (ـُـ), the fatha فَتْحَة (ـَـ) and kasra كَسْرَة (ـِـ). Al-Khalil is also credited with inventing other diacritical marks such as the shadda (ّ), the sukun (°) which indicates the absence of a vowel, and a permanent sign for the hamza (ء).

The researcher holds the view that with the introduction of short vowel diacritics, the Arabic writing system stands in no need of any further reforms. These diacritics, whether incorporated within the word or superimposed on the consonantal letters, do serve the purpose especially that each sign stands for one and only one vowel phoneme. I also firmly believe that these vowel symbols are part and parcel of any writing system be it Arabic, English or French. English words, without 'shakl' that is to say without short vowels, certainly prove to be confusing and ambiguous. Given the consonantal root f-l without vowels, we can get a good number of words with totally different meanings since it can stand for 'feel', 'fill', 'fell', 'fall', 'full', 'fool', 'fail', 'foal', 'fule', 'foul', and 'foil'. To further illustrate this point, the English root b-d can yield the following words: 'bead', 'bed', 'bid', 'bud', and 'bad'. If one day the English speaking world decides to write English without 'shakl', then obviously, deficiency should not be ascribed to their writing system but should

alphabet could save the Arabic language from ruin. Mousa (1955:50) held the view that Fahmi's proposal for Latinizing the Arabic script is a pancea for our moral, cultural and spiritual values when he wrote the following:

But I also believe that the time will come when we will go the Turks went... Obsession with the past and overexaggerated respect for tradition is a sign of weakness... the writer would not be surprised if the Arabs one day should clamour for Latin characters for their language. This transition, if it could be realized, would not only influence our literary and cultural life, it would make a change in our psychological attitude. We would welcome modern industrial civilization, with its moral cultural and spiritual values.

Problems that are now difficult to resolve would present less difficulty. We would not hang on our past heritage as if it were the only support for our life. Our weltanschauung would be changed from one which looks backward to one which looks to the future.

This research will attempt to investigate the so-called deficiency of the Arabic script in the light of modern linguistic findings. The Arabic alphabet will be compared with that of one of the languages using the Roman alphabet i.e English which is, beyond doubt, one of the most prominent, well served and widely used languages as a vehicle of civilization in modern times. But before investigating the relationship between pronunciation and spelling in both languages in their present form, I think it is worth shedding light on the various stages of development of the Arabic alphabet.

The Arabic Script

The Arabic script, like other scripts in the Hamito - Semitic family, except for Ethiopic, is consonantal. That is, it is equipped with letters for consonants and some long vowels.

By the time the Prophet Muhammad; peace and blessings of Allah be with him, began his mission in Makkah, the art of writing was fairly well known to his scribes. But when they decided to commit the holy Quran to writing, the primitive writing they had inherited was used as a pis-aller, a makeshift at best. It took them almost two centuries to perfect it and

make it commensurate with the word of God.

The genuine orthographic deficiencies the early Arabs had to deal with were threefold:

- 1 - In order to adapt the 22 Nabatean signs to convey the 28 consonantal phonemes, the Arabs had to use some of these signs to represent two or more sounds. As a result, 22 letters of the Arabic alphabet were always difficult to distinguish. The symbol () for example, was used to convey five different phonemes which, when written initially, looked exactly like: [b], [t], [θ], [n] and [j]; the symbol () for [h], [dz] and [x], the symbol () for [r] and [z], the symbol () for [d] and [ð], and so on.

We have to keep in mind that the mid 7th century A.D there were no diacritical dots which, according to Mahmoud (1979:14), half a century later were to distinguish them.

- 2 - There were no signs to indicate phonemic distinctions such as the doubling of a consonant (shadda) as in sallama 'to greet' or the long vowel [a:] sa:lama 'to keep peace to make up with someone'.
- 3 - The task of the reader was further complicated by the absence of signs for short vowels. Thus the citation form of a trilateral word like () might read as [malaka] 'to possess' 'to own', [mallaka] 'to put in possession', [mulk] 'rule/reign', [milk] 'property', [malik] 'king' 'ruler', [mala:k] 'angel', [malla:k] 'landowner', [ma:lik] 'possessing' 'owning', [mila:k] 'engagement' 'foundation', and so on. Some letters from the prophet's correspondence and early codices of the holy Quran, especially Uthman's (d.640) canonical texts were written in this script, which was obviously defective.

Early Genuine Orthographic Reforms

The task of reforming the Arabic script became more and more imperative with the spread of Islam. The conquests of the first

A LINGUISTIC STUDY OF THE ADEQUACY OF ARABIC ORTHOGRAPHY

DR. WAJIH H.ABDERRAHMAN
Faculty of Education /
King AbdulAziz University / Madina

It is unanimously agreed that human languages are reduced to writing by means of three kinds of writing systems. The first type is that of alphabetic writing where the letters represent phonemes of the language with greater or less perfection. It is maintained that most of the written languages of the world today are of this type, even though historically it was the latest type to be invented. Arabic, English, French, German and many other widely used languages have alphabetic writing systems. Lado (1981:95) assumes that alphabetic writing evolved from Egyptian hieroglyphics, though Phoenician writing, which represented the consonants only, to Greek writing, which represented for the first time consonants and vowels. He adds that the well known alphabets of the world are Latin alphabet, the Arabic alphabet, the Cyrillic alphabet and the Greek alphabet. Together they account for many of the writing systems of the world. The second type is the syllabic writing. The symbols here stand for syllables rather than phonemes. Cherokee, an American Indian language, uses one symbol for each syllable. The third type is that of logographic writing where the symbols represent words (or morphemes) rather than phonemes or syllables. The classical example is Chinese.

Needless to say that an ideal alphabetical writing system would be one in which each letter always stood for the same phoneme and each phoneme was always represented by the same letter. Stageberg (1977:36) claims that such a two-way one-for-one correspondence

between letters and phonemes does not exist in any standard alphabet now in general use. The researcher however, tends to disagree with Stageberg as data from Arabic reveal that such a system has been in use for centuries now as will hopefully be illustrated in this paper.

A number of accusations have been directed against the Arabic orthography in the name of cultural development. We are told by Mahmoud (1979:21) that as the Arabs in the first quarter of this century began their drive for education and literacy, they became increasingly aware of the inadequacy of their writing system. He adds that over the last three decades, the feeling among these educators had become very strong that the prodigious efforts they were exerting in filling the terminological gaps, simplifying the structure of the language, and Arabicizing the subjects were being constantly thwarted by a defective script. Ben Salama (1971:68-69), on the other hand, believes that the use of a defective spelling has prevented the Arabic language from entering the age of the printing press; that as long as it is denied this privilege, there will be no real literary production and Arabic will remain the difficult language many believe it to be.

Overexaggerators like Fahmi (1944:42), Mousa (1955: 43-44) and Taha Husain (1960 : 78-79) thought that the Arabic writing system was altogether so deficient that it should be replaced by Latin script. In Fahmi's opinion, only the so called phonetic writing of the Latin

- Cook, Walter A. 1980. « Introduction to Generative Semantics. » Mimeograph Washington, D.C.: Georgetown University.
- Fehri, Fassi, Abdelkader. 1981. « Complémentation et Anaphore en Arabe Moderne: Une Approche Lexical Fonctionnelle ». Thèse de Doctorat d'Etat. Université de Paris III.
- Halle, M. 1973. « Prolegomena to a theory of Word Formation ». *Linguistic Inquiry* 4.
- Halle, Morris. 1981. « General Linguistics ». Class lectures. M.I.T. Fall 1981.
- Ibn ya ʿiṣ (d. 1250). *Ṣarḥ ʿal-mufaṣṣal*. Ed. ʿālam ʿal-kutub, Beirut, 1970.
- Ibn ʿal-ʿanbārī (d. 1184). *ʿal-inṣāf fī masāʾil ʿal-xilāf*. Ed. Abdulḥamīd, M.M. maṭbaʿat ʿal-saʿāda. Egypt. 1961.
- Ibn ʿal-xaṣṣāb (d.1174). *ʿal-murtajal*. Ed. M. Ḥaydar, 1972.
- Ibn Hišām (d.1368) *ʿal-muḡnī*. Ed. Al-mubārak and M.A. Ḥamaddallah. Dār al-fikr, 1969.
- Ibn jinnī (d.1002). *ʿal-xaṣāʾiṣ* Ed. ʿan-najjār M.A. Dār ʿal-hudā liltibāʿah wa n-naṣr, Beirut, 1952.
- Ibn ʿaqīl (d.1376). *Ṣarḥ Ibn ʿaqīl*. ʿal-maktaba t-tijāriyyah, Egypt 1967.
- Killeen, C. 1966. « The Deep Structure of the Noun Phrase in Modern written Arabic ». Unpublished Ph. D. dissertation, University of Michigan, Ann Arbor, Michigan.
- Lewkowicz, N. 1967. « A Transformational Approach to the Syntax of Arabic Particles. Unpublished Ph.D. dissertation, University of Michigan, Ann Arbor, Michigan.
- McCarthy, J. 1979. « Formal Problems in Semitic Phonology and Morphology ». Unpublished Ph.D. dissertation, M.I.T.
- Šibawayhi (d. 793) *ʿal-kitāb*. Ed. Dār ʿal-qalam, Egypt, 1966 and būlāq, 1898.
- Snow, J. 1965. « A Grammar of Modern Written Arabic Clauses. Unpublished Ph. D. dissertation, University of Michigan , Ann Arbor, Michigan.

BIBLIOGRAPHY

- Aj-jurjāni (d.1078). **Dalā'il ?al-?i'jāz**. ed. Maktabatu l-qāhirah, 1961.
- **? aj-jumal**. Ed. Haydar, A.Damascus, 1972.
- **? al-[°]awāmil ?al-mi?ah**. Ed. in ?iṣṭanbūl, 1924.
- Al-?istrābāḏī (d.1289). **Ṣarḥ ?al-ṣāfiyah**. Dār ?al-kutub ?al-[°]ilmiyyah. Beirūt, 1975,
- **Ṣarḥ ?al-kāfiyah**. Dār ?al-kutub ?al-[°]ilmiyyah. Beirut, 1975.
- Al-Waer, Mazen.1979. « The Semantic and Syntactic Frame Structure of the Verb 'See' in Arabic and English » Mimeographed. Georgetown University, Washington, D.C.
- 1979. « Teaching English as a Foreign Language from a Case Grammar Point of View ». Mimeographed. Georgetown University, Washington, D.C.
- 1980. « Beyond the Symbolic System ». Mimeographed. Georgetown University, Washington, D.C.
- 1982. « On Some controversial Issues of transformational Generative Grammar ». **Allisāniyyāt**. Vol. 6. Algerian Linguistics Institute, Algeirs.
- 1982. « The Syntactic and Semantic Aspects of Transformational Generative Grammar. » **Allisāniyyāt**. Vol. 6. Algerian Linguistics Institute, Algeirs.
- 1980. « Linguistics: From Structuralism to Transformationalism . » **?al-ma[°]rifa**, Nos. 220 and 221. Ministry of Culture and National Guidance in Syria, Damascus.
- As-suyūṭī (d.1518). **?al-?aṣḡāh wa nnaḏā'ir**. Ed. Maṭba[°]at dā'iratu l-ma[°]ārif ?al-[°]uṡmāniyyah. Haydar ?abād, 1940.
- **?al-muḡḥir fī [°]ulūm ?al-luḡah**. Cairo. Dār ?iḥyā? ?al-kutub ?al-[°]arabiyyah, 1971.
- Awwad, M.A. 1973. « Relativization and Related Matters in Classical Modern Standard and Palestinian Colloquial Arabic. » Unpublished Ph.D.dissertation, Brown University, Providence, Rhode Island.
- Az-zajjāji (d.944). **?al-jumal**. Ed. Ibn ?abī ṣanab . Paris, 1957.
- Az-zamaxṣarī (d.1145). **?al-mufaṣṣal**. Ed. Maṭba[°]at ?al-taqaddum. Egypt, 1930.
- Bakir, M.J. 1980. **Aspects of Clause Structure in Arabic**. Indiana University Linguistic Club, Indiana.
- Brame, M.1970. « Arabic phonology: Implications for Phonological Theory and Historical Semitic ». Unpublished Ph.D.dissertation. M.I.T.
- Chafe. Wallace L. 1970. **Meaning and the Structure of Language**. University of Chicago Press.
- Chomsky, Noam. 1957. **Syntactic structures**. The Hague, Paris : Mouton.
- 1965. **Aspects of the theory of Syntax**. M.I.T. Press.
- 1970. « Remarks on Nominalization ». In **Reading in English Transformational Grammar**. Ed. R.A. Jacobs and P.S. Rosenbaum. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- 1971. « Deep Structure, Surface structure, and Semantic Interpretation ». In **Semantics : An Interdisciplinary Reader in Philosophy, Linguistics, and Psychology**. Edited by Steinberg and Jakobovits, pp. 183-216.
- 1975. **Reflections on Language**. Pantheon Books.
- 1977. **Essays on Form and Interpretation**. North-Holland Publishing Company.
- and Lasnik, Howard. 1977. «Filters and Control ». **Linguistic Inquiry** 8 (3).
- Chomsky, Noam.1977. « On WH-Movement ». In Wasow Culicover and Akmajian, eds., **Formal Syntax**. Academic Press.
- 1978. « On Binding ». **Linguistic Inquiry** 11 (1).
- 1981. **Lectures on Government and Binding**. Foris Publications.
- 1981. « Lectures on Government and Binding. » Lecture, M.I.T. Class. Fall 1981.
- Cook, Walter A. 1976. « Five Models of Case Grammar ». Mimeograph. Georgetown University, Washington, D.C.
- 1979. « **Case Grammar : Development of the Matrix Model (1970-1978)** ». Washington , D.C.: Georgetown University Press.

Conclusion

Any linguistic approach seeking a scientific investigation of empirical, exact, and objective methodology needs to be based on different varieties of linguistic data. In addition, it needs to be flexible in its theoretical principles in the sense of being able to benefit from the traditional linguistic analyses which belong to human civilization in general.

In light of these facts, modern linguistic theory, especially the Government and Binding theory proposed by Chomsky (1981-1982), might benefit from the linguistic insights proposed by the early Arab linguists.

At the same time, it would be useful in our contemporary Arabic language research to open our eyes to the tremendous and advanced development in the technology of linguistics in the West generally, and in the U.S.A. particularly.

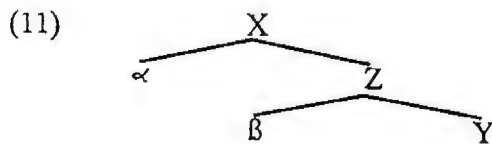
wa llāhu ʔaʿlam

Footnotes

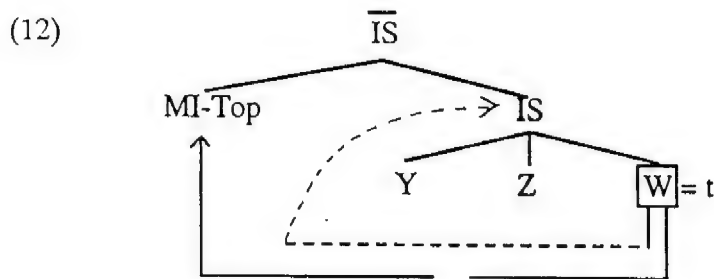
1. Brame, **Arabic phonology : Implications for Phonological Theory and Historical Semitic**, Ph.D. dissertation, M.I.T., 1970, p.v.
2. Al-Waer, Mazen, « On some Controversial Issues of Transformational Generative Grammar » **Al-Lisāniyyāt**, Vol.6.
3. ʔAs-suyūṭī, **al -ʔašbāh wa n-naḏāʔir**, vol.1, p.285.
4. ʔAz-Zajjāji (d. 944), **ʔ Al-jumal**, ed. 1957, Paris, p. 51.
5. Ibn Yaʿīš (d.1250), **šarḥ ʔAl mufašṣal**, vol.1, ed. 1970, Beirut, p. 90.
6. Chomsky, Noam, « On WH-Movement », **Formal Syntax**, Wasow, Culicover and Akmajian, eds., Academic Press, 1977, p. 75.

cannot be in an initial sentence position by Chomsky's base rule of Topicalization. Arab grammarians, however, agreed with Chomsky on transformational principles by which the F(NP-object) can move transformationally within the S-node or IS-node where the F(NP-object) is considered sister-adjoined to the verb. This means then that the F(NP-object) cannot be generated in a higher node to be sister-adjoined to (IS) which is dominated by (\bar{IS}).

Thus the principle of C-command by Reinhart (1976) and developed by Chomsky (1977-1978) can only apply to MI(NP-Topic) which is generated in the base in Arabic. The general principle of C-command is that α C-commands β if α does not contain β and β is dominated by the first branching category dominating α . The C-command principle can be shown in the following configuration:



α in (11) commands β , but not vice versa. This notion of C-command is applicable to the MI(NP-subject) in the nominal complex sentence, but not to the F(NP-object) in the verbal sentence. The rule which can be applied to F(NP-object) is transformational, as in the process diagrammed in (2):



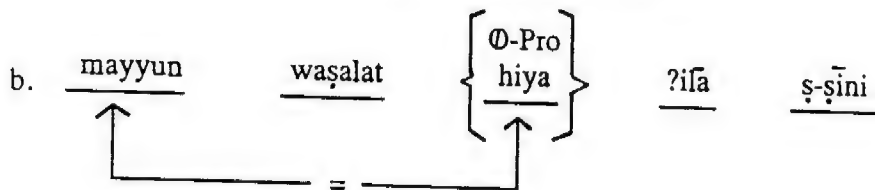
The movement of W as in (12) is restricted to the constituent which is dominated by IS but not MI-Top.

The MI (NP-Topic) in (8) is generated in the base under the MI-node. The other constituents in (8) are considered to be sentential comments which are dominated by the IS-node.

It was assumed that the resumptive is coreferential with its antecedent, MI (NP-Topic), either overtly or covertly. That is, the resumptive pronoun might or might not appear in the surface structure, but either way it is present in the underlying structure. The covert resumptive pronoun was called by Arab grammarians **damīr mustatir**, 'a hidden pronoun'. The overt resumptive pronoun was called **damīr ʔāhir**, i.e., 'appearing pronoun'. The covert or hidden resumptive pronoun can be shown in the following examples:

- (9) a. mayyun waṣalat ʔilā ṣ-ṣini
 Mayy arrived to China

As for Mayy, she arrived in China.

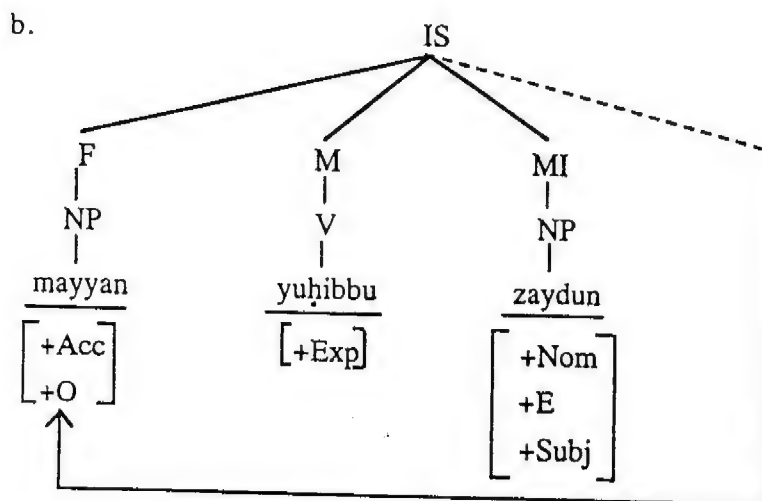


In (9b), we can see that the resumptive pronoun is covertly hidden or overtly shown. In either way, it is coreferential with its MI(NP-Topic) antecedent, i.e., Mayy.

The F(NP-object) in the verbal structure, however, is different from the MI(NP-subject) because it occurs in a different position and develops a different process. The structure of the F(NP-object) can be given in (10).

- (10) a. mayyan yuḥibbu zaydun
 Mayy loves Zayd

As for Mayy, Zayd loves her :



As seen in (10b), the F(NP-object) is not generated in place (as in (10a)) in the base, but is moved transformationally to the front of the structure leaving a trace behind. This means that the F(NP-object)

As seen in the above configurations, the two concepts represent one abstract structure which can account for Arabic as well as for other languages. Once again, while of course Sibawayhi did not use the notation above, it follows from his theoretical discussion.

Chomsky (1977) proposed phrase structure rules which can account for different syntactic modifications that had been made. The new rules were the following:

$$(5) \quad \bar{S} \longrightarrow \text{Comp} - \left\{ \begin{array}{c} S \\ \bar{S} \end{array} \right\}$$

$$(6) \quad \bar{S} \longrightarrow \text{Top} - \bar{S}$$

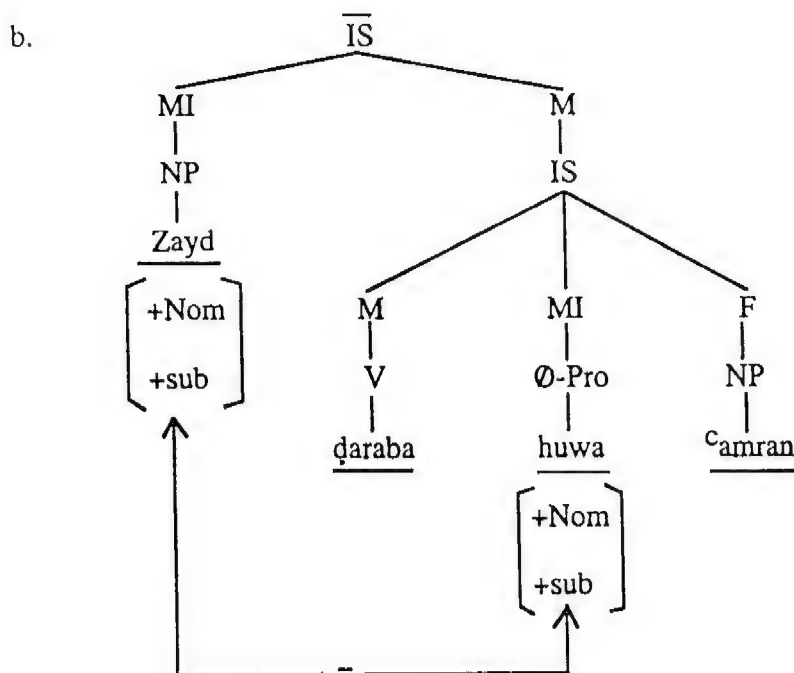
These rules will generate in English structure the NP -object under the Topic node, as in sentence (7).

- (7) a. Beans I like.
 b. $\left[\bar{S} \left[\text{Top-Beans} \right] \left[\bar{S} \left[\text{NP-I} \left[\text{VP-like} \right] \right] \right] \right]$

Generally speaking, the NP-subject and the NP-object (i.e., Topic) are base-generated according to these rules. In Arabic, however, there is a distinction between the NP-subject which meets exactly Chomsky's topicalization, and the NP-object which deviates from Chomsky's topicalization. According to the Arabic structures, the topicalization of Chomsky can only apply to the complex nominal sentence whose structure is as in (8).

- (8) a. $\frac{\text{zaydun}}{\text{Zayd}} \quad \frac{\text{ḍaraba}}{\text{hit}} \quad \frac{\emptyset\text{-Pro}}{\text{he}} \quad \frac{{}^c\text{amran}}{{}^c\text{Amr}}$

As for Zayd, he hit ${}^c\text{Amr}$.

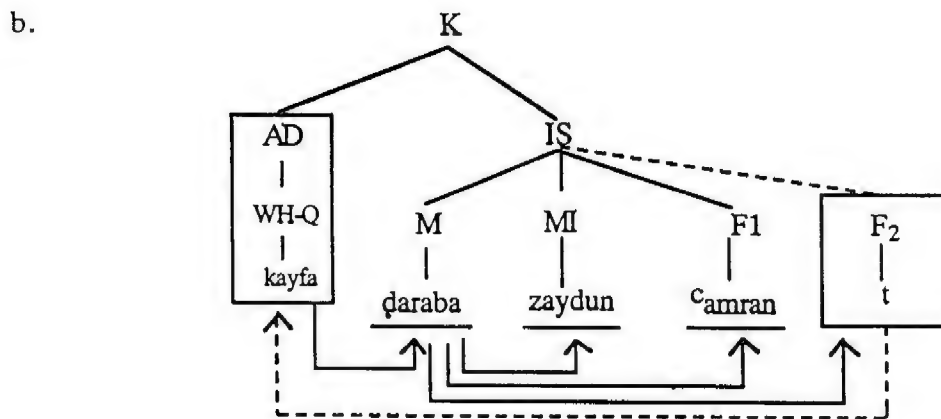


the structure of the early Arab grammarians is similar to the structure of Chomsky's EST. This similarity can be illustrated in the following configurations.

(3) **Ṣībawayhi (d.793)**

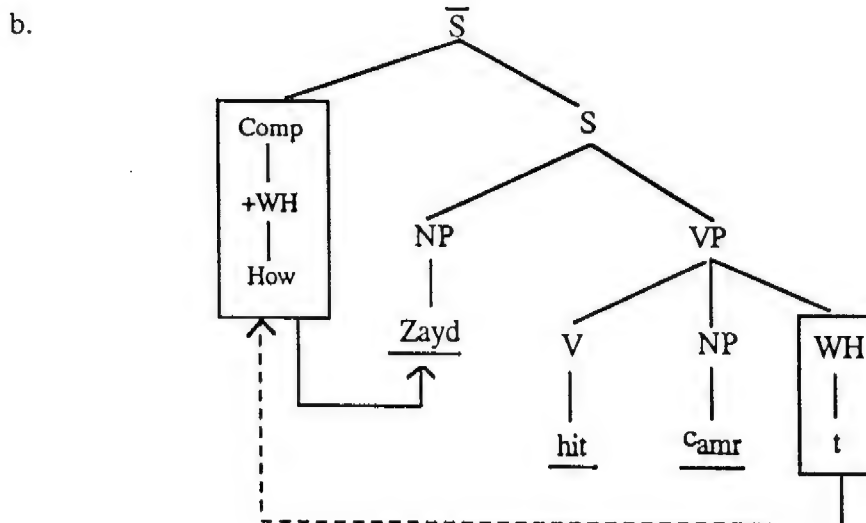
- a. $\frac{\text{kayfa}}{\text{how}}$ $\frac{\text{ḍaraba}}{\text{hit}}$ $\frac{\text{zaydun}}{\text{Zayd}}$ $\frac{{}^c\text{amran}}{{}^c\text{Amr}}$

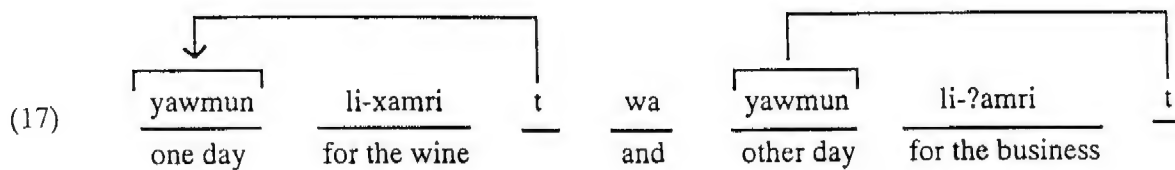
How did Zayd hit ${}^c\text{Amr}$?



(4) **Chomsky (1977)**

- a. How did Zayd hit ${}^c\text{amr}$





One day is for the wine and the other day is for the business.

As seen in the above examples, the indefinite category M(X) is preposed to the left of its MI (NP-argument) by the operation of Movement which will move M(X) to the front of the structure after leaving a trace behind.

3. Theoretical Implications

Chomsky (1977) stated that « rules can vary from language to language within the constraints imposed by Universal Grammar, but it is often assumed that conditions on rules must be invariant. This assumption is somewhat arbitrary. There is no *a priori* reason not to assume the opposite »⁽⁶⁾. Examining this statement through the sentential structures in Arabic, we can see that they meet its general principles. In spite of the fact that there are some constraints imposed by Universal Grammar on Arabic sentential structures, these sentential structures indicate that conditions on rules are indeed variant. This fact, however, can be seen throughout our discussion of the sentence structures within the framework of Universal Grammar.

In this study, it is argued that a relatively deep investigation of the basic structures and their word order in the Arabic sentence can be given by a modern framework. The need for the Arabic sentential insights was raised by the semantic and syntactic constraints which are somewhat different from the universal conditions. For example, applying a strict lexical framework proposed by Chomsky (1970) to Arabic data will indicate some facts about the lexical nature of Arabic which cannot meet exactly Chomsky's assumptions about the lexical hypothesis. This hypothesis assumes that we can classify the major lexical categories by what is known as « binary set of features ». This means that the general domain of these features can capture the nature of more than one syntactic category of the lexical rules.

The binary set of Arabic data differs slightly from that of Chomsky's, because of the derivational nature of the Arabic language which enables the lexical category to share another lexical category with some syntactic and semantic properties (i.e., VN=V, VN=N). Thus, the verbal noun or gerund *dārib* in Arabic is both [+N] and [+V]. This can be illustrated as in (1) and (2).

- (1)
- | | |
|---------------------------------|-----------------------|
| <u>?ad-ḍaribu</u>
the hitter | <u>zaydun</u>
zayd |
|---------------------------------|-----------------------|

The hitter is Zayd.

- (2)
- | | | | |
|-----------------------|--------------------------|--------------------|--|
| <u>zaydun</u>
Zayd | <u>ḍaribun</u>
hitter | <u>Ø-Pro</u>
he | $\overset{c}{\text{amran}}$
$\overset{c}{\text{Amr}}$ |
|-----------------------|--------------------------|--------------------|--|

Zayd is the hitter of ^cAmr.

We have seen before that the general notion of the structural configuration proposed by the early Arab grammarians meets the structural configuration proposed by Chomsky in the EST. Arab grammarians considered what is called in EST as « comp » to be as an AD (i.e., particle). The AD-node is beyond the domination of the essential structure of the sentence, i.e., the essential constituents are not dominated by the same node which dominates AD in Arabic view or « comp » in Chomsky's view. This means that

- (11) $\frac{\text{xamrun}}{\text{wine}}$ $\frac{\text{li-yawmin}}{\text{for today}}$ $\frac{\text{wa}}{\text{and}}$ $\frac{?amrun}{\text{business}}$ $\frac{\text{li-gadin}^v}{\text{for tomorrow}}$

Wine is for today and business is for tomorrow.

The equational structures above are subject to transformations, but the only constituent which can move is the predicate constitute, i.e., $M(X)$, leaving a trace behind. The only constraint on the operation of transformation is that the category $M(X)$ must be indefinite. The idea behind this constraint is semantic and syntactic because when the category $M(X)$ is definite and it is at the beginning of the structure, the process will have nothing to do with transformation. The definite $M(X)$ would be generated in the base to the left of its M (NP-argument). In addition, the meaning of the sentence will be narrowed down to focus on the constituent which is at the beginning of the structure, i.e., $M(X)$. For example, if there is no hero, let us say, except Sayfubnuḏīyazana, we can attach this quality to that person by generating the $M(X)$ in the base as it is shown in (12) and (13).

- (12) $\frac{\text{sayfubnuḏīyazana}^{\bar{x}}}{\text{Sayfubnuḏīyazana}^{\bar{x}}}$ $\frac{\text{baṭalun}}{\text{hero}}$

Sayfubnuḏīyazana is a hero.

- (13) $\frac{?albaṭalu}{\text{hero}}$ $\frac{\text{sayfubnuḏīyazana}^{\bar{x}}}{\text{Sayfubnuḏīyazana}^{\bar{x}}}$

As for the hero, he is Sayfubnuḏīyazana.

The operation of Movement on the basic structure of the equational sentence can be shown when we transform the structures (8), (9), (10), and (11) to the structures (14), (15), (16), and (17).

- (14) $\frac{\boxed{\text{sa}^{\bar{v}-c} \text{irun}}}{\text{poet}}$ $\frac{\text{zaydun}}{\text{Zayd}}$ $\frac{}{t}$

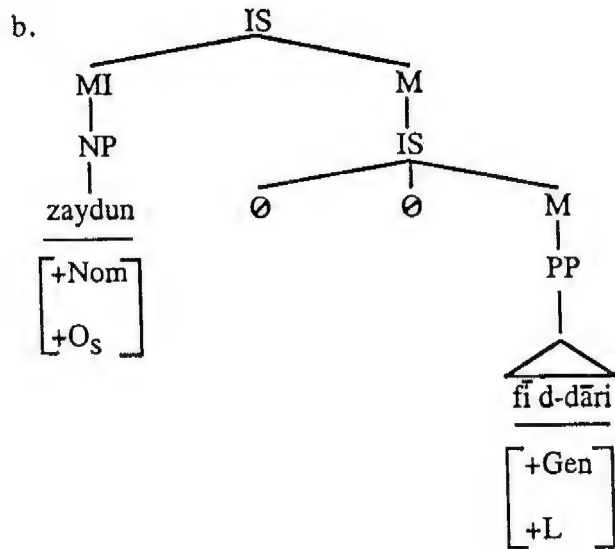
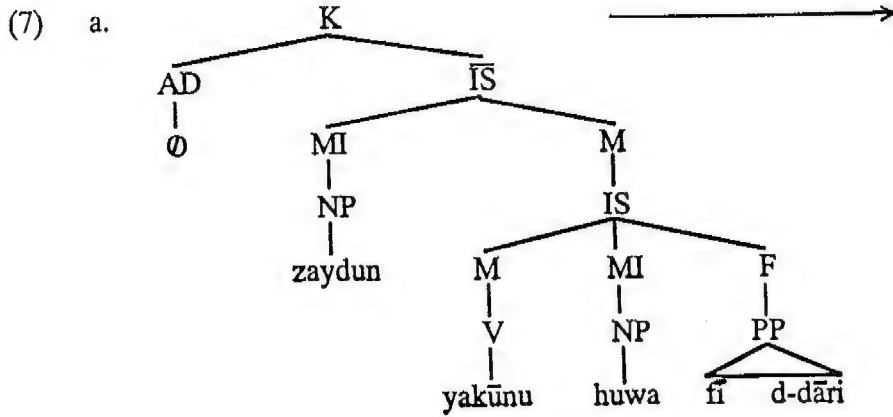
Zayd is a poet.

- (15) $\frac{\boxed{\text{ḥalimun}}}{\text{patient}}$ $\frac{\text{c}amrun}{\text{c}Amr}$ $\frac{}{t}$

cAmr is a patient.

- (16) $\frac{\boxed{\text{fī}}}{\text{in}}$ $\frac{\text{dārin}}{\text{house}}$ $\frac{\text{ta?abbaṭaṣarran}^v}{\text{Ta?abbaṭaṣarran}^v}$ $\frac{}{t}$

Ta?abbaṭaṣarran is in a house.



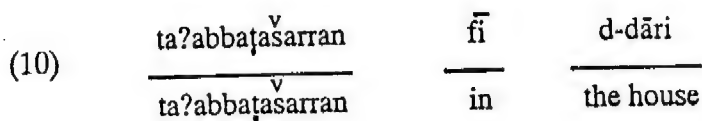
The general structure of the existential sentence might be represented in the following structures :



Zayd is a poet.



c_{Amr} is patient.



Taʔabbaʔašarran^v is in the house.

- (1) S \longrightarrow NP - VP
- (2) VP \longrightarrow $\left\{ \begin{array}{l} \text{V- (NP) (PP) (AdjP) (AdvP)} \\ \text{V- Cop - NP} \end{array} \right\}$

Bakir (1980) and Fihre (1981) deviated from the above framework and perceived the structure of the equational sentence from an NP-Topic and sentential comment point of view. They considered the structure of the equational sentence to be within the word order of NP-(V)-NP. In their framework, they proposed a verb-deletion rule which can delete the existential verb **yakūnu**, 'be' in the present, and keep it in the past **kāna** and future tense **sayakūnu**.

In this study, however, I shall analyze the structure of the equational sentence within the framework which I proposed before. This means that the equational structure consists of two constituents. The first is the starting constituent MI which might be (NP), (VN), or (S). The second is the predicate M which might be (NP), (AP), (PP), (AdvP), or (S). All these categories can be collapsed under one category, M (X), i.e., a predicate X. Thus, assuming these constituents, the structure of the equational sentence can be analyzed as in (3):

- (3) [$\overline{\text{IS}}$MI.....M(X)]

Condition : V= is always deleted in the equational structure except when it is in past and future tense, i.e., (Kāna = was, sayakūnu =will be)

The constraint on such structures in Ibn ya ^Cis's terminology ⁽⁵⁾ is that M represents three existential verbs :

- (4) a. yakūnu _____ i.e., BE
 b. yastaqirru _____ i.e., EXIST
 c. yahduθu _____ i.e., HAPPEN

The two verbs in (b) and (c) must be deleted in any syntactic environment of the equational sentence. The verb in (a) must be deleted only if it is in the present tense. This means that the verb BE is not deleted in the past and future tense. The category (X) (i.e., NP, AP, PP, AdvP); however, must take the position of the deleted verb and function.

The configuration structure of the equational sentence in (5) and (6) is shown in (7a) and (7b).

- (5)

<u>zaydun</u>	<u>*(yakūnu Pro)</u>	<u>fī</u>	<u>d-dāri</u>
Zayd	is he	in	the house

As for Zayd, he is in the house.

- (6)

<u>zaydun</u>	<u>Ø</u>	<u>Ø</u>	<u>fī</u>	<u>d-dāri</u>
Zayd			in	the house

Zayd is in the house.

- (5) a. $\frac{\text{zaydun}}{\text{Zayd}}$ $\frac{?abū-hu}{\text{father his}}$ $\frac{\overset{v}{s}ā \overset{c}{i}run}{\text{poet}}$
- As for Zayd, his father is a poet.
- b. $\frac{\text{zaydun}}{\text{Zayd}}$ $\frac{\overset{v-c}{s}ā \overset{c}{i}run}{\text{poet}}$ $\frac{?abū-hu}{\text{father his}}$

In the above examples, the constituent **Zayd** is always an MI (NP-Topic) which is coreferential with its resumptive covert pronoun which is in the verbal sentential comment as in (3) and (4), with its resumptive overt pronoun which is in the nominal sentential comment as in (5). The MI (NP-Topic) is base-generated constituent, whereas the other constituent such as ^cAmr F(NP-object) in the verbal structure and ^vsā^cirun M (NP) in the nominal structure are moved either to the left or to the right. The movement of such a constituent must leave a trace behind, as seen in the previous structures.

Thus the most important aspect in the complex structure is that the sentential comment must contain a resumptive pronoun whether it is covert (i.e., an empty or hidden pronoun) or an overt full lexical pronoun.

The comparison between the MI (NP-Topic) and the F(NP-object) leads us to the following syntactic and semantic properties for each.

(6) MI (NP-Topic)

- It is basically a base-generated constituent.
- It is assigned a case marker of nominative.
- It has a resumptive pronoun in the sentential comment.
- It is followed by a sentential comment either verbal or nominal.
- It is coreferential with the resumptive pronoun even though the comment is free anaphorically.
- Movement can take place in the sentential comment and move some constituents transformationally.

(7) F(NP-Object)

- It is transformationally moved.
- It is assigned a case marker of accusative by the governing verb.
- It occurs in a verbal sentential structure.
- It does not have a resumptive pronoun except in ?al-?ištīḡāl phenomenon.
- When it has a resumptive pronoun, it is coreferential with it.
- It moves to a position either to the right of the verb or to the left of the verb.

2.2 The Equational Nominal Structure

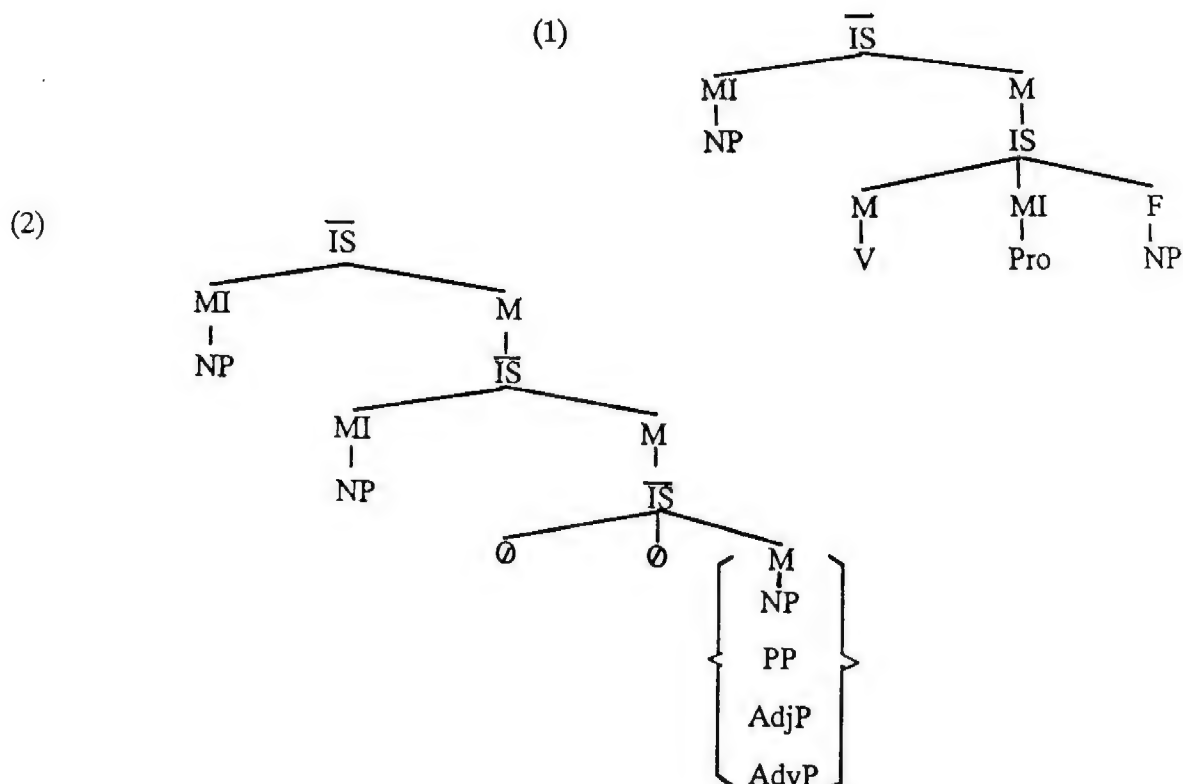
The second type of the nominal structure is the equational or existential structure. The theoretical framework of the equational or existential sentence varies among linguists, depending on the approach which they adopt. The theoretical framework of the equational sentence, for example, had been analyzed within the structure of the verbal and complex nominal sentence in the past decades. Snow (1965), Killeen (1964), Lewkowicz (1967), and Awwad (1973) have analyzed the structural framework of the equational sentence within the word order of (SVO). According to Bakir (1980), the theoretical framework of the equational sentence for the past decades was as in (1) and (2).

2. Word Order in Nominal Structures

The nominal structure has two types in Arabic. The first type is called "complex nominal structure". The second type is called "equational nominal structure".

2.1 The Complex Nominal Structure

The complex nominal sentence is a sentence which is generated in the base. The base is able to generate two types of complex nominal structure : The first consists of MI (Topic) followed by a nominal sentential comment. The second consists of MI (Topic) followed by a verbal sentential comment. The two types can be represented in (1) and (2):



In structures (1) and (2), we have an MI (Topic) or (Theme) followed by either a verbal sentential clause as in (1) or a nominal sentential clause as in (2). The following sentential clause in both structures functions as a theme or comment. The complex nominal structures in (1) and (2) are subject to transformation, but in a different manner from what we have seen in the verbal structure. Let us consider some examples which can indicate clearly the basic structures and the derived structures.

(3)

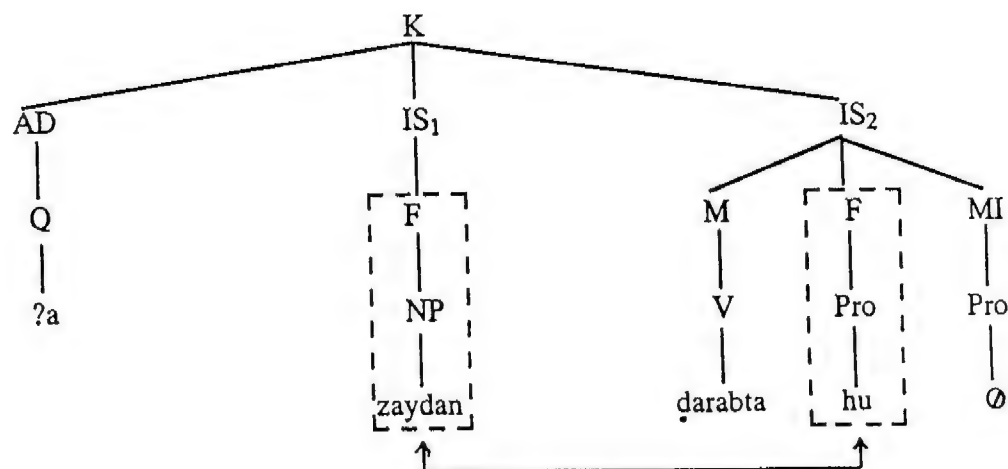
<u>zaydun</u>	<u>daraba</u>	<u>Ø -Pro</u>	<u>camran</u>
Zayd	hit	he	cAmr

As for Zayd, he hit cAmr.

(4)

<u>zaydun</u>	<u>camran</u>	<u>daraba</u>	<u>Ø-Pro</u>
Zayd	cAmr	hit	he

c.



As we have seen in the Arabic language, every constituent in the structure must be governed by a governor. Putting the initial F(NP-object) within this framework, Arab grammarians proposed a deleted verb which governs this F(NP-object). This is different, however, from the MI(NP-object) which can be in a nominal structure and will be governed by a nominal governor. In the new process, the F(NP-object) will be governed by what Arab grammarians had called *bi-fi^clin muqaddarin yufassiru-hu mā ba^fda-hu*, i.e., a hidden verb interpreted by a verb that comes after it. This hidden verb will govern the F(NP-object) and assign it a case marker. The crucial constraint on such a syntactic process is that it must occur in question formation, question-like formation, imperative, negative, and conditional clauses:

- (10) $\frac{ʔa}{Q} \quad \frac{zaydan}{Zayd} \quad \frac{ɖarabta-hu}{hit \quad him} \longrightarrow \text{Q-formation}$
As for Zayd, did you hit him?

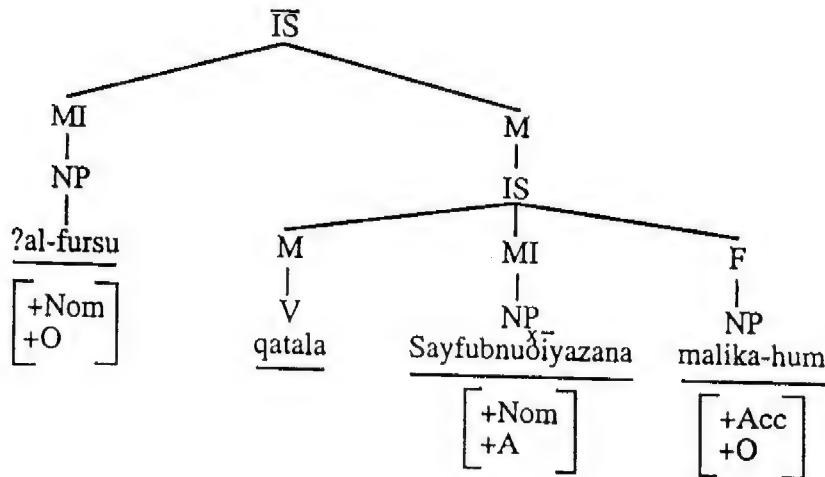
- (11) $\frac{hallā}{A-like} \quad \frac{zaydan}{Zayd} \quad \frac{tukrim-hu}{honor \quad him} \longrightarrow \text{Q-like formation}$
As for Zayd, would you please honor him.

- (12) $\frac{taʔabbataxayran}{Taʔabbataxayran} \quad \frac{ʔakrim-hu}{honor \quad him} \longrightarrow \text{Imperative}$
As for Taʔabbataxayran, honor him.

- (13) $\frac{taʔabbataṣarran}{Taʔabbataṣarran} \quad \frac{lā}{Neg} \quad \frac{tukrim-hu}{honor \quad him} \longrightarrow \text{Negation}$
As for Taʔabbataṣarran, don't honor him.

- (14) $\frac{taʔabbataṣarran}{Taʔabbataṣarran} \quad \frac{ʔin}{if} \quad \frac{tukrim-hu}{you \quad honor \quad him} \quad \frac{yatamarradu}{rebel} \longrightarrow \text{Condition}$
As for Taʔabbataṣarran, if you honor him, he will rebel.

d.

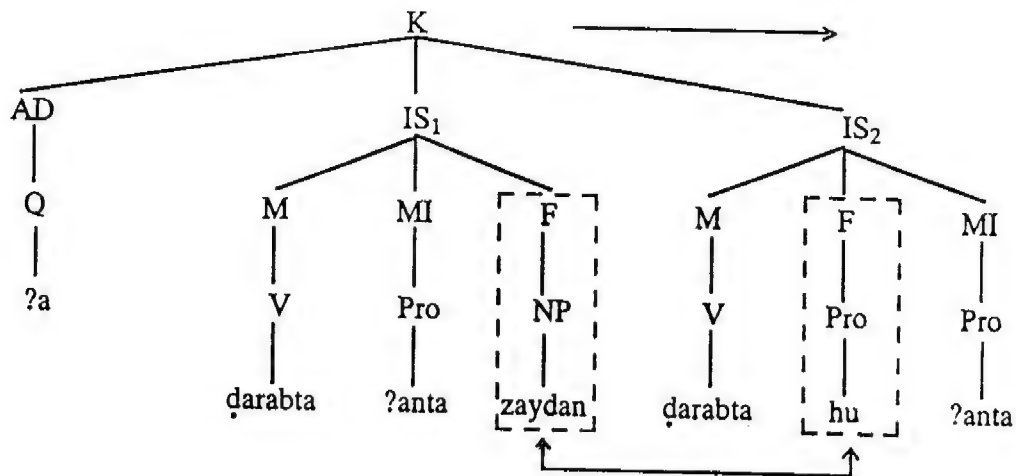


The constraints on the "unified category" principle lead us to discuss similar phenomena within the verbal structure. As seen before, Movement rules can move constituents freely or restrictively, leaving traces behind. There is another process in the Arabic language where the F(NP-object) is generated in an initial position in the verbal structure with a pronominal copy attached to the verb. The pronominal copy must be coreferential with its antecedent F(NP-object) which is at the beginning of the structure governed by a deleted verb. This syntactic process was called in the Arabic theory *?al-?iṣṭigāl* ⁽⁴⁾. The strict translation is 'business', i.e.; the governing verb will be so busy governing the pronominal copy or the resumptive pronoun that it cannot govern the initial F(NP-object).

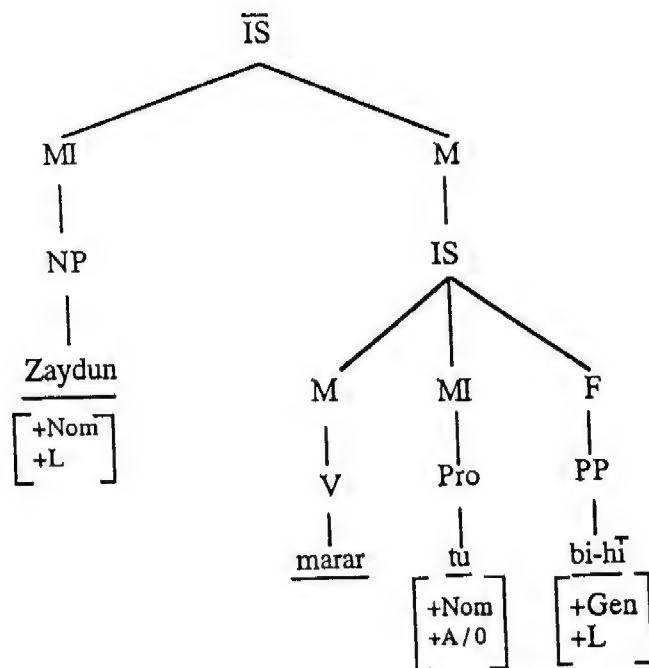
This means that when an F(NP-object) is no longer governed by its verb, i.e., the verb which is governing the resumptive pronouns, the F(NP-object) which is fronted at the beginning of the structure, is governed by a hidden verb which must be of the same nature as the verb presented in the S-structure. The hidden verb will assign the F(NP-object) a case marker of accusative. This is possible in question formation, question-like formation, imperative, negative, and conditional clauses. The syntactic operation of *?al-?iṣṭigāl* in the underlying structure of the verbal sentence in the configurations presented in (9):

- (9) a. $\frac{?a}{Q}$ $\frac{zaydan}{zayd}$ $\frac{\text{ḍarabta-hu}}{\text{hit him}}$ $\frac{\emptyset\text{-Pro}}{\text{you}}$
 As for Zayd, did you hit him?

b.

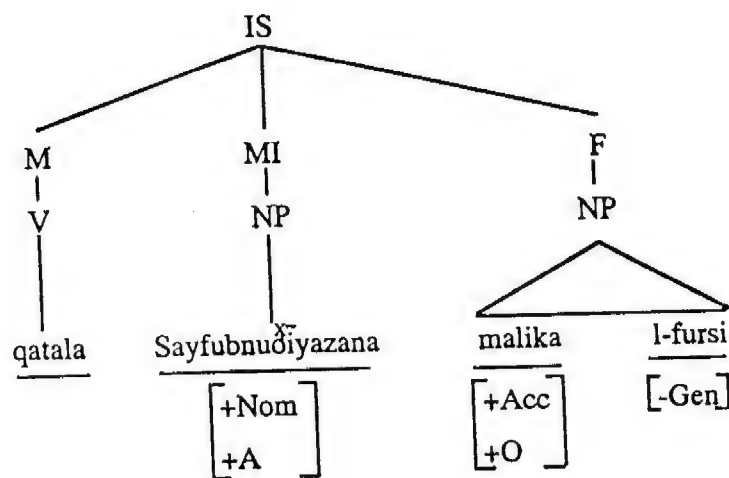


d.



- (8) a. qatala sayfubnu^{x̄}diyazan malika l- fursi
 killed Sayfubnu^{x̄}diyazan king Persia
 Sayfubnu^{x̄}diyazan killed the king of Persia.

b.



- c. ?al-fursu qatala sayfubnu^{x̄}diyazan malika-hum
 the Persians killed Sayfubnu^{x̄}diyazan king their
 As for the Persians, Sayfubnu^{x̄}diyazan killed their king.

- (15) a. $\begin{array}{c} \text{M} \\ \text{?a } \text{C}_{\text{jaba}} \\ \text{pleased} \end{array} \quad \begin{array}{c} \text{F} \\ \text{zaydan} \\ \text{zayd} \end{array} \quad \begin{array}{c} \text{MI} \\ \text{mā} \quad \text{kariha} \quad \text{C}_{\text{amrun}} \\ \text{what} \quad \text{disliked} \quad \text{C}_{\text{amr}} \end{array}$

What C_{amr} disliked pleased Zayd.

- b.* $\text{?a } \text{C}_{\text{jaba}} \quad \text{mā} \quad \text{kariha} \quad \text{C}_{\text{amrun}} \quad \text{zaydan}$

In examples (11) through (15), the F(NP-object) is located to the right of its governing verb obligatorily. This means that no movement is involved here, because these structures have a fixed word order. When the MI (NP-subject) is moved to its expected position, i.e., to the immediate right of the verb, the result is ungrammatical. The structural constraint which is imposed on these sentences varies from one sentence to another. In (11a), the verb is attached to a F(Pro). In (12a), the MI(NP-subject) is a complex clause which begins with the complementizer ?an. In (13a), the MI (subject) is restricted by the particle ?illā, which narrows down the action done by C_{amr} . The movement of the MI(NP-subject) to its expected position in (13b), however, will result in a grammatical structure, but with a different semantic structure. In (14a) a pronoun which is coreferential with the F(NP-object) is attached to the MI (subject), i.e., rabbu. In (15a), the MI (NP-subject) is a relativized clause which cannot precede the F(NP-object).

The constraint on Movement rule can be shown in different structures in Arabic, where the constituents cannot move, even though these structures are not ambiguous. The constraints on Movement rule come from other factors, which can be illustrated in the following examples:

- (16) a. $\begin{array}{c} \text{M MI} \\ \text{ḍarab-tu} \\ \text{hit I} \end{array} \quad \begin{array}{c} \text{F} \\ \text{zaydan} \\ \text{zayd} \end{array}$

I hit Zayd.

- b.* $\text{ḍarab} \quad \text{zaydan} \quad \text{tu}$

- (17) a. $\begin{array}{c} \text{mā} \\ \text{Neg} \end{array} \quad \begin{array}{c} \text{M} \\ \text{ḍaraba} \\ \text{hit} \end{array} \quad \begin{array}{c} \text{MI} \\ \text{C}_{\text{amrun}} \\ \text{C}_{\text{amr}} \end{array} \quad \begin{array}{c} \text{?illā} \\ \text{except} \end{array} \quad \begin{array}{c} \text{F} \\ \text{zaydan} \\ \text{zayd} \end{array}$

C_{amr} hit nobody except Zayd.

(Zayd might be hit by other people, too.)

- b.* $\text{mā} \quad \text{ḍaraba} \quad \text{zaydan} \quad \text{?illā} \quad \text{C}_{\text{amrun}}$

(Nobody hit Zayd except C_{amr} .)

- (2) a. $\frac{\text{jalasa}}{\text{sat}}$ $\frac{\text{zaydun}}{\text{zayd}}$ $\frac{^c\text{alā}}{\text{on}}$ $\frac{\text{l-kursiyyi}}{\text{the chair}}$

Zayd sat on the chair.

- b. $\frac{^c\text{alā}}{\text{on}}$ $\frac{\text{l-kursiyyi}}{\text{the chair}}$ $\frac{\text{jalasa}}{\text{sat}}$ $\frac{\text{zaydun}}{\text{zayd}}$ $\frac{t}{X}$

On the chair Zayd sat.

- c.* $\frac{\text{l-kursiyyi}}{\text{on}}$ $\frac{\text{jalasa}}{\text{sat}}$ $\frac{\text{zaydun}}{\text{zayd}}$ $\frac{^c\text{alā}}{\text{on}}$ $\frac{\emptyset}{\text{X}}$

- (3) a. $\frac{\text{qatala}}{\text{killed}}$ $\frac{\text{sayfubnuḏīyazana}}{\text{sayfubnuḏīyazana}}$ $\frac{\text{malika}}{\text{king}}$ $\frac{\text{l-fursi}}{\text{Persia}}$

Sayfubnuḏīyazana killed the king of Persia.

- b. $\frac{\text{malika}}{\text{king}}$ $\frac{\text{l-fursi}}{\text{Persia}}$ $\frac{\text{qatala}}{\text{killed}}$ $\frac{\text{sayfubnuḏīyazana}}{\text{sayfubnuḏīyazana}}$ $\frac{t}{X}$

The king of Persia Sayfubnuḏīyazana killed.

- c.* $\frac{\text{l-fursi}}{\text{Persia}}$ $\frac{\text{qatala}}{\text{killed}}$ $\frac{\text{sayfubnuḏīyazana}}{\text{sayfubnuḏīyazana}}$ $\frac{\text{malika}}{\text{king}}$ $\frac{\emptyset}{\text{X}}$

- d.* $\frac{\text{malika}}{\text{king}}$ $\frac{\text{qatala}}{\text{killed}}$ $\frac{\text{sayfubnuḏīyazana}}{\text{sayfubnuḏīyazana}}$ $\frac{\emptyset}{\text{X}}$ $\frac{\text{l-fursi}}{\text{Persia}}$

- (4) a. $\frac{\check{\text{galaba}}}{\text{defeated}}$ $\frac{\text{zaydun}}{\text{zayd}}$ $\frac{\text{ta?abbatāxayran}}{\text{ta?abbatāxayran}}$ $\frac{\text{wa}}{\text{and}}$ $\frac{\text{ta?abbatāṣarran}}{\text{ta?abbatāṣarran}}$

Zayd defeated Ta?abbatāxayran and Ta?abbatāṣarran.

- b. $\frac{\text{ta?abbatāxayran}}{\text{ta?abbatāxayran}}$ $\frac{\text{wa}}{\text{and}}$ $\frac{\text{ta?abbatāṣarran}}{\text{ta?abbatāṣarran}}$ $\frac{\check{\text{galaba}}}{\text{defeated}}$ $\frac{\text{zaydun}}{\text{zayd}}$ $\frac{t}{X}$

Ta?abbatāxayran and Ta?abbatāṣarran Zayd defeated.

- c.* $\frac{\text{ta?abbatāṣarran}}{\text{ta?abbatāṣarran}}$ $\frac{\check{\text{galaba}}}{\text{defeated}}$ $\frac{\text{zaydun}}{\text{zayd}}$ $\frac{\text{ta?abbatāxayran}}{\text{ta?abbatāxayran}}$ $\frac{\text{wa}}{\text{and}}$ $\frac{\emptyset}{\text{X}}$

- (18) a. $\begin{array}{c} \text{M} \\ \hline \text{kariha} \\ \hline \text{disliked} \end{array} \quad \begin{array}{c} \text{MI} \\ \hline \text{c}_{\text{amrun}} \\ \hline \text{c}_{\text{amr}} \end{array} \quad \begin{array}{c} \text{F} \\ \hline \text{mā} \quad \text{ʔaḥabba} \quad \text{zaydun} \\ \hline \text{what} \quad \text{liked} \quad \text{zayd} \end{array}$
- c
Amr disliked what Zayd liked.

- b.* $\begin{array}{c} \text{kariha} \\ \hline \end{array} \quad \begin{array}{c} \text{mā} \\ \hline \end{array} \quad \begin{array}{c} \text{ʔaḥabba} \\ \hline \end{array} \quad \begin{array}{c} \text{zaydun} \\ \hline \end{array} \quad \begin{array}{c} \text{c}_{\text{amrun}} \\ \hline \end{array}$

The constraint in moving constituents in (16), (17), and (18) is that the subject in (16a) is an MI(Pro) which must be attached to its governing verb. The MI(NP-subject) in (17a) is c_{amr} to whom the action of hitting is restricted; thus it must be to the right of the verb, otherwise, the structure would be grammatical but with a different semantic reading. In (18a), the F(NP-object) is a complex structure which cannot move to the right of the verb.

It seems that structures which have no syntactic or semantic constraint allow Movement. The rule which can capture the freer and more restricted movement of the constituents might be represented in the following rules:

- (19) a. $\left[\begin{array}{ccccc} \text{y} & \dots & \text{M(V)} & \dots & \text{MI(NP)} & \dots & \text{F(X)} & \dots & \text{Z} \end{array} \right]$
- 1 2 3 4 5
- b. $\left[\begin{array}{ccccc} 1 & \dots & 4+2 & \dots & 3 & \dots & \text{t} & \dots & 5 \end{array} \right]$
- c. $\left[\begin{array}{ccccc} 1 & \dots & [2+4] & \dots & 3 & \dots & \text{t} & \dots & 5 \end{array} \right]$

X = must be free from any syntactic restrictions.

1.2. Constraints on Unified Category and ʔal-ʔiṣṭiḡāl Principles in verbal Structure

The constraint on Movement rule might come from a general principle, the « unified category », that is one syntactic unit which is inseparable. According to this principle. If two constituents are dominated by a higher category, Movement rule must move the whole higher category and not its lower constituent. In other words, the transformation must move a major category, but not a minor category under a certain domination. ʔAs-Suyūṭī (d.1518) mentioned that the grammarian Ibn ʔAr-Rabi^c explained this syntactic phenomenon of the « unified category » and clarified it ⁽³⁾.

According to grammarians, Arabic has five syntactic categories, each of which forms one higher category which dominates two lower constituents: one of them must be a governor, the other a governee. The governor and the governee are considered one higher category. The process of Movement within a particular category must move both the governor and the governee, but not one of them; otherwise the structure of the sentence would be ungrammatical.

Let us consider the following examples:

- (1) a. $\begin{array}{c} \text{ʔi}^{\text{c}} \text{ tamada} \\ \hline \text{depended} \end{array} \quad \begin{array}{c} \text{zaydun} \\ \hline \text{zayd} \end{array} \quad \begin{array}{c} \text{c}_{\text{alā}} \\ \hline \text{on} \end{array} \quad \begin{array}{c} \text{taʔabbaṭasarran}^{\text{v}} \\ \hline \text{taʔabbaṭasarran}^{\text{v}} \end{array}$
- Zayd depended on taʔabbaṭasarran.

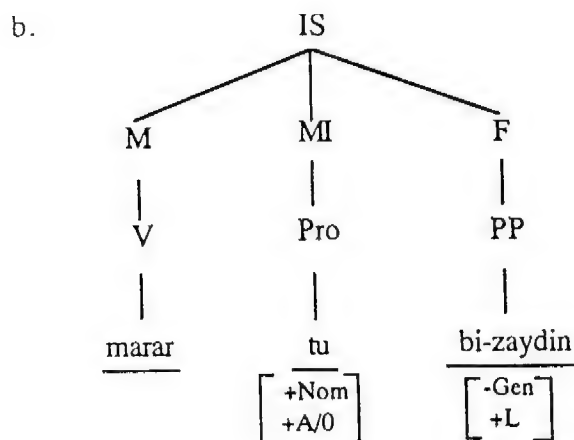
- b. $\begin{array}{c} \text{c}_{\text{alā}} \\ \hline \text{on} \end{array} \quad \begin{array}{c} \text{taʔabbaṭasarran}^{\text{v}} \\ \hline \text{taʔabbaṭasarran}^{\text{v}} \end{array} \quad \begin{array}{c} \text{ʔi}^{\text{c}} \text{ tamada} \\ \hline \text{depended} \end{array} \quad \begin{array}{c} \text{zaydun} \\ \hline \text{Zayd} \end{array} \quad \begin{array}{c} \text{t} \\ \hline \text{X} \end{array}$
- On Taʔabbaṭasarran Zayd depended.

As seen in, (2c), (3c/d), and (4c), when a lower constituent is moved to prepose the verb to its left, it will violate the « unified category » principle. Thus the conditions which might be imposed on (2c), (3c/d), and (4c) can be explained in the following way:

- (5) a. X is all constituents governed within the verbal structure.
 b. If X is both a governor and a governee at the same time Movement rule must move the governee and its governor together.
 c. Structures which do not meet these two conditions will violate the « unified category » principle.
- The most crucial condition about the « unified category » principle is that it must be applied within a verbal structure. The violation of such principle in certain cases will result in a nominal structure which might be subject to certain constraints which state the following:
- (6) a. A constituent can be in sentence-initial position as MI (Topic), but it must have a pronominal copy in the sentential comment.
 b. The (Pro) nominal copy must be coreferential with its antecedent MI (Topic).
 c. The antecedent MI (Topic) is not governed by the verbal structure, but it is governed by the nominal governor.
 d. It follows that the nominal governor must assign a case role and a case marker to, antecedent MI (Topic).

The process of nominal complex structures under these five constraints can be seen in the following examples:

- (7) a. marar-tu bi-zaydin
 passed I by Zayd
 I passed by Zayd.



- c. zaydun marar-tu bi-hī
 Zayd passed I by him
 As for Zayd, I passed by him.

In some structures of the Arabic language, it is obligatory that the F (NP-object) is always to the right of the verb. This structural process, however, results in a word order different from (M-MI-F). Thus the word order of (M-MI-F) in certain structures will violate the grammaticality of the sentence. Instead, the word order must be (M-F-MI). This can be seen in the following examples:

- (11) a.

M	F
┌───┐	└─┘
?intaqada-hu	
criticized him	

MI
┌──────────┐
l-wazīru
the minister

l-la?īmu
the sordid

The sordid minister criticized him.

- b.*

?intaqada

l-wazīru

l-la?īmu

hu

(12) a.

M	F
┌───┐	└─┘
?a ^c jaba-ni	
surprised me	

MI
┌──────────┐
?an
that

ḍaraba
hit

zaydan
zayd

?axū-hu
brother his

It surprised me that Zayd's brother hit him (Zayd).

- b.*

?a ^c jaba

?an

ḍaraba

?axā-hu

zaydan

ni

- (13) a.

mā
Neg

M
┌───┐
ḍaraba
hit

F
┌───┐
zaydan
zayd

?illā
except

MI
┌───┐
^c amrun
^c amr

Nobody hit Zayd except ^chim.

(^camr miḡī: miḡī: other people besides Zayd.)

- b.*

mā

ḍaraba

^c amrun

?illā

zaydan

- (14) a.

wa
and

?iḏā
then

M
┌───┐
btalā
tested

F
┌───┐
?ibrāhīma
Abraham

MI
┌───┐
rabbu-hu
God his

bi-kalimāt
by words

And then God tested Abraham by words. (Holy Qur?ān)

- b.*

wa

?iḏā

btalā

rabbu-hu

?ibrāhīma

bi-kalimāt

In (6), the F₂ (NP-manner) must refer to PP and modify it, but in (7), it must refer to the MI (Pro-agent) and modify it. Therefore, movement of this kind must be blocked.

The constraints on movement rule can be exhibited in the complex and conditional clauses of the Arabic sentence, which consist of subordinate and main clauses. The constraint in such structures is that the F (NP-object) in the subordinate clause cannot move to the left of its control verb, otherwise it will result in an ungrammatical sentence as in (8b), whose original structure is in (8a).

- (8) a.

<u>man</u>	<u>ya ^Cmal</u>	<u>ṣāliḥan</u>	<u>fa-linafsi-hi</u>
who	do	righteous	then for self his

He who does righteous, it would be for himself.

- b.*

<u>ṣāliḥan</u>	<u>man</u>	<u>ya ^Cmal</u>	<u>t</u>	<u>fa-linafsi-hi</u>
righteous	who	do	—	then for self his

Similar to the conditional structure is the complex structure where the F(NP-object) cannot move because of the constraint on movement rule. This restriction can be seen in (9).

- (9) a.

<u>ʔarāda</u>	<u>zaydun</u>	<u>ʔan</u>	<u>yadriba</u>	<u>^Camran</u>
wanted	Zayd	to	hit	^C amr

Zayd wanted to hit ^Camr.

The blockage of the F (NP-object) from moving to the left of the verb is the complementizer ʔan, which governs the verb and assigns it subjunctive mood. The other reason is that the complementizer ʔan is weak enough that it cannot allow any constituent to intervene between it as a governor and its governee. The constraint on movement rule within the complex structure can be applied to the complex sentence whose governor is a verbal noun VN, which functions as if it were a verb. In this structure, the F(NP-object) which is controlled and governed by VN cannot move to the left of its governor. The restriction on such movement is exemplified in the following examples:

- (10) a.

<u>sāʔa-nī</u>	<u>ḍarbu</u>	<u>zaydin</u>	<u>^Camran</u>
bothered me	hitting	zayd	^C amr

Zayd's hitting of ^Camr bothered me.

- b.*

<u>sāʔa-nī</u>	<u>^Camran</u>	<u>ḍarbu</u>	<u>zaydin</u>	<u>t</u>
bothered me	^C amr	hitting	zayd	—

verb in gender must be the MI (NP-subject). In (3c), the clue is that the constituents are marked morphologically with the subject and object as dual markers, thus one can tell the subject from the object.

The semantic clues in structures of (4) vary. In (4a) and (4b), the semantic clue depends on the lexical verb whose semantic features must be universal, i.e., the person who is the eater must be MI (NP-agent) and the thing which is being eaten must be F(NP-object). We can see that the same semantic relations hold for (4c), because the secret must be kept by a human being who is MI (NP-experiencer), and the talk or secret which is being kept must be F(NP-object).

The constraints on the word order can be applied on different kinds of structures. In some structures, we find some verbs which govern three constituents in the structure: the first is MI(NP-subject), and the second and third are F(NP-objects). The constraint in such structures would be on the order of the two F(NP-objects). It is supposed that the F_1 (NP-object) which is the theme and which is talked about must precede the other F_2 (NP-object). In other words, the F_1 (NP-object) which causes the other F_2 (NP-object) must come first in the structure from a semantic point of view. The violation of such constraints will result in ill-formed structures, which might be acceptable. But to achieve a high degree of grammaticality in Chomsky's (1957) sense, one has to apply the previous constraint. This semantic can be seen in (5).

- (5) ḥasib-tu š-samsa ṭāli ḥatan
 thought I the sun rising

I thought I that the sun was rising.

In (5), the structures include two F(NP-objects) which express the logical event; thus the sun is the factor which causes the rising. The logical sequence is that the sun, as an F_1 (NP-object), must precede the other F_2 (NP-object).

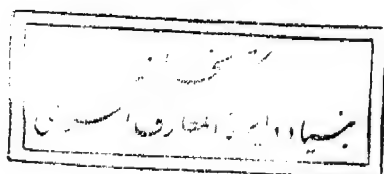
The semantic constraint can be exhibited more clearly in another example where a movement rule is involved. In some structures, any movement can change the entire meaning of the sentence. This means that a transformational rule would change the semantic structure of the sentence if it moved a certain constituent from one position to another. These semantic changes can be exhibited in the following examples:

- (6) marar -tu bi - zaydin rākiban
 passed I by Zayd riding

I passed by Zayd while he was riding.

- (7) marar-tu rākiban bi-zaydin
 passed I riding by Zayd

While I was riding, I passed by Zayd.



c.	<u>ḍaraba</u>	<u>l-mūsayūna</u>	<u>l-^{C̣}isayīna</u>
	hit	the moseses	the ^{C̣} isas

The Moseses hit ^{C̣}isas.

c'.	<u>ḍaraba</u>	<u>l-^{C̣}isayīna</u>	<u>l-mūsayūna</u>	<u>t</u>
-----	---------------	-------------------------------	-------------------	----------

(4) a.	<u>?akalat</u>	<u>il-ḥublā</u>	<u>l-ḥalwā</u>
	ate	the pregnant	the candy

The pregnant woman ate the candy.

a'.	<u>?akalat</u>	<u>il-ḥalwā</u>	<u>l-ḥublā</u>	<u>t</u>
-----	----------------	-----------------	----------------	----------

b.	<u>?akala</u>	<u>^{C̣}isā</u>	<u>l-kummaṭrā</u>
	ate	^{C̣} isā	the pears

^{C̣}Isā ate the pears.

b'.	<u>?akala</u>	<u>l-kummaṭrā</u>	<u>^{C̣}isā</u>	<u>t</u>
-----	---------------	-------------------	-------------------------	----------

c.	<u>?asarrat</u>	<u>laylā</u>	<u>n-najwā</u>
	kept	laylā	the secret

Laylā kept the secret.

c'.	<u>? asarrat</u>	<u>in-najwā</u>	<u>laylā</u>	<u>t</u>
-----	------------------	-----------------	--------------	----------

In the above examples of (3) and (4), constituents can move freely, since there are syntactic and semantic clues which indicate who is the MI (NP-subject) and the F(NP-object). In the examples in (3), the clue is syntactic. In (3a), the MI (NP-subject) is modified by an adjective whose case marker is a nominative; thus the MI (NP-subject) must have a nominative case marker and consequently would be an MI (NP-subject). In (3b), the clue is the gender. The Arabic verb must agree with the subject which is postposed to the right of it with gender, number, and person, thus the constituent which agrees with the

The above examples do not tell us who is the order of the action, and who was acted upon because it is not clear whether the first constituent to the right of the verb has the case role of agent and case marker of nominative, or the case role of object and the case marker of accusative. This means that the control verb **daraba** assigns the case roles and the case markers covertly but not overtly, since the subject and object are non-inflected nouns. But since the case marking is covert, movement of the constituents is not allowed lest there be ambiguity. The movement has to have some constraints which can capture this ambiguity and clarify it. There are some constraints which concern such structures. These constraints can be stated as follows:

- (2) a. In structures such as in (1), the first constituent must be assigned an agent case role and a nominative case marker. The second constituent must be assigned an object case role and an accusative case marker.
 b. Movement cannot be applied in such structures, i.e., we cannot move any constituent to prepose or postpose the verb.

The constraint (2a) and (2b) can be relaxed only if the structure has a syntactic or semantic clue which indicates the subject and the object, and thus it will allow constituents to move freely.

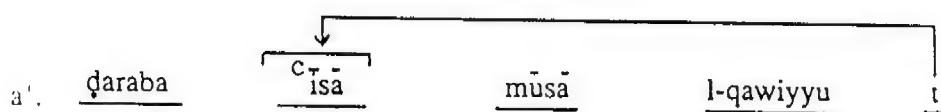
This means that sentences which have no semantic or syntactic clue which enables the constituents to move have a strict and fixed word order.

Applying the constraints above to the structure in (1), we can conclude that the constituent which is found on the right of the verb must be MI (NP-subject) which is marked as a nominative, and the constituent which is to the right of the MI (NP-subject) must be F (NP-object) which is marked as an accusative.

When structure, however, has a certain syntactic or semantic clue, the movement rule can apply freely without any restrictions. These syntactic and semantic clues can be seen in the following examples:

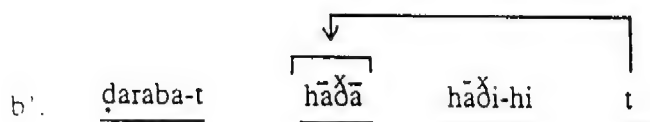
- (3) a. $\frac{\text{ḍaraba}}{\text{hit}}$ $\frac{\text{mūsā}}{\text{mūsā}}$ $\frac{\text{l-qawīyyu}}{\text{the strong}}$ $\frac{\text{C-isa}}{\text{C-isa}}$

The strong Moses hit C-Isa.



- b. $\frac{\text{ḍaraba-t}}{\text{hit}}$ $\frac{\text{hāḍi-hi}}{\text{this (f)}}$ $\frac{\text{hāḍā}}{\text{this (M)}}$

This (woman) hit this (man).



The F(NP-object) in (6) can move to either the left or right of the verb within the domination of the IS-node.

We have discussed so far the movement of the F(NP-object) in the verbal structure. The movement rule, however, can apply to any constituent which can appear under the category F(x). Let us consider the following examples:

- (7) jāʔa rajulun min al -madīnati
 came man from the city

A man came from the city.

- (8) jāʔa min al-madīnati rajulun
 came from the city man

- (9) min al-madīnati jāʔa rajulun
 from the city came man

As seen in (8) and (9), the category F (PP) can move either to the left of the M(V) or to the right of it. Once again, the constraint in such movement is that it must be within the domain of the IS-node.

1.1 Constraints on Word Order in Verbal Structure

In certain syntactic and semantic cases, the constituents within the verbal structure cannot move freely from one position to another, for reasons which have to do with syntactic and semantic ambiguities. The movement in the ambiguous structures will cause ungrammaticality. Let us consider the following examples:

- (1) a. ḍarada mūsā ʕīsā
 hit Moses ʕīsā

Moses hit ʕīsā

- b. ḍaraba hāḏā hāḏā
 hit this this

This (man) hit this (man)

- c. ḍarabat il-ḥublā s-sakrā
 hit the pregnant the drunk

The pregnant (woman) hit the drunk (woman)

- (3) $\frac{\text{ḍaraba}}{\text{hit}}$ $\frac{\text{zaydun}}{\text{zayd}}$ $\frac{\text{ʔaxā-hu}}{\text{brother his}}$

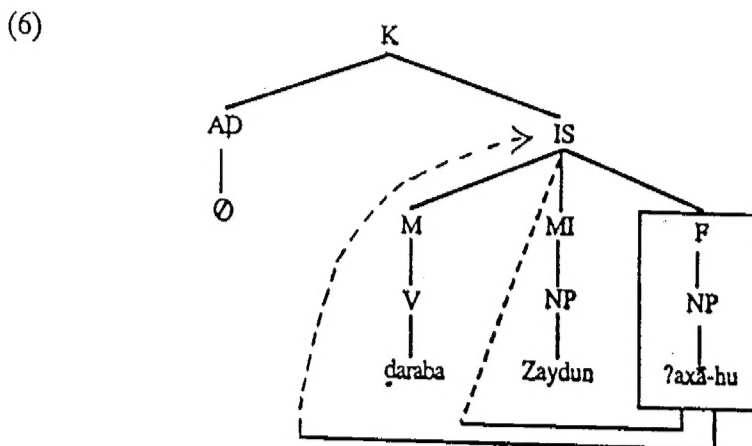
Zayd hit his brother.

- (4) $\frac{\text{ḍaraba}}{\text{hit}}$ $\frac{\text{ʔaxā-hu}}{\text{brother his}}$ $\frac{\text{zaydun}}{\text{Zayd}}$

- (5) $\frac{\text{ʔaxā-hu}}{\text{brother his}}$ $\frac{\text{ḍaraba}}{\text{hit}}$ $\frac{\text{zaydun}}{\text{Zayd}}$

The movement in such structures can be seen as in (4), where the F(NP -object) is preposed to the right of the verb, and as in (5), where the F(NP -object) is preposed to the left of the verb. I shall propose here that the movement of this kind will leave a (t)race behind.

The structure in (3) and its transformations as in (4) and (5) will account for the transformational F(NP-object). This is possible because the governor, i.e, the M (V), is a control verb which must assign case roles of agent and object to its constituents and case markers of nominative and accusative for both MI (NP) and F (NP), respectively. Thus, any transformational movement to the right or to the left of the verb is permissible only within the domain of the IS-node. The justification for such movement is that the verb controls the constituents and assigns them case roles and case markers, and then when the constituents move, they will move with these syntactic and semantic case roles and case markers. This means that no transformational movement is possible unless the constituents are first generated. The movement, however, is permissible in the case of F (NP-object), but not in the case of MI (NP-subject or agent). The non-permissible extraction of the MI (NP-agent) comes from the fact that the M(V) and MI (NP-subject) are one linguistic unit, which cannot separate and move in the structure. All other constituents can move within the structure. In the case of (4) and (5), the F(NP-object) is a meaningful extra constituent which can move freely, leaving a trace behind. The process of movement within the structural domain can be seen in (6), where the movement of the F(NP-object) must be to a sister-adjoined position within the domain of the IS-node but not the K - node:



Word Order in the Arabic Basic Structures^(*)

An Informatic Approach

by : Mazen Al-Waer, Ph. D.
Bahrain University, Department of Arabic

Introduction

Before explaining the word order mechanism in basic structures in the Arabic language, I would draw the theoretical framework by which the Arabic word order will be analyzed.

The structure of the Arabic sentence consists of three constituents. The first essential constituent is called **Musnad (M)** i.e., M-predicate of the sentence. The second essential constituent is called **Musnad ?ilayhi (MI)**, i.e., MI-subject or topic. The third constituent is called **faḍlah (F)**, i.e., adjunct or constituents which are neither M nor MI. The relation which holds among these structural constituents is called **?isnād (IS)**, i.e., configuration predication. I shall introduce here another constituent which can transform the basic structure to a new structure. The new constituent is called **?adāt AD**, i.e., particle. The IS - node and AD-node are dominated by the highest **Kalām - node (K)**, or sentence.

The analysis will be based also on the three case markers of Arabic, i.e., (Nom)inative, (Acc)-usative, and (Gen)itive.

I shall describe the underlying structure of the Arabic word order by using the five case roles proposed by Cook (1979) in the matrix model, i.e., (A) gent, (E) xperiencer, (B) enefactive, (L) ocative, and (O) bject.

Finally, the theoretical framework will be based on the basic transformational generative grammar proposed by Chomsky (1957-1981).

1. Word Order in Verbal Structure

The word of the basic verbal sentence in Arabic might be in (1):

(1) [M (V) ... MI (NP)... (F₁ (NP)...(F₂ (X)))]

The constituents in (1) can seen, for example, in sentence(2):

M	MI.	F ₁	Fx	
ḍaraba	zaydun	?axā-hu	ḍarban	ṣadīdan
hit	Zayd	brother his	hitting	strongly

Fx		Fx		Fx	
yawma	l-jum ^c ati	?amāma	rifaḳi-hi	taḍḍiban	la-hu
day	Friday	in front	friends his	punishing	to him

Zayd hit his brother a very strong hit on Friday in front of his friends as a punishment.

The constituents (M-MI-F₁) in (2) represent the basic elements; all other constituents can be collapsed under the category F(x). The structure in (2) allows certain elements to move to the left or to the right of the verb, transformationally. Let us consider the following examples:

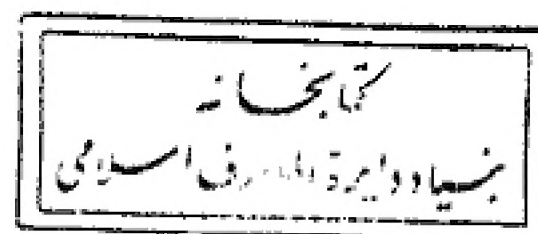
(*) A Paper Presented at the International Conference on Literature Linguistics and Translation held at Yarmouk University, during the period between 4-7 April 1994, Irbid, Jordan.

Researches and Studies
Recherches et Etudes

* Word Order in the Arabic Basic Structures -An Information Approach Mazen Al-Waer Ph.D.....	3
* A Linguistic Study of the Adequacy of Arabic Orthography Wajih H.Abderrahman Ph.D.....	31
* Language Learning and Linguistic Change Abdullah Hamad Ph. D.....	39
* Translation - A Problem Hassan S.Karmi.....	43
* Semantic Aspect of Medieval Arabic Lexicography Ali M. Al-Kasimi Ph. D.	47
* Un Essai de Théorisation sur l'Imitation de l'accent Parisien chez la Femme Tunisienne Dr. Mahmoud Dhouadi.....	57
* Modèles Formels de Brachygraphie gigogne -Le Cas de l'Arabe - Benmoumen Elhadj.....	76

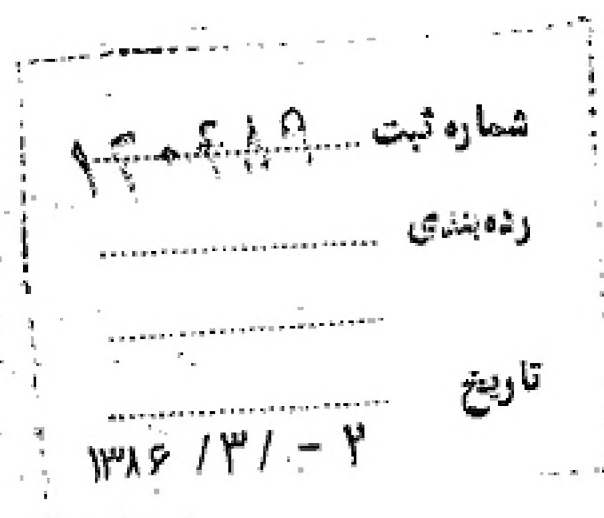
ARAB LEAGUE EDUCATION, CULTURE AND
SCIENCES ORGANIZATION
(ALECSO)
Coordination Bureau Arabization
RABAT (MOROCCO)

P.O. Box : 290



AL-LISSAN AL-ARABI

مرکز تحقیقات و نشر علوم اسلامی



N° 40

1995